

ΠΙΣΤΙΣ СОΦΙΑ

**Христианский гностический трактат
в русской литературной интерпретации
(на правах рукописи)
2009 г.**

Оглавление

О трактате Pistis Sophia (предисловие переводчика)	3
Список использованной литературы	11
Первая книга Пистис Софии	20
Вторая книга Пистис Софии	68
Третья книга Пистис Софии	118
Четвертая книга Пистис Софии	152
Примечания к Pistis Sophia	165
Теософский комментарий к Pistis Sophia	246
Приложение 1. Коптский алфавит	264
Приложение 2. Коптский календарь	266
Приложение 3. Древнегреческий календарь	267
Приложение 4. Знаки Зодиака	268
Приложение 5. Параллели с текстами гностического ареала	269
Приложение 6. Параллели с неканоническими иудейскими и христианскими текстами	270
Приложение 7. Параллели с писаниями древних христианских ортодоксов и античных авторов	271
Приложение 8. Параллели с текстами Библии	272
Приложение 9. Греческие термины в Pistis Sophia	276
Приложение 10. Основные коптские слова и выражения в Pistis Sophia и их перевод (в русском алфавитном порядке)	289
Приложение 11. Имена собственные, магические имена и неделимые группы магических имен в Pistis Sophia	300
Приложение 12. Египетские заимствования в греческом языке (авт. – П. Ернштедт)	324

О ТРАКТАТЕ PISTIS SOPHIA (предисловие переводчика)

Гностический трактат *Pistis Sophia*, вывезенный из Египта и оказавшийся в Британии в 1770-м году, был назван таким образом по имени одного из Эонов поздней христианско-гностической космологии (оригинальное название, встречающееся в самом тексте – *Книги Спасителя*), фигурирующего в качестве главного – и одушевленного – героя, а точнее – героини, в повествовании воскресшего Иисуса Его ученикам, которое составляет костяк этого произведения.

Pistis Sophia (ΠΙΣΤΙΣ ΣΟΦΙΑ) – это четыре книги, написанные на пергаменте и хранящиеся под одним оригинальным переплетом в *Лондонском Кодексе* (*London Codex*), или *Кодексе Эскью* (*Codex Askewianus*)^I. Книги были названы примерно так (“*Piste Sophia*” – «Верная мудрость») впервые еще в неопубликованных до сих пор дневниковых записях за 1771 год немецким коптологом Карлом Войде по имени его первого английского владельца, члена Королевского научного общества Британии и секретаря Лондонского медицинского колледжа Энтони Эскью (Antony Askew), передавшего позже, в 1785 году, свой Кодекс в Британский музей. Впрочем, далеко не все исследователи называли этот текст по-гречески (например, во Франции его принято было называть “*La Fidèle Sagesse*” – «Верная Мудрость», а в Российской империи, СССР и РФ он имел заглавия не только «Πιστις София» или “*Pistis Sophia*”, но и, с подачи автора его и по сей день единственного полного академического русского перевода Аллы Ивановны Еланской, «Вера–Премудрость»).

Текст был переведен на коптский язык, вероятно, в первой половине IV века н.э. и является интерпретацией несохранившегося греческого оригинала^{II}, гипотетически датированного концом III века н.э.

Предваряя небольшой вводной статьей русский литературный перевод трактата, в качестве одного из важнейших обоснований этого издания хотелось бы указать на следующее обстоятельство: в контексте истории раннего, гетеродоксального еще христианства, этот памятник, едва ли не самый обширный в раннехристианской истории, несет в себе бездну еще не раскрытых смыслов. Поэтому мы не согласны как с Гансом Йонасом (см. *Библиогр.*, 20), так и с Юлией Данзас (см. *Библиогр.*, 24), а также с рядом современных исследователей в том, что этот трактат якобы являет собой пример «разложения гностической мысли». Действительно, трактат является одним из позднейших гностических христианских текстов, известных нам и дошедших до нас; порой он кажется излишне длинным, нередко изобилует повторами, в нем (что особенно хорошо видно на примере первых глав), достаточно много космологических «фигур умолчания», а в качестве экзегетической базы приводимых в тексте Покаянных гимнов Пистис Софии используются книги Ветхого Завета^{III}, и особенно широко – Псалтирь.

Однако большую часть замеченных исследователями – в целом позитивно воспринимающими «феномен гностицизма» – «недостатков» текста мы склонны воспринимать, напротив, как достоинства. Например, персонажи космологической драмы, о которых, согласно началу повествования, «не сказал Иисус», по ходу текста всё же постепенно дают о себе знать и (хотя и полу-экзотерически) оказываются привязанными к душам людей и их посмертной участи. Ветхозаветные тексты^{IV}, цитируемые в *Pistis Sophia* и используемые в ней в качестве инструмента экзегезы, словно оказываются призванными отвлечь верующего христианина (а к моменту написания нашего текста уже, очевидно, был сформирован и всюду влиял на христианские умонастроения библейский христианский канон *почти* в его нынешнем виде) от буквалистского прочтения и понимания текстов Библии (конкретно о *Псалтири* см. наши Примечания к переводу текста).

Кроме того, требования Иисуса к ученикам объяснять гимны Пистис Софии словами Библии призваны были показать читателям трактата Его мудрость как Учителя: ведь Его апостолы были из *иудейской* среды и на стадии обучения могли эффективно использовать лишь понятный им язык сакральных образов. Наконец (но не в последнюю очередь), длина текста – это признак зрелости системы, развивавшейся к моменту его написания уже 2–3 столетия. Прочие «огрехи» коптского текста можно, пусть и в порядке гипотезы, списать на переписчиков и/или переводчиков текста на коптский язык, а возможно, и на переписчика уже привезенного в Европу аутентичного текста, Карла Войде.

Кроме того, среди исследователей трактата приобретает популярность и версия о том, что это – поэтическое произведение, и тогда уже его вообще нельзя оценивать с точки зрения только лишь религиозно-эзотерического анализа^V.

К сожалению, нам остается лишь гадать, к какой в точности религиозно-философской системе, существовавшей в рамках гностической гетеродоксии, принадлежит трактат, поскольку мысль о том, что он является типичным валентинианским экзегетическим текстом, популярная среди исследователей в XVIII – начале XX веков, к сожалению, впоследствии не нашла серьезных, научно обоснованных подтверждений. Первые исследователи текста, что ныне уже забыто многими, и вовсе считали его автором самого Валентина, знаменитого гностика-экзегета II столетия н.э. Наиболее вероятной, однако, по сей день остается версия появления трактата из-под пера *продолжателя* (или одного из продолжателей) традиции наиболее поздних валентиниан III века н.э.

Первые статьи о *Pistis Sophia* были написаны еще в последние десятилетия XVIII века^{VI}. Рукопись оригинала в настоящее время находится в Британском музее; также сохранившаяся переписанная версия коптского текста, в общей сложности, насчитывает 391 страницу.

Интересно, что первый опубликованный *полный* перевод текста был сделан не на один из современных европейских языков, но на латынь. Эту работу выполнил, оставив без перевода многочисленные греческие заимствования, Мориц Шварце в 1848 г., который умер, не успев полностью закончить работу. Тогда работу над текстом завершил его друг, профессор восточной литературы Берлинского университета Юлиус Петерманн. Этот перевод вышел в Берлине в двух изданиях – 1851 и 1853 гг. Первое же широкое упоминание, цитирование и истолкование ряда фрагментов текста на современном языке (английском) произошло лишь спустя более чем 30 лет: это сделал в 1887 году Чарльз Кинг в своем эпохальном труде *Гностики и их реликвии* (см. *Библиогр.*, 107). В 1895 году появляется первый полный французский перевод (*Библиогр.*, 145), выполненный Эмилем Амелино^{VII}, в 1896 году – полный английский *литературный* комментированный перевод Джорджа Роберта Стюарта Мида (см. *Библиогр.*, 141), выдающегося теософа и ближайшего сподвижника Елены Петровны Блаватской. Этот перевод выдержал 6 переизданий (не считая допечаток тиражей, продолжающихся по сей день). Выдающийся британский коптолог Джордж Хорнер, известный, в том числе, как автор комментированного перевода на английский язык 11-томного *Коптского Нового Завета* (*Coptic New Testament*), также издал свой, строго дословный (и даже сохранивший совершенно непривычный современному европейцу порядок слов коптского оригинала), перевод текста; это произошло в 1924 году (*Библиогр.*, 142), и данное издание давно стало подлинной библиографической редкостью. Первое критическое издание коптского текста *Pistis Sophia* (и Книг Иеу, упоминаемых в нашем тексте) было осуществлено Карлом Шмидтом (*Coptica* 2, см. *Библиогр.*, 143) в Лейпциге в 1925 году; осуществленный им немецкий перевод этих книг вышел в том же году (см. *Библиогр.*, 109), еще один, под редакцией Вальтера Тилля (*Библиогр.*, 110) выдержал два издания, но лишь после Второй мировой войны: в

1954 и 1959 гг., с допечатками тиража. И, наконец, третий перевод на немецкий вышел уже под редакцией Ганса-Мартина Шенке в 1981 году (*Библиогр.*, 111).

Впоследствии предпринимались и другие переводы на европейские языки; среди последних и, пожалуй, наиболее удачный, – английский перевод 1978 года Виолет Мак-Дермот (см. *Библиогр.*, 146), параллельно опубликовавшей заново коптский текст с выполненной еще в 1925 г. (для издания *Coptica II*) редактурой Карла Шмидта. Уже в наши дни был опубликован и русский перевод Аллы Ивановны Еланской (СПб., 2004 – *Библиогр.*, 27), большие фрагменты текста переводила и публиковала в научной периодике Марианна Каземировна Трофимова (*Библиогр.*, 39-61 и ряд других публикаций). Сам коптский текст (официальное факсимильное издание привезенной из Египта копии которого отсутствует по сей день) в разных вариантах публиковался всего трижды: Морицем Шварце (коптский текст занимает всю первую часть книги 1851 – 53 гг.), в упоминавшемся выше специальном издании *Coptica 2*, вышедшем в Копенгагене в 1925 году, и в *NHS*, № 9, 1978. Несколько более полные сведения об изданиях *Pistis Sophia* и связанных с ней исследованиях можно, в частности, найти в *Библиографии*, прилагаемой к данному изданию.

Приведем здесь насколько возможно краткое содержание и краткий же анализ основных, на наш взгляд, положений всех четырех *Книг Пистис Софии*, поскольку этого (по крайней мере, на русском языке) еще не делалось.

Краткое содержание текста.

Книга I.

Главы 1–6: Краткий, преимущественно «апофатический» обзор учения Иисуса, проповеданного Им ученикам Его после воскресения из мертвых. На Масличной горе, в присутствии учеников, на Иисуса нисходит Сила Света; описывается восхождение и нисхождение Иисуса.

Главы 7–10: Иисус облачается в свои Одеяния Света, описывается Его перевоплощение или, если угодно, преображение. Разговор о реинкарнации Иоанна Крестителя и учеников.

Главы 11–16: Иисус обстоятельно рассказывает ученикам о Своем восхождении, которое Он совершил, облачившись в Одеяние Света. Падшие Эоны начинают воевать против Света, однако скоро лишаются силы, позволяющей им делать это.

Главы 17–18: Мария (Мариам) толкует происходящие события, рассказанные Иисусом, с помощью библейской Книги Исаяи (19.3,12).

Главы 19–27: Иисус отвечает на многочисленные вопросы Марии и Филиппа.

Главы 28–31: Иисус еще раз подробно рассказывает ученикам о Своем следовании через Эоны в облачении Одеяния Света. Он говорит о том, как обнаружил Пистис Софию «ниже 13-го Эона» и облачил ее, чтобы помочь ей выбраться оттуда, в Одеяние Света. После этого Пистис София покидает область 13-го Эона.

Главы 32–57: Иисус говорит о покаянных гимнах Пистис Софии, давая ученикам возможность публично истолковывать их с помощью библейских Псалмов. Описание последствий этих гимнов для Пистис Софии и других персонажей этой космической драмы. Кроме того, в Главах 47–48 Иисус рассказывает о том, как после 7-го, «переломного» покаяния Иисус забирает Пистис Софию в другое место Хаоса, не столь опасное для нее, а в Главе 52 он говорит о том, что после 9-го покаяния Пистис Софии Он начал процесс извлечения ее из Хаоса вообще.

Глава 58: Иисус вновь подробно описывает ту помощь, которую Он оказывал томящейся в Хаосе Пистис Софии, вызволяя ее оттуда в более возвышенные места.

Пистис София поет теперь уже хвалебные гимны (или благодарственные молитвы), которые Саломея истолковывает с помощью Од Соломона (5-я Ода).

Глава 59: Иисус описывает Свою Силу Света, которая сделалась Венцом Света для Пистис Софии. Мария, мать Иисуса, объясняет это с помощью 19-й (в доступной нам сирийской версии – 1-й) Оды Соломона.

Главы 60–62: Иисус вновь рассказывает ученикам о процессе спасения Пистис Софии. Он привлекает себе на помощь две Силы Света, которые становятся Великим Излиянием Света. Мария (Мариам) дает экзегезу этого процесса, цитируя 84-й Псалом Давида и описывая эпизод в детстве Иисуса, когда Ему на помощь пришел Его собственный Дух. Цитируются, в порядке экзегезы, также новозаветные Евангелия от Матфея (3.13) и от Луки (1.39).

Книга II.

Глава 63: В этой Главе, в частности, свое истолкование описанных выше событий дает Иоанн, цитируя 84-й Псалом Давида.

Главы 64–65: Иисус напрямую отождествляется с Первой Тайной, которая рассказывает о том, как Пистис София обретает спасение при помощи двух Сил Света, становящихся Излиянием Света. Михаил и Гавриил приносят этот Свет в Хаос с целью просветления последнего. Петр толкует описываемые события при помощи 6-й Оды Соломона.

Главы 66–67: Первая Тайна (т.е. Иисус) описывает горести, которые претерпевает Пистис София от Ауфадеса (Дерзкого) и Адамаса-Деспота, которым удается временно отбить Пистис Софию у Света и задержать ее в пограничных областях Хаоса. Она начинает молить о помощи, и тогда Михаил и Гавриил, посланные ей в помощь, вывозят ее из Хаоса, а Излияние Света становится ее Венцом. Пистис София и Первая Тайна попирают персонифицированные низшие силы Хаоса, а Иаков истолковывает эти события при помощи 90-го Псалма Давида.

Главы 68–76: Первая Тайна подробно описывает хвалебные гимны, которые пропела Свету Пистис София в благодарность за свое спасение и освобождение из Хаоса. Ученики дают свое истолкование содержанию этих гимнов, цитируя как канонические библейские Псалмы Давида, так и «апокрифические» Оды Соломона. Пистис София продолжает оставаться в местах ниже 13-го Эона, но Первая Тайна вновь говорит о ее перемещениях в пределах этого пространства, т.е. явно о том, что ее переносят всё выше. Иисус кратко затрагивает тему «исполнения Трех Времен», причем до того, как они настанут, Пистис Софию оставляют в местах, находящихся ниже 13-го Эона.

Главы 77–80: Первая Тайна рассказывает о том, что прежде, чем она получила свое второе по счету Одевание Света, сбывается ее пророчество о том, что Адамас-Деспот начинает огорчать Пистис Софию и преследовать ее, и она взывает о помощи Света, воспевая его. Данные события истолковывает Иаков при помощи 7-го Псалма Давида. Затем Первая Тайна рассказывает о том, что Пистис София говорила огорчившим ее Адамасу и его Архонтам, пытавшимся вновь низвергнуть ее в Хаос, а также о ее гимне Свету с просьбой о помощи. Марфа толкует описываемые события с помощью 7-го Псалма Давида.

Главы 81–82: Иисус рассказывает ученикам о том, как он забрал Пистис Софию из низших мест непосредственно в 13-й Эон. Пистис София завоевывает признание 24 Невидимых, она поет хвалебный гимн в знак благодарности за свое освобождение. Эти события толкует Филипп, цитируя 106-й Псалом Давида, и на этом заканчивается (начавшаяся в Главе 32 нашего текста) осуществленная учениками Иисуса при помощи Псалмов Давида и Од Соломона экзегеза драмы, происходившей с Пистис Софией в низших областях, граничащих с 13-м Эоном.

Главы 83–90: Иисус отвечает на вопросы учеников, касающиеся 24 Невидимых, о превосходстве душ, стяжавших таинства уже в этом мире, над душами, пребывавшими в Сокровищнице Света. Подробный рассказ о грядущем положении Двенадцати Спасителей, Аминь, Деревьев и т.п., причем в Главах 89–90 следует еще и подробный рассказ Иисуса о таинственной природе Пяти Помощников и об их уникальном и неизмеримом величии, и этот рассказ увязывается пронизывающей весь текст сотериологической темой. Иисус также говорит о чинах, которых могут достичь души согласно таинствам, которые им удалось стяжать.

Главы 91–96: Следует еще один рассказ о чинах, в которые могут проследовать спасенные Гнозисом души. Рассказ о тех, кто стяжал Тайну Несказанного, о том, что эта Тайна является источником всякого Гнозиса. Ученики приходят в отчаяние и замешательство, но Иисус объясняет им, что именно эта Тайна является легко достижимой для тех, кто отрекся от мира сего, затем следует еще один рассказ о познании этой Тайны. Иисус говорит ученикам, что души, стяжавшие эту Тайну, беспрепятственно восходят в Вышину и становятся ее соправителями, наряду с самим Иисусом.

Главы 97–99: Иисус отвечает на вопросы учеников, касающиеся Тайн Несказанного, 12 Тайн Первой Тайны и Тайн Света, он говорит о том, что люди должны очиститься посредством этих Тайн.

Главы 100–101: Иисус отвечает на вопрос удивленного Андрея о том, как же смогут люди, прежде чем унаследовать Царствие, пройти через всё то огромное количество препятствий на небесах, о которых говорилось в предыдущих главах. На это Иисус, поначалу в весьма резкой форме, отвечает, что сложно не понять этого, поскольку, прежде всего, человек и все сущности более высокого порядка – одной природы. Рассказ о том, как ученики смогут унаследовать Царствие Света.

Книга III.

Глава 102: Иисус разъясняет ученикам необходимость спасения от наказаний Преисподней путем отречения от мира и его качеств. Говорит Он и о необходимости проповеди в миру, о тех средствах, которые позволят ученикам следовать в Царствие Света.

Главы 103–110: Иисус отвечает на вопросы учеников, касающиеся прощения грехов в связи с рассматриваемыми в ходе беседы таинствами.

Глава 111: Иисус рассуждает о Силе, Душе и Духе Обманчивом, который подталкивает людей ко греху.

Главы 112–113. Иисус говорит об оковах, наложенных на душу Духом Обманчивым и Мойрой и об эффективности таинств, призванных разрубить эти оковы. Мария истолковывает слова Иисуса, цитируя новозаветные Евангелия и Послание ап. Павла к римлянам.

Главы 114–125: Иисус отвечает на вопросы учеников о действенности таинств с точки зрения прощения грехов. Ученики истолковывают объяснения Спасителя с помощью цитат из новозаветных Евангелий и двух коротких фраз из 31-го Псалма Давида.

Глава 126: Иисус отвечает на вопрос Марии о внешней тьме и местах наказания душ, не очищенных от грехов, в частности, рассказывая о Драконе, держащем во рту собственный хвост и контролирующем Двенадцать Палат с архонтами в них; приводятся имена архонтов каждой палаты.

Главы 127–135: Иисус отвечает на вопросы Марии и Саломеи; Он рассказывает о Драконе Тьмы Внешней, о привязке души к архонтам Геймармены, об Обманчивом Духе и Мойре, об освобождении от этих уз посредством таинств, а также о душах патриархов и пророков.

Книга IV.

Глава 136: Ритуальная молитва Иисуса после Его воскресения посреди учеников, описание батальи на небесах и в мире.

Главы 137–140: Иисус объясняет разделение архонтов согласно исполнению ими таинств сексуального характера. Рассказ о пяти архонтах, которые истолковываются как персонификации планет. Рассказ о пяти других архонтах, побуждающих людей к бесчестию и ведущих их к разрушению. Иисус рассуждает с учениками об очищении душ, говорит об идентичности т.н. Эонов Сферы знакам Зодиака, говорит о мучениях нераскаянных душ.

Главы 141–143: Рассказ о том, как ученики видят огонь, воду, вино и кровь, о прощающих грехи Таинствах Света, которые Иисус привнес в мир. Описывается следующий за этим ритуал с использованием огня, виноградных лоз, воды и хлебов. Иисус молится Отцу Своему о прощении учеников. Рассказ о таинствах крещения огнем, водой и Духом. Далее в тексте длинная (в 8 страниц) лакуна.

Главы 144–148: Иисус отвечает на вопросы учеников, касающиеся наказания за различные виды грехов. В конце текста ученики возносят к Иисусу, названному их Спасителем и Светом, молитву о спасении их душ.

* * *

Таковы, на наш взгляд, ключевые моменты *повествования* этого сакрального текста, полную комментированную русскоязычную литературную интерпретацию которого мы и предлагаем читателю. Следует отметить, что комментарии к тексту носят по преимуществу философско-религиоведческий характер, и мы изначально не задавались целью перегружать наше издание техническими символами, сносками и пространными пояснениями филолого-лингвистического плана. Кроме того, зачастую в данной работе мы сознательно избегали сносок, приводимых большинством других интерпретаторов манускрипта – на то, как тот или иной «спорный» фрагмент должен был выглядеть в самом *Кодексе Эскью*, поскольку факсимильное издание *Кодекса* отсутствует, а это значит, что такого рода отсылки сами по себе весьма спорны.

В то же время мы сочли своим долгом исправить явную несправедливость, к тому же открыто граничащую с т.н. «академическим снобизмом», допущенную авторами и издателями всех без исключения комментированных изданий этого трактата на европейских языках по отношению к авторам эзотерических комментариев, и особенно – к Елене Петровне Блаватской, чьи изобилующие оригинальностью и остротой мысли комментарии к тексту, опубликованные вскоре после ее смерти в 1891 году (*Библиогр.*, 6, 7), практически никак не отражались в корпусе примечаний всех упомянутых выше переводов. Любопытной особенностью этих комментариев является то обстоятельство, что космологическим, по преимуществу, фрагментам текста часто дается сугубо «инициатическое», сотериологическое толкование, и, таким образом, космология и сотериология в нашем понимании контекста повествования *Pistis Sophia* оказываются еще более тесно увязанными друг с другом. По уровню эзотерических комментариев с работой Блаватской (впрочем, не единственной, т.к. «осколки» анализа этого текста можно встретить у Елены Петровны повсеместно, особенно в ее знаменитой и основной многотомной работе *Тайная Доктрина* [*Secret Doctrine*], см. *Библиогр.*, 8) можно сравнить лишь книгу философа-гностика новейших времен, современного розенкрейцера Яна ван Рэйкенборга вышедшую лишь почти сто лет спустя (первое издание появилось в 1968 году) – *Гностические мистерии Пистис Софии* (*Библиогр.*, 149). Эту книгу мы также будем многократно цитировать в Примечаниях к переводу. Таким образом, мы обратили внимание не только на теософские, но и на современные

розенкрейцерские интерпретации «покаянной темы» в *Pistis Sophia*, особенно важные в свете того, что сама тема покаяния (эзотерически понимаемого как процесс внутренней духовной трансформации) является, пожалуй, ключевой в данном трактате.

Текст переведен по изданию *Coptica*, 2 и сверен со всеми переводами трактата на английский и немецкий языки (в одном случае – также с французским переводом Амелино), при этом, основная сверка производилась с переводом, опубликованном Виолет МакДермот (Лондонский Королевский Колледж) в издании *Nag Hammadi Studies*, #9, 1978. Нумерация страниц коптского текста, приведенная в круглых скобках жирным шрифтом, соответствует нумерации издания *Coptica* 2; приблизительная (учитывая *литературный* характер нашего перевода) нумерация страниц коптского текста, приведенная в фигурных скобках обычным шрифтом – нумерации издания Шварце \ Петерманна 1851-53 гг. Примечания к основному тексту пронумерованы нами арабскими цифрами, к Псалтири – римскими цифрами, ссылки на Библию обозначены буквами.

Данная интерпретация текста *Pistis Sophia* является исправленной^{VIII} и дополненной многочисленными примечаниями приложениями версией перевода, опубликованного нами в начале 2004 года в Интернете на сайте Юрия Орехова <http://gnosticism.com>.

Алекс Мома. Москва, октябрь 2009 г.

I) Изначально кодекс состоял из 178 пергаментных листов, исписанных с обеих сторон (356 страниц), однако «в процессе бесконечных транспортировок» 4 из них (т.е. стр. 337–344) были утрачены. Это важно подчеркнуть для понимания того, что поздние пагинации кодекса сделаны по его более «размашистой» рукописной копии, сделанной (как полагают исследователи, с многочисленными ошибками) в Британии немецким коптологом Карлом Войде, которому Эскью временно передал Кодекс для копирования и первичного научного описания, в 1770-72 гг. Именно с его копии, позднее изданной типографским способом, и были сделаны существующие *полные* переводы текста на современные языки.

II) По мнению многих исследователей, коптский перевод с греческого оригинала был выполнен весьма небрежно (того же мнения они придерживаются и относительно большинства текстов из Наг-Хаммади, обнаруженных в 1945 году в Египте). Однако даже общепринятое теперь убеждение ученых, что *Pistis Sophia* непременно является переводом с греческого, не всегда являлось таковым. Так, в нем сомневался в начале XX века британский коптолог Ф. Грандер (F. Grandeur, *Journal of Theological Studies*, 1904, p. 401): «Меня удивляет та самоуверенность, с которой [Карл] Шмидт утверждает, что *Pistis Sophia* и прочие гностические труды являются переводами с греческих оригиналов. Прочие египетские гностические писания третьего века демонстрируют те же самые качества стиля, что и коптские биографии и апокалипсисы четвертого и последующих столетий». Цит. по Предисловию (стр. XIX) Карла Шмидта к немецкому переводу нашего трактата (*Библиогр.*, 109).

III) Широкое использование которых до той поры не приветствовалось в раннем христианстве как таковом: история вопроса подробно освещена в программной для понимания всей христианской гностической традиции статье Дмитрия Алексеева *Античное христианство и гностицизм* (книжную версию этой статьи см. в *Библиогр.*, 16).

IV) Которые, кстати, если верить *Строматам* Климента Александрийского, цитировали, хотя, видимо, не столь широко, также крупнейшие в позднеантичной истории гностики-экзегеты – Василид и Валентин, и вряд ли цитирование происходило «в порядке изобличения», как это делалось в одном из ключевых наиболее ранних христианских гностических текстов – *Апокрифе Иоанна*.

V) Например, «Пистис София как поэтический текст» Дм. Алексеева (рпк. 2009 г.).

VI) Первое упоминание текста в европейской печати датируется, судя по всему, июнем 1774 года (см.: https://vk.com/doc2592885_341507156). Публикация появилась в “Le Journal des Sçavans” сначала в Париже, а месяцем позже – в том же издании в Амстердаме. Мы, однако, не можем уверенно опровергнуть неподтвержденную информацию о том, что первое упоминание о трактате всё-таки имело место на 4 года и 2 месяца раньше, в The British Theological Magazine 1770 Vol. 1 No. 4 p. 223, поскольку этот выпуск журнала, по всей видимости, нигде не сохранился. Во всяком случае, его не смог обнаружить уже в конце XIX века даже такой дотошный исследователь, как автор первого в истории литературного перевода *Pistis Sophia*, Дж. Р.С. Мид. Правда, Мид указывал на то, что такого журнала нет

даже в каталоге Британского музея, однако именно этот номер журнала всё же реально существовал, т.к. в научной периодике, как минимум, первой половины XIX века можно найти огромное количество ссылок на другую – и на совсем иную тему – заметку именно из этого же номера (на стр. 111).

Затем – судя по всему, долгая полная тишина вплоть до публикации в 1843 году в Париже двух писем Эдуарда Дюлорье министру просвещения Франции о «гностическом тексте из Британского музея», датированных 27 сентября и 4 ноября 1838 года соответственно (см. *Библиогр.*, 92 и https://vk.com/doc2592885_466581621), а первый его перевод на современные языки (французский) – был обнародован тем же Дюлорье (скопировавшим в 1838 году Кодекс в Британском музее), хотя и с большими цензурными купюрами, в 1856 году (см.: https://vk.com/doc2592885_345318507). Именно неполнота этого перевода и делает его, тем не менее, куда менее ценным в научном отношении, чем полные (и чаще всего комментированные) переводы, сделанные позднее с копии Войде.

Надо сказать, что сама жизнь заставляет выдвигать даже самые, казалось бы, невероятные версии происхождения копии *Pistis Sophia*, хранящейся в Британском музее. Специалисты этого музея после того, как рукописи попали к ним на хранение, датировали *данную* их копию VI веком, что является довольно поздним периодом, когда гностические общины и их литература на Ближнем Востоке и в Северной Африке вряд ли могли существовать даже в подполье. Однако иную версию столь позднего происхождения этой копии коптского перевода текста высказал Фрэнсис Ледж (Francis Legge), специалист по коптским рукописям, в 1924 году в *Предисловии* к переводу *Pistis Sophia*, осуществленному Джорджем Хорнером (англ. текст см. в *Библиогр.*, 142, р. XXX):

«Очевидно, информация ортодоксов, что MS (или манускрипт, рукопись; Sahidic MS 367 [Brit. Mus. 5114] – каталожное название *Кодекса Эскью* в Британском музее – *А.М.*) был изготовлен (...) для официального или юридического использования, и наиболее резонная догадка заключается в том, что он был черновиком или копией юридического документа, созданного для просвещения некоего соборного, епископального или даже светского трибунала, имевшего отношение к преследованию ереси, такого как *Инквизиторы Веры*, учрежденного Феодосием. Это могло бы решить проблему, так беспокоившую умы комментаторов, подобных проф. Гарнаку и д-ру Шмидту, и касающуюся колофона “Часть книг Спасителя” в нижней части Второго и Третьего Документов. Довольно естественно, что второй, или младший переписчик, продолжая работу, только первая часть которой однажды была в достаточной мере продумана, мог бы предварить ее продолжение заголовком “Второй Том Пистис Софии”, а после того, как он завершал копирование каждого последующего стихометрически упорядоченного фрагмента, добавлял бы слова “Часть Книг Спасителя” для обозначения собраний рукописей, вероятно, захваченных во время набега властей Империи на некую библиотеку еретиков, из которой все они и были взяты».

VII) В его переводе, как и у Морица Шварце, еще не было разбивки текста на главы и, в ряде случаев, на абзацы.

VIII) Ибо изначальная версия перевода, к сожалению, содержала немало серьезных ошибок и упущений.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ*

1. Амусин И.Д. Новый эсхатологический текст из Кумрана (11Q Melchizedek) // Вестник Древней Истории. 1967, № 3.
 2. Апокрифы Древней Руси / Сост. и авт. предисл. М. Рождественская. – СПб.: Амфора, 2006 («Александрийская Библиотека»).
 3. Апокрифы древних христиан: Исследование, тексты, комментарии / Ин-т науч. атеизма. Пер., прим. и коммент. И.С. Свенцицкой, М.К. Трофимовой. – М.: Мысль, 1989.
 4. Апокрифы древних христиан / Сост. и авт. предисл.: И.С. Свенцицкая, М.К. Трофимова. – М.: Сфера, 2008.
 5. Блаватская Е.П. Комментарии к Евангелию от Иоанна // Блаватская Е.П. Фрагменты оккультной истины. – М.: Эксмо, 2004, с. 804–825.
 6. Блаватская Е.П. Пистис София / Предисл. Б. Зиркова // Блаватская Е.П. Скрижали Кармы. – М.: Сфера, 1995, с. 114–218.
 7. Блаватская Е.П. Пистис София / Предисл. Б. Зиркова // Блаватская, Е.П. Скрижали астрального света. – М.: Эксмо, 2008, с. 740–825.
 8. Блаватская Е.П. Тайная доктрина. Синтез науки, религии и философии. В 3 тт. – М.: КМП «Сиринь», ТТТ Интернешнл, 1993.
 9. Блаватская Е.П. Теософский словарь / Пер. с англ. Е.П. Инге, ред. С.А. Белковский. – М.: Изд-во «Сфера» Российского Теософского Общества, 1994.
 10. Блаватская Е.П. Эзотерический характер Евангелий // Блаватская Е.П. Скрижали астрального света. – М.: Эксмо, 2008, с. 691–739.
 11. Блаватская Е.П. Эзотерический характер Евангелий // Блаватская Е.П. Скрижали кармы. – М.: Сфера, 1995, с. 17–65.
 12. Весть Е.П. Блаватской: Сб. статей. Вып. 1 / Сост. и ред. Л.Н. Засорина. – Л.: Экополис и культура; Андреев и сыновья, 1991.
 13. Высокий герметизм / Под ред. Р.В. Светлова. СПб.: Азбука; Петербургское Востоковедение, 2001.
 14. Диодор Сицилийский. Историческая библиотека: Греческая мифология / Ред. и пер. О.П. Цыбенко. – М.: Лабиринт, 2000.
 15. Древнегреческо-русский словарь / Сост. И.Х. Дворецкий, ред. С.И. Соболевский. В 2 тт. – М.: Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, 1958.
 16. Евангелие Истины: Двенадцать переводов христианских гностических писаний / Предисл., пер. и коммент. Д. Алексеева; ред. А.С. Четверухин. – Ростов н/Д.: Феникс, 2008 («Духовное наследие»).
 17. Евангелие Истины / пер. А. Мома (Приложение) // Симон Б. Суть гностицизма. [Пер. с англ.]. – М.: Нирвана, 2007, с. 211–223.
 18. Евангелие от Фомы / Пер. с коптск. В.Н. Нечипуренко. – Ростов н/Д.: Феникс, 2007 («Духовное наследие»).
 19. Изречения египетских отцов. Памятники литературы на коптском языке. / Авт. введ., пер. с коптск. и коммент. А.И. Еланская. Изд. 2-е, испр. и доп. – СПб.: Алетейя, 2001. («Античное христианство. Источники»).
 20. Йонас Г. Гностицизм / Науч. ред. Е.А. Торчинов; сост. Ю.А. Сандулов. – СПб.: Лань, 1998.
-

21. Кефалайа (Главы). Коптский манихейский трактат / Пер. с коптск., исслед., коммент., глоссарий и указ. Е.Б. Смагиной / Ин-т Востоковедения РАН; редкол. Б.Г. Гафуров и др. – М.: Восточная литература, 1998. («Памятники письменности Востока»).
22. Книги Иудейских Мудрецов / Пер. с иврита, вступ. ст., коммент. И.Р. Тантлевского. – СПб.: Изд-во С.-Петербургского университета: Амфора, 2005 («Александрийская библиотека»).
23. Мещерская Е.Н. Деяния Иуды Фомы (Культурно-историческая обусловленность раннесирийской легенды). – М.: Наука, 1990.
24. Николаев Юрий [Данзас Юлия]. В поисках божества: Очерки по истории гностицизма. 2-е изд. – СПб., 1995.
25. Оды Соломона / Введ., пер. прот. Леонида Грилихеса. – М., 2004.
26. Парафраз Сима (Наг-Хаммади, VII, 1) / Введ., пер. и коммент.: Егоренков И.С. // Письменные памятники народов Востока. 2005, № 2 (3), осень-зима.
27. Премудрость Иисуса Христа. Апокрифические беседы Иисуса с учениками / Пер., вступ. статья и лингв. комментарии А.И. Еланской. – СПб.: Алетейя, 2004 (Б-ка «Христианского Востока»).
28. Псалмы Соломона // Ветхозаветные апокрифы / Пер. Е.В. Витковский. – М.: АСТ, Харьков: Фолио, 2001, с. 139–174.
29. Ранович А.Б. Цельс // Ранович А.Б. Первоисточники по истории раннего христианства. Античные критики христианства. – М.: Политиздат, 1990, с. 263–331 («Библиотека атеистической литературы»).
30. Словарь античности. / Пер. с нем. Сост. Й. Ирмшер, Р. Йоне. – М.: Прогресс, 1989.
31. Смагина Е.Б. Евангелие египтян: Памятник мифологического гностицизма // Вестник древней истории. – М., № 2, 1995.
32. Сочинения гностиков в коптском Берлинском папирусе 8502 / Пер. с нем. и коптск., доп. примеч. А.С. Четверухина. – СПб.: Алетейя, 2004.
33. Сочинения святого Иринея, епископа Лионского / Пер. прот. П. Преображенский. – С.-Петербург: [Изд-во И.Л. Тузова], 1900.
34. Таубе М.А. Аграфы: О незаписанных в Евангелии изречениях Иисуса Христа. – М.: Изд-во Крутицкого подворья, Об-во любителей церковной истории, 2003.
35. Творения святого Епифания Кипрского. Ч. 1–6. – М.: МДА, 1863–1883 («Творения Святых Отцов в русском переводе».)
36. Тексты Кумрана. Вып. 1 / Пер. с древнеевр. и араб., введ. и коммент. И.Д. Амузина. – М.: Наука, 1971 («Памятники письменности Востока», XXXIII, 1).
37. Тилль В., Вестендорф В. Грамматика коптского языка. Саидский диалект: Грамматика. Хрестоматия. Словарь / Науч. ред., сост. сб., сост. словаря, пер. с нем. и коптск., коммент., предисл. и послесл. А.С. Четверухин. – СПб.: Коло. Университетская книга, 2007 («Александрийская библиотека. Египет»).
38. Торчинов Е.А. Догматика и мистика в христианстве: Трансперсональный опыт в раннем христианстве // Торчинов Е.А. Религии мира. Опыт запредельного: Психотехника и трансперсональные состояния. 4-е изд. – СПб.: Азбука-классика, Петербургское Востоковедение, 2005, с. 459–477.
39. Трофимова М.К. IV Книга Pistis Sophia // Вестник древней истории. 1999, №4.
40. Трофимова М.К. IV Книга Pistis Sophia // Вестник древней истории. 2000, №1.
41. Трофимова М.К. Время в «Пистис Софии» // Балканские чтения. Вып. 5 / Институт славяноведения РАН. – М.: Наука, с. 46–47.
42. Трофимова М.К. Гнозис и ритуал // Россия и гнозис: Мат. конф. ВГБИЛ 22–23 марта 2000 г. – М.: Рудомино, 2001.
43. Трофимова М.К. Гностическая экзегеза псалмов Давида и од Соломона: «Пистис София», гл. 29–62 // Colloquia classica et indogermanica. III. Классическая филология и индоевропейское языкознание / Под ред. Н.Н. Казанского. – СПб., 2002, с. 537–635.

44. Трофимова М.К. Два варианта гностического толкования // Балканские древности. – М., 1991, с. 88–107.
45. Трофимова М.К. Заметки по поводу гностической эсхатологии // Антропология культуры. Вып. 1 / МГУ. Ин-т мировой культуры. – М.: ОГИ, 2002, с. 103–110.
46. Трофимова М.К. Из гностических текстов: «Пистис София», 47–56 // А.Ф. Лосев и культура XX века. – М., 1991, с. 152–157.
47. Трофимова М.К. Из истории гностической интерпретации: Пистис София, 41–62 // Знание за пределами науки / Ин-т философии РАН. Центр по изучению немецкой философии и социологии. – М.: Наука, 1996, с. 37–47.
48. Трофимова М.К. Из Лондонского кодекса: «Пистис София», 42–62 // Aequinox. Сборник памяти о. Александра Меня. – М., 1991, с. 77–90.
49. Трофимова М.К. Историко-философские вопросы гностицизма: Наг-Хаммади, II, сочинения 2, 3, 6, 7. – М.: Наука, 1979.
50. Трофимова М.К. К вопросу о гностической тайне: Пистис София, 56–60 // Религии мира. История и современность [Ежегодник, 1989–1990]. – М., 1993.
51. Трофимова М.К. К теме судьбы в одной гностической рукописи // Понятие судьбы в контексте разных культур. – М., 1994.
52. Трофимова М.К. Мария Магдалина коптских гностических текстов // Женщина в античном мире. – М., 1995, с. 168–181.
53. Трофимова М.К. «Милость и Истина встретили друг друга...»: Гностическая экзегеза 84-го псалма // Вестник древней истории. 1995, №2.
54. Трофимова М.К. О единстве текста «Пистис Софии» // Балканские чтения. Вып. 3. Лингво-этнокультурная история Балкан и Восточной Европы / Тез. и мат. симпоз. Институт славяноведения и балканистики РАН. – М., 1994, с. 46–47.
55. Трофимова М.К. О свободе выбора в коптском гностическом тексте: «Пистис София», 247,19–253,15 // ПОЛУТРОПОН = [Политропон]: К 70-летию В.Н. Топорова / Ин-т славяноведения РАН. Редкол.: Т.М. Николаева (отв. ред.) и др. – М.: Индрик, 1998.
56. Трофимова М.К. Первый Покаянный Гимн Софии: Из гностической интерпретации // Вестник древней истории. 1990, №4.
57. Трофимова М.К. Пистис София: Из истории ключевой темы гностических текстов // Палеобалканистика и античность: Сб. науч. тр. / Ин-т славяноведения и балканистики РАН, Ин-т языкознания РАН. Отв. ред. В.П. Нерознак. – М.: Наука, 1989, с. 169–219.
58. Трофимова, М.К. «Пистис София», фрагменты [гл. 1–31, 111–113]: Из коптских гностических текстов // Балканские чтения. Лингво-этнокультурная история Балкан и Восточной Европы: Тезисы и мат. симпозиума. Ч. II. / Ин-т Славяноведения и Балканистики РАН, Междунар. рекл.-инф. аг-во «Русская пресс-служба», Международный фонд югославских иссл. и сотрудничества «Славянская летопись». – М.: Радикс, 1994 («Знаки Балкан»), с. 233–270.
59. Трофимова М.К. Посвящение в знание: «Пистис София». Фрагменты / Пер. и предисл. М.К. Трофимовой // Человек и общество в античном мире / Ин-т всеобщей истории РАН. Отв. ред.: Л.П. Маринович. – М.: Наука, 1998.
60. Трофимова М.К. Построение текста и его мировоззренческая установка: «Пистис София», с. 16–20, гл. 10 // Балканские чтения. Вып. 2. Симпозиум по структуре текста / Тез. и мат. Ин-т славяноведения и балканистики РАН. – М.: Наука, 1992, с. 8.
61. Трофимова М.К. Ритуал как аспект гностической тайны // Логос, №3. Лосевские чтения. Образ мира – структура и целое / Мат. междунар. конф. МГУ, 19–23 окт. 1998 г. – М., 1999, с. 562–567.

62. Хосроев А.Л. Из истории раннего христианства в Египте: На материале коптской библиотеки из Наг-Хаммади. – М.: Присцельс, 1997.
63. Шолем Г. Основные течения в еврейской мистике. – Москва – Иерусалим, 2004.
64. Эсхил. Трагедии / Пер. С. Апт. – М.: Искусство, 1978.
65. Юнг К.-Г. *Mysterium Coniunctionis*. – М.: Реал-Бук, 1997.
66. Amélineau E. *Essai sur le gnosticisme égyptien, ses développements et son, origine égyptienne*. – Paris, 1887.
67. Andersen C. “*Pistis Sophia*”, *Lexicon der Alten Welt*. – Zürich, 1965.
68. *The Apocryphal New Testament, being the Apocryphal Gospels, Acts, Epistles and Apocalypses / Narr., Fragm. Newly Transl. by M.R. James*. – Oxford: Clarendon Press, 1924.
69. Arai S. On the Origins of Gnosticism // *The Hitotsubashi University Review*. Vol. 60. 1967, p. 170–189.
70. Arai S. The Understanding of Jesus in Gnosticism // *Bulletin for the Institute for Biblical Studies in Japan*. Vol. 2. 1964, p. 87–107.
71. The Ascension of Isaiah translated from the Ethiopic version, which together with the new Greek fragment, the Latin versions and the Latin translation of the Slavonic is here published in full / Ed., introd., not. and ind. by R.H. Charles. – London, 1900.
72. Baur F.C. *Die christliche Gnosis oder die christliche Religionsphilosophie in ihrer geschichtlichen Entwicklung*. – Darmstadt, 1967. [Репринт. переизд. тома 1835 г.].
73. Blaszczak G.R. *A Formcritical Study of Selected Odes of Solomon*. – Chicago, 1985.
74. Bouché-Leclercq Aug. *L'Astrologie Grecque*. – Paris: E. Lerux, 1899.
75. Bousset W. *Hauptprobleme der Gnosis*. – Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1907 [Repr. 1973].
76. Brock S.P. Review of the “*Odes of Solomon*” / Ed., transl., not. by J.H. Charlesworth // *Journal of Biblical Literature*, XCIII (1974). – Oxford, 1973, p. 623–625.
77. Bunsen Ch.K.J. von. *Ägyptens Stelle in der Welt Geschichte*. In 5 vols. – Hamburg: Perthes, 1844–1857.
78. Burkitt F.C. *Church and Gnosis*. – Cambridge, 1932.
79. Burkitt F.C. *Pistis Sophia* // *Journal of Theological Studies*, XXIII. 1921–1922.
80. Burkitt, F.C. *Pistis Sophia again* // *Journal of Theological Studies*, XXVI. 1925.
81. Burkitt F.C. *Pistis Sophia and the Coptic Language* // *Journal of Theological Studies*, XXVII. 1925–1926.
82. Carmignac J. Le genre littéraire du “*pëshèr*” dans la “*Pistis Sophia*” // *Revue de Qumran*, № 4 (1963/64), p. 497–522.
83. Carlidge D.R., Dungan D.L. Jesus after the Resurrection // *Documents for the Study of the Gospels*. Cleveland; Philadelphia, 1980, p. 55–58.
84. Casey R.P. The Study of Gnosticism // *Journal of Theological Studies*. Vol. 36. – London, 1935, p. 45–60.
85. Charlesworth J.H. *The Odes of Solomon*. – Oxford: University Press, 1973.
86. Charlesworth J.H. The Odes of Solomon – Not Gnostic // *The Catholic Biblical Quarterly*, XXXI. 1969, p. 357–369.
87. Couchoud P.L. La première édition de St. Paul // *Revue de l'histoire des religions*, mai – juin, 1926. **
88. Couliano I.P. *Les Gnosés dualistes d'Occident. Histoire et mythes*. – Paris, 1990.
89. Crum W.E. *A Coptic Dictionary: Compiled with help of many scholars*. – Oxford: Clarendon Press, 1939.
90. Davidson J. *The Odes of Solomon: Mystical Songs from the Time of Jesus*. – N.Y., 2004.

91. Dieterich A. Abraxas: Studien zur Religionsgeschichte des spätern Altertums. – Leipzig: B.G. Teubner, 1891.
92. Duralier Edouard. Letters et Rapports... sous les auspices de M. le Ministre d l'Instruction Publique et de l'Academie Royale des Inscriptions et Belles-Lettres Pendant les Années 1838 et 1840. – Paris: Benjamin Duprat, 1843, p. 109–115.
93. Eisler R. Pistis Sophia und Barbelo // Angelos 3. – Leipzig, 1930, p. 93–110.
94. Encausse G. L'Ame Humaine avant la Naissance & Après la Mort. Constitution de l'Homme et de l'Univers clef des Évangiles, Évangélique d'après Pistis Sophia par le Docteur Papus. – Paris: Chamuel Éditeur, 1898.
95. Epiphanius. Ancoratus und Panarion / Ed. K. Holl, Bände 1–3 // Die griechischen christlichen Schriftsteller 25, 31, 37. Leipzig: Hinrichs, 1915–1933.
96. Faye Eu. de. Écrits gnostiques en langue copte // Faye Eu. de. Gnostiques et gnosticisme. – Paris, 1913, p. 247–311.
97. Gaskell G.A. Gnostic Scriptures Interpreted. – London, 1927.
98. Gianotto C. Il processo salvifico delle anime e il loro destino finale secondo la Pistis Sophia // Origeniana Octava: Origen and the Alexandrian Tradition. Papers of the 8th Intern. Origen Congress, Pisa, 27–31 August 2001. – Roma, 2001, p. 377–383.
99. Hallock F.H. Coptic Gnostic Writing // Anglican Theological Review, № 12. – N.Y., 1929/1930, p. 145–154.
100. Harnack A. von. Marcion: Das Evangelium vom fremden Gott / Eine Monographie zur Geschichte der Grundlegung der katholischen Kirche. – Leipzig, 1924.
101. Harnack A. von. Die Pistis Sophia und die im Papyrus Brucianus saec. V. vel VI. enthaltenen gnostischen Schriften // Die Chronologie der altchristlichen Literatur 2/2. – Leipzig, 1904, p. 193–195.
102. Harnack A. von. Über das gnostische Buch Pistis Sophia. Brod und wasser: die eucharistischen elemente bei Justin // Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur 7/2. – Leipzig, 1891.
103. Harris J.R. An Early Christian Hymn-Book // Contemporary Review, XCV. 1909, p. 420ff.
104. Harris J.R. The Odes and Psalms of Solomon now first published from the Syriac version. – Cambridge, 1909. 2nd ed. 1912 / Re-ed., transl., not. in Manchester by J.R.Harris, A.Mingana. – Cambridge, 1920.
105. Hippolytus. Refutatio omnium haeresium / Ed. by Miroslav Marcovich. – Berlin: W. De Gruyter, 1986 (“Patristische Texte und Studien”. Bd. 25).
106. Keck L.E. John the Baptist in Christianized Gnosticism // Initiation: Contributions to the Theme of the Study-Conference of the International Association for the History of Religions held in Strasburg, September 17th to 22nd 1964 / Ed. C.J. Bleeker. – Leiden, 1965, p. 184–194 (“Supplements to Numen”).
107. King Ch. W. The Gnostics And Their Remains, Ancient and Mediæval. – London: Bell & Daldy, Cambridge: Deighton, Bell & Co., 1887. [Цит. фрагм. рус. пер. кн.: Кинг Ч. Имя ИАО / Пер. А. Мома, ред. Sr. N // Святой Грааль. Первый магический журнал. Осень 2008 г. (№ 4), с. 19.]
108. Koestlin K.R. Das Gnostische System des Buches Pistis Sophia // Theologisches Jahrbuch, hrsg. von Baur und Zeller, Bd. 13. – Bielfeld – Leipzig, 1854, p. 1–104, 137–196.

109. Koptisch-gnostische Schriften. Bd. 1: Die Pistis Sophia. Die beiden Bücher des Jeû. Unbekanntes altgnostisches Werk / Hrsg. C. Schmidt. – Leipzig, 1925 (“Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten drei Jahrhunderte”. № 13).
110. Koptisch-gnostische Schriften. Bd. 1: Die Pistis Sophia. Die beiden Bücher des Jeû. Unbekanntes altgnostisches Werk / Hrsg. von C. Schmidt; 3 Aufl. Hrsg. von W. Till. – Berlin: Akademie-Verlag, 1959 (3Aufl).
111. Koptisch-gnostische Schriften. Bd. 1: Die Pistis Sophia. Die beiden Bücher des Jeû. Unbekanntes altgnostisches Werk / Hrsg. C. Schmidt; 4Aufl., um das Vortwort erweiterte Aufl. von H.-M. Schenke. – Berlin: Akademie-Verlag, 1981 (GCS. 45).
112. Kragerud A. Die Hymnen der Pistis Sophia. – Oslo: Universitetsforlagets Trykkningsentral, 1967.
113. Lattke M. The Gnostic Interpretation of the Odes of Solomon in the Pistis Sophia // Bulletin de la Société d’Archéologie Copte, vol. 24, 1979, 1982, p. 69–84.
114. Lattke M. Die Oden Salomos in ihrer Bedeutung für Neues Testament und Gnosis. Bd. I: Ausführliche Handschriftenbeschreibung / Ed. mit deutscher Parallel-Übersetzung; Hermeneutischer Anhang zur gnostischen Interpretation in der Pistis Sophia. – Fribourg, Göttingen, 1979.
115. Lattke M. The Odes of Solomon in Pistis Sophia: An Example of Gnostic “Exegesis” // East Asia Journal of Theology. Vol. 1–2, 1983, p. 58–69.
116. Layton B. Nag Hammadi Codex II, 2–7. Vol. 1: Gospel According to Thomas, Gospel According to Philip, Hypostasis of the Archons, and Indexes. – Leiden: E.J. Brill, 1989.
117. Layton B. Nag Hammadi Codex II, 2–7. Vol. 2: On the Origin of the World, Expository Treatise on the Soul, Book of Thomas the Contender. Leiden: E.J. Brill, 1989.
118. Lea T.S. Material for the Study of the Apostolic Gnosis. In 2 vols. – Oxford, 1919, 1922.
119. Legge F.G. The System of the Pistis Sophia and its Related Texts // Legge F.G. Forerunners and Rivals of Christianity. – Cambridge, 1915.
120. Leisegang H. Der Bruder des Erlosers // Angelos 1. – Leipzig, 1925, p. 24–33.
121. Leisegang H. Die Gnosis. (Kröners Taschenausgabe 32). 4 Aufl. – Stuttgart: Alfred Kröner, 1955.
122. Lexa F. La legende gnostique sur Pistis Sophia et le mythe ancien egyptien sur l’oeil de Re // Egyptian Religion. Vol. 1. – N.Y., 1933, p. 106–116.
123. Lieblein J.D.C. Pistis Sophia: L’antimimon gnostique est-il le ka égyptien? // Christiania Videnskabs Selskabs Forhandlinger for 1908, № 2. – Christiania, 1908.
124. Lieblein J.D.C. Pistis Sophia. Les conceptions egyptiennes dans le gnosticisme // Christiania Videnskabs Selskabs Forhandlinger for 1909, № 2. – Christiania, 1909.
125. Liechtenhan R. Untersuchungen zur koptisch-gnostischen Literatur // Zeitschrift für wissenschaftliche Theologie, № 44. – Leipzig, 1901, p. 236–253.
126. Lucas F. de. La Tradición petrina en la “Pistis Sophia” // Pedro en la Iglesia primitiva / Ed. R.A. Monasterio. Institución San Jeronimo, № 23. – Estella, 1991, p. 213–222.
127. Ludin Jansen H. Bibelske tekster i Pistis Sophia // Dansk teologisk tidsskrift, 21, 1958, p. 210–218.
128. Ludin Jansen H. Gnostic Interpretation in Pistis Sophia // The Many and the One: Essays on Religion in the Graeco-Roman World Presented to H. Ludin Jansen in His 80th Birthday / Ed. P. Börger. Relieff. Vol. 15. – Rtondheim, 1985, p. 145–150.
129. Ludin Hassen H. Gnostic Interpretation in Pistis Sophia // Proceedings of the IXth Intern. Congress for the History of Religions, Tokyo & Kyoto, 1958. – Tokyo, 1960, p. 106–111.
130. Malich B. von. Die Stellung der Liturgen in den Koptisch-Gnostische Schriften // Carl-Schmidt Kolloquium an der Martin-Luther Universität, 1988. Haale, 1990., p. 213–220.
131. Malvern M.M. "The Heroine-Hero of the Gospel of Mary", and "The 'Pure Spirit Mariham', and Pistis Sophia Prunikos" // Venus in Sacloth: The Magdalene's Origins and Metamorphoses. Ch. 3, 4. – London & Amsterdam, 1975, p. 42–56.

132. Marjanen A. Mary Magdalene in Pistis Sophia // The Woman Jesus Loved: Mary Magdalene in the Nag Hammadi Library and Related Documents. – Leiden; New York; Köln: E.J. Brill, 1996, p. 170–188 (“Nag Hammadi and Manichaean Studies”. Vol. 40).
133. Marmorstein A. Ein Wort über den Brüder des Erlösers in der Pistis Sophia // Angelos 2. – Leipzig, 1926, p. 155–156.
134. Münter F. Odae gnosticae Salomoni tributae, thebaice et latine, praefatione et adnotationibus philologicis illustratae. – Copenhagen, 1812.
135. Odeberg H. 3 Enoch or the Hebrew Book of Enoch. – Cambridge: University Press, 1928, p. 188–192 [Part I, Appendix II: The Gnostic references to the “Little-Yao”, the Possessor of the Divine Name, and the “Youth”].
136. Origène Contre Celse. T. III (livres V et VI). Introd., texte critique, trad. et notes par M. Borret (“Sources Chrétiennes”. T. 147). – Paris: Les Éditions du Cerf, 1969.
137. Origenes Contra Celsum libri VIII / Ed. by M. Markovich. – Leiden; Boston; Köln: E.J. Brill, 2001 (“Supplement to Vigilae Christianae”. Vol. 54).
138. Orlandi T. Egyptian Monasticism and the Beginnings of the Coptic Literature // Carl-Schmidt Kolloquium an der Martin-Luther Universität, 1988. – Haale, 1990, p. 129–142.
139. Papyri and Leather Manuscripts of the Odes of Solomon. – Durham, 1981.
140. Pearson B.A. The Gnosticism, Judaism, and Egyptian Christianity. – Minneapolis [Minnesota], 1990.
141. Pistis Sophia. A Gnostic Miscellany. Being for the most part Extracts from the Books of the Saviour, to which are added Excerpts from a Cognate Literature / Englished; Introd., annot. bibliogr. by George Robert Stewart Mead. – London: J.M. Watkins, 1896. [2nd ed. 1921, reprinted: University Books, 1974].
142. Pistis Sophia. Literally Translated from the Coptic by George Horner / Introd. by F.G. Legge. – London: Society for Promoting Christian Knowledge, 1924.
143. Pistis Sophia. Neu hrsg. Mit Einleitung nebst griechischen und koptischem Wort- und Hamengister von D. Dr. C. Schmidt, prof. der Theol. am der Universität Berlin. – Hanniae: Gyldendalske Boghandel – Nordisk Forlag, 1925 (“Coptica Consilio et impensis Instituti Rask-Oerstediani”. Edita II).
144. Pistis Sophia. Opus gnosticum Valentino. Adiudicatum e codice manuscripto coptico Londinensi descriptum. Latine vertit Möritz Gotthilf Schwartz / Ed. Julius Heinrich Petermann Petermann. – Berolini: Ferd. Duemmler Libraria, 1851 (1853).
145. La Pistis Sophia. Ouvrage Gnostique de Valentin / Trad. du Copte en français avec une introd. E. Amélineau. – Paris, 1895.
146. Pistis Sophia / Text ed. by C. Schmidt; Transl., notes by Violet McDermot. – Leiden: E.J. Brill, 1978 (“Nag Hammadi Studies”. Vol. IX).
147. Quispel G. Pistis Sophia // Die religion in Geschichte und Gegenwart / Hrsg. K. Galling. Aufl.5. – Tübingen: J.C.B. Mohr Paul Siebeck, 1961, p. 368–388.
148. Rahlfs A. Die Berliner Handschrift des sahidischen Psalters // Abhandlungen der königl. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, philol.-hist. Klasse 4/4. – Berlin, 1901.
149. Rijkenborg J. van. The Gnostic Mysteries of Pistis Sophia. Reflections on Book I of Pistis Sophia. – Haarlem, Netherlands: Rozekruis Pers, 2006. (Анонимный русский перевод 2006 г. см.: https://vk.com/doc2592885_462958214)
150. Schmidt C. Bemerkungen zum Dialekt der Pistis Sophia // Zeitschrift für Ägyptische Sprache und Altertumskunde. – Leipzig, 1905, p. 139–141.
151. Schmidt C. Die in dem koptisch-gnostische Codex Brucianus enthaltenen “Beiden Bucher Jeu” in ihrem Verhältnis zu der Pistis Sophia untersucht // Zeitschrift für wissenschaftliche Theologie, № 37. – Leipzig, 1894, p. 555–585.
152. Schmidt C. Die Urschrift der Pistis Sophia // Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft, № 24. – Giessen, 1925, p. 218–240.

153. Schmidt E.H. Die Gnosis. Grundlagen der Weltanschauung einer edleren Kultur. 2 Bde. – Leipzig: E. Diederichs, 1903, 1907 [Reprint. Aalen: Verlag Schilling, 1968].
154. Scott-Moncrieff Ph. D. Gnosticism and early Christianity in Egypt // Church Quarterly Review. Vol. 69. – London, 1909–1910, p. 64–84.
155. Scott-Moncrieff Ph. D. Some Aspects of Gnosticism: Pistis Sophia // Scott-Moncrieff Ph. D. Paganism and Christianity in Egypt. – Cambridge, 1913.
156. St. Aurelius Augustinus, Hipponensis Episcopus. Contra Faustum Manichaeum Libri XXXIII // PATROLOGIÆ. Cursus completus. Series Latina (Tomus XLII) / Ed. J.-P. Migne. – Paris, 1845, p. 207–519. **
157. St. Epiphanius Constantiensis in Cypro Episcopus. Adversus Octoginta Haereses opus quad inscribitur Panarium sive Arcula // PATROLOGIÆ. Cursus completus. Series Graecae (Tomus XLII) / Ed. J.-P. Migne. – Paris, 1863.
158. Teran Fierro J.D. Pistis Sophia: Traducción del latín y griego, introducción, glosario y notas. – Madrid, 1982 (“Coleccion Alatar”).
159. Theron D.J. Paul’s Concept of ἀλήθεια: A comparative study with special reference to the Septuagint, Philo, the Hermetic literature, and Pistis Sophia. Dissertation, Princeton Theological Seminary, Doctoral Dissertations accepted by American Universities. Vol. 17 (1949–1950), p. 7.
160. Trautmann C. La citation du Psaume 85 (84), 11–12 et ses commentaires dans la Pistis Sophia // Revue d’Histoire et de Philosophie Religieuses. T. 59. – Paris, 1979, p. 551–557.
161. Unnik W.C. van. Die “Zahl der vollkommenen Seelen” in der Pistis Sophia // Abraham Unser Vater. Juden und Christen im Gespräch über die Bibel. Festschrift für Otto Michel zum 60. Geburtstag / Hrsg. O. Betz, M. Hengel, P. Schmidt. – Leiden; Köln, 1963, p. 467–477 (“Arbeiten zur Geschichte des späteren Judentums und des Urchristentums”. Bd. V).
162. Viseux D. La Pistis Sophia et la Gnose: Aspects de l’ésotérisme chrétien. (Agnus Dei.) – Paris: Pardès, 1988.
163. Widengren G. Die Hymnen der Pistis Sophia und die gnostische Schriftauslegung // Liber Amicorum: Studies in honour of C.J. Bleeker. – Leiden, 1969, p. 269–281 (“Supplements to Numen”. Bd. XVII).
164. Worrell W.H. The Odes of Solomon and the Pistis Sophia // Journal of Theological Studies. Vol. XIII. 1911–1912.

Избранные Интернет-ресурсы:

<http://apokrif.fullweb.ru>

<http://bible-center.ru>

<http://gnosticism.com>

<http://khazarzar.skeptik.net>

<http://kogni.narod.ru>

<http://monotheism.narod.ru/gnosticism.htm> (архивные копии)

<http://thelema.ru/library/gnosticism>

<http://xpectoc.com>

и ряд других сайтов и страниц на блог-платформах и в социальных сетях.

Сноски:

*) За исключением статей о *Pistis Sophia* в словарях и энциклопедиях.

**) Русский пер. источника 87, а также *Ответ католику* Фауста

Нумидийского (фр.-ты ист. 156) см. на архивных копиях

Интернет-страницы <http://monotheism.narod.ru/gnosticism.htm>.

(Первый Том ПИСТИС СОФИИ)

1.

(Стр. 1) Случилось же (δε), что после того, как Иисус (ΙC) воскрес из мертвых, Он провел одиннадцать лет¹, говоря со своими учениками (μαθητής). И учил Он их только до Мест (τόπος)² Первого Предела³, а также до Мест Первой Тайны (μυστήριον), которая внутри Покрова (καταπέτασμα)⁴, которая внутри Первого Предела, а именно (до) Двадцать Четвертой Тайны Внешних (Частей) и Нижних (Частей), – (из) тех (Двадцати Четырех Тайн), которые пребывают во Втором Пространстве (χώρημα) Первой Тайны⁵, которая прежде всех Тайн – (до) Отца в облике голубя⁶ (α). И говорил Иисус ученикам Своим: «Я изошел из этой Первой Тайны, которая Последняя Тайна⁷, а именно – Двадцать Четвертая».

И ученики не узнали и не вместили (или не *поняли* – νοεῖν), что есть нечто внутри этой Тайны, однако они думали об этой Тайне, что она – Глава (κεφαλὴ) Всего⁸ (β) и Голова всему Сущему. (2) И думали они, что была она Совершенством всех Совершенств, потому что Иисус говорил им об этой Тайне, что она окружала Первый Предел, и Пять Скрижалей (χαράγμη)⁹, и Великий Свет, {2} и Пять Помощников (παραστάτης), и всю Сокровищницу (θησαυρός) Света¹⁰.

А также не сказал Иисус ученикам Своим обо всем протяжении всех Мест Великого Невидимого (αόρατος), и о Трех Троесильных (τριδύναμις), и о Двадцати Четырех Невидимых¹¹ (с), и обо всех их Местах, и об их Эонах (αιών) и обо всех их Чинах (τάξις), как они эманировали, – о тех, которые суть Эманации (προβολή)¹² Великого Невидимого¹³, – и об их Непорожденных (αγέννητος), и об их Самопорожденных (или Самородных – αυτογενής), и об их Порожденных (γεννητός), и об их Светилах (φωστήρ)¹⁴, и об их Непарных (χωριστός)¹⁵, и об их Архонтах (αρχών), и об их *Властях* (ἐξουσίαί), и об их Господах, и об их Архангелах (αρχάγγελος), и об их Ангелах (αγγελος), и об их Деканах (δεκανός), и об их Литургах (λειτουργός), и обо всех Домах (οἶκος) их Сфер (σφαῖρα)¹⁶, и обо всех Чинах каждого из них.

И не сказал Иисус ученикам Своим *ни* обо всем протяжении Эманаций Сокровищницы (Света), *ни* (οὐδέ ... οὐδέ) об их Чинах, как они следуют; и не сказал Он им об их Спасителях (σωτήρ)¹⁷, – каковы они по (или согласно – κατὰ) Чину каждого из них. И *ни* о (3) о Страже (φύλαξ) у обеих [Врат] Сокровищницы Света не сказал он им, *ни* о Месте Двойного Спасителя¹⁸, который {3} Дитя Ребенка¹⁹, не сказал Он им. И не сказал Он им о Месте Трех Аминь (αμήν), в каких Местах они следуют, и не сказал он им (*ни*) в каких Местах растут Пять Деревьев, *ни* о Семи прочих Аминь, которые суть Семь Гласов (или Звуков – φωνή)²⁰ (d), каково Место их согласно их протяжению. И не сказал Иисус ученикам Своим, к какому Типу (τύπος) относятся Пять Помощников²¹, или (η) в какие Места привнесены они. И не сказал Он им *ни* о способе распространения Великого Света, или в какие Места он привнесен, *ни* о Пяти Скрижалях не сказал Он им, *ни* о Первом Пределе, (*ни*) в какие Места они привнесены.

Но (αλλά) только *в общем* (απλώς) говорил Он им, поучая их, что они есть. Но об их протяжении и о Чине их Мест согласно тому, как они пребывают, Он не сказал им. Оттого также не узнали они, что внутри этой Тайны находятся и другие Места. И Он не сказал ученикам Своим: «Я изошел оттуда и из этих Мест прежде, чем вошел в эту Тайну и прежде, чем изошел (προελθεῖν) из нее». Но (4) говорил Он им, поучая их: «Я изошел из этой Тайны». Поэтому они и думали об этой Тайне, что она – Завершение {4} всех Завершений и что она – Глава Всего, и что в ней (и заключалась) вся Плерома (πλήρωμα)²² (ε) *так как* (επειδή) Иисус говорил ученикам Своим: «Тайна сия окружает всё, о чем говорил Я вам всем со дня, когда встретил (απανταν) вас, до дня сегодняшнего». Потому и думали ученики, что нет ничего внутри этой Тайны.

2.

Сие случилось, когда ученики сидели друг возле друга на Масличной горе (ΠΤΟΟΥ ΝΗΧΟΕΙΤ) (а). Произнося сии слова, они радовались великой радостью, и были они очень веселы, говоря друг другу: «Блаженны (μακάριοι) мы сверх (παρα) всех людей, которые на земле, ведь Спаситель открыл всё это нам, и мы стяжали Плерому и всё Совершенство». В то время, когда они говорили всё это друг другу, Иисус сидел, слегка удалившись от них.

Случилось же сие в пятнадцатый (день) Луны Месяца Тобе¹, а именно – в день, когда Луна становится полной², – так вот, в этот день, когда взошло, в основе (βάσις) своей, Солнце, за ним взошла Великая Сила (δύναμις) Света³, очень сильно светившаяся, и не было меры Свету, охватившему ее, ибо (γάρ) вышла она из Света (5) Светов, и вышла она из Последней Тайны, являющейся Двадцать {5} Четвертой Тайной от Внутренних (Частей) до Внешних (Частей), – из тех (Двадцати Четырех Тайн), которые пребывают в Чинах Второго Пространства Первой Тайны. Она же, эта Сила Света, снизошла на Иисуса, и окружила его целиком, сидевшего на (некотором) удалении от учеников своих. И светился Он премного, и не было меры Свету, пребывавшему на Нем. И ученики не увидели Иисуса из-за Великого Света, в котором пребывал Он, или который принадлежал Ему. Но они видели только Свет, отбрасывавший множество Лучей (ακτίς) Света. И Лучи Света не были равны друг другу. И Свет сей был разнороден, и был он разных типов, – снизу доверху, причем один (его Луч) сверкал во много раз ярче другого в великой, безмерной Славе Света. Он простирался со дна земли до Небес. И когда ученики увидели этот Свет, они пребывали в великом страхе и в великом возбуждении.

3.

{6} Так вот, случилось, (что) когда эта Сила Света снизошла на Иисуса, постепенно она окружила Его. Тогда (τότε) (6) Иисус поднялся, или вознесся в Вышину, светясь премного Светом безмерным. И ученики (изумленно) смотрели на Него, и никто из них не заговорил, пока не достиг Он Небес, но все они пребывали в Великом Безмолвии (σιγή). Так вот, всё это случилось в пятнадцатый (день) Луны, в день полнолуния (т.е. в завершение) месяца Тобе.

И вот, случилось, когда Иисус взошел на Небеса, что после трех часов все Силы Небесные содрогнулись, и все они двинулись друг против друга: они, и все Эоны их, и все Места их, и все Чины их, и вся земля сдвинулась, и все жившие на ней. И все люди мира (κόσμος) сего содрогнулись, а также ученики (Иисуса). И все они думали: «Пожалуй, этот мир перевернется». И все Силы, которые на Небесах, не переставали содрогаться, они и весь мир; и они все двинулись друг против друга с третьего часа¹ пятнадцатого (дня) Луны (месяца) Тобе до девятого часа следующего дня. И все Ангелы, и их Архангелы, и все Силы Вышины – все *пели гимны* (ὕμνευεν) Внутренней (Части) {7} Внутренних (Частей)², так что (ὥστε) весь мир слышал их возгласы, и не прекращали они (пения) до девятого часа следующего дня.

4.

Ученики же в страхе сидели друг возле друга; и премного волновались они. (7) Напуганы же были они из-за великого землетрясения, которое произошло, и плакали

они все вместе, говоря: «Что теперь (ара)¹ будет? Быть может, Спаситель разрушит все Места?»

Когда они говорили это, плача друг возле друга, на девятый час следующего дня Небеса разверзлись, и узрели они нисходящего Иисуса, светившегося премного, и не было меры Свету, в котором пребывал Он. Ибо светился Он сильнее, чем в тот час, когда взшел к Небесам, так что люди мира сего не могли (ничего) сказать о Свете, который был Его (Светом). И он (т.е. Свет Иисуса) отбрасывал очень много Лучей Света, и не было меры Лучам его. И Свет Его не был одинаков повсюду, но был он различных видов, и был он различных типов, чтобы одни (Лучи) превосходили другие, и весь Свет был цельным и был троеобразным, и был друг возле друга, и один (из его образов) многократно превосходил другой. Второй (Луч), который был посреди, превосходил Первый, который был внизу, а Третий, который был надо всеми ними, превосходил Второй, пребывавший ниже. И Первое Излучение², которое было ниже их всех, было подобно Свету, снизошедшему на Иисуса прежде, чем он взшел к {8} Небесам, и оно было примерно равно ему Светом своим. И Три Светообраза³ были (от) разного рода Света, и они были (8) разных типов. И одни во много раз превосходили других.

5.

Случилось же, (что) когда ученики увидели это, они сильно устрашились и взволновались. И вот, Иисус, милостивый и мягкосердечный, когда увидел Он, что ученики Его пребывали в великой тревоге, заговорил с ними и сказал: «Ободритесь! Это Я, не бойтесь» (а).

6.

Так вот, случилось, (что) когда ученики слышали эти слова, они сказали: «Господи, если это Ты, притяни к себе твой Свет Славы, чтобы мы могли встать; иначе омрачатся глаза наши и взволнуемся мы, и весь мир также взволнуется из-за Великого Света, который на Тебе».

Тогда Иисус притянул к себе Славу Света Своего. И когда это случилось, все ученики ободрились, они подошли к Иисусу, (и они) все одновременно пали ниц; они поклонились Ему, радуясь великой радостью. Они сказали Ему: «Учитель, куда Ты пошел, или каково Твое служение (διακονία), на которое Ты пошел¹, или к чему все эти тревоги и все эти землетрясения, которые случились?»

Тогда Иисус Милостивый сказал им: «Возликуйте и возрадуйтесь отныне, ведь добрался Я до Мест, из которых изошел. Так вот, с сего дня буду Я открыто (т.е. с открытостью – παρρησία) говорить с вами {9} от начала (арχή) (9) истины (αλήθεια) до ее совершенства. И буду Я говорить с вами наедине, без притчи (παραβολή). Я не скрою от вас с этого часа ничего из того, что от Вышины, и из того, что от Места Истины². Ибо была дана Мне власть (ἐξουσία) Несказанным³ и посредством Первой Тайны Всех Тайн говорить с вами – от Начала до Полноты (πλήρωμα), и от Внутренней (Части) до Внешней (Части), и от Внешней (Части) до Внутренней (Части) (а). Так вот, послушайте, что скажу Я вам обо всем.

Это случилось, когда сидел Я неподалеку от вас, на Масличной горе, думал о Чинах Служения (διακονία), на которое Я был послан, что его следует исполнить (до конца), и что пока не послала Мне Одеяния (ενδυμα) Моего Последняя Тайна, а именно – Двадцать Четвертая Тайна от Внутренней (Части) до Внешней (Части). Эти (Двадцати Четыре Тайны) пребывают во Втором Пространстве Первой Тайны в Чине того

Пространства. И вот случилось, когда узнал Я, что Чин Служения, во имя которого был Я послан, исполнился, и что эта Тайна пока не послала Мне Одеяние⁴, которое Я оставил в ней, пока не исполнится ее время, – ведь Я обдумывал всё это, – (случилось так, что) сидел Я на Масличной Горе, неподалеку от вас.

7.

(Это) случилось, когда Солнце всходило на Востоке, так вот, после этого, через Первую Тайну, пребывавшую от Начала, из-за которой **(10)** Всё (и начало) быть, {10} из которой Я сам только что изошел, не когда они (еще) не распяли (σταυρουν) Меня, но (уже) сейчас, случилось, (что) по велению (κέλευσις) этой Тайны было Мне послано Мое Одеяние Света, данное Мне от начала и которое оставил Я в Последней Тайне, которая Двадцать Четвертая Тайна от Внутренней (Части) до Внешней (Части). Это (те Двадцать Четыре Тайны), которые пребывают в Чинах Второго Пространства Первой Тайны. Так вот, сие Одеяние [Света] и оставил Я в Последней Тайне до исполнения времени, чтобы мог Я (тогда) облачиться в нее и начал (αρχεσθαι) бы говорить с родом (γένος) человеческим и открыл бы ему всё от Начала Истины до ее Совершенства, и говорил бы им (т.е. людям) от Внутренней (Части) Внутренних (Частей) до (εως) Внешней (Части) Внешних (Частей), и от Внешней (Части) Внешних (Частей) до Внутренней (Части) Внутренних (Частей). Возликуйте и возрадуйтесь (а), и возликуйте сильнее, ведь дано вам, чтобы говорил Я с вами первыми от Начала Истины до Совершенства ее. Потому и избрал Я вас от Начала **(11)** через Первую Тайну.

Так вот, возликуйте и возрадуйтесь, ведь когда изошел Я в мир, с собою Я принес Двенадцать Сил, – согласно сказанному Мною вам изначально, – {11} которые взял Я у Двенадцати Спасителей Сокровищницы Света, по велению Первой Тайны. Так вот, их заронил Я в чрево вашей матери¹, когда пошел в мир сей, – это они сегодня в телах (σώμα) ваших. Ибо Силы эти даны вам были поверх (παρά) всего мира, ведь вы – те, кто избавит весь мир, и чтобы смогли вы устоять перед угрозой (απειλή) Архонтов мира сего, и перед страданиями мира сего, и их опасностями (κίνδυνος), и всеми их преследованиями (διωμός), которые Архонты Вышины² накличет на вас. Ибо говорил Я вам многократно, что Силу, которая в вас, принес Я от Двенадцати Спасителей, пребывающих в Сокровищнице Света. Поэтому Я действительно говорил вам изначально, что вы не от мира сего, а Я тоже не от него (b). Ибо всякий человек, который в мире сем, получил душу (ψυχή) от Силы Архонтов Эонов. Сила же, пребывающая в вас, – от Меня, а души ваши принадлежат Вышине³. Я принес Двенадцать Сил Двенадцати Спасителей Сокровищницы **(12)** Света, взяв их из части (μέρος) Силы Моей, которую получил Я {12} в первую очередь. И когда вошел Я в мир сей, Я пришел в среду Архонтов Сферы, и уподобился Я Гавриилу, Ангелу Эонов; и Архонты Эонов не узнали Меня⁴ (c). Но думали они, что Я и был Ангелом Гавриилом (ΓΑΒΡΙΗΛ).

И вот, случилось, когда пришел Я в среду Архонтов Эонов, (что) посмотрел Я вниз, на мир человечества, по велению Первой Тайны. Я нашел Елизавету (ΕΛΙΣΑΒΕΤ), мать Иоанна Крестителя (ΙΩΩΖΑΝΝΗΣ ΠΑΒΤΙΣΤΗΣ) (d), прежде чем она зачала его. И заронил Я в нее Силу, которую получил у Малого Иао (ΙΑΩ), Доброго (αγάθος)⁵, который в Середине (μέσος)⁶, чтобы был Он в состоянии проповедовать прежде Меня, и приготовить путь Мне и крестить (βαπτίζειν) водою (все)прощения (e). Так вот, эта сила и была в теле Иоанна (Крестителя). И, опять-таки, в Месте Души Архонтов, которую ему надлежало получить, нашел Я Душу Илии (ΣΗΛΙΑΣ) Пророка (προφήτης)⁷ в Эонах Сферы, и Я принял ее, и Я, опять-таки, получил его душу, отнес ее Деве (παρθήνος) Света⁸, а она отдала (ее) своим Восприемникам (παράλήμτωρ)⁹. Они отнесли ее в

Сферу Архонтов, и заронили они ее в чрево Елизаветы. Сила же Малого Иао¹⁰, который из Середины, и душа **(13)** пророка Илии были связаны в теле Иоанна Крестителя¹¹.

Так вот, потому вы и усомнились в тот час, {13} когда я сказал вам вслед за сказанным Иоанном (Крестителем): ‘Я не Христос’ (f), и сказали вы мне: ‘Написано в Писании (ὑραφή): *Когда Христос придет, Илия придет прежде и приготовит путь его*’ (g). Когда же вы сказали Мне это, Я сказал вам: «*То есть (μέν), Илия пришел и приготовил всё, согласно писанному, а поступили с ним, как им заблагорассудилось*» (h). И когда узнал Я, что вы не вместили, что сказал Я вам о душе Илии, которая связана в Иоанне Крестителе, Я ответил вам открыто, в речи, наедине с вами, молвив: “Если угодно вам принять Иоанна Крестителя, – он и есть Илия, о котором сказал Я, что он придет» (i).

8.

Иисус снова продолжил речь и сказал: «И вот, случилось после этого, (что) по велению Первой Тайны Я снова взглянул вниз, на мир человечества, (и) нашел Я Марию (**μαρία**), ту, которую называют матерью Моей по телу вещества (ὕλη)¹. Я заговорил с ней в облике Гавриила² и, когда обратилась она в Вышину, ко Мне, заронил Я в нее Первую Силу, которую взял у Барбело (**βαρβηλω**), а именно – тело, которое Я носил (φορεῖν) в Вышине³. А вместо души заронил Я в нее Силу, **(14)** которую получил {14} у Великого Саваофа (**σαβαωφ**), Доброго⁴, того, который пребывает в Месте Правой (Части)⁵. И Двенадцать Сил от Двенадцати Спасителей Сокровищницы Света, которые принял Я у Двенадцати Прислужников (διάκονος, далее – διάκων), которые в Середине⁶, заронил Я в Сферу Архонтов. И Деканы Архонтов, и Литургии их думали, что это были Души Архонтов; и Литурги принесли их и связали их в теле вашей матери⁷. И когда ваше время исполнилось, они породили вас в мир, причем не было в вас Душ Архонтов. И вы получили ваши части (тела) от Силы, которую вдохнул в Смесь (κράσμός)⁸ Последний Помощник – ту (Силу), которая смешана со всеми Невидимыми, и всеми Архонтами, и всеми Эонами. (*Одним*) словом (ἀπαξάπλως), она смешана с миром разрушения, эта самая Смесь. Эту (Силу), которую извлек Я из Себя изначально, Я забросил в Первый Предел. И Первый Предел забросил часть ее в Великий Свет. И Великий Свет заронил часть от того, что получил, в Пять Помощников, а Последний Помощник взял часть от того, что он получил, и бросил ее в Смесь. А (часть) – во **(15)** всех тех, кто пребывает в Смеси, {15} согласно только что сказанному Мною вам».

И вот, об этом говорил Иисус ученикам Своим на Масличной горе.

Так вот, Иисус снова продолжил разговор с учениками Своими: «Возликуйте и возрадуйтесь (a), и добавьте (больше) радости к вашей радости, ведь исполнились времена, чтобы облачился (φορεῖν) Я в Одеяние Мое, уготованное Мне от Начала⁹, которое оставил Я в Последней Тайне до времени исполнения ее. Время же ее исполнения – это время, когда Мне будет велено (κελεύειν) Первой Тайной говорить вам от начала истины до ее совершенства, и от Внутренней (Части) Внутренних (Частей) [до Внешней (Части) Внешних (Частей)], ведь мир будет избавлен через вас. Возликуйте и возрадуйтесь (b), ведь блаженны вы сверх всех людей на земле, ведь вы – те, кто спасет весь мир».

9.

Так вот, случилось, когда Иисус изрек эти слова ученикам Своим, (что) Он снова продолжил речь, и сказал Он им: «Узрите, облачился Я в Одеяние Мое, и дана Мне

всякая власть от Первой Тайны (а). Еще (ἐτι) немного времени, и поведаю Я вам **(16)** о Таинстве (μυστήριον) Всего и о полноте Всего, и не скрою Я от вас ничего с этого часа, но полнотою наполню Я вас во всякой полноте¹, и {16} во всяческом завершении, и во всякой Тайне, которые суть завершение всех завершений, и полнота всякой полноты, и Гнозис (т.е. Знание – γνῶσις) всякого Гнозиса², пребывающих в Одеании Моем. Я поведаю вам все Таинства – от Внешней (Части) Внешних (Частей) и до Внутренней (Части) Внутренних (Частей). Засим (πλήν), слушайте, и поведаю Я вам всё, что случилось со Мною.

10.

И вот, случилось, (что), когда солнце всходило на востоке, снизошла большая *Сила* Света, в которой было Одеание Мое, которое оставил Я в Двадцать Четвертой Тайне, согласно только что сказанному Мною вам. И нашел Я Тайну в Одеании Моем, написанную пятью словами тех, что принадлежат Вышине: $\overline{\text{ZAMAZA}} \overline{\text{MAWZ}} \overline{\text{ZARAXA}} \overline{\text{MAW}} \overline{\text{ZAT}}^1$, истолкование чему такое: «О, Тайна, которая вне мира, из-за которой есть Всё, а именно – все Эманации и всё Вознесение, (та), которая испустила все истечения и всё, что внутри них, и из-за которой пребывают все Тайны и все Места, – приди к нам², ведь мы – Твои друзья (и) Члены (μέλος). Мы же все с тобой одною, **(17)** мы с Тобой одинаковы. Ты – Первая {17} Тайна, которая изначально была в Несказанном – прежде, чем он изошел, и имя ему – мы все (а). Сейчас мы все вместе будем ждать Тебя у Последнего Барьера (ορίου)³, являющегося Последней Тайной Внутренних (Частей), которая является частью нас. Так вот, мы послали Тебе Одеание Твое, бывшее Твоим изначально, которое оставила Ты в (черте) Последнего Барьера (ορος), который является Последней Тайной Внутренних (Частей), пока не исполнится время ее по велению Первой Тайны.

Узри (же), время исполнилось. Облачись же в него (в Одеание), приди к нам, ведь все мы ожидаем Тебя, чтобы облечь Тебя в Первую Тайну и во всю Славу ее, согласно ее собственному велению, так как дала ее (т.е. Славу) нам Первая Тайна, у которой есть два Одеания, чтобы мы надели их на Тебя, помимо (χωρίς) той (Тайны), которую мы послали Тебе; ведь Ты достойна этого, так как Ты – та, Кто первая меж нас, и пребываешь Ты прежде нас (а). Потому Первая Тайна и послала Тебе через нас Тайну всей ее Славы, имеющую два Одеания.

То есть, **(18)** в Первом (Одеянии) – вся Слава всех Имен всех Тайн и всех Эманаций Чинов {18} Пространств Несказанного. А во Втором Одеании – вся Слава Имени всех Тайн и всех Эманаций, которые пребывают в Чинах двух Пространств Первой Тайны. И в этом Одеании, которое мы послали Тебе, – Слава Имени Тайны Вестника (μηνυτής), а именно – Первого Предела, и Тайна Пяти Скрижалей, и Тайна Великого Посланника (πρεσβευτής) Несказанного, являющегося Великим Светом, и Тайна Пяти Владык (προϋούμενος), которые суть Пять Помощников. И потом, в этом Одеании пребывает Слава Имени Тайны всех Чинов Эманаций Сокровищницы Света⁴, и их Спасителей, и (Тайна) Чинов тех Чинов, которые суть Семь Аминь, и которые суть Семь Гласов, и Пять Деревьев, и Три Аминь, и Двойной Спаситель, а именно – Дитя Ребенка, и Тайны Девяти Стражей Трех Врат (πύλη) Сокровищницы Света. А также в ней – вся Слава Имени (всех тех), которые от Правой (Части), и всех тех, которые **(19)** в Середине. А потом, в ней (заключается) вся Слава Имени Великого {19} Невидимого, который Великий Праотец (προπάτωρ)⁵, и Тайна *Троицной Силы* (τριδύναμις)⁶, и Тайна всего их Места, и Тайна всех их Невидимых и всех тех, кто в Тринадцатом Эоне⁷, и Имени Двенадцати Эонов и всех их Архонтов, и всех их Архангелов, и всех их Ангелов, и всех, пребывающих в Двенадцати Эонах, и вся Тайна Имен всех тех, которые пребывают в Геймармене (ΕΙΜΑΡΜΕΝΗ)⁸ и во всех Небесах.

И вся Тайна Имени всех тех, кто в Сфере, и их Небосводов (σφαιρά), и всех тех, кто пребывает в них, и всех их Мест. Так вот, узри: мы послали Тебе сие Одеяние, которое никто не узнал, от Первого Предела (Верхних Частей?) (до) Нижних (Частей), ведь Слава ее Света ее была сокрыта в ней. И Сферы, и все Места от Первого Предела (Верхних Частей?) (до) Нижних (Частей) (этого не узнали). Так вот, узри, и скорей облачись в это Одеяние. Приди к нам, чтобы мы пришли к Тебе облечь Тебя в два Одеяния твоих по велению Первой Тайны, (в Одеяния, хранившиеся) для Тебя подле Первой Тайны, изначально и до того (момента), пока время, **(20)** заповеданное Несказанным, не исполнится.

Узри (же): время исполнилось. {20} Так вот, приди к нам поскорее, чтобы мы облакали Тебя ими (т.е. Одеянциями), пока Ты не исполнишь всецело служение во исполнение Первой Тайны, предписанное Несказанным. Так вот, приди к нам поскорее, чтобы мы облакали Тебя ими по велению Первой Тайны. Ибо еще немного времени (б), просто ничтожно (ελάχιστος) мало, и Ты придешь к нам и покинешь мир сей. Так вот, приходи поскорее, чтобы стяжал Ты всю Славу, являющуюся Славой Первой Тайны (с).

11.

И вот, случилось, (что) когда увидел Я Тайну всех этих слов на Одеянии, посланном Мне, тотчас облачился Я в него и стал светиться премного, и Я взлетел в Вышину и пришел к Вратам Небосвода, светясь премного, и не было меры Свету, которым обладал Я. И возмутились друг против друга Врата Небосвода, и раскрылись все одновременно. И все Архонты, и все Власти, и все Ангелы, которые внутри, взволновались все разом из-за Великого Света, которым обладал Я. И взглянули они на светящееся Одеяние Света, которое носил Я, и увидели они **(21)** Тайну, содержащую их собственные имена. {21} Они устремились премного, и все их узы, которыми они были связаны, ослабли, и отреклись они Чина своего. И все они пали ниц передо Мною, поклонились и сказали: «Как (πως) (же) Господь Всего прошел через наши (Места), что мы не знали?» И все они разом пели гимны Внутренней (Части) Внутренних (Частей). Меня же они не видели, но видели один (лишь) Свет, и пребывали они в великом страхе (а). И были они премного возбуждены, и они пели гимны Внутренней (Части) Внутренних (Частей).

12.

Я же оставил позади Себя сию область и взошел к Первой Сфере, светясь премного, и в сорок девять раз мощнее (был Свет Мой), чем (тот), который стяжал Я в Небосводе. Так вот, случилось, когда оказался Я у Врат Первой Сферы, (что) взволновались Врата ее и одновременно, сами собой, отверзлись. Я (же) вошел в Дома Сфер, светясь премного, и не было меры Свету, которым обладал Я. И возмутились друг против друга все Архонты и все, пребывающие в этой Сфере, и узрели они Великий Свет, которым обладал Я. И посмотрели они на Одеяние Мое и увидели на нем Тайну Имени их. И преумножили они смятение и пребывали в великом страхе; и сказали они: ‘Как (же) Господь Всего прошел мимо нас, а мы не узнали?’ {22} И развязались все их Узы, **(22)** и их Места, и их Чины, и каждый из них покинул свой Чин. И все они одновременно пали ниц, все они (совершили обряд) поклонения предо Мною, или пред Одеянием Моим, и все они разом пропели гимны Внутренней (Части) Внутренних (Частей), пребывая в великом страхе и в великой тревоге.

13.

И оставил Я позади Себя сию область, (и) подошел Я к Вратам Второй Сферы, которая (зовется) Геймарменой. Все же Врата ее взволновались и распахнулись сами собой. И вошел Я в Дома Геймармены, светясь премного, и не было меры Свету, которым обладал Я, ибо светился Я в Геймармене в сорок девять раз сильнее, чем в Сфере. И взволновались все Архонты и все те, кто пребывают в Геймармене, и упали они друг на друга и находились в очень сильном испуге, увидев Великий Свет, которым обладал Я. И посмотрели они на Мое Одеяние Света, увидели они Тайну их имени на Одеании Моем, и тревога их усилилась. Они пребывали в великом страхе, говоря: ‘Как (же) Господь Всего прошел между нами, а мы не узнали?’ И ослабили все Узы их Мест, и их Чинов, и их Домов. Все они одновременно подошли, пали ниц, свершили ритуал поклонения предо Мною. И все они одновременно пропели гимны {23} Внутренней (Части) Внутренних (Частей), пребывая в великом страхе (23) и в великой тревоге.

14.

И оставил Я ту область позади Себя, и вошел Я к Великим Эонам Архонтов, прошел перед Покровами¹ их и Вратами их, светясь премного, и не было меры Свету, которым обладал Я. И вот случилось, (что) когда достиг Я Двенадцати Эонов², взволновались (и возмутились) друг против друга их Покровы и их Врата. Натянулись сами собой Покровы, и Врата их распахнулись друг напротив друга. И вошел Я в их Эоны, светясь премного, и не было меры Свету, которым обладал Я, (и Свет сей был в) сорок девять раз сильнее, чем Свет, которым Я светился в Домах Геймармены. И все Ангелы Эонов, и Архангелы их, и Архонты их, и Боги их, и Господа их, и Власти их, и Деспоты (τύραννος) их, и Силы их, и *Искры Света* (σπινθήρ) их³, и Светила их, и Непарные их, и Невидимые их, и Праотцы их, и Троесильные их, – (все) они увидели Меня, светившегося премного, и не было меры Свету, которым обладал Я.

И взволновались они (и возмутились) друг против друга, и великий страх пал на них, ведь увидели они Великий Свет, которым обладал Я. И выступили они друг против друга, и их великий страх достиг {24} Места Великого (24) Невидимого Праотца⁴ и Трех Великих Троесильных. Из-за великого же страха от тревоги их, Великий Праотец продолжал метаться из стороны в сторону в Месте своем, – он и Трое Троесильных. И не могли они закрыть все их Места из-за великого страха, в котором они пребывали. Они сдвинули одновременно все Эоны, и все Сферы их, и все Порядки (или миропорядок – κόσμησις) их, боясь и сильно волнуясь из-за Великого Света, которым обладал Я. (Но) не такого, каким некогда (был тот Свет), в котором пребывал Я, когда был на земле человечества, когда снизошло на Меня Одевание Света: ведь миру было невозможно вынести Свет, каков он в истине своей, иначе мир и всё, что на нем, разом исчезло бы. Однако Свет, которым обладал Я в Двенадцати Эонах, был в восемь тысяч семьсот мириад раз⁵ сильнее, чем тот, который был на Мне в вашем мире.

15.

И вот, случилось, (что) когда все пребывавшие в Двенадцати Эонах увидели Великий Свет, которым обладал Я, они все взволновались (и возмутились) друг против друга и метались в Эонах из стороны в сторону. И все Эоны, и все Небеса, и весь их Миропорядок {25} двинулись друг против друга из-за великого страха, который был у них, ведь они не узнали Таинства, (25) которое свершилось. И Адамас (αδამας),

Великий Деспот¹, и все Деспоты, которые пребывают во всех Эонах, стали тщетно воевать (πολεμεῖν) со Светом. И не узнали они, против кого воевали, так как не видели они ничего, помимо сильно превосходящего (их) Света.

И вот случилось, когда они ввязались в войну против Света, (что) они все вместе истошились, и пали они вниз, в Эоны, и сделались подобными земным жителям, которые мертвы, и которых нет дыхания². И забрал Я треть всей их Силы, чтобы не делали (ἐνεργεῖν) они злых дел своих, и для того, чтобы, когда люди, которые в мире сем, призовут (ἐπικαλεῖν) их в их таинствах, – в тех (таинствах), которые низвели Согрешившие (παραβαίνειν) Ангелы, а именно, в их магии (μαγεία), – так вот, чтобы, когда они призовут их в их нечестивых деяниях (πράξις), они не могли бы исполнить их (а). И Геймармену, и Сферу, которыми правят они, – Я повернул их и заставил их шесть месяцев быть обращенными на Левую (Часть) и исполнять их Влияния (αποτέλεσμα), а шесть месяцев быть обращенными на Правую (Часть) и исполнять их Влияния. По велению же Первого Предела и по велению Первой Тайны³ {26} Иеу (ἰεοῦ)⁴, Блюститель (ἐπίσκοπος) Света разместил их так, чтобы смотрели они во все времена на Левые (Пути), чтобы они исполняли их (Периоды) Влияния (26) и их деяния.

16.

И вот, случилось, когда вошел Я в их Место, (что) они разбойничали (ατακτεῖν) и воевали со Светом. И забрал Я треть от их Силы, чтобы не могли они исполнять нечестивые деяния свои. И Геймармену¹, и Сферу, над которыми они господствуют, – Я повернул их, и Я поставил их смотреть на Левые (Пути) шесть месяцев, чтобы исполняли они свои (Периоды) Влияния, и разместил Я их (так для того), чтобы они другие шесть месяцев оборачивались на Правые (Пути), чтобы (они) исполняли их (Периоды) Влияния».

17.

И вот, когда сказал Он это ученикам Своим, Он молвил им: «Имеющий уши, чтобы слышать, да услышит!» (а). И вот, случилось, когда Мариам (μαριζαμ)¹ услышала эти слова, – когда Спаситель изрек их, – (что) на час устремила она свой взор в воздух (αἴρ) и сказала: «Господь мой, повели мне говорить открыто!»

Иисус Милостивый ответил и сказал Мариам: «Мариам, блаженна ты, та, кого вовлеку Я во все Таинства Вышины! Скажи открыто², – ты, чье сердце более устремлено в Царствие Небесное, чем (сердца) всех братьев твоих!»

18.

Тогда Мариам сказала Спасителю: «Господь мой, слова, которые Ты сказал нам: {27} ‘Имеющий уши, чтобы слышать, да услышит’ (а), Ты произносишь, чтобы поняли мы речь, которую изрек Ты. Так вот, послушай, Господь мой, (27) ведь стану я говорить открыто. (Вот) слово, изреченное Тобою: ‘Я отнял треть от Силы Архонтов всех Эонов, и я повернул их Геймармену и их Сферу, над которой они господа, чтобы, когда род людской призовет их в таинствах их, – в тех (таинствах), которым их обучили Согрешившие Ангелы во исполнение их злых и незаконных (ανομος) деяний в таинствах магии их, – так вот, с этого часа чтобы не могли они исполнять несправедные

деяния, ведь забрал Ты у них Силу их, и у Астрологов их, и у Предсказателей их, и у тех, кто возвещает людям, которые в мире сем, обо всём, что случится (b), чтобы с этого часа они не поняли бы ничего (из того), что будет происходить, чтобы поведать об этом. Ведь Ты повернул их Сферу, и Ты заставил их шесть месяцев быть обращенными на Левую (Часть), исполняя их (Периоды) Влияния, а другие шесть месяцев смотреть на Правую (Часть), исполняя их (Периоды) Влияния».

И вот, касаясь этого слова, Господь мой, Сила, которая в Исайте (Ἰσαΐας), пророке, говорила так, и возвестила однажды в духовной (πνευματικός) притче, говоря о Видении (ορασις) Египта¹: ‘И где сейчас, Египет (κνμε)², где гадатели твои и твои астрологи, и те, кто взывает {28} с земли, и те, кто взывает из нутра своего? Да поведают они тебе с (28) сего часа о том, что свершит Господь Саваоф!’ (с). И вот, перед (тем, как Ты) пришел, Сила внутри Исайи, пророка, пророчествовала (или прорицала – προφητεύειν) о Тебе, что изымешь Ты Силу у Архонтов Эонов, и что повернешь Ты Сферу их и Геймармену их, чтобы с этого часа ничего не знали они. Также сказано об этом: ‘Отныне не узнаете вы, что соделает Господь Саваоф’. Это значит, что никто из Архонтов не узнает, что свершишь Ты отныне, ведь они (Архонты) суть ‘Египет’ (d), ведь они – вещество. А Сила, которая в Исайте, прорицала о Тебе однажды, и молвила она: ‘Не узнаете вы отныне того, что свершит Господь Саваоф’ (е). Из-за Силы Света, которую взял Ты у Саваофа, Доброго, который в Месте Правой (Части) и которая ныне в вещественном (υλικός) теле Твоем, Ты, Господи мой, Иисусе, и сказал нам: ‘Имеющий уши, чтобы слышать, да услышит’ (f), для того, чтобы узнал Ты, чье сердце направлено к Царствию Небесному».

19.

Так вот, случилось, когда Мария (Магдалина) промолвила сии слова, (что) Он (Иисус) сказал: «Отлично (ευχέ), Мария. Блаженна ты превыше (πάρá) всех женщин на земле, {29} ведь станешь ты полнотой всякой полноты¹ и совершенством всех совершенств²».

(29) Когда же Мария (Магдалина) услышала Спасителя, говорившего эти слова, она возвеселилась и предстала пред Иисусом, пала ниц перед Ним, поклонилась в ноги Ему и сказала Ему: «Господь мой, услышь меня, что спрошу я Тебя словами этими, прежде чем поведаешь Ты нам о Местах, в которые Ты пришел».

Иисус ответил и сказал Марии: «Говори открыто и не бойся. Всё, чего взыскуешь ты, Я открою тебе».

20.

И сказала она: «Господь мой, все люди, знающие таинство магии всех Архонтов всех Эонов, и (таинство) магии Архонтов Геймармены, и тех, кто от Сферы, согласно тому, как обучили их Согрешившие Ангелы, когда они призовут их в таинствах своих, – а именно, в их черной магии, чтобы помешать добру, – исполнят ли они их (т.е. свои таинства) с этого часа или нет?»

Тогда Иисус ответил и сказал Марии (Магдалине): «Они не исполнят их, как исполняли их изначально, ведь взял Я треть их Силы. Но они займут (эту часть Силы) у тех, кто знает таинства магии Тринадцатого Эона. И когда они призовут чары магии тех, кто находится в {30} Тринадцатом Эоне¹, они исполнят их хорошо (καλώς) и точно, ведь не забирал Я Силу из этого Места (30) по велению Первой Тайны».

21.

Случилось же, когда Иисус изрек сии слова, (что) Мария (Магдалина) вопрошала вновь и сказала: «Господь мой, не поведает ли людям астрологи и предсказатели, что случится от сего часа?»

Иисус же ответил и сказал Марии: «Когда астрологи найдут Геймармену и Сферу повернутыми на Левую (Часть), согласно их первому распределению, то слова их совпадут (*απανταν*), и скажут они то, что должно произойти. Когда же встретят они Геймармену или Сферу повернутыми на Правую (Часть), то не скажут они ничего от истины, ведь Я повернул (Периоды) Влияния их, и Четырехугольники их, и Треугольники их, и Восьмигранники¹ их, так как (Периоды) Влияния их сперва оставались повернутыми на Левую (Часть), со всеми Четырехугольниками их, и Треугольниками их, и Восьмигранниками их. И вот, Я заставил их шесть месяцев быть повернутыми на Левую (Часть), и шесть месяцев быть повернутыми на Правую (Часть). Тот, кто отыщет им отсчет со времени, когда повернул Я их и разместил их (так), чтобы шесть месяцев смотрели они на свои Левые Части и шесть месяцев смотрели на свои Правые Тропы, – тот осведомится у них таким способом, познает {31} в точности их (Периоды) Влияния, и предскажет он всё, что сделают они. *Точно также* (*ομοίως*) и предсказатели, когда призовут они имя Архонтов, и они (31) встретят их, смотря на Левую (Часть), (тогда) всё, чего взыщут они у Деканов своих, те скажут им достоверно. Когда, однако, Предсказатели их призовут имена их в то время, когда смотрят они на Правую (Часть), не услышат они их, поскольку смотрят они иначе, нежели (*παρά*) Первый Предел их, в котором установил их Иеу, так как имена их становятся другими, когда повернуты они на Левую (Часть), в сравнении с теми их именами, (которыми они обладают), когда повернуты они на Правую (Часть). И когда призовут они их (в то время), когда повернуты они на Правую (Часть), не скажут они им (никакой) истины, но смутят их великим смущением, и угрозой будут они угрожать (*απειλεῖν*) им.

А вот те, кто не знает Троп своих, когда повернуты они на Правую (Часть), – вместе с Треугольниками их, и Четырехугольниками их, и всеми Обликами их (Конфигурациями), – не найдут они ничего достоверного, но будут они смущены великим смущением, и пребудут они в великой ошибке (*πλάνη*)² (а), и заблудятся они великим заблуждением из-за дел, которые творили они в то время, когда были повернуты на Левую (Часть) в Четырехугольниках их, в Треугольниках их и в Восьмигранниках, – в тех, в которых они постоянно действовали, когда были повернуты на Левую (Часть), – (вот их) и повернул Я. И заставил Я их шесть месяцев создавать все их Образчики (или Схемы – *σχῆμα*)³ (b), повернувшись на Правую (Часть), чтобы смутились они смущением вдоль всей окружности их. {32} А потом заставил Я их шесть месяцев быть повернутыми на Левую (Часть), верша дела их (Периодов) Влияния и всех их Образчиков, чтобы (32) Архонты, пребывающие в Эонах, и в их Сферах, и в их Небесах, и во всех Местах их, смутились смущением и заблудились в (своей) ошибке, чтобы они не понимали своих собственных Стезей (*δρόμος*)».

22.

И случилось, когда Иисус изрек сии слова, (что) Филипп (*φίλιππος*) сидел и записывал каждое слово, которое Иисус сказал ему. И вот, случилось после этого, что Филипп вышел вперед, пал ниц и поклонился в ноги Иисусу, говоря: «Господь мой, Спаситель, дай мне такую власть, чтобы я говорил пред Тобою и спрашивал Тебя об этих словах, прежде чем поведает Ты нам о Местах, в которые пришел Ты во имя служения Твоего».

Спаситель милостивый ответил, Он сказал Филиппу: «Дана тебе власть поведать то, что тебе хочется».

Тогда Филипп ответил и сказал Иисусу: «Господь мой, во имя какой Тайны Ты повернул привязь Архонтов, и их Эонов, и их Геймармену, и их Сферу, и все Места их и заставил их смутиться на Тропах их, и *заставил заблудиться (πλαναν)* их на стезе своей? Так вот, во имя спасения мира Ты сделал это или нет?»

23.

Иисус же ответил и сказал Филиппу и всем ученикам вместе: «Я повернул {33} Тропы их во имя спасения всех душ. Истинно, истинно (или аминь, аминь – αμήν) говорю Я вам: если бы не повернул Я Троп их, были бы уничтожены многие души. **(33)** И провели бы они большой *период времени* (χρόνος), прежде чем Архонты Эонов, и Архонты Геймармены, и (Архонты) Сферы, и все Места их, и все Небеса их, и все Эоны их исчезли бы. И души пребывали бы вне этого огромный период времени. И замедлило бы исполниться Число (αριθμός) Совершенных (τέλειος) Душ, которые будут включены в Наследие (κληρονομία) Вышины через Тайны, и (которые) пребудут в Сокровищнице Света. Потому Я и обратил их Тропы, чтобы смутились они, и взволновались, и отдали бы Силу, которая пребывает в веществе их мира, – (Силу), которую вкладывают они в души, в те, что были бы скоро очищены, и чтобы вознеслись те, кто спасутся, и чтобы те, кто не спасутся, поскорее исчезли бы.

24.

И вот, случилось, когда Иисус изрек сии слова ученикам Своим, (что) вышла вперед Мария (Магдалина), прекрасная речью своей. Блаженная, пала она к ногам Иисуса¹ и сказала: «Господь мой, претерпи (ανέχεσθαι) меня, чтобы говорила я пред Тобою, и {34} не гневайся на меня, ведь беспокою я Тебя многократно, вопрошая Тебя».

Спаситель ответил милостиво, Он сказал Марии: «Скажи, какого слова ты желаешь, и открыто явлю Я его тебе».

Мария ответила и сказала Иисусу: «Господь мой, как души могли бы промедлить, (оставаясь) вовне, или как именно они скоро очистятся?»

25.

(34) Иисус же ответил и сказал Марии (Магдалине): «Отлично, Мария! Ты хорошо спрашиваешь, это прекрасный вопрос; и взыскиваешь ты всего с уверенностью и совершенством (ακριβεία). Так вот, не скрою Я отныне ничего от вас, но поведаю вам всё достоверно и открыто. Так вот, послушай, Мария, и вы все, ученики, послушайте (Меня). Прежде, чем проповедовал Я всем Архонтам Эонов, и всем Архонтам Геймармены, и Сферы, все они были связаны узами их, в Сферах их и Печатях (σφραγίς) их, согласно способу, коим Иеу, Блюститель Света, сперва связал их, и каждый из них долго пребывал в его Чине, и следовал по Стезе его, согласно способу, которым Иеу, Блюститель Света, связал его. И когда пришло время Числа Мелхиседека (**МЕЛХИСЕДЕК**)¹, Великого Восприемника² Света, он пошел в Эоны, и ко всем Архонтам, {35} которые связаны в Сфере и Геймармене, и он отнимал у всех Архонтов Эонов, и у всех Архонтов Геймармены, и у тех, что принадлежат Сфере, ту (часть) Света, что очищена, ибо он (Мелхиседек) отнял (у них) то, что волновало их. И он

выдвинул Спешащего (σπουδαστής), который над ними, и сделал их Циклы (κύκλος) быстро оборачивающимися³.

И он (Мелхиседек) забрал их Силу, которая была в них, и дыхание их уст, и слёзы их очей, и пот их (35) тел. И Мелхиседек, Восприемник Света, очистил эти Силы, он понес их Свет в Сокровищницу Света. И всё вещество их было собрано воедино Литургами всех Архонтов (Эонов). И Литурги всех Архонтов Геймармены, и Литурги Сферы, которая ниже Эонов, взяли их (т.е. элементы вещества) и внедрили их в души людей, и скота, и пресмыкающихся, и зверей (θηρίον), и птиц, и они послали их в сей мир человечества. А Восприемники Солнца и Восприемники Луны, когда они смотрят вверх и видят Образчики Троп Эонов, и Образчики Геймармены, и тех, что от Сферы, – они забирали у них Силу Света. И готовили ее {36} Восприемники Солнца, чтобы возлагать ее (т.е. Силу Света), пока не отдали ее Восприемникам Мелхиседека, Очистителя Света. А их вещественные осадки они приносили в Сферу, которая ниже Эонов, и привносили их в души людей, а также привносили они их в (души) пресмыкающихся, и скота, и зверей, и птиц, согласно Циклу (Кругооборота) Архонтов данной Сферы и согласно всем Образчикам ее кругооборота. И бросили они их в сей мир человечества, и стали они душами в этом Месте, согласно тому, о чем Я вам только что поведал.

26.

Так вот, это и исполнили они всецело, прежде чем сила их (36) уменьшилась в них, и они уменьшились, и ослабели (ατνεῖν), или сделались они немощными. И случилось, что когда обессилили они, сила их начала уничтожаться в них, и ослабили они мощью своей. И Свет их, пребывавший в Месте их, уничтожился. И Царствие их исчезло, и Всё вскоре было вознесено.

И вот, случилось, когда они узнали об этом в свое время, и когда настало Число Шифра (ψηφος) Мелхиседека, Восприемника [Света], (что) он выходил и входил к Архонтам всех Эонов и ко всем Архонтам Геймармены и к тем (Архонтам), которые от Сферы. И огорчил (θλίβεῖν) он их, и заставил он их быстро покинуть их Циклы, и немедленно потеснили их, и исторгли они из себя Силу дыханием уст своих, и {37} слезами очей своих, и потом тел своих. И очистил их Мелхиседек, Восприемник Света, согласно способу, которому следовал он постоянно. И понес он Свет их в Сокровищницу Света. И вещество их осадков было окружено и проглочено всеми Архонтами Эонов, и Архонтами Геймармены, и теми (Архонтами), которые от Сферы, и не позволили они им пойти и сделаться душами в мире сем.

И вот, проглотили они вещество их для того, чтобы не обессилели и не ослабили они, (37) чтобы сила их не иссякла в них, а Царствие их не исчезло. Но проглотили они их, чтобы не исчезли они, но чтобы задержались они и потратили бы немалое время, (ожидая) исполнения Числа Совершенных Душ, которые пребывали бы в Сокровищнице Света.

27.

И вот, случилось, (что) Архонты Эонов и те, что от Геймармены, и те, что от Сферы, продолжительно действовали в таком типе (т.е. типичным образом): когда они поворачивались, они поглощали остатки вещества их и не давали им становиться душами в мире человечества для того, чтобы могли они задержаться (или *удержать* – *κατέχεῖν* – себя) как управители. И все Силы, а именно (те) Силы в них, которые были

душами, находились долгое время вне этого. Так вот, они и остались, непрестанно совершая Два Цикла.

И вот, случилось, когда пришел Я, чтобы взойти на служение, во имя которого Я был призван {38} по велению Первой Тайны, (что) вошел Я в среду Деспотов Архонтов Двенадцатого Эона. И Одевание Света Мое было на Мне, и светился Я премного, и не было меры Свету, которым обладал Я.

И вот, случилось, когда эти Деспоты увидели Великий Свет, которым обладал Я, (что) Великий Адамас, Деспот, и все Деспоты Двенадцати Эонов начали воевать со Светом Одевания Моего, чтобы суметь удержать его в своем Царствии. Так и поступали они, (38) не зная, с кем они воевали. Так вот, когда разбойничали они и воевали со Светом, тогда Я, по велению Первой Тайны, повернул Тропы и Стези Эонов их, и Тропы Геймармены их и Сферы их, и вынудил Я их шесть месяцев смотреть на Треугольники Левой (Части), и на Четырехугольники, и на тех, которые напротив них, и на Образчик Восьми (Углов) их, согласно способу их изначального пребывания. Я же обратил вращение их, или Аспект их, к другому Чину. И заставил Я их провести другие шесть месяцев, глядя на дела их (Периодов) Влияния в Четырехугольниках Правой (Части), и в Треугольниках их, и в тех, которые в Аспекте их, и в Образчике их Восьми (Углов). И Архонтов Эонов смутил Я немалым смущением, и заставил Я их блуждать в {39} ошибке вместе со всеми Архонтами Геймармены и теми, которые от Сферы. И очень сильно возмутил Я их.

Так вот, отныне не были они в состоянии поворачиваться к осадкам вещества их, чтобы поглотить его для того, чтобы (Вращение) Мест их могло постоянно замедляться, и чтобы долго могли они царствовать. Но когда взял Я треть силы их, Я повернул Сферу их, чтобы заставить их (один период) времени смотреть на Левую (Часть), и чтобы другой (период) времени провели они, глядя на Правую (Часть). Я повернул всю их Тропу, и всю их Стезю, и заставил Я возрасти Тропу Стези их, чтобы смогли они быстро очиститься (39) и скоро вознестись. И уменьшил Я Циклы их, и облегчил Я Тропу их, и изрядно ускорила она, и смутились они на Тропе своей, и отныне не в состоянии были они поглотить (или истребить – αναλίσκεισθαι) вещество осадков очищенной (части) Света их. И в дальнейшем уменьшал Я Времена их и Периоды¹ их для того, чтобы вскоре исполнилось Совершенное Число Душ, которые примут Таинства и пребудут в Сокровищнице Света. А не поверни Я их Стези, и не сократи Я их Периоды – и не дали бы они никаким душам прийти в мир из-за вещества их осадков, {40} которые поглотили они, и погубили бы они множество душ. Так вот, потому и сказал Я вам в то время: ‘Я уменьшил Времена во имя избранных моих, иначе никакие души не смогли бы спастись’ (а). Я же уменьшал Времена и Периоды во имя Совершенного Числа Душ, которые избраны (и) которые примут Таинства. А если бы не уменьшал Я Периоды их, (то) никакие вещественные души не спаслась бы, но были бы они истреблены Огнем, который пребывает в плоти (σάρξ) Архонтов².

И вот, таково истолкование, о котором ты с таким совершенством (ακριβεια) вопрошала Меня».

Случилось же, когда Иисус изрек сии слова ученикам Своим, (что) разом пали они ниц, (40) поклонились Ему и сказали Ему: «Блаженны мы сверх всякого человека, ведь Ты открыл нам эти великие события».

28.

Иисус снова продолжил речь, сказал Он ученикам Своим: «Слушайте, [слушайте] о том, что случилось со Мной меж Архонтов Двенадцати Эонов, и всех Архонтов их, и Господ их, и Властей их, и Ангелов их, и Архангелов их. Так вот, когда увидели они Одевание Света, которое было на Мне, они и их Непарные, каждый из них увидел Тайну

Имени своего, находившегося на {41} Одеянии Света, на том, которое было на Мне. Все вместе они пали ниц; они поклонились Одеянию Света, которое было на Мне. И все они одновременно возопили, говоря: 'Как (же) Господь Всего прошел мимо нас без (того, чтобы) мы узнали?' И все они вместе, одновременно, стали петь гимны Внутренней (Части) Внутренних (Частей). И все Троесильные их, и Великие Праотцы их, и Непорожденные их, и Самопорожденные их, и Порожденные их, и Боги их, и Искры Света их, и Светила их, словом, все их Великие увидели Деспотов Места их, (и) что сила их умалилась в них, и что пребывали они в ослабленном состоянии. И пребывали они в великом страхе, коему не было меры. И они созерцали (θεωρεῖν) **(41)** Таинство Имени своего на Одеянии Моем, и попытались они прийти и поклониться Таинству Имени их на Одеянии Моем, и не смогли из-за Великого Света, которым обладал Я. Но поклонялись они на небольшом удалении от Меня. Поклонялись же они (не Таинству Имени их, но) Свету Одеяния Моего. И все они одновременно воскликнули, пропев гимны Внутренней (Части) Внутренних (Частей).

И случилось, когда это произошло с Деспотами, которые меж Архонтов, (что) потом все они ослабли, пали они в Эонах своих, и уподобились они людям мира сего, которые мертвы, и нет дыхания в них, {42} ведь они сделали это в то время, когда забрал Я у них Силу их.

И вот, случилось после этого, когда изошел Я из этих Эонов, (что) все, пребывавшие в Двенадцати Эонах, были связаны в Чинах своих, и (что все) они исполняли дела свои согласно способу, которым описал Я это, чтобы могли они провести шесть месяцев, глядя на Левые (Части), верша дела свои в Четырехугольниках их, и в Треугольниках их, и в тех, кто в их (т.е. пребывающих в 'низших' Двенадцати Эонах) Аспектах; и чтобы другие шесть месяцев они провели, глядя на Правые (Части), и на Треугольники их, и на Четырехугольники их, и на тех, кто в их Аспектах. И потом, это именно тот способ, которому будут следовать те, кто в Геймармене и в Сфере.

29.

И вот, случилось после этого, (что) взошел Я к Покровам Тринадцатого Эона. И вот, случилось, что когда подошел Я к Покровам их, (что) сами они приблизились **(42)** и открылись Мне. Я (же) вошел в Тринадцатый Эон, и Я обнаружил Пистис Софию (πιστις σοφία)¹ ниже Тринадцатого Эона, одну, и никого из них не было рядом с нею. Пребывала же она в этом Месте, печалась (λυπεῖσθαι) и убиваясь, потому что не взяли ее в Тринадцатый Эон, в ее Место в Вышине. И потом, печалилась она из-за мучений, которые навлек на нее Дерзкий (Ауфадес – αὐθαδης)², тот, который один из Трех Троесильных. Когда же расскажу Я вам об их протяжении, Я поведаю вам таинство того, как {43} это случилось.

И вот, случилось, когда Пистис София увидела Меня, светившегося премного, и не было меры Свету, которым обладал Я, (что) она пребывала в великом беспокойстве, и взглянула она на Свет Одеяния Моего. Она увидела Тайну имени своего на Одеянии Моем и всю Славу Тайны его, ведь обычно находилась она в Месте Вышины, в Тринадцатом Эоне. Но пела она гимны Свету в Вышине, который увидела она на Покрове Сокровищницы Света. И вот, случилось, (что) когда она продолжала петь гимны Свету в Вышине, все Архонты, которые с Двумя Великими Троесильными, наблюдали (за ней), а также Невидимый ее, который в паре с ней, **(43)** и прочие Двадцать Две Невидимые Эманации, так как Пистис София с Сизигием (σύζυγος) ее составляют Двадцать Четыре Эманации³, которые эанировал (προβάλλειν) Великий Невидимый Праотец вкупе с Двумя Великими Троесильными».

30.

И вот, случилось, (что) когда Иисус сказал это ученикам Своим, вышла вперед Мариам и сказала: «Господь мой, я слышала Тебя однажды, сказавшего, что ‘Пистис София сама является одной из Двдцати Четырех Эманаций’. Как (же случилось, что) она не в их Месте? Но {44} (ведь) Ты сказал: ‘Я обнаружил ее ниже Тринадцатого Эона’».

Иисус ответил и сказал ученикам Своим: «Случилось, что Пистис София пребывала в Тринадцатом Эоне, в Месте всех ее братьев Невидимых, которые и есть Двдцать Четыре Эманации Великого Невидимого. Так вот, случилось, (что) через Предел Первой Тайны Пистис София взглянула в Вышину. Она увидела Свет Покрова Сокровищницы Света, и возжаждала (ἐπιθυμεῖν) она идти в это Место. И не могла она идти в это Место. Она же перестала вершить Таинство Тринадцатого Эона, но пела гимны Свету Вышины, который увидела она в Свете Покрова Сокровищницы Света.

Так вот, случилось, когда она пела гимны Месту Вышины, (что) все Архонты, пребывающие в (44) Двенадцати Эонах¹, те, которые ниже, возненавидели ее, потому что она прекратила (вершить) их таинство, и потому что пожелала она идти к Вышине и встать над всеми ними. Так вот, за всё это они разгневались на нее и возненавидели ее. И Великий Троесильный (τρίδύναμος) Дерзкий – Третий Троесильный, который пребывает в Тринадцатом Эоне, тот, который был непокорен, – (он *ни*) эанировал всю Очищенную (Часть) своей внутренней силы, *ни* предоставил того, что было очищено в его Свете в то время, когда Архонты отдали свое очищение, и восхотел он стать господином надо всем Тринадцатым {45} Эоном и над теми, что ниже него.

Так вот, случилось, когда Архонты Тринадцатого Эона² разгневались на Пистис Софию, которая была над ними, (что) они премного возненавидели ее. И Великий Троесильный Дерзкий, о котором Я уже говорил вам только что, также был включен в число Архонтов Двенадцати Эонов, и также разгневался на Пистис Софию и премного возненавидел ее, ведь она задумала идти к Свету, который над ним. И эанировал он Великую Силу (Света) с мордой льва. И из вещества внутри него эанировал он очередное множество вещественных Эманаций, очень сильных. И послал он их в Места Нижних (Частей), в Части Хаоса (χάος), чтобы преследовали они там Пистис Софию и забрали у нее Силу ее, ведь задумала она идти к Вышине, что (45) над всеми ними, и потому что перестала она снова вершить таинство их, но продолжала она горевать, взыскивая Света, который увидела. И Архонты, которые продолжали, или упорствовали в совершении таинства их, возненавидели ее. И все Стражи, которые у Врат Эонов, также возненавидели ее.

Так вот, случилось после этого, (что), через Предел Первого Предела, сей Великий Троесильный Дерзкий, который один из Трех {46} Троесильных, преследовал (διώκειν) (Пистис) Софию в Тринадцатом Эоне, чтобы обратила она взор к Частям Нижним для того, чтобы увидела она в том Месте его Силу Света с мордой льва, и чтобы она возжаждала ее, и пошла бы к тому Месту, и Свет ее был бы отнят у нее.

31.

Так вот, случилось после этого, (что) она взглянула вниз. Она увидела его Силу Света в Частях Нижних, и не знала она, что это была (Сила) Троесильного Дерзкого. Но думала она, что та (Сила) была из Света, который она изначально видела в Вышине, который был от Покрова Сокровищницы Света. И задумала она: ‘Пойду-ка я в это Место без (здесь – χωρίς) Сизигия моего, возьму Свет, сотворю себе Эоны Света для того, чтобы я смогла (46) идти к Свету Светов, который в Наивысшей Вышине’. Так

вот, когда задумала она это, изошла она из своего Места в Тринадцатом Эоне и снизошла к Двенадцати Эонам¹. Архонты Эонов преследовали ее, и они гневались на нее, ведь она помыслила о величии. Она же снова вышла из Двенадцатого Эона, и вошла она в Места Хаоса.

И направлялась она к Силе Света с мордой льва, чтобы поглотить ее. {47} Все же вещественные Эманации Дерзкого окружили ее. И Великая Сила Света с мордой льва поглотила Силы Света в (Пистис) Софии². И очистила она Свет ее и поглотила его, и вещество ее отбросили в Хаос. И стала она (т.е. Сила Света с мордой льва) в Хаосе Архонтом с мордой льва, одна половина которого была Огнем, а другая его половина – Тьмою, а именно – Иалдабаофом (ἰαλδαβαωφ)³, о котором говорил Я вам много раз. Так вот, когда это случилось, (Пистис) София премного ослабла. И эта Сила Света с мордой льва, опять-таки, стала отнимать у Софии все Силы Света. И одновременно все вещественные Силы Дерзкого окружили (Пистис) Софию, и они теснили ее.

32.

И сильно взмолилась Пистис София. Она взмолилась к Свету Светов, который увидела изначально, (47) в который она верила, и изрекла она покаяние (μετάνοια)¹ свое, сказав так:

“(1) Свет Светов, в который я верила (πιστεύειν) изначально, слушай покаяние мое прямо сейчас, Свет! Избавь меня, Свет, от нечестивых мыслей, вошедших в меня.

(2) Я взглянула, о (ω'), Свет, на Части Нижние. И я увидела Свет в той местности, и я подумала: Я пойду в это Место, {48} чтобы получить этот Свет. И я пришла и вошла, чтобы быть во Тьме, пребывающей в Хаосе Нижних (Частей). И я не могла далее двигаться к Месту моему, ведь я была зажата между всеми Эманациями Дерзкого. И Сила (Света) с мордой льва отобрала у меня мой Внутренний Свет.

(3) И я воззвала о помощи (βοήθεια), и возглас мой не проник сквозь Тьму. И я взглянула в Вышину, чтобы Свет, в который я верила, помог (βοηθεῖν) мне.

(4) И когда я взглянула в Вышину, я увидела всех Архонтов Эонов, что они были многочисленны, и они глядели вниз на меня, посмеиваясь надо мной. Я не причинила им никакого зла, но они беспричинно ненавидели меня. И когда Эманации Дерзкого увидели Архонтов Эонов, посмеивавшихся надо мной, они знали, что Архонты Эонов не смогли бы помочь мне. И эти Эманации, беспричинно притеснявшие меня, были ободрены (этим). И они изъяли из меня Свет, который я не смогла забрать у них. (48)

(5) Так вот, в сей час, Свет Истинный, распознал Ты, что сделала я это в простоте своей, думая, что (Сила) Света с мордой льва подчинена Тебе, и тот грех, который я искупила, явлен пред Тобою.

(6) Так вот, не дай мне пребывать в нужде, Господи, ведь верила я в Свет Твой изначально; Господи, Свет Сил, позволь мне отныне не знать нехватки Света моего.

(7) Ведь за счет (αφορμή) Тебя и Света Твоего я пришла, чтобы пребывать в этом угнетении, и стыд охватил меня.

(8) И из-за иллюзии {49} Твоего Света осталась я далече от братьев моих, Невидимых, а также от Великих Эманаций Барбело.

(9) Всё это случилось со мной, о, Свет, поскольку я стремилась к Обители Твоей. И гнев Дерзкого снизошел на меня – (гнев) того, кто не исполнил Твоего повеления эманировать из Эманации его Силы – ведь я была в его Эоне и не исполнила его тайнства.

(10) И все Архонты Эонов дразнили (σκόπτειν) меня.

(11) И я была в этом Месте, скорбя и ища Свет, который я увидела в Вышине.

- (12) И Стражи Врат Эонов искали меня, и все те, кто продолжительно дразнил меня в своих тайнствах. **(49)**
- (13) Я же взглянула в Вышину, на тебя, Свет. И я уверовала в Тебя. Так вот, в сей час, Свет Светов, застряла я во Тьме Хаоса. И вот, если возжелаешь Ты прийти и спасти меня – великий в милости твоей – услышь меня наяву и спаси меня!
- (14) Спаси меня от вещества этой Тьмы, чтобы я не погрузилась в нее, и чтобы спастись мне от Эманаций этого божества, Дерзкого, которые угнетали меня, и от их зол.
- (15) Не дай сей Тьме поглотить меня, и не дай Силе (Света) с мордой льва полностью поглотить всю мою Силу. И {50} не дай сему Хаосу покрыть Силу мою.
- (16) Услышь меня, Свет, ведь милость твоя драгоценна, и посмотри вниз, на меня, в силу великой милости твоего Света.
- (17) Не отврати лик Твой от меня, ведь (Архонты) премного притесняли меня.
- (18) Услышь меня поскорее и освободи мою Силу.
- (19) Спаси меня от Архонтов, ненавидящих меня, ведь Ты ведаешь мою горечь, и мою муку, и муку моей Силы, которую они отобрали у меня. Те, кто вверг меня во все эти беды – пред Тобою. *Поступай с (χρήσθαι)* ними по воле Твоей.
- (20) Сила моя ждала (меня) из среды Хаоса и из среды Тьмы. Я (же) ждала Сизигия моего, ведь он должен был прийти и бороться за меня, а он не пришел. **(50)** И ждала я, ведь он должен был прийти и наделить меня Силой, а я не нашла его.
- (21) И когда искала я Свет, я была поглощена Тьмой. И когда искала я Силу мою, меня поглотило вещество.
- (22) Так вот, в сей час, Свет Светов, да станут капканом для них самих охватившие меня Тьма и вещество, являющиеся Эманациями Дерзкого, и да попадут они в сей капкан. И отплати им, и опозорь (σκανδαλίζειν) их, чтобы не пришли они к Месту своего Дерзкого.
- (23) Да останутся они во Тьме и не увидят Свет. Да глядят они в Хаос во все времена, и да не глядят они в Вышину.
- (24) Ниспошли им их мщение, да настигнет их правосудие Твое.
- (25) Да не пойдут они {51} отныне в свое Место, к божеству своему, Дерзкому. И да не взойдут отныне Эманации их к Местам своим. Ведь бог их – нечестивый (ασεβής) и дерзкий (αυθάδης), так как он думал, что это он создал эти нечистоты из себя², не зная того, что, если бы я не была смиренной, согласно воле Твоей, он не смог бы иметь Силу надо мной.
- (26) Но когда Ты усмирил меня, по воле твоей, (они) стали преследовать меня сильнее. И Эманации их навлекли муки (на меня в ответ) на смирение мое. **(51)**
- (27) И отобрали они у меня Силу Света. А потом стали они страшно мучить меня, чтобы забрать себе весь Свет, бывший во мне. Они поместили меня туда, а потому не дай им взойти к Тринадцатому Эону, Месту Праведности (или Правды – δικαιοσύνη).
- (28) И да не досчитаются их внутри Удела (κληρος) тех, кто очистился, и (да не досчитаются) их Света. И да не числят они себя меж тех, кто скоро покается, чтобы не смогли они быстро стяжать Тайнств Света.
- (29) Ведь изъяли они мой Свет у меня. И Сила моя начала убывать во мне. И я утратила мой Свет.
- (30) Так вот, Свет, что ныне в Тебе и со мной, в час сей я пою гимн имени Твоему, Свет, во славе.
- (31) Да ублажит Тебя, Свет, гимн (ὕμνος) мой как бесценная Тайна, отправленная во Врата Света, которая тех, кто покается (μετανοεῖν), помянет, и чей Свет она очистит.
- (32) Так вот, в час сей, да {52} возрадуется всё вещественное; вы (же) все ищите ваш Свет, чтобы жила Сила душ ваших, которая внутри вас.
- (33) Ведь Свет услышал вещественное, и не оставит Он ничего вещественного, не очистив его.

- (34) Да восславят Господа всех Эонов все души, всё вещественное и всё, (что) в них. (52)
- (35) Ведь Бог спасет души их от всякого вещества, и будет воздвигнут град (πόλις) в Свете; а все души, которые спасутся, поселятся в этом граде, и они унаследуют (κληρονομεῖν) его.
- (36) И души тех, кто стяжают Таинства, пребудут в том Месте, ведь именно они, стяжавшие Таинства во имя его, пребудут в нем (в этом граде)»».

33.

Так вот, случилось, (что) Иисус сказал эти слова ученикам Своим; и Он сказал им: «Таков гимн, который изрекла Пистис София в Первом покаянии, в котором она покаялась в своем грехе. И рассказала она обо всём, что произошло с нею. И вот, имеющий уши, чтобы слышать, – да услышит» (а).

Вновь вышла вперед Мария (Магдалина), и сказала: «Господь мой, есть уши у моего Человека Света, и слышу я в моей Силе Света, и Твой Дух (πνεῦμα), пребывающий со мною, дал мне отрезветь (νήφειν). Так вот, послушай, что я могу сказать о покаянии, которое изрекла Пистис София, {53} когда поведала она о грехе своем и обо всем том, что произошло с нею. Твоя Сила Света однажды пророчествовала об этом через Давида (Δαυΐδ), пророка, в Шестьдесят Восьмом Псалме (ψαλμός):

“(2)^I Спаси меня, Боже, ведь воды дошли до души моей. (53)

(3) Я увяз, или поглощен был трясинной бездны, и не было силы; вошел в глубины моря (θάλασσα), и шторм увлек меня.

(4) Я изнемог от вопля, зашлась гортань моя, истомились глаза мои от ожидания Бога.

(5) Ненавидящих меня без вины стало больше, чем волос на голове моей; враги мои, преследующие меня натиском, усилились; чего я не крал, то отняли они.

(6) Боже! Ты узнал безумие мое, и грехи мои не сокрыты от Тебя.

(7) Да не постыдятся во мне те, кто *уповает на* (υπομένειν) Тебя, Господи, Боже Сил. Да не посрамятся во мне ищущие Тебя, Боже Израиля^{II} (ΙΗΛ), Боже Сил,

(8) ведь во имя Твое нес я поношение, и бесчестием покрыто лицо мое.

(9) Чужим стал я для братьев моих и чужим для сынов матери моей,

(10) ведь ревность дома Твоего снедает меня, и поношения поносящих Тебя^{III} падали на меня;

(11) смирил постом (νηστία) я душу мою, и это ставили в поношение мне;

(12) и возлагал на себя ретище, – и сделался для них притчею; (54)

(13) наговаривали на меня сидящие у ворот, и распевали (ψάλλειν) обо мне пьющие вино.

(14) Я же возопил в душе моей к Тебе, {54} Господи; в час благоволения твоего, Боже, в великом милосердии Твоем услышь меня во имя спасения моего;

(15) извлеки меня из этого болота, чтобы не погрязнуть мне; да избавлюсь от ненавидящих меня и от глубоких вод;

(16) да не поглотит меня паводок водный, да не затворит надо мною пропасть зева своего, да не восхитит меня колодезь в пасть свою.

(17) Услышь меня, Господи, ведь Помазанник (или благой – χρηστός) – это (имя) милости Твоей; и по многой милости Твоей призри на меня;

(18) не отвори лица Твоего от слуги Твоего, ведь я огорчен;

(19) скоро услышь меня; приблизься к душе моей, избавь ее;

- (20) от врагов моих спаси меня. Ибо знаешь ты поношение мое, и стыд мой, и посрамление мое: все огорчающие меня – пред Тобою.
- (21) Ожидало поношения и несчастья (ταλαιπωρία) сердце мое, и я ждал печалующегося обо мне, (но) не находил его, и того, кто утешит меня, не встретил я.
- (22) И дали мне на пропитание желчь, и в жажде моей напоили меня уксусом.
- (23) Да будет трапеза (τράπεζα) их сетью им, и западнею, и возмездием, и позором (σκάνδαλον). (55)
- (24) Спины их согни навсегда^{IV};
- (25) излей на них ярость (οργή) Твою, и пламень гнева Твоего да обымет их;
- (26) обитель их да будет безлюдна, и в шатрах их да не будет живущего,
- (27) ведь того, кого Ты низвергнул (πατάσσειν), преследовали они, и страдания (от раны его)^V умножали ударом своим.
- (28) Приложили ли они беззаконие (ανομία) к беззакониям их, и да не войдут они {55} в правду Твою;
- (29) да изгладятся они из книги живых и с праведниками (δίκαιος) да не напишутся.
- (30) А я беден и страдаю; помощь твоя, Боже, она и благоволила мне.
- (31) Я буду славить имя Бога моего одою (ωδή), буду превозносить Его в славословии,
- (32) и будет это благоугоднее Господу, чем молодой телец, рога и копыта вострящий.
- (33) Да увидят это страждущие и возрадуются (ευφραίνεσθαι). Взыскивайте Бога, дабы жили души ваши,
- (34) ведь Господь внял нищим и не пренебрег окованными медными цепями.
- (35) Да восхвалят Господа небеса и земля, моря и всё в них; (56)
- (36) ведь спасет Бог Сион, создаст города Иудеи (Ιουδαία), и поселятся там (человеки) и унаследуют его,
- (37) семя (σπέρμα) слуг Его утвердится в нем, и любящие имя Его будут поселяться на нем”» (b).

34.

И вот, случилось, (что) когда Мариам договорила сии слова Иисусу среди учеников, она сказала Ему: «Господь мой, таково истолкование Таинства покаяния Пистис Софии»¹.

{56} И вот, случилось, (что) когда Иисус слышал Мариам, говорящую сии слова, он сказал ей: «Отлично, Мариам, блаженна ты, (ибо) ты – полнота, или ты – всеблагая (πανμακάριος) полнота, которая благословенна (μακάριζεν) будет во всех поколениях (мн.ч. – γενεά)».

35.

Иисус (же) снова продолжил речь. Он сказал: «И вновь продолжила Пистис София; она также пропела гимн Второго покаяния, где изрекла так:

“(1) Свет Светов, я уверовала в Тебя. Не оставь меня во Тьме до исполнения времени моего.

(2) Помоги мне и спаси меня в Таинствах Твоих. Приложи ухо твое ко мне и спаси меня.

(3) Да спасет меня Сила Света Твоего и да перенесет меня в Эоны Вышины, ведь Ты – Тот, кто избавит меня и возьмет в Вышину Эонов твоих. (57)

- (4) Спаси меня, Свет, от сей Силы (Света) с мордой льва и от Эманаций божества сего, Дерзкого.
- (5) Ведь Ты, Свет, – Тот, в Чей Свет я уверовала, и в Чей Свет я верила изначально.
- (6) И я уверовала в него с того мгновения, когда он эанировал меня. И Ты, действительно, Тот, Кто побудил меня эанировать. А я, взаправду, изначально уверовала в Твой Свет.
- (7) И когда я уверовала в Тебя, Архонты Эонов глумились надо мной, говоря: она прекратила [вершить] свое Таинство. Ты – Тот, Кто спасет меня. И Ты – Спаситель мой. И Ты, {57} Свет, – Таинство мое.
- (8) Уста мои были преисполнены славой, чтобы я могла поведать Таинство величия Твоего на все времена.
- (9) А нынче, Свет, не оставь меня в Хаосе, пока исполняется всё мое время. Не покидай меня, Свет.
- (10) Ведь вся Сила Света моя была отобрана у меня. И все Эмании Дерзкого окружили меня. Они хотели полностью отобрать у меня весь мой Свет, и возжаждали они Силы моей.
- (11) И сказали они одновременно друг другу: ‘Свет покинул ее; давайте схватим ее и заберем у нее весь Свет’. (58)
- (12) Оттого, Свет, не отвратись от меня. Обратись, Свет, и спаси меня от немилости.
- (13) Да падут и обессият те, кто хотят похитить мою Силу. Да погрузятся во Тьму и обессият те, кто хотят забрать у меня мою Силу Света”.

Это – Второе покаяние¹, которое изрекла Пистис София, когда пропела гимны (покаяния) Свету».

36.

И случилось, (что) когда Иисус изрек сии слова ученикам Своим, Он сказал: «Понимаете ли вы, каким способом Я говорю с вами?»

Петр (ΠΕΤΡΟΣ) подскочил, и он сказал Иисусу: «Господь мой, мы не можем страдать (ἀνέχεσθαι) из-за этой женщины, отбирающей у нас эту возможность и не позволяющей никому из нас говорить, но (сама) она говорит много раз».

Ответил Иисус, (и) сказал Он ученикам Своим: «Тот, в ком сила Духа его (достаточна) для того, чтобы понять, что говорю Я, {58} да выйдет вперед и скажет. Засим, Петр, вижу Я силу твою в твоём понимании истолкования Таинства Покаяния, которое изрекла Пистис София. Так вот, в сей час, ты, Петр, и изложи (свою) мысль (νοῦμα) о ее покаянии среди братии твоей».

Петр же ответил, он сказал Иисусу: «Господи, услышь, что говорю я о мысли ее покаяния, о котором Сила Твоя однажды пророчествовала через пророка Давида, говоря о ее покаянии в Семидесятом Псалме: (59)

“(1) В Тебе, Боже, Бог мой, утвердился я, да не постыжусь вовек.

(2) Правдой Твоею избавь меня и освободи меня; преклони ухо твое ко мне и спаси меня.

(3) Будь мне Богом-Силой и крепостью во спасение мое; ведь сила моя и прибежище мое – Ты.

(4) Боже мой! избавь меня от руки грешного, от руки беззаконного (παράνομος) и нечестивого,

(5) ведь Ты – стойкость (υπομονή) моя, Господи, Ты, Господи, – надежда (ἐλπίς) моя от юности моей.

- (6) На Тебе утверждался я от утробы; Ты извел меня из чрева матери моей; моя память о тебе навсегда.
- (7) Для многих я стал как бы полоумным, {59} (но) Ты твердость моя и помощник (βοηθός)¹ мой, Ты – Спаситель мой, Господи.
- (8) Уста мои наполнились славословиями, оттого превозносил я славу величия Твоего весь день.
- (9) Не отвергни меня в час старости; когда оскудеет душа моя, не оставь меня,
- (10) ведь злые речи рекли враги против меня и, залежные, подстерегая душу мою, советовались между собою против души моей,
- (11) говоря тотчас: «Бог оставил его; преследуйте и схватите его, ведь нет (здесь) избавляющего его».
- (12) Боже! Приди на помощь мне.
- (13) Да постыдятся и исчезнут те, кто клеветуют (διαβάλλειν) против души моей, **(60)** да покроются стыдом и бесчестьем ищущие мне зла!» (а).

Таково истолкование Второго покаяния, которое изрекла Пистис София».

37.

Спаситель ответил и сказал Петру: «Хорошо, Петр, сие – истолкование ее покаяния. Ты – блаженный сверх всякого человека на земле, ведь Я открыл тебе эти Таинства. Истинно, истинно говорю вам: Наполню Я вас во всякой полноте, от Таинств Внутренних (Частей) до (εως) Таинств Внешних (Частей). И наделю Я вас Духом, чтобы звались вы духовными (или «пневматиками» – πνευματικός), наполнившими всякую полноту. И истинно, истинно говорю Я вам, {60} что наделю Я вас всеми Таинствами всех Мест Первой Тайны. Чтобы тот, кого вы примите на Земле, был бы принят и в Свет Вышины (а). И тот, кого отвергнете вы на Земле, отвергнут будет и в Царствии Отца Моего, который на Небесах. И вот, засим, услышьте все покаяния, которые изрекла Пистис София. Она снова продолжила и изрекла Третье покаяние, говоря:

- “(1) Свет Сил, внемли (мне) и спаси меня!
- (2) Да провалятся и окажутся во Тьме те, кто хочет взять мой Свет у меня. Да вернутся они **(61)** в Хаос, и да опозорятся желающие похитить Силу мою.
- (3) Да возвратятся быстро во Тьму те, кто преследует меня и говорит: «Мы стали господами над нею».
- (4) (И) пусть все те, кто ищет у Света радости и фанфар, и те, кто жаждет Таинства твоего, говорят во все времена: «Да взойдет Таинство!»
- (5) И вот, в час сей, спаси ты меня, Свет, ведь недостает мне {61} Света моего, который похитили. И нужда (χρεία) моя – в Силе моей, которую отобрали у меня. Ты, Свет, Ты – Спаситель мой, и Ты – Избавитель мой, Свет. Спаси меня поскорее от этого Хаоса”².

38.

Случилось же, (что) когда изрек Иисус эти слова ученикам Своим, говоря: «И вот – Третье покаяние, которое изрекла Пистис София», Он сказал им: «Да выйдет вперед тот, в ком возрос *дух восприятия* (πνευμα αἰσθητικός), и расскажет о мысли покаяния, которое изрекла Пистис София».

Так вот, случилось, прежде чем Иисус закончил говорить, (что) вышла вперед Марфа (**μαρφα**), и припала она к ногам Его и облобызала их. И взмолилась она, и громко

возрыдала в смирении, говоря: «Господь мой, ниспошли мне милость, и будь ко мне сострадателен; позволь мне истолковать то покаяние, которое изрекла Пистис София».

(62) И подал Иисус Марфе руку¹, и сказал Он ей: «Блажен каждый человек, унижающий себя, ведь милость будет ниспослана ему (а). Так вот, в час сей, да (будешь) блаженна ты, Марфа. Засим, истолкуй сейчас мысль этого покаяния Пистис Софии».

Марфа же ответила и сказала Иисусу, (находившемуся) посреди учеников: «Что до покаяния, которое изрекла Пистис София, о, {62} Господи Иисусе мой, то Сила Света Твоя, пребывавшая в Давиде, однажды пророчествовала в Шестьдесят Девятом Псалме, говоря:

“(2) Приди Господи, Боже, на помощь мне.

(3) Да постыдятся и посрамятся ищущие души моей!

(4) Да будут немедленно обращены назад говорящие мне: ‘Отлично! Отлично!’, и да устыдятся.

(5) Да возрадуются и возвеселятся о Тебе все, ищущие Тебя, а любящие спасение Твое да говорят непрестанно: ‘Велик Господь Бог!’

(6) Я же беден и нищ; Боже, помоги мне! Ты помощник мой и покровитель мой; Господи! Не замедли”» (b).

39.

И вот, случилось, (что) когда Иисус слышал Марфу, сказавшую эти слова, то промолвил Он: «Отлично, Марфа, и хорошо (сказано)». Иисус (же) снова продолжил речь. И сказал Он Своим **(63)** ученикам: «Пистис София вновь продолжила говорить – Четвертым покаянием – когда Сила (Света) с мордой льва и все {63} вещественные Эманации с ней, которые Дерзкий послал в Хаос, пока не огорчили ее во второй раз, забрав весь оставшийся Свет, пребывавший в ней. Так вот, (Четвертое) покаяние изрекла она так:

“(1) Свет, в который верую я, услышь покаяние мое, и да внидет Глас мой в обитель Твою.

(2) Не отвори от меня Твой Образ (εἰκών) Света, но обрати на меня внимание. Если они потеснят меня, спаси меня скорее в то время, когда я взмолюсь Тебе.

(3) Ведь истекло мое время¹ подобно дуновению, и я стала веществом.

(4) И отобрали у меня Свет мой, и истощилась Сила моя. Я забыла свое Таинство, которое сперва вершила.

(5) И, через возглас страха и Силу Дерзкого, моя Сила ослабела во мне.

(6) И стала я подобна особенному (ιδίος) Демону (δαίμων), пребывающему в веществе, в котором нет Света. И я стала подобной Духу Обманчивому (αντίμιτρον)², пребывающему в теле вещества, в котором нет Силы Света.

(7) И я стала подобна Одинокому Декану в Воздухе. **(64)**

(8) И Эманации Дерзкого премного огорчали меня; и Сизигий мой молвил про себя об этом: «В Месте Света внутри нее наполнили они ее Хаосом».

(9) И поглотила я пот вещества моего в себя и муку слез вещества глаз моих, чтобы притеснявшие меня тоже не получили всего этого.

(10) И всё это случилось со мной, Свет, через {64} заповедь Твою³ и завет Твой. И именно по заповеди Твоей должна я была находиться во всем этом.

(11) Твоя заповедь ниспослана мне, и я снизошла, подобно Силе Хаоса; и Сила моя застыла во мне.

(12) Ты же, Господи, – Внутренний Свет; и во все времена Ты ищешь тех, кто унижен.

(13) Так вот, в час сей, Свет, взойди и взыщи Силы моей и души моей во мне. Исполнена заповедь Твоя, которую предписал Ты мне в горести (θλίψις) моей. Исполнилось мое время, чтобы нашел Ты мою Силу и душу мою, и вот – то время, которое Ты завещал искать мне.

(14) Ведь Спасители Твои искали Силу, пребывающую в душе моей, поскольку исполнилось Число, и они должны бы также спасти ее вещество.

(15) И тогда, в это время, все Архонты Вещественных Эонов будут трепетать пред Твоим Светом; (65) и все Эманации Тринадцатого Вещественного Эона⁴ будут трепетать пред Тайною Света, чтобы другие могли положиться на себя, чтобы очистить их Свет.

(16) Ведь Господь будет искать Силу ваших душ; и Он раскрыл Свою Тайну.

(17) Ведь призрит Он на покаяние тех, кто пребывает в Местах Нижних (Частей); и не проглядит Он покаяния их.

(18) И это – та Тайна, которая стала Типом Рода, который будет порожден; и Род, который грянет, будет петь гимн Вышине⁵.

(19) Ведь Свет был виден из Вышины его Света. И он взглянет вниз, на {65} всё вещество,

(20) чтобы услышать стенание поработанных, чтобы освободить Силу тех душ, чья Сила поработана,

(21) чтобы поместить имя его в душу и Тайну его в Силу»⁶.

40.

Случилось же, (что) когда Иисус сказал сии слова ученикам Своим, (Он) сказал им: «Таково Четвертое покаяние, которое изрекла Пистис София; кто может вместить (или осмыслить – νοεῖν), да вместит» (α). И вот, случилось, когда сказал Иисус эти слова, (что) вышел вперед Иоанн (ἰωάννης). Он припал к груди Иисуса, и молвил он: «Господь мой, вели также и мне, и позволь (συγχωρεῖν) мне произнести истолкование Четвертого (66) Покаяния, которое изрекла Пистис София».

И сказал Иоанну Иисус: «Я (и) велю тебе, и позволяю тебе произнести истолкование того покаяния, которое изрекла Пистис София».

Иоанн ответил, и он сказал: «Господь мой и Спаситель, что до этого покаяния, которое изрекла Пистис София, Сила Света Твоя, пребывавшая в Давиде, однажды пророчествовала о нем в Сто Первом Псалме:

“(2) Господи! Услышь молитву мою, и возглас мой да придет к Тебе.

(3) Не отврати лица Твоего от меня; в день горести моей приклони ко мне ухо Твое; в день, когда воззову к тебе, сразу (же) услышь меня;

(4) ведь {66} исчезли, как дым (καπνός), дни мои, и кости мои иссушены, как камень;

(5) скошен я как трава (χόρτος), и сердце мое иссохло, и забыл я есть хлеб мой;

(6) от голоса стенания моего кость моя прильнула к плоти моей.

(7) Я уподобился пеликану в пустоши; я стал как сыч в доме;

(8) бессонны были ночи мои, я уподобился одинокому воробью на кровле.

(9) День напролет поносили меня враги мои, и хвалящие меня¹ кляли мною. (67)

(10) Ибо пепел ел я вместо хлеба, а питье мое смешивал (κεράννυμαι) со слезами,

(11) от ярости Твоей и негодования Твоего, ведь Ты вознес меня, и ты (же) низверг меня.

(12) Дни мои – как уклоняющаяся тень, и я иссох, как трава.

(13) Ты же, Господи, вовек пребываешь, и память о Тебе из колена в колено^{II}.

- (14) Ты восстанешь, умилосердишься над Сионом (ΣΙΩΝ), ведь настало время помиловать ее^{III}, – ведь пришло *предначертанное время* (καιρός);
(15) слуги Твои возлюбили камни ее, и о земле ее сожалеют.
(16) И убоятся народы (или этносы – εθνος) имени Господня, а цари земные – славы Твоей.
(17) Ведь созиждет Господь Сион и явится во славе Своей,
(18) он призрел на молитву смиренных и не презрел на обращение их.
(19) Напишется о сем для иного колена, и народ (λαός) сотворенный восхвалит Господа,
(20) ведь приникнул Он со святой высоты Своей, с небес призрел Господь на землю,
(21) чтобы услышать стенание {67} узников, освободить сынов тех, кто были убиты,
(22) дабы возвещали на Сионе имя Господне и хвалу Его – в Иерусалиме...” (b)

(68) И таково, Господь мой, истолкование таинства Покаяния, которое изрекла Пистис София».

41.

Так вот, случилось, (что) когда Иоанн окончил говорить эти слова Иисусу, (пребывавшему) посреди учеников Своих, Он сказал ему: «Отлично, Иоанн, ты – Дева (или *сама Невинность*), которая будет править (αρχεῖν) в Царствии Света».

Иисус же снова продолжил речь, и сказал Он ученикам Своим: «И случилось вновь, что Эманации Дерзкого притесняли Пистис Софию в Хаосе. Они хотели похитить весь ее Свет, и пока не исполнилась заповедь изъять ее из Хаоса, и пока не пришло Мне повеление Первой Тайны спасти ее из Хаоса. И вот, случилось, (что) когда все Вещественные Эманации Дерзкого притесняли ее, взмолилась она и изрекла свое Пятое покаяние, говоря:

- “(1) Свет спасения моего, я пою гимн Тебе в Месте Вышины и снова в Хаосе.
(2) Я воспою (ὕμνευεῖν) Тебя в гимне моем, которым я воспевала Тебя в Вышине, и которым я воспевала Тебя, когда была в Хаосе. Да достигнет он Тебя. Прислушайся (же), Свет, к покаянию моему.
(3) Сила моя наполнилась {68} Тьмою; и мой Свет низвергнулся в Хаос. (69)
(4) Я уподобилась Архонтам Хаоса, которые ушли во Тьму Нижних (Частей); я уподобилась вещественному телу, которого нет ни у кого в Вышине, (и ни у кого) из тех, кто спасет его.
(5) Я уподобилась вещественным предметам, – чья Сила была изъята у них, как (только) они были отброшены в Хаос, – (тем существам), которых Ты (еще) не спас. И они были разрушены Заповедью Твоей.
(6) И вот, в этот час, я была помещена во Тьму Нижних (Частей), в темные предметы и в вещественные предметы, которые мертвы; и нет Силы внутри них.
(7) Ты распростер Предел Твой надо мною, вместе со всем тем, что начертал Ты.
(8) И Дух отделился и покинул меня. И вновь, через Предел Твой, Эманации Эона моего не помогли мне. И они ненавидели меня, и они перестали привечать меня, и я пока не полностью уничтожена.
(9) И Свет мой ослабел во мне, и взмолилась я Свету (вместе) со всем Светом, который пребывает во мне; и я простерла руки мои к Тебе.
(10) Так вот, в сей час, Свет, разве (μή) воздвигнешь Ты Предел Свой в Хаосе? И разве станут Избавители, прошедшие Пределом Твоим, нисходить во Тьму, и (разве) придут они и обучатся (μαθητεύειν) у Тебя?
(11) И разве поведают они Тайну имени Твоего в Хаосе? (70)

- (12) Или они, быть может, не назовут Твое имя в веществе Хаоса, того, в котором Ты (не сможешь) очищать?
- (13) Я же пела гимны Тебе, Свет, и достигнет Тебя покаяние мое {69} в Вышине.
- (14) Да снизойдет на меня Свет Твой.
- (15) (Ибо) Свет был изъят у меня, и бедствую я без Света с того времени, когда я эманировала. И когда посмотрела я в Вышину Света, я взглянула вниз, на Силу Света, пребывающую в Хаосе. Я поднялась, и я снизошла.
- (16) Предел Твой снизошел на меня, и страхи, которыми Ты наделил меня, искушали меня.
- (17) И они окружили меня, журча, как вода, и они схватили меня раз и навсегда.
- (18) И через Предел Твой не позволял Ты собратьям моим – Эманациям – помогать мне; и не позволил Ты Сизигию моему освободить меня от горестей моих”.

Это было Пятое покаяние, которое Пистис София изрекла в Хаосе, когда все вещественные Эманации Дерзкого продолжали огорчать ее[†].

42.

И вот, когда Иисус сказал всё это своим ученикам, Он сказал им: «Имеющий уши, чтобы слышать, да (71) услышит. И тот, чей Дух благоволит ему, да выйдет вперед и истолкует мысль Пятого Покаяния Пистис Софии».

И когда Иисус высказал все эти слова, Филипп вскочил, встал туда, где Он (т.е. Иисус) стоял, положил книгу, бывшую в руке его, – ибо он писец всех слов, которые говорил Иисус, и всех деяний Его, – так вот, {70} Филипп вышел вперед и сказал Ему: «Господь мой, неужто (μήτι) я один, кому вверил Ты заботиться о мире сем и записать все слова, которые мы скажем и всё, что мы сделаем? И Ты не дал мне выйти, чтобы истолковать Таинство покаяния Пистис Софии. Ибо Дух мой благоволил во мне многократно, и освободился, и сильно побуждал (или принуждал – αναγκάζειν) меня выйти вперед и истолковать это Покаяние Пистис Софии. И не мог я выйти вперед, ведь именно я записываю все слова».

И вот, случилось, (что) когда Иисус выслушал Филиппа, Он сказал ему: «Послушай, Филипп, блажен ты, с кем говорю я. Ведь ты, Фома (Θωμάς) и Матфей (Μαθαίος) суть те, кому дано Первой Тайной записывать все те слова, которые буду говорить Я, и всё, что я соделаю, и всё, что увидите вы. Что до тебя, то пока неполно число тех слов, которые запишешь ты. Так вот, когда будет оно полным, ты выйдешь вперед и скажешь всё, что только изволишь. И вот, в сей час, именно вы троим и запишете (72) каждое слово, которое Я скажу, и то, что Я соделаю, и то, что вы увидите (α). И станете вы нести свидетельство всему в Царствии Небесном».

43.

И вот, когда Иисус сказал всё это, он сказал ученикам Своим: «Имеющий уши, чтобы слышать, да услышит» (α).

{71} Вновь поднялась Мариам, она прошла (и встала) посреди (учеников, она) встала рядом с Филиппом, сказав Иисусу: «Господь мой, у Человека Света моего есть уши, и приготовилась я слышать через Силу мою. И я поняла то слово, которое изрек Ты. И вот, услышь, Господь мой, что говорю я открыто, ведь Ты говорил нам: «Имеющий уши, чтобы слышать, да услышит» (β).

Что (же) до слова, которое Ты сказал Филиппу: ‘Ты, и Фома, и Матфей – те трое, кому дано было через Первую Тайну записать все слова Царствия Света и нести

свидетельство им¹, то услышь, как толкую я слова сии. А именно – те, о которых твоя Сила Света однажды пророчествовала через Моисея (ΜΩΥΣΗΣ): ‘Через два и три свидетельства всё будет основано’ (с). Эти три свидетельства – Филипп, и Фома, и Матфей»².

И вот, случилось, (что) когда Иисус слышал эти слова, Он сказал: «Отлично, Мария, таково истолкование сей речи. Так вот, в час сей (73) ты, Филипп, выйди вперед и истолкуй таинство Пятого покаяния Пистис Софии». А потом сядь и запиши все слова, которые я буду говорить до исполнения числа твоей части слов Царствия Света, которые ты запишешь. А потом ты выйдешь вперед и поведаешь (нам) всё, что вместит Дух твой. Так вот, засим, в сей час {72} дай объяснение Таинства Пятого Покаяния Пистис Софии.

Филипп же отвечал и сказал Иисусу: «Господь мой, услышь, что говорю я во истолкование Покаяния ее. Ибо Сила Твоя однажды пророчествовала об этом через Давида в Восемьдесят Седьмом Псалме, говоря:

“(2) Господи, Боже спасения моего! Вопил я днем и ночью пред Тобою:

(3) да внидет пред лицом Твоим молитва моя; приклони ухо Твое, Господи, к обращению моему,

(4) ведь душа моя насытилась злом, жизнь моя приблизилась к Преисподней¹.

(5) Я сравнялся с нисходящими в ров; я стал, как человек без помощника,

(6) Свободный (ἐλεύθερος) между мертвыми^{II}, – подобными убитым, лежащим в могилах (τάφος), о которых Ты уже не вспоминаешь, и которые от рук Твоих сокрушены.

(7) Ты положил меня в ров, во мрак и тень смертную. (74)

(8) Отяготел на мне гнев твой, и все хлопоты Твои обрушились на меня. *Раснев* (διάψαλμα).

(9) Ты удалил от меня знакомых моих, они сделали меня мерзостью для них; я заключен ими и не мог выйти.

(10) Око мое ослабло от горечи моей: весь день я взывал к Тебе, Господи, простирал к Тебе руки мои.

(11) Разве над мертвыми Ты сотворишь чудеса? Восстанут ли тени^{III}, чтобы исповедовать (ομολογεῖν) Тебя?

(12) Разве Имя Твое возвестится {73} в могилах,

(13) а правда Твоя – в земле, о которой забыл Ты?

(14) Я же к Тебе, Господи, взываю, и в час утренний молитва моя достигает Тебя.

(15) Да не отвергни лице Твое от меня.

(16) Ведь беден я и претерпевал с юности; когда же был возвеличен я, я умалился и воскрес.

(17) На меня сошли ярости Твои; устрашения Твои сокрушили меня,

(18) они окружали меня, как вода: обледали меня весь день.

(19) Ты вынудил отстать от меня попутчиков моих; и знакомых моих из-за несчастья моего” (d).

Таково истолкование Пятого покаяния, которое изрекла Пистис София, когда огорчали ее в Хаосе».

44.

(75) И вот, случилось, (что) когда Иисус слышал сии слова, сказанные Филиппом, Он сказал ему: «Отлично, Филипп, ты – возлюбленный (Мой). Так вот, подойди (же) в

сей час, сядь и запиши свою часть каждого слова, которое Я скажу, и что Я буду делать, и всё, что ты увидишь». И Филипп незамедлительно сел и писал.

И вот, случилось потом, (что) после этого Иисус снова продолжал Свою речь. И сказал Он ученикам Своим: «Затем Пистис София взмолилась Свету. Он отпустил грех ее, чтобы оставила она Место свое, и она снизошла во Тьму.

И изрекла она Шестое покаяние, говоря так:

“(1) Я {74} пропела гимны Тебе, Свет, во Тьме Нижних (Частей).

(2) Услышь покаяние мое, и Свет Твой да внемлет голосу мольбы моей.

(3) Если, Свет, припомнишь Ты грехи мои, я не смогу предстать перед Тобой, и (тогда) Ты простишь меня.

(4) Ведь Ты, Свет, Избавитель мой из-за Света Имени твоего. Я уверовала в тебя, Свет.

(5) И Сила моя уверовала в Таинство Твое. А потом Сила моя уверовала в Свет, – когда Он был в тех, кто в Вышине; и она (моя Сила) верила в Него (в Свет), когда она (моя Сила) была в Хаосе Нижних (Частей).

(6) Да уверуют в Свет все Силы внутри меня, когда я нахожусь во Тьме Нижних (Частей), и да уверуют они в Него, когда взойдут они к Месту Вышины. (76)

(7) Ведь Он (Свет) благоволит нам и спасает нас, и есть в Нем Великая Тайна Спасения¹.

(8) И спасет Он все Силы от Хаоса, (опустившиеся туда) из-за прегрешения (παράβασις) моего, поскольку покинула я Место мое, и спустилась я в Хаос”

И вот, ныне те, чей ум (νοῦς) возвышен, да вместят»².

45.

И вот, случилось, (что) когда Иисус изрек сии слова ученикам Своим, Он сказал им: «Понимаете ли вы, каким способом говорю Я с вами?» И вышел вперед Андрей (Ἀνδρέας), и сказал: «Господь мой, согласно толкованию Шестого покаяния Пистис Софии, Сила Света Твоя однажды пророчествовала через Давида в Сто Двадцать Девятом Псалме, говоря: {75}

“(1) Из глубин взывал я к Тебе, Господи.

(2) Услышь голос мой. Да будут уши Твои внимательны к голосу прошения моего.

(3) Если Ты, Господи, будешь замечать все беззакония мои, – кто устоит?

(4) Ведь у Тебя прощение; я уповал на Тебя, Господи, во имя Твое.

(5) Душа моя уповала на слово Твое.

(6) Душа моя надеялась (ἐλπίζειν) в Господе с утра до вечера, да надеется (и) Израиль (Ἰσραὴλ) в Господе, с утра до вечера, (77)

(7) ведь милость – у Господа, и многое с Ним избавление,

(8) и Он избавит Израиль от всех беззаконий его”» (а).

И сказал ему Иисус: «Отлично, Андрей, блажен ты. Таково истолкование ее покаяния. Истинно, истинно говорю Я тебе: наделю Я тебя всеми Таинствами Света, и всяким Гнозисом от Внутренней (Части) Внутренних (Частей) до Внешней (Части) Внешних (Частей), от Несказанного до Тьмы Тьмушей, и от Света Светов до (Вещества) Веществ, от всех Богов до (всех) Демонов (δαίμονιον)¹, от всех Господ до Деканов, от всех Властей до Литургов, от сотворения людей до (сотворения) зверей, и скота, и пресмыкающихся, чтобы ты мог назваться Совершенным, исполненным {76} всякой полноты. Истинно, истинно говорю Я тебе: в Месте, в котором пребуду Я в

Царствии Отца Моего, ты также пребудешь со Мною (b). И когда исполнится Число Совершенных, чтобы и Смесь исчезла, Я повелю, чтобы взяли всех Деспотичных Богов, которые не отдали Очищенную (Часть) их Света. И повелю Я Огню Мудрости, который передадут Совершенные, пожирать этих Деспотов, пока не отдадут они последнюю Очищенную (Часть) их Света».

(78) И случилось, (что) когда Иисус изрек сии слова ученикам Своим, Он сказал им: «Понимаете ли вы, каким способом Я говорил с вами?»

Мария (Магдалина же) сказала: «Да, Господи, поняла я ту речь, которую произнес Ты. Так вот, согласно слову, которое Ты сказал, (что) при исчезновении всей Смеси воссядешь Ты на Силе Света, а ученики Твои, а именно мы, – мы воссядем справа от Тебя. И свершишь Ты правосудие над Деспотическими Богами (c), которые не отдадут Очищенной (Части) их Света. И Огонь Мудрости будет пожирать их, пока не отдадут они оставшийся Свет, который пребывает в них. Согласно Слову сему, Сила Света Твоя пророчествовала однажды через Давида в Восемьдесят Первом Псалме, говоря: ‘Бог воссядет в сонме (или в *синагоге* – συναγωγή) {77} богов; над богами свершит правосудие’»² (d).

И сказал ей Иисус: «Отлично, Мария».

46.

Иисус (же) снова продолжил речь, и сказал Он ученикам Своим: «И случилось, (что) когда Пистис София изрекла Шестое покаяние о прощении ее прегрешения, она снова обратилась к Вышине, чтобы посмотреть, были ли прощены ей грехи ее, и чтобы посмотреть, будет ли она поднята из Хаоса. И пока не слышала она, что по велению Первой Тайны грех ее прощен будет, и что она будет поднята из Хаоса. **(79)** Когда обратилась она к Вышине, чтобы посмотреть, было ли принято ее покаяние, она увидела всех Архонтов Двенадцати Эонов, глумящихся над ней и смеющихся над ней, поскольку покаяние ее пока не было принято. И вот, когда увидела она их, смеющихся над ней, она была очень опечалена, и вознесла она голос свой к Вышине, произнеся Седьмое покаяние:

“(1) Свет (мой)! Вознесла к Тебе я Силу мою, Свет мой.

(2) Я уверовала в Тебя; не дай (же) презреть меня. Не дай Архонтам Двенадцати Эонов, ненавидящим меня, насмехаться надо мною.

(3) Чтобы все те, кто веруют в тебя, не были опозорены. Да останутся во Тьме похитившие Силу мою, и да не будут иметь выгоды от этого, но да будет она (Сила) изъята у них. {78}

(4) Яви мне, Свет, пути Твои, и я спасусь ими; и яви мне Тропы Твои, чтобы я была спасена в Хаосе.

(5) И направь меня в Свет Твой; и да узнаю я, Свет, что Ты – Избавитель мой; я буду верить Тебе во всякое время мое.

(6) Призри на меня, чтобы спасти меня, Свет, ведь вечно сострадание Твое.

(7) Что до прегрешения моего, которое совершила я изначально в неведении моем, то не обрати его против меня, Свет, но, напротив, спаси меня Твоим Великим Таинством прощения грехов, и во имя доброты (αγαθόν) твоей, Свет. **(80)**

(8) Ведь Свет добр и справедлив. Потому он (Свет) покажет мне путь, как спастись от прегрешения моего.

(9) И Силы мои, ослабленные страхом вещественных Эманаций Дерзкого, заберет Он оттуда через Предел свой. И Силы мои, которые уменьшены из-за недостатка милосердия, обучит Он знанию Своему.

(10) Ведь все знания Света – суть избавления и Таинства для каждого, кто ищет Места Его (т.е. Света) Наследия и Таинств Его.

(11) И во имя Тайны Имени Твоего, Господи, прости (мне) прегрешение мое, ведь оно велико.

(12) Каждому, кто верует в Свет, даст Он (то) Таинство, которое умилоstitит Его.

(13) И душа его будет пребывать в Местах Света, а Сила его унаследует {79} Сокровищницу Света.

(14) Это – Свет, дающий Силу тем, кто верует в Него. И Имя Тайны Его пребывает для верующих в Него. И оно явит им Место Наследия, пребывающее в Сокровищнице Света.

(15) Я же во все времена верила в Свет, ведь именно Он – Тот, Кто избавит стопы мои от уз Тьмы.

(16) Призри на меня, Свет, и спаси меня, ведь имя мое было изъято у меня в Хаосе. **(81)**

(17) Сверх всех Эманаций (Дерзкого), бесчисленны мои горести и мои притеснения; спаси меня от прегрешения моего и от этой Тьмы.

(18) И взгляни на бедствие угнетения моего и прости прегрешение мое.

(19) Обрати взор на Архонтов Двенадцати Эонов, с ревностью ненавидящих меня.

(20) Взгляни на Силу мою и спаси меня. И не дай мне остаться в сей Тьме, ведь я верила в Тебя.

(21) И они совершили великую глупость, (притесняя меня), ведь я верила в Тебя, Свет.

(22) Так вот, в час сей, Свет, спаси Силы мои от Эманаций Дерзкого, притесняющего меня”.

Так вот, в сей час, тот, кто будет трезвым, да (поймет) трезво»¹.

И вот, когда Иисус сказал всё это ученикам своим, вышел вперед Фома и сказал: «Господь мой, я трезв, (то есть) стал я более трезвым, и Дух мой готов во мне. И возрадовался я премного, ведь Ты открыл нам сии слова. Засим, до сего дня страдал я за братьев моих, (и) как бы не вызвать мне в них гнев. Но (ведь) я претерпеваю их всех, чтобы предстать пред Тобою и поведать {80} истолкование покаяния Пистис Софии. Так вот, в тот час, Господи, согласно толкованию Седьмого покаяния Пистис Софии, Сила Света Твоя пророчествовала об этом через пророка Давида, так говоря в Двадцать Четвертом Псалме: **(82)**

“(1) К Тебе, Господи, вознес я душу мою, Боже мой.

(2) На Тебя полагался я, и (ни) я не устыжусь, *ни* враги мои не поглумятся надо мною,

(3) посему (καὶ ὅτι) не постыдятся и все надеющиеся на Тебя: да постыдятся (те), кто *творит беззаконие* (ἀνομίαν) втуне.

(4) Укажи мне, Господи, пути Твои и научи меня тропам Твоим.

(5) Направь меня на путь истины Твоей и научи меня, ведь Ты – Бог мой, Спаситель мой; на Тебя уповать буду во весь день.

(6) Вспомни сострадание Твое, Господи, и милости Твои, ведь они от вечности¹.

(7) Грехов от юности моей и от неведения моего не вспоминай^{II}; по милости Твоей великой вспомни меня Ты, во имя блага (χρηστόν) Твоего, Господи!

(8) Господь – благой и прямой, и оттого наставит он грешников на путь,

(9) направит Он сострадающих {81} в правосудии, и научит сострадающих путям Своим.

(10) Все пути Господни – милосердие и истина к взыскующим правды Его и свидетельства Его.

(11) Во имя Твое, Господи, прости мне согрешение мое, (ибо) очень велико оно.

- (12) Кто есть человек, боящийся Господа? Ему (человеку) укажет он Закон (νόμος) на пути, который избрал он.
- (13) Душа его пребудет в добре (αγαθόν), и семя его унаследует землю. **(83)**
- (14) Господь – сила для боящихся Его, и имя Господа для убоявшихся Его, чтобы поведать им о заветании (διαθήκη) его.
- (15) Очи мои всегда к Господу, ведь он один извлекает из сети ноги мои.
- (16) Призри на меня и помилуй, ведь я единственный сын^{III}, и я нищ.
- (17) Горести сердца моего умножились; выведи меня из нужд (ανάγκη) моих,
- (18) призри на смирение мое и на бедствие мое, и прости мне все грехи мои.
- (19) Посмотри на врагов моих, как умножились они, и какою лютою ненавистью они возненавидели меня.
- (20) Сохрани душу мою и избавь меня, {82} да не постыжусь, что в тебе надеялся.
- (21) Невинность и прямота сочленились от меня, ведь я уповал на Тебя, Господи.
- (22) Избавь, Боже, Израиль (ΙΣΛ) от всех горестей его”» (а).

Когда же Иисус услышал слова Фомы, Он сказал ему: «Отлично, Фома, и хорошо сказано. И таково истолкование Седьмого покаяния Пистис Софии. Истинно, истинно говорю Я вам, что все поколения мира благословят вас на этой земле, ведь Я открыл **(84)** его вам, и будете вы наделены Духом Моим, и станете вы понимающими (νοερός) и духовными с той поры, как поняли вы то, что сказал Я. И после этого наделю Я вас всяким Светом и всякою Силою Духа, чтобы с этого времени вы поняли всё то, что будет сказано вам, и то, что вы увидите. Еще немного, и Я расскажу вам обо всем, что находится в Вышине, от Внешних (Частей) до Внутренних, и от Внутренних (Частей) до Внешних».

47.

Иисус снова продолжил речь, и сказал Он ученикам (своим): «И вот, случилось, (что) когда Пистис София изрекла свое Седьмое покаяние в Хаосе, от Первой Тайны пришло повеление, {83} что Я должен буду спасти ее и забрать из Хаоса, (однако еще) не вознести (ее) ко Мне. Но Я Сам, смилостивившись, без повеления (Первой Тайны) принес ее в то Место в Хаосе, которое было немного шире. И когда вещественные Эманации Дерзкого узнали, что ее принесли в Место в Хаосе, бывшее не столь широким, они стали меньше притеснять ее, думая, что (теперь) ее всю должны поднять из Хаоса.

И вот, когда всё это произошло, Пистис София не знала (*ни* того), что это именно Я помог ей, *ни* того, кто Я вообще такой. Но она продолжала петь гимны Свету Сокровищнице (Света), **(85)** который она однажды увидела, и в который веровала. И потом, она подумала, что это был тот, кто помог ей. И (что) это был он, кому она пела гимны, думая, что он и был истинным Светом. Но так как она верила в тот Свет, который принадлежит Сокровищнице Истины, она будет вознесена из Хаоса, и покаяние ее будет принято. Но Заповедь Первой Тайны, о том, чтобы покаяние ее было принято, пока не исполнилась. И вот, засим, услышьте, и поведаю Я вам, что случилось с Пистис Софией.

(И) случилось, когда принес Я ее в то Место Хаоса, которое было несколько шире, (что) Эманации Дерзкого значительно ослабили свою хватку, думая, что она должна быть полностью изъята из Хаоса. Так вот, случилось, что когда узнали {84} Эманации Дерзкого, что Пистис София не была вознесена из Хаоса, то в тот миг они снова стали сильно притеснять ее. И вот, из-за этого она изрекла Восьмое покаяние, ведь они (не)

прекратили притеснять ее, а затем снова стали притеснять ее до последнего. И изрекла она покаяние сие, говоря так:

- “(1) На Тебя полагалась я, Свет. Не оставь меня в Хаосе; спаси меня и надели знанием твоим.
(2) Внемли мне и спаси меня. Будь моим Избавителем, о, Свет, и спаси меня, и вознеси меня к Свету Твоему.
(3) Ведь Ты – Спаситель мой, и Ты вознесешь меня к себе. И, во исполнение Таинства Имени Твоего, наставь меня и дай мне Таинство Твое. **(86)**
(4) И Ты спасешь меня, ведь я поймана в ловушку этой Силой (Света) с мордой льва; ведь Ты – Спаситель мой.
(5) А я дам Очищенное (Вещество) Света моего; Ты спас меня, Свет, Знанием Твоим.
(6) Ты прогневал тех, кто следит за мной, кто не может полностью поглотить меня. Я же верила в Свет.
(7) Возрадуюсь я и пропою гимны, ведь Ты сострадал мне, и Ты призрел на ту тесноту, в которой нахожусь я. И Ты спас меня. А также Ты избавил Силу мою от Хаоса.
(8) И не оставил Ты меня у Силы (Света) с мордой льва, но принес меня к Месту, где не тесно”».

48.

Когда Иисус рассказал об этом ученикам Своим, Он снова отвечал и говорил им: «И вот, случилось, когда узнала Сила (Света) с мордой льва, (что) Пистис София не вполне была вознесена из Хаоса, {85} (но что) она вернулась со всеми остальными вещественными Эманациями Дерзкого¹. И снова стали они притеснять Пистис Софию. И вот, случилось, (что) когда они притесняли ее, возопила она в том (же) покаянии², в котором сказала так:

- “(9) Яви мне сострадание (Твое), Свет, ведь снова они притесняли меня. Свет внутри меня взволновался от Предела твоего, и Сила моя, и мой Ум.
(10) Сила моя начала убывать, куда пребывала я в сих притеснениях. И такова расплата за то время, что я пребываю в Хаосе³. **(87)** Мой Свет уменьшился, ведь они изъяли из меня мою Силу, и все Силы внутри меня были поколеблены (σαλεύειν).
(11) И стала я бессильна превыше всех Архонтов Эонов, ненавидящих меня, и превыше Двадцати Четырех Эманаций в тех Местах, где пребывала я⁴. И брат мой, Сизигий мой, побоялся помочь мне из-за тех, кто меня удерживали.
(12) А все Архонты Вышины рассматривали меня как вещество без Света внутри. И я уподобилась вещественной Силе, которая низверглась к Архонтам.
(13) И все те, кто были в Эонах, сказали: (теперь и) она стала Хаосом. А после этого немилосердные Силы одновременно окружили меня и приказали забрать весь Свет мой, который был во мне.
(14) Я же верила Тебе, Свет, и сказала я: «Ты – Спаситель мой».
(15) И Предел мой, который Ты очертил для меня, – в Твоих руках; спаси меня от Эманаций Дерзкого, притесняющего и преследующего меня.
(16) Ниспошли Твой Свет на меня, ведь я – ничто пред Тобою; {86} и избави меня в сострадании Твоем.
(17) Да не буду презираема я, ведь Ты – Тот, Кому пела я гимны, Свет. Да покроет Хаос Эманации Дерзкого, и да будут они отброшены во Тьму. **(88)**
(18) Да захлопнется пасть у тех, кто коварством хочет поглотить меня, кто говорит: ‘Заберем (же) весь Свет у нее’, хотя я и не сделала им ничего бесчестного”».

49.

Когда же Иисус сказал всё это, вышел вперед Матфей и сказал: «Господь мой, Дух Твой вышел из меня, а Свет Твой сделал меня трезвым, чтобы поведаль я (о) Восьмом покаянии Пистис Софии. Ибо Сила (Света) Твоя однажды пророчествовала об этом через Давида, в Тридцатом Псалме, говоря:

- “(2) На Тебя, Господи, полагался, да не устыжусь вовек; во правде Твоей избавь меня;
(3) приклони ко мне ухо Твое, поспеши избавить меня. Будь мне оберегающим Богом, домом прибежища, избавления моего,
(4) ведь Ты – подмога моя и прибежище мое; во имя Твое поведешь меня
(5) и вскормишь меня. И Ты вытащишь меня из этой сети, которую сокрыли они от меня, ведь Ты – крепость моя.
(6) В Твои руки предаю дух мой; {87} Ты избавлял меня, Господи, Боже Истины.
(7) Ты ненавидел праздно державшихся тщетного¹, я же уверовал.
(8) И буду веселиться о Господе и радоваться (εὐφραίνεσθαι) милости Твоей, ведь Ты призрел на бедствие мое, и избавил душу мою от нужд моих, (89)
(9) и не предал меня в руки врага; поставил ноги мои там, где просторно.
(10) Помилуй меня, Господи, ведь меня огорчают! Смутилось от гнева Твоего око мое, душа моя и желудок мой.
(11) Истощилась в печали жизнь моя и лета мои в стенаниях; изнемогла от бедности сила моя, и кости мои повредились.
(12) От всех врагов моих и соседей я сделался поношением; {88} и страшилищем стал я для знакомых моих; видящие меня бегут от меня.
(13) Я забыт в сердцах их, как мертвый; и уподобился сосуду (σκευος) разбитому,
(14) я слышал злоречие многих, отовсюду окруживших меня, когда они сговариваются разом против меня, умышляют исторгнуть у меня душу мою.
(15) Я же на Тебя, Господи, полагался; и сказал я: Ты – мой Бог.
(16) В Твоих руках жребии (κλήρος) мои; спаси (же) меня от руки врагов моих, и избавь меня от гонителей моих.
(17) Яви лице Твое слуге Твоему; спаси меня милостью Твоею, Господи.
(18) Да не постыжусь я, что к Тебе взываю; нечестивые да посрамятся и низвергнутся в Преисподнюю.
(19) Да онемеют уста коварные, которые против праведника говорят беззаконие с гордыней и презреньем”» (а).

50.

Когда же Иисус услышал слова эти, Он молвил: «Хорошо, (90) Матфей. И вот, в сей час истинно говорю Я тебе, {89} что когда исполнится Совершенное Число, а Я вознесусь, то воссяду Я в Сокровищнице Света, а ты сам будешь восседать на Двенадцати Силах Света, пока не восставим (αποκαθιστάναι) мы вновь все Чины Двенадцати Спасителей в Месте Наследия каждого из них»¹.

Когда же сказал Он всё это, Он молвил: «Вы понимаете, о чем говорю Я?»

Мария (Магдалина) вышла вперед и сказала: «О, Господи, об этом Ты сказал нам однажды в притче: ‘Вы уповали со Мною (во время всех) искушений (πειρασμός). И Я поставлю для вас Царствие, – согласно тому, как Отец Мой основал его для меня, чтобы могли вы есть и пить за столом (τράπεζα) Моим в Царствии моем. И воссядете вы

на Двенадцати Престолах (θρόνους)² и станете судить (κρίνειν) Двенадцать Колен (здесь – φυλή) Израилевых³, (а)».

И сказал Он ей: «Отлично, Мария».

И снова продолжил Иисус, и сказал ученикам Своим: «И вот, случилось после всего этого, (что) когда Эманации Дерзкого притесняли Пистис Софию в Хаосе, она изрекла Девятое покаяние, говоря:

“(1) О, Свет, низвергни прочь из меня тех, кто похитил Силу мою; и возьми Силу у тех, кто похитил из меня мою (сущность).

(2) Ведь я – Сила Твоя и Свет Твой; {90} приди и избави меня. **(91)**

(3) Да снизойдет Великая Тьма на тех, кто притесняет меня. Скажи Силе моей: Я – Тот, Кто спасет тебя.

(4) Всем тем, кто хочет полностью отобрать у меня Свет мой – да не хватит им их силы. Те, кто хочет полностью отобрать у меня мой Свет, да вернутся в Хаос и обессият.

(5) Да станет Сила их праху подобной; и да низвергнет их Иеу, Ангел Твой.

(6) И если придут они, чтобы взойти к Вышине, да поглотит их Тьма, чтобы оступились они и вернулись в Хаос; и Ангел Твой, Иеу, да преследует их и отправит их во Тьму Нижних (Частей).

(7) Ведь хотя я и не причинила им зла, они поймали меня, (они, вместе) с Силой (Света) с мордой льва, из которой будет изъят Свет их, и теснили они ту Силу внутри меня, которую могли похитить.

(8) И вот, в сей час, Свет, возьми то, что было очищено от Силы (Света) с мордой льва, без ведома его. И, (вопреки) мысли, которую помыслил Дерзкий, – забрать у меня мой Свет, – (напротив), заberi (у него) его собственный. Да отберется у него Свет Силы с мордой льва, которая поймала меня в ловушку.

(9) Моя Сила расцветет в Свете и возрадуется, ведь Он (Свет) спасет ее.

(10) И все Части Силы моей скажут: нет отныне другого Избавителя, помимо Тебя; ведь Ты – Тот, Кто спасет меня от Силы (Света) с мордой льва, которая изъяла **(92)** у меня мою Силу. И Ты – Тот, Кто избавляет меня от тех, кто отобрал у меня мою Силу и мой Свет.

(11) Ведь восставали они против меня и рассказывали небылицы обо мне. И сказали они, (что) {91} знаю я Таинство Света, который в Вышине, в который я верила. И они понуждали меня, говоря: «Поведай нам Таинство Света, который в Вышине», то (Таинство), которое я (сама) не знаю.

(12) И отплатили мне они всеми этими злыми деяниями, ведь я верила в Свет Вышины; и лишили они Света Силу мою.

(13) Когда же принудили меня (к этому), я сидела во Тьме, а душа моя унижалась в скорби.

(14) И (ты), Свет, о ком я пою гимны, – тебе пою! – спаси меня. Знаю я, что Ты спасешь меня, ведь исполнила я волю Твою, пока пребывала в Зоне моем. Я исполнила волю Твою, подобно Невидимым, пребывающим в Месте моем, словно Сизигий мой. И я сделалась скорбящей, вглядываясь вдаль в поисках Света Твоего.

(15) И вот, в сей час, все Эманации Дерзкого окружили меня и глумились надо мною; и премного притесняли меня, а я не знала (этого). И побежали они прочь, они покинули меня, и не были они милостивы ко мне.

(16) И снова вернулись они и искушали (πειράζειν) меня, и притесняли они **(93)** меня великим притеснением. Они скрежетали на меня зубами, желая полностью изъять у меня Свет мой.

(17) Так вот, сколь долго, Свет, Ты претерпишь их за то, что они теснят меня? Спаси Силу мою от нечестивых помыслов их, и спаси меня от Силы (Света) с мордой льва, ведь одинока я в этом Месте Невидимых.

- (18) Я пропою гимны Тебе, Свет, пока пребываю я {92} среди всех тех, кто сплотился против меня. И взмолюсь я Тебе среди тех, кто теснит меня.
- (19) Так вот, в час сей, Свет, не дай тем, кто ненавидит меня и хочет похитить у меня Силу мою, глумиться надо мной; ненавидящие меня косят глаза свои против меня, хотя я и не сделала им ничего.
- (20) То есть сладкоречиво льстят они мне, пока надо им от меня Таинств Света, которых я не ведаю, (но) говоря со мною речами коварными и неистовствуя надо мною, поскольку я верила в Свет, который в Вышине.
- (21) Они отверзли пасти свои против меня; они сказали: 'Да, мы заберем ее Свет'.
- (22) Так вот, в час сей, Свет, познал Ты коварство их; не терпи (же) их, и да не будет далече от меня помощь Твоя.
- (23) Поторопись (же), Свет, оцени меня (справедливо) и отплати за меня. **(94)**
- (24) И добротой Твоею рассуди меня. Так вот, Свет Светов, да не заберут в сей час у меня Свет мой.
- (25) И да не скажут они в сердцах своих: 'Сила наша удовольствовалась Светом ее'. И да не скажут они: 'Поглотили мы Силу ее'.
- (26) Но да опустится тьма на них. И да обессилят те, что хотят похитить мой Свет у меня, а те, кто говорит: 'Заберем мы Свет ее и Силу ее', да покроются Хаосом и Тьмою.
- (27) И вот, в час сей, спаси меня, чтобы я могла возрадоваться, ведь я люблю Тринадцатый Эон⁴, Место Праведности. И {93} буду я говорить во все времена: 'Да засветит ярче Свет Иеу, Ангела твоего'.
- (28) И язык мой пропоет гимны Тебе в знании твоём во всё время мое в Тринадцатом Эоне»⁵.

51.

И случилось, (что) когда Иисус изрек сии слова ученикам Своим, Он сказал им: «Тот из вас, кто мыслит трезво, пусть даст свое истолкование».

И вышел вперед Иаков (ἰακκωβος)¹, он припал к груди Иисуса и сказал: «Господь мой, Дух Твой вразумил меня, и я желаю дать сему истолкование. Согласно ему, действительно, Сила (Света) Твоя однажды пророчествовала через Давида в Тридцать Четвертом Псалме, говоря о Девятом покаянии Пистис Софии так:

- “(1) Вступись, Господи, в тяжбу с тяжущимися со мною, побори борющихся со мною; **(95)**
- (2) возьми оружие (ὄπλον) и щит (θυρεός) и восстань помочь мне;
- (3) вынь меч и обнажи его на огорчающих меня; скажи душе моей: «Я – спасение твое!»
- (4) Да постыдятся и посрамятся ищущие души моей; да обратятся назад и пристыжены будут умышляющие мне зло;
- (5) да будут они, как прах {94} пред ветром, и Ангел Господень да гонится за ними;
- (6) да будут пути их темны и скользки, и Ангел Господень да огорчит их,
- (7) ведь они без вины скрыли для меня сеть на погибель свою, и напраслину возводили на душу мою.
- (8) Да придет на них западня, о которой не ведают они; да уловит их сеть, что скрыли они для меня, и да падут они в ту западню.
- (9) Душа же моя будет радоваться о Господе, будет веселиться о спасении своем.
- (10) Все кости мои скажут: «Господи! Кто подобен Тебе? Избавляешь ты бедного от {95} руки тех, кто сильнее его, и спасаешь бедного и нуждающегося от грабителя его».
- (11) Восстали свидетели неправедные: чего я не знаю, о том допрашивали меня; **(96)**
- (12) воздают мне злом за добро, бездетностью¹ душе моей.

- (13) Я же, когда тревожили (ενοχλεῖν) меня они, одевался во вретище, и смирял постом душу мою, и молитва моя да возвратится в недро мое.
- (14) Я поступал так, как будто это был сосед мой, брат мой; и я умалился подобно скорбящему и подобно печальнику.
- (15) Они глумились (ευφραίνεσθαι) надо мною и позорились. Собирались бедствия (μάστιξ) против меня, и я не знал, (за что); они разделились и не облегчились.
- (16) Они искушали меня и с презрением издевались надо мною, {96} они скрежетали на меня зубами своими.
- (17) Господи! Когда увидишь меня? Отведи душу мою от злых деяний их, от львов – единородную (Тебе душу) мою (а).
- (18) Я прославлю тебя в церкви (ἐκκλησία) великой, и меж народа (λαός) многочисленного восхваляю Тебя,
- (19) чтобы не торжествовали надо мною враги мои несправедно, и не перемигивались глазами ненавидящие меня безвинно.
- (20) То есть, мирные (εἰρηνικός) слова говорят они мне, а замышляют ярость и коварство; (97)
- (21) расширяли они на меня уста свои, и сказали они: «Отлично! Видели Его вполне глаза наши».
- (22) Ты видел, Господи, не умолчи; Господи, не удаляйся от меня.
- (23) Восстань, Господи, {97} призри на правосудие мое, призри на месть мою, Боже мой и Господь мой!
- (24) Суди меня по правде Твоей, Господи, и да не торжествуют они надо мною, Боже мой;
- (25) да не скажут они *ни* так: «Отлично, (по) душе нам (это)!», *ни так*: «Мы поглотили его» да не скажут они.
- (26) Да постыдятся и посрамятся все, радующиеся невезениям моим; да покроются стыдом и позором величающиеся надо мною.
- (27) Да радуются и веселятся желающие правды моей, а жаждущие покоя (или мира – εἰρήνη) слуге его говорят: «Да возвеличится и возвысится Господь!»
- (28) И язык мой будет радоваться правде Твоей и славе Твоей весь день» (б).

52.

{98} Когда Иаков поведал всё это, Иисус молвил: «Отлично, хорошо сказано, Иаков. Таково истолкование Девятого покаяния Пистис Софии. Истинно, истинно говорю Я вам, что вы станете первыми в Царствии Небесном, прежде всех Невидимых, и всех Богов, и всех Архонтов, которые пребывают в Тринадцатом Эоне, а также в Двенадцатом Эоне¹. Не только же вы, но (98) также и каждый, кто будет исполнять Таинства Мои».

Когда произнес Он всё это, Он сказал им: «Понимаете ли вы, каким способом я говорю с вами?»

Мариам вскочила опять и сказала: «Да, Господи. Именно Ты сказал нам однажды: ‘Последний станет первым, а первый станет последним’ (а). Так вот, первые, сотворенные до нас, являются Невидимыми, так как они существовали прежде человечества, они, и Боги, и Архонты. А те люди, которые стяжали Таинства, предстоят им в Царствии Небесном».

Иисус сказал ей: «Отлично, Мариам».

Иисус вновь продолжил, и сказал Он ученикам Своим: «И вот, случилось, (что) когда Пистис София изрекла Девятое покаяние, Сила (Света) с мордой льва снова теснила ее, желая забрать всю Силу из нее. И взмолилась она опять к Свету, говоря: {99} ‘О, Свет,

в который веровала я изначально, во имя которого претерпела я великие несчастья, помоги мне!’

И в тот час покаяние ее было принято. Первая Тайна услышала ее. И Я был послан по велению ее и пришел, чтобы помочь ей. Я вызволил ее из Хаоса, ведь она раскаялась, а также потому, что она уверовала в Свет, и претерпела она эти великие несчастья и эти великие опасности. Она была обманута божеством, Дерзким. И не была она обманута ничем, кроме (εἰρήνη) *Силы* Света из-за подобия тому Свету, (99) в который она верила. И вот, из-за этого, Я был послан по велению Первой Тайны, чтобы незаметно помочь ей. Я же не вполне вошел в Место Эонов, но вышел вперед из среды их всех, не зная никакой Силы, *как* Внутренней (Части) Внутренних (Частей), *так и* (οὐτε... οὐτε) Внешней (Части) Внешних (Частей), кроме одной лишь Первой Тайны.

И вот, случилось, (что) когда вошел Я в Хаос, чтобы помочь ей, она увидела, что Я был понимающим, и что Я светился премного и с состраданием к ней. Ибо не был Я дерзким подобно Силе (Света) с мордой льва, похитившей Силу Света у (Πιστις) Софии, а также притеснявшей ее, чтобы похитить у нее весь Свет.

И вот, (Πιστις) София увидела Меня, и что светился Я в десять тысяч раз сильнее, чем *Сила* (Света) с мордой льва, и что у Меня было к ней великое сострадание. {100} И знала она, что был Я из Вышины Вышней, в Свете, которому она изначально верила. Πιστις София набралась смелости и изрекла Десятое покаяние, говоря:

- “(1) Я взмолилась Тебе, Свет Светов, в несчастье моем, и Ты услышал меня.
(2) Спаси (же), Свет, Силу мою от уст несправедливых и беззаконных и от западней коварных. (100)
(3) Свет, который забрали у меня западнею коварной, не дойдет до Тебя,
(4) ибо широко расставлены западни Дерзкого и силки немилости.
(5) Горе мне, ведь жилище мое было далече: я жила в Обителях Хаоса.
(6) Сила моя была вне моих Мест.
(7) И была я любезна с нелюбезными; и когда я была любезна с ними, они без причины нападали на меня”».

53.

Так вот, когда Иисус поведал всё это ученикам (Своим), Он сказал им: «Так вот, в час сей, тот, чей Дух движет им, да выйдет вперед и истолкует Десятое покаяние Πιστις Софии».

Петр отвечал и сказал: «О, Господи, и об этом также Сила (Света) Твоя пророчествовала однажды через Давида в Сто Девятнадцатом Псалме, говоря:

- “(1) Воззвал я в горечи моей к Тебе, Господи, и Ты услышал меня.
(2) Господи! избавь {101} душу мою от уст лживых, от языка лукавого.
(3) Что даст тебе и *что убудет от тебя*^I языком лукавым?
(4) Изощрены стрелы сильного, с углями (ανθραξ) пустыни.
(5) Горе мне, ведь далече обитель моя^{II}, обитал я в шатрах Кедарских (ΚΗΔΑΡ)^{III}. (101)
(6) Душа моя много где побывала.
(7) Был я мирным с ненавидящими мир (т.е. покой). А когда заговаривал с ними, они беспричинно воевали со мной” (а).

И вот, таково ныне, Господи, истолкование Десятого покаяния Пистис Софии, которое она изрекла, когда вещественные Эманации Дерзкого теснили ее, они и его (т.е. Дерзкого) Сила (Света) с мордой льва, [и когда они сильно огорчали ее] (1)».

Иисус сказал ему: «Отлично, Петр, и хорошо (сказано). Таково истолкование Десятого покаяния Пистис Софии».

54.

Иисус снова продолжил речь; Он сказал ученикам Своим: «И вот, случилось, когда Сила (Света) с мордой льва увидела Меня приближающимся к Пистис Софии и (увидела), что Я светился премного, – (случилось, что) она была разгневана и эманировала из себя другое множество очень сильных Эманаций. И вот, когда всё это случилось, Пистис София изрекла Одиннадцатое покаяние, говоря:

“(1) Почему¹ Мощная Сила возшла между бесчестными?

(2) Мысль ее навсегда изъяла Свет из меня. И, подобно острому железу, они изъяли у меня Силу. {102}

(3) Я предпочла спуститься в Хаос, чем остаться в Месте Тринадцатого Эона, в Месте Праведности.

(4) И хотели они заполучить меня лестью, чтобы суметь поглотить весь мой Свет.

(5) Так вот, из-за этого Свет заберет всё свечение их, **(102)** а также все вещество их будет разрушено. И возьмет Он их Свет, и не позволит Он им пребывать в Тринадцатом Эоне, в обители их, и не даст Он именам их пребывать в Месте тех, которые будут жить.

(6) И Двадцать Четыре Эманации увидят, что случилось с тобою, о, Сила (Света) с мордой льва, и убоятся они, и будут непокорными, но – отдадут Очищенное (Вещество) Света их.

(7) И они увидят Тебя, и они возрадуются за Тебя и скажут: ‘Взгляни на Эманацию, которой не дано Очищенное (Вещество) ее Света, чтобы спаслась она, но кичится она величиной Света своей Силы, ведь не эманировала она Силу изнутри себя’; и сказала она: ‘Я похищу Свет у Пистис Софии, тот, что будет изъят из нее’”.

Так вот, в час сей, тот, в ком возшла Сила его, да выйдет вперед и истолкует Одиннадцатое покаяние Пистис Софии».

Тогда Саломея (**σαλωμη**) вышла вперед² и сказала: «Господь мой, об этом Сила Света Твоя однажды пророчествовала через Давида в Пятьдесят Первом Псалме, говоря:

“(3) Зачем сильный (**δυνατός**) хвалится {103} злом (**κακία**) своим?

(4) Несправедливое весь день вымышлял (**μελεται**) язык твой; словно бритва изощренная, творил ты лукавство.

- (5) Ты любишь больше зло, чем добро, больше несправедливое, чем говорить правду;
(103)
- (6) ты любил всякие отговорки и язык коварный:
- (7) за то Бог сокрушит тебя вконец, изринет тебя и исторгнет тебя из обители твоей и корень твой вырвет он, и отторгнет его от живущих. *Распев.*
- (8) Увидят праведники и убоятся, осмеют его и скажут:
- (9) «Узрите человека, который не в Боге полагал помощника себе, но полагался на множество богатства своего, укреплялся в опустошении своем».
- (10) Я же как поспевшее древо {104} оливковое, несущее плоды (карπός) в Доме Божиим; верую в милость Божию вовеки веков,
- (11) буду я славить Тебя за то, что Ты соделал со мною, и буду я уповать на имя Твое, ведь пред святыми оно (т.е. имя Твое) – Благо” (а).

Так вот, в сей час, Господь мой, таково истолкование Одиннадцатого покаяния Пистис Софии. Когда Сила Света Твоя побудила меня к тому, я изрекла его по воле Твоей».

И вот, случилось, (что) когда услышал Иисус эти слова, произнесенные Саломеей, Он сказал: «Отлично, Саломея. Истинно, истинно говорю Я тебе, что посвящу Я тебя **(104)** во все Таинства Царствия Света».

55.

Иисус же вновь продолжил речь. Он сказал ученикам Своим: «И вот, случилось, (что) после всего этого Я вошел в Хаос, светясь премного, для того, чтобы отобрать Свет у этой Силы с мордой льва.

И поскольку был Я преисполнен Света, убоялась она (т.е. Сила Света с мордой льва), взмолилась божеству своему, Дерзкому, (чтобы он) помог ей. И вот, божество сие, Дерзкий, выглянул из Тринадцатого Эона, он взглянул вниз, на Хаос. Он был {105} весьма разгневан, желая помочь своей Силе (Света) с мордой льва. И вот, Сила (Света) с мордой льва и все ее Эманации повернулись к Пистис Софии, желая похитить весь Свет, бывший в (Пистис) Софии. И вот, случилось, что когда притесняли они (Пистис) Софию, взмолилась она Вышине, она взмолилась Мне, чтобы Я помог ей.

И вот, случилось, (что) когда взглянула она в Вышину, увидела она Дерзкого, который был очень разгневан, и убоялась она. И изрекла она Двенадцатое покаяние – из-за Дерзкого и Эманаций его. Воззвала же она ко Мне, говоря так:

“(1) Не забудь, Свет, про гимн мой.

(2) Ведь Дерзкий и Сила (Света) его с мордой льва отверзли уста свои на меня, они коварно поступили со мною. **(105)**

(3) И они окружили меня, желая похитить мою Силу, и они ненавидели меня, ведь я пела гимны Тебе.

(4) Вместо того, чтобы любить меня, они оклеветали (διαβάλλειν) меня, я же пела гимны.

(5) Они замыслили похитить мою Силу, ведь я пела гимны Тебе, Свет. И они ненавидели меня, ведь я любила Тебя.

- (6) Да снизойдет Тьма на Дерзкого, и да останется Архонт Внешней Тьмы (или Тьмы Внешних Частей) справа от него¹.
- (7) И когда свершишь Ты над ним правосудие, забери у него Силу его, а что до того, что он задумал, – похитить у меня мой Свет, – то забери его (т.е. Свет) у него.
- (8) И да ослабнут в нем все его Силы Света; и да {106} возьмет кто-то другой его Величие (и поместит) в Трех Троесильных.
- (9) Да станут все Силы его Эманаций лишенными Света; и да пребудет без Света вещество его.
- (10) Да останутся в Хаосе его Эманации, и да не позволено будет им идти к Месту их. Да ослабнет их Свет, который есть в них, и да не будет им позволено взойти к Тринадцатому Эону, к Месту их.
- (11) А Восприемник (παράληπτης)², Очиститель Светов, да очистит все Света, пребывающие в Дерзком. И да возьмет он у них (Света) их.
- (12) Да управятся Архонты Тьмы Нижних (Частей) с его Эманациями, и да не заполучит никто его **(106)** себе в Месте его; и да не услышит никто о Силе его Эманаций в Хаосе.
- (13) Да будут отобраны Света, пребывающие в его Эманациях, и да будет удалено имя их из Тринадцатого Эона; и да будет имя его навечно истерто из этого Места.
- (14) И на Силу (Света) с мордой льва да будет возложен грех того, кто эманировал ее пред Светом. И да не изгладится Беззаконие вещества, возложившего его.
- (15) И да предстанет грех их немедленно пред Вечным Светом³. И да не дадут им видеть, и да изгладится Имя их из каждого Места.
- (16) Ведь они не щадили меня, и они притесняли того, чей Свет и чью {107} Силу они похитили. И впоследствии они поместили меня между ними, желая похитить у меня весь мой Свет.
- (17) Они любили нисходить в Хаос. Да пребудут они в нем, и да не сотворят ничего отныне. Не желали они жить в Месте Праведности, и отныне да не будут они вознесены туда.
- (18) Он облекся во Тьму словно в одеяние, и она (Тьма) вошла в него подобно воде, и она вошла во все Силы его подобно маслу.
- (19) Да облечется он в Хаос, словно в одежду, окружит себя вовек Тьмой словно поясом (ζώνη) из кожи. **(107)**
- (20) Пока происходило всё это с теми, кто возложил сие на меня, из-за Света моего, молвили они: «Давайте похитим всю Силу ее».
- (21) Ты же, Свет, сострадай мне от лица Тайны Имени Твоего и спаси меня благом милосердия Твоего.
- (22) Ведь похитили они Свет мой и Силу мою, и Сила моя пребывает поколебленной внутри меня, и не смогла я стоять прямо посреди их.
- (23) Я сделалась подобной веществу, которое пало. Я была отброшена на эту сторону, подобную Демону в Воздухе.
- (24) Моя Сила была разрушена, ведь не обладаю я Таинством; и вещество мое увяло из-за того, что они похитили Свет мой.
- (25) А что до меня самой, то они дразнили меня; они смотрели на меня, как будто перемигивались со мной.

(26) Помоги (же) мне состраданием Твоим”.

Так вот, в час сей, тот, чей Дух силен, {108} да выйдет вперед и истолкует Двенадцатое покаяние Пистис Софии».

56.

Андрей же вышел вперед, он сказал: «Господь мой и Спаситель, Сила Света Твоя однажды пророчествовала через Давида об этом покаянии, которое изрекла Пистис София, и промолвила (Сила Света Твоя) в Сто Восьмом Псалме, сказав:

“(1) Боже! Не премолчи пред хвалой моей!

(2) ведь отверзлись на меня уста грешника и подхалима; **(108)** и судачили они обо мне языком коварным;

(3) и окружают они меня словами ненависти, вооружались против меня без причины;

(4) вместо приязни ко мне, они клеветали (διαβάλλειν) на меня, я же молился;

(5) воздавали мне за добро – злом, за любовь (здесь – αγάπη) мою – ненавистью.

(6) Поставь (καθιστάνειν) над ним грешного, и дьявол (διάβολος) да станет одесную его.

(7) Когда будет подсуден, да выйдет виновным, и молитва его да будет во грех;

(8) да будут дни его кратки, и обязанность (ἐπισκοπή) его да возьмет другой;

(9) сыновья его да будут сиротами (ορφανός), и жена его – вдовою (χήρα);

(10) да скитаются сыновья его в изгнании и нищенствуют, и да изгонят их из домов их;

(11) да отыщет заимодавец (δανειστής) всё, что есть у него, {109} и чужие да расхитят всё, чего достиг он;

(12) пусть (ни) ему никто не подаст руки, ни сиротам его сострадать не станет;

(13) да уничтожатся сыновья его, и да изгладится имя его в поколении его; **(109)**

(14) да будет воспомянут пред Господом грех отцов его, и беззаконие матери его да не изгладится;

(15) да будут они всегда пред Господом, и да истребит Он память его с земли^I;

(16) за то, что он не думал оказывать милость и преследовал человека бедного и нищего и сокрушенного сердцем, чтобы умертвить его;

(17) он возлюбил проклятие, – оно да придет на него; не восхотел он славословия, – да удалится оно от него;

(18) облекся проклятием, как ризою, и вошло оно, как вода, во внутренность его и, как елей, в кости его;

(19) да будет оно ему, как облачение, в которое он одевается, и как пояс, которым опоясывается, вовеки.

(20) Таково воздаяние тем, кто оклеветал (διαβάλλειν) меня пред Господом и говорящим беззаконное на душу мою!

(21) Ты же, Господи, яви милость мне, во имя Твое, Господи, спаси меня,

(22) ведь я беден и нищ, и сердце мое уязвлено во мне. {110}

(23) Взяли меня в среднее^{II}, словно уклоняющуюся тень; гнали меня, словно саранчу.

(110)

(24) Колени мои изнемогли от поста, и плоть моя изменилась (без) тука^{III}.

(25) Я же стал для них посмешищем: увидев меня, кивают они головами своими.

(26) Помоги мне, Господи, Боже мой, и спаси меня по милости Твоей,
(27) да познают, что это – Твоя рука, и что Ты, Господи, соделал это” (а).

Таково истолкование Двенадцатого покаяния, которое изрекла Пистис София, находясь в Хаосе».

57.

Иисус же снова продолжил речь. И сказал Он ученикам Своим: «Случилось вновь после всего этого, (что) Пистис София взмолилась Мне, говоря: «О, Свет Светов, я согрешила против Двенадцати Эонов. Я изошла из них. Потому и изрекла я Двенадцать покаяний, согласно каждому Эону. Так вот, в час сей, Свет Светов, прости мне прегрешение мое, ведь оно очень велико. Ведь покинула я Места Вышины. Я пришла жить в Местах Хаоса».

Так вот, когда Пистис София изрекла эти слова, она продолжила снова, (произнеся) Тринадцатое покаяние:

“(1) Выслушай меня, Свет, ведь я пою гимны Тебе, Свет Светов. Слушай меня, ведь я пою покаяние Тринадцатого Эона, Места, из которого изошла я, чтобы исполнилось Тринадцатое покаяние Тринадцатого Эона. Эти {111} (Эоны Плеромы), **(111)** против которых я согрешила, – из них изошла я.

(2) И вот, Свет Светов, услышь меня, ведь я пою гимны Тебе в Тринадцатом Эоне, в моем Месте, из которого изошла я.

(3) Спаси меня, Свет, Великой Тайною Твоею, и прости мое прегрешение всепрощением Твоим.

(4) И дай мне (Водное) Крещение (βαπτισμα)¹, и прости мои грехи, и очисти меня от моего прегрешения.

(5) И это прегрешение мое – Сила (Света) с мордой льва, которая никогда не была сокрыта от тебя, ведь из-за нее снизошла я вниз.

(6) И я одна между Невидимыми, в чьем Месте пребывала я, согрешила и сошла в Хаос. Я согрешила пред Тобою во исполнение заповеди Твоей”.

Так вот, Пистис София сказала всё это. И вот, тот, чей Дух побудит его осознать слова ее, да выйдет вперед и поведает свою мысль».

И вышла вперед Марфа и сказала: «Господь мой, Дух мой движет мною, чтобы истолковать те слова, которые изрекла Пистис София. Именно о них Твоя Сила (Света) однажды пророчествовала через Давида в Пятидесятom Псалме, говоря так:

“(3) Помилуй меня, Боже, по великой {112} жалости Твоей, и по многим милостям Твоим изгладь грех мой.

(4) Тщательно омой меня от беззакония моего, **(112)**

(5) И грех мой на мне во все времена.

(6) (Желаю), чтобы справедлив Ты был в словах Твоих и победил меня справедливостью Твоей” (а).

Таково истолкование тех слов, которые изрекла Пистис София».

И сказал ей Иисус: «Отлично, хорошо (сказано), Марфа, блаженна ты».

58.

Иисус же вновь продолжил речь; Он сказал ученикам Своим: «Так вот, случилось, (что) когда Пистис София сказала эти слова, исполнилось то время, когда ее должны были выволить из Хаоса. И только из самого себя, помимо Первой Тайны, Я выделил Силу Света. Я отправил ее вниз, в Хаос, чтобы смогла она вознести Пистис Софию из Глубоких Мест Хаоса и принести ее в Вышнее Место Хаоса, пока не пришло бы (Мне) повеление Первой Тайны о том, что ее следует забрать из Хаоса целиком. И Сила Света Моя вознесла Пистис Софию к Вышним Местам Хаоса. И вот, случилось, когда Эманации Дерзкого узнали, что Пистис София была вознесена к Вышним Местам Хаоса, они последовали за нею ввысь, порываясь забрать ее назад, к Низшим Местам Хаоса. И Сила Света Моя, которую послал Я, чтобы вынести (Пистис) Софию из Хаоса, засветилась премного. Так вот, случилось, когда последовали за (Пистис) Софией {113} Эманации Дерзкого, **(113)** когда была она вознесена к Вышним Местам Хаоса, (что) она снова пела гимны¹ и взмолилась Мне, говоря:

“(1) Я пропою гимны Тебе, Свет, ведь хотела я прийти к Тебе. Я пропою гимны Тебе, Свет, ведь Ты – Избавитель мой.

(2) Не оставь меня в Хаосе! Спаси меня, Свет Вышины, ведь Ты стал Тем, Кому я пела гимны.

(3) Из себя ниспослал Ты мне Свет Твой, и Ты спас меня. Ты вознес меня к Высшим Местам Хаоса.

(4) Да низвергнутся Эманации Дерзкого, которые следуют за мною, в Низшие Места Хаоса. И да не придут они к Высшим Местам, чтобы увидеть меня.

(5) И да накроет их Великая Тьма, и да снизойдет на них Облако Тьмы. И да не увидят они меня в Свете Силы Твоей, которую Ты послал мне, чтобы спасти меня, чтобы они снова не переманили мою Силу.

(6) И замысел их, который задумали они, чтобы похитить мою Силу, да не удастся им. И согласно тому, как говорили они против меня, чтобы похитить у меня мой Свет, лучше возьми их (Свет) вместо моего.

(7) И вели они речь о том, чтобы похитить весь мой Свет. И не смогли они взять его, ведь со мною была Сила Света Твоего; **(114)**

(8) ведь совещались они вне Предела Твоего, Свет. И потому не могли они похитить мой Свет.

(9) Не убоюсь я, ведь я веровала {114} в Свет; и сей Свет – Избавитель мой, и не убоюсь я”.

Так вот, в сей час, пусть тот, чья Сила возвышенна, истолкует слова, которые изрекла Пистис София».

Случилось же, (что) когда Иисус изрек сии слова ученикам Своим, вышла вперед Саломея. Она сказала: «Господь мой, Сила моя позволяет мне истолковать те слова, которые изрекла Пистис София. Сила Твоя пророчествовала однажды через Соломона (**СОЛОМΩΝ**), говоря (в Пятой Оде) так:

- “(1) Я вознесу хвалы Тебе, Господи, ведь Ты – мой Бог.
(2) Не покидай меня, Господи, ведь Ты – надежда моя.
(3) Воздал Ты мне свободно правосудием Твоим, и спасся я через Тебя.
(4) да падут преследующие меня, и да не увидят они меня.
(5) Да застит им очи облако дыма, и да затмит их воздух туманный;
(6) и да не видят они дня, чтобы им не схватить меня.
(7) Да обессият их совещания; и да падет на них всё, что задумали они. **(115)**
(8) Они задумали совещание, и его не было у них.
(9) И они, сильные, повержены; а всё то, что готовили они со *злым умыслом* (κακῶς), пало на них.
(10) Моя надежда – в Господе, и не убоюсь я; ведь Ты – мой Бог, мой Спаситель”»².

И вот, случилось, (что) когда Саломея промолвила сии слова, Иисус сказал ей: «Отлично, Саломея, {115} и хорошо (сказано). Таково истолкование слов, которые изрекла Пистис София».

59.

Иисус же вновь продолжал речь. Он сказал ученикам Своим:

«Так вот, случилось, (что) когда Пистис София проговорила эти слова, (пребывая) в Хаосе, Я побудил Силу Света, – которую послал, чтобы спасти ее, – Я побудил ее стать Венцом Света на ней, чтобы с этого часа Эманации Дерзкого не могли иметь над ней силу. И когда она (Сила Света) стала Венцом Света на голове ее, все Злые Вещественности (ὀλκός), которые пребывали в ней, сдвинулись, и все они были очищены внутри нее, и пришли, чтобы быть в Хаосе, в то время как Эманации Дерзкого увидели их, и возвеселились они. И (то), что было очищено Чистым (εἰλικρινής) Светом внутри Софии, дало (ей) Силу Света от моей Силы Света, которая и стала **(116)** Венцом на голове ее (Пистис Софии).

И вот, далее случилось (так, что) поскольку она окружила Чистый Свет внутри (Пистис) Софии, то ее Чистый Свет без меня не был бы отделен от Венца Пламени Силы Света, чтобы Эманации Дерзкого не украли ее.

И вот, когда всё это случилось, Чистая Сила Света внутри (Пистис) Софии стала петь гимны; пела гимны же она Силе Света Моей, которая стала Венцом на ней. Она пела гимны, говоря так:

“(1) Свет стал Венцом на голове моей, и не пребуду я без него, чтобы Эманации Дерзкого не похитили меня.

(2) И если даже сдвинется всё Вещественное, {116} я же (да) не сдвинусь.

(3) И если даже все мои Вещественности будут сокрушены и останутся в Хаосе, – те, которые видны Эманациям Дерзкого, – меня же (да) не сокрушат.

(4) Ведь Свет пребывает со мною, и сама я пребываю со Светом”.

Пистис София же изрекла эти слова; и вот, в сей час, тот, кто понимает мысль этих слов, да выйдет он вперед и да истолкует их».

Вышла вперед Мария, мать Иисуса. Она сказала: «Сын мой по (понятию) мира сего, мой Бог и мой Спаситель по Вышине¹, велит мне истолковать те слова, которые изрекла Пистис София».

Иисус же отвечивал и сказал: «Ты также, Мария, получила Обличие² (или форму – морфῆ), которое есть в Барбело, по веществу, (117) и ты также получила Подобие, пребывающее в Деве Света, согласно Свету, – ты, а также Мариам, блаженная. И во имя твое существует Тьма, а потом, именно из тебя изошло то вещественное тело, в котором и пребываю Я, которое отмыл Я и очистил. И вот, в сей час, повелеваю Я тебе истолковать слова, которые изрекла (Пистис) София».

Мария же, мать Иисуса, отвечала, она сказала: «Господь мой, Сила Света Твоя однажды пророчествовала об этом через Соломона в Девятнадцатой Оде и сказала:

“(1) Господь надо мною подобен венцу (κλάδος), и не пребуду я без него.

(2) Они сплели для меня {117} венец Истины, и он побудил ветви твои прорасти во мне.

(3) Ведь не подобен (он) увядшему венцу, который не прорастает, но Ты живешь надо мною, и Ты прорастаешь на мне.

(4) Полны и спелы плоды Твои, наполненные спасением Твоим”³.

И вот, случилось, (что) когда услышал Иисус сии слова, которые сказала Мария, мать Его, Он сказал ей: «Отлично, хорошо (сказано). Истинно, истинно говорю Я тебе, что благословят они тебя из конца в конец земли, во имя обетования (παράθήκη) Первой Тайны, верившей в тебя. (118) И через это обетование все, кто от земли, и все, кто от Вышины, спасены будут. И это – начало и завершение» (а).

60.

Иисус же продолжил речь. Он сказал ученикам Своим:

«(И) случилось потом, (что) когда Пистис София изрекла Тринадцатое покаяние, в тот час настал предел всем горестям, выпавшим Пистис Софии, ведь явилась Первая Тайна, изначально сущая. И пришло время, когда ее можно было спасти от Хаоса и вознести из всех (видов) Тьмы. Ибо покаяние ее дошло до Первой Тайны. И Тайна сия ниспослала

Мне из Вышины Великую Силу Света, чтобы Я помог Пистис Софии и {118} вознес ее из Хаоса. Я же взглянул в Вышину Эонов, и увидел Я Силу Света, которую Первая Тайна ниспослала Мне, чтобы Я спас (Пистис) Софию из Хаоса. Так вот, случилось, (что) когда Я увидел ее, изошедшую из Эонов, и она поспешала навстречу Мне, – Я же пребывал над Хаосом, – другая Сила Света также изошла из Меня для того, чтобы помочь Пистис Софии. И Сила Света, которая изошла из Вышины через Первую Тайну, снизошла на ту Силу Света, **(119)** которая изошла из Меня. И они встретились друг с другом и стали Великим Излиянием (αλόρροια) Света».

И вот, когда Иисус сказал всё это своим ученикам, Он молвил: «Понимаете ли вы, каким способом Я говорю с вами?»

Поднялась Мариам, и сказала она: «Господь мой, я понимаю, о чем говоришь Ты. Что до истолкования этих слов, то Сила Света Твоя однажды пророчествовала через Давида в Восемьдесят Четвертом Псалме, говоря:

“(11) Милость и истина встретились, правда и мир облобызались;
(12) истина проросла из земли, и правда приникла с небес...”¹ (а)

Так вот, милость – это Сила Света, которая изошла через Первую Тайну, ведь Первая Тайна услышала Пистис Софию и смиростивилась над ней во {119} всех горестях ее. Истина, в свой черед, – это Сила, изошедшая из Тебя, ведь Ты наполнил Истину, и Ты должен был спасти ее (Пистис Софию) из Хаоса. И потом, правда – это та Сила, которая изошла через Первую Тайну, которая и направит Пистис Софию. И, опять-таки, мир (т.е. покой) – это Сила, изошедшая из Тебя, ведь он войдет в Эманации Дерзкого и отберет у них Света, **(120)** которые они взяли у Пистис Софии. То есть, Ты объединяешь их внутри (Пистис) Софии и заставляешь их жить в мире (т.е. в покое, согласии) с ее Силой. Истина, в свой черед, – это Сила, изошедшая из Тебя, когда пребывал Ты в Местах Нижних (Частей) Хаоса. Сила (Света) Твоя так говорила об этом через Давида: *Истина проросла из земли*, ведь пребывал Ты в Местах Нижних (Частей) Хаоса. В свой черед, *Правда, взглянувшая с Небес*, – это Сила, которая снизошла из Вышины через Первую Тайну, и которая вошла в (Пистис) Софию».

61.

И вот, случилось, (что) когда услышал Иисус слова сии, Он молвил: «Отлично, Мариам. Блаженна ты, (и ты) унаследуешь всё Царствие Света».

После всего этого Мария, мать Иисуса, также вышла вперед и сказала: «Господь мой и Спаситель мой, вели мне также, чтобы я ответила на речь сию».

Иисус (же) сказал: «Я не стану мешать (κωλύειν) тому, чей Дух сделался понимающим, но Я подвиг (προτρέπειν) бы его на большее: высказать мысль, которая посетила его. {120} Так вот, Мария, мать Моя по тому веществу, которому Я был вверен, Я велю тебе, чтобы ты тоже высказала мысль сей речи».

Мария же ответствовала и сказала: «Господь мой, согласно слову, которое Сила (Света) Твоя прорицала через Давида: **(121)**

“(11) Милость и истина встретились, правда и мир облобызались;

(12) истина проросла из земли, и правда приникла с небес...”

Сила (Света) Твоя некогда пророчествовала в этих словах (и) о Тебе. Когда Ты был маленьким, до того, как Дух снизошел на Тебя, пока Ты был в винограднике с Иосифом (Ἰωσὴφ), из Вышины снизошел Дух, Он вошел ко мне, в дом мой, Он был похож на Тебя. И я не узнала Его, и я подумала, что Он был Тобою.

И Дух сказал мне: ‘Где Иисус, брат Мой, чтобы Мне встретить Его?’

И когда сказал Он мне это, я сконфузилась (απορεῖν), и подумала я, что Он был призраком (или фантомом – φάντασμα), чтобы искусить меня. Я же взяла Его, я привязала его к ножке кровати в доме моем, (чтобы тем временем) выйти к Тебе в поле, к Тебе и к Иосифу, и я нашла Тебя в виноградном саду, а Иосиф огораживал виноградный сад тростником.

Так вот, случилось, (что) когда услышал Ты меня, молвившую слово Иосифу, Ты понял слово сие и возрадовался.

И Ты сказал: ‘Где Он, чтобы мог Я увидеть Его? Иначе жду Я Его в этом месте’.

Случилось же, когда Иосиф услышал Тебя, произносящего сии слова, (что) он переволновался, и мы {121} вошли одновременно, мы вошли в дом. Мы нашли Дух привязанным к кровати. И мы взглянули на Тебя и на Него, мы сочли Тебя похожим на Него. И Он, привязанный к (122) кровати, был освобожден, Он обнял Тебя, (и) Он поцеловал Тебя. И Ты тоже, Ты поцеловал его, и вы стали одним¹.

Так вот, такова речь и истолкование ее. Милость – это Дух, который изошел из Вышины через Первую Тайну, ведь она (Первая Тайна) оказала милость роду людскому. Она послала Дух свой, чтобы мог Он простить грехи всего мира, чтобы они (люди) могли стяжать Таинства и унаследовать Царствие Света. Истина, в свой черед, – Сила, которая была вверена мне; когда она выделилась из Барбело, она стала для Тебя вещественным телом. И она проповедовала (κηρύσσειν) о Месте Истины. Правда – Дух Твой, который принес Тайны из Вышины, чтобы наделить ими род человеческий. Мир (покой), в свою очередь, – та Сила, которую следовало возложить на Твое вещественное тело по миру сему, которая крестила род человеческий до тех пор, пока они (все) не стали склоняться ко греху. И создал он их для того, чтобы были они в мире (т.е. в согласии) с Духом Твоим, и они пришли, чтобы быть в мире (т.е. в согласии) с Эманациями Света. То есть, *Правда и мир облобызались*.

И, согласно сказанному, *Истина проросла из земли*. Истина же – Твое вещественное тело, {122} которое проросло из меня по земле человечества, и которое проповедовало о Месте Истины. А также, согласно сказанному: *Правда приникла с Небес*. Правда – это Сила, которая взглянула (или приникла) из (123) Вышины, которая воздаст все Тайны Света роду человеческому. И станут они праведными и добрыми и унаследуют Царствие Света».

И вот, случилось, (что) когда Иисус услышал сии слова, которые изрекла Мария, мать Его, Он молвил: «Отлично, хорошо (сказано), Мария».

62.

Другая Мария (Мариам) вышла вперед и сказала: «Господь мой, претерпи меня и не гневайся на меня, ведь с тех пор, как мать Твоя говорила с Тобой об истолковании

этих слов, Сила моя убеждала меня, чтобы я вышла вперед и тоже истолковала эти слова».

Иисус (же) сказал ей: «Я велю тебе истолковать их».

(Тогда) Мария (Мариам) сказала: «Господь мой, *Милость и Истина встретились*. Так вот, Милость – это Дух, который снизошел на Тебя, когда получил Ты Крещение от Иоанна (Крестителя). И вот, Милость – это (тот) Дух Божественности, который снизошел на Тебя, который ниспослал благодать роду человеческому. Он снизошел, он встретил Силу Саваофа, Доброго, которая есть в Тебе и которая проповедовала о Местах Истины.

И потом, сказано было: *Правда и мир облобызались*. Так вот, Правда – это Дух Света, который снизошел на Тебя, неся Таинства Вышины {123} для того, чтобы отдать их роду людскому. Мир (т.е. покой), в свой черед, – это Сила Саваофа, Доброго, которая пребывает внутри Тебя. Именно он крестил и прощал **(124)** род человеческий и создал их пребывающими в покое с Сыновьями Света.

И потом, согласно сказанному Силой (Света) Твоей через Давида, *Истина проросла из земли*, то есть Сила Саваофа, Доброго [как сказано: она «*проросла из земли*»], она – та, которая произросла из Марии, Твоей земной матери. В свою очередь, Правда, приникшая с Небес, – это Дух, который в Вышине, который принес все Таинства из Вышины. Она воздала их роду человеческому, и стали они праведными и добрыми, и унаследовали они Царствие Света».

Случилось же, (что) когда Иисус выслушал эти слова, сказанные Мариам, Он сказал: «Отлично, Мариам, ты – наследница (κληρονόμος) Света».

(Тогда) Мария, мать Иисуса, снова вышла вперед. Она припала к ноге Его, она облобызала ее, и молвила она: «Господь мой, и сын мой, и Спаситель мой, не гневайся на меня, но прости меня, чтобы я истолковала сии слова: *Милость и истина встретились*. Я – Мария, мать Твоя, и Елизавета, мать Иоанна (Крестителя), которую я встретила. {124} Так вот, Милость – это Сила Саваофа (Доброго) во мне, которая изошла из уст моих, которая и есть Ты. Ты ниспослал милость всему роду человеческому. Истина, в свой черед, – это та Сила, которая была в Елизавете и которая является Иоанном (Крестителем), который пришел и проповедовал верный путь, – который, (в свою очередь), и есть Ты, **(125)** Тот, прежде Которого проповедовал он.

Следом (же сказано, что) *Милость и истина встретились*, то есть (это) Ты, Господь мой, встретивший Иоанна (Крестителя) в тот день, когда Ты принял крещение. К тому же, Ты и Иоанн (Креститель) – *правда и мир*, облобызавшие друг друга. *Истина проросла из земли, и правда приникла с Небес*, то есть (в то) время, когда служил (διακονεῖν) Ты сам (по) себе. Ты принял Тип Гавриила; Ты взглянул на меня вниз, с Небес, Ты говорил со мной, Ты прорастал во мне. Ты – истина, которая является Силой Саваофа, Доброго, которая пребывает в вещественном теле Твоем, то есть истина, которая *проросла из земли*».

И вот, случилось, (что) когда Иисус услышал сии слова, которые изрекла Мария, мать Его, Он сказал: «Отлично и хорошо (сказано). Таково истолкование всех тех слов, о которых Сила Света Моя однажды пророчествовала через пророка Давида¹. **(126)** Они же суть Имена, которые Я буду воздавать (вам?) из Бесконечного (αἰράντος). Запиши их (как) знамения, {125} чтобы отсюда проявились Сыны Божии. Это – Имя Бессмертного (αθάνατος): ααα ωωω; и Имя Возгласа, которым движем Совершенный Человек: ιιι. А пояснения (ερμηνεία) Имен сих Тайн таковы:

Первое Имя – **ααα**, его пояснение – **φφφ**; Второе – **mmm**, или **ωωω**, его пояснение – **ααα**, Третье – **ψψψ**, его пояснение – **ooo**, Четвертое – **φφφ**, его пояснение – **nnn**, Пятое – **ΔΔΔ**, его пояснение – **ααα**. То (Имя), которое (начертано) на Престоле, – **ααα**; это – толкование Второй (части Имени Бессмертного?)²⁻². А это – **αααα αααα αααα**²⁻¹ – толкование всего Имени».

(127) {126} **Второй Том (τομος) ΠΙΣΤΙΣ ΣΟΦΙΙ**

63.

Иоанн также вышел вперед, он сказал: «О, Господи, вели мне также, чтобы я произнес истолкование тех слов, которые Сила Света Твоя прорицала однажды через Давида».

Иисус же ответил и сказал Иоанну: «Тебе также, Иоанн, Я велю тебе произнести истолкование, которое Моя Сила Света прорицала через Давида:

“(11) Милость и истина встретились, правда и мир облобызались;
(12) истина проросла из земли, и правда приникла с небес...”»

Иоанн же ответил и сказал: «Это – слово, которое Ты сказал нам однажды: ‘Я изошел из Вышины, я вошел в Саваофа, Доброго, и заключил Я Силу Света внутри него’.

Там (же): ‘*Милость и истина встретились*’. Ты и есть милость, которая была ниспослана из Мест Вышины через Отца Твоего – Первую Тайну, Смотрящую во Внутренние (Части). Он послал Тебя, {127} чтобы ниспослал Ты милость всему миру. Истина, в свой черед, – Сила **(128)** Саваофа, Доброго, прикрепляющаяся к Тебе, которую поместил Ты слева, – Ты, Первая Тайна, Смотрящая Вперед. И Малый Саваоф, (также) Добрый, стяжал ее, он поместил ее в вещество Барбело, и он проповедовал о Месте Истины во всех Местах Тех, кто влевой (Части)¹. Так вот, именно вещество Барбело – Твое тело сегодня.

И: ‘*Правда и мир облобызались*’. Правда – Ты, приносящий все Тайны через Отца, Первую Тайну, Смотрящую во Внутренние (Части), и окрестил Ты Силу Саваофа, Доброго. И пришел Ты к Месту Архонтов, и наделил Ты их Таинствами Вышины, и стали они праведными и добрыми. Мир, в свой черед, – Сила Саваофа, а именно – душа Твоя, вошедшая в вещество Барбело. И все Архонты Шести Эонов Иабраофа (**Ἰαβραωθ**) смирились с Тайною Света.

И: ‘*Истина проросла из земли*’. Это – Сила Саваофа, Доброго, которая изошла из Места Правой (Части), находящегося вне Сокровищницы Света, и которая пришла к Месту тех, кто {128} отлевой (Части). Она вошла в вещество Барбело, и она проповедовала им Таинства Места Истины. Правда, в свой черед, которая приникла с **(129)** Небес, – это Ты, Первая Тайна, Смотрящая Вперед, исходящая из Пространств Вышины с Тайнами Царствия Света. И снизошла Ты вниз, на Одевание Света, которое

Ты получила от Барбело. Ты снизошла на Того, Кто есть Иисус, Спаситель наш, подобный голубю»² (а).

И вот, случилось, (что) когда Иоанн произнес эти слова, Первая Тайна, Смотрящая Вперед, сказала ему: «Отлично, Иоанн, возлюбленный брат».

64.

Первая Тайна продолжала вновь, говоря: «И вот, случилось, (что) Сила, изшедшая из Вышины, а именно – Я, Которую ниспослал Отец Мой, чтобы спасти Пистис Софию из Хаоса, так вот, Я, – вместе с другой Силой, эманировавшей из Меня, и душою, которую получил Я от Саваофа, Доброго, – мы пришли навстречу друг другу, мы создали одно Излияние Света, которое было очень ярким; и позвал Я Гавриила и Михаила (**ΜΙΧΑΗΛ**) вниз из Эонов, по велению Отца Моего, – Первой Тайны, Смотрящей во Внутренние (Части), – и дал Я им Излияние Света.

Я побудил их снизойти в Хаос, чтобы {129} помочь Пистис Софии и забрать те Силы Света, которые у нее отобрали Эманации Дерзкого, забрать их у них и отдать их Пистис Софии. И в тот час, в который они принесли **(130)** Излияние Света вниз, в Хаос, она щедро раздавала Свет всему Хаосу, и он распространился во всех их (т.е. Эманаций Хаоса) Местах. И когда Эманации Дерзкого увидели Великий Свет того Излияния, они, все вместе, убоялись. И Излияние сие отторгло у них все Силы Света, которые они отобрали у Пистис Софии. И Эманации Дерзкого не посмели (*τολμᾶν*) (*ни*) захватить сие Излияние Света в темном Хаосе, *ни* захватить его хитроумностью (*τέχνη*) Дерзкого, державшего эти Эманации. И Гавриил, и Михаил вознесли Излияние Света к плоти вещества Пистис Софии. И они вдохнули в нее все Света ее, которые были изъяты у нее. И плоть вещества ее целиком получила Свет.

А потом все Силы ее внутри нее, чей Свет и был похищен, получили Свет, и перестало им недоставать Света; ведь они получили свой Свет, который отобрали у них, потому что этот Свет был дан им Мною. И Михаил, и Гавриил, служившие Мне и принесшие Излияния Света {130} в Хаос, дадут им Таинства Света. Они (Михаил и Гавриил) – те, на кого было возложено Излияние Света, **(131)** которым Я воздал им (и) которое принес в Хаос. Ведь Михаил и Гавриил не взяли никакого Света для себя из этих Светов Пистис Софии, которые они отобрали у Эманаций Дерзкого.

Так вот, случилось, (что) когда Излияние Света вдохнуло в Пистис Софию все ее Силы Света, которые оно отобрало у Эманаций Дерзкого, она стала вся светящейся. И также те Силы Света, которые были в Пистис Софии, не похищенные Эманациями Дерзкого, вновь возликовали, и они были преисполнены Света. А те Света, которые вдохнули в Пистис Софию, оживили плоть ее вещества, не имевшее в себе Света, который был почти разрушен, или разрушался, и восставили они все Силы ее, которые почти исчезли. И получили они для себя Силу Света, и стали они (такими), какими и были сперва, и усилили они восприятие (*αἰσθησις*) Света. И все Силы Света (Пистис) Софии узнали друг друга через Излияние Света Мое. И были они спасены Светом сего Излияния. И Излияние Света Мое, когда отобрало оно Света у Эманаций Дерзкого, которые похитили их у Пистис Софии, – оно вдохнуло их в Пистис {131} Софию. И развернулось оно и вознеслось из Хаоса».

Так вот, когда Первая **(132)** Тайна сказала ученикам (Своим), (что) случилось сие с Пистис Софией в Хаосе, она (Первая Тайна, т.е. Иисус) заговорила (вновь) и сказала им: «Понимаете ли вы, каким способом Я говорю с вами?»

Петр вышел вперед и сказал: «Господь мой, согласно истолкованию слов, которые изрек Ты, Сила Света Твоя однажды пророчествовала через Соломона в его (Шестой) Оде:

“(8) И изошло Излияние, и стало великой, широкой рекой. И оно овладело всеми вещами, и оно повернулось ко Храму.

(9) Его не смогли бы сдержать (*ни*) ограждения и здания, *ни* изобретения (τέχνη) – из тех, кто сдерживает воду, – не смогли бы сдержать его.

(10) Его вознесли над всей землей, и придали ему всё.

(11) Тем, кто был на сухом песке, дали напиться, – их жажда ослабла и утолилась,

(12) когда дали им напиться от Всевышнего.

(13) Блаженны прислужники сего питья, коим вверена Вода Господня. Уста их более не иссушены; те, что были вялыми, стяжали радость сердца. Душам [воздали жизнью], и ветер вдохнули (в них), чтобы они не умерли.

(14 – 17) Они возродили ветви (μέλος), которые опали; они наделили силою свою немочь (πάρεσις), а светом – очи свои. **(133)**

(18) Ведь все они познали себя в Господе; и они были спасены водой вечной жизни”¹.

Так вот, послушай, Господь мой, и я объясню открыто, согласно тому, как Твоя {132} Сила (Света) прорицала через Соломона: *‘И изошло Излияние, и стало великой, широкой рекой’*, а именно – Излияние Света распространилось в Хаосе во всех Местах Эманаций Дерзкого. И вот, опять-таки, слово, которое Сила (Света) Твоя изрекла через Соломона: *‘Оно овладело всеми вещами, оно принесло их ко Храму’*¹, а именно – оно отобрало у Эманаций Дерзкого все Силы Света, которые они отобрали у Пистис Софии, и снова вдохнуло их в Пистис Софию. И вот слово, которое изрекла Сила (Света) Твоя: *‘Его не смогли бы сдержать (ни) ограждения и здания...’*, а именно – Эманации Дерзкого не смогли ограничить Излияние Света стенами Тьмы Хаоса.

И вот слово, которое изрекла она: *‘Его вознесли над всей землей и наполнили им всё’*, – а именно, когда Гавриил и Михаил пронесли его (т.е. Излияние Света) над телом Пистис Софии, они вдохнули в нее все Света, которые Эманации Дерзкого похитили у нее, и плоть вещества ее отдала Свет.

И вот слово, которое **(134)** изрекла она: *‘Тем, кто был на сухом песке, дали напиться’* а именно – (напились) все, получившие Свет, пребывавшие в Пистис Софии – (то есть) те, чей Свет был похищен первым.

И вот слово, которое изрекла она (т.е. Сила Света Иисуса): *‘И их жажда ослабла {133} и утолилась’*, а именно, Силы ее перестали нуждаться в Свете, и были они насыщены Светом, поскольку был отдан им Свет их, изъятый у них.

И, опять-таки, согласно сказанному Силой (Света) Твоей: *‘Им дали напиться от Всевышнего’*, а именно, они получили Свет от Излияния Света, которое изошло из Тебя, из Первой Тайны.

И, согласно сказанному Силой (Света) Твоей: *‘Блаженны прислужники сего пития’*, и именно это – слово, которое изрек Ты: *‘Михаил и Гавриил, которые служили, принесли его в Хаос, а потом они вознесли ее’* (т.е. Пистис Софию). Они дадут им Тайны Света Вышины – те, кому было вверено Излияние Света.

А потом, согласно сказанному Силой (Света) Твоей: *‘Они утолили сухие уста’*, и это значит, что не для себя Гавриил и Михаил взяли от (тех) Светов Пистис Софии, которые они похитили у Эманаций Дерзкого, но вдохнули они их в Пистис Софию.

И вот, опять-таки, слово, которое оно (Излияние Света) изрекло: **(135)** *‘Те, что были вялыми, стяжали радость сердечную’*, а именно, что все прочие Силы Пистис Софии, которые не были похищены Эманациями Дерзкого, сильно обрадовались и преисполнились Светом через дружественные Света, ведь их вдохнули в них.

И вот то слово, которое изрекла {134} Сила (Света) Твоя: *‘Оживили души, и ветер вдохнули (в них), чтобы они не умерли’*², а именно, когда они вдохнули в Пистис Софию Света, они оживили плоть ее вещества, из которого сперва и были изъяты эти Света, и которые были на грани гибели.

И вот, опять-таки, слово, которое изрекла Сила (Света) Твоя: *‘Они восставили прямо все ветви ее, которые пали, или чтобы они не пали’*³.

А потом, согласно сказанному Силой Света Твоей: *‘Им дали Силу для немочи их’*, а именно, они снова получили свой Свет и стали такими, какими и были сперва.

И вот, опять-таки, слово, которое она изрекла: *‘Им дали Свет для очей их’*, а именно – они получили Восприятие в Свете, и познали они Излияние Света, принадлежащее Вышине.

И вот, опять-таки, слово, которое изрекла она: *‘И все они познали себя в Господе’*, а именно – все Силы Пистис Софии познали друг друга через Излияние Света.

И вот, опять-таки, слово, которое изрекла она: **(136)** *‘Они были избавлены водою жизни вечной’*, а именно – они были избавлены всем Излиянием Света.

И вот то слово, которое изрекла она: *‘Излияние Света собрало все вещи и поместило их во Храме’*⁴, а именно – когда Излияние Света взяло все Света Пистис {135} Софии и отобрало их у Эманаций Дерзкого, оно вдохнуло их в Пистис Софию, и оно развернулось, и оно вышло из Хаоса. Оно снизошло на Тебя, – на Тебя, на будущий Храм.

Это – истолкование всех тех слов, которые изрекала Сила (Света) Твоя через Оду Соломона».

И вот, случилось, (что) когда Первая Тайна услышала сии слова, которые сказал Петр, Она сказала ему: «Отлично, ты блажен, Петр, таково истолкование сказанных слов».

66.

Первая Тайна вновь продолжила речь. Она (т.е. Иисус, или Первая Тайна) сказала: «И вот, случилось, что прежде, чем вознесла Я Пистис Софию из Хаоса, – ведь не было пока Мне велено Отцом Моим, Первой Тайной, Смотрящей во Внутренние (Части), – так вот, тогда, после этого, Эманации Дерзкого узнали, что Излияние Света Мое

отобрало у них Силы Света, похищенные у Пистис Софии, и (что оно) вдохнуло их **(137)** [Излияние Света] в Пистис Софию.

А потом, когда увидели они Пистис Софию светящейся, какой она и была сперва, то прогневались они на Пистис Софию. И возопили они снова к Дерзкому своему, чтобы пришел он и помог им, чтобы снова смогли они забрать те Силы, которые были в Пистис Софии. И послал Дерзкий, – из Вышины, из Тринадцатого Эона, – послал он другую Великую Силу Света. Она снизошла в Хаос {136} подобно летящей стреле, для того, чтобы он (Ауфадес, т.е. Дерзкий) смог помочь своим Эманациям, чтобы снова смогли они забрать Света у Пистис Софии. И когда Сила Света снизошла вниз, Эманации Дерзкого, пребывавшие в Хаосе и огорчавшие Пистис Софию, изрядно приободрились. И снова преследовали они Пистис Софию великим насилием и великим беспокойством.

И некоторые из Эманаций Дерзкого огорчали ее. Ибо одна из них воплотилась в форму Великого Змия, другая, опять-таки, преобразовалась в обличие Семиглавого Змия¹, опять-таки, третья воплотилась в обличие Дракона (δράκων), вместе с другою предыдущей *Силой* Дерзкого, с мордой льва, и (так) вместе со всеми его очень многими Эманациями. **(138)** И пошли они вместе, и огорчали они Пистис Софию. И снова привнесли они ее в Нижние Места Хаоса. И снова они сильно потрясли ее. И вот, случилось, (что) когда они увидели ее, она убежала от них, и возшла она к Высшим Местам Хаоса. И Эманации Дерзкого преследовали ее, они сильно потрясали ее.

И вот, вслед за всем этим, случилось, (что) Адамас, Деспот, взглянул из Двенадцати Эонов. Он тоже был разгневан на Пистис Софию, ведь желала она идти к {137} Свету Светов, который был над всеми ними, отчего он и гневался на нее. И вот, случилось, (что) когда Адамас, Деспот, взглянул из Двенадцати Эонов, увидел он Эманации Дерзкого, теснившие Пистис Софию с целью похитить у нее весь Свет. Случилось же, (что) когда *Сила* Адамаса снизошла в Хаос, ко всем Эманациям Дерзкого, – так вот, случилось, когда эти Демоны снизошли в Хаос, (что) они сбросили вниз Пистис Софию. И Сила (Света) с мордой льва, и с ликом змия (аспида), и с ликом семиглавого змия, и с ликом дракона, и все прочие Эманации Дерзкого, которых было очень много, одновременно окружили Пистис Софию, желая снова забрать ее внутренние Силы. И сильно теснили они Пистис Софию, и угрожали они ей. Так вот, случилось, (что) когда они теснили ее и сильно потрясали ее, вновь взмолилась она Свету, и **(139)** пела гимны она, говоря:

“(1) Свет, помогший мне, да снизойдет на меня Свет Твой.

(2) Ведь был Ты, Свет, убежищем моим, и пришла я к Тебе, веруя в Тебя, Свет.

(3) Ведь Ты – Избавитель мой от Эманаций Дерзкого и Адамаса, Деспота, и Ты – Тот, Кто избавит меня от всех его жутких угроз”.

Когда же Пистис София изрекла всё это, тогда снова, по велению {138} Отца Моего, Первой Тайны, Смотрящей во Внутренние (Части), Я вновь послал Гавриила, и Михаила, и Великое Излияние Света, чтобы они помогли Пистис Софии. И приказал Я Гавриилу и Михаилу, чтобы унесли они Пистис Софию на руках своих, чтобы стопы ее не касались Тьмы Нижних (Частей). И, опять-таки, приказал Я им, чтобы направили они ее в Места Хаоса, откуда смогли бы они вынести ее.

И вот, случилось, (что) когда Ангелы снизошли в Хаос, – они и Излияние Света, светившееся премного, и не было меры Свету, которым обладали они, – то убоялись они, и освободили они Пистис Софию. И Великое Излияние Света окружило Пистис

Софию с каждой стороны ее, и слева, и справа, **(140)** и с каждой стороны ее, и создало оно Венец Света для увенчания ее.

И вот, случилось, (что) когда Излияние Света окружило Пистис Софию, она изрядно взбодрилась. И оно (Излияние) непрестанно окружало ее со всех сторон. И, опять-таки, не убоялась она (*ни*) Эманаций Дерзкого, бывших в Хаосе, *ни* другой, новой Силы Дерзкого, которую он бросил вниз, в Хаос, {139} словно стрелу летящую, также не убоялась она, *ни* от Силы Демонов Адамаса, изошедшей из Эонов, не затрепетала она.

И, опять-таки, по приказу Моему, – Моему, Первой Тайны, Смотрящей Вперед, – Излияние Света Мое, окружавшее Пистис Софию со всех сторон, дало мощный Свет. А Пистис София оставалась посреди Света, пока Великий Свет пребывал на ней слева, и справа, и повсюду, и он был Венцом на голове ее. И все Эманации Дерзкого были неспособны (*ни*) преобразиться вновь, *ни* снести удар (орμῆ) Великого Света Излияния Моего, которое было Венцом Света на ней. И все Эманации Дерзкого, а их множество, припали к ее правой (части), ведь она была сильно освещена, другое (же) множество припало к ее левой (части), и не могли они приблизиться к Пистис Софии **(141)** полностью из-за Великого Света. Засим, все они попадали друг на друга, или срослись друг с другом. И не смогли они причинить Пистис Софии никакого зла, ведь она веровала в Свет.

И, по велению Отца Моего, Первой Тайны, Смотрящей во Внутренние (Части), Я также снизошел в Хаос, светясь премного. {140} Я (же) направился к Силе (Света) с мордой льва, премного светившейся, и Я похитил весь ее Свет изнутри нее. И обуздал (κατέχευ) Я все Эманации Дерзкого, чтобы с сего часа они шли не к своему Месту, а именно, не к Тринадцатому Эону. И забрал Я Силу у всех Эманаций Дерзкого, и все они, бессильными, пали в Хаос. И вознес Я Пистис Софию правее Гавриила и Михаила. И Великое Излияние Света снова вошло в нее. И Пистис София своими глазами увидела врагов своих, и что забрал Я у них их Силу Света.

И вознес Я Пистис Софию из Хаоса, а она топталась на Эманации Дерзкого с ликом змия (аспида), а потом топталась она на Эманации с ликом семиглавого змия. И топталась она на Силе (Света) с мордой льва, и с ликом дракона. **(142)** Я (же) побудил Пистис Софию оставаться попирающей Эманации Дерзкого. Та (Эманация), которая с ликом змия семиглавого, была сильнее их всех во зле своем. И Я, Первая Тайна, встала на него. И забрала Я все Силы изнутри него, Я разрушила всё его вещество, чтобы отныне из него не произросло бы никакого семени».

67.

{141} Когда же Первая Тайна сказала всё это ученикам (Своим), Она спросила, говоря: «Понимаете ли вы, каким способом говорю Я с вами?»

Иаков вышел вперед и сказал: «Господь мой, согласно толкованию тех слов, которые изрек Ты, Сила Света Твоя прорицала о них через Давида в Девяностом Псалме:

- “1) Живущий с помощью Всевышнего под сенью Бога Небесного пребудет,
(2) скажет он Господу: «Ты – защита моя и прибежище мое, Бог мой, в Которого я уверовал!»
(3) Ведь Он избавит меня от западни охотников, от сильного слова,

- (4) грудью Своею осенит Он тебя, и под крыльями Его будешь в безопасности; истина Его словно щит (οπλον) окружит тебя.
- (5) Не убоишься ужаса в ночи, стрелы, летящей днем, **(143)**
- (6) и ничего ходящего во тьме, и напасти демонов полуденных¹.
- (7) Падут тысяча {142} подле тебя и десять тысяч одесную тебя; к тебе же не приблизятся:
- (8) засим смотреть на них будешь очами твоими и видеть воздаяние грешникам.
- (9) Ведь ты, Господи, – надежда моя; Всевышнего избрал ты прибежищем твоим;
- (10) не приключится тебе зло, и бедствие не войдет в жилище твое;
- (11) ведь Ангелам Своим заповедает о тебе – охранять тебя на всех путях твоих:
- (12) на руках понесут тебя, и пусть не (μῆλοτε) преткнешься ты о камень ногою твоею;
- (13) на аспида и семиглавого змия наступишь; попираешь будешь льва и дракона.
- (14) За то, что он верил Мне, спасу его; стану я сенью ему, потому что познал он имя Мое.
- (15) Воззовет он ко Мне, и Я услышу его, и пребуду Я с ним в горести его, и спасу, и восславлю его,
- (16) долгою днй вращу его, и научу его спасению Моему” (а).

Таково, Господи, истолкование, которое Ты изрек. Так вот, послушай, что говорю я открыто.

И вот слово, которое **(144)** Сила (Света) Твоя изрекла через Давида: *‘Живущий с помощью Всевышнего под сенью Бога Небесного пребудет’*, что означает, что когда София веровала в Свет, она пребывала под Светом Излияния Света, который, благодаря тебе, изошел из Вышины.

И вот слово, которое Сила (Света) Твоя изрекла через Давида: *‘Я скажу Господу: Ты – защита моя и прибежище мое, Бог мой, в Котором утвердился я!’*, что есть слово, о котором пропела гимны {143} Пистис София: *‘Ты – покровитель мой, и я гряду к Тебе’*.

И вот, опять-таки, то слово, которое изрекла Сила (Света) Твоя: *‘Бог мой, в коего уверовал я, Ты избавишь меня от западни охотника и от слова сильного’*, что есть сказанное Пистис Софией: *‘О, Свет, я верую в Тебя, Ты – Тот, Кто избавит меня от Эманаций Дерзкого и Адамаса, Деспота, и Ты – Тот, Кто избавит меня от их жутких угроз’*.

И потом, вот то слово, которое Сила (Света) Твоя изрекла через Давида: *‘...грудью Своею осенит тебя, и под крыльями Его уверуешь’*, а именно – Пистис София пребывала в Свете Излияния Света, изошедшего из Тебя, и она продолжала ободряться Светом на своей левой и на своей правой (частях), которые суть Крыла Излияния Света.

И вот то слово, **(145)** которым Сила Света Твоя пророчествовала через Давида: *‘...истина (его) словно щит окружит тебя’*, а именно – Свет Излияния Света окружал Пистис Софию со всех сторон, подобно щиту.

И вот слово, которое изрекла Сила (Света) Твоя: *‘Не убоится он ужаса в ночи’*, а именно – Пистис София не боялась насилий и волнений, пребывающих в Хаосе, который и есть ночь.

И вот слово, которое изрекла Сила (Света) Твоя: {144} *‘...не убоится он... стрелы, летящей днем’*, а именно – Пистис София не боялась той Силы, которую Дерзкий, наконец, послал из Вышины, которая вонзилась в Хаос подобно стреле летящей.

И вот, (как) промолвила Сила Света Твоя: *‘...не убоишься стрелы, летящей днем’*, поскольку эта Сила изошла из Тринадцатого Эона¹. А он – господин над Двенадцатым Эоном, и именно он светит всем Эонам; почему он (Давид) и сказал: *‘днем’*.

И вот слово, которое изрекла Сила (Света) Твоя: *‘Он не убоится ничего ходящего во тьме’*, а именно – Пистис София не боялась Эманацию с ликом Змея, пугавшую Пистис Софию в Хаосе, являющемся тьмою.

И вот слово, которое изрекла Сила (Света) Твоя: **(146)** *‘Не убоится он напасти демонов полуденных’*, а именно – Пистис София не боялась Демонической Эмании Адамаса, Деспота, отбросившего Пистис Софию вниз мощным дуновением, которое эманировало из Адамаса, из Двенадцатого Эона².

Оттого Сила (Света) Твоя изрекла: *‘Не убоится он {145} напасти демонов полуденных’*. ‘Полуденных’ – поскольку она вышла из Двенадцат[ого]³ Эона, являющегося ‘часом полуденным’. И потом, (*ужасов в ночи*) – потому что) она изошла из Хаоса, являющегося ночью, и она изошла из Двенадцатого Эона⁴, который находится между ними двумя. Оттого Сила Света Твоя и сказала: *‘...полуденных...’*, ведь Двенадцать Эонов пребывают посреди – между Тринадцатым Эоном и Хаосом⁵.

И вот слово, которое Сила Света Твоя изрекла через Давида: *‘Падут подле него тысяча и десять тысяч одесную его; к нему (же да) не приблизятся’*, что означает, что когда Эмании Дерзкого, бывшие очень многочисленными, не могли вынести Великий Свет Излияния Света, множество из них пало к левой (части) Пистис Софии, и множество пало **(147)** пало одесную ее. И не могли они приблизиться к ней, чтобы [...] ее.

И вот слово, которое Сила Света Твоя изрекла через Давида: *‘Засим смотреть на них будешь очами твоими и видеть возмездие грешникам, ведь ты, Господи, надежда моя’*, а именно – Пистис София наблюдала своими очами за врагами своими, а именно – за Эманиями Дерзкого, которые все {146} пали друг на друга. *Не только* (ou móvon) она наблюдала за ними собственными очами, но ведь Ты тоже, – Господь мой, Первая Тайна, – Ты забрал Силу Света, которая находилась в Силе (Света) с мордой льва, а далее Ты забрал Силу всех Эманий Дерзкого, и Ты удержал их в этом Хаосе, чтобы не смогли они с того часа идти к своему Месту.

И вот, из-за этого, Пистис София наблюдала собственными очами своих врагов, а именно – Эмании Дерзкого во всем том, о чем Давид прорицал о Пистис Софии, говоря: *‘Засим смотреть будешь на них очами твоими и видеть возмездие грешникам’*. И она не только уследила за ними собственными очами, – что пали они друг против друга в Хаосе, – но она видела воздаяние их, которым воздалось им.

А согласно тому, как Эмании Дерзкого помышляли изъять у нее Свет Софии, Ты воздал им и отплатил им. И забрал Ты Силу Света, пребывающую **(148)** в них, вместо Светов (Пистис) Софии, веровавшей в Свет Вышины.

И, согласно сказанному Силой Света Твоей через Давида: *‘Всевышнего избрал ты прибежищем твоим; не приключится тебе зло, и бедствие не приблизится к обители твоей’*, а именно – когда Пистис София веровала в Свет, и теснили ее (Силы Хаоса), она пела гимны ему, и не смогли (ни) причинить ей какое-либо зло Эмании {147} Дерзкого, ни растлить ее не смогли, и (даже) вовсе не смогли они приблизиться к ней.

И вот слово, которое Сила (Света) Твоя изрекла через Давида: *‘(Ведь) Ангелам Своим заповедает о тебе – охранять тебя на всех путях твоих: на руках понесут тебя, и пусть не преткнешься ты о камень ногою твоею’*, и слово сие таково: ‘Ты поручил Гавриилу и Михаилу, чтобы они охраняли (Пистис) Софию во всех Местах Хаоса, пока они не вознесут ее, и чтобы они возносили ее на своих руках (езде), где коснулась стопа ее Тьмы Низших (Частей) и тех из Тьмы Низших (Частей), которые хватили ее’.

И вот слово, которое Сила Света Твоя изрекла через Давида: *‘На аспиде и семиглавого змия наступишь; попираешь будешь льва и дракона. За то, что он возлюбил*

Меня, спасу его; защищу его, потому что познал он имя Мое’, что является таким словом: ‘Когда Пистис София вышла, чтобы проявиться из Хаоса, она попирала Эманации Дерзкого. Она попирала **(149)** тех, что с ликом змия (аспида), и с ликом семиглавого змия. И она попирала Силу (Света) с мордой льва и Силу с ликом дракона, ведь она веровала в Свет, которым она была спасена от всех них’. Это, Господь мой, и есть истолкование тех слов, которые изрек Ты».

68.

И случилось, (что) когда Первая Тайна услышала сии слова, Она сказала: ‘Отлично, {148} Иаков, возлюбленный (мой)’.

Первая Тайна же снова продолжила речь. Она сказала ученикам Своим: ‘И случилось, (что) когда Я вынесла Пистис Софию из Хаоса, она снова взмолилась, говоря:

“(1) Я была спасена от Хаоса и освобождена от уз Тьмы. Я пришла к Тебе, Свет.

(2) Ведь Ты был Светом на каждой стороне моей, поскольку Ты спас меня и выручил меня.

(3) А Эманациям Дерзкого, восставшим против меня, помешал Ты Светом Твоим. И они не сумели приблизиться ко мне, поскольку Свет Твой был со мною и спасал меня Излиянием Света Твоего.

(4) Ибо, поскольку Эманации Дерзкого теснили меня, они похитили у меня мою Силу, они отбросили меня в (Места) Хаоса, где во мне не было Света¹. Я уподобилась тяжелому веществу пред ними.

(5) И, вслед за этим, Сила Излияния пришла ко мне от Тебя, спасая меня; она дала Свет на мою левую и на мою правую (части), и окружила меня она со **(150)** всех сторон, чтобы ни одна моя часть не оказалась без Света.

(6) И облачил Ты меня в Свет Излияния Твоего. И очистил Ты меня от всех моих злых вещественностей. И восстала я над всеми моими вещественностями из-за Света Твоего.

(7) И Излияние Света Твое – это то, что вознесло меня, и оно изгнало из меня Эманации Дерзкого, огорчавшие меня.

(8) И {149} в Свете Твоем стала я сильным и очевидным (φανερως) Светом Излияния Твоего.

(9) И Эманации Дерзкого, теснившие меня, убрались прочь от меня, и стала я светлой в Великой Силе Твоей, ведь спасаешь Ты (меня) во все времена²”.

Таково покаяние³, которое изрекла Пистис София, когда она вышла из Хаоса и была освобождена от пут Хаоса. Так вот, в сей час, имеющий уши, чтобы слышать, да услышит» (а).

И вот, случилось, (что) когда Первая Тайна изрекла сии слова ученикам (Своим), вышел вперед Фома и сказал: «Господь мой, Человек Света мой услышал, а ум мой понял слова, которые Ты сказал. Так вот, вели мне в час сей, чтобы я дал точное истолкование этих слов».

Первая Тайна же ответила **(151)** и сказала Фоме: «Я велю тебе истолковать гимн, в котором Пистис София воспевала Меня».

Фома же ответил и сказал:

«Господь мой, что до гимна, который изрекла Пистис София, поскольку она была спасена из Хаоса, то Сила Света Твоя однажды пророчествовала об этом через Соломона, сына Давидова, в его Одах, так:

- “(1) Я был избавлен {150} от уз; я прибегнул к Тебе, Господи,
 (2) ведь Ты был одесную меня, избавляя меня [и спасая меня] и выручая меня.
 (3) Ты помешал тем, кто восстал против меня; и не раскрывались они, ведь лик Твой пребывал со мною, спасая меня милостью (χάρις) Твоей.
 (5) Я был презираем в присутствии многих; и они вытолкнули меня, я уподобился свинцу в их присутствии.
 (6 – 7) И была для меня сила от Тебя в виде подмоги; ведь Ты поставил лампы справа от меня и слева от меня, чтобы ни одна сторона моя не была без света.
 (8) Ты защитил (σκέπάζειν) меня под сенью приязни твоей; и сделался я превозмогшим ризы из кожи.
 (9) Именно Твоя правая рука вознесла меня, и Ты забрал у меня болезнь. **(152)**
 (10) Я сделался сильным истиной Твоей и очистился правдою Твоей.
 (11 – 12) Те, что восстали против меня, ушли далече от меня; и я был оправдан в Благе Твоем, ведь покой Твой пребывает вовеки веков”¹.

Так вот, о, Господь мой, таково истолкование того покаяния², которое изрекла Пистис София, когда она была спасена из Хаоса. И вот, послушай, а я скажу его открыто.

И вот то слово, которое Сила Света Твоя изрекла через Соломона: ‘Я был спасен от уз моих; я прибегнул к Тебе, Господи’, что означает слово, изреченное Пистис Софией: ‘Я была освобождена от уз Тьмы, я пришла к Тебе, Свет’.

И вот слово, которое изрекла Сила (Света) Твоя: ‘...(ведь) Ты был одесную меня, избавляя меня и выручая {151} меня’, что, опять-таки, является словом, изреченным Пистис Софией: ‘Ты был Светом на каждой стороне моей, [спасая меня] и выручая меня’.

И слово, изреченное твоей Силой Света: ‘Ты помешал тем, кто восстал против меня; и не раскрылись они’, есть слово, которое сказала Пистис София: ‘И Эманациям Дерзкого, восставшим против меня, ты помешал Светом Твоим; и не смогли они приблизиться ко мне’.

И вот слово, которое изрекла Сила (Света) Твоя: *‘...ведь лик Твой пребывал со мною, спасая меня милостью Твоей’*³, что означает **(153)** слово, изреченное Пистис Софией: *‘Поскольку Свет Твой был со мною, защищая меня Излиянием Света Твоего’*.

И вот то слово, которое изрекла Сила (Света) Твоя: *‘Я был презираем в присутствии многих (темных сил); и они вытолкнули меня’*, что является тем словом, которое изрекла Пистис София: *‘Ведь Эманации Дерзкого теснили меня и похитили у меня мою Силу, и была я презренной пред ними, и отбросили они меня в Хаос, где во мне не было Света’*.

И вот слово, которое изрекла Сила (Света) Твоя: *‘...я уподобился свинцу пред их (множеством)’*, что означает слово, изреченное Пистис Софией: *‘Когда они похитили у меня мои Света, пред ними уподобилась я тяжелому веществу’*.

И вот то слово, которое изрекла Сила (Света) Твоя: *‘И была {152} сила от Тебя, выручающая меня’*, что означает слово, которое изрекла Пистис София: *‘И вслед за всем этим Сила Света пришла ко мне от Тебя во избавление мое’*.

И вот слово, изреченное Силой (Света) Твоей: *‘Ты поставил лампы справа от меня и слева от меня, чтобы ни одна сторона моя не была без света’*, что означает слово, которое изрекла Пистис София: *‘Твоя Сила дала Свет на мою правую и мою левую части, и она окружила меня со всех сторон, чтобы ни одна моя сторона не осталась без Света’*.

И вот слово, которое изрекла Сила (Света) Твоя: *‘Ты защитил меня под сенью приязни твоей’*, что означает слово, **(154)** сказанное Пистис Софией: *‘И облачил Ты меня в Свет Излияния Твоего’*.

И вот слово, изреченное Силой (Света) Твоей: *‘Сделался я превозмогшим ризы из кожи’*, что означает слово, которое изрекла Пистис София: *‘Я была очищена от всего злого, вещественного во мне, и я вознеслась над ними в Свете твоём’*.

И вот то слово, которое Сила (Света) Твоя изрекла через Соломона: *‘Именно Твоя правая рука вознесла меня, и Ты забрал у меня болезнь’*, что означает слово, которое изрекла Пистис София: *‘И Твое Излияние Света – это то, что вознесло меня в Свет Твой, и оно изгнало из меня Эманации Дерзкого, огорчавшие меня’*.

{153} И вот слово, изреченное Силой (Света) Твоей: *‘Я стал сильным истиной Твоей и очищенным правдой Твоей’*, что означает слово, сказанное Пистис Софией: *‘И в Свете Твоём стала Я сильным и чистым Светом Излияния Твоего’*.

И вот слово, которое изрекла Сила (Света) Твоя: *‘Те, что восстали против меня, ушли далече от меня’*, что означает слово, сказанное Пистис Софией: *‘И Эманации Дерзкого, теснившие меня, убрались прочь от меня’*.

И вот то слово, которое Сила Света Твоя изрекла через Соломона: *‘...и я оправдался благом Твоим, ведь покой Твой пребывает вовеки веков’*, что означает слово, изреченное Пистис Софией: **(155)** *‘Я была спасена во Благе Твоём, ведь Ты спасаешь каждого’*⁴.

И вот, о, Господь мой, это – всё истолкование того покаяния⁵, которое изрекала Пистис София, когда она была спасена из Хаоса, и (когда) она была освобождена от уз Тьмы».

70.

И вот, случилось, (что) когда Первая Тайна услышала Фому, говорящего эти слова, Она сказала ему: «Отлично, хорошо (сказано), Фома, блажен ты. Таково истолкование гимна, изреченного Пистис Софией».

Первая Тайна же продолжила снова. Она сказала ученикам (Своим): «Пистис София же вновь продолжила, она пела гимны Мне, говоря:

“(1) Я воспеваю Тебя; {154} (ведь) через Предел Твой¹ ты вынес меня наверх из Эона выше, того, который в Вышних (Частях), и принес Ты меня к Местам Нижних (Частей).

(2) И, опять-таки, через Предел Твой Ты спас (и вынес) меня из Мест Нижних (Частей); и из себя Ты взял там то вещество, которое пребывает в моей Силе Света, и я увидала его.

(3) И изгнал Ты из меня Эманации Дерзкого, теснившие меня, и были они врагами мне. И дал Ты мне власть, чтобы я смогла освободиться от уз Эманаций Адамаса. (156)

(4) И поразил Ты змия семиглавого², Ты отбросил его моими руками, и Ты восстановил меня над веществом его. Ты разрушил его, чтобы семя его не прорастало с этого часа.

(5) И Ты был со мною, давая мне силу во всём этом; и Свет Твой окружал меня во всех Местах, и именно Ты сделал бессильными все Эманации Дерзкого.

(6) Ведь отобрал Ты у них Силу Света их, и спрямил Ты путь мой, чтобы вытащить меня из Хаоса.

(7) И вынес Ты меня из потемок вещества, и отобрал Ты у них все мои Силы, и Свет, который был взят (у меня).

(8) И вдохнул Ты в них (в мои Силы) Чистый Свет, и во все Члены мои, {155} в которых не было Света; Ты привнес из Света Вышины Чистый Свет.

(9) И спрямил Ты путь их (моих Членов), и Свет лика Твоего стал для меня нерушимой жизнью.

(10) Ты вознес меня над Хаосом, и над разрушением, чтобы разложилось всё вещественное, пребывающее в этом Месте, и чтобы все Силы мои обновились в Свете, и чтобы Свет Твой пребывал во всех них.

(11) Ты поместил в меня Свет твоего Излияния. И я стала Очищенным Светом”.

(157) Таков Второй гимн, изреченный Пистис Софией. Так вот, тот, кто понимает сие покаяние³, да выйдет вперед и расскажет о нем».

71.

Так вот, случилось, (что) когда Первая Тайна промолвила сии слова, вышел вперед Матфей и сказал:

«Я понял истолкование того гимна, который изрекла Пистис София. Так вот, вели мне сейчас, чтобы я открыто поведал его».

Первая Тайна же ответила и сказала: «Я велю тебе, Матфей, истолковать гимн, изреченный Пистис Софией».

Матфей же ответил и сказал: «Согласно толкованию гимна, который изрекла Пистис София, Сила Света Твоя однажды так прорицала через (Двадцать Вторую) Оду Соломона:

“(1) Тот, кто низверг меня из выси вышней, вознес меня из {156} местностей в пучине нижней.

(2) Взявший тех, что посреди, поучал меня о них.

(3 – 4) Рассеявший врагов моих и противников (αντίδικος) моих дал мне власть над узами, чтобы разрубить их.

(5) Низвергнувший Змия Семиглавого¹ руками моими, поставил меня над корнем его, чтобы я мог стереть (с лица земли) семя его.

(6) И Ты был со мною, подмогою мне. Повсюду Имя Твое окружало меня. **(158)**

(7) Справа уничтожил Ты яд злословящего; рукою Твоею проложен путь Твой во имя верующих (πίστως) (в) Тебя.

(8) Ты освободил их из могил, и Ты убрал их из среды мертвецов.

(9 – 10) Ты взял мертвые кости, и Ты облек их в тело; а тем, кто не движется, Ты воздал энергию (ενέργεια) жизни. Твой путь сделался нерушимым, и лик Твой.

(11) Ты привел свой Эон к разрушению, чтобы всё исчезло и обновилось, и чтобы Свет Твой стал первоначалом им всем.

(12) Ты воздвиг изобилие твое над ними, и сделались они святой обителью”².

Так вот, Господь мой, сие – истолкование гимна, изреченного Пистис Софией. Так вот, послушай, чтобы я сказал его открыто.

(И вот) слово, которое Сила (Света) Твоя изрекла через Соломона: ‘Тот, кто забрал меня из Вышних Мест, которые выше, вознес меня из Мест в Пучине Нижней’, что означает слово, которое {157} изрекла Пистис София: ‘Я воспеваю Тебя; (ведь) через Предел Твой ты вынес меня наверх из Эона Вышних (Частей), того, который сверху, и принес Ты меня к Местам Нижних (Частей). И вновь через Предел Твой Ты спас меня и вынес меня из Мест Нижних (Частей)’³.

И вот то слово, которое Сила (Света) Твоя изрекла через Соломона: ‘Взявший тех, что посреди, **(159)** поучал меня о них’, что означает слово, которое изрекла Пистис София: ‘И, опять-таки, именно Ты заставил вещество Середины в моей Силе очиститься, и я увидела его’^{3*}.

И вот, опять-таки, то слово, которое Сила (Света) Твоя изрекла через Соломона: ‘Рассеявший врагов моих и противников моих’, что означает слово, изреченное Пистис Софией: ‘И Ты изгнал из меня все Эманации Дерзкого, теснившие меня, бывшие врагами мне’.

И вот слово, изреченное Силой (Света) Твоей: ‘...дал мне свою мудрость (σοφία)⁴ над узами, чтобы разрубить их’, что означает слово, которое сказала Пистис София: ‘И Он дал мне свою мудрость’^{4*}, чтобы освободить меня от уз этих Эманаций’.

И вот то слово, которое изрекла твоя Сила (Света): ‘Низвергнувший Змия Семиглавого руками моими, поставил меня над Корнем его, чтобы я мог стереть (с

лица земли) *семя его*’, что означает слово, сказанное Пистис Софией: ‘И Ты низвергнул {158} Змия Семиглавого моими руками, и вынес Ты меня за (пределы) его вещества. Ты разрушил его, чтобы семя его не проросло с этого часа’.

И вот слово, которое изрекла Сила (Света) Твоя: ‘*И Ты был со мною, помогая мне*’, что означает слово, изреченное Пистис Софией: ‘И Ты был со мною, давая мне Силу во всем этом’.

И вот то слово, которое изрекла Сила (Света) Твоя: ‘*Повсеместно имя Твое окружало меня*’, (160) что означает слово, которое изрекла Пистис София: ‘И Свет Твой окружал меня во всех их Местах’.

И вот то слово, которое изрекла Сила (Света) Твоя: ‘*Справа уничтожил Ты яд Злословящего*’, что означает слово, сказанное Пистис Софией: ‘И из-за Тебя Эманации Дерзкого сделались бессильными. Ведь Ты отобрал у них Свет их Силы⁵’.

И вот то слово, которое изрекла Сила (Света) Твоя: ‘*Рукою Твоею проложен путь Твой во имя верующих (в) Тебя*’, что означает слово, которое изрекла Пистис София: ‘Ты спрямил мой путь, чтобы вынести меня из Хаоса, ведь я верила в Тебя’⁶.

И вот то слово, которое изрекла Сила (Света) Твоя: ‘*Ты освободил их из могил и убрал их из среды мертвецов*’, что означает слово, сказанное Пистис Софией: ‘И Ты освободил меня из Хаоса, и вынес Ты меня из потемок вещества, которые {159} суть Эманации Тьмы в Хаосе, Свет которого Ты отобрал у них’⁷.

И вот то слово, изреченное Силой (Света) Твоей: ‘*Ты взял мертвые кости, и Ты облек их в тело; а тем, кто не движется, Ты воздал энергию жизни*’, что означает слово, сказанное Пистис Софией: ‘Ты забрал все мои Силы, в которых не было Света, и вдохнул Ты в них Чистый Свет. А всем Членам, в которых не было Света, дал Ты Живой Свет из твоей Вышины’.

И вот то слово, которое изрекла Сила (Света) Твоя: (161) ‘*Твой путь сделался нерушимым, и лик твой*’, что означает слово, которое сказала Пистис София: ‘И спрямил Ты путь Твой во имя мое⁸, и Свет лика Твоего стал для меня нерушимой жизнью’.

И вот то слово, которое изрекла Сила (Света) Твоя: ‘*Ты привел свой Эон к разрушению, чтобы всё исчезло и обновилось*’, что означает слово, которое изрекла Пистис София: ‘Ты вознес меня Силою Твоею над Хаосом, и над разрушением, чтобы разложилось всё вещественное, пребывающее в этом Месте, и чтобы все Силы мои обновились в Свете’.

И вот то слово, которое сказала Сила (Света) Твоя: ‘*И Свет Твой сделался основой всех их*’, что означает слово, изреченное Пистис Софией: ‘И (чтобы) Свет Твой пребывал во всех них’. {160}

И вот – слово, изреченное Твоей Силой Света через Соломона: ‘*Ты воздвиг изобилие твое над ними, и сделались они святой обителью*’, что означает слово, которое изрекла Пистис София: ‘Ты усилил Свет твоего Излияния на мне⁹, и я стала Очищенным Светом’.

Таково, Господь мой, истолкование гимна, изреченного Пистис Софией».

72.

И вот, случилось, (что) когда Первая Тайна услышала сии слова, сказанные Матфеем, Она промолвила: «Отлично, хорошо (сказано), Матфей, возлюбленный (Мой). Таково истолкование гимна, изреченного Пистис Софией».

Первая Тайна же продолжила вновь, Она сказала: «(Пистис) София же снова продолжала (петь) этот гимн, говоря: **(162)**

“(1) Я возглашу: Ты – Свет, который свыше, ведь Ты спас меня, и Ты взял меня к себе. И не дал Ты Эманациям Дерзкого, которые суть враги мне, забрать мой Свет.

(2) Свет Светов, я воспела Тебя; (ибо) Ты спас меня.

(3) Вознес Ты, Свет, Силу мою из Хаоса, Ты спас меня из среды низошедших во Тьму”
(а).

(Итак,) Пистис София изрекла также и эти слова. Так вот, тот, чей ум сделался вмещающим, чтобы вместить те слова, что изрекла Пистис София, да выйдет вперед и истолкует их».

И вот, случилось, (что) когда Первая Тайна промолвила слова сии ученикам (Своим), вышла вперед Мария (Магдалина). Она сказала: «Господь мой, мой {161} ум вмещает во все времена, что я должна буду выйти вперед в любое время и истолковать те слова, которые она (Пистис София) изрекла, но я опасюсь Петра, ведь он угрожает мне, и он ненавидит наш род».

Когда же она сказала это, Первая Тайна сказала ей: «Всякому, кто преисполнится Духом Света, чтобы выйти вперед и истолковать всё то, что Я говорю, – тому никто не сможет помешать. Так вот, о, Мария, истолкуй те слова, которые изрекла Пистис София».

И вот, Мария (Магдалина) ответила и сказала **(163)** Первой Тайне среди учеников: «Господь мой, согласно толкованию тех слов, которые изрекла Пистис София, Сила Света Твоя однажды прорицала через Давида (в Двадцать Девятом Псалме):

“(2) Я превознесу Тебя, Господи, ведь Ты принял меня и не дал врагам моим глумиться (ευφραίνεiv) надо мною.

(3) Господи, Боже мой! я воззвал к Тебе, и Ты исцелил меня.

(4) Господи! Ты вывел из Преисподней душу мою, и Ты спас меня от падающих в ров”».

73.

Когда же Мария (Магдалина) сказала всё это, Первая Тайна сказала ей: «Отлично, хорошо (сказано), Мария, блаженна ты».

Она же (Первая Тайна, т.е. Иисус) {162} вновь продолжила речь. Она сказала ученикам (Своим): «Пистис София снова продолжила (петь) этот гимн, она сказала:

“(1) Свет стал Избавителем моим.

(2) И обратил Он Тьму мою в Свет, во имя мое. И покарал Он Хаос, окружавший меня. Он опоясал меня Светом”».

И вот, случилось, (что) когда Первая Тайна промолвила эти слова, вышла вперед Марфа и сказала: «Господь мой, об этих словах Сила (Света) Твоя прорицала однажды через (Двадцать Девятый Псалом) Давида, говоря:

“(11) Господь сделался моим помощником¹.

(12) Он обратил мою жалобу в мое веселье, разорвал мое вретисце, препоясав меня радостью”» (а).

(164) Случилось же, (что) когда Первая Тайна выслушала сии слова, изреченные Марфой, она сказала: «Отлично, и хорошо (сказано), Марфа».

Первая Тайна же вновь продолжала, Она сказала ученикам (Своим): «Пистис София снова продолжила (петь) гимн, и изрекла она:

“(1) Сила моя, пропой гимн Свету, и не забудь все те Силы Света, которые были даны Тебе.

(2) И (вы), все Силы внутри меня, – пойте гимн Имени Святой Тайны Его,

(3) прощающей все прегрешения ваши, спасающей вас от всех притеснений ваших, которыми Эманации Дерзкого огорчали вас,

(4) той, что избавила Свет ваш от {163} Эманаций Дерзкого, подлежащих разрушению, (Свет), Который короновал вас Светом в сострадании своем, пока Он спасал Вас,

(5) (Свет), Который наполнял вас Чистым Светом, и начало ваше обновится, подобно Невидимому в Вышине”.

Такими словами и пела гимны Пистис София, ведь она была спасена. И вспомнила она обо всем том, что Я воздала ей».

74.

И случилось, (что) когда Первая Тайна промолвила ученикам слова сии, Она сказала им: «Тот, кто вмещает толкование этих слов, да выйдет вперед и скажет открыто».

(165) Мария (Магдалина же) снова вышла вперед и сказала: «Господь мой, что до сих слов, которыми пела гимны (свои) Пистис София, то Сила Света Твоя прорицала их через (Сто Второй Псалом) Давида так:

“(1) Восхвали, душа моя, Господа, и вся внутренность моя восхваляет святое имя Его.

(2) Восхвали, душа моя, Господа и не забывай всех вознаграждений Его,

- (3) Того, Кто прощает тебе все беззакония твои и Того, Кто исцеляет все недуги твои,
(4) Того, Кто спасает от уничтожения жизнь твою, Того, Кто венчает тебя милостью и состраданием,
(5) Того, Кто насыщает добром желание твое. Воспрянет, подобно орлу (αετός), юность твоя” (а).

Это значит¹, (что Пистис) София уподобится Невидимым в Вышине. И вот, он сказал: ‘подобно орлу’, ведь обитель орлов – в Вышине, и {164} Невидимые также в Вышине, а это значит, (что Пистис) София будет освещена подобно Невидимым, каковой она и была от начала своего».

И вот, случилось, (что) когда Первая Тайна услышала эти слова, которые изрекла Мария (Магдалина), Она сказала: «Отлично, о, Мария, блаженна ты».

И вот, случилось после этого, (что) **(166)** Первая Тайна вновь продолжала речь; Она сказала ученикам (Своим): «Я взяла Пистис Софию. Я унесла ее в Место, которое ниже Тринадцатого Эона. И дала Я ей новое Таинство Света, который не таков, как в ее собственном Эоне, Месте Невидимых. И дала Я ей Гимн Света, чтобы отныне Архонты Эонов не смогли иметь над ней Силы. И оставлю Я ее в этом Месте, пока не приду Я за ней забрать ее в ее Место, которое в Вышине².

И вот, случилось, (что) когда Я поместила ее в это Место, она, опять-таки, изрекла этот Гимн, говоря так:

“(1) Верую (πίστις) уверовала я в Свет; и Он вспомнил меня, Он услышал мой гимн.

(2) Он вынес Силу мою из Хаоса всякого вещества, и из Тьмы Нижних (Частей). И Он вынес меня, Он поместил меня в Эон наверху, который сильный, Он наставил меня на путь, ведущий в Место мое.

(3) И дал Он мне новое Таинство, которое не то, что (было) в моем Эоне; и дал Он мне Гимн Света. И вот, Свет, все Архонты Света³ увидят то, что Ты сделал для меня, и убоятся они, {165} и уверуют они в Свет Твой”.

И вот, Пистис София изрекла сей гимн, радуясь, ведь она была вынесена из Хаоса, и она была привнесена **(167)** в те Места, которые ниже Тринадцатого Эона.

Так вот, в сей час, тот, чей ум побудит его вместить истолкование мысли, содержащейся в гимне, который изрекла Пистис София, да выйдет вперед и поведает его».

Вышел вперед Андрей, и он сказал: «Господь мой, это именно то, что Сила Света Твоя однажды прорицала через (Тридцать Девятый Псалом) Давида, говоря:

“(2) Упованием уповал я на Господа, и Он преклонился ко мне и услышал призыв мой;

(3) извлек Он душу мою из рва несчастья, из трясины ила, и поставил на скале (πέτρα) ноги мои¹ и направил шаги мои;

(4) и вложил он в уста мои новую песнь – хвалу Богу нашему. Увидят многие и убоятся и будут надеяться в Господе”» (b).

И вот, случилось, (что) когда Андрей поведал (это истолкование) мысли Пистис Софии, Первая Тайна сказала ему: «Отлично, Андрей, блажен ты».

75.

Она же (Первая Тайна, или Иисус) снова продолжила речь. Она сказала ученикам (Своим):

«Таковы все приключения, случившиеся с Пистис Софией. {166} И вот, случилось, когда Я принесла ее к тому Месту, которое находится ниже Тринадцатого Эона, (что) Я почти пришла ко Свету и почти покинула ее, когда она сказала Мне:

“О, Свет Светов, Ты **(168)** взойдешь к Свету и покинешь меня, а Адамас, Деспот, узнает, что Ты оставил меня, и он узнает, что нет того, кто спасет меня. Он снова придет ко мне в это Место, он и все Архонты его, ненавидящие меня. И Дерзкий снова даст Силу его Эманации с мордой льва, чтобы все они пришли и одновременно притесняли меня, и похитили бы у меня весь мой Свет, чтобы я стала бессильной, а также стала бы без Света. Так вот, в час сей, Свет, и мой Свет, отбери у них Силу Света их, чтобы не было у них отныне Силы теснить меня”.

Так вот, случилось, (что) когда Я (Первая Тайна т.е. Иисус) слышала эти слова, сказанные Пистис Софией, Я отвечала ей, говоря: “Отец мой, эманировавший Меня, пока не повелел Мне забрать у них их Свет, но запечатлею (σφραγίζειν) Я Места Дерзкого, а также все его Эоны, ненавидящие тебя, ведь ты веровала в Свет. А потом запечатлею Я Места Адамаса и Архонтов его, чтобы никто из них не смог воевать с тобой, пока не исполнится их время, и пока предначертанное время не придет, – когда Отец Мой прикажет Мне отобрать их Свет у них”.

76.

После же этого Я вновь сказала ей: “Послушай; ведь Я {167} говорю с тобою об их времени, в котором случится всё то, о чем Я говорил тебе. **(169)** Это случится, когда исполнятся Три Времени”.

Пистис София ответила, она сказала Мне: “О, Свет, откуда узнаю я, когда исполнятся Три Времени, чтобы возвеселиться мне и быть радостной – ведь время получено – чтобы Ты вернул меня в мое Место? А потом я возрадуюсь, ведь пришло время, чтобы Ты забрал Силу Света у всех ненавидящих меня, ведь я уверовала в Свет Твой”.

Я же снова ответила и сказала ей: “Когда увидишь ты Врата Сокровищницы Великого Света, – те, которые открываются к Тринадцатому Эону, а именно Левые, – когда эти Врата откроются, то исполнятся Три Времени”.

Пистис София опять спросила, она сказала: “О, Свет, откуда узнаю я, находясь в этом Месте, что Врата были открыты?”

Я же ответила и сказала ей: “Когда Врата открыты, те, кто пребывает во всех Эонах, познают (это), из-за Великого Света, который придет во все их Места. Засим, смотри, (именно так) Я установил, чтобы они (Архонты) не посмели причинить тебе никакого зла, пока не исполнятся Три Времени¹. Ты же возымеешь там власть, чтобы взойти к их

Двенадцати Эонам {168} в то время, которое благоволит тебе, и чтобы вновь вернуться, и чтобы взойти к твоему Месту, в котором ты пребывала в это время, (Месту), которое ниже Тринадцатого Эона.

(170) Но не получишь ты власти войти во Врата Вышины, которые в Тринадцатом Эоне, чтобы идти к своему Месту, из которого ты изошла. Засим, тотчас, когда Три Времени исполнятся, Дерзкий и все его Архонты снова станут теснить тебя, чтобы похитить у тебя твой Свет. Он прогневается на тебя, думая, что ты удержала его Силу в Хаосе, и думая, что ты забрала Свет (его Силы) у него.

Так вот, он обозлится на тебя, чтобы похитить твой Свет у тебя, чтобы низвергнуть его вниз, в Хаос, и вложить его в эти свои Эманации, чтобы они смогли получить Силу, чтобы выйти из Хаоса и прийти к его (Ауфадеса – Дерзкого) Месту. Начнет же всё это Адамас. Я же заберу все твои Силы у него и отдам их тебе; и Я приду и возьму их.

Так вот, в тот миг, когда они потеснят тебя, пой в тот час гимны Свету, а Я не стану медлить с помощью тебе. И Я поспешу к тебе, в Места ниже тебя. И Я пойду в их Места, чтобы отобрать у них Свет их. И пойду я в это Место, в котором Я (т.е. Иисус, Первая Тайна) поставила тебя, которое ниже Тринадцатого {169} Эона, доколе не возьму Я тебя к твоему Месту, из которого ты изошла”.

(171) Так вот, случилось, (что) когда Пистис София услышала те слова, которые Я сказала ей, она возрадовалась великой радостью. Я же послала ее в Место, которое ниже Тринадцатого Эона; Я направилась к Свету, (и) Я покинула ее».

77.

Первая Тайна же рассказала ученикам обо всех этих случаях, ведь именно они произошли с Пистис Софией. И Она (Первая Тайна, т.е. Иисус) сидела у Масличной горы, говоря все эти слова среди учеников. Она же продолжила снова; (и) Она сказала им:

«Случилось же вновь вслед за всем этим, когда была Я в мире человечества, когда Я сидела у дороги, которая (возле) этого места, а именно у Масличной горы, перед тем, как Я вновь посылала Одеяние Мое – которое оставила Я позади Двадцать Четвертой Тайны от Внутренних (Частей), (то есть) Первой Тайны от Внешних (Частей), которая является Великим Непостижимым (αχώρητος), в котором Я светила, и прежде, чем Я пошла в Вышину, чтобы получить свое Второе Одеяние, когда Я сидела пред вами у этого места, а именно у Масличной горы, – (случилось, что) исполнилось то время, о котором Я так говорила Пистис Софии: ‘Адамас и все Архонты его станут теснить тебя’.

Так вот, случилось, (что) когда пришло это время, – Я же была (тогда) в мире {170} человечества, сидя перед вами у этого места, а именно у Масличной горы, – Адамас выглянул из Двенадцати (Низших) Эонов. Он взглянул вниз, на Места Хаоса, он увидел свою Силу Демонов, которая пребывала в Хаосе, вовсе лишенной Света, **(172)** ведь забрала Я весь Свет у нее. И увидел он ее (т.е. Демоническую Силу), что была она темной и бессильной прийти к его Месту, а именно к Двенадцати Эонам. (Тогда) Адамас вновь вспомнил о Пистис Софии, и он премного гневался на нее; ведь думал он, что именно она удерживала его Силу в Хаосе, и думал он, что именно она похитила ее Свет у нее (т.е. у Силы Адамаса).

И был он очень разгневан, и злился всё больше и больше. Он эанировал Темную Эманицию и другую (Эманицию), от Хаоса, нечестивую (πονηρός), которая была сильна настолько, чтобы через них встряхнуть Пистис Софию. И сотворил он Темное Место в своем Месте, чтобы потеснить Пистис Софию внутри него. И взял он многих из Архонтов своих; и преследовали они Пистис Софию, чтобы принести ее в тот Темный Хаос, который сотворил он. И Две Темные Эманиции, которые эанировали из Адамаса, теснили ее в этом Месте, и трясли они ее, пока не похитили весь Свет у нее. И Адамас взял Свет у Пистис Софии, и отдал он его Двум Темным и сильным Эманициям, чтобы поместить в Великий Хаос Нижних (Частей, в Хаос), который {171} тёмн, и чтобы забросить его вглубь его Темной Силы, которая (сама от) Хаоса, чтобы она (Темная Сила) пришла к его Месту, ведь стала она очень темной, ведь Я отобрала у нее ее Силу Света.

Так вот, случилось, (что) когда они преследовали Пистис Софию, они снова взмолились, (тогда как) она пела гимны Свету, так как (173) Я сказала ей: ‘Когда будут теснить тебя, и станешь ты воспевать Меня, то спешно приду Я, чтобы помочь тебе’.

Так вот, случилось, когда ее теснили, – Я же (в то время) воссела пред вами в этом месте, а именно у Масличной горы, – что она (Пистис София) пела гимны Свету, говоря:

“(1) Свет Светов, я уверовала в Тебя, спаси (же) меня ото всех этих Архонтов, преследующих меня, и помоги мне:

(2) пусть не похитят они мой Свет у меня подобно Силе (Света) с мордой льва, ведь (теперь) нет со мной Света Твоего и Излияния Твоего, чтобы спасти меня. Ведь и Адамас гневался на меня, говоря мне: *«Именно ты удерживала Силу мою в Хаосе»*.

(3) Так вот, Свет Светов, если я и сделала это, если я удерживала ее, если я делала что-либо незаконное с этой Силой,

(4) если я теснила ее так, как она теснила меня, то все эти Архонты, преследующие меня, да похитят у меня мой Свет и оставят меня пустой.

(5) И враг (мой), Адамас, да преследует Силу мою и заберет ее, и похитит мой Свет у меня, и вдохнет его в свою Темную Силу, которая в Хаосе, и да поместит он Силу мою {172} в Хаос.

(6) Так вот, Свет, схвати меня во гневе Твоем, и восставь твою Силу против врагов моих, в прошлом восстававших против меня.

(7) Спаси меня поскорее, согласно тому, что изрек Ты: ‘Я помогу тебе’”».

78.

(174) Так вот, случилось, (что) когда Первая Тайна изрекла сии слова ученикам (Своим), Она сказала:

«Тот, кто понял те слова, которые я сказала, да выйдет вперед и объяснит их».

Иаков вышел вперед и сказал:

«Господь мой, о гимне, который воспела Пистис София, Сила Света Твоя однажды прорицала через Давида в Седьмом Псалме так:

“(2) Господи, Боже мой! Тебе поверил я; избавь меня от всех гонителей моих и спаси меня;
(3) пусть не исторгнет он, подобно льву, души моей, (терзая ее), когда нет того, кто спасает и того, кто избавляет.
(4) Господи, Боже мой! Если что я сделал, если есть неправда в руках моих,
(5) если я платил (злом) тем, кто делал зло мне¹, то да паду я поверженным врагами моими,
(6) и да преследует враг душу мою и настигнет ее, да втопчет в землю жизнь мою, и славу мою повергнет в прах (χους). *Распев.*
(7) Восстань, Господи, в ярости Твоей; возвысья у границы (обители) врагов моих, восстань в Завете, основанном Тобою”» (а).

(175) {173} Так вот, случилось, (что) когда Первая Тайна услышала сии слова, сказанные Иаковом, Она сказала: «Отлично, Иаков, возлюбленный (мой)».

79.

Первая Тайна же продолжила, и сказала Она ученикам (Своим): «И вот, случилось, (что) когда Пистис София проговорила слова этого гимна, обернувшись она, чтобы посмотреть, вернулись ли в свой Эон Адамас и Архонты его. И она увидела их, когда они преследовали ее. Она повернулась к ним и сказала им:

“(1) Зачем вы преследуете меня и говорите, что нет никого, чтобы стать помощью мне, чтобы спасти меня от вас?
(2) Так вот, в сей час, Свет – арбитр (истинный) и сильный. Но долготерпит Он, вплоть до того времени, о котором поведал Он мне так: «Я приду и помогу тебе»; и не вознесет Он ярости Своей вовеки. И это – то самое время, о котором Он поведал мне.
(3) Так вот, в сей час, ежели не вернетесь вы назад и не прекратите преследовать меня, то Свет приуготовит Силу Свою, а также приуготовит все Свои Силы.
(4) И приуготовил Он Силу Свою, чтобы похитить ваш Свет, который внутри вас, чтобы вы стали темными. И сотворил Он Силы Свои, чтобы отобрать у вас вашу Силу, и чтобы сокрушить вас”.

Когда же Пистис София сказала всё это, она взглянула в Место Адамаса. Она увидела Место Тьмы и {174} Хаоса, (176) которое он сотворил. А потом увидела она Темные Эманации, очень сильные, которые испустил Адамас, чтобы схватили они Пистис Софию и бросили ее вниз, в Хаос, который он сотворил, (чтобы) теснить ее в этом Месте, и (чтобы) трясти ее, пока не похитят они весь Свет у нее.

И вот, случилось, (что) когда Пистис София увидела эти Две Темные Эманации и Темное Место, сотворенное Адамасом, убоялась она и взмолилась Свету, говоря:

“(1) Узри (же), Свет: насильник-Адамас разгневан. Он сотворил Темную Эманацию, а потом он испустил и другую (Эманацию) Хаоса.

(2) И он сотворил другую Темную Эманацию Хаоса, и он подготовил ее.

(3) Так вот, в сей час, Свет, у Хаоса, сотворенного им, чтобы отбросить меня в него (в Хаос) и похитить мою Силу Света у меня – отбери его (т.е. Хаоса, Свет) у него.

(4) И та мысль, которую он вынашивал, чтобы похитить мой Свет, – да будет она (отобрана) у него. И насилие, которым потрясал он, чтобы похитить мой Свет у меня, – заberi у него его всё”.

Таковы слова, которые Пистис София изрекла в гимне своем. Так вот, тот, кто трезв в Духе своем, да выйдет вперед и истолкует те слова, [которые изрекла] Пистис София в гимне своем».

80.

Марфа снова вышла вперед и сказала: «Господь мой, {175} отрезвела я (177) в Духе (Святом), и я вмещаю те слова, которые говоришь Ты. Так вот, вели мне, чтобы я открыто истолковала их».

Первая Тайна же ответила и сказала Марфе: «Я велю тебе, Марфа, чтобы ты истолковала те слова, которые изрекла (Пистис) София в своем гимне».

Марфа же ответила и сказала:

«Господь мой, слова, которые Сила Света Твоя однажды прорицала через Давида в Седьмом Псалме, таковы:

“(12) Бог – судия (κρίτης) правый, крепкий и долготерпеливый, и не низвергающий ярость свою ежедневно^I.

(13) Если вы не обратитесь, Он изощрит Свой меч, напряг Он лук Свой и направил его,

(14) приготовил Он для него сосуды смерти, стрелы свои приготовил Он для тех, кто сгорит^{II}.

(15) Узри, насилие страдало в родах, оно было чревато волнением, и оно породило беззаконие^{III}.

(16) Он копал ров и выкопал его, и низвергнется он в яму, которую он приготовил.

(17) Волнение его обратится на его голову, и насилие^{IV} ее упадет на темя его”» (а).

Когда же Марфа изрекла всё это, Первая Тайна, Смотрящая Вперед, сказала ей: «Отлично, хорошо (сказано), Марфа, блаженна ты».

81.

(178) И вот, случилось, (что) когда Иисус поведал Своим ученикам обо всём, случившемся с Пистис Софией, когда она пребывала в Хаосе, и о том {176} способе, которым она пела гимн(ы) Свету, пока Он не спас ее и не вынес ее из Хаоса, и не вознес ее в Двенадцатый Эон, – и о способе, которым Он спас ее от всех ее притеснений,

которыми теснили ее Архонты Хаоса, ведь она жаждала идти к Свету, Иисус снова продолжил речь. Он сказал ученикам Своим:

«И вот, (сразу) после всего этого случилось, (что) Я взял Пистис Софию, Я принес ее в Тринадцатый Эон¹. И Я светился премного, и не было меры Свету, которым обладал Я. Я вошел в Место Двадцати Четырех Невидимых, и премного светился Я. И затряслись они великою встряскою. И взглянули они и увидели (Пистис) Софию, пребывавшую со Мною. Они распознали ее; что же до Меня, то не узнали они, кем был Я. Но думали они обо Мне как об Эманации Земли Света.

Так вот, случилось, (что) когда (Пистис) София увидела своих друзей, – (Двадцать Четыре) Невидимых, – возвеселилась она великим весельем, и была она очень рада. Она хотела поведать им о тех чудесах, которые творил Я во имя ее внизу, на земле человечества, *до тех пор, пока* (εως) **(179)** Я не спас ее. Она пришла в среду {177} Невидимых, и пела она гимны Мне посреди них, говоря:

“(1) Я спою гимны Тебе, Свет, ведь Ты – Спаситель, и Ты – Тот, Кто спасает вовеки.

(2) Этот гимн я пропою Свету, ведь Он спас меня и Он избавил меня от рук Архонтов, врагов моих.

(3) И Ты спас меня от всех Мест. И Ты спас меня от Вышины и Глубины Хаоса, и от Эонов Архонтов, врагов моих.

(4) И когда вышла я из Вышины, я впала в заблуждение в Местах, в которых не было Света. И не смогла я вернуться в Тринадцатый Эон, в обитель мою.

(5) Ведь не было во мне (как) Света, *так и* Силы, ведь Сила моя полностью истощилась.

(6) И Свет спас меня от всех горестей моих. Я пела гимны Свету, и Он услышал меня, когда меня огорчали.

(7) Он повел меня в Творение Эонов, чтобы принести меня в Тринадцатый Эон, в обитель мою.

(8) Я возблагодарю Тебя, Свет, ведь Ты спас меня, и (я возблагодарю Тебя) во имя чудес Твоих в роду человечества.

(9) Когда недоставало мне Силы моей, Ты дал мне Силу; и когда недоставало мне Света моего, Ты наделил меня Очищенным Светом.

(10) Я пребывала во тьме и в тени **(180)** Хаоса, связанная сильными узами Хаоса, и не было Света во мне.

(11) Я породила ярость к Пределу Света, я согрешила; я породила гнев (по отношению) к Пределу Света, ведь я изошла из своего Места.

(12) И {178} когда снизошла я вниз, я нуждалась в Силе моей, и пребывала я без Света, и не было никого, кто помог бы мне.

(13) И когда огорчали меня, я пропела гимны Свету, и Он спас меня от моих горестей.

(14) А потом разрубил Он все узы мои; Он вывел меня из тьмы и тесноты Хаоса.

(15) Я возблагодарю Тебя, Свет, ведь Ты спас меня; и чудеса Твои пребывают в роду человеческом.

(16) Ты разбил высокие Врата Тьмы и мощные Засовы (μυχλός) Хаоса,

(17) и Ты вынудил меня бежать из того Места, в котором я согрешила; а потом отняли у меня мою Силу, ведь я согрешила.

(18) И разрешилась я от Таинств; я снизошла к Вратам Хаоса.

(19) И когда они огорчали меня, я пела гимны Свету; Он (же) спасал меня от всех горестей моих.

(20) Ты послал (мне) твое Излияние (Света); оно дало мне Силу, и оно спасло меня от всех моих притеснений.

(21) Я возблагодарю Тебя, Свет, ведь Ты спас меня; и (запечатлены) чудеса Твои в роду человеческом”.

(181) И вот, таков гимн, который изрекла Пистис София, когда пребывала она посреди Двадцати Четырех Невидимых, желая, чтобы все они могли познать все чудеса, которые свершил Я во имя ее. И она возжелала, чтобы они смогли узнать, что Я пошел в мир человеческий, (и что) Я наделил их Таинствами Вышины². Так вот, тот, кто возвысился в мысли своей, да выйдет вперед и истолкует тот гимн, который изрекла Пистис София».

82.

И вот, случилось, (что) когда {179} Иисус изрек сии слова, вышел вперед Филипп. Он сказал: «Господи мой, Иисусе, возвышенна мысль моя, и понял я истолкование гимна, который изрекла (Пистис) София. Давид, пророк, однажды тоже проповедовал об этом, говоря в Сто Шестом Псалме:

“(1) Восхваляйте Господа, ведь Он – Благой, ведь милость Его вечна!

(2) Так да скажут спасенные Господом, которых спас Он от рук врагов их,

(3) и собрал Он их вместе из их стран (χώρα), от востока и запада, от севера и моря.

(182)

(4) Они блуждали (πλανασθαι) в пустыне, где нет воды, и не находили пути в город, где жилище их;

(5) терпели голод и жажду, душа их слабла в них.

(6) Он (Господь) избавил их от нужды их. Они взывали к Господу, и Он услышал их в беде их.

(7) Повел их прямым путем, чтобы шли они к месту обитания их.

(8) Да восхвалят они Господа за милости Его и за чудеса Его среди сынов человеческих:

(9) ведь насытил Он душу голодную и исполнил душу голодную многим добром.

(10) Они сидели во тьме и тени смертной, окованные нищетой и железом;

(11) ведь {180} обратили они в ярость слово Божье и рассердили совещающихся со Всевышним¹.

(12) Сердце их смирилось с волнениями их^{II}; они ослабли, и не было никого, чтобы помочь им.

(13) Воззвали они к Господу в скорбях своих, и Он спас их от нужды их,

- (14) вывел Он их из тьмы и тени смертной, и разрубил узы их.
- (15) Да восхвалят они Господа за милости Его и за чудеса Его для сынов человеческих:
- (16) ведь сокрушил Он врата медные и засовы железные разбил Он. **(183)**
- (17) Он забрал их с пути беззакония их, ведь унизились они беззаконием их.
- (18) От всякой пищи отвращалось сердце их, вошли они во врата смерти.
- (19) Воззвали они к Господу в скорби своей, и Он спас их от нужды их;
- (20) сказал Он слово Свое, исцелил их, избавив их от волнений их.
- (21) Да восхвалят они Господа за милости Его и за чудеса Его меж сынов человеческих!” (а)

Вот (οὐν)¹ таково, Господь мой, истолкование гимна, который изрекла (Пистис) София. Так вот, послушай, Господь мой, а я скажу очевидное. То есть это – слово, сказанное Давидом: *‘Восхвалите Господа, ведь Он - Благой, ведь милость Его вечна!’*, что означает слово, которое изрекла (Пистис) София: *‘Я возблагодарю Тебя, Свет, ведь Ты – Спаситель, и Ты – Тот, Кто спасает вовеки’*.

И вот – слово, изреченное Давидом: *‘Так да {181} скажут спасенные Господом, которых спас Он от рук врагов их’*, что означает слово, которое сказала (Пистис) София: *‘Я пропою гимн сей Свету, ведь Он спас меня, и Он избавил меня от рук Архонтов, моих врагов’*. А (затем) всё остальное из этого (Сто Шестого) Псалма.

Вот таково, Господь мой, истолкование гимна, который изрекла (Пистис) София посреди Двадцати Четырех Невидимых, возжелав, чтобы они познали **(184)** все чудеса, которые Ты свершил для нее. А она возжелала, чтобы они познали то, что Ты воздал Таинства Твои роду человеческому».

И вот, случилось, (что) когда Иисус услышал эти слова, которые произнес Филипп, Он сказал: «Отлично, блажен ты, Филипп. Таково истолкование гимна, изреченного (Пистис) Софией».

83.

И вот, после всего этого вновь случилось, (что вновь) вышла вперед Мариам. Она поклонилась Иисусу в ноги и молвила: «Господь мой, не гневайся на меня, чтобы я (могла) спросить Тебя, ведь мы вопрошаем обо всем с твердостью и уверенностью (ασφάλεια). Ибо однажды Ты сказал нам: *‘Ищите и обрящете, и стучите, и да откроют вам, ведь каждый ищущий да обрящет, а каждому стучащемуся – откроют’* (а). И вот, в сей час, Господь мой, кого отыщу я, или к кому постучим мы, или кто сможет ответить нам на вопрошание (наше) теми (же) словами, которыми мы спросим Тебя, или {182} кто узнает силу слов, которыми спросим мы? Ведь наряду с умом воздал Ты нам Умом Света, и воздал Ты нам восприятием и очень возвышенной мыслью. Вот потому и нет (ни) кого-либо, находящегося в мире человечества, *ни* кого-либо, находящегося в Вышине Эонов, кто дал бы нам ответ (απόφασις) на те слова, **(185)** которыми вопрошали мы, кроме одного Тебя, знающего Всё и наполненного Всем. Ведь мы не вопрошаем так, как вопрошают люди мира сего. Но вопрошаем мы Знанием Вышины, которое Ты воздал нам, и вопрошаем мы (тем) типом высшего вопрошания, которым

Ты коснулся нас, чтобы тотчас могли мы спросить. Так вот, в сей час, Господь мой, не гневайся на меня, но открой мне именно то, о чем спрошу я Тебя».

И случилось, (что) когда Иисус услышал эти слова, сказанные Марией Магдалиной (**ΜΑΡΙΑ ΤΜΑΓΔΑΛΗΝΗ**), Он же, Иисус, ответил и сказал ей: «Спрашивай всё то, что ты желаешь спросить, и Я открою это с твердостью и уверенностью. Истинно, истинно говорю Я тебе: возрадуйся великой радостью, и будь очень довольна. Если ты вопрошаешь обо всем убежденно, Я буду очень рад, ведь ты вопрошаешь обо всем уверенно, и ты спрашиваешь о способе, которым можно вопрошать. Вот сейчас и спрашивай о том, о чем ты спрашиваешь, {183} и Я открою (тебе) это с радостью».

И вот, случилось, (что) когда Мария (Магдалина) услышала эти слова, сказанные Спасителем, возрадовалась она радостью великой, и была она очень довольна. Она сказала Иисусу: «Господь мой и Спаситель мой, какого вида эти Двадцать Четыре Невидимых¹ и какого (они) Типа, или что формирует их, или как выглядит их Свет?»

84.

(186) Иисус же ответил и сказал Марии: «Что есть в мире сем, что напоминает (ομοιάζειν) их, или даже что за место (есть) в мире сем, которое сравнимо с ними? Так вот, в сей час, с чем сравню Я их, или даже что смогу Я сказать о них? Ибо нет ничего в мире сем, с чем мог бы Я сравнить их, и нет Вида (εἶδος), пребывающего в том, что может быть уподоблено им. Так вот, в сей час, нет ничего в мире сем, что походило бы на Небеса. Истинно говорю Я тебе: каждый из Невидимых в девять раз величественнее, чем Небеса и Сфера над ними, включая Двенадцать Эонов, согласно тому, что Я уже говорил тебе в свое время. И нет света в мире сем, который выше солнечного света.

Истинно, истинно говорю Я тебе: Двадцать Четыре Невидимых светились в десять тысяч раз сильнее, чем свет солнца, которое в этом мире, согласно уже сказанному Мною тебе {184} в свое время. Ведь солнечный свет в его истинном облиции – не в этом Месте, ибо свет сей проходит через множество Покровов и Мест. Но солнечный свет в его истинном облиции, находящийся в Месте Девы Света, светит в десять тысяч раз сильнее, чем Двадцать Четыре Невидимых и (чем) Великий Невидимый Праотец, а также (чем) Великий Троесильный Бог, согласно уже сказанному Мною **(187)** тебе в свое время.

Так вот, в сей час, Мария, нет (*ни*) Вида в мире сем, *ни* Света, *ни* Обличия, сравнимых с Двадцатью Четырьмя Невидимыми, с которыми Я мог бы сравнить их, но еще немного, и возьму Я тебя, и братьев твоих, и учеников во все Места Вышины. И возьму Я тебя в Три Пространства Первой Тайны, за исключением лишь Мест Пространства Несказанного, и ты узришь все их Обличия в Истине, без Подобия. И когда возьму Я тебя в Вышину, и увидишь ты Славу тех, кто в Вышине, пребудешь ты в очень сильном изумлении. А когда возьму Я тебя в Место Архонтов Геймармены, ты узришь Славу, в которой они находятся. А из-за премного великой Славы их станешь ты рассматривать сей мир пред тобою как (ως) Тьму Тьмушую. И {185} воззришься ты на весь мир человечества, и станет он размером с пылинку пред тобою из-за огромного расстояния, премного удаляющего его от него и (в силу) большого размера, которым он превелико превосходит его.

А когда возьму Я тебя в Двенадцать Эонов, увидишь ты (Великую) Славу, в которой они находятся. И из-за этой Великой Славы, Место Архонтов Судьбы будут сосчитано тобою как Тьма Тьмушая. И станет оно размером с пылинку пред **(188)** тобою из-за

огромного расстояния, на которое оно (это Место) удалено от него и большого размера, которым оно сильно превосходит его, согласно уже сказанному Мною тебе в свое время.

А потом, когда возьму Я тебя в Тринадцатый Эон, ты узришь Славу, в которой они находятся. Двенадцать Эонов будут сосчитаны тобой как Тьма Тьмущая. И ты воззришься на Двенадцать Эонов, и оно (Место Двенадцати Эонов) станет подобным пылинке пред тобою из-за огромного расстояния, на которое он(а) сильно отстоит от него и большого размера, которым он(а) сильно превосходит его.

А когда возьму Я тебя в Место тех, кто от Середины, ты узришь Славу, в которой они находятся. Тринадцать Эонов будут сосчитаны тобою как Тьма Тьмущая. И вновь воззришься ты на Двенадцать Эонов {186} и на всю Геймармену, и (на) весь Порядок, и (на) все Сферы, и на все их Чины, в коих они находятся. Они сделаются размером с пылинку пред тобою из-за огромного расстояния, отделяющего их друг от друга, и большого размера, которым оно изрядно превосходит его.

А когда возьму Я тебя в Место тех, кто от Правой (Части), ты узришь Славу, в коей они пребывают. А Место тех, кто от Середины, будет зачтено за тобою как ночь в мире человечества. И когда воззришься ты на Середину, станет она размером (189) с пылинку пред тобою из-за огромного расстояния, на которое Место тех, кто от Правой (Части) премного отстоит от нее.

А когда возьму Я тебя в Землю Света, являющуюся Сокровищницей Света, и узришь ты Славу, в которой они пребывают, (тогда) Место тех, кто от Правой (Части), будет сочтено тобою полуденным светом в мире человечества, но без солнца. И когда воззришься ты на Место тех, кто от Правой (Части), станет оно размером с пылинку пред тобою из-за огромного расстояния, на которое Сокровищница Света премного отстоит от него.

А когда возьму Я тебя в Место (тех, кто получил) Наследия стяжавших Таинства Света, и ты узришь Славу Света, в которой они пребывают, (тогда) Земля Света будет сочтена тобою солнечным светом, который (светит) в мире человечества. И {187} когда воззришься ты на Землю Света, она будет сочтена тобою пылинкой из-за огромного расстояния, на которое Земля Света отстоит от него, и из-за Величия, которым она (Земля Света) сильно превосходит его».

85.

И вот, случилось, (что) когда Иисус изрек эти слова ученикам Своим, (вновь) поднялась Мария Магдалина и сказала: «Господь мой, не гневайся на меня за (то, что) спрашиваю тебя, ведь мы упорно вопрошаем обо всем».

Иисус же ответил и сказал Марии: «Спрашивай, (190) что пожелаешь спросить, и отвечу Я (на) это открыто, без притчи. И обо всем, о чем спросишь ты, Я поведаю об этом тебе с твердостью и уверенностью. И наделю Я тебя всякой силой и всякой полнотой от Внутренних (Частей) до (εως) Внешних (Частей), от самого Несказанного до (εως) Тьмы Тьмущей, чтобы (также и) вас могли назвать Плеромами, исполненными всякого знания. Так вот, в час сей, Мария, задай вопрос твой, и отвечу Я на него с великой радостью и с великим ликованием».

И вот, случилось, (что) когда Мария (Магдалина) услышала те слова, которые изрек Спаситель, она возрадовалась великой радостью и стала (очень) довольна. Она сказала:

«Господь мой, окажутся ли люди мира сего, стяжавшие Таинства Света, {188} выше Эманаций Сокровищницы (Света) в Царствии Твоем? Ведь слышала я, (как) говорил Ты: ‘Когда возьму Я тебя в Место тех, кто стяжал Сокровищницу Света, то Место [Эманаций], Земля Света, будет сочтена тобою пылинкой из-за огромного расстояния, на которое оно отстоит от него и Великой Славы, в которой он пребывает’. А именно, Земля Света – это Сокровищница, являющаяся Местом Эманаций. Не *потому ли* (ουκουν), мой **(191)** Господь, люди, стяжающие Таинства (Света), будут выше (Эманаций) Земли Света и будут выше них в Царствии Света?»

86.

Иисус же ответил и сказал Марии: «Хорошо, конечно (μέντοιγε), (что) ты вопрошаешь обо всем уверенно и с убежденностью. Но – услышь, Мария, что говорю Я с тобою об Окончании (συντέλεια) Эона и Вознесении Всего (α). Это случится не тотчас, но говорил Я тебе: ‘Когда возьму Я тебя в Место Наследий тех, кто стяжал Таинства Света Сокровищницы Света, {189} (то) Место Эманаций будет сочтено тобой пылинкою, и лишь (станет) подобным солнечному свету дня’. Вот, сказал Я тогда: ‘Это случится по окончании Вознесения Всего’.

А Двенадцать Спасителей Сокровищницы (Света) и Двенадцать Чинов каждого из них, – которые суть Эманации Семи Гласов и Пяти Деревьев, – они пребудут со Мною в Месте Наследий Света, словно Цари со мною в Царствии Моем. Каждый из них станет царствовать над своими Эманациями, и вообще, каждый из них станет царствовать согласно своей Славе: великий согласно своему величию, малый согласно своей малости.

А Спаситель Эманаций Первого Гласа пребудет в Месте **(192)** Душ тех, кто стяжает Первое Таинство Первой Тайны в Царствии Моем.

А Спаситель Эманаций Второго Гласа пребудет в Месте душ тех, кто стяжал Второе Таинство Первой Тайны.

Точно также Спаситель Эманаций Третьего Гласа пребудет в Месте душ тех, кто стяжал Третье Таинство Первой Тайны в {190} Наследии Света.

А Спаситель Эманаций Четвертого Гласа Сокровищницы Света пребудет в Месте Душ тех, кто стяжал Четвертое Таинство Первой Тайны в Наследиях Света.

А Пятый Спаситель (Эманаций) Пятого Гласа Сокровищницы Света пребудет в Месте душ тех, кто стяжал Пятое Таинство Первой Тайны в Наследиях Света.

А Шестой Спаситель Эманаций Шестого Гласа Сокровищницы Света пребудет в Месте душ тех, кто стяжал Шестое Таинство Первой Тайны (в Наследиях Света).

А Седьмой Спаситель Эманаций Седьмого Гласа Сокровищницы Света пребудет в Месте душ тех, кто стяжал Седьмое Таинство Первой Тайны в Сокровищнице Света.

(193) А Восьмой Спаситель, который является Спасителем Эманаций Первого Древа Сокровищницы Света, пребудет в Месте душ тех, кто стяжал {191} Восьмое Таинство Первой Тайны в Наследиях Света.

А Девятый Спаситель, который является Спасителем Эманаций Второго Древа Сокровищницы Света, пребудет в Месте душ тех, кто стяжал Девятое Таинство Первой Тайны в Наследиях Света.

А Десятый Спаситель, который является Спасителем Эманаций Третьего Древа Сокровищницы Света, он пребудет в Месте душ тех, кто стяжал Десятое Таинство Первой Тайны в Наследиях Света.

Точно также Одиннадцатый Спаситель, который является Спасителем (Эманаций)¹ Четвертого Древа Сокровищницы Света, он пребудет в Месте душ тех, кто стяжал Одиннадцатое Таинство Первой Тайны в Наследиях Света.

А Двенадцатый Спаситель, который является Спасителем Эманаций Пятого Древа Сокровищницы Света, он пребудет в Месте душ тех, кто стяжал Двенадцатое Таинство Первой Тайны в Наследиях Света.

И Семь {192} Аминь, и Пять Деревьев, **(194)** и Три Аминь, пребудут справа от Меня Царями в Наследиях Света.

И Двойной Спаситель, который Дитя Ребенка, и Девять Стражей, останутся слева от меня – Царями в Наследиях Света.

И каждый из (Двенадцати?) Спасителей будет править над Чинами своих Эманаций во Внутренних (Частях) Света, также как они делают (это) в Сокровищнице Света.

А Девять Стражей Сокровищницы Света станут править Спасителями в Наследии Света.

А Двойные Спасители станут править Девятью Стражами в Царствии (Света).

А Три Аминь станут править Двойными Спасителями в Царствии (Света).

А Пять Деревьев станут править Тремя Аминь в Наследиях Света².

А Иеу и Страж Покрова Великого Света, и Восприемники Света, и Два Великих Владыки, и Великий Саваоф, Добрый, станут Царями в Первом Спасителе (см. Прим. 1) (Эманаций) Первого Гласа Сокровищницы Света, который (т.е. Первый Спаситель) пребудет в {193} Месте тех, кто стяжает Первое Таинство Первой Тайны.

Ибо Иеу и Страж Места тех, кто от Правой (Части), и Мелхиседек, Великий Восприемник **(195)** Света, и Два Великих Владыки, изошли из Очищенного и Очень Чистого Света Первого Древа, так же как и Пятого Древа.

То есть, Иеу – Блюститель Света, тот, кто первым изошел из Чистого Света Первого Древа.

(А) Страж Покрова тех, кто от Правой (Части), таким (же образом) изошел из Второго Древа.

И Два Владыки таким (же образом) изошли из Чистого Света – хорошо очищенного – Третьего и Четвертого Деревьев в Сокровищнице Света.

(И) Мелхиседек таким (же образом) изошел из Пятого Древа.

(И) Великий Саваоф, Добрый, тот, кого назвал Я Отцом Моим, таким (же образом) изошел из Иеу, Стража Света.

И вот, по велению Первой Тайны, Последний Помощник побудил эти Шесть (Сущностей) пребывать в Месте тех, что от Правой (Части) ради (πρός)³ устройства (οικονοῦν) сбора воедино (Частичек) Света Вышины из Эонов Архонтов, и из мира сего, и всех родов в них. О работе каждого из тех, над кем они поставлены при распределении Всего, Я и поведаю тебе.

Вот, а что до возрастания трудов, в которых они помещены, {194} (то) они станут соправителями вместе с Первым Таинством Первого Гласа Сокровищницы Света, который пребудет **(196)** в Месте душ тех, кто стяжает Первое Таинство Первой Тайны.

А Дева (Девственница) Света и Великий Игумен (ἡγούμενος) Середины (т.е., в совокупности, андрогин), которого Архонты Эонов привыкли звать Великим Иао⁴ согласно имени Великого Архонта в их Месте – он (Великий Архонт), и Дева Света, и его Двенадцать Прислужников, (все), от кого ты получила Обличие и у кого ты взяла Силу, они также пребудут Царями вместе с Первым Спасителем Первого Гласа в Месте душ тех, кто стяжает Первое Таинство Первой Тайны в Наследиях Света.

И Пятнадцать Помощников Семи Дев Света⁵, пребывающие в Середине, вытянутся в Местах Двенадцати Спасителей⁶, и остальные Ангелы Середины. Каждый согласно Славе его станет Царем со Мною в Наследиях Света, а Я стану Царем надо всеми ними в Наследиях Света.

Так вот, всё то, что сказал Я тебе, не случится в сей час, но всё это случится при Окончании Эона, а именно, во (время) Разложения Всего (или: конца света, т.е. Конца Эона). Таково Полное Вознесение Подсчитанных (или от подсчета – ἀριθμησις) Совершенных Душ {195} Наследий Света. Вот, перед окончанием всего этого, всё то, о чем сказал Я тебе, не случится, но каждый пребудет в своем Месте, **(197)** в котором был помещен он изначально и пока не будет кончен подсчет душ, собирающихся вместе.

(А) Семь Гласов, и Пять Деревьев, и Три Аминь, и Двойные Спасители, и Девять Стражей, и Двенадцать Спасителей, и те, что из Места Правой (Части), и те, что из Места Середины, – каждый останется в том Месте, куда он был поставлен, пока не вознесутся все Подсчитанные Совершенные Души Наследий Света. И все прочие Архонты, которые покалялись, также останутся в том Месте, в которое их поставили, пока не вознесутся все Подсчитанные Совершенные Души Наследий Света. Все они придут, каждый (из них) – в то время, в кое он стяжает Таинство.

А все Архонты, которые покалялись, пройдут мимо, и придут они в Место тех, кто от Середины. И те, кто от Середины, станут крестить их, и дадут они им Духовное Миропомазание⁷, и запечатлеют они их Печатями Таинств⁸ своих. И войдут они в тех, кто во всех Местах Середины. И войдут они в Место тех, кто от Правой (Части), и в Место Девяти Стражей, и в Место Двойных Спасителей, и в Место Трех {196} Аминь и Двенадцати Спасителей, и в (Место) Пяти Деревьев и Семи Гласов. И каждый даст им Печати их (от) своих (собственных) Таинств, и они входят в них всех, **(198)** и пойдут они в Место Наследий Света. И каждый останется в этом Месте, пока не стяжал он Таинства Наследий Света.

Словом, все души человечества, которые стяжают Таинства Света, будут предстоять всем Архонтам, которые покалялись. И будут они предстоять всем тем, кто от Места Середины, и тем, кто от всего Места Правой (Части). И будут они предстоять тем, кто от всего Места Сокровищницы Света. Словом, будут они предстоять всем тем, (кто) из Места [Сокровищницы] (Света), и будут они предстоять всем тем, кто от Места Первого Предела, и войдут в них во всех, и пойдут они в Наследие Света как в Место, (соответствующее) их Таинству. Каждый останется именно в том Месте, в котором он стяжал Таинства.

А те, кто от Места Середины, и (те, кто) от Правой (Части), и те, кто от всего Места Сокровищницы (Света), – каждый из них останется в Месте Чина, в котором его установили изначально и вплоть до того, как вознесется Всё. И каждый из них пребудет в завершении своего Устроения, в которое он был помещен. А что до собирания воедино душ, стяжавших Таинства из-за Устроения сего, (то) будут запечатлены {197} все души, которые стяжают Таинства и пройдут во Внутреннюю (Часть) Света.

Так вот, Мария (т.е. Мариам), таково слово, о котором ты вопрошала Меня с твердостью и убежденностью. Так вот, в час сей, *к тому же* (λοιπόν) тот, кто имеет уши, чтобы слышать, да услышит» (а).

87.

(199) И вот, случилось, (что) когда Иисус изрек эти слова, (вновь) поднялась Мария Магдалина и сказала: «Господь мой, Человек Света мой имеет уши, и получила (παράλαμβάνειν) я все слова, что изрек Ты. Так вот, в час сей, Господь мой, о том слове, что изрек Ты: ‘Все души рода человеческого, которые стяжают Таинства Света, станут первыми внутри Наследия Света, прежде всех Архонтов, которые покаются, и прежде тех от всего Места Правой (Части), и, прежде всего, Места Сокровищницы Света’, – вот об этом слове, Господь мой, Ты однажды сказал нам: ‘Первые будут последними, а последние станут первыми’ (а). Последние – это весь род человеческий, который будет первым в Царствии Света, прежде тех, кто от всех Мест Вышины, которые сами первые. Вот потому, Господь мой, Ты и сказал нам: ‘Имеющий уши, чтобы слышать, да услышит’ (б), а именно – Ты желал знать, усвоили (κατάλαμβάνειν) ли мы {198} каждое слово, изреченное Тобою. Вот таково слово (мое), Господь мой».

И вот, случилось, (что) когда промолвила она сии (200) слова, Спаситель сильно изумился ответам на вопросы, которые она дала, поскольку она всецело стала Чистым Духом. Иисус ответил и сказал ей: «Отлично; ты – чистый пневматик, Мария¹. (Именно) таково истолкование сей речи».

88.

И вот, случилось потом, (что) после всех этих слов Иисус продолжил речь. Он сказал ученикам Своим: «Слушайте, что поведаю Я вам о славе тех, кто от Вышины, как они пребывают, согласно тому, что говорил Я вам до сего дня. Вот, в то время, когда возьму Я вас в Место Последнего Помощника, окружающее Сокровищницу Света, и когда возьму Я вас в Место этого Последнего Помощника, вы и узрите Славу, в коей оно пребывает, а Место Наследия Света будет мерить вас мерками лишь городов мира сего, из-за Величия, в коем пребывает Последний Помощник, и Великого Света, в котором он находится. И после всего этого Я поведаю вам более о Славе (Великого?) Помощника, который находится над Малым Помощником.

При этом Я не расскажу вам о Местах тех, кто выше всех Помощников, {199} ибо нет Типа в мире сем, чтобы (с его помощью) описать их, ибо нет Подобия в мире сем, напоминающего их, чтобы мог Я сопоставить их, *ни* размера, *ни* света, (201) что был бы подобен им, чтобы мог Я описать их. Не только в мире сем, но у них также нет Подобия в тех, кто от Вышины Праведности, внизу от их Места. Так вот, из-за этого и нет способов рассказать о них в мире сем – из-за Великой Славы тех, кто от Вышины, и (из-за) Великой Неизмеримой Величины. Вот потому и нет способов рассказать о ней (о Славе) в мире сем».

И вот, случилось, (что) когда Иисус изрек сии слова ученикам Своим, (снова) вышла вперед Мария Магдалина. Она сказала Иисусу: «Господь мой, не гневайся на меня за то, что я вопрошаю Тебя, ведь я уже тревожила Тебя много раз. И вот, в час сей, Господь мой, не гневайся на меня оттого, что вопрошаю Я обо всем с убежденностью и уверенностью, ведь братья мои проповедуют это роду человеческому, и они слушают, и каются, и (они) освобождены от жестоких судов (κρίσις) нечестивых Архонтов, и идут

они в Вышину и наследуют Царствие Света. Ведь мы, Господь мой, не только сострадательны ко всему роду человеческому, чтобы они (т.е. люди) могли быть спасены ото всех жестоких судов. Вот, в час сей, Господь мой, потому мы и вопрошаем обо всем с уверенностью, ведь братья мои проповедуют это всему роду {200} людскому, чтобы не попали они (люди) в лапы жестоких Архонтов Тьмы и чтобы спаслись они от лап жестоких Восприемников Тьмы Внешней».

(202) И случилось, (что) когда Иисус услышал сии слова, сказанные Марией (Магдалиной), то Он, Спаситель, ответил с великим состраданием к ней. Он молвил ей: «Спроси о том, о чем ты жаждешь спросить, и Я поведаю это с уверенностью и убежденностью, без притчи».

89.

И вот, случилось, (что) когда Мария (Магдалина) услышала эти слова, сказанные Спасителем, возрадовалась она великой радостью, и была она очень довольна. Она сказала Иисусу: «Господь мой, насколько величественнее Второй Помощник, чем Первый Помощник, и на сколь далече он от него, или даже во сколько раз больше Свет его?»

Иисус, (сидя) посреди учеников, ответил и сказал Марии: «Истинно, истинно говорю Я тебе: Второй Помощник премного отстоит от Первого Помощника, и не измерить этого Вышиною вышней и Глубью (βάθος) нижней, и длиною, и шириною. Ибо он отстоит от него далече – на огромное расстояние, которое не измерить мерками Ангелов и Архангелов, и мерками Богов и всех Невидимых. А величина сего (отдаления) превышает его на преогромную цифру, которую не измерить {201} мерками Ангелов и Архангелов, и мерками Богов и всех Невидимых. И Свет его превосходит его на преогромную цифру, которой нет меры, и нет меры Свету, в котором он пребывает, и не **(203)** измерить его мерками Ангелов и Архангелов, и мерками Богов и всех Невидимых, согласно тому, что Я уже говорил вам в свое время. Точно также и Третий, Четвертый и Пятый Помощники: один неизмеримо величественнее другого, и его Свет превосходит его, и он удален от него премного, и этого не измерить мерками Ангелов и Архангелов, и Богов, и всех Невидимых, согласно тому, что Я уже говорил вам в свое время. А потом поведаю Я вам о Типе каждого при его распределении».

90.

И вот, случилось, (что) когда Иисус изрек сии слова ученикам Своим, (опять) вышла вперед Мария Магдалина, она продолжила и сказала Иисусу: «Господь мой, в каком Типе пребудут те, кто стяжает Таинства Света, которые в ведении Последнего Помощника?»

Иисус же ответил и сказал Марии среди учеников: «Те, кто стяжали Таинства Света, – когда они изошли из {202} Тела Вещества Архонтов, – каждый из них пребудет в своем Чине согласно Таинству, которое стяжал он. А те, кто стяжали Высшие Таинства, останутся в Высших Чинах. Те (же), в свой черед, те, кто стяжали Низшие Таинства, пребудут в Низших Чинах. Словом, **(204)** (пребудет он) в Наследии Света, в Чине того

Места, в котором стяжал он Таинства. Об этом Я и говорил вам однажды: ‘Там, где сокровище ваше, в той местности будет и сердце ваше’ (а). Это значит, что в той местности, где каждый (из вас) стяжал Таинства, он и пребудет».

И случилось, (что) когда Иисус кончил говорить сии слова ученикам Своим, вышел вперед Иоанн, и сказал он Иисусу: «Господь мой и Спаситель мой, вели мне также, чтобы говорил я пред Тобою. И не гневайся на меня за то, что я вопрошаю Тебя обо всем с уверенностью и убежденностью. Ведь, Господь мой, (дело в) обетовании, (которое) Ты дал мне – открыть нам (то, что) касается всего того, о чем я спрошу Тебя. И вот, в сей час, Господь мой, не скрывай от нас вообще ничего из того, о чем мы спросим Тебя».

Иисус же ответил с великим состраданием, он сказал Иоанну: «Ты также, ты блажен, Иоанн, и ты – возлюбленный (мой, и) Я велю тебе изречь то слово, которое ты желаешь, и Я открою его тебе наедине, без притчи, и Я скажу {203} тебе всё, о чем ты вопрошаешь Меня с уверенностью и убежденностью».

Иоанн ответил и сказал Иисусу: «Господь мой, останется ли каждый именно в том Месте, в коем стяжал он Таинства? Ужели нет у него (*ни*) власти, (чтобы) идти в (205) иные Чины, которые над ним, *ни* власти, (чтобы) идти в Чины, которые ниже его?»

91.

Иисус ответил и сказал Иоанну: «Конечно, хорошо, что ты вопрошаешь обо всем с уверенностью и убежденностью, но послушай, Иоанн, о чем Я поведаю тебе. Каждый, кто стяжает Таинства Света, останется в том самом Месте, в котором он стяжал (эти) Таинства. И нет у него власти, чтобы идти в Вышину, к Чиnam, которые над ним, так что тот, кто стяжает Таинства в Первом Пределе, имеет власть прийти к Чиnam ниже него, которые суть Чины Третьего Пространства, но он не обладает властью прийти в Вышину, к Чиnam, которые над ним.

А тот, кто стяжает Таинства Первой Тайны, – которая Двадцать Четвертая Тайна от Внешних (Частей) и Глава Первого Пространства Внешних (Частей), – у того есть власть, чтобы прийти ко всем Чиnam вне его, но у него нет власти прийти к Местам, которые над ним, или действовать в них.

А (что касается) тех, кто стяжал Таинства Чинов Двадцати Четырех Тайн, {204} то каждый (из них) пойдет именно в то самое Место, в котором он и стяжал Таинства, и будет у него власть действовать во всех Чиnam, и (во всех) Пространствах, которые вне его, но не (будет) у него власти идти в те Чины, которые над ним или (чтобы) действовать (206) в них.

А у того, кто стяжал Таинства в Чиnam Первой Тайны, которая в Третьем Пространстве, есть власть, чтобы прийти во все Чины, которые ниже него и действовать в них во всех, но нет у него власти идти в те Места, которые над ним, или (чтобы) действовать в них.

А тот, кто стяжает Таинства в Первом Тридуховном (τρίπνεύματος), царствующем над всеми сразу Двадцатью Четырьмя Таинствами – (над) теми, что правят Пространством Первой Тайны, чье Место при распределении целого Я опишу тебе – вот тот, кто стяжает Тайну Тридуховного, поймет власть снизойти во все Чины, которые ниже его, но не (будет) у него власти взойти в Вышину, к Чиnam над ним, которые все суть Чины Пространства Несказанного.

А у того, кто стяжал Таинство Второго Тридуховного, есть власть прийти во все Чины Первого Тридуховного {205} и действовать в них во всех и во всех их Чинах, что внутри них, но не (будет) у него власти, (чтобы) идти к Чинам Вышины Третьего Тридуховного.

А у того, кто стяжал Тайну Третьего **(207)** Тридуховного, правящего Тремя Тридуховными и всеми Тремя Пространствами Первой Тайны [есть власть, чтобы идти к Чинам ниже него], но не (будет) у него власти, чтобы идти в Вышину, к Чинам над ним, которые суть Чины Пространства Несказанного¹.

А тот, кто стяжает Подлинное (или Аутентичное – αὐθέντης) Таинство Первой Тайны Несказанного – которое (объемлет) все Двенадцать Таинств Первой Тайны (Несказанного), которое (т.е. Подлинное Таинство) правит надо всеми Пространствами Первой Тайны – тот, кто стяжает это (Подлинное) Таинство, поймет власть, чтобы действовать во всех Чинах Пространств Трех Тридуховных, и в Трех Пространствах Первой Тайны, и (во) всех их Чинах. И будет у него власть, чтобы действовать во всех Чинах Наследий Света, чтобы действовать в них от Внешних (Частей) до Внутренних (Частей) и от Внутренних (Частей) до Внешних (Частей), а также от Верхних (Частей) до Нижних (Частей) и от Нижних (Частей) до Верхних (Частей), {206} а также от Вышины до Глуби и от Глуби до Вышины, а также от Длины до Ширины и от Ширины до Длины. Словом, у него будет власть действовать во всех Местах Наследий **(208)** Света, и у него будет власть оставаться в том Месте, которое будет угождать ему в Наследии Царствия Света. И истинно говорю Я тебе: во (время) разложения мира сего сей человек станет царствовать надо всеми Чинами Наследия (Царствия Света).

А тот, кто стяжает сию Тайну Несказанного – которая есмь Я – (пусть ведает, что) сия Тайна² знает, почему появилась Тьма и почему появился Свет.

И сия Тайна знает, почему появилась Тьма Тьмущая, а почему – Свет Светов. И сия Тайна знает, почему наступил(и) Хаос(ы), а почему – Сокровищница Света.

И сия Тайна знает, почему появились Суды, а почему Земля Света и Место Наследий Света.

И сия Тайна знает, почему появились наказания (κόλασις) грешников, а почему – Покои (ανάπαυσις) Царствия Света.

И сия Тайна знает, {207} почему появились грешники, а почему – Наследия Света.

И сия Тайна знает, почему появились Нечестивые, а почему – **(209)** Добрые.

И сия Тайна узнает, почему появились Суды Наказаний, а почему – все Эманации Света.

И сия Тайна знает, почему появился грех, а почему – Крещения и Тайны Света.

И сия Тайна знает, почему появился Огонь Пожирающий, а почему – Печати Света, дабы сей Огонь не опалил (βλάπτειν) их.

И сия Тайна знает, почему появился гнев, а почему – покой.

И сия Тайна знает, почему появилась божба, а почему – Гимны Света.

И сия Тайна знает, почему появились Молитвы (προσευχή) Света.

И сия Тайна знает, почему появилось проклятие, а почему – восхваление.

И сия Тайна знает, почему появилась нечестивость (πονηρία), а почему – обман.

И сия Тайна {208} знает, почему появилось дуновение смерти, а почему – порождение душ.

И сия Тайна знает, почему появились блуд и прелюбодеяние (πορνεία), а **(210)** почему – чистота.

И сия Тайна знает, почему появилось совокупление (συνουσία), а почему – воздержание (εγκράτεια).

И сия Тайна знает, почему появились гордыня и хвастовство, а почему – смирение и кротость.

И сия Тайна знает, почему появился плач, а почему – смех.

И сия Тайна знает, почему появилось злословие (или клевета – καταλαλία), а почему – слово одобрения.

И сия Тайна знает, почему появилось послушание, а почему – небрежение людское.

И сия Тайна знает, почему появился ропот, а почему – неприязнительность и смирение.

И сия Тайна знает, почему появилась греховность, а почему – чистота.

И сия Тайна знает, почему появилась сила, а почему – слабость.

И сия Тайна знает, почему возникло {209} движение (κίνησις) тела и как его используют.

И сия Тайна знает, почему появилась бедность, а почему – богатство.

И сия Тайна знает, почему **(211)** появилась воля мира сего, а почему – рабство.

И сия Тайна знает, почему появилась смерть, а почему – жизнь».

92.

И вот, случилось, (что) когда Иисус изрек эти слова ученикам Своим, (то) возрадовались они великой радостью, и были они довольны, когда услышали Иисуса, говорящего сии слова.

Иисус снова продолжил речь, и Он сказал им: «Так вот, послушайте, ученики Мои, еще раз, что поведаю Я вам обо всём Знании Тайны Несказанного.

Ведь сия Тайна Несказанного знает, почему появилась Немилость, а почему – Милость.

И сия Тайна знает, почему появилось Разрушение, а почему – Вековечная Вечность (αἰ)¹.

И сия Тайна знает, почему появились пресмыкающиеся, и почему они погибнут.

И сия Тайна знает, почему грядут звери, {210} и почему они погибнут.

И сия Тайна знает, почему появился скот, а почему – птицы.

И сия Тайна знает, почему появились горы, а почему – **(212)** драгоценные камни в них.

И сия Тайна знает, почему появилось вещество золота, а почему – вещество серебра.

И сия Тайна знает, почему появилось вещество меди, а почему – вещество железное и (вещество) каменное (λίθινον).

И сия Тайна знает, почему появилось вещество свинца.

И сия Тайна знает, почему появилось вещество стекла, а почему – вещество воска (κήρινον).

И сия Тайна знает, почему появилась растительность (βοτάνη), (то есть) растения, а почему – все вещества.

И сия Тайна знает, почему появились воды земные и всё, что в них, а также почему (появилась) земля.

И сия Тайна знает, почему появились море {211} и воды, а почему – звери в море.

И сия Тайна знает, почему появилось вещество мира сего, и почему оно полностью уничтожится».

93.

Иисус снова продолжил, (и) сказал Он ученикам Своим: «Еще раз, ученики Мои, и попутчики, и **(213)** братья, да пребудет каждый трезвым в том Духе, который в нем, и да услышите вы и осознаете каждое слово, которое скажу Я вам, ведь отныне стану Я рассказывать вам обо всяком Знании Несказанного.

Сия Тайна знает, почему появился запад, а почему – восток. И сия Тайна знает, почему появился юг, а почему – север.

Еще раз, ученики Мои, слушайте и продолжайте пребывать во здравии, и услышите (обо) всё Знании Тайны Несказанного.

Ведь сия Тайна знает, почему появились демоны, а почему – человечество.

И сия Тайна знает, почему появилась жара (καύμα), а почему – свежий воздух.

И сия Тайна знает, почему появились звезды, а почему – тучи.

{212} И сия Тайна знает, почему была земля сухой, и почему дождь оросил ее.

И сия Тайна знает, почему появился голод, а почему – изобилие.

И сия Тайна знает, почему **(214)** появился мороз, а почему – благодатная роса.

И сия Тайна знает, почему появилась пыль, а почему – благодатная прохлада.

И сия Тайна знает, почему появился град (χάλαζα), а почему – приятный снег (χίον).

И сия Тайна знает, почему появился западный ветер, а почему – восточный.

И сия Тайна знает, почему появился Огонь Вышины, а почему – Воды.

И сия Тайна знает, почему появился восточный ветер.

И сия Тайна знает, почему появился южный ветер и почему появился северный ветер.

И сия Тайна знает, почему появились звезды небесные и {213} диски (δίσκος) (небесных) светил, а почему – Небосвод со всеми его Покровами.

И сия Тайна знает, почему появились Архонты Сфер, а почему – Сфера со всеми ее Местами.

И сия Тайна знает, почему появились быть Архонты Эонов, а почему – Эоны со своими Покровами.

И сия Тайна **(215)** знает, почему появились деспотичные Архонты Эонов, а почему – Архонты, которые покалялись.

И сия Тайна знает, почему появились Литурги, а почему – Деканы.

И сия Тайна знает, почему появились Ангелы, а почему – Архангелы.

И сия Тайна знает, почему появились Господа, а почему – Боги.

И сия Тайна знает, почему в Вышине появилась ревность, а почему отсутствие ревности.

И сия Тайна знает, почему появилась ненависть, а почему – любовь.

И сия Тайна знает, почему появилось разъединение, а почему – единение.

И сия Тайна знает, почему появилась {214} жадность, а почему – отречение (αποταγή) от всего, и почему – любовь к деньгам (χρημα).

И сия Тайна знает, почему появилось лелеяние желудка, а почему – насыщение.

И сия Тайна знает, почему появились Сизигии (или Пары), а почему – Непарные.

И сия Тайна знает, **(216)** почему появилось безбожие, а почему – любовь Божья.

И сия Тайна знает, почему появились Светила, а почему – Искры Света.

И сия Тайна знает, почему появились Троесильные, а почему – Невидимые.

И сия Тайна знает, почему появились Праотцы, а почему – Чистые.

И сия Тайна знает, почему появился Великий Дерзкий, а почему – его Верные.

И сия Тайна знает, почему появилась Великая Тройная Сила, а почему – Великий Невидимый Праотец.

И сия Тайна знает, почему появился Тринадцатый Эон, а почему – Место тех, {215} кто от Середины.

И сия Тайна знает, почему появились Восприемники Середины, а почему – Девы Света.

И сия Тайна знает, почему появились Прислужники Середины, а почему – Ангелы Середины.

И сия Тайна знает, **(217)** почему появилась Земля Света, а почему – Великий Воспреемник Света.

И сия Тайна знает, почему появились Стражи Места тех, кто от Правой (Части), и почему – их Владыки.

И сия Тайна знает, почему появились Врата Жизни, а почему – Саваоф, Добрый.

И сия Тайна знает, почему появилось Место тех, кто от Правой (Части), а почему – Земля Света, являющаяся Сокровищницей Света.

И сия Тайна знает, почему появились Эманации Света, а почему – Двенадцать Спасителей.

И сия Тайна знает, почему появились Трое Врат Сокровищницы Света, а почему – Девять Стражей.

И сия {216} Тайна знает, почему появились Двойные Спасители, а почему – Три Аминь.

И сия Тайна знает, почему появилась Смесь, которая не-сущая, и почему она была очищена».

94.

(218) Иисус снова продолжил и сказал ученикам Своим: «Всё еще будьте трезвы, ученики Мои, и да привнесет каждый из вас Силу Восприятия Света, чтобы вы слушали внимательно. Ибо отныне Я поведаю вам обо всём Месте Истины Несказанного и о способе бытия его».

Так вот, случилось, (что) когда ученики слышали эти слова, сказанные Иисусом, они *погрузились в себя* (εκκλίνειν) и окончательно отчаялись.

И вышла вперед Мария Магдалина. Она припала к ногам Иисуса и поклонилась Ему. И взалкала, заплакав, и промолвила: «Смилуйся надо мною, Господь мой, ведь братья мои слышали (всё) и отчаялись из-за тех слов, которые Ты сказал им. И вот, в час сей, Господь мой, что касается знания всех этих слов, сказанных Тобою нам, что ‘они в {217} Тайне Несказанного’, но я слышала Твои (слова): ‘Отныне начну Я рассказывать вам обо всём Знании Тайны Несказанного’ – так вот, (я говорю о) сей речи, которую Ты глаголешь, – не пришло ли завершение речи Твоей? Вот из-за этого братья мои слышали (сие) и отчаялись, и перестали воспринимать (αισθάνεσθαι) то, каким способом Ты излагаешь им (всё). А что до тех слов, что Ты сказал им, то, в час сей, Господь мой, если знание всего этого находится в сей Тайне – что за человек в мире сем обладает Силой понимания этой Тайны, вместе со всеми ее Знаниями (219) и Типом всех тех слов, которые Ты говорил о нем?»

95.

И вот, случилось, (что) когда Иисус слышал сии слова, сказанные Марией (Магдалиной), и (когда) он узнал, что ученики слышали, и что они начали отчаиваться, (то) Он ободрил их и сказал им: «Так не печальтесь (же), ученики Мои, из-за Тайны Несказанного, думая, что вы не постигнете ее. Истинно говорю Я вам, (что) Тайна сия принадлежит вам, и каждому, кто услышит вас, и *отречется от* (или избегнет – *αποτάσσεσθαι*) всего мира и всего вещества в нем, и (каждому, кто) отречется от всякой нечестивой мысли в себе, и отречется ото всех забот сего Эона (здесь: века).

Вот, в час сей, говорю Я вам: {218} каждый, кто отречется от всего мира и от всего, (что) в нем, и подчинится (υποτάσσεσθαι) Божественности – для него сия Тайна будет легче всех Тайн Царствия Света, и будет она понята с большим успехом, чем все они, и будет оно легче их всех. Как раз он (и) придет к знанию (о том, что) сия Тайна для отречшихся от всего мира сего и всех забот в нем.

Именно из-за этого сказал Я вам однажды: ‘Придите ко Мне, все обремененные ношей и встревоженные своей ношей, и Я успокою вас (а). (220) Ибо бремя Мое легко, и иго Мое сострадает’ (б). Вот поэтому, тот, кто стяжает эту Тайну, имеет обыкновение отрекаться от всего мира и всех вещественных забот в нем. Вот из-за этого, ученики Мои, не печальтесь и не думайте, что вы не поймете сию Тайну. Истинно говорю Я вам, (что) она (будет) более успешно понята, чем все Таинства. И истинно говорю Я вам: сия Тайна принадлежит вам и всем тем, кто отречется от целого мира и всего вещества в нем.

Так вот, в час сей, услышьте, ученики Мои, и попутчики, и братья, что Я подвигаю вас к знанию Тайны Несказанного. {219} Я говорю вам всё это, ибо преуспел Я в изложении вам цельного знания при распределении Всего, ибо распределение Всего и есть его (т.е. Всего) Знание. Но в сей час услышьте, что Я последовательно (или в развитии – *προκοπή*) излагаю вам (всё), касающееся знания сей Тайны.

Сия Тайна знает, почему встревожились (σκούλλειν) Пять Помощников, и почему они вышли из Не Имеющих Отцов¹ (или «Безотцовщины» – *απάτωρ*).

И сия Тайна знает, почему взволновался Первый Предел, (221) и почему его поделили на Семь Тайн, и почему потом его назвали Первым Пределом, и почему он вышел из Не Имеющих Отцов.

И сия Тайна знает, почему встревожился Великий Свет Скрижалей Света, и почему его установили вне Эманаций, и почему он вышел из Не Имеющих Отцов.

И сия Тайна знает, почему встревожилась Первая Тайна, являющаяся Двадцать Четвертой Тайной Внешних (Частей), и почему она подражала Двенадцати Тайнам согласно расчету Подсчитанных {220} Непознаваемых Бесконечных, и почему она вышла из Не Имеющих Отцов.

И сия Тайна знает, почему встревожились Двенадцать Неподвижных (*ασάλευτος*), и почему восстали они вместе со всеми их Чинами, и почему вышли они из Не Имеющих Отцов.

И сия Тайна знает, почему встревожились Непокосимые (или Неподвижные – *ακίνητος*), и почему они восстали отдельно (от всех) в Двенадцати Чинах, и почему они вышли из Не Имеющих Отцов, принадлежащих Чинам Пространства Несказанного. (222)

И сия Тайна знает, почему встревожились Немыслимые (*αεννοήτος*), принадлежащие Двум Пространствам Несказанного, и почему они вышли из Не Имеющих Отцов.

И сия Тайна знает, почему встревожились Двенадцать Неотмеченных (*ασήμαντος*), и почему восстали затем все Чины Нераскрытых (*αμύνατος*), почему сами они являются Непознаваемыми и Бесконечными, и почему они вышли из Не Имеющих Отцов.

И сия Тайна знает, почему встревожились Нераскрытые – те, что не были раскрыты (*μηνύειν*), как не были (они) и приготовлены к (тому, чтобы) проявиться согласно Устроению Единственного, Несказанного – и почему вышли они {221} из Не Имеющих Отцов.

И сия Тайна знает, почему встревожились Бездонные (*υπερβαθος*), и почему сотворены они в одном Чине, и почему они вышли из Не Имеющих Отцов.

И сия Тайна знает, почему встревожились Двенадцать Чинов Невыразимых (*αρρητος*), и почему разделились они на Три Части (здесь – *μερίς*), и почему вышли они из Не Имеющих Отцов.

И сия Тайна знает, почему встревожились Нерушимые (или Нетленные – *αφθαρτος*), (223) став Двенадцатью Местами, и почему поместили их в один Чин, творя их одного за другим, и почему поделили их во имя создания многих Чинов, будучи Непознаваемыми и Бесконечными, и почему они вышли из Не Имеющих Отцов.

И сия Тайна знает, почему встревожились Бесконечные, и почему они восстали, чтобы стать Двенадцатью Бесконечными Пространствами, и (почему) они были помещены (так, чтобы) стать Тремя Чинами Пространств, согласно Устроению Единственного, Несказанного, и почему они вышли из Не Имеющих Отцов.

И сия Тайна знает, почему встревожились Двенадцать Непознаваемых, принадлежащих Чинам {222} Единственного, Несказанного, и почему они выходили из Не Имеющих Отцов, пока не взяли их в Пространство Первой Тайны, а именно во Второе Пространство.

И сия Тайна знает, почему встревожились Двадцать Четыре Мириады *Поющих Гимны* (ὠμνῶντες), и почему сотворены они вне Покрова Первой Тайны, являющейся Тайной Близнеца Единственного, Несказанного², (Тайной), смотрящей во Внутренние (Части) и смотрящая во Внешние (Части), и почему вышли они из Не Имеющих Отцов.

И сия Тайна знает, почему (224) встревожились все Непознаваемые, о которых Я только что поведал, – о тех, что находятся в Местах Второго Пространства Несказанного, являющегося Пространством Первой Тайны, – и почему сии Непознаваемые и Бесконечные вышли из Не Имеющих Отцов.

И сия Тайна знает, почему встревожились Двадцать Четыре Тайны Первого Тридуховного, и почему их называли Двадцатью Четырьмя Пространствами Первого Тридуховного, и почему они вышли из Второго Тридуховного.

И сия Тайна знает, почему встревожились Двадцать Четыре Тайны {223} Второго Тридуховного, и почему они вышли из Третьего Тридуховного.

И сия Тайна знает, почему встревожились Двадцать Четыре Тайны Третьего Тридуховного – (Тайны), которые суть Пространства Третьего Тридуховного, и почему они вышли из Не Имеющих Отцов.

И сия Тайна знает, почему встревожились Пять Деревьев Первого Тридуховного, и почему творили их (так, чтобы они) стояли друг за другом, а также были связанными друг с другом и (со) всеми их Чинами, и почему они вышли из (225) Не Имеющих Отцов.

И сия Тайна знает, почему встревожились Пять Деревьев Второго Тридуховного, и почему они вышли из Не Имеющих Отцов.

И сия Тайна знает, почему встревожились Пять Деревьев Третьего Тридуховного, и почему они вышли из Не Имеющих Отцов.

И сия Тайна знает, почему встревожились *Совершенно Непостижимые* (προαχώρητος)³ Первого Тридуховного, и почему они вышли из Не Имеющих Отцов.

И сия Тайна знает, почему встревожились Совершенно Непостижимые Второго Тридуховного, и почему {224} они вышли из Не Имеющих Отцов.

И сия Тайна знает, почему встревожились все Совершенно Непостижимые Третьего Тридуховного, и почему они вышли из Не Имеющих Отцов.

И сия Тайна знает, почему Первый Тридуховный Нижних (Частей), который от Чинов Единого, Несказанного, встревожился и почему он вышел из Второго Тридуховного.

И сия Тайна знает, почему встревожился Третий Тридуховный, являющийся Первым Тридуховным Вышних (Частей), (226) и почему он вышел из Двенадцатого *Совершенно Тридуховного* (πρωτρίπνεύματος), который находится в последнем Месте Не Имеющих Отцов.

И сия Тайна знает, почему встревожились все Места Пространства Несказанного и все, (кто) внутри них (этих Мест), и почему они вышли из Последнего Члена Несказанного.

И сия Тайна знает о себе, почему встревожилась она сама⁴, чтобы выйти из Несказанного, а именно из того, кто царствует над всеми ними и распределяет их всех согласно {225} их Чинам.

96.

Так вот, всё это Я и поведаю вам при распределении Всего. Словом, всё, что рассказал Я вам, – о том, что случится и о том, что настанет, что эманурует и что изойдет, о тех, что извне, (что) над ними, (и о) тех, что произрастают внутри них, что займут (χωρεῖν) Место Первой Тайны, и (о) тех, что находятся в Пространстве Несказанного, – (обо) всем этом Я скажу вам (снова), поскольку я разоблачу их для вас. И скажу Я (о) них вам согласно Местам и согласно Чинам при распределении Всего. И открою Я вам все их Тайны, царствующие над ними всеми, и (расскажу вам об) их Пред-Тридуховных, и (об) их Сверх-Тридуховных (υπερτριπνεύματος), царствующих над их Тайнами и их Чинами.

(227) Вот, в сей час сия Тайна Несказанного знает, почему случилось всё то, о чем Я открыто рассказал вам, и во имя чего всё это случилось.

И вот – Тайна внутри всего этого.

И вот – Исхождение всего этого.

И вот – Вознесение всего этого.

И вот – Установление всего этого.

А Тайна Несказанного – это Тайна, которая во всех них, о которых Я сказал вам, и тех, о которых скажу при распределении Всего.

И вот – Тайна, которая во всем этом.

И вот – Единственная Тайна Несказанного, и знание обо всем {226} том, о чем сказал Я вам, и о том, о чем скажу Я вам, и о том, о чем не сказал Я вам.

Всё это поведаю Я вам при распределении Всего, и (обо) всем сразу их знанию (о том), почему это случилось.

И вот – Единственное Слово Несказанного.

И поведаю Я вам о распределении всех их Тайн, и (о) Типах каждой из них, и о способах выполнения всех их Образчиков.

И поведаю Я вам Тайну Единственного, Несказанного, и (обо) всех его Типах, и всех его Образчиках, и (обо) всем его Устроению – почему она изошла из Последнего Члена Несказанного. Ведь Тайна сия – установление их всех.

И сия Тайна Несказанного – (228) опять-таки, Единое Слово, также сущее в языке Несказанного.

И вот – Устроение Исхода всех слов, которые Я сказал вам.

И тот, кто стяжает Единое Слово сей Тайны, той, о которой Я сейчас поведаю вам, со всеми ее Типами и (со) всеми ее Образчиками, и (о) способе завершения сей Тайны – ведь вы совершенны как всесовершенные (παντέλειος), и вы завершите всё знание сей Тайны и всего ее Устроения, ведь на вас возложены все Таинства – так вот, послушайте, что Я скажу вам (об) этой Тайне, и она такова: тот, {227} кто стяжает Единое Слово сей Тайны, которое Я поведал вам, когда выйдет он из вещественного

тела Архонтов, (то) *Восприемники-Иринии*¹ (ἐριναοὶ παράληπται) придут и вызволят его из вещественного тела Архонтов – Восприемники-Иринии, и они, вызволившие все души, которые вышли из тела.

И вот, когда Восприемники-Иринии вызволили эту душу, стяжавшую данную Тайну Несказанного, о которой Я только что поведал вам, в час, когда они вызволили ее из вещественного тела, она сделается Великим Излиянием Света посреди сиих Восприемников. **(229)** И премного убоятся Восприемники при (виде) Света сей души. И одряхлеют Восприемники, и падут, и все перестанут (быть) из-за боязни Великого Света, который узрят они. А душа, стяжающая Тайну Несказанного, вознесется в Вышину, будучи Великим Излиянием Света.

И не смогут Восприемники схватить ее, и не узнают они, что такое тот путь, коим пойдет она. Ведь станет она Великим Сиянием Света и взлетит в Вышину, и не будет *Силы (ни)* способной удержать ее, *ни* {228} вообще приблизиться к ней. Но проникнет она во все Места Архонтов и во все Места Эманаций Света, и как не даст ответа *ни* в коем Месте, так не даст *ни* Оберега (ἀπολογία)², *ни* Тайного Знака (или Символа – σύμβολον), *ни* какой-либо Силы Архонтов. И ни одна Сила Эманаций Света не сможет приблизиться к этой душе. Но все Места Архонтов и все Места Эманаций Света – каждый из них в своих Местах – споет гимны ей, ведь убоятся они Света Излияния³, окружающего сию душу *до тех пор, пока* не пройдет она сквозь них всех и не пойдет в Место Наследия Тайны, которую стяжала она, а именно (в Место) Тайны Единственного, Несказанного, и (пока не) станет она **(230)** единой во Членах своих. Истинно говорю Я вам, что пребудет она во всех Местах (столь же) короткое время, за которое человек выстрелит стелюю (из лука).

Так вот, в час сей, истинно говорю Я вам, что каждый человек, стяжающий сию Тайну Несказанного и исполненный во всех ее Типах и во всех ее Образчиках, (будет) человеком в мире сем, но (станет) он выше всех Ангелов, и (будет) он намного выше их всех.

Он (будет) человеком в мире сем, но он (будет) выше всех Архангелов, и (будет) он намного выше {229} их всех.

Он (будет) человеком в мире сем, но он (будет) выше всех Деспотов, и он возвысится над ними всеми.

Он (будет) человеком в мире сем, но он (будет) выше всех Господ, и он возвысится над ними всеми.

Он (будет) человеком в мире сем, но он (будет) выше всех Богов, и он возвысится над ними всеми.

Он (будет) человеком в мире сем, но он (будет) выше всех Светил, и он возвысится над ними всеми.

Он (будет) человеком в мире сем, но он (будет) выше всех Чистых, и он возвысится над ними всеми.

Он (будет) человеком в мире сем, но он (будет) выше всех Тройных Сил, и он возвысится над ними всеми.

Он (будет) человеком в мире сем, но он (будет) выше всех Праотцов, и он возвысится над ними всеми.

Он (будет) человеком в мире сем, но он (будет) выше всех Невидимых, и он возвысится над ними всеми.

Он (будет) человеком в мире сем, но он (будет) выше Великого **(231)** Невидимого Праотца, и он также возвысится над ним.

Он (будет) человеком в мире сем, но он (будет) выше всех тех, кто от Середины, и он возвысится над ними всеми.

Он (будет) человеком в мире сем, но он (будет) выше Эманаций Сокровищницы Света, и он возвысится над ними всеми.

Он (будет) человеком в мире сем, но он (будет) выше Смеси, и {230} он возвысится над ней над всею.

Он (будет) человеком в мире сем, но он (будет) выше всего Места Сокровищницы (Света), и он возвысится над ним над всем.

Он (будет) человеком в мире сем, но он станет Царем со Мною в Царствии Моем.

Он (будет) человеком в мире сем, но он (будет) Царем во Свете. Он (будет) человеком в мире сем, но он не от мира сего.

И истинно говорю Я вам: этот человек – Я, и Я – этот человек⁴.

И во (время) Разложения мира сего – а именно, когда вознесется Всё, и когда вознесется Число Всех Совершенных Душ, – стану Я Царем в среде Последнего Помощника, и Царем над всеми Эманациями Света, и Царем над Семью Аминь, и Пятью Деревьями, и Тремя Аминь, и Девятью Стражами, и Царем над Дитем Ребенка, которые (т.е. и Дитя, и Ребенок) суть Двойные Спасители, и Царем над Двенадцатью Спасителями и (над) Полным Числом (232) Совершенных Душ, которые стяжают Таинства во Свете.

А все люди, которые стяжают Таинства в Несказанном, станут Царями вместе со Мною, и воссядут они справа и слева от Меня в Царствии Моем. И истинно говорю Я вам: эти люди суть Я, а Я – они. Об этом поведал Я вам однажды: ‘Воссядете вы на ваших {231} Престолах справа и слева от Меня в Царствии Моем. И станете вы Царями со Мною. Из-за этого (ни) воздерживался, ни стыдился Я называть вас Моими братьями и попутчиками, ведь станете вы Царями вместе со Мною в Царствии Моем’ (а).

Так вот, всё это Я сказал вам, зная, что дам вам Тайну Несказанного, а именно ту Тайну, которая есмь Я, (то есть) Я – сия Тайна. Так вот, в час сей, не только станете вы Царями вместе со Мною (вблизи Меня), но все люди, которые стяжают Тайну Несказанного, станут Царями вместе со Мною в Царствии Моем. И Я – это они, а они суть Я. Но Престол Мой будет выше их. Но – поскольку вы стяжаете несчастья в мире сем сверх всех людей, (то) *до тех пор, пока* проповедуете вы каждое слово, которое скажу Я вам, Престолы ваши будут едиными с Моим (Престолом) в Царствии Моем. Об этом сказал Я вам однажды: ‘Где Я, там и Двенадцать Прислужников Моих будут’ (b). Но (233) Мария Магдалина и Иоанн Девственник⁵ будут (вознесены) выше всех учеников Моих.

А все люди, которые стяжают Таинства в Несказанном, пребудут справа и слева от Меня. И Я – это они, а они суть Я. И будут они равны вам во всем, но засим ваши Престолы будут выше их (Престолов), а Мой собственный Престол {232} будет выше вашего. А (обо) всех людях, которые найдут Слово Несказанного, истинно говорю Я вам: люди, которые узнают сие Слово, узнают Знание всех тех слов, которые сказал Я вам, тех (слов), что от Глуби и тех, что от Вышины, тех, что от Длины и тех, что от Ширины. Словом, они познают Знание всех этих слов, которые сказал Я вам и тех (слов), которые пока не сказал Я вам, и которые проясню Я вам – по (каждому) Месту и по (каждому) Чину, во (время) Разложения Всего. И истинно говорю Я вам: узнают они, каков способ основания мира, и узнают они, в каком Типе были основаны все те, что от Вышины, и узнают они, почему возникло Всё».

Так вот, когда Спаситель сказал всё это, (вновь) поднялась Мария Магдалина и молвила: стерпи меня (234) и не гневайся на меня, так как я вопрошаю обо всем с уверенностью и убежденностью. Так вот, в час сей, Господь мой, является ли Слово Тайны Несказанного чем-то одним, а Слово Цельного Знания – (чем-то) другим?»

Спаситель ответил и сказал: «Да, Тайна Несказанного – это одно, а Слово Цельного Знания – это другое».

Мария же отвечала вновь и сказала Спасителю: «Господь мой, претерпи меня за то, что я вопрошаю Тебя, и не гневайся на меня. Так вот, в час сей, Господь мой, *если не* (εἰμήτι) живем мы и не ведаем знания всего Слова Несказанного, сможем ли мы унаследовать Царствие Света?»

{233} Спаситель же ответил и сказал Марии (Магдалине): «Несомненно, ибо из всех, кто стяжает Таинство Царствия Света, каждый пойдет и унаследует сие Место, ведь он стяжал Таинства. Но не изведает он Знания Всего, почему всё это возникло, *если не* познает он Единого Слова Несказанного, являющегося Знанием Всего, и опять-таки, очевидно, (что) Я есмь это Знание Всего. И потом, нельзя узнать Единое Слово Знания (Всего) тому, кто не стяжает Первую Тайну Несказанного.

Но что до всех людей, которые стяжают Таинства в Свете, то каждый (из них) пойдет и унаследует Место, соответствующее полученным Таинствам. Об этом однажды сказал Я вам: ‘Кто верует в пророка, (235) получит награду пророка; и кто верует в праведника, получит награду праведника’ (а).

А значит, каждый пойдет в то Место, в котором он стяжал Таинства. Стягающий Малое (Таинство), унаследует малое. А стягающий наивысшее Таинство, унаследует возвышенные Места. И каждый останется в его Месте в Свете Царствия Моего. И у каждого будет власть над Чинами под ним. Но не будет у него власти, чтобы идти к Чинам над ним. Но останется он в Месте Наследия Света {234} Царствия Моего, пребывая в Великом Свете, неизмеримом между Богов и всех Невидимых, и пребудет он в великой радости и великом довольстве.

И вот, потом, в час сей, слушайте, что расскажу Я вам о Славе тех, которые стяжают Таинство Первой Тайны. Вот с тем, кто стяжает Таинство сей Первой Тайны, случится то, что в то время, когда выйдет он из тела вещества Архонтов, придут Восприемники-Иринии, чтобы вынести душу этого человека из тела¹. И душа сия сделается Великим Сиянием Света у Восприемников-Ириний, и прочие Восприемники убоятся Света сей души. А душа сия взойдет в Вышину и пройдет через все Места Архонтов и (через) все Места Эманаций Света. И (236) не даст она (*ни*) Ответа, *ни* Оберега, *ни* Тайного Знака – (*ни*) в любом Месте Света, *ни* в любом Месте Архонтов, но войдет она во все Места, и проследует она через них всех, и пойдет и (станет) царствовать над всеми Местами Первого Спасителя.

Точно также к тому, кто стяжает Второе Таинство Первой Тайны, вместе с Третьей и Четвертой, (и так) *до тех пор, пока* не стяжает он Двенадцатое Таинство Первой Тайны, когда доживет до времени своего выхода {235} из вещественного тела Архонтов, – (к нему) придет Восприемник-Ириния и возьмет душу этого человека из вещественного тела². И души сии сделаются Великим Излучением Света у Восприемника-Иринии, а Восприемники сии убоятся Света этой души, и ослабнут они, и падут ниц. И души сии немедля вознесутся в Вышину и пройдут сквозь все Места Архонтов и (пройдут) во все Места Эманаций Света. И не дадут они (*ни*) Ответа, *ни* Оберега в каком-либо Месте, *ни*

Тайного Знака, но проникнут они во все Места и проследуют сквозь них. И станут они царствовать над всеми Местами Двенадцати Спасителей. Так что те, кто стяжает Второе Таинство Первой Тайны, станут царствовать **(237)** над всеми Местами Второго Спасителя в Наследиях Света.

Точно также (случится) и с теми, кто стяжает Третье Таинство Первой Тайны, и Четвертое, и Пятое, и Шестое – *до тех пор, пока* (не стяжает) Двенадцатого; каждый (стяжавший их) станет царствовать над всеми Местами Спасителя³ постольку, поскольку у него он (и) стяжал сии Таинства. А тот, кто стяжает Двенадцатое Таинство наряду с Первым Таинством, (будет) Подлинной Тайной, о которой Я рассказывал вам. {236} Вот тот, кто стяжает сие Двенадцатое Таинство, принадлежащее Первой Тайне, когда уйдет он из мира сего, пройдет через все Места Архонтов и через все Места Света, став Великим Излиянием Света. А потом станет он царствовать над всеми Местами Двенадцати Спасителей. Но не будут они равны тем, кто стяжают Единую Тайну Несказанного. Но тот, кто стяжает сии Таинства, останется в этих Чинах, поскольку они выше, и останется он в Чинах Двенадцати Спасителей».

98.

И случилось, (что) когда Иисус изрек эти слова ученикам Своим, вышла вперед Мария Магдалина, она облобызала ноги Иисуса, (и) она сказала: «Господь мой, стерпи меня и не гневайся на меня за (то, что) вопрошаю Тебя, но смилуйся над нами, Господь мой, и открой нам всё, о чем мы спросим. **(238)** Так вот, в час сей, Господь мой, как (же именно) Первая Тайна обладает Двенадцатью Таинствами, а Несказанный обладает Единой Тайной?»

Иисус ответил и сказал ей: «Конечно, он (Несказанный) обладает Единой Тайной, но Тайна сия создает Три Тайны, хотя она и Единая Тайна, но Тип каждой из них (т.е. Трех Тайн) различен. А потом создает она Пять Тайн, хотя сама она и едина, но Тип каждой из них (т.е. Пяти Тайн) различен, так что сии Пять Тайн равны друг другу в Тайне {237} Царствия Наследий Света. Но Тип каждой из них различен. И Царствие их выше и возвышеннее всего Царствия всех Двенадцати Таинств Первой Тайны, но не равны они в (Суб-)Царстве Первого Таинства Первой Тайны в Царствии Света.

Точно также не равны Три Тайны в Царствии Света, но Тип каждой из них различен. И сами они также не равны в этом Царствии тому самому Таинству Первой Тайны в Царствии Света. И потом, Тип каждой из этих Трех (Тайн) и Тип **(239)** Образчика каждой из них отличаются друг от друга. Первое (Таинство Первой Тайны), то есть, (таково, что), если исполните вы Таинство ее со всеми прочими, и стоите вы и исполняете его хорошо во всех ее Образчиках, (то) немедленно исходите вы из тела, и становитесь вы Великим Сиянием Света [Излияния]¹, и проходите через все Места Архонтов и все Места Света.

И все они пребывают в страхе из-за Света сей души *до тех пор, пока* идет она (сквозь них) в Место своего Царствия. А потом, что до Второго Таинства Первой Тайны, {238} если вы хорошо исполните ее (т.е. Первой Тайны) Таинство, во всех Образчиках ее – так вот, человек, который исполнит Таинство ее, если поведает он Таинство сие над головой любого человека, (душа) которого выходит из тела, и поведает его (ему) в оба уха, (то душа) человека, исходящая из тела, стяжает Таинства вторично, а сам он становится соучастником (μέτοχος) слова Истины. И истинно говорю Я вам: человек сей

станет Великим Излиянием Света. И станет проходить он через каждое Место *до тех пор, пока* не пойдет он в Царствие сей Тайны.

Если же сей человек не стяжал Таинства и не является соучастником слов Истины – когда тот, кто исполнит Таинство сие, произнесет Таинство сие **(240)** над головой человека, (душа) которого выходит из тела, (человеку), который не стяжал Таинств Света и не участвовал (κοινωνεῖν) в словах Истины, (то) истинно говорю Я вам: сей муж, когда (душа) его выйдет из тела, не будет судим в любом Месте Архонтов, и не будет он *ни* наказан (κολάζειν) в каком-либо Месте, *ни* Огонь (Небесный) не опалит его. (И всё это) из-за Великой Тайны Несказанного, пребывающей с ним. И она (Тайна) *быстро добьется* (σπουδαζειν) того, чтобы провели его от сих до сих, и проводили (его) по (каждому) Месту и {239} по (каждому) Чину *до тех пор, пока* не предстанет он пред Девой Света. И все Места убоятся сей Тайны и Знамения Царствия Несказанного, пребывающего с ним.

И когда возьмется он к Деве Света, Дева Света узрит Знамение Тайны Царствия Несказанного, пребывающий с ним. Дева Света изумится, и станет она испытывать (δοκιμάζειν) его, но не заставит она его предстать пред Светом, пока не завершит он всего *Течения Жизни* (πολιτεία) Света сей Тайны, а именно Очищений (αγνεῖα) (во имя) отречения (от) мира сего и всего вещества в нем. Дева Света запечатлеет его Вышней Печатью, которая такова: в какой бы месяц (он ни) вышел из тела, она вынудит его быть брошенным в тело, чтобы стал он праведным и обрел Божественность Истины и Возвышенные Таинства, **(241)** и унаследовал их, и унаследовал Вечный Свет. Таков Дар (δωρεά) Второго Таинства Первой Тайны Несказанного.

А потом, (хочу сказать Я о) Третьем Таинстве сего Несказанного. Воистину, (если говорить о) человеке, который завершит (исполнение) сего Таинства, не только унаследует он Царствие (этого) Таинства, когда выйдет из тела, но когда свершит он Таинство и завершит его со всеми {240} Образчиками его, другими словами, когда справит он Таинство сие и завершит (исполнение) его хорошо, и (когда) призовет (ονομάζειν) он Таинство сие над человеком, который познал Таинство при выходе из тела, (независимо от того), задержался он, или даже не задержался, (о человеке), который подвергается серьезным наказаниям Архонтов, и их жутких Судов, и всяких Огней их, – истинно говорю Я вам: скоро (ταχύ) случится, что человек, выходящий из тела, на сторону которого сие Таинство было призвано, будет вызволен (из тела Архонтов) и *быстро окажется* (σπουδάζειν) проведенным из одного (Места) в другое, и так *до тех пор, пока* не предстанет он пред Девой Света.

А Дева Света запечатлеет его Вышней Печатью, которая такова: в какой бы месяц (он ни вышел из тела), она (Дева Света) заставит его остаться в Теле Праведности, которое отыщет Божественность Истины и Вышнюю Тайну и унаследует Царствие Света. Вот таков Дар Третьего Таинства Несказанного.

Так вот, в час сей, каждый, кто стяжает (Таинства) у Пяти Тайн Несказанного, когда выйдет он **(242)** из тела, унаследует Место, соответствующее сему Таинству. А Царствие этих Пяти Таинств – выше Царствия Двенадцати Таинств Первой Тайны, и оно выше каждой Тайны, (лежащей) ниже него. {241} Но сии Пять Таинств Несказанного равны друг другу в Царствии их. Но не равны они Трем Таинствам Несказанного. А стяжающий (Таинства) у Трех Таинств Несказанного, когда выходит он из тела, унаследует Царствие, соответствующее сему Таинству. И эти Три Таинства равносильны в сем Царствии. И они выше и возвышеннее Пяти Таинств Несказанного в этом Царствии. Но не равны они Единой Тайне Несказанного. А тот, кто стяжает Единую Тайну Несказанного, унаследует Место всего Царствия, согласно сказанному Мною по другому поводу о Славе его.

А обо всех, кто стяжает Таинство (от Тайн) в Пространстве всего Несказанного, вместе со всеми прочими Тайнами, соединенными в Членах Несказанного, – о них Я пока не рассказывал вам, и об их распределении, и о способе их установления, и о Типе каждого (из них), как он пребывает и почему назван Несказанным, или почему он оставался вытянутым со всеми своими Членами, **(243)** и сколько Членов в нем и во всем Устроении. {242} Я не скажу вам всего этого, но когда стану Я [рассказывать] вам о распределении Всего, Я расскажу вам обо всех них, об одном за другим, а именно, об их распределениях и об описании (того), как они пребывают, и (о) гармонии² всех их Членов, принадлежащих Устроению Единого, Истинного, Недоступного Бога.

И Место, до которого все стяжают Таинство в Пространстве Несказанного, они унаследуют вплоть до того Места, до которого они и стяжали (Таинство). А те, кто от всего Места Пространства Несказанного и не дают Ответа по Месту, и не дают *ни* Оберега, *ни* Тайного Знака не дают они, ибо пребывают они без Тайных Знаков и нет у них Восприемника, но они проходят через все Места, пока не придут в Место Царствия того Таинства, которое они стяжали.

Точно также у тех, кто будет стяжать Таинства во Втором Пространстве, нет (*ни*) Ответа, *ни* Оберега, ибо пребывают они без Тайных Знаков в том мире, [который] является Пространством Первого Таинства Первой Тайны.

А (для) тех, кто от Третьего Пространства, которое во Внешних (Частях), а именно в Третьем Пространстве Внешних (Частей), каждое Место Пространства сего имеет **(244)** {243} своих Восприемников, и свои Ответы, и свои Обереги, и свои Тайные Знаки, о которых Я поведаю вам в то время, когда закончу говорить вам о сей Тайне, которая пребудет, когда закончу Я говорить с вами о распределении Всего. Засим, во (время) Разложения Всего, а именно – когда исполнится Число Совершенных Душ, и Тайна, во имя которой возникло Всё, исполнится в полной мере, Я проведу тысячу лет (а), согласно Годам Света, будучи Царем всех Эманаций Света и (Царем) над Полным Числом Совершенных Душ, стяжавших все Таинства».

99.

И случилось, (что) когда Иисус изрек сии слова ученикам Своим, (вновь) вышла вперед Мария Магдалина, и сказала она: «Господь мой, сколько лет мира сего суть Год Света?»

Иисус ответил и сказал Марии: «День Света – это тысяча лет в мире сем, так что тридцать шесть мириад и половина мириады лет мира сего¹ суть один Год Света². Вот и пребуду Я Тысячу Лет Света Царем среди Последних Помощников и Царем всех Эманаций Света и над Полным Числом Совершенных Душ, стяжавших Таинства Света. А вы, ученики Мои, вместе со всеми теми, кто стяжает **(245)** Тайну Несказанного, {244} останетесь со мною – справа и слева от Меня – Царями в Царствии Моем.

А потом те, кто стяжает Три Таинства Пяти Таинств сего Несказанного, станут соправителями вместе с вами в Царствии Света. И не будут они равны вам и тем, кто стяжает Тайну Несказанного; они останутся после вас, (хотя) они (и) Цари.

А те, кто стяжают (все) Пять Таинств Несказанного, тоже останутся, из-за Трех Таинств, будучи Царями.

И потом, те, кто стяжает Двенадцатое Таинство Первой Тайны, также останутся вслед за Пятью Таинствами Несказанного, тоже будучи Царями, согласно Чину каждого из них.

А все те, кто вкусит от Таинств во всех Местах Пространства Несказанного, тоже сделаются Царями, и также останутся вслед за теми, кто стяжает (Двенадцатое) Таинство Первой Тайны. Они сотворены согласно Славе каждого из них, так что те, кто стяжают Вышние Тайны, останутся в вышних Местах, а те, кто стяжают Низшие Тайны, останутся в низших Местах Царями в Свете Царствия Моего. Они одни суть Удел Царствия Первого Пространства Несказанного.

{245} А потом те, кто стяжают все Таинства Второго Пространства, являющегося (Вторым) Пространством Первой Тайны, точно также останутся **(246)** в Свете Царствия Моего, сотворенные согласно Славе каждого из них. И каждый из них пребывает в (Месте) того Таинства, которое он стяжал. А те, кто стяжает Вышние Таинства, точно также останутся в возвышенных Местах, а те, кто стяжает Низшие Таинства, останутся в низших Местах в Свете Царствия Моего. Таков Удел Второго Царя для тех, кто стяжает Таинства Второго Пространства Первой Тайны.

А следом (пребудут) те, кто стяжает Таинства Второго Пространства (Первой Тайны), являющегося Первым Пространством Внешних (Частей). Они также останутся позади Второго Царя, воцарившегося в Свете Царствия моего, согласно Славе каждого из них. Каждый из них останется именно в том Месте, в котором он стяжал сии Таинства, так что те, кто стяжает Возвышенные Таинства, останутся в возвышенных Местах, а те, кто стяжает Низшие Тайны, оставались в низших Местах.

Таковы Три Удела Царствия Света. Тайн этих Трех Уделов Света очень много. Ты отыщешь их в Двух Великих Книгах Иеу. Но Я дам тебе и поведаю тебе Великие Таинства каждого {246} Удела. Те, что выше каждого Места, суть Главы согласно (их) Месту и согласно (их) Чину, **(247)** (Главы), которые возьмут весь род человеческий в Места Вышины согласно Пространству Наследия (Света). Так вот, нет у тебя нужды в Остатке Низших Таинств, но ты отыщешь их в Двух (Великих) Книгах Иеу, которые написал Енох (**ΕΝΩΧ**), ведь я говорил (об этом) с ним вне Древа Знания и вне Древа Жизни в адамовом Раю (*παράδεισος*)³.

Вот сейчас, когда закончу Я рассыпать пред тобою всё распределение, Я воздам тебе и поведаю Великие Таинства Трех Уделов Царствия моего. Таковы Главы тех Тайн, которые Я отдам вам и (которые) Я поведаю вам во всех их Образчиках и во всех их Типах, и их Шифрах, и Печатах Последнего Пространства, являющегося Первым Пространством от Внешних (Частей). И я скажу вам (об) Ответах, и Оберегах, и Тайных Знаках сего Пространства. Второе Пространство Внутренних (Частей), в свой черед, не обладает (*ни*) Ответами, *ни* Оберегами, *ни* Тайными Знаками, *ни* Шифрами, *ни* Печатами, а обладает оно только Типами и Образчиками».

100.

Когда Спаситель изрек всё это ученикам Своим, {247} вышел вперед Андрей и молвил: «Господь мой, не гневайся на меня, но будь милостив ко мне и открой мне таинство речи, о которой стану я вопрошать Тебя, ведь стала она сложной для меня, **(248)** и я ее не понял».

Спаситель ответил и сказал ему: «Спроси о том, о чем желаешь спросить. И Я поведаю тебе это наедине, без притчи».

Андрей же ответил и сказал: «Господь мой, изумился (θαυμάζειν) я и премного поразился тому, как люди, которые в мире сем и во плоти сего вещества, когда уйдут из мира сего, пройдут через все эти Небосводы, и всех этих Архонтов, и всех Господ, и всех Богов, и всех этих Великих Невидимых, и всех тех, (которые) от Места Середины, и тех, кто от всего Места Правой (Части), и всех Великих Эманаций тех, кто от Правой (Части), и пройдут они через всех них и унаследуют Царствие Света. Вот, именно это, Господь мой, и трудно для моего (уразумения)».

Так вот, когда Андрей сказал всё это, Дух Спасителя сместился в нем, и возопил он, сказав: «До каких пор должен Я терпеть вас? До каких пор должен Я выносить вас? (а) Вы *всё еще* (ακόμη) не поняли и пребываете в невежестве? (б) Вы не знаете и (не) понимаете, что вы, и все Ангелы, и все Архангелы, и Боги, и Господа, и все Архонты, и все Великие Невидимые, {248} и все, кто от Середины, и те, кто от всего Места Правой (Части), и все Великие от Эманаций Света, (249) и вся их Слава – что вы все друг с другом из одного теста, и из одного вещества, и из одной Субстанции (ουσία)¹, и что вы все из одной Смеси? А по велению Первой Тайны Смесь принуждали (к неволе) – *до тех пор, пока* все Великие Эманации Света и вся их Слава не очистились, и пока не очистились они от (самой этой) Смеси. А они не очистились сами собою, но очистились из-за нужды, согласно Устроению Единственного, Несказанного. А они совсем не страдали, и не меняли (μεταβάλλειν) они Мест, и совершенно не тревожились, да и не переходили (μεταγγίζειν) в различные тела (т.е. не перевоплощались), и не претерпевали каких-либо горестей.

И вот, вы в особенности (μάλιστα) суть осадки Сокровищницы (Света), и вы – осадки Места тех, кто от Правой (Части), и вы – осадки Места тех, кто от Середины, и вы – осадки всех Невидимых и всех Архонтов; словом, вы – осадки их всех. И вы пребывали в великих страданиях и в великих горестях из-за перехода (μεταβαγγισμός) в различные тела {249} мира сего (т.е. из-за перевоплощений). А затем все эти страдания – ваши! – вы и победили, и побороли (αγωνίζεσθαι), причем отреклись от всего мира и (от) всего вещества в нем. И не перестали вы взыскивать *до тех пор, пока* не нашли все Таинства (250) Царствия Света, которые вас очистили (и) сделали вас чистым, хорошо очищенным Светом, и сделались вы Светом Очищенным. Об этом говорил Я вам однажды: ‘Ищите – и обрящете’ (а). Вот (что тогда) сказал Я вам: ‘Взыскивайте Таинств Света, которые очищают тело вещества и делают его чистым, хорошо очищенным Светом’.

Истинно говорю Я вам: во имя рода человеческого, так как он вещественен, тревожился Я, и (Я) принес им (людям) все Таинства Света, для того чтобы мог Я очистить их, потому что они – осадки всех веществ их вещества. Иначе ни одна душа из всего рода человеческого не спаслась бы. И не унаследовали бы они Царствия Света, если бы не принес Я им Таинства Очищения. Ибо у Эманаций Света нет нужды в Таинствах – ибо они (и так) очищенные; но у рода человеческого есть нужда (в них), так как все они (люди) – вещественные осадки. Об этом Я и сказал вам однажды: ‘У здоровых нет нужды {250} в лекаре, но есть у больных (какός)’ (б). А именно – у тех, кто от Света, нет нужды в Таинствах, так как они – Света Очищенные, но есть нужда в них у рода человеческого, ведь они (люди) – вещественные осадки.

Так вот, потому и проповедуйте всему роду (251) человеческому: ‘Не переставайте взыскивать денно и ночью *до тех пор, пока* не обрящете Таинств Очищения’. И говорите роду человеческому: ‘Отрекитесь от всего мира и всего вещества в нем’. Ведь тот, кто получает и дает (т.е. покупает и продает) в мире (сем), и кто ест, и кто пьет от его (т.е. мирского) вещества, и кто живет между всеми заботами его и всеми завязями

(ομιλία) его, тот собирает у себя куда больше вещества (вдобавок) к прежнему веществу. Ведь весь этот мир и все те, что в нем, и все связи его суть вещественные осадки. И с каждого спросят о чистоте его. Вот об этом Я и сказал вам однажды: ‘Отрекитесь от всего мира и всякого вещества в нем, чтобы вам не собрать (воедино в) себе одни (частички) вещества с другими (частичками) вещества, которое внутри вас’.

И проповедуйте вот что всему роду человеческому: ‘Отрекитесь от всего мира и всех его связей, {251} чтобы вам не собрать (воедино в) себе одни (частички) вещества с другими вашими (частичками) вещества, которое внутри вас’. И скажите им: ‘Не переставайте искать денно и нощно, и не освежайтесь (ανακτασθαι), пока не обрящете Таинств Очищения, которые очистят вас и сделают вас Чистым Светом, чтобы (252) вы вошли в Вышину и унаследовали Свет Царствия Моего’.

И вот, в сей час, ты, Андрей, и все твои собратья твои, ученики, из-за вашего самоотречения и всех ваших страданий, которые выпали на вашу долю согласно (каждому) Месту, и из-за ваших превратностей (или изменений – μεταβολή) в каждом Месте и ваших переходов в разные тела и для всех ваших горестей, (вот), после всего этого вы стяжали Таинства Очищения, вы стали Чистым, сильно очищенным Светом. Так вот, потому и взойдете вы в Вышину; войдете вы во все Места всех Великих Эманаций Света и навеки станете Царями в Вечном Царствии Света².

Но когда изойдете вы из тела, и взойдете в Вышину (т.е. вознесетесь), и достигнете Места Архонтов, то все Архонты устыдятся перед вами, ведь вы – осадки их вещества, и (всё же) стали вы более Очищенным Светом, чем все они. И {252} когда достигнете вы Места Великих Невидимых и Места тех, кто от Середины, и тех, кто от Правой (Части), и Мест всех Великих Эманаций Света, вы стяжаете славу перед ними всеми, ведь вы – осадки их вещества, и стали вы более Очищенным Светом, чем все они. И все Места (253) будут петь гимны перед вами *до тех пор, пока* не уйдете вы в Место Царствия (Иисуса, т.е. Света). [Таков ответ на те слова, которыми вопрошали вы. И вот, в час сей, Андрей, ты все еще остаешься неверующим (απιστος) и не ведающим?]

Так вот, когда Спаситель сказал это, Андрей познал с очевидностью, и не только он, но все ученики узнали точно, что они унаследуют Царствие Света. Они все вместе пали ниц, к ногам Иисуса. Они воскликнули, возрыдали, и умоляли (παρακαλεῖν) Спасителя, говоря: «Господи, прости грех невежества брату нашему».

Спаситель (же) ответил и сказал: «Я отпускаю (грехи) и буду отпускать; ведь для этого и послала Меня Первая Тайна, чтобы Я отпускал грехи каждого».

[Часть Книг (здесь – τευχος)]

[Спасителя] ...

(4 строки пропущено)...

101.

... А те, кто достойны Тайн, которые обитают (κατοικεῖν) в Несказанном, который не изошел, – (254) те пребывают прежде Первой Тайны. Так что, согласно уподоблению и Эскизу (ἱσος) Слова, которое ты можешь осознать, они – Члены Несказанного, и каждый пребывает согласно достоинству (τιμή) своей Славы: глава – согласно достоинству Главы, а око – согласно достоинству {253} Очей, а ухо – согласно достоинству Ушей, (также) и остальные Члены, так что (отныне) явлено, что это – множество Членов, но (в то же время) единое тело.

То есть, об этом Я говорю как (о) Слепке (παράδειγμα), и Эскизе, и уподоблении, но (как их) истинное обличие, *так и* словом (описанные обличия) не открою я; но (открою лишь) Тайну Несказанного. И всем Членам, которые внутри нее, согласно слову, с которым Я сравнил ее, а именно тем, кто обитает (вместе) с Тайной Несказанного и тем, кто обитает в ней, а также Трем Пространствам вслед за ними согласно Тайнам – для них всех, в истине и правдиво, Я есмь драгоценность их, и нет помимо Меня другого сокровища, и нет Подлинника (ιδίον) его в мире сем. Но, *тем не менее* (πλήν), есть Слова, и Тайны, и Места.

Так вот, блажен тот, кто отыскал Таинства (Первого Пространства) Внешних (Частей). И тот является Богом, кто отыскал сии Слова Таинств Второго Пространства, которое в Середине. И тот Спаситель и Непознаваемый, кто отыскал (255) Слова сих Таинств [и Слова] Третьего Пространства Внутренних (Частей). И он (даже) выше, чем Всё. И угоден он тем, кто пребывают в Третьем Пространстве. Ведь стяжал он Тайну, в которой они находятся и на которой стоят, и потому он {254} равен им. И потом, о том, кто отыскал Слова Таинств, которые Я описал вам *в качестве* (κατά) сравнения, – что они суть Члены Несказанного, – истинно говорю Я вам: тот, кто отыскал Слова сих Таинств в Божественной Истине, тот, воистину, первый, и он равен ему (т.е. Несказанному). Ведь из-за этих Слов и Таинств, из-за Первой (Тайны) также стоит и Всё. Оттого и равен Первой (Тайне) отыскавший слова сих Тайн. Ибо Гнозис Постижения Несказанного - это (и есть) то, о чем говорил Я с вами сегодня.

[Часть Книг (здесь – τευχος)
Спасителя]¹

(Третий Том ПИСТИС СОФИИ)

102.

(256) Иисус вновь продолжил речь, и сказал Он ученикам Своим: «Когда уйду Я в Свет, проповедуйте всему миру.

Говорите им: не переставайте искать денно и ночью, и не освежайтесь *до тех пор, пока* не отыщете вы Таинств Царствия Света, которые очистят вас и сделают вас Чистым Светом, и возьмут вас в Царствие Света.

Говорите им: отрекитесь от всего мира и всего вещества в нем, и всех тягот его, и всех его грехов, словом, (от) всех его завязей, {255} которые есть в нем, чтобы быть достойными Таинств (Царствия) Света и спастись от всех наказаний в Судах.

Говорите им: избегайте причитания, чтобы быть достойными Таинств (Царствия) Света и спастись от (Рек) Огня (Дракона с) собачьей мордой.

Говорите им: избегайте внимать (лжи), [чтобы быть достойными Таинств Света]¹ и спастись от наказаний (Дракона с) собачьей мордой.

Говорите им: избегайте причинять вред, чтобы быть достойными Таинств (Царствия) Света и спастись от наказаний Ариэля (αριηλ)².

Говорите им: избегайте лжи, чтобы быть достойными Таинств (Царствия) Света и спастись от Рек Огня **(257)** (Дракона с) собачьей мордой.

Говорите им: избегайте лжесвидетельств, чтобы быть достойными Таинств (Царствия) Света, и убежать, спасаясь от Рек Огня (Дракона с) собачьей мордой.

Говорите им: избегайте гордыни и хвастовства, чтобы быть достойными Таинств (Царствия) Света и спастись от Огненных Ям Ариэля.

Говорите им: избегайте любить брюхо, чтобы быть достойными Таинств (Царствия) Света и спастись от Судов Преисподней.

Говорите им: избегайте пустословия, чтобы быть достойными Таинств (Царствия) Света и спастись от Огней Преисподней.

Говорите им: {256} избегайте злых обычаев, чтобы быть достойными Таинств (Царствия) Света и спастись от наказаний в Преисподней.

Говорите им: избегайте распрей (и расколов), чтобы быть достойными Таинств (Царствия) Света и спастись от Рек Огня (Дракона с) собачьей мордой.

Говорите им: избегайте приязни мира сего, чтобы быть достойными Таинств (Царствия) Света и спастись от Облачений Смоляных и Огня (Дракона с) собачьей мордой.

Говорите им: избегайте воровства, чтобы быть достойными Таинств (Царствия) Света и спастись от Рек Огня Ариэля.

Говорите им: избегайте злословия, чтобы быть достойными Таинств (Царствия) Света и спастись от наказаний Рек Огня.

Говорите им: избегайте нечестивости, чтобы **(258)** быть достойными Таинств (Царствия) Света и спастись от Морей Огня Ариэля.

Говорите им: избегайте беспощадности, чтобы быть достойными Таинств (Царствия) Света и спастись от Судов Морд Дракона.

Говорите им: избегайте гнева, чтобы быть достойными Таинств (Царствия) Света и спастись от Рек Огня Морд Дракона.

Говорите им: избегайте брани, чтобы быть достойными Таинств (Царствия) Света и спастись от Морей Огня Морд Дракона.

{257} Говорите им: избегайте воровства, чтобы быть достойными Таинств (Царствия) Света и спастись от Кипящих Морей Морд Дракона.

Говорите им: избегайте жестокости, чтобы быть достойными Таинств (Царствия) Света и спастись от Иалдабаофа.

Говорите им: избегайте злословия (или клеветы), чтобы быть достойными Таинств (Царствия) Света и спастись от Рек Огня (Дракона с) львиной мордой.

Говорите им: избегайте драк и ссор, чтобы быть достойными Таинств (Царствия) Света и спастись от Кипящих Рек Иалдабаофа.

Говорите им: избегайте невежества, чтобы быть достойными Таинств (Царствия) Света и спастись от Литургов Иалдабаофа и Морей Огня.

Говорите им: избегайте *творить зло* (κακοῦργος), чтобы быть достойными Таинств (Царствия) Света и спастись от всех Демонов Иалдабаофа и всех наказаний его.

Говорите **(259)** им: избегайте безумия (αλόνοια), чтобы быть достойными Таинств (Царствия) Света и быть спасенными от Кипящих Морей Бездны Иалдабаофа.

Говорите им: избегайте блуда, чтобы быть достойными Таинств (Царствия) Света и спастись от Серных Морей и Ямы (Дракона с) львиной мордой.

Говорите им: избегайте убийства, чтобы быть достойными Таинств (Царствия) Света и спастись от Архонта с мордой крокодила, которая, на морозе, {258} является Первой Палатой (ταμείον)³ Тьмы Внешней.

Говорите им: избегайте безжалостности и нечестивости (ασεβεία), чтобы быть достойными Таинств (Царствия) Света и спастись от Архонтов Тьмы Внешней.

Говорите им: избегайте безбожия, чтобы быть достойными Таинств (Царствия) Света и спастись от плача и скрежета зубовного.

Говорите им: избегайте колдовства (φαρμακεία), чтобы быть достойными Таинств (Царствия) Света и спастись от Великого Мороза и Града Тьмы Внешней.

Говорите им: избегайте богохульства, чтобы быть достойными Таинств (Царствия) Света и спастись от Великого Дракона Тьмы Внешней.

Говорите им: избегайте учений ошибочных (или от *ошибки* – πλάνη), чтобы быть достойными Таинств (Царствия) Света и спастись от всех наказаний Великого Дракона Тьмы Внешней.

Говорите всем учащим ошибочным учениям и всем учащимся у них: **(260)** горе вам, ведь пока не покаетесь вы и не откажетесь от ошибок, вы будете следовать в (Места) наказаний Великого Дракона, Тьма Внешняя коего очень сурова, и вовеки не зашлют вас в мир сей, но станете вы абсолютно не-сущими.

{259} Скажите оставляющим истинные Учения Первой Тайны: горе вам, ведь наказание ваше суровее, нежели (оно же для) всякого человека. Ибо останетесь вы на сильном морозе, во льде (κρύσταλλος) и граде, в среде Дракона и Тьмы Внешней, и не отправят вас в мир сей отныне и вовеки, но погибнете вы в том Месте. И во (время) Разложения Всего вы будете истреблены и вовеки станете не-сущими.

Скажите даже людям мира сего: будьте умиротворенными, чтобы стяжать Таинства Света и идти в Вышину, в Царствие Света.

Говорите им: будьте любящими, чтобы быть достойными Таинств Света и идти в Вышину, в Царствие Света.

Говорите им: будьте сострадательны, чтобы стяжать Таинства Света и идти в Вышину, в Царствие Света.

Говорите им: будьте мирными, чтобы стяжать Таинства Света и идти в Вышину, в Царствие Света.

Говорите им: будьте милостивы, чтобы стяжать Таинства Света и идти в Вышину, в Царствие **(261)** Света.

Говорите им: будьте щедрыми, чтобы стяжать Таинства Света и идти в Вышину, в Царствие Света.

Говорите им: служите бедным, болящим и гонимым, чтобы стяжать Таинства {260} Света и идти в Вышину, в Царствие Света.

Говорите им: будьте боголюбивыми, чтобы стяжать Таинства Света и идти в Вышину, в Царствие Света.

Говорите им: будьте [праведными], чтобы стяжать Таинства Света и идти в Вышину, в Царствие Света.

Говорите им: будьте добрыми, чтобы стяжать Таинства [Света] и идти в Вышину, в Царствие Света.

Говорите им: отрекитесь от **Всего**, чтобы стяжать Таинства Света и идти в Вышину, в Царствие Света.

Таковы рубежи путей тех, кто достоин Таинств Света. Вот им-то, отрекшимся сим

отречением, и воздайте Таинства, и не утаивайте их (т.е. Таинства) от них от всех, *даже если* (καὶ) они грешники и стали пребывать во всех грехах и всех беззакониях мира сего, о которых обо всех я поведал вам, чтобы они (т.е. грешники) могли вернуться, и покаяться, и пребывать в покорности (υποταγή). Как Я и сказал вам: воздайте им Таинства Царствия Света, и не утаивайте их вовсе от них (т.е. от грешников). Ибо из-за греховности привнес Я Таинства сии в мир, чтобы простить все грехи их, совершенные ими изначально.

Так вот, об этом однажды сказал Я вам: **(262)** ‘Я пришел призвать не праведников’ (а). Так вот, в час сей, {261} принес Я Таинства во имя прощения грехов каждого (человека), и чтобы взяли они (грешники) в Царствие Света. Ибо Таинства сии суть Дар Первой Тайны, (дарованный), чтобы стереть грехи и беззакония всех грешников».

103.

Так вот, случилось, (что) когда Иисус изрек слова сии ученикам Своим, вышла вперед Мария (Магдалина). Она сказала Спасителю: «Господь мой, будет ли праведник, исполненный всяческой праведности и вовсе не совершавший грехов, – будет ли мучим (βασιλεύειν) наказаниями Судов такой человек, как он, (или) нет? Или даже возьмут такого человека в Царствие Небесное (или) нет?»

Спаситель же ответил и сказал Марии: «Праведник, исполненный всяческой праведности и не совершавший никаких грехов, подобен тому, кто никогда не стяжал никаких Таинств Света. Когда придет ему время выходить из тела, явятся в тот час Восприемники одной из Великих Тройных Сил – те, между которыми Великий (Троесильный) – они перехватят (или схватят – ἀρπάζειν) душу сию¹ у Восприемников-Ириний. И они потратят три дня, обходя с ней вокруг всех творений **(263)** мира сего.

А через три дня они возьмут ее вниз, в Хаос, и бросят в наказания Судов (Архонтов), и они пошлют ее во все Суды. И огни {262} Хаоса не (по)тревожат ее сильно, но (по)тревожат они ее частично (ἐκ μέρους), ради нескольких мгновений. И скоро (σπουδή) (и) быстро они смилуются над нею, и вынесут ее из Хаоса, и наставят ее на Путь Середины (из-за) всех этих Архонтов. И они (Архонты) не накажут ее своими ужасными Судами, но Огонь их Мест потревожит ее (лишь) частично.

И когда возьмут они ее в Место Яхфанабаса (Ἰαχθανάβας)², безжалостного, он, конечно, не сможет покарать ее своими злыми Судами, но он удержит ее (там лишь) на короткое время. И Огонь наказаний его будет тревожить ее (лишь) частично. И вновь быстро смилуются они над нею, и вознесут ее туда из Мест их. И не вознесут они ее в Эоны, чтобы Архонты Эонов не смогли похитить ее воровством (στερησίμως), но восставят они ее на путь солнечного света, и принесут ее к Деве Света. Она испытает ее (т.е. душу) и найдет ее свободной от греха. И не позволит она им взять ее в Свет, ведь нет при ней Знамения Царствия (Первой) Тайны. Но она запечатлеет ее Вышней Печатью **(264)** и позволит им бросить ее в тело, {263} в Эоны Праведности. Такой (человек) сделается добрым и отыщет Знамения Тайн Света, и навеки унаследует Царствие Света. Если совершил он грех однажды, или дважды, или трижды, его бросят снова в мир сей, согласно типу грехов, совершенных им. Я скажу об их типе, когда закончу рассказывать вам о распределении Всего. Но истинно, истинно говорю Я вам, (что) даже если праведник вовсе не совершал грехов, нельзя взять его в Царствие Света, ежели нет у него Знамения Царствия Тайн. Словом, нельзя взять души в Свет без Таинств Царствия Света».

104.

Так вот, случилось, (что) когда Иисус изрек сии слова ученикам Своим, вышел вперед Иоанн и молвил: «Господь мой, допустим, есть грешный и беззаконный человек, исполненный всяческих беззаконий, и он отрекся от всех них во имя Царствия Небесного, и отказался (он) от всего мира и всего вещества в нем, а мы воздадим ему, от Начала, Таинства Света, которые в Первом Пространстве Внешних (Частей). И когда стяжает он Таинства сии, через некоторое время он возвращается и согрешает. И вновь после всего этого он возвращается и отрекается от всякого греха. И возвращается он и отрекается {264} от всего мира **(265)** и всего вещества в нем, и снова приходит он и пребывает в великом покаянии. И знаем мы поистине (или воистину – ἀληθως), доподлинно, что стремится он к Богу, и воздадим мы ему Второе Таинство Первого Пространства Внешних (Частей).

Опять-таки, точно также возвращается он и согрешает вновь, и вновь пребывает он в грехах мира сего. И вновь вслед за этим возвращается он и отрекается от грехов мира сего. И вновь отрекается он от всего мира и всего вещества в нем. И вновь пребывает он в великом покаянии, и твердо знаем мы, что не лицемерит (υποκρίνεσθαι) он, а мы возвращаемся и воздаем ему Таинства Начала, [которые в Первом Пространстве Внешних (Частей)]. Точно также, вновь возвращается он и совершает грех, и пребывает он во всяком типе (греха). Желает ли Ты, чтобы простили мы его вплоть до семи раз, и чтобы воздали мы ему Таинства, которые в Первом Пространстве Внешних (Частей), (многократно), вплоть до семи раз, или нет?»

Спаситель вновь ответил и сказал Иоанну: «Не только простите ему вплоть до семи раз, но, истинно говорю Я вам, простите ему и вплоть до семи раз, и многократно более. И воздавайте ему согласно Таинствам от Начала, которые в Первом Пространстве Внешних (Частей). Возможно, вы одолеете душу брата сего, и унаследует он Царствие Света. Вот об этом однажды вы {265} спрашивали Меня, говоря: **(266)** ‘Если брат наш – грешник против нас, желаешь ли Ты, чтобы мы прощали ему до семи раз?’ (а). Я (же) отвечал, Я говорил вам притчей, молвив: ‘Не только до семи, но до семижды семидесяти раз’ (b).

Так вот, в час сей, простите ему многократно и (всякий раз) воздавайте ему согласно Таинствам, которые во Втором Пространстве Внешних (Частей). Вероятно, вы одолеете душу сего брата, и унаследует он Царствие Света. Истинно, истинно говорю Я вам, (что) оживляющий одну душу и спасающий ее, помимо Славы, которая есть у него в Царствии Света, стяжает больше Славы за душу, которую спас он. Так что тот, кто спасет многие души, помимо Славы, которая есть у него в (Царствии Света), стяжает и много другой Славы за души, которые спас он¹».

105.

Так вот, когда Спаситель¹ сказал всё это, поднялся Иоанн и сказал: «Господь мой, смиришь со мною (из-за того), что я вопрошаю Тебя, ибо отныне начну я вопрошать Тебя обо всем, что касается способа, которым мы станем проповедовать человекуам.

Так вот, если воздаю я брату сему от Таинств Начала, которые в Первом Пространстве Внешних (Частей), и если я воздаю ему множеством Таинств, а он не становится достойным {266} Царствия **(267)** Небесного, желаешь ли Ты, чтобы мы позволили ему проследовать через все Тайны Второго Пространства? Возможно, мы одолеем душу брата сего, и вернется он, и покается, и унаследует Царствие Света. Желает ли Ты, чтобы мы позволили ему проникнуть в Таинства, которые во Втором Пространстве, или нет?»

Спаситель же ответил и сказал Иоанну: «Если он – не лицемерный брат, но

стремящийся к Богу в истине, если вы воздали ему многократно Таинства Начала, и из-за принуждения (ἀνάγκη) Частиц (στοιχείον)² Геймармены он не соделал достойное Таинств Царствия Света, простите его, и проведите его внутрь (Второго Пространства), и воздайте ему Первое Таинство, которое во Втором Пространстве. Возможно, вы и одолеете душу брата сего. И ежели не соделал он достойного Таинств Света, и совершил он прегрешение, и все виды греха, и вновь вернулся, и пребывал в великом покаянии, и отрекся он от всего мира, и прекратил он (совершать) все грехи мира сего, а вы твердо знаете, что не лицемерил он, но стремился к Богу в истине, вернитесь вновь, простите ему, проведите его внутрь (Второго Пространства) и воздайте ему Второе Таинство во Втором {267} Пространстве Первой Тайны. Возможно, вы одолеете душу брата сего, и унаследует он Царствие Света.

И, опять-таки, ежели не соделал он достойного Таинств, но стал совершать прегрешения, и все виды (268) грехов, и вновь, вслед за всем этим, вернулся он и пребывал в великом покаянии, отрекся от всего мира и всего вещества в нем, и отказался от грехов мира сего, – чтобы вы, воистину, знали, что не лицемерил он, но стремился к Богу Истины, – вернитесь вновь, простите ему и примите у него покаяние его, ведь сострадательна и милостива Первая Тайна. Проведите этого человека снова внутрь, воздайте ему сразу Три Таинства, которые во Втором Пространстве Первой Тайны. (Но) если согрешает сей человек и пребывает во всех видах грехов, отныне не следует (ни) прощать его, ни принимать у него покаяние. Но да пребудет он меж вами как (человек) позорный (σκάνδαλος) и как согрешающий (παραβάτης) (а). Ибо истинно говорю Я вам, что эти Три Таинства станут свидетелями ему в последнем покаянии его, и отныне не будет у него покаяния.

Ибо истинно говорю Я вам, {268} что душу человека сего отныне не вернут назад, в мир сей, но пребудет она в Обителях Дракона Тьмы Внешней. Ибо о душах людей, подобных этим, Я говорил вам однажды притчей, сказав: ‘Если согрешит против тебя брат твой, обличи его между (269) тобою и им одним: если послушает тебя, то приобретешь ты брата твоего. Ежели не слушает тебя, возьми с собой другого. Если (же) не слушает тебя и другого, возьми его в церковь. Ежели не слушает других, да пребудет он меж вами как согрешающий и как (несущий) позор’ (b).

А именно, ежели не подходит он для Первого Таинства, дай ему Второе. А ежели не подходит для Второго, воздай ему Три Таинства сразу, которые суть Церковь. И ежели не подходит он для Третьего Таинства, да пребудет он меж вами как (несущий) позор и как согрешающий³. И (вот) слово, сказанное Мною вам однажды: ‘Устами двух или трех свидетелей подтверждается каждое слово’. Это значит, что сии Три Таинства будут свидетельствовать о его последнем покаянии. И истинно {269} говорю Я вам: если кается сей человек, не простит грехи ему Тайна, и ни покаяние его не будет принято, ни услышан он не будет вообще никакой Тайной, кроме Первого Таинства Первой Тайны и Таинств Несказанного. Именно они одни получают у мужа сего покаяние его, и простят они грехи его, (270) ибо Тайны сии сострадательны и милостивы, и прощают во все времена».

106.

Так вот, когда Спаситель сказал всё это, Иоанн вновь продолжил. Он сказал Спасителю: «Господь мой, если сильно грешный брат отрекся от всего мира, и всего вещества в нем, и от всех его грехов, и от всех его забот, а мы испытали его и узнали, что он (свободен от) коварства и лицемерия (υπόκρισις), но (что) он и вправду стремится (к Богу) по истине и в истине, и мы узнаем, что он стал достоин Таинств Второго Пространства, или Третьего; одним словом (απαξ), желаешь (ли) Ты, чтобы мы

воздали ему от Таинств Второго Пространства или от (Таинств) Третьего, прежде чем стяжает он какие-либо Таинства Наследий Света? Желает ли Ты нашего воздаяния ему (этих Таинств или) нет?»

Спаситель же ответил и сказал Иоанну среди учеников: «Если вы знаете твердо, что человек сей {270} отрекся от целого мира и всех его забот, и всех его завязей, и всех грехов его, и вы знаете воистину, что он и вне лукавства, и вне лицемерия, и он не (просто) любопытный (περίεργος), (и потому хочет) узнать о твоих Таинствах, – как они выглядят, – (271) но что он стремится к Богу в истине, не утаивайте их (т.е. Таинства) от такого человека, но воздайте ему от Таинств Второго Пространства и Третьего (Пространства). И испытайте (его) сами – каких Таинств он достоин; и того, чего он достоин, то и воздайте ему. И не утаивайте (их) от него, чтобы когда вы утаиваете (Таинства) от него, не удостоиться бы вам Великого Осуждения (κρίμα). Если вы воздали ему однажды (Таинства) от Второго Пространства, или от Третьего, а он вновь возвращался грешным, продолжайте воздавать (их) снова, во второй и в третий раз. Если он снова грешен, не воздавайте опять ему (Таинства), чтобы сия Третья Тайна могла быть ему свидетелем в его последнем покаянии.

И истинно говорю Я вам, что вновь воздающий Таинства от Второго Пространства сему человеку, или от Третьего, достоин Великого Осуждения. Но да пребудет он для вас как согрешающий и как (несущий) позор. И истинно говорю Я вам, (что) душа человека сего с того часа не будет вновь брошена в мир сей {271} отныне, но обитель ее пребудет среди пастей Дракона Тьмы Внешней, (в) Месте плача и скрежета зубного (α). И во время Разложения Мира сего душа его погибнет и будет съедена жутким морозом и свирепейшим огнем, и станет она не-сущей вовеки. Но если он еще раз возвращается (272) и отрекается от всего мира, и всех его забот, и всех грехов его, и пребудет он в Великом Течении Жизни и в великом покаянии, то не будет Тайны (как для того, чтобы) принять его покаяние, *так и* чтобы услышать его, (дабы) смилостивиться над ним и получить покаяние его от него и простить грехи его, кроме Таинства Первой Тайны и Тайны Несказанного. Именно они одни примут покаяние мужа сего от него, и простят грехи его, ибо Тайны сии сострадательны и милостивы, и прощают они грехи во все времена».

107.

Когда же Спаситель сказал всё это, Иоанн снова продолжил. Он сказал: «Господь мой, претерпи меня, вопрошающего Тебя, и не гневайся на меня, ибо я вопрошаю обо всем с уверенностью и убежденностью, – о том способе, которым мы станем проповедовать людям мира сего».

Спаситель же ответил и сказал Иоанну: «Вопрошай обо всем, о чем вопрошаешь, и Я открою тебе это снова и снова, {272} открыто, без притчи, или достоверно».

Иоанн же (тогда) ответил и сказал: «Господь мой, если придем мы, чтобы проповедовать, и пойдем мы в город или деревню (κώμη), а люди этого города предстанут перед нами, и мы не узнаем, кто они, и они пребудут в великой хитрости и великом лицемерии, и они заполучат нас и возьмут нас в дома свои, (273) желая искусить Таинства Царствия Света, и если они будут лицемерны в покорности нам, а мы будем думать, что они стремятся к Богу, и воздадим мы им Таинства Царствия Света, и после всего этого мы узнаем, что они не делают достойного Таинства, а (также) мы узнаем, что они были лицемерными с нами, и (что) они были хитры с нами, а также, что соделывали они повсеместно посмешище из Таинств, искушая нас и Таинства наши, (то) что станет с такими (людьми), как они?»

Спаситель же ответил и сказал Иоанну: «Когда идете вы в город или деревню, войдя в дом, где примут вас, воздайте им Таинством. Если они достойны, их души будут

вашими, и они унаследуют Царствие Света. Но если будут они недостойны, но будут хитрить с вами, а также будут творить посмешище из Таинств, искушая вас и (ваши) Таинства, то призовите {273} Первое Таинство Первой Тайны¹, которое милостиво к каждому, и говорите: 'И ты, Таинство, которое воздали мы сим нечестивым и нарушающим закон душам, не делавшим достойного тебя, Таинство, но делавшим из нас посмешище, – верни сие Таинство нам, и сделай их чужими (αλλότριος) для Таинства Царствия твоего (274) веки (а)'. И отрясите прах от ног ваших во свидетельство на них (b), говоря им: 'Да станут души ваши прахом дома сего'. И истинно говорю Я вам, что тотчас все Таинства, данные вами им, вернутся к вам. И все Слова, и все Таинства Места, в котором получили они Образчик, заберутся у них. Вот о таких людях рассказывал Я вам однажды в притче, говоря: 'А входя в дом, где они примут вас, говорите им: мир вам. И ежели будут они достойны, мир ваш да придет на них; а не будут достойны – мир ваш к вам да возвратится' (c).

А именно, если те люди соделают достойное Таинств и будут искренне стремиться к Богу, – воздайте им Таинства Царствия Света. Но если будут они лицемерными с вами, и хитрить с вами без ведома вашего, а вы воздадите {274} им Таинства Царствия Света, и вновь после всего этого сотворят они посмешище из Таинств, и будут искушать вас, а также Таинства, то исполните Первое Таинство Первой Тайны, и вернет она вам все те Таинства, которые вы воздали им. И сделает она их веки чужими для Таинств Света. И от часа сего таких (275) (людей) не бросят назад, в мир сей. Но истинно говорю Я вам: обители их – среди пастей Дракона Тьмы Внешней. Если даже в час покаяния отрекутся они от всего мира, и всего вещества в нем, и всех грехов мира сего, и пребудут в полной покорности Тайнам Света, и не сможет никакая Тайна (как) услышать их, *так и* отпустить им грехи, кроме единственной Тайны Несказанного, которая милостива к каждому и каждому отпускает грехи».

108.

И случилось, (что) когда Иисус изрек сии слова ученикам Своим, Мария (Магдалина) поклонилась Иисусу в ноги, облобызав их. И сказала Мария: «Господь мой, претерпи меня, вопрошающую тебя, и не гневайся на меня».

Спаситель ответил и сказал Марии: «Вопрошай то, о чем желаешь вопрошать. И Я разъясню {275} это открыто».

Мариам же ответила и сказала: «Господь мой, если есть добрый и добр(одушн)ый брат, которого наполнили (πληροῦν) мы всеми Таинствами Света, а у брата того есть брат или родственник (συγγενής), словом, у него действительно есть человек, и он грешен и нечестив, или даже ежели он не грешник, – и такой (человек) вышел из тела, и сердце (276) доброго брата сокрушено и печалится о нем, что он пребывает во всех (Местах) Судов и наказаний, – так вот, в час сей, Господь мой, что (же) нам делать, пока не вернется он из (Мест) наказаний и суровых кар?»

Спаситель же ответил и сказал Марии (Магдалине и остальным ученикам): «Я говорил вам вот об этих словах в свое время, но вот, послушайте, Я скажу это вновь, чтобы исполнились вы всех Таинств, чтобы вас можно было назвать теми, кто преисполнился всякой полноты. Так вот, в сей час, все люди, грешники, или даже ежели они не грешники, – не только если захотите вы, чтобы взялись они из Судов и суровых наказаний, но чтобы вернули их в Тело Праведности, которое отыщет Таинства Божественности, и пойдет в Вышину, и унаследует Царствие Света, – свершите Третье Таинство Несказанного {276} и молвите: 'Забери душу такого-то и такого-то человека, о котором думали мы в сердцах наших, прочь из всех (областей) наказаний Архонтов. И скоро поспешайте (σπουδάσειν) забрать ее прежде, (чем это сделает) Дева Света. И да будет ежемесячно Дева Света запечатлевать его Вышней

Печатью. И да бросает Дева Света каждый месяц (таких, как) он, в тело, которое станет праведным и добрым, и (которое) пойдет в Вышину, и унаследует Царствие Света¹.

Когда же скажете вы всё это, истинно говорю Я вам, что все, кто служит (здесь – *υποσχεῖν*) во всех Чинах (277) Судов Архонтов, поспешат, и станут они передавать сию душу друг другу *до тех пор*, пока не бросят ее пред Девой Света. А Дева Света запечатлеет ее Знамением Царствия Несказанного. И отдаст она ее своим Восприемникам, и Восприемники бросят ее в тело, которое станет праведным, и отыщет (сие тело) Таинства Света, и сделается добрым, и пойдет в Вышину, и унаследует Царствие Света. Узри (же), – это именно то, о чем ты спросила Меня».

109.

Мария (Магдалина же) ответила и сказала: «Так вот, в час сей, Господь мой, привнес ли Ты Таинства в мир сей, чтобы человек {277} не умер смертью, назначенной ему Архонтами Геймармены, – предначертано ли ему умереть от меча, или он умрет от воды, или в муках (*βάσανος*) и истязаниях (*βασανισμός*), или при *дурном обращении* (*υβρίσις*) в (местах применения) законов, или иной какой скверной смертью? Не привнес ли Ты Таинства в мир сей, чтобы с ними не умер человек от Архонтов Геймармены, но чтобы умер он внезапной смертью, не страдая разными напастями от смертей этого вида? Ибо очень много их, преследующих нас за Тебя. И много их, преследующих нас за имя Твое, чтобы когда будут они мучить нас, мы назвали бы Таинство и немедленно вышли из тела, не получив повреждений»¹.

Спаситель ответил и сказал всем ученикам Своим: «Что до тех слов, коими вы вопрошали Меня, (то) Я рассказывал вам (о них) в свое время, но слушайте снова, что скажу вам повторно. Не только вы, но каждый человек, который исполнит Первое Таинство (278) Первой Тайны Несказанного, – вот тот, кто свершит Таинство сие и исполнит его во всех Образчиках ее, и во всех ее Типах, и ее местоположениях, то есть когда он свершит его, не выйдет он из тела, но (выйдет лишь) после того, как исполнит Таинство сие со всеми его Образчиками {278} и всеми его Типами. Так вот, после этого, каждый раз, когда будет он призывать сие Таинство, он и будет спасаться от всего предначертанного ему Архонтами Геймармены. И в тот час выйдет он из тела вещества Архонтов, а душа его сделается Великим Излиянием Света и улетит в Вышину, и пролетит через все Места Архонтов, и все Места Света *до тех пор*, пока не прибудет она в Место Царствия своего. (Но) не даст она как Ответов, *так и* Оберегов в каком-либо Месте, – ведь нет у нее Тайного Знака».

110.

Так вот, когда Иисус сказал всё это, Мария (Магдалина) вновь продолжила (речь), она пала ниц пред Иисусом, облобызала ноги его и сказала: «Господь мой, всё еще стану я вопрошать Тебя. Откройся нам и не таись от нас».

Иисус ответил и сказал Марии: «Вопрошай то, о чем вопрошаешь, а Я объясню (всё) тебе открыто, без притчи».

Мария (Магдалина же) ответила и сказала: «Господь мой, не привнес ли Ты в мир сей (эти) Таинства, относящиеся к бедности, и богатству, и слабости, и силе, (279) и к напастям (*σίνησις*)¹, и к звуку тел, словом, ко всему подобному? Чтобы, когда идем мы в (те или иные) места страны, а они не верят нам и не слушают слов наших, а мы свершаем такое Таинство в тех местах, то узнали они поистине и достоверно, что проповедуем мы {279} слова [Бога] Всего».

Спаситель ответил и сказал Марии среди учеников: «Что до сего Таинства, о котором

ты испросил (αἰτεῖν) Меня, то Я дал его тебе однажды, но повторю вновь и скажу тебе слово. Вот, (знай же) ныне, Мария, и не только ты, но все люди, которые свершат Таинство Воскрешения Мертвых, что исцелит (θεραπεύειν) оно Демонов, и все боли, и все болезни, и слепых, и увечных, и горбатых, и немых, и глухих, – его однажды воздал Я тебе². Тот, кто возьмет Таинство и свершит его, попросив после этого о чем-либо: (о) скудости и богатствах, слабости и силе, напастях (σίνωσις) и звуке тела, и (обо) всех заботах телесных, и (о) воскресении мертвых, и (об) исцелении (θεραπεῖα) увечных и слепых, и глухих (κωφός), и немых, и всех болезней, и (всех) болей, – словом, тот, кто свершит сие Таинство и испросит чего-либо, о чем сказал Я, это скоро случится с ним».

(280) Так вот, когда Спаситель сказал всё это, (все) ученики вышли вперед, и все они воскричали, говоря: «О, Спаситель, Ты совсем свел нас с ума великими (истинами), о которых поведал нам, и потому, что забрал Ты души наши, и стремились они выйти из нас к {280} Тебе, ибо они – от Тебя. Так вот, в час сей, из-за сих великих (истин), сказанных Тобою нам, обезумели наши души, и они были изрядно огорчены, возжелав выйти из нас в Вышину, в Место Царствия Твоего».

111.

Так вот, когда ученики промолвили всё это, Спаситель вновь продолжил, Он сказал ученикам Своим: «Когда идете вы в города, или в царства, или в страны, проповедуйте им, сперва говоря: ‘Ищите всякий раз и не переставайте *до тех пор, пока* не обрящете Таинств Света, тех, которые приведут вас в Царствие Света’. Говорите им: ‘Избегайте учений ошибочных, ведь многие придут во имя Мое, говоря, (что) это Я, хотя это – не Я, и приведут многих к ошибке’ (а). Так вот, в час сей, всем людям, которые предстанут перед вами и поверят в вас, и будут слушать слова ваши, и будут делать то, что достойно Таинств Света, – воздайте им Таинства Света и не прячьте их (т.е. Таинства Света) от них. И тому, кто достоин Таинств Вышних, – дайте их ему. И тому, который достоин Таинств Нижних, – дайте их ему и **(281)** не скрывайте ничего ни от кого.

(Но) Таинство воскрешения мертвых и исцеления болезни вам (не следует *ни*) давать кому-либо, {281} *ни* учить ему, ведь Таинство сие – от Архонтов, оно и все призывания (ονομασία) его¹. Вот потому вам и (не следует *ни*) давать его кому-либо, *ни* учить ему *до тех пор, пока* вы не утвердите веру во всем мире. Поэтому, когда пойдете вы в города или страны, и не примут они вас у себя и не поверят вам, и не станут они слушать слов ваших, то воскрешайте (из) мертвых в тех местах, и исцеляйте хромых, и слепых, и разные болезни в тех местах. И (лишь) через такие вещи, как те, (что Я описал вам), они поверят вам, что вы (действительно) проповедуете Бога Всего, и они уверуют во все ваши слова. Вот именно поэтому Я и воздавал вам Таинство сие – *до тех пор, пока* вы не утвердили веру во всем мире».

Так вот, когда Спаситель сказал это, Он снова продолжил речь. Он сказал Марии (Магдалине): «Вот, в час сей, слушай, Мария, то слово, о котором ты спросила Меня: ‘Кто подталкивает этих людей *до тех пор, пока* грешат они?’

Так вот, в сей час, [послушай]. Когда ребенок родился, сила в нем мала, и душа в нем мала, и Дух Обманчивый² также мал в нем. Словом, **(282)** все трое малы. Не воспринимает никто из них *как* добра, *так и* (εἰτε... εἰτε) зла, из-за тяжести забвения, очень тяжкого. И, опять-таки, мал он в теле своем, и вкушает ребенок сей от яств (τροφή) мира Архонтов³, а Сила притягивает к себе от части Силы, {282} которая в этих яствах, и душа притягивает к себе часть души, которая в этих яствах.

И Дух Обманчивый притягивает к себе часть зла, которое в сих яствах и его (ребенка или Духа?) страстях (ἐπιθυμία). И, в свой черед, тело притягивает к себе не воспринимающее вещество, которое в яствах. Мойра (**μοῖρα**), однако⁴, (ничего) не брала от яств, так как она не перемешана с ними. Но видимость, которая нисходит

вместе с ней в мир сей, также нисходит (именно) с ней. И мало помалу и Сила, и душа, и Дух Обманчивый увеличиваются. И каждый из них воспринимает согласно собственной природе (φύσις). Сила воспринимает для того, чтобы отыскать Свет Вышины, а душа, в свой черед, воспринимает для того, чтобы отыскать Место Праведности, которое перемешано, оно (же) Место Смешения (σύνκρασις).

Дух Обманчивый, однако, отыскивает всякое зло, и страсти, и всякие грехи. Тело само ничего не воспринимает, если не стяжает Силу у вещества. И каждый из них троих одновременно воспринимает по природе своей. И [Восприемники]-Иринии (283) наставляют Литургов *следовать за* (ἀκολουθεῖν) ними, и свидетельствуют они обо всех грехах, которые были совершены, во имя (выяснения) способа, которым они накажут их в Судах. И после всего этого вновь Дух Обманчивый осмысляет (ἐπινοεῖν) {283} и воспринимает все грехи и нечестивые поступки, которые навязали душе Архонты Великой Геймармены, и он (Дух Обманчивый) совершает их для души. И Сила Внутренних (Частей) побуждает душу взыскивать Место Света и (взыскивать) всю Божественность. И Дух Обманчивый совращает душу и вынуждает ее постоянно совершать все его беззакония, со всеми этими пристрастиями (πάθος) и всеми этими грехами. И он остается навязанным душе и врагом ей, побуждая ее совершать все эти бесчестия и все эти грехи.

И *Литурги-Иринии* (εἰρηνοὶ λειτουργοὶ) станут свидетельствовать обо всех ее грехах, которые он (Дух Обманчивый) заставит ее совершать. Еще позднее, когда она собирается отдохнуть ночью [или] днем, он ведет ее при помощи сновидений или страстей мира сего, и он побуждает ее возжелать любую вещь мира сего. Словом, он склоняет ее ко всему, что приказали ему Архонты. И становится он врагом душе, побуждая ее делать то, чего она не желает⁵. (284) Вот, в сей час, Мария, он – враг души, и именно он подчиняет ее *до тех пор, пока* она не совершит все грехи.

Вот, в час сей, когда завершается {284} время этого человека, первой приходит Мойра и ведет (αἰεῖν) этого человека к смерти посредством Архонтов и их уз, которыми они связаны Геймарменой. А вслед за этим идут Восприемники-Иринии и выводят сию душу из тела. А затем Восприемники-Иринии пребывают три дня, обходя с этой душой вокруг всех Мест, отправляя ее во все Эоны мира сего. И Дух Обманчивый, и Мойра следуют за этой душой, и Сила отступает (ἀναχωρεῖν) к Деве Света. И через три дня Восприемники-Иринии проводят эту душу вниз, в Преисподнюю Хаоса, и когда (они) спустят ее в Хаос, (то) выдают ее тем, кто наказывает. И Восприемники отступают в свои Места – по Устроению трудов Архонтов, касающихся исхода душ.

И Дух Обманчивый становится Восприемником Души, так как он придан ей и порицает ее, (предавая ее) каждому наказанию за грехи, которые он вынудил ее совершить. И есть у него вражда великая к душе. И когда душа (285) отбывает наказания в Хаосе по тем грехам, {285} которые она совершила, [Дух] Обманчивый возносит ее из Хаоса, ведь он придан ей и обличает ее согласно (каждому) Месту за грехи, которые она совершила. И он выводит ее на Путь Архонтов Середины. И когда она достигает их (Архонтов), они вопрошают ее о Таинствах Мойры, а когда она не находит их, они (т.е. Архонты) прибегают к своей Мойре. И сии Архонты наказывают эту душу по тем грехам, за которые она достойна (кары). Я поведаю вам о типе их наказаний при распределении Всего.

(Так) вот, когда случается, что время наказаний этой души в Судах Архонтов Середины исполнилось, Дух Обманчивый вытаскивает душу изо всех Мест Архонтов Середины⁶. Он берет ее в присутствии солнечного света, по велению Первого Человека – Иеу. И он возьмет его к Судье, Деве Света. Она испытывает эту душу и обнаруживает, что она – душа грешная, и она зароняет в нее свою Силу Света во имя ее воссоединения с телом, и во имя общности (κοινωνία) восприятия, о чьем Типе Я поведаю вам при распределении Всего. И Дева Света запечатлевает душу сию и передает ее одному из ее Восприемников {286} и заставляет их (т.е. Восприемников)

заронить ее в тело, **(286)** достойное грехов, которые она совершила.

И истинно говорю Я вам: она не отпустит эту душу из ее изменений тела (т.е. из Цикла Перевоплощений)⁷, прежде чем выйдет она из своего последнего Цикла (Перевоплощений), согласно достоинствам ее. Так вот, Я поведаю вам об их (т.е. Перевоплощений) типе, и о типе тел, в которые бросают каждую душу согласно грехам (ее). Обо всем этом поведаю Я вам после того, как расскажу вам о распределении Всего».

112.

Иисус снова продолжил речь и сказал: «И потом, если есть душа, которая не послушалась Духа Обманчивого во всех делах своих, и стала доброй и стяжала Таинства Света, которые во Втором Пространстве, или те, которые в Третьем Пространстве Внутренних (Частей), когда время [выхода] этой души из тела исполнится, (то) Дух Обманчивый следует за этой душой. Вместе с Мойрой следует он за ней путем, которым ей (душе) предстоит войти в Вышину. И прежде, чем она удалится от Вышины (Шмидт: удалится ввысь), она произнесет (слова) Таинства Срывания Печатей и всех уз Духа Обманчивого, которыми Архонты привязали его (т.е. Дух Обманчивый) к душе.

И когда они (слова этого Таинства) будут произнесены, развяжутся узы Духа Обманчивого, и прекратит он вторгаться в душу сию, и освободит душу по предначертаниям (ἐντολή), которые {287} дали ему Архонты Великой Геймармены, сказавшие ему: 'Не отпускай **(287)** сию душу, если не поведает она тебе Таинство Срывания каждой Печати, которой мы привязали тебя к душе'. Вот, когда случается, что душа говорит (слова) Таинства Срывания Печатей его и всех уз Духа Обманчивого, он (Дух Обманчивый) прекращает вторгаться в эту душу и прекращает привязываться к ней. И в тот час она (душа) произносит (слова) Таинства и отпускает Мойру в Место ее – (предстать) пред Архонтами, которые на Пути Середины. И произнесет она (слова сего) Таинства и выпустит (ἀπολύειν) Дух Обманчивый предстоять Архонтам Геймармены, в Место, в котором его (Дух Обманчивый) привязали к ней (к душе). И в тот час она (душа) становится Великим Излиянием Света, премного светящимся.

А Восприемники-Иринии, извлекающие ее из тела, боятся Света этой души и падают ниц. И в этот час душа сия (снова) становится Великим Излиянием Света, и она полностью окрыляется Светом. И проникает (она) в каждое Место Архонтов, и во все их Чины Света *до тех пор, пока* не достигнет Места своего Царствия, ведь стяжала она Таинства (его). И потом, если эта душа стяжала Таинства в Первом Пространстве Внешних (Частей), и после этого она стяжала {288} Таинства и исполнила их, она возвращается (куда?) и снова совершает грех после исполнения Таинств, и когда **(288)** (вновь) завершается время воплощения сей души, (тогда) приходят Восприемники-Иринии и извлекают душу сию из тела.

А Мойра и Дух Обманчивый следуют за этой душой, – ведь Дух Обманчивый привязан к ней Печатами и узами Архонтов, – они сопровождают (ἀκολουθεῖν) душу сию, бродящую путями Духа Обманчивого. И произносит она (слова) Таинства Срывания всех уз и Печатей, которыми Архонты привязывают Дух Обманчивый к сей душе. И когда душа говорит (слова) Таинства Срывания Печатей, немедленно развязываются узы Печатей, которыми Дух Обманчивый привязан к душе. И когда душа говорит (слова) Таинства срывания сих Печатей, немедленно развязывается и перестает быть привязанным к душе сей Дух Обманчивый. И немедленно душа говорит (слова) сего Таинства, и удерживает она Дух Обманчивый и Мойру, и освобождает их от сопутствия ей. Но (при этом) ни у кого из них (более) нет власти (над нею), {289} но у нее есть власть над ними.

И в тот час приходят Восприименики сей души, (вооруженные) Таинствами, кои она стяжала, и забирают душу сию у Восприемников-Ириний, а Восприемники отступают к трудам Архонтов ради **(289)** Устроения Исхода Душ. А потом Восприемники сей души, принадлежащие Свету, становятся Крыльями Света для этой души. И становятся они для нее Одежанием Света. И не ведут они ее в Хаос, ведь *не должно* (οὐκ εἴεσσι) вести в Хаос душу, которая стяжала Таинства, но ведут они ее на Путь Архонтов Середины. И когда она (душа) достигнет Архонтов Середины, восстанут напротив души Архонты сии, пребывая в великом устрашении, в лютом огне и в разных обликах. Словом, (пребудут) они в великом устрашении, которое безмерно. А тем временем душа говорит (слова) Таинства их Оберегов. И пугаются они премного и падают ниц, пребывая в страхе пред Таинством, которое поведала она, и пред Оберегами их.

И душа сия выпускает к ним {290} Мойру их, говоря им: 'Заберите себе Мойру свою! Не пойду я в ваши Места отныне; стала я вам чужой навеки, и пойду я в Место Наследия моего'. Когда душа выскажет это, Восприемники Света взлетают с ней в Вышину, и забирают они ее из Эонов Геймармены, а она дает им Оберег (всякого) Места и Печатей его, о чем я поведаю вам при распределении Таинств. И дает она Архонтам Дух Обманчивый и говорит им (слова) **(290)** Таинства уз, которыми привязали его (т.е. Дух Обманчивый) к ней. И говорит она им: 'Возьмите ваш Дух Обманчивый! Не пойду я в ваше Место отныне. Стала я чужой вам навеки'.

И воздает она каждому Печать его и Оберег его. Когда же душа выскажет это, Восприемники Света взлетают с ней в Вышину и забирают ее из {291} Эонов Геймармены. И проносят они ее через все Эоны, и воздают ей Оберег каждого Места, и Оберег (сразу) всех Мест и Печати Деспотов Царя, Адамаса. А она воздает Оберег всех Архонтов всех Мест Левой (Части). Обо всех этих Оберегах и Печатях Я поведаю вам в то время, когда буду говорить вам о распределении Таинств. А потом сии Восприименики (Света) приводят душу сию (и ставят) пред Девой Света. И душа сия воздает Деве Света Печати и Славу Гимнов. А Дева Света и семь прочих Дев Света, – все испытывают душу сию, и все (они) находят свои Знамена на ней, и свои Печати, и свои Крещения, и свое Помазание (χρίσμα). И Дева Света {292} запечатлевает душу сию. **(291)** И Восприемники Света крестят душу сию и воздают ей Духовным Помазанием. И все (Семь) Дев Света запечатлевают ее Печатью своей. А также Восприемники Света передают ее Великому Саваофу, Доброму, который над Вратами Жизни, в Месте Правой (Части, то есть) тому, кто зовется Отцом.

И душа сия воздает Ему Славу Гимнов Его, и Печати Его, и Обереги Его. И Саваоф Великий и Добрый запечатлевает ее Печатями своими. И душа отдает свое **познание** (ἐπιστήμη), и Славу Гимнов, и Печати всего Места тех, кто от Правой (Части). Они (же) все запечатлевают ее своими Печатями. И Мелхиседек, Великий Восприемник Света, который в Месте тех, кто от Правой (Части, также) запечатлевает душу сию. И Восприемники Мелхиседека запечатлевают душу сию и берут ее в Сокровищницу Света. И она (душа) воздает Славу, и Почесть (или Честь – τιμή), и панегирики Гимнов, и все Печати всех Мест Света¹. И все, кто от Места Сокровищницы Света, запечатлевают ее Печатями своими, и идет она в Место Наследия (Света)».

113.

(292) Так вот, когда Спаситель поведал это Своим {293} ученикам, Он сказал им: «Понимаете ли вы, каким способом Я говорю с вами?»

И вновь поднялась Мария (Магдалина), и промолвила она: «Да, Господь мой, я понимаю, каким способом Ты говоришь, и я усвою их (т.е. слова Иисуса) все. Так вот, в сей час, об этих словах, что Ты говоришь, мой Ум¹ произвел во мне четыре мысли. И мой Человек Света вел (меня)². И возрадовался он, и благоволил он во мне, желая

выйти из меня и идти к Тебе. Так вот, Господь мой, послушай, и я скажу Тебе эти четыре мысли, появившиеся у меня.

Первая мысль, которая возникла у меня – о словах, которые изрек Ты: «Так вот, в сей час, душа дает Оберег и Печать всем Архонтам, которые в Местах Царя (Деспота) Адамаса. И дает она Оберег, и Честь, и Славу всех их Печатей и Гимны Местам Света».

Вот об этих словах Ты сказал однажды, когда принесли Тебе статер (στατήρ), и увидел Ты, что он из серебра и меди, – Ты спросил: ‘Чей это образ?’ Они сказали: ‘Он царский (т.е. кесарев)’. Когда же увидел Ты, что он (т.е. статер, или динарий) смешанный, из серебра и меди, Ты сказал: ‘Засим воздайте кесарю кесарево, а Богу – Богово’ (а). Другими словами, когда душа стяжает Таинства, она дает Оберег всем Архонтам Места {294} Царя, Адамаса. И воздает душа **(293)** Честь и Славу всем тем, кто от Места Света. И слово: ‘Он блестел, когда Ты увидел, что он был из серебра и меди’, (означает), что (ее) Тип таков, что Сила Света в ней (т.е. в душе) есть серебро чистое, а Дух Обманчивый в ней – медь вещественная. Такова, Господь мой, первая мысль.

И вот вторая мысль, которую Ты поведал нам только что о душе, стяжавшей Таинства: ‘Когда входит она в Место Архонтов Пути Середины, они (Архонты) исходят перед ней в устрашении чрезвычайном. И душа воздает (им) Таинством Страха, и трепещут они пред нею. И ставит она Мойру на ее Место, и она ставит Дух Обманчивый на его Место. И воздает она Оберег и Печати всем Архонтам, которые на Путиях [Середины]. И воздает она Честь, и Славу, и (поет) панегирик Печатям, и (она поет) гимны всем тем, кто от Места Света’.

Об этом слове, Господь мой, Ты сказал однажды устами Павла (παῦλος), нашего брата³, говоря: ‘Воздавайте податью (τέλος) кому причитается подать, кому страх – страх, кому обычай (φόρος) – обычай, и воздайте почесть тому, чья почесть, и воздайте панегирик **(294)** тому, чей панегирик, и не оставайтесь должными никому ничем’ (б). Это значит, {295} Господь мой, что душа, стяжавшая Таинства, оберегает все Места.

Такова, Господь мой, вторая мысль.

Третья мысль о слове, которое Ты сказал нам однажды: ‘Дух Обманчивый враждебен душе, побуждая ее совершать всяческие грехи и (поддаваться) всяким пристрастиям. И он хулит ее, (подводя ее под) наказания за все грехи, которые она совершила⁴. Значит, он делается враждебным душе во всех отношениях’. Об этом слове Ты сказал нам однажды: ‘Враги человеку домашние его’ (с). Это значит, что, домашние (каждой) души суть Дух Обманчивый и Мойра, которые враждебны душе во все времена, заставляя ее совершать всякие грехи и всякие беззакония.

Узри, такова, Господь мой, третья мысль.

Наконец, четвертая мысль – о слове, которое Ты изрек: ‘Когда душа исходит из тела и встает на (один) путь с Духом Обманчивым, и не отыскала она Таинство Срывания всех уз и Печатей, которые привязаны к Духу Обманчивому, из-за чего он перестает быть вверенным ей, – и если она (душа) не нашла его (это Таинство, тогда) Дух Обманчивый берет душу к Деве Света, Судье. И Судья, Дева Света, испытывает душу и обнаруживает, что она {296} совершала грехи, и она также не находит **(295)** Таинств Света при ней, (тогда) она отдает ее (одному из) своих Восприемников. И ее Восприемник берет ее и бросает ее в тело, и не выходит она из изменений тела (т.е. из Цикла Перевоплощений) пока не пройдет последний Цикл’.

Вот об этом слове, Господь мой, Ты сказал нам однажды: ‘Мирись с соперником твоим (скорее), покуда (ὅσον) ты на пути с ним, *чтобы не* (μήπως) отдал тебя судье соперник твой, а судья *чтобы не* (μήπως) отдал тебя приставу (υπηρετής), и пристав *чтобы не* (μήπως) бросил тебя в темницу; (и) ты не выйдешь оттуда, пока не отдашь (всё) до последней монеты (λεπτόν)’ (d). Оттого очевидно слово сие: Каждая душа,

которая выходит из тела и следует одним путем с Духом Обманчивым и не находит Таинство Срывания всех Печатей и всех уз, – чтобы освободиться (от) Духа Обманчивого, который привязан к ней (или: повязан в ней), – (если) эта душа не стяжала Таинств Света и не отыскала Таинств Освобождения от Духа Обманчивого, который привязан к ней, – вот, если она не отыщет их, (то) Дух Обманчивый забирает сию душу к Деве Света. И сия Дева Света и Судья предает эту душу {297} одному из своих Восприемников, и ее Восприемник бросает ее в Сферу Эонов, (296) и не выйдет она из изменений тела (т.е. из Цикла Перевоплощений), пока не пройдет последний Цикл (Перевоплощений), который ей предназначен.

Вот такова, Господь мой, четвертая мысль».

114.

Так вот, случилось, (что) когда Иисус услышал сии слова, сказанные Марией, Он молвил: «Отлично, всеблагая ты, Мария, и духовна ты. Таково истолкование слов, сказанных Мною».

Мария (Магдалина же) ответила и сказала: «Господь мой, еще (раз) спрошу я Тебя, ибо с сего времени продолжу я дотошно вопрошать Тебя обо всем. Вот потому, Господь мой, смилуйся над нами и открой нам всё, о чем мы спросим Тебя, во имя (понимания того) способа, которым братья мои станут проповедовать всему роду человеческому».

Когда же сказала она всё это Спасителю, Спаситель Сам ответил и сказал ей с великой к ней милостью: «Истинно, истинно говорю Я тебе, (что) не только открою тебе Я всё то, о чем ты спросишь Меня, но отныне открою тебе Я и всё прочее, чего не поняла ты, чтобы об этом спрашивать, что не вошло (еще) в сердцах людских, чего не знают также все Боги, живущие среди людей (а). Вот, в час сей, ты, Мария, вопрошай, о чем вопрошается, а Я поведаю это тебе лицом к лицу, без притчи».

115.

Мария (Магдалина) же ответила и сказала: «Господь мой, {298} в каком Типе искупают грехи Крещения? (Ибо) я слышала, (как) говорил Ты: (297) ‘Литургии-Иринии сопровождают душу, и они суть свидетели ей во всех грехах, которые она совершает, чтобы порицать ее в Судах’. Вот, в час сей, Господь мой, смывают ли Таинства Крещений грехи, которыми ведают Литургии-Иринии, чтобы их (т.е. грехи) не припоминали им? (И еще) вот что: в час сей, Господь мой, расскажи нам о Типе, которым прощают они, но (только) мы всё хотим знать досконально».

Спаситель же ответил, Он сказал Марии (Магдалине): «Ты хорошо сказала. Литургии, конечно, суть те, кто свидетельствуют обо всех грехах. Но они остаются в судах, так как они хватают души и порицают все души грешников, не стяжавшие Таинства. И они удерживают их в Хаосе, наказывая их. И этим (Литургам)-Ириниям не выйти из Хаоса, чтобы прийти к Чинам, которые над Хаосом, и порицать души, вышедшие из тех Мест. Так вот, в час сей, не должно душам, стяжавшим Таинства, *претерпевать насилие* (βιάζεσθαι) и быть взятыми в Хаос, чтобы Литургии-Иринии порицали их. Но Литургии-Иринии порицают {299} души грешников, и они пленят не стяжавших Тайны, – тех, которых вынесли из (298) Хаоса. Однако души, стяжавшие Таинства, они (Литургии) не порицают, ведь они (Литургии) не уходят из Мест своих. И когда приходят они, им не устоять против них, и, опять-таки, им не забрать их в сей Хаос.

Послушай дальше, и скажу Я тебе слово истины – в каком Типе Тайна Крещения прощает грехи. Вот, в час сей, когда души совершают грехи, пока еще они в мире сем,

Литургии-Иринии, конечно, приходят, и свидетельствуют они обо всех грехах, которые совершает душа, *чтобы не* (μήπως) вышли они из Мест Хаоса, чтобы возбранить их в Судах, которые вне Хаоса. А Дух Обманчивый свидетельствует обо всех грехах, совершаемых душою, чтобы также порицать ее в Судах, которые вне Хаоса. Он не только свидетельствует о них, – (обо) всех грехах душ, – но он запечатлевает грехи и закрепляет их в душе, чтобы все Архонты Судов (над) грешниками опознали, что она – грешная душа, и чтобы узнали они количество грехов, которые она совершила через Печати, которые прикрепил к ней Дух Обманчивый, чтобы они наказывали ее согласно {300} количеству грехов, которые она совершила. Таково воздаяние всем грешным душам.

Так вот, в час сей, тот, кто стяжает Таинства Крещений, **(299)** (для того) Таинства сии – великий и мудрый Огнь, очень сильный и сжигающий грехи. И втайне идет он в душу сию и поглощает все грехи, закрепленные в ней (т.е. в душе) Духом Обманчивым. А когда он заканчивает очищать (καθαρίζειν) (ее от) всех грехов, закрепленных в ней Духом Обманчивым, он (т.е. Огнь) также втайне идет в тело и тайно преследует всех преследователей (διωκτῆς). И он разделяет их, (унося) в одну сторону части тела. Ибо преследует он Дух Обманчивый и Мойру и отделяет их от Силы и от души, и ставит их на одну сторону тела, чтобы отделить Дух Обманчивый, и Мойру, и тело, (отправив их) в одну часть (тела). Душу, в свой черед, и Силу, он отделяет, (чтобы отправить) в другую часть. А Тайна Крещения остается посреди этих двух (частей) и продолжает отделять их друг от друга, чтобы очистить их, и очищает их, чтобы не осквернились они веществом. Вот, в час сей, Мария, таков способ, которым Тайны Крещений прощают грехи и все беззакония».

116.

Так вот, {301} когда Спаситель сказал всё это, Он молвил ученикам Своим: «Понимаете ли вы, каким способом Я говорю с вами?»

Мария (Магдалина же) поднялась и сказала: «Да, Господь мой, я действительно *совершенно понимаю* (ακριβάζειν) каждое слово, которое изрекаешь Ты. Так вот, об (этом) слове о прощении грехов Ты сказал нам однажды притчей, говоря: ‘Огонь пришел я низвести на землю’, а **(300)** также: ‘и как представлю Я, что он возгорелся!’ (а). И Ты подметил очевидное, говоря: ‘Крещением должен Я креститься; и как томиться (ἀνέχεσθαι) буду, пока сие совершится! Думаете ли вы, что я пришел дать мир (т.е. покой) земле? Нет, но разделение пришел Я низвести; ибо отныне пятеро в одном доме (так) будут: трое против двух, и двое против трех’¹ (б). Таково, Господь мой, столь очевидное слово, сказанное Тобой.

И потом, слово, которое ты сказал: ‘Огонь пришел Я низвести на землю, и как представлю Я, что он возгорелся!’ (с), таково: Ты привнес в мир сей Таинства Крещения, и что (же) угодно Тебе, как не то, что они поглощают все грехи души и очищают их? И вслед за этим Ты подметил очевидное, говоря: ‘Крещением должен Я креститься; и {302} как терпеть Я буду, пока сие совершится?’; это значит, что останешься Ты в мире сем *до тех пор, пока* не свершатся Крещения и не очистятся совершенные души.

И, далее, (вот) слово, которое сказал Ты нам однажды: ‘Думаете ли вы, что пришел Я дать мир земле? Нет, но **(301)** разделение пришел Я внести; ибо отныне пятеро в одном доме станут разделяться: трое против двух, и двое против трех’, оно (о) Таинстве Крещений, которое ниспослал Ты в мир сей, и сделалось оно разделением тел мира сего, ведь оно разделило Дух Обманчивый, и тело, и Мойру, (поместив их) в одну часть. В свой черед, душу, а также Силу, поместила она в другую часть. Это и означает, что трое разделяется против двух, а двое против трех’».

Когда же Мария промолвила всё это, Спаситель сказал ей: «Отлично, ты – Духовная (Сущность) Чистого Света, Мария. Таково истолкование речи (Моей)».

117.

Мария (Магдалина) вновь откликнулась и сказала: «Господь мой, еще раз продолжу я вопрошать Тебя. Так вот, в час сей, Господь мой, претерпи меня (за то), что я вопрошаю Тебя. Узри: мы открыто познали Тип, в котором (Таинства) Крещения прощают грехи. А как быть с Таинствами этих Трех Пространств, и Таинствами Первой Тайны, и Таинствами Несказанного: в каком Типе прощают грехи они? Прощают ли они в Типе {259} Крещений, или нет?»

Спаситель ответил снова и сказал: «Нет, но все Таинства Трех Пространств прощают душу во всех Местах Архонтов **(302)** за все те грехи, которые душа сия совершила изначально. Они прощают ей их, а также прощают грехи, которые она совершит впоследствии, вплоть *до тех пор, пока* не усилится каждое из этих Таинств. (А обо) времени, когда всякое из этих Таинств усилится, Я скажу тебе при распределении Всего. И, опять-таки, Таинство Первой Тайны и Таинства Несказанного прощают душу во всех Местах Архонтов за все грехи и все прегрешения, которые душа сия совершила. И (они не только) прощают ей их, но не засчитывают ей грех оттоле *до* вечных времен из-за Дара сей Великой Тайны и их очень могущественной Славы».

118.

Так вот, когда Спаситель сказал всё это, молвил Он ученикам Своим: «Понимаете ли вы способ, которым Я говорю вам?»

Вновь откликнулась Мария (Магдалина) и сказала: «Да, Господь мой, я уже осознала каждое слово, сказанное Тобою. Вот, в сей час, Господь мой, о слове, которое {304} изрек Ты: ‘Все Таинства Трех Пространств прощают грехи и покрывают их (т.е. душ) беззакония’, вот, об этом слове однажды (в Тридцать Первом Псалме) пророчествовал пророк Давид, говоря: ‘Блаженны те, кому отпущены грехи, и чьи беззакония покрыты!’ (а). Он пророчествовал **(303)** однажды вот об этом слове. А слово, которое изрек Ты: ‘(Что до) Таинства Первой Тайны и Таинства Несказанного, (то) всем, кто стяжает сии Таинства, не только простят они все грехи, совершенные ими изначально, но они и не зачтут им их отныне и вовеки’, – об этом слове однажды (в Тридцать Первом Псалме) пророчествовал Давид, говоря: ‘Блаженны те, которым Господь Бог не вменит греха!’ (б), что значит, что отныне грехи не вменяют тем, кто стяжает Таинства Несказанного».

(И) он (т.е. Иисус) молвил: «Отлично, ты – Духовная (Сущность) Чистого Света, Мария. Таково истолкование сей речи».

Мария (Магдалина же) вновь продолжила и сказала: «Господь мой, если человек стяжает Таинства из (числа) Таинств {305} Первой Тайны, и возвращается вновь, и совершает грех, и согрешает, и вновь вслед за этим он возвращается и кается, и взмолится (προσέυχεσθαι) в Таинствах Таинств, – будет он прощен или нет?»

Спаситель ответил и сказал Марии: «Истинно, истинно говорю Я тебе: каждый, кто стяжает Таинства Первой Тайны, и вернется вновь, и согрешит двенадцать раз, и вновь двенадцать раз покается и взмолится он в Таинстве Первой Тайны, **(304)** тот прощен будет. А если согрешит он вновь после двенадцатого раза, и вернется, и согрешит, не простится ему вовеки, чтобы вернулся он к Таинствам Таинств своих. И нет у него покаяния, не считая того, что стяжает он Таинства Несказанного, который милостив во

все времена и прощает во все времена».

119.

Мария (Магдалина же) вновь продолжила и сказала: «Господь мой, если же те, кто стяжали Таинства Первой Тайны вернутся, и согрешат, и выйдут из тела прежде покаяния, унаследуют ли они Царствие (Света или) нет? Ведь они действительно стяжали Дар Первой Тайны».

Спаситель ответил, и сказал Он Марии: «Истинно, истинно говорю Я тебе, что каждый человек, стяжавший Таинства в Первой Тайне, {306} и согрешивший в первый раз, и во второй, и в третий, и выходящий из тела прежде покаяния, получит свой Суд, который будет превыше всех Судов. Ибо обитель его – среди пастей Дракона Тьмы Внешней. А после всего этого, (душу) его умертвят наказаниями, и будет он поглощен навеки, ведь вкусил он от Дара Первой Тайны и не остался в ней».

Мария (Магдалина же) ответила и сказала: «Господь мой, все люди, кто стяжает Таинства Тайны Несказанного, и согрешат, и отрекутся (от) веры своей, и вновь (305) вслед за всем этим будут всё еще живы, (если они) возвращаются и каются, сколько раз простится им?»

Спаситель ответил и сказал Марии: «Истинно, истинно говорю Я тебе: каждый человек, который стяжает Таинства Несказанного, не только если согрешит он однажды, и вновь возвращается, и кается, будет прощен, но (он будет прощен) всякий раз, если он согрешает, и, пока он еще жив, он вновь возвращается и кается, и (только если) это не лицемерие. А если возвращается он, и кается, и взмолится в каждом из Таинств своих, то простится ему всякий раз, ведь вкусил он от Дара {307} Таинств Несказанного, а также потому, что сии Таинства милостивы и прощают во все времена».

Мария ответила и сказала Иисусу: «Господь мой, (с) теми, кто стяжал Таинства Несказанного, и вернулись вновь, и согрешили и отреклись от веры своей, а потом они вышли из тела прежде, чем они покаются, – что будет с такими, как они?»

Спаситель же ответил, Он сказал Марии: «Истинно, истинно говорю Я тебе (обо) всех людях, которые вкусят от Таинств Несказанного, – (их) души, которые вкусят от этих Таинств, конечно, блаженны. Но если вернутся, и согрешат они, и выйдут из тела прежде покаяния, (то) Суд над этими людьми будет намного хуже всех Судов, и будет он очень суров. Даже если сии души – новые, (306) и это их первый приход в мир сей, отныне не вернутся они к изменениям тела (т.е. к Циклам Перевоплощений) мира сего. И ничего они не смогут поделать, но ввергнутся они во Тьму Внешнюю, и поглотятся (Тьмой), и станут не-сущими вовеки».

120.

Когда Спаситель сказал всё это, молвил Он ученикам Своим: «Понимаете ли вы, каким способом говорю Я с вами?»

Мария (Магдалина же) ответила {308} и сказала: «Да, Господь мой, я уловила те слова, которые изрек Ты. Так вот, в сей час, Господь мой, это – слово, которое промолвил Ты: ‘О тех, кто стяжает Таинства Несказанного – души их, конечно, блаженны. Но если они возвращаются, и согрешают, и отрекаются веры своей, и выходят из тела прежде покаяния, то с этого времени (они) не могут вернуться (ни) в изменения тела (т.е. в Циклы Перевоплощений), ни к чему-либо другому, но (могут лишь) быть отброшенными во Тьму Внешнюю. И поглотят их в Месте том, и станут они не-сущими вовеки’. Об (этом) слове сказал Ты нам однажды: ‘Соль полезна. Если

соль станет безвкусной, чем сделаешь ее соленою? Она уже не годна (*ни*) для навоза (*κοπρία*), *ни* для земли, – но лишь на выброс’ (а). Сие означает, что блаженна каждая душа, которая вкусит от Таинств (307) Несказанного. Но если они (души) согрешат однажды, им не суждено с того времени (*ни*) вернуться в тело, *ни* что-либо иное, но (суждено) им быть выброшенными во Тьму Внешнюю, и (суждено им быть) поглощенными в том Месте».

Когда же сказала она всё это Спасителю, Он молвил: «Отлично, ты духовна и чиста, Мария. Таково истолкование сего слова».

Мария (Магдалина же) продолжила и сказала: {309} «Господь мой, всем людям, стяжавшим Таинства Первой Тайны, и Таинства Несказанного, (людям), которые не согрешали, но чья вера в Таинства была тверда, без лицемерия, так вот, по принуждению Геймармены им, вновь совершившим грех, и вновь возвращавшимся и каявшимся, и вновь взмолившимся в каждом из Таинств своих, – сколько раз простится им?»

Спаситель же ответил и сказал Марии посреди учеников: «Истинно, истинно говорю Я тебе, (что) всем людям, которые стяжают Таинства Несказанного (вместе) с Таинствами Первой Тайны, каждый раз совершающим грех по принуждению Геймармены и, пока они еще живы, возвращающимся и кающимся, а также продолжающим (каяться) в каждом из своих Таинств, – простится им всякий раз, поскольку Таинства сии милостивы и прощают во все времена. Вот поэтому Я и сказал вам однажды: ‘Эти Таинства не только прощают их (308) грехи, совершенные ими изначально, однако, с этого времени, они также не засчитываются им’. О них сказал Я вам: ‘Они получают покаяние на все времена, а также (им) простятся грехи, совершенные сизнова’.

Если (же), в свой черед, стяжают они Таинства у {310} Тайны Несказанного и Таинств Первой Тайны, и вернутся они, и совершат грех, и выйдут из тела без покаяния, они сами будут подобны тем, кто согрешил и не покался. И обитель их также будет в пастях Дракона Тьмы Внешней, и будут они съедены и станут несущими вовеки. Из-за этого Я говорю вам: все люди, которые стяжали Таинства, если знали бы они время своего выхода из тела, то задались бы целью не совершать грехов, чтобы унаследовать навеки Царствие Света».

121.

И вот, когда Спаситель сказал всё это ученикам Своим, Он молвил им: «Так вот, понимаете ли вы, каким способом говорю Я с вами?»

Мария (Магдалина же) ответила и сказала: «Да, Господь мой, (я поняла это) в совершенстве, (то есть) я *совершенно поняла* все речи, которые Ты произнес. Вот об этом слове Ты и сказал нам однажды: ‘Если бы ведал хозяин¹ дома, в какой час в ночи придет вор, то бодрствовал бы и не дал бы подкопать дома своего’ (а)».

Так вот, когда Мария сказала всё это, Спаситель промолвил: «Отлично, ты духовна, Мария. Таково слово».

(309) Спаситель вновь продолжил и сказал ученикам Своим: «И вот, в сей час, молитесь за всех людей, которые стяжают Таинства в Свете. Скажите им: ‘Будьте бдительны {311} и не грешите, *дабы не* (*μὴ* λυτῆ) тратить (попусту) день за днем и (не) выйти из тела, не покавшись, и не стать вовеки чужими Царствию Света’».

Когда Спаситель сказал всё это, Мария (Магдалина) ответила и сказала: «Господь мой, (как же) велико сострадание сих Тайн, прощающих грех во все времена!»

Спаситель ответил и сказал Марии посреди учеников: «Если сегодня царь, являющийся человеком мира сего, дарит дар людям своего вида, и он прощает убийц (здесь – φονεὺς), и мужчин, спящих с мужчинами², и прочие очень серьезные грехи,

достойные смерти, именно ему, человеку мира сего, следует сделать это, а особенно соделывать (Таинства) Несказанного и Первой Тайны, которые суть Цари над Всем, имеющие власть над всеми, (чтобы) делать то, что им угодно, чтобы прощать каждого человека, стяжающего Таинства.

Или если, в свой черед, сегодня царь возлагает царское облачение на солдата и посылает его в чужие земли, и он (солдат) совершает убийства и серьезные грехи, достойные смерти, они ему не засчитываются, и невозможно причинить ему какой-либо ущерб: ведь он облачен в царское облачение. Много более это так для тех, кто несет Таинства Одеяний Несказанного и тех от Первой Тайны, которые суть Цари над (310) всеми, (кто) от Вышины и всеми, (кто) от Глуби».

122.

После всего этого Иисус увидел женщину, пришедшую покаяться. {312} Он окрестил ее трижды, а она не сделала того, что достойно сих Крещений. И Спаситель пожелал искусить Петра, (чтобы) увидеть, милостив ли он и прощает ли согласно тому, как Он (т.е. Иисус) завещал им.

Он воззвал к Петру: «Узри, трижды крестил Я душу сию, и все три раза не сделала она того, что достойно Таинств Света. Зачем делает она праздным и тело? Так вот, в сей час, Петр, сверши Таинство Света, которое отсечет душу от Наследия Света. Сверши сие Таинство, и отсеки душу сей женщины от Наследия Света».

И вот, когда Спаситель говорил всё это, он испытывал (Петра, чтобы) увидеть, был ли он милостивым и прощающим.

Так вот, когда Спаситель сказал всё это, Петр промолвил: «Господь мой, оставь ее снова и на сей раз, чтобы мы дали ей Вышние Тайны (Тайны Вышины?). И если она достойна (того, тогда) Ты позволишь ей унаследовать Царствие Света. Если же она не достойна, Ты отсецешь ее от Царствия Света».

И вот, когда Петр произнес всё это, Спаситель убедился, что Петр был милостивым, как и Он Сам, и прощающим.

Так вот, когда случилось всё это, сказал Спаситель ученикам Своим: «Поняли ли вы все слова сии и (311) (каков) Тип {313} сей женщины?»

Мария (Магдалина же) ответила и сказала: «Господь мой, я поняла таинства описанных случаев, случившихся с этой женщиной. Так вот, об этих описанных случаях, произошедших с нею, поведал Ты нам однажды притчей, говоря: “Некто имел в винограднике своем смоковницу и пришел искать плода на ней, однако не нашел его на ней. И сказал садовнику: ‘Узри (же), я три года прихожу искать плода на этой смоковнице и не нахожу его на ней. Сруби ее в сей (же) час: на что она и землю занимает?’ Он же сказал ему в ответ: ‘Господин мой! Оставь ее и на этот год, пока я окопаю ее и обложу навозом: если же принесет она (плод) на следующий год, оставь ее, если же ты не найдешь ничего, то срубишь ее’” (а).

Узри (же), Господь мой, таково истолкование сказанному».

Спаситель ответил и сказал Марии: «Отлично, ты духовна, (Мария). Таково слово».

123.

Мария (Магдалина же) вновь продолжила, и сказала она Спасителю: «Господь мой, если человек, стяжавший Таинства, не соделывал достойное сих Таинств, но возвращался и грешил, а после всего этого каялся и пребывал в великом покаянии, должно (εἴεστι) ли братьям моим дать ему вновь Таинство, которое стяжал он, или,

{314} напротив, дать ему Таинство из Низших Таинств? Вот это должно (или) нет?»

Спаситель же ответил и сказал Марии: «Истинно, истинно говорю Я тебе, *ни* (312) Таинство, которое стяжал он, *ни* Таинство, которое ниже него, не слушают его, чтобы простить грехи его, но (это делают) Таинства, которые выше тех, что он стяжал, именно они слушают его и прощают грехи его. Вот, в час сей, Мария, братья твои да воздадут ему Таинство, которое выше того, что стяжал он, и примут они покаяние у него и простят грехи его, – то есть, сие (Таинство), ведь он вновь стяжал его, а прочие (Таинства), поскольку он проследовал мимо них, не слышали его, (чтобы) простить грехи его, – но (дадут ему) Таинство, которое выше того, что стяжал он, то, что простит грехи его. Но если, в свой черед, стяжал он Три Таинства во Втором Пространстве или в Третьем (Пространстве), и вернулся и согрешил, то (тогда уже) не было Таинств, слушавших его, чтобы помочь ему в покаянии его. Не было *ни* тех, что выше, *ни* тех, что ниже него, кроме Таинства от Первой Тайны и Тайны Несказанного, – именно они слушали его и принимали у него покаяние его».

Мария (Магдалина же) ответила и сказала: «Господь мой, что за человек стяжал Таинства, такие как два или три {315} во Втором или Третьем Пространстве, и не согрешил, но по-прежнему (оставался крепок) в вере своей, (313) без сомнений и без лицемерия?»

Спаситель же ответил и сказал Марии: «Всем, стяжавшим Таинства во Втором Пространстве и в Третьем, и не согрешавшим, но все еще (остававшимся твердыми) в вере своей, без лицемерия, – должно таковым, стяжать Таинства в том Пространстве, которое угодно им, от Первого (Пространства) так же как и от Последнего, ведь они не согрешали».

124.

Мария (Магдалина же) вновь продолжила и сказала: «Господь мой, что до того, кто познал Божественность и вкусил от Таинств Света, и вернулся, и согрешил, и творил беззаконие, и не вернулся, чтобы покаяться, и, в свой черед, человек, который (*ни*) отыскал Божественность, *ни* познал ее, человека грешного и нечестивого, и (если) оба они вышли из тела – кому из них достанется большее страдание в Судах?»

Спаситель ответил опять и сказал Марии: «Истинно, истинно говорю Я тебе: человек, познавший Божественность и стяжавший Таинства Света, и совершавший грехи, и не возвращавшийся, чтобы покаяться, он получит страдания от наказаний Судов, и страдания и {316} суды сии будут во много раз сильнее, нежели у беззаконного и нарушающего закон человека, не познавшего Божественности. Так вот, в сей час, имеющий уши, чтобы слышать, да услышит! (а)».

Так вот, когда Спаситель сказал всё это, (314) Мария (Магдалина) поднялась и сказала: «Господь мой, Человек Света мой имеет уши, и я поняла все объяснение, изреченное Тобою. Вот об этом слове Ты однажды так рассказывал нам притчей: ‘Тот слуга, который знал волю господина своего, и (*ни*) готовился, *ни* поступал (по) воле господина своего, бит будет много; тот же, который не знал и ничего не делал, будет достоин меньшего (битья). Ведь от всякого, кому дано много, много и спросится; и кому много вверено, с того много и взыщут’ (b). Сие означает, Господь мой, что человек, познавший Божественность, и отыскавший Таинства Света, и согрешивший, будет наказан более суровым судом, чем те, кто не познали Божественности. Таково, Господь мой, истолкование сего слова».

125.

Мария (Магдалина же) вновь продолжила и сказала Спасителю: «Господь мой, если вера сия и Таинства стали приоткрываться, (то) вот, в час сей, когда души пришли в мир сей во многих Циклах (Перевоплощений), и пренебрегли (αμελεῖν) они стяжанием Таинств, которые сокрыты, то когда они (души) придут в мир сей, чтобы (пройти) другие Циклы (Перевоплощений), они стяжают их. И не потому ли будут они в опасности, что не добьются {317} стяжания Таинств?»

Спаситель ответил и сказал ученикам Своим: «Молитесь за весь мир и говорите людям: ‘Старайтесь стяжать Таинства Света в сие убогое время, чтобы войти в Царствие **(315)** Света’. Не тратьте день за днем, или Цикл за Циклом, не ведая о том, что вы достигнете стяжания Таинств, когда мы придем в мир сей в другом Цикле¹. А эти не знают, когда грядет Число Совершенных Душ, ибо, когда пребудет Число Совершенных Душ, Я запру Врата Света. И никто не войдет в них (ни) с того часа, ни впоследствии никто не придет; ведь исполнилось Число Совершенных Душ, и исполнилось Таинство Первой Тайны, во имя которой возникло Всё: а именно, (ради Меня, ибо) Я есмь сия (Первая) Тайна.

И с того часа никто не войдет в Свет, и никто не пойдет (туда). Ведь при наступлении времени Числа Совершенных Душ, прежде, чем нашла Я огонь на мир сей, дабы очистить Эоны, и Покровы, и Небосводы, и всю землю, и все вещество, что на ней, еще будет жить {318} человечество. Вот, в то время, в те дни, приоткроются Вера и Таинства. И многие души придут из-за Циклов Изменений Тела (т.е. Перевоплощений). И когда придут они в мир сей, в то время некоторые из них, слышавшие Меня, учившего об **(316)** исполнении Числа Совершенных Душ, отыщут Таинства Света, и стяжают их, и придут они к Вратам Света, и обнаружат они, что исполнилось Число Совершенных Душ, являющееся завершением Первой Тайны и Знанием Всего.

И найдут они, что закрыл Я Врата Света, и что с этого времени никто не сможет войти в них или (же) продвинуться вглубь (Света). Вот и станут стучаться души сии во Врата Света, говоря: ‘О, Господи, отвори нам!’. А Я отвечу и скажу им: ‘Не знаю вас, откуда вы’. И скажут они мне: ‘Мы вкусили от Таинств Твоих, и мы исполнили всё Учение, и Ты обучал нас на улицах (πλατεία)’. А Я отвечу и скажу им: ‘Не знаю вас, кто вы, – вы, делатели беззакония и зла вплоть до сего дня (а). А потому ступайте во Тьму Внешнюю’. И {319} тотчас отправятся они во Тьму Внешнюю, в местность, где плач и скрежет зубовой (b). Вот поэтому молитесь за весь мир. Говорите им: ‘Стремитесь отречься от всего мира и всего вещества в нем, дабы стяжать Таинства Света прежде исполнения Числа Совершенных Душ, чтобы не остаться у преддверия **(317)** Врат Света и не быть взятыми во Тьму Внешнюю’. Так вот, в сей час, имеющий уши, чтобы слышать, да услышит! (с)».

Так вот, когда Спаситель промолвил всё это, снова поднялась Мария (Магдалина) и сказала: «Господь мой, не только у моего Человека Света есть уши, но и душа моя слышала и поняла каждое слово, изреченное Тобою. Вот, в час сей, Господь мой, об этих словах Ты говорил (так): «Проповедуйте людям мира сего, говоря им: ‘Старайтесь стяжать Таинства Света за это короткое время, дабы унаследовать Царствие Света’». [...]»²

126.

Мария продолжила снова, она сказала Иисусу: «Господь мой, какого Типа Тьма Внешняя, или даже сколько там Мест Наказания?»

Иисус же ответил и сказал Марии: «Тьма Внешняя – это Великий Дракон, хвост которого в пасти его, и он вне всего мира, и он опоясывает весь этот мир. И в нем много

Мест Суда, и у него Двенадцать Палат¹ {320} строгих наказаний, и (по) Архонту в каждой Палате, и лики Архонтов отличны друг от друга.

У Первого же Архонта, который в Первой Палате, морда крокодила, и хвост его в его пасти, и всякое замерзание исходит из пасти сего дракона, и всякая пыль, **(318)** и всякий холод, и всякие разные болезни. Его называют в его Месте его подлинным Именем: Энхфоним (**ΕΝΧΘΟΝΙΜ**).

А у Архонта, который во Второй Палате, кошачья морда, его называют в его Месте Харахар (**ΧΑΡΑΧΑΡ**).

А у Архонта, который в Третьей Палате, собачья морда – подлинное лицо его, зовут (же) его в Месте его Архарох (**ΑΡΧΑΡΩΧ**).

А у Архонта, который в Четвертой Палате, у него подлинное лицо – змеиная морда, его называют в Месте его Ахрохар (**ΑΧΡΩΧΑΡ**).

А у Архонта, который в Пятой Палате, морда черного быка – его подлинное лицо; его зовут в его Месте Мархур (**ΜΑΡΧΟΥΡ**).

А у Архонта, который в Шестой Палате, подлинное лицо его – рыло горного кабана, его называют в его Месте Ламхамор (**ΛΑΜΥΑΜΩΡ**).

А у Архонта, который в Седьмой Палате, {321} морда медведя (арктос) – подлинное лицо его. И зовут его подлинным Именем в Месте его: Лухар (**ΛΟΥΧΑΡ**).

А у Архонта Восьмой Палаты ястребиная морда – подлинное лицо его, и зовут его своим именем в Месте его: Лараох (**ΛΑΡΑΩΧ**).

А у Архонта Девятой Палаты морда семиглавого змия – подлинное лицо его, и называют его по имени в Месте его: Археох (**ΑΡΧΕΩΧ**).

И вот Десятая Палата: в ней очень много Архонтов, и у каждого – семь ликов Дракона вместе с его подлинным лицом. А одного над ними всеми зовут по имени его в их Месте: **(319)** Зармарох (**ΖΑΡΜΑΡΩΧ**).

И вот Одиннадцатая Палата: в этом Месте очень много Архонтов, и у каждого из них – семь кошачьих морд вместе с подлинным лицом их. А Великого над ним в их Месте зовут Рохар (**ΡΩΧΑΡ**).

И вот Двенадцатая Палата: в ней очень и очень много Архонтов, и у каждого из них – семь собачьих морд вместе с подлинным лицом их. И сей Великий над ними зовется в их Месте: Хремаор (**ΧΡΗΜΑΩΡ**).

Так вот, эти Архонты сиих Двенадцати Палат находятся внутри Дракона Тьмы Внешней. И у каждого {322} из них есть Имя согласно Часу². А потом, у каждой из этих Двенадцати Палат есть Дверь, открывающаяся в Вышину, так что у Дракона Тьмы Внешней есть Двенадцать Палат Тьмы, и у каждой Палаты есть Дверь, открывающаяся в Вышину. И есть Ангел Вышины, глядящий на каждую из Дверей Палат, (Ангел), которого Иеу, Первый Человек, Блюститель Света, Посланник Первого Предела, поставил приглядывать за Драконом, чтобы не разбойничал он вместе со всеми Архонтами Палат его, которые внутри него».

127.

Когда Спаситель промолвил всё это, Мария Магдалина ответила и сказала: «Господь мой, не потому ли души, взятые в это Место, взяты через эти Двенадцать Дверей Палат, **(320)** каждая – по Суду, которого достойна?»

Спаситель ответил и сказал Марии: «Нет душ, втянутых в Дракона через сии Двери, но (втянуты лишь) души клеветников (хулителей), и тех, кто пребывает в ошибочных учениях, и всех тех, кто учит ошибочным (истинам), и мужчин, спящих с мужчинами, и тех (душ) людских, которые осквернены, и (душ) нечестивых, и (душ) всех

безбожников, и убийц (здесь – φονεῦς), и блудников, и отравителей (φαρμακός). Вот, все души этого вида, если они не каются, пока еще живы, но продолжают оставаться {323} во грехах своих, вместе со всеми прочими душами, оставшимися вовне, – а именно с получившими столько Циклов (Перевоплощений, сколько) им предначертано, не покаившимся, в Сфере, – но в своем последнем Цикле (Перевоплощений) эти души возьмутся вместе с теми душами, о которых Я только что поведал. Они возьмутся через пасть-хвост Дракона¹ в (конкретную) Палату Тьмы Внешней. А когда души завершат нисхождение во Тьму Внешнюю через пасть-хвост его (т.е. Дракона), он вернет свой хвост в свою пасть и поглотит их. Таков способ, которым души берутся во Тьму Внешнюю.

А у Дракона Тьмы Внешней есть Двенадцать Подлинных Имен, которые в Дверях его, (по) Имени согласно всем Дверям Палат. И сии Двенадцать Имен несхожи друг с другом, но эти Двенадцать (Имен) внутри друг друга, так что называющий одно из Имен называет все Имена. **(321)** Так вот, всё это Я и расскажу вам при распределении Всего. И вот, таков способ бытия Тьмы Внешней, являющейся Драконом».

Так вот, когда Спаситель сказал всё это, Мария (Магдалина) ответила и сказала {324} Спасителю: «Господь мой, являются ли наказания сего Дракона куда более суровыми, нежели наказания всех Судов?»

Спаситель ответил и сказал Марии: «Они не только болезненны сверх всех наказаний Судов, но каждая душа, которая возьмется в это Место, будет умерщвляться крепким морозом, и градом, и очень свирепым огнем, которые есть в том Месте. Но также при исчезновении мира сего, а именно, при Вознесении Всего, души сии будут истреблены суровым морозом, и очень свирепым огнем, и станут они не-сущими вовеки».

Мария (Магдалина же) ответила и сказала: «Горе душам грешников! Так вот, сейчас, Господь мой, что жарче – огонь, который в месте (т.е. на земле) человечества, а может быть огонь, который в Преисподней?»

Спаситель ответил и сказал Марии: «Истинно говорю Я тебе: огонь, который в Преисподней, в девять раз жарче огня, который в (мире) человечества.

А огонь, который в Наказаниях Великого Хаоса, в девять раз более свиреп, чем тот, что в Преисподней.

А Огонь, который в Судах Архонтов, которые на Пути Середины, в девять раз более свиреп, чем **(322)** огонь наказаний, который в Великом Хаосе.

А огонь, {325} который в Драконе Тьмы Внешней и всех Судах в нем, в семьдесят раз более свиреп, чем огонь, который во всех наказаниях Судов Архонтов, которые на Пути Середины».

128.

Когда же Спаситель сказал всё это Марии (Магдалине), она ударила себя в грудь, возопив; и она, и все ученики, разом возрыдали. Она воскликнула: «Горе грешникам, ведь неисчислимы Суды их!»

И вышла вперед Мариам, припала к ногам Иисуса, облобызав их, (и) она промолвила: «Господь мой, претерпи меня (за то), что я вопрошаю Тебя, и не гневайся на меня (за то), что тревожу я Тебя многократно, ибо отныне начну я упрямо вопрошать Тебя обо всем».

Спаситель ответил и сказал Марии: «Вопрошай обо всем, о чем пожелаешь, и Я поведаю о том открыто, без притчи».

Мария (Магдалина же) ответила и сказала: «Господь мой, допустим, добрый человек свершил все Таинства, и есть у него родственник, словом, есть у него некто, и этот некто нечестив, совершив все грехи, достойные Тьмы Внешней, и не покался он, или завершил он свои Циклы Изменений Тела (т.е. Циклов Перевоплощений), и этот некто

не сделал ничего полезного и вышел из тела; а мы знаем о нем **(323)** точно (ασφαλώς), что он совершал {326} грехи и достоин Тьмы Внешней. Что соделаем мы ему, чтобы спасти его от наказаний Дракона Тьмы Внешней, чтобы вернуть его в Тело Праведности, которое отыщет Таинства Царствия Света, и станет добрым, и пойдет в Вышину, и унаследует Царствие Света?»

Спаситель ответил и сказал Марии: «Если он – грешник, достойный Тьмы Внешней, или если совершал грехи он согласно карам остальных наказаний, и не покался он, или если (сей) грешник завершил свои Циклы Изменений Тела (т.е. Перевоплощений) и не покался – вот когда те, о ком сказал Я, выйдут из тела и возьмутся во Тьму Внешнюю, так вот, в сей час, если хочешь ты воротить их из наказаний Тьмы Внешней, и всех Судов, и воротить их в Тело Праведности, которое отыщет Таинства Света, и пойдет в Вышину, и унаследует Царствие Света, – сверши единственное Таинство Несказанного, прощающее грехи во все времена.

А когда закончишь ты вершить сие Таинство, скажи: ‘Душа такого-то человека, о ком думала я в сердце моем, когда она следует в Место Наказаний Палат Тьмы Внешней, или когда она (идет) в остальные наказания Палат Тьмы Внешней и (в) остальные {327} наказания Дракона, – **(324)** да воротится она от них от всех! И когда завершит она все свои Циклы Изменений (Тела, т.е. Циклов Перевоплощений), да возьмется она к Деве Света! Да запечатлеет ее Дева Света Печатью Несказанного, и воплотит ее в том месяце в Праведное Тело, которое отыщет там Таинства Света, и станет (та душа) доброй, и пойдет в Вышину, и унаследует Царствие Света! А потом, когда завершит она Циклы Изменений (Тела, т.е. Циклы Перевоплощения), да возьмется душа сия к Семи Девам Света, которые над Крещением! Да наложится оно (Крещение) на душу сию, и да запечатлеется она (душа) Знамением Царствия Несказанного, и да возьмут они (Девы Света) ее в Чины Света!’

Всё это скажешь ты, когда исполнишь сие Таинство. Истинно говорю Я тебе: (что до) души, за которую станешь молиться (εὐχεσθαι), то есть если она в Драконе Тьмы Внешней, то вытащит он (т.е. Дракон) свой хвост из пасти своей и низвергнет прочь душу сию. А потом, если (заключена) она в любом Месте Судов Архонтов, истинно говорю Я тебе: Восприемники Мелхиседека (т.е. главного Восприемника Света) скоро (σπουδή) подхватят ее, – *или* (εἴτε) если бы изверг ее Дракон (Тьмы Внешней), *или* (ἢ) если пребывает она в Судах Архонтов. Словом, Восприемники Мелхиседека утащат ее **(325)** {328} из всех Мест, в каких бы (Местах) она ни находилась. И они возьмут ее в Место Середины, к Деве Света.

И Дева Света испытает ее и узрит Знамение Царствия Несказанного, которое (запечатлено) в этой душе. И если она пока не завершила свое количество Циклов изменений сей души, или (изменений) тела¹, (то) Дева Света запечатлеет ее лучшей Печатью и поспешит заставить ее именно в тот месяц² воплотиться в Тело Праведности, которое отыщет Таинства Света. И станет она доброй, и пойдет в Вышину Царствия Света. А если душа сия получит свои Циклы (Перевоплощений), то Дева Света испытает ее, и не даст она ей быть наказанной, ведь она (душа) получила свои Циклы (Перевоплощений), но выдаст ее (т.е. душу) Семи Девам Света. А Семь Дев Света испытают душу сию, и окрестят ее своими Крещениями, и воздадут ей Духовное Помазание, и возьмут ее в Сокровищницу Света, и поместят ее в Последний Чин Света до вознесения всех совершенных душ. А когда они приготовятся сдернуть Покровы Места тех, кто от Правой (Части), они вновь вычистят сию душу и очистят ее, и разместят ее в Чинах Первого Спасителя, пребывающего в {329} Сокровищнице Света».

129.

(326) И вот, случилось, (что) когда Спаситель изрек сии слова ученикам Своим, Мариам ответила и сказала Иисусу: «Господь мой, я слышала, (как) Ты говоришь: ‘Тот, кто вкусит от Тайны Несказанного, или тот, кто вкусит от Таинства Первой Тайны, те станут Сияниями Света и Излияниями Света и станут проходить через каждое Место *до тех пор, пока* не придут к Месту Наследия своего’».

Спаситель ответил и сказал Марии (Магдалине): «Если стяжают они Таинство, пока живы, (то), когда выйдут они из тела, станут они Излучениями Света и Излияниями Света, и станут проходить они через каждое Место *до тех пор, пока* не придут к Месту Наследия своего. Но ежели они, в свой черед, грешники, и вышли они из тела и не покались, а ты свершила для них Таинство Несказанного, чтобы они могли вернуться из всех наказаний и быть брошенными в Тело Праведности, которое станет добрым и унаследует Царствие Света, или чтобы их взяли в Последний Чин Света, – (тогда) не смогут они пройти через Места, ведь не они вершили Таинство сие. Но Восприемники Мелхиседека придут после них и возьмут их к Деве Света. А {330} Литургии Судей Архонтов многократно поспешат забрать сии души, и они будут вести их одну за другой *до тех пор, пока* не возьмут они их к Деве Света».

130.

(327) Мария (Магдалина же) снова продолжила, и сказала она Спасителю: «Господь мой, допустим, человек стяжал Таинства Света, которые в Первом Пространстве Внешних (Частей), и когда исполнилось Время Таинств, предназначенных им, а тот человек вновь продолжил стяжать Таинства из тех Таинств, которые внутри Таинств, уже полученных им. Потом (же) человек сей преисполнился небрежности (αμέλεια), а потому не взмолился Молитвою, уносящей зло тех яств, которые он вкушал и пил. И через зло сих яств был он привязан к Оси (αξων) Геймармены Архонтов, а по принуждению (вещественных) частиц он вновь совершил грех, после исполнения времени, которое длилось (отправление) Таинства, поскольку был он небрежен и не взмолился Молитвою, которая уносит зло (из) душ и очищает их. И (вот), человек сей вышел из тела прежде, чем он покался вновь, и вновь стяжал Таинства, которые внутри тех Таинств, что он уже стяжал – те, что принимают покаяние и вновь прощают грехи. А {331} когда он вышел из тела, мы твердо знали, что взяли его в среду Дракона Тьмы Внешней из-за грехов, которые совершил он, и (что) не было у человека сего (*ни*) помощника в мире сем, *ни* сострадавшего (ему – того), кто мог исполнять Таинство Несказанного *до тех пор, пока* не вернулся он (328) из Среды Дракона Тьмы Внешней и не был взят в Царствие Света; вот, в сей час, Господь мой, что случится с ним, пока не спасен он от наказаний Дракона Тьмы Внешней?»

Ни в коем случае, Господи, не покидай его, ведь претерпел он страдания в Преследованиях и во всех Набожностях, в коих пребывал он. Вот, в час сей, Спаситель, смилуйся надо мною, *чтобы ни* (μήπως) один из родственников наших не был бы отнесен к тому (же) Типу, что и этот (человек). И смилуйся надо всеми душами, которые будут (от) сего Типа. Ведь Ты – ключ, отпирающий Дверь Всего и запирающий Дверь Всего (а). И именно Твоя Тайна следит за ними всеми. И смилуйся, Господи, над душами сего Вида, ведь они зывали к Таинствам Твоим единственный день, и они истово веровали в них, и не были они лицемерны. Так вот, Господи, дай им Дар от добра Твоего, и упокой их в милости Твоей».

Когда Мария (Магдалина) сказала всё это, Спаситель очень тепло благословил ее из-за тех слов, что произнесла она. {332} И Спаситель, смисловавшись, сказал Марии: «Всем людям, которые будут от того Типа, о котором говорила ты, пока еще они живы,

воздай Таинство одного из Двенадцати Имен Палат Дракона Тьмы Внешней, которое Я дам тебе, когда закончу описывать тебе Всё, от Внутренних (Частей) до Внешних (Частей) и от Внешних (Частей) до Внутренних (Частей). И все люди, которые отыщут **(329)** Таинство одного из Двенадцати Имен сего Дракона Тьмы Внешней, – и все люди, даже если они суть великие грешники и сперва стяжали Таинства Света, а потом согрешали, или, в свой черед, не вершили никакого Таинства вовсе, – люди сии, когда завершили они свои Циклы Изменений (Тела, или Циклы Перевоплощений), а (люди), подобные им, вновь вышли из тела без покаяния и были взяты в (область) наказаний, которые в среде Дракона Тьмы Внешней, и они остались в Циклах (Изменений Тела), и они остались в наказаниях в среде сего Дракона.

А если познали они Таинство одного из Двенадцати Имен Ангелов, пока живы они и пребывают в мире сем, и (если) назвали они одно из их (т.е. Двенадцати Ангелов) Имен, пока пребывают они в самой среде наказаний Дракона, – в то время, когда они назовут (одно из Имен) его, этот Дракон целиком поколеблется и премного возбудится. А Дверь Палаты, в которой пребывают души {329} этих людей, распахнется вверх. И Архонт Палаты, в которой находятся сии люди, вышвырнет души этих людей из среды Дракона Тьмы Внешней, ведь они отыщут Таинство Имени Дракона. А когда сей Архонт вышвырнет эти души, то Ангелы Иеу, Первого Человека, надзирающего за Палатами сего Места, немедля поспешат и схватят ту душу, чтобы предстала она пред Иеу, Первым **(330)** Человеком, Посланником Первого Предела.

А Иеу, Первый Человек, видит души сии и испытывает их. Он обнаруживает, что завершили они свои Циклы (Перевоплощений), и не должно вновь посылать их в сей мир, потому что не должно вновь посылать в сей мир ни одной души, которая будет брошена во Тьму Внешнюю. А если не исполнят они своих Циклов Изменений Тела (т.е. Перевоплощений) – Восприемники Иеу будут держать их при себе, пока не свершат они для них Таинство Несказанного, и (пока) не вернут их в Тело Добра, которое отыщет Таинства Света и унаследует Царствие Света. Если же Иеу испытает их, и найдет Он, что завершили они свои Циклы (Перевоплощений), и не должно им вновь возвращаться в мир сей, и Знамение Несказанного {334} (еще) не на них, (то) Иеу смилуется над ними, и возьмет он их предстоять пред Семью Девами Света. Они (т.е. Девы Света) окрестят их Крещениями своими, но не дадут им Помазания Духовного. И возьмут они их в Сокровищницу Света, но не разместят они их в Чинах Наследия, ведь нет на них (ни) Знамения, ни Печати Несказанного, но спасут они (их) от всех наказаний. Но поместят они их отдельно на одну сторону, в Свет Сокровища, *до тех пор, пока* не будет Вознесения Всего, и пока не будет сорван Покров Сокровищницы Света. **(331)** А души сии очистят вновь, и (они) сильно очистятся, и вновь стяжают Таинства. И их (т.е. души) поместят в Последний Чин, который в Сокровищнице (Света). И спасены (будут) души сии от всех наказаний Судов».

Когда же Спаситель сказал всё это, Он молвил ученикам Своим: «Поняли ли вы, каким способом говорил Я вам?»

Мария (Магдалина же) вновь ответила и сказала: «Господь мой, таково слово, (которое) Ты сказал нам однажды притчей, молвив: ‘Приобретайте себе друга богатством (или маммоной – **ἀμωνας**) несправедности (**ἀδικία**), чтобы он, когда обнищаете, принял вас в {335} вечные обители (или шатры – **σκήνος**)’ (b). Кто (же) сие ‘богатство несправедности’, кроме Дракона Тьмы Внешней? Таково слово: ‘Тот, кто постигнет Таинство одного из Имен Дракона Тьмы Внешней, если останется он позади, во Тьме Внешней, или если завершит он Циклы Изменений (Тела) и назовет Имя этого Дракона, (то) будет он спасен и выйдет из Тьмы (Внешней) и будет взят в Свет Сокровищницы (Света)’. Таково слово сие, Господь мой».

Спаситель ответил снова и сказал Марии: «Отлично, ты духовна и чиста, (Мария). Таково истолкование слова сего».

Мария (Магдалина же) вновь продолжила и сказала: «Господь мой, придет ли Дракон Тьмы Внешней в (332) мир сей или не придет?»

Спаситель ответил и сказал Марии: «*В то время как* (отав) солнечный свет вне (мира сего), он покрывает Тьму Дракона. Когда же солнце ниже мира сего, (то) Тьма Дракона остается завесой для солнца. И Дыхание Тьмы входит в мир сей в виде тумана ночью, а именно, когда солнце возвращает себе свои лучи. Ибо мир сей не способен вынести Тьму Дракона в ее истинном облиции, иначе он распадется и тотчас погибнет».

Когда Спаситель сказал всё это, вновь продолжила (речь) Мария (Магдалина), и сказала она Спасителю: «Господь мой, я всё еще вопрошаю Тебя, и {336} не таись от меня! Так вот, в час сей, Господь мой, кто неволит человека *до тех пор, пока* он совершает грех?»

Спаситель ответил и сказал Марии: «Архонты Геймармены суть те, кто неволит человека *до тех пор, пока* он совершает грех».

Мария (Магдалина же) ответила и сказала Спасителю: «Господь мой, нужно Архонты нисходят в мир сей и неволят человека *до тех пор, пока* он совершает грех?»

Спаситель ответил и сказал Марии: «Они не нисходят в мир сей (именно) таким способом, но Архонты Геймармены, – когда старая (αρχαίος) душа¹ близка к тому, чтобы снизойти через них, – (так вот), Архонты Великой Геймармены, пребывают в (333) Местах Главы Эонов, которые суть то Место, что названо Местом Царствия Адамаса, и (это) то Место, которое пребывает пред Девой Света. И Архонты этого Места Главы (Эонов) дадут сей старой душе чашу забвения от Семени Зла, наполненного всякими разными страстями и всяким забвением. И сразу после того, когда душа сия выпьет из этой чаши, она забудет все Места, в которые шла она, {337} и все наказания, в которые шла она. А сия чаша воды забвения станет телом вне этой души, и станет она подобной душе в любом виде, и станет она напоминать (ομοίου) ее, и еще именно она названа Духом Обманчивым. А если, в свой черед, (именно) новую душу они приучены забирать из пота Архонтов, и из слез их очей, или также из дыхания их уст, – словом, если она одна из среды новых душ, или от душ сего вида, или от пота (Архонтов), – то Пять Великих Архонтов Великой Геймармены возьмут (сгустки) пота Всех Архонтов их Эонов, и они замесят их друг с другом, и (затем) они разделят их и сделают (из) них душу; или если это – Осадки Очищенного (Вещества) Света, (то) Мелхиседек возьмет их у Архонтов.

(334) И Пять Великих Архонтов Великой Геймармены замесят эти Осадки вместе, они разделят (μερίζειν) их, и сделают они различные души из них, чтобы все Архонты Эонов, – все они! – поместили бы часть себя в эту душу. Вот из-за этого они замесят их вместе, чтобы все они (были) сделаны из сей души. А Пять Великих Архонтов (Геймармены), когда они разделят их и вдохнут их в душу, вынесут их из пота {338} Архонтов.

Если же она (душа) – из Осадков Очищенного (вещества) Света, (то) Мелхиседек, Великий Восприемник Света, возьмет их (т.е. Осадки) у Архонтов, или, иначе, если они (души) – из слез очей их или из дыхания уст их, словом, из душ этого Вида, когда Пять (Великих) Архонтов (Геймармены) поделят их и сделают различающимися (друг от друга) душами, или, в свой черед, если это – древняя душа, то именно сам (Главный) Архонт, пребывающий во Главах Эонов, замешивает (в) чаше забвения (раствор с) Семенем Зла, и он замешивает его с каждой из новых душ в то время, когда он находится в Месте Главы (Эонов). А чаша забвения сия становится для этой души Духом Обманчивым. И остается она вне сей души² как Одеяние для нее, всякий раз (лишь) напоминая ее, словно покрывающее Одеяние, (остающееся) вне ее. А Пять

Великих Архонтов Великой Геймармены Эонов, и Архонт Солнечного Диска, и Архонт (335) Лунного Диска дунут в сердцевину сей души.

А Часть Силы Моей, которую бросает в Смесь Последний Помощник, выходит из нее. И та часть сей Силы остается в этой душе, {339} освобожденная и пребывающая над своей собственной Властью ради Устроения, в которое она была помещена, чтобы дать сей душе восприятие, чтобы могла она отыскать нечто от Света Вышины во все времена. А Сила сия всякий раз напоминает очертание этой души, и она подобна ему. Она не может быть вне сей души, но она остается в ней согласно способу, коего Я и требовал от нее изначально. Когда Я (уже) почти бросил ее в Первый Предел, Я требовал, чтобы она оставалась вне душ ради Устроения Первой Тайны.

Так что Я скажу вам все эти слова при распределении [Всего] о Силе, а также об этой душе, на Тип которой она (Сила) воздействовала, или даже который предстает Архонтами, воздействовавшими на него, или (на то), что является всяким несхожим (с прочими) очертанием сей души.

Так что скажу Я вам при распределении Всего о том, как много (всего) воздействует на душу сию.

И поведаю Я вам Имя всех тех, кто воздействуют на душу.

И поведаю Я вам Тип, в котором были созданы Дух Обманчивый и Судьба.

И поведаю Я вам Имя души прежде ее очищения.

И Имя ее, вслед за тем, также очистилось и сделалось чистым.

И поведаю Я вам Имя (336) Духа Обманчивого.

И поведаю Я вам Имя Судьбы.

И поведаю Я вам Имя всех уз, которыми Архонты скрепили Дух Обманчивый {340} внутри души.

И поведаю Я вам Имя всех Деканов, воздействующих на душу в телах этой души в мире сем, и Я поведаю вам тот способ, которым (они) воздействовали на души.

И поведаю Я вам (о) Типе каждой из душ.

И поведаю Я вам (о) Типе душ людских, и птичьих, и звериных, и (о душах) пресмыкающихся.

И поведаю Я вам (о) Типе всех душ и всех душ Архонтов, ниспославших их в мир сей, чтобы исполнились вы всякого знания.

Всё это поведаю Я вам при распределении Всего. А после всего этого поведаю Я вам, почему всё это было.

Вот, послушайте, и поведаю Я вам об этой душе.

Согласно тому, что Я уже говорил, Пять Великих Архонтов Великой Геймармены Эонов, и Архонты Солнечного Диска, и Архонты Лунного Диска дунули в сию душу. И изошла из них часть Силы Моей, согласно тому, что Я уже говорил вам. И эта часть Силы остается в душе, чтобы душа могла выстоять. (337) И поместили они {341} Дух Обманчивый вне души, (чтобы) надзирать за нею, и он был предначертан ей. И привязали Архонты его к душе своими Печатами и своими узами. И запечатлели они ее, чтобы подчинялась она ему (т.е. Духу Обманчивому) во все времена, (чтобы) устраивать все их долгие страсти и беззакония, чтобы она служила им во все времена, и (чтобы) она оставалась в покорности им во все времена в изменениях тела (т.е. в Циклах Перевоплощений). И они (Архонты) запечатлели им (Духом Обманчивым) ее (душу), чтобы она пребывала во всех грехах и (поддавалась) всем пристрастиям мира сего.

Вот потому (именно) таким способом привнес Я в мир сей Таинства, разрубающие все узы Духа Обманчивого, и (потому привнес Я) все Печати, связанные с душою, – те, что спасают ее от отцов ее, Архонтов. И навеки они (Печати) делают ее Чистым Светом, и навеки возносят они ее в Царствие Отца ее – Первозявленного, Первой Тайны. Вот об этом Я говорил вам однажды: ‘Кто не оставит отца и матери, и не придет, и не последует за мною, тот недостоин Меня’ (а).

Вот, в то время, и сказал Я: ‘Вам бы оставить отцов своих, Архонтов, чтобы Я навеки сделал вас Сыновьями Первой Тайны’.

132.

(338) Когда {342} же Спаситель сказал всё это, поднялась Саломея. Она сказала: «Господь мой, если отцы наши – Архонты, то как быть с тем, что написано в Законе Моисеевом: ‘Тот, кто оставит отца своего и мать свою, смертью умрет’ (а)? Не потому ли в Законе сказано об этом?»¹.

Когда же Саломея промолвила всё это, Сила Света взыграла в Марии Магдалине. Она (Мария Магдалина) сказала Спасителю: «Господь мой, вели мне, чтобы говорила я с сестрой моей, Саломеей, и чтобы я поведала ей истолкование слова, которое она изрекла».

Так вот, случилось, (что) когда Спаситель услышал слова, сказанные Марией (Магдалиной), Он охотно благословил ее. Спаситель ответил и сказал Марии: «Я велю тебе, Мария, истолковать слово, изреченное ею».

Когда же Спаситель сказал всё это, Мария (Магдалина) предстала пред Саломеей, она обняла (ασπάζεσθαι) ее и молвила: «Сестра моя, Саломея, о том слове, которое изрекла ты, написано в Законе Моисеевом: ‘Тот, кто оставит Отца своего и мать свою, смертью умрет’». Вот, в час сей, сестра моя, Саломея, в Законе не говорилось (как) о душе, так и о теле, так и о Духе Обманчивом, ибо все они суть Сыновья {343} Архонтов и вышли из них, но так в Законе говорилось о Силе, вышедшей из Спасителя, которая сегодня является в нас Человеком **(339)** Света. Закон говорил так: ‘Всякий, кто останется вне Спасителя, и Таинств его, и Отцов его, не только смертью умрет, но уничтожится уничтожением (b)’.

Так вот, когда Мария (Магдалина) сказала всё это, предстала пред Марией Саломея, (и) она вновь обняла ее. Саломея (же) молвила: «У Спасителя есть Сила, (чтобы) сделать меня понимающей, как и тебя».

(И) случилось, (что) когда Спаситель услышал эти слова Марии (Магдалины), Он тепло благословил ее. Спаситель вновь ответил и сказал Марии среди учеников: «И вот, послушай, Мария, кто именно подчиняет человека *до тех пор, пока* он совершает грехи. Так вот, Архонты запечатлевают душу Обманчивым Духом, чтобы не мог он поколебать ее во все времена, (но) побуждал ее (душу) совершать все грехи и все беззакония². А потом напутствуют они Духу Обманчивому, говоря ему: ‘Когда душа выходит из тела, не поколебли ее, так как ты предназначен ей во всех Местах Судов, (чтобы) порицать ее во всяком Месте за все те грехи, что ты побудил ее совершить, чтобы она была наказана во всех Местах Судов, чтобы не могла она идти в Вышину, к Свету, {344} и вернулась бы в изменения тела (т.е. в Циклы Перевоплощений)’.

Словом, напутствовали они Дух Обманчивый: ‘Не тронь ее вовсе, ни в какое время, кроме того, в которое стяжала она Таинства и сбросила все Печати и все узы, которыми мы связали тебя **(340)** с нею. И если поведает она Таинства и сорвет все Печати, и все узы, и (разрушит) Оберег Места, как он исходит, то пусть она придет, ведь она принадлежит тем, (кто) от Света Вышины, и станет она чужой нам и тебе. И не сумеешь ты с того момента схватить ее. А если, в свой черед, не поведает она Таинств Освобождения от уз твоих, и от Печатей твоих, и от Оберегов этого Места, – хватай ее и не давай ей уйти. Ты осудишь ее в наказаниях и во всех Местах Судов за все те грехи, что ты побудил ее совершить. А после всего этого, возьми их (т.е. души) к Деве Света, которая вновь отправит их в Цикл (Перевоплощений). Архонты Великой Геймармены Эонов вознесут сии (души) к Духу Обманчивому, а Архонты позовут Литургов своих Эонов, которых (т.е. Литургов) триста шестьдесят пять³, и отдадут им душу и Дух

Обманчивый, которые связаны друг с другом, чтобы Дух Обманчивый (был) вне души, а Помесь (μίγμα) Силы – в душе, как внутренняя (часть) их обоих. Так, они смогут выстоять, ведь {345} эта Сила – то, что держит их обоих прямыми’.

И Архонты прикажут Литургам, говоря им: ‘Таков Тип, который вы поместите в Тело Вещества мира сего’. То есть, они скажут им: ‘Поместите Смесь Силы в душе во всех в них, чтобы **(341)** выстояли они, ведь таково основание их, а Место Духа Обманчивого – позади души’. Таков способ, коим приказывают они Литургам своим, чтобы поместили они их (души) в тела Прототипа (αντίτυπος). И, исходя из него, Литурги Архонтов унесут Силу, и душу, и Дух Обманчивый. Они потащат их троих в мир сей, и они выльют [их] в мир Архонтов Середины. Архонты Середины, в свой черед, станут искушать Дух Обманчивый, а также Участь, названную Мойрой⁴, (и Дух Обманчивый с Мойрой) ведут человека, пока не вынудят его умереть смертью, предначертанной ему. Эта (Участь, т.е. Мойра) Архонтов Великой Геймармены привязана к душе. А Литурги Сферы связывают душу с Силой, и Духом Обманчивым, и с Мойрой; они разделяют их всех, и они делят их на две части. И ищут они мужчину, а также женщину в мире сем, которым были даны Знамена, чтобы они были ниспосланы {346} в них. И отдают они (одну) часть мужчине, а (другую) часть – женщине в пищу (τροφή) мира сего, или в дуновение воздуха, или в воду, или в тот вид (жидкости), который они пьют. Обо всем этом Я поведаю тебе, а также о типаже всякой души и (ее) Типа, – как вошли они в тела, *как* в людские, *так и* в птичьи, *так и* (в души) скота, *так и* (в души) диких зверей, **(342)** *так и* (в души) пресмыкающихся, *так и* (в души) любого (иного) вида, сущего в мире сем. Я поведаю тебе (об) их Типе, – в каком Типе они входят в людей. Я расскажу тебе о них при распределении Всего.

Так вот, в тот час, Литурги Архонтов бросают (одну) часть в женщину, а другую часть – в мужчину, способом, (о) котором Я говорил тебе. И даже если удалены они друг от друга на огромное расстояние, Литургии тайком вынуждают их к (тому, чтобы они) были созвучны (συμφωνεῖν) друг с другом созвучием (συμφωνία) мира сего. А Дух Обманчивый, который в человеке, идет в ту часть, которая предназначена миру сему, в вещество тела его. Он хватает его (вещество) и бросает его в матку (μήτρα) женщины, [в часть], предназначенную Семени Зла. И в тот миг Триста Шестьдесят Пять Литургов входят во чрево ее и пребывают в нем. И Литурги (соединяют) эти две части воедино. А потом Литурги {347} удерживают кровь всей пищи этой женщины, – которую съест она и которую выпьет, – они удерживают ее во чреве сей женщины *до тех пор, пока* (не минет) сорок дней. А через сорок дней они смешают кровь силы (всей) пищи, и они хорошо перемешают ее в матке женщины. (А еще) через сорок дней они возьмут другие тридцать дней, чтобы водрузить свои Члены в Образе тела человека, и каждый из них водружает (своего) Члена. О них Я скажу тебе, – **(343)** о Деканах, коим суждено водрузить их, – я скажу тебе о них при распределении Всего.

Вот, после всего этого, Литурги за семьдесят дней заполняют всё тело всеми своими Членами, Литурги призывают (καλεῖν) вослед (низших духов) в тело, которое они создали. То есть, сперва призывают они Дух Обманчивый. Затем призывают они душу в них, а затем призывают они Помесь Силы в этой душе, а Мойру они помещают вне их всех, чтобы не смешивать ее с ними, ведь она сопровождает их и следует за ними. А после всего этого Литурги запечатлевают их всех всеми Печатами, которые им дали Архонты.

И запечатлели (т.е. засекретили) они тот день, в который пришли они, чтобы жить во чреве женщины. Они запечатлевают его (т.е. этот день), (накладывая Печать) на левую руку {348} (ее) свечения (πλάσμα).

И запечатлевают они тот день, когда закончили они (сотворение) тела, (наложив Печать) на правую руку (свечения женщины).

И запечатлевают они тот день, в который Архонты отдали им их, (наложив Печать) в середине черепа (κρανίου) тела свечения (женщины).

И запечатлевают они тот день, в который душа ушла от Архонтов, и накладывают они на него Печать в (левой части) черепа (тела) свечения (женщины).

И запечатлевают они тот день, в который они смешали конечности, и (в который) они разделяют их, чтобы (придать их) душе, запечатлевают они **(344)** его с правой (части) черепа (тела) свечения (женщины).

А день, в который они связали ее (т.е. душу) с Духом Обманчивым, запечатлевают они с задней (части) головы (тела) свечения (женщины).

А день, когда Архонты вдохнули Силу в тело, запечатлеют они, (накладывая Печать прямо на) мозг (εγκέφαλος), который находится в середине головы (тела) свечения (женщины), а также на сердце (тела) свечения (женщины).

А потом те годы, которое душе суждено провести в теле, запечатлевают они, (накладывая Печать) на лоб (тела) свечения (женщины).

Так запечатлевают они (тело) свечения (женщины) всеми Печатами. Я поведаю вам Имена всех этих Печатей при распределении Всего. А после распределения Всего Я поведаю вам о том, почему именно всё это произошло. И, если вы сможете вместить (это), – Я есмь Тайна сия.

Вот, в час сей, Литургии завершают (создание) всего человека, и приносят Литургии всякий Подлинник (ιδίον) (или все Подлинники) всех тех Печатей, которыми они запечатлели тело, {349} и они отдают их (т.е. Печати) всем Архонтам-Ириниям, которые надо всеми наказаниями Судов. А они отдают их своим Восприемникам, чтобы они (Восприемники) вытащили их души из тел. Они (Литургии) отдают им (т.е. Восприемникам) Подлинник(и) Печатей, чтобы узнали они время, когда вытащат они души из тел [и чтобы узнали они то время, когда они смогут вытащить души из тел]², и чтобы узнали они **(345)** время, когда они породили бы тело. (То есть они делают так) для того, чтобы послать своих Литургов, чтобы могли они выстоять, и чтобы могли они, вместе с Духом Обманчивым, сопровождать душу, и чтобы могли они свидетельствовать обо всех грехах, которые она совершила, (и о том), что касается вида наказания, которому она подвергнется в Суде.

Когда (же) Литургии являют Подлинник Печати Архонтам-Ириниям, они (Архонты) отступают в Устроение деяний своих, предписанных им Архонтами Великой Геймармены. А когда миновало количество месяцев, (нужных для) рождения ребенка, ребенок родился. И Помесь Силы в нем мала, и душа в нем мала, и Дух Обманчивый мал в нем.

Мойра (же), в свой черед, велика. Она (Мойра) не замешана в теле их Устроения, но она сопровождает душу, {350} и тело, и Дух Обманчивый *до тех пор, пока* душа (человека) не выйдет из тела, (согласно) типу смерти, которым умрет он (этот человек), согласно предписанному ему Архонтами Великой Геймармены. Словом, Мойра – это то, что вынуждает его (т.е. человека) умирать: *как* если бы умер он от дикого зверя, *(так и* если) *Мойра* будет (сама) вести дикого зверя, пока он не убьет его, или он умрет от пресмыкающегося, или упадет в яму от несчастного случая, или удавится, или умрет в воде, или от чего-то похожего, или другими смертями, которые хуже сих, или (же) лучше. Словом, такова **(346)** работа Мойры, и нет другой работы вне этой. И Мойра сопровождает человека сего до дня его смерти».

133.

Мария (Магдалина же) ответила и сказала: «Должно ли произойти всё то, что предначертано им, со всеми людьми в мире сем через Геймармену, – *как* добро, *так и* зло, *как* смерть, *так и* жизнь, – словом, должно ли случиться с ними всё то, что предначертано им Архонтами Геймармены?»

Спаситель ответил и сказал Мариам: «Истинно говорю Я тебе: всё, что каждому

предписано Геймарменой – как добро, так и всякий грех, словом, всё, предписанное ему, случится с ним. Так вот, потому и принес Я {351} Ключ (от) Таинств Царствия Небесного, или иначе никакая плоть не спаслась бы в мире сем. Ибо без Таинств никто не войдет в Царствие Света, – как праведники, так и грешники. Вот потому и принес Я Ключи (от) Тайн (Царствия Небесного) в мир сей, – чтобы освободить грешников, которые уверуют в Меня и покорятся Мне, чтобы Я освободил их от уз Печатей Эонов Архонтов, чтобы связал Я их с Печатами, и Одежаниями, и Чинами Света. Значит, тот, кого освобожу Я в мире сем от уз, и Печатей Эонов Архонтов, освободится (и) **(347)** в Вышине от уз и Печатей Эонов Архонтов. А тот, кого повяжу Я в мире сем Печатами, и Одежаниями, и Чинами Света, будет связан в Земле Света Чинами Наследий Света.

Вот, во имя грешников и встревожился Я, и принес Я им Таинства, чтобы освободить их от Эонов Архонтов и связать их с Наследиями Света. Чтобы не только грешникам, но и праведникам мог бы Я дать (вкусить от) Таинств, чтобы они были взяты в Свет, ибо нельзя, минуя Таинства, {352} взять их в Свет. Вот поэтому и не сокрыл Я его (т.е. Таинство), но очевидным (образом) проповедовал.

И не делил Я грешников, но проповедовал и обращался ко всем людям, грешникам и праведникам, говоря: ‘Ищите, и обрящете; стучите, и отворят вам; ибо каждый, ищущий в истине, находит, и стучащему отворят’ (а). Ибо сказал Я всем людям, что могут они отыскать Таинства Царствия Света, которые очистят их, и сделают их чистыми, и возьмут их в Свет.

Так вот, потому и пророчил обо Мне Иоанн Креститель, говоря: ‘То есть, я крестил вас водою во имя покаяния, **(348)** во имя прощения грехов ваших. Идущий за мною превосходит меня, дуновение ветра в руке его. Он очистит свое гумно. То есть, сожжет он солому огнем неугасимым. Пшеницу же свою соберет (συνάγειν) он в амбар (αποθήκη) свой (b)’. А Сила, пребывавшая в Иоанне (Крестителе), пророчествовала обо Мне, зная, что должен Я принести Таинства миру сему, и искупить грехи (тех) грешников, которые уверуют в Меня и покорятся Мне, и сделать их Чистым Светом, и взять их в Свет».

134.

Так вот, когда Иисус промолвил эти слова, Мария (Магдалина) спросила (Его), молвив: «Господь мой, когда люди отправляются на поиски, а приходят они к учениям {353} ошибочным, откуда узнают они, принадлежат они Тебе или нет?»

Спаситель (же) ответил и сказал Марии: «Говорил Я тебе однажды: ‘Стань подобной мудрым менялам (τραπεζίτης): возьми доброе и отбрось злое’¹. Так вот, в сей час, скажи всем людям, которые станут искать Божественности: ‘Когда дует северный ветер, вы знаете, что воспоследует холод. Когда дует южный ветер, вы знаете, что последуют жара и пожары’ (а).

Так вот, в тот час, скажи им: ‘Если познаете вы ветром лик небес и земли, и если некоторые придут к вам и будут проповедовать вам Божественность, вы **(349)** точно узнаете, что слова их были созвучны, и гармонировали (αρμόζειν) со всеми вашими словами, которые я говорил вам в двух или трех свидетельствах (μαρτυρία) (b), и что они были созвучны с Основой Воздуха, и Небес, и Периодов, и Звезд (αστήρ), и Светил, и всей земли, и всего, что на ней, а также всех Вод и всего, что в них’. Скажи им: ‘Тех, кто придет к вам, и чьи слова гармонируют и созвучны с Полным Знанием, которое изложил Я вам, – я приму (их), как принадлежащих нам’. Это то, что ты скажешь людям, когда станешь проповедовать им, чтобы они смогли защититься от учений ошибочных.

{354} Вот, в час сей, из-за грешников и встревожился Я. Пришел Я в мир сей, чтобы спасти их. Ведь даже самим праведникам, никогда не творившим зла и не вовсе не

совершавшим греха, нужно отыскать Таинства, которые в (Двух Великих) Книгах Иеу, которые Я поручил написать в Раю Еноху, когда говорил Я с ним (обо всем) – от Древа Знания и от Древа Жизни. И побудил Я его спрятать их в скале (πέτρα) (горы) Арарат (אַרָרָאֿ) (с), и укрыл Я там Архонта Калапатаурофа (ΚΑΛΑΠΑΤΑΥΡΩΘ), который над Геммутом (ΓΕΜΜΟΥΤ)², над чьей головой находятся Стопы Иеу, и который ходит вокруг всех Эонов и Геймармены. Я поместил этого Архонта надзирать за Книгами Иеу из-за (Великого) Потопа (κατακλυσμός), чтобы никто из Архонтов (350) не мог позавидовать (φθονεῖν) им и сокрушить их – те (Две Великие Книги Иеу), которые Я отдам тебе, когда закончу рассказывать тебе о распределении Всего».

Так вот, когда Спаситель сказал всё это, Мария (Магдалина) ответила и сказала: «Господь мой, то кто тот человек в мире сем, который вовсе не совершал греха, которому не опасен грех? Ибо, если он обезопасил себя от одного, он не обезопасит себя от другого, чтобы отыскать Таинства, которые в (Двух Великих) Книгах Иеу. Ибо я говорю, что ни один человек в мире сем не спасется от греха, ибо, если он спасся от одного, он не спасется и от другого».

Спаситель ответил и сказал Марии: «Говорю я тебе, что один да отыщется в тысяче (d), двое – в десяти тысячах³, во имя завершения {355} Таинства Первой Тайны. О них Я скажу тебе, когда завершу излагать тебе обо Всём. Так вот, оттого и встревожился Я в час сей, (и оттого) принес Я Таинства в мир сей – ведь все не без греха. И всем им недостает Дара сих Таинств».

135.

Мария (Магдалина) ответила и сказала Спасителю: «Господь мой, прежде, чем пришел Ты в Место Архонтов и прежде, чем пришел Ты в мир сей, (разве) ни одна душа не шла к Свету?»

Спаситель (же) ответил и сказал Марии: «Истинно, истинно говорю Я тебе: прежде, чем пришел Я в мир сей, ни одна душа не шла к Свету. И вот, в час сей, когда пришел Я, Я отворил Врата Света. И открыл Я пути, ведущие в Свет. Так вот, в час сей, тот, кто соделает достойное Таинств сих, да стяжает он Таинства (351) и да пойдет к Свету».

Мария (Магдалина же) вновь продолжила и сказала: «Но, Господь мой, слышала я, что (и) пророки шли к Свету».

Спаситель продолжил снова и сказал Марии: «Истинно, истинно говорю Я тебе: ни один Пророк не шел к Свету. Но Архонты Эонов общались с ними вне этих Эонов, (и) они поведали им Таинство Эонов. А когда Я появился у Места Эонов, Я вернул Илию, (и) я отправил его в тело Иоанна Крестителя. Остальных же (Пророков) вернул Я в Тела Праведности, которые отыщут Таинства {356} Света, и пойдут в Вышину и унаследуют Царствие Света. И простил Я, в свой черед, Авраама (אַβְרָאָם), и Исаака (יִצְחָק), и Иакова (יַעֲקֹב), все грехи и прегрешения их, и дал Я им Тайны Света в Эонах, и поместил их в Месте Иабраофа и всех Архонтов, которые покаются¹. А когда пойду Я в Вышину и почти дойду до Света, Я возьму с собою в Свет души их.

Но истинно говорю Я тебе, Мария, что не пойдут они в Свет прежде, чем возьму Я в Свет душу твою и их (души) – всех братьев твоих. Прочих же патриархов (πατριάρχης) и праведников, со времен Адама и до сего дня, которые в Эонах и всех (Чинах) Архонтов, когда пришел Я в Место Эонов, Я заставил их всех, (через) Деву Света, вернуться в тела, которые станут девственными, (352) и отыщут все Таинства Света, и войдут в них, и унаследуют Царствие Света».

Мария (Магдалина же) ответила и сказала: «Блаженны мы сверх всех людей, ведь Ты открыл нам сии великие (истины)».

Спаситель ответил, Он сказал Марии и всем ученикам: «Я еще открою вам все

великие (истины) Вышины от Внутренней (Части) Внутренних (Частей) и от Внешней (Части) {357} Внешних (Частей), чтобы вы могли исполниться всякого знания и всякой полноты, и в Вышине Вышней, и в Глуби Глубокой».

Мария (Магдалина же) продолжила и сказала Спасителю: «Узри, Господь мой: познали мы открыто, без сомнений и очевидно, что Ты принес Ключи (от) Таинств Царствия Света, прощающего грехи душам и очищающего их, и сделал (так, чтобы) они были Чистым Светом и взял и в Свет».

Часть Книг (здесь – τευχος) Спасителя.

(Четвертый том ПИСТИС СОФИИ)

136.

(353) Случилось, что когда Господь наш Иисус был распят, Он воскрес из мертвых на третий день (а). Ученики Его собрались вокруг Него и попросили Его, говоря: «Господь наш, смилуйся над нами, ведь мы покинули отца, и мать, и весь мир и пошли за Тобой» (б).

Тогда Иисус встал со Своими учениками близ вод Океана (Ωκεανός) и воскричал (ἐπικαλεῖν) эту молитву, говоря: «Услышь Меня, Отец Мой, Ты, Отец всего Отцовства¹, Ты, Бесконечный Свет: α̅ε̅ν̅ι̅ο̅υ̅ω̅. ἰ̅α̅ω̅. α̅ω̅ι̅. ω̅ι̅α̅ψ̅ι̅ν̅ω̅θ̅ε̅ρ. θ̅ε̅ρ̅ν̅ω̅ψ̅. νο̅ψ̅ι̅θ̅ε̅ρ. ζ̅α̅γο̅υ̅ρ̅н̅. πα̅го̅υ̅ρ̅н̅. не̅ом̅о̅ма̅ω̅θ̅. не̅ψ̅и̅о̅ма̅ω̅θ̅. ма̅ра̅ха̅х̅θ̅α̅. θ̅ω̅ва̅ρ̅ра̅ва̅у̅. θ̅а̅р̅на̅ха̅ха̅н̅. з̅о̅ро̅ко̅θ̅о̅ра̅. ἰ̅ε̅ο̅у̅. са̅ва̅ω̅θ̅.».

Когда же {358} Иисус говорил это, Фома, Андрей, Иаков, Симон Кананит (σιμων πκανανιτης) (с) были на западе, повернувшись лицами своими на восток. Филипп же и Варфоломей (βαρθολομαιος) были на юге, повернувшись (лицами) на север. Остальные ученики и ученицы (μαθήτρια) стояли позади Иисуса. Иисус же стоял у жертвенника (θυσιαστήριον).

И воскликнул Иисус, повернувшись к четырем углам мира со Своими учениками, которые все были одеты в льняные облачения, и сказал: «ἰ̅α̅ω̅. ἰ̅α̅ω̅. ἰ̅α̅ω̅.». А вот пояснение сего: «Йота (ἰ̅ω̅та)» – поскольку Всё зародилось; «Альфа (α̅λ̅фа)» – поскольку Всё вернется на круги своя; «Омега (ω̅ω̅)» – поскольку грядет Завершение всех Завершений.

Когда же Иисус промолвил сие, Он сказал: «ἰ̅α̅φ̅θ̅α̅. (354) ἰ̅α̅ф̅θ̅α̅. мо̅у̅на̅н̅р̅. мо̅у̅на̅н̅р̅. е̅р̅ма̅но̅у̅н̅р̅. е̅р̅ма̅но̅у̅н̅р̅.», что значит – «Отец всего Отцовства Бесконечного, услышь Меня во имя учеников Моих, которых Я привел к Тебе, чтобы они могли уверовать в каждое слово Твоей истины. И да соделай всё то, к чему Я призову Тебя, ведь Я знаю Имя Отца Сокровищницы Света».

Затем Иисус, который Абераненфор (α̅βε̅ρα̅νε̅νω̅ρ̅)², снова (πάλιν) возопил, произнеся имя Отца Сокровищницы Света, и сказал Он: «Все Тайны Архонтов, и Власти, и Ангелы, и Архангелы, и все Силы, и всё, (что принадлежит) {359} Невидимому Богу (по имени) Аграммахамарей (α̅χ̅ρα̅μμα̅χα̅μα̅ρε̅ι̅)³, и Барбело, Пиявка (β̅δ̅ε̅λ̅λα̅)⁴, да отступят прочь и отойдут к Правой (Части)».

И в то же мгновение все Небеса пошли на запад, со всеми Эонами, и со Сферой, и со всеми их Архонтами, и со всеми их Силами. Они все побежали на запад, налево от диска Солнца и диска Луны⁵. Диск же Солнца был Великим Драконом, чей хвост – в

пасти его, и он управлял Семейю *Силами* Лево́й (Части). А Четыре *Силы*, подобные белым коням, управляли им. Основание (βάσις) же Луны было (сделано) по типу ладьи, а управляли ею Дракон с Драконихой, а тянули ее два белых быка. И Подобие (355) Ребенка пребывало на обратной стороне Луны и вело Драконов, а они крали у Архонтов Свет, а Лик Кошки был напротив⁶.

И весь мир, и горы, и моря – все побежали налево, на запад. А Иисус с учениками Его остались в Середине, в Воздушном (αἰρίνος) Месте, на Тропах Пути Середины, который ниже Сферы, и они проследовали к Первому Чину Пути Середины. Иисус же с учениками Своими остановился (прямо) в Воздухе его (т.е. Пути Середины) Места.

Ученики Иисуса сказали Ему: «Каково это Место, в котором мы находимся?»

{360} Иисус (же) сказал: «Это – Места Пути Середины. Ибо случилось, когда Архонты Адамаса разбойничали, и (когда) они продолжали заниматься совокуплением, порождая Архонтов, и Архангелов, и Ангелов, и Литургов, и Деканов, что из Правой (Части) вышел Иеу, Отец Моего Отца. Он связал их в Сфере Геймармены. Ибо были там Двенадцать Эонов⁷: Саваоф-Адамас правил шестью, а Иабраоф, брат его, правил другими шестью.

И вот тогда Иабраоф уверовал в Таинства Света вместе со своими Архонтами, и он стал исполнять Таинства Света и прекратил (совершать) таинство совокупления⁸. А Саваоф-Адамас, вместе со своими Архонтами, продолжал исполнять (таинство) совокупления. И когда Иеу, Отец Отца Моего, увидел, что Иабраоф уверовал, Он унес его со всеми Архонтами, которые уверовали с ним, заполучив его к Себе в Сферу⁹, и привел его в Воздух, очищенный посредством (356) солнечного света, (проведя его) мимо Мест тех, что от Середины, и мимо Мест Невидимого Бога. Он разместил его там вместе с Архонтами, уверовавшими в Него. И Он взял Саваофа-Адамаса, с его Архонтами, которые не стали исполнять Таинства Света, но продолжили исполнять таинства совокупления. Он повязал их внутри Сферы. Он повязал тысячу восьмьсот Архонтов в каждом Эоне. И разместил Он над ними триста шестьдесят (других Архонтов). {361} Он поместил пять других Великих Архонтов править над тремястами шестьюдесятью и над всеми связанными Архонтами¹⁰, называемыми во всем мире человечества следующими именами: первый называется Хронос (ΚΡΟΝΟΣ)¹¹, второй – Арес (ΑΡΗΣ)¹², третий – Гермес (ΕΡΜΗΣ)¹³, четвертый – Афродита (ΑΦΡΟΔΙΤΗ)¹⁴, пятый – Зевс (ΖΕΥΣ)¹⁵».

137.

Иисус снова продолжил и сказал: «Так вот, послушайте, что расскажу Я вам об их таинствах. Так вот, случилось, когда Иеу повязал их таким способом, (что) Он извлек *Силу* из Великого Невидимого и привязал ее к тому, который назван Хроносом. И извлек Он другую *Силу* из *ΪΑΝΤΑΧΟΥΝΧΑΙΝΧΟΥΧΕΩΧ*¹, являющегося одним из Трех Троесильных Богов, и привязал ее к Аресу. И извлек Он *Силу* из Хаинхоооха (*ΧΑΙΝΧΩΩΧ*), который также один из Трех Троесильных Богов, и привязал ее к Гермесу. Затем вновь извлек Он *Силу* у Пистис Софии, дочери Барбело, и привязал ее к Афродите². А потом заметил Он, что была у них нужда (357) в штурвале, чтобы управлять миром сим вместе с Эонами Сферы, чтобы он (т.е. мир сей) не оказался разрушенным их нечестивостью. Он вошел в Середину, извлек *Силу* из Малого Саваофа, Доброго, который из Середины, привязал ее к Зевсу, потому что он (был также) добрым, для того чтобы он мог направлять их своими добрыми делами. И Он установил вращение его Чина так, {362} чтобы тринадцать (!) месяцев он (Зевс) мог бы пребывать в каждом Эоне *твердо закрепленным* (στυρίζειν), чтобы всех Архонтов, над

которыми он проследует, он освободил от зла нечестивости их. И Он отдал ему два Эона в присутствии тех, кто от Гермеса. Сперва Я назвал вам имена этих Пяти Великих Архонтов, каковыми их зовут люди мира сего. Так вот, послушайте вновь, Я назову вам также их нетленные Имена, которые суть: Оримуф (**ΩΡΙΜΟΥΘ**), соответствующее Кроносу; Мунихунафор (**ΜΟΥΝΙΧΥΝΑΦΩΡ**), соответствующее Аресу; Тарпентануф (**ΤΑΡΠΕΝΤΑΝΟΥΦ**), соответствующее Гермесу, Хоси (**ΧΩΣΙ**), соответствующее Афродите (и) Хонбал (**ΧΩΝΒΑΛ**), соответствующее Зевсу. Таковы их нетленные Имена»³.

138.

Когда же ученики услышали об этом, они пали ниц, возблагодарили Иисуса и сказали: «Блаженны мы сверх всех людей, ведь Ты открыл нам эти великие чудеса». Они продолжали, стали упрашивать Его, говоря: «Мы просим Тебя, открой нам: каковы эти пути?»

И Мариам подошла к Нему, пала ниц, поклонилась в ноги Ему и расцеловала руки Его. Она молвила: «Господь мой, открой нам: **(358)** какой толк (*ανάγκη*) от Путей Середины? Ибо мы слышали от Тебя, что они установлены над великими наказаниями. Так вот, Господь наш, как (же) мы избежим (*εξαρτῆσθαι*) их или освободимся от них, или каким способом они похищают души, или {363} сколько времени пребывают они в их карах? Сжался над нами, Господь наш, Спаситель наш, чтобы Восприемники Судов Путей Середины не отобрали наши души и не судили нас своими злыми наказаниями, чтобы мы сами унаследовали бы Свет Отца Твоего, а не стали бы нищими и не отдалились бы от Тебя».

И вот, когда Мариам сказала это, плача, Иисус отвечал (ученикам) с великою милостью. Он сказал им: «Поистине, братья Мои и возлюбленные Мои, оставившие отца и мать во имя Мое (а), Я воздам вам все Таинства и всё знание.

Я воздам вам Таинства Двенадцати Эонов Архонтов (т.е. низших Двенадцати Эонов), и их Печати, и их Шифры, и способ их призвания с тем, чтобы прийти к их Местам.

А потом воздам Я вам Таинство Тринадцатого Эона и способ (их) вызова, чтобы войти в их Места.

И воздам Я вам их Шифры и их Печати, и воздам Я вам Таинство Крещения тех, что от Середины, и способ вызова, чтобы войти в их Места, и их Шифры, и их Печати, — Я поведаю вам их.

И воздам Я вам Крещение тех, что от Правой (Части), от нашего Места вместе с Шифрами их и Печатями их, и способ **(359)** вызова (их), чтобы войти туда.

И воздам Я вам Великое Таинство Сокровищницы Света, и {364} способ вызова (их), чтобы войти туда.

(И) воздам Я вам всякие Таинства и всякое Знание для того, чтобы вас называли ‘Сыновьями Плеромы, совершенными во всяком знании и во всех Таинствах’. Блаженны вы сверх всех людей на Земле, ведь Сыны Света пришли в ваше время».

139.

Иисус продолжил речь и сказал: «Так вот, случилось после этого, (что) пришел Отец Отца Моего, он (же) Иеу. Он взял триста шестьдесят других Архонтов¹ от Архонтов Адамаса, не уверовавших в Таинство Света. Он связал их в этих Местах Воздуха, в которых мы сейчас находимся, ниже Сферы. Он установил (*καθιστάνειν*) других Пятерых Великих Архонтов над ними, а именно тех, которые находятся на Пути

Середины. Первый Архонт на Пути Середины называется Безумная (**ΠΑΡΑΠΛΗΞ**)², Архонт с обликом женщины, волосы которой спадают к ногам ее. Под властью ее находятся двадцать пять *Властных Демонов* (αρχιδαιμόνιον), правящих над другими множествами Демонов. И эти Демоны входят в людей и побуждают их гневаться, проклинать и клеветать (καταλαλεῖν, здесь и далее), и именно они, исторгнув (их из себя) воровством, отсылают их прочь через свой Темный Огонь³ и посредством своих нечестивых наказаний».

Мариам (же) сказала: {365} «Не устану (εὔκακεῖν) вопрошать Тебя. Не **(360)** гневайся на меня за то, что вопрошаю обо всем».

Иисус сказал: «Спрашивай о том, о чем хочешь спросить».

(Тогда) Мариам молвила: «Господь мой, открой нам, каким способом души ‘отторгались воровством’, чтобы братья мои поняли это».

Иисус, он (же) Абераненфо (**ΑΒΕΡΑΝΕΝΘΩ**), сказал: «Так как Отец Отца Моего, он (же) Иеу, – опекун (πρόνοητος) всех Архонтов, Богов и *Сил*, возникших в Веществе Света Сокровищницы, а Зорокофора (**ΖΟΡΟΚΟΘΟΡΑ**)⁴ Мелхиседек – Посланник всех Светов, очищенных в Архонтах (!), и когда он забирает их в Сокровищницу Света, то одни они, вдвоем, суть Великие Света. Чин (же) их таков, что они спускаются к Архонтам и они (т.е. Света) очищаются в них. И Зорокофора Мелхиседек забирает это Очищенное (Вещество) Светов, которое было очищено в Архонтах, и он берет их (Света) в Сокровищницу Света. А когда наступает Шифр и Время их Чина и побуждают их идти к Архонтам, они теснят их и огорчают их, унося из Архонтов очищенное (Вещество Светов). В то же время, когда они освобождают (их) от притеснения (и) горести, они отступают к Местам Сокровищницы Света. (Тогда) случается, что, когда они достигают Мест Середины, Зорокофора Мелхиседек несет Света и ведет **(361)** их во {366} Врата тех, что от Середины, и ведет их к Сокровищнице Света, а Иеу также отступает к Местам тех, что от Правой (Части), вплоть до (наступления) Времени Шифра, когда они снова выйдут.

И вот, Архонты разбойничают во гнев своей нечестивости, немедленно восходя к Светам, так как они (Иеу и Мелхиседек) в это время отсутствуют. И они тащат души, которые смогут схватить воровством, и истребляют их своим Темным Огнем и своим Нечестивым Огнем⁵. Тогда сия Власть, Безумная, вместе с Демонами, которые под ней, уносит души гневающихся, хулящих и тех, кто клеветает, и отсылает их через Темный Огонь, и разрушает их своим Нечестивым Огнем, чтобы они начали рассыпаться и исчезли. Они (души) проводят сто тридцать три года и девять месяцев в наказаниях ее Мест, в то время как она (Безумная) мучит их в огне нечестивости своей.

И вот, случается так после всего этого, что, когда Сфера поворачивается, а Саваоф-Зевс (**ΣΑΒΑΩΘ ΠΖΕΥΣ**), (т.е.) Малый (Саваоф), следует в Первый Эон Сферы, в тот, что в миру зовется Овном (κρίος), когда Бубасти(с) (**ΒΟΥΒΑΣΤΙ**), которая Афродита⁶, идет в Седьмой Дом Сферы⁷, который (в знаке) Весы (ζυγός), то раздвигаются Покровы⁸ между теми, что отлевой (Части) и теми, что от Правой (Части), а Великий {367} Саваоф, Добрый, взирает из Вышины на тех, что от Правой (Части), а весь мир и вся Сфера [трепещут] перед взглядом его. (И) он взирает **(362)** вниз на Места Безумной так, что ее Места исчезают и рушатся. И все души, пребывающие в ее наказаниях, уносят и снова выбрасывают в Сферу, ведь загублены они в наказаниях Безумной»⁹.

140.

Он (т.е. Иисус) продолжил речь и сказал: «Второй Чин называется Ариуф-Эфиопка (**ΑΡΙΟΥΘ ΤΕΒΟΟΨΕ**), являющаяся женщиной-Архонтом, целиком черным. Под ней

находятся четырнадцать прочих Демонов, управляющих сонмами прочих Демонов. А те Демоны, что пребывают под Ариуф-Эфиопкой, суть те, что входят в людей взбалмошных, пока не спровоцируют распрей (πόλεμος), и пока не случатся убийства, и пока не предадут они сердце их гневливости, чтобы произошли убийства. А их души, которые эта Власть похищает воровством, сто тринадцать лет пребывают в ее Местах, пока она мучает их своим Темным Огнем и своим Нечестивым Огнем, и близится погибель их. А после этого, когда Сфера поворачивается, и Малый Саваоф, Добрый, зовущийся в мире сем Зевсом, когда он следует в Четвертый Эон Сферы, он (же – Созвездие) Рака (καρκίος), а Бубасти(с), которую зовут в мире сем Афродитой, следует в Десятый Эон Сферы, зовущийся {368} Козерогом (αἰγόκερως), тогда раздвигаются Покровы между теми, что отлевой (Части) и теми, что от Правой (Части).

(363) И Иеу взирает на Правую (Часть). И весь мир трепещет, и он движется – вместе со всеми Эонами Сферы. И он (Иеу) взирает на Места, где пребывает Ариуф-Эфиопка, и Места ее исчезают и погибают. И все души, пребывающие в ее наказаниях, уносят и возвращают снова в Сферу, так как они были загублены ее Темным Огнем и ее Нечестивым Огнем».

Он (Иисус) продолжил вновь и сказал: «Третий Чин называется Геката (ἑκάτη) Трехликая¹. Под властью же ее – двадцать семь других демонов, и именно они входят в людей и вынуждают их следовать лживым обетам и обману, а также (понуждают их) возжелать то, что не (принадлежит) им. Так вот, души, которые Геката уносит воровством, она предает своим Демонам, которые под ней; и они мучают их ее Темным Огнем и ее Нечестивым Огнем, и премного будут огорчать их (т.е. души) демоны. И пребывают они сто пять лет и шесть месяцев, караемые ее нечестивыми наказаниями. Они же начинают уничтожаться и рушиться. И после всего этого, когда Сфера поворачивается, приходит Малый Саваоф, Добрый, что от Середины, которого зовут в мире сем Зевсом, и он следует в Восьмой {369} Эон Сферы, который называется Скорпионом (σκόρπιος).

И (когда) приходит Бубасти(с), которая зовется Афродитой, и она движется во Второй Эон Сферы, который зовется Тельцом (ταῦρος), то раздвигаются Покровы между теми, что отлевой (Части), и теми, что от Правой (Части). И глядит из Вышины **(364)** Зорокофора Мелхиседек, а мир и горы движутся, и тревожатся Архонты. И взирает он на все Места Гекаты (Трехликой), и (тогда) ее Места исчезают и рушатся. А все души, пребывающие в наказаниях ее, уносят и возвращают в Сферу, потому что они были загублены в огне ее наказаний».

Он (Иисус) вновь продолжил и молвил: «Четвертый Чин называется Сборщиком Податей (πάρεδρος) Тифоном (τύφων)². Это – сильный Архонт, под властью которого находятся тридцать два Демона, а они – те, кто входят в людей и пробуждают их к страсти и к *(вступлению во) внебрачную связь* (πορνείαν), и к блуду, и вообще к постоянному совокуплению. И вот, души, которые сей Архонт утащит воровством, находятся сто тридцать восемь лет в его Местах, пока его Демоны мучают их его Темным Огнем и его Нечестивым Огнем, отчего их начинают поглощать, и они гибнут. Так вот, случается, (что) когда Сфера поворачивается, то приходит Малый Саваоф, {370} Добрый, который от Середины, который зовется Зевсом. И когда он следует в Девятый Эон Сферы, который зовут Стрельцом (τοξότης)³, и когда Бубасти(с), которая зовется Афродитой в мире сем, следует в Третий Эон Сферы, который зовется **(365)** Близнецами (δίδυμοι), то раздвигаются Покровы между теми, что отлевой (Части) и теми, что от Правой (Части). И (тогда) взирает Заразас (ζαραζαζ), которого Архонты величают именем Сильного Архонта их Мест – Маскелли (μασκελλι). И смотрит он на Обители Сборщика Податей – Тифона, отчего Места его исчезают и рушатся. И все души, пребывающие в его наказаниях, снова уносят и возвращают в Сферу, так как они уменьшились через его Темный Огоня и его Нечестивый Огонь».

Он (Иисус) продолжил речь и сказал ученикам Своим: «Архонт Пятого Чина называется Яхфанабасом, Сильным Архонтом, под которым находятся множества демонов. Именно они входят в людей и вынуждают их, чтобы они 'взирали на лица', вреда (αδικεῖν) праведникам и благоприятствуя грешникам, принимая дары (δωρον) во избежание настоящего судопроизводства, забывая бедных и нуждающихся, а они (Демоны) усиливают забвение в их душах и заботу {371} о том, что не имеет ценности, для того, чтобы они (грешники) не задумывались о своих жизнях, чтобы их, когда они (души) выйдут из тела, похитить. Так вот, души, которые сей Архонт похитит воровством, пребывают в его наказаниях сто пятьдесят лет и восемь месяцев. И он истребляет их своим Темным Огнем и своим Нечестивым Огнем, и премного огорчает их Пламя его Огня.

И когда Сфера поворачивается, (366) приходит Малый Саваоф, Добрый, которого в мире сем зовут Зевсом, и он следует в Одиннадцатый Эон Сферы, который зовется Водолеем (ὕδρηχός), и когда Бубасти(с) идет в Пятый Эон Сферы, который зовется Львом (λέων), то раздвигаются Покровы между теми, что отлевой (Части) и теми, что от Правой (Части). И (тогда) Великий Иао, Добрый, который от Середины, взирает (из Вышины) на Места Яхфанабаса, отчего его Места исчезают и рушатся. И все души, пребывающие в его наказаниях, уносят и вновь возвращают в Сферу, поскольку они рухнули от его наказаний. Таковы деяния Путей Середины, о которых вы спрашивали».

141.

Когда же ученики услышали это, они пали ниц, поклонились Ему (Иисусу) и сказали: «Помоги нам, Господь наш, и смилуйся над нами, чтобы нам спастись от сих злых наказаний, что уготованы грешникам. Горе {372} им, горе им, сынам человеческим, ведь они, подобно слепым, бредут на ощупь во тьме, и не зрят они. Смилуйся над нами, Господи, в этом великом ослеплении, в коем мы пребываем. И смилуйся над всем родом человеческим, ведь они (Архонты) охотятся за их душами, как львы за дичью, и готовят ее (дичь) в качестве пищи для их наказаний через забвение и неведение, которые пребывают в них (в земных людях). Смилуйся над нами, Господь наш, Спаситель наш, (367) помилуй нас и спаси нас в этом великом смятении».

Иисус (же) сказал ученикам Своим: «Мужайтесь и не бойтесь, ведь вы блаженны. Ведь сделаю Я вас владыками надо всеми ними и заставлю их подчиниться вам. Вспомните, что Я уже сказал вам, прежде чем был распят: 'Я даю вам ключи (от) Царствия Небесного' (а). И вот, снова говорю Я вам: 'Я отдаю их вам'».

Когда Иисус сказал это, Он воспел Великое Имя. (А) Места Пути Середины скрылись, и Иисус и ученики Его остались в Воздухе очень сильного Света.

Иисус сказал ученикам Своим: «Подойдите ко Мне!»

И они приблизились к Нему. Он повернулся к Четырем Углам мира. Он (же) произнес Великое Имя над их головами, Он благословил их и подул в глаза им (b). И сказал им Иисус: «Посмотрите и узрите то, что видите».

И они воздели свои очи, и увидели они Великий, очень {373} сильный Свет, о котором не может говорить ни один человек на земле.

Он сказал им вновь: «Посмотрите вне Света и узрите то, что видите». Они (же) сказали: «Мы видим огонь, воду, вино и кровь».

Иисус, он (же) Аберамеф (ΑΒΕΡΑΜΕΝΩ), сказал ученикам Своим: «Истинно говорю Я вам: когда пришел Я, то ничего не принес в мир сей, помимо этого огня, этой воды, этого (368) вина и этой крови. Я принес воду и огонь из Места Света¹ Светов Сокровищницы Света. Я принес вино и кровь из Места Барбело. А спустя некоторое время Отец Мой ниспослал Мне Святого Духа (в) типе голубя (с). Огонь же, вода и вино произошли для очищения всех грехов мира сего. Кровь, в свой черед, стала для

Меня знаменiem тела (мира) человечества, которое получил Я в Месте Барбело, Великой *Силы* Невидимого Бога². А потом Дух собирает все души вместе и забирает их в Место Света. Поэтому и сказал Я вам: ‘Огонь пришел Я низвести на землю’ (d), что значит: ‘Я пришел очистить грехи всего мира огнем’. И потому сказал Я Самаритянке (тсамаpитнс): “Если бы ты знала дар Божий, и Кто именно говорит тебе: ‘Дай мне напиться!’, то ты бы испросила Его, а Он бы дал тебе {374} Воду Живую, и она сделалась бы в тебе источником (πηγή) (воды), текущей в Жизнь Вечную” (e). И потому также взял Я чашу вина, освятил ее, дал ее вам и сказал: ‘Это – кровь заветания Его, что прольется (369) за вас во имя оставления грехов ваших’ (f). И потому также было воткнуто копье (λόγχη) в ребро Мое, и (тотчас) истекли вода и кровь (g). И они же суть Таинства Света, прощающие грехи, которые суть призывания и Имена Света».

Так вот, случилось после этого, что Иисус повелел: «Все *Силы* Левоy (Части) да проследуют к Местам своим!» И Иисус со Своими учениками остался на Горе Галилейской (γαλιλαία) (h).

Ученики (же) продолжили вновь и просили Его: «А сколь долго не допускал Ты, чтобы наши грехи, которые мы совершили, и наши беззакония были бы прощены, и мы стали бы достойными Царствия Отца Твоего?»

Иисус же сказал им: «Истинно говорю Я вам: Я не только очищу ваши грехи, но Я также сделаю вас достойными Царствия Отца Моего. И воздам Я вам Таинство прощения (грехов) на Земле, чтобы (тем), кому отпустите (грехи) на Земле, отпустились бы (грехи) на Небесах, а тот, кого вы свяжете на Земле, (тот) будет связан на Небесах (i). Я воздам вам Таинство Царствия Небесного, чтобы вы сами свершали их (т.е. Таинства) для людей».

142.

Иисус {375} же сказал им: «Принесите Мне огонь и виноградные лозы»¹. Они принесли их Ему. Он установил подношение (προσφορά), поставил два кувшина (αγγεῖον) вина, один справа, а другой слева от подношения. Он поместил подношение напротив них. Он поставил (370) чашу воды напротив кувшина вина, который справа. И поставил Он чашу вина напротив кувшина с вином, который слева. И разложил Он хлеба по количеству учеников посреди чаш. Он поставил чашу воды позади хлебов. И Иисус встал перед подношением. Он поставил учеников Своих позади Себя; все они облачены в льняные облачения, и Шифр Имени Отца Сокровищницы Света был в руках у них.

И воскликнул Он так, сказав: «Услышь Меня, Отче мой, Отец всего Отцовства, Бесконечный Свет ἰαωῖουω. ἰαω. αωῖ. ωἰαψινωθερ. θερωψιν. ωψιθερ. нефеомаωθ. нефиомаωθ. маpахахѳа. маpмаpахѳа. ἰнаna менаman. аmanнi тоу оуpаnоу (“с неба” – του ουρανός) ἰсpаῖ Аминь Аминь соῦβαῖβαῖ. аппаап. Аминь. Аминь. хераараῖ позади них. Аминь. Аминь. саpсаpсаpтоу. Аминь. Аминь. коукиаmin miaῖ. Аминь. Аминь. ἰаῖ. ἰаῖ. тоуап. Аминь. Аминь. Аминь. маῖn маpῖ. маpῖn. маpεῖ. Аминь. Аминь. Аминь. Услышь Меня, Отче Мой, Отец всего Отцовства. Я взываю также к вам, прощающим грехи, к вам, очистителям (от) беззаконий. {376} Простите грехи душам сих учеников, последовавших за Мной, и очистите (от) их беззаконий. И сделайте их достойными быть причисленными к Царствию Отца Моего, Отца Сокровищницы Света, ведь они последовали за Мной и сохранили предначертания Мои. Так вот, в сей час, Отче Мой, Отец всего Отцовства, да приидут отпускающие грехи, (371) Имена коих таковы: сῖφιpεψниxieу. zenεῖ. вepимоу. сохаврῖхнp. еуѳарῖ. naḡaῖ. диеῖсβαλmнpῖх. меуnῖпoc. хῖpῖε.

ΕΝΤΑΙΡ. ΜΟΥΘΙΟΥΡ. ΣΜΟΥΡ. ΠΕΥΧΗΡ. ΟΟΥΣΧΟΥΣ. ΜΙΝΙΟΝΟΡ. ΪΣΟΧΟΒΟΡΘΑ.
Услышьте Меня, когда Я призываю вас. Отпустите грехи этих душ и изгладьте их
беззакония. Да будут они достойными причисления к Царствию Отца Моего, Отца
Сокровищницы Света. Ведь знаю Я Великие Силы Твои, и призываю Я их: ΑΥΗΡ.
ΒΕΒΡΩ. ΑΘΡΟΝΙ. ΝΟΥΡΕΦ. ΗΩΝΕ. ΣΟΥΦΕΝ. ΚΝΙΤΟΥΣΟΧΡΕΩΦ. ΜΑΥΩΝΒΙ.
ΜΝΕΥΩΡ. ΣΟΥΩΝΙ. ΧΩΧΕΤΕΩΦ. ΧΩΧΕ. ΕΤΕΩΦ. ΜΕΜΩΧ. ΑΝΗΜΦ.

Прости грехи сим душам, изгладь беззакония их, которые творили они, ведая и не ведая. Прости им их (прегрешения), которые они совершили в прелюбодеянии и творя блуд вплоть до сего дня. И сделай их достойными быть причисленными к Царствию Отца Моего и достойными получить (нечто) от сего подношения, Святый Отче Мой. И вот, Отче Мой, если услышал Ты Меня и простил Ты {377} грехи этим душам, и загладил их беззакония и сделал их достойными быть причисленными к Царствию Твоему, то дай Мне знамение в этом подношении».

И случилось знамение, о котором говорил Иисус.

И сказал Иисус ученикам Своим: «Возвеселитесь и возрадуйтесь, ведь грехи ваши прощены, а беззакония ваши изглажены, (372) и причислены вы к Царствию Отца Моего».

Когда же сказал Он сие, ученики возрадовались радостью великой.

Иисус (тогда) сказал им: «Таков способ, и таково Таинство, которое вы должны вершить над людьми, которые уверуют в вас, в которых нет лицемерия и которые слушаются вас во всех (ваших) добрых речах. И грехи их, и беззакония их будут заглажены, вплоть до того дня, до которого вы свершили для них Таинство сие. Но сокройте сие Таинство и воздавайте его не всем людям, кроме тех, кто соделает всё то, о чем Я поведал вам в предназначениях Моих. Вот таково истинное Таинство Крещения для тех, чьи грехи отпустятся и чьи беззакония покроются. Таково Крещение первого подношения, которое ведет в Место Истины и в Место Света».

143.

После этого ученики Его сказали Ему: «Равви (Учитель), открой нам Таинство Света Отца Твоего, так как мы слышали Тебя, изрекшего: ‘Есть одно Огненное Крещение, и есть другое, – Крещение Святого Духа Света, а есть {378} Духовное Миропомазание¹, (и все) они ведут души в Сокровищницу Света’. Так вот, поведай нам Таинство их, чтобы мы также унаследовали Царствие твоего Отца».

Иисус (тогда) сказал им: «Нет Таинства выше сих Таинств, о которых вы вопрошаете, которое приведет ваши души к Свету Светов, к Местам Истины и Добра, к Месту Святого Всех Святых, (373) к Месту, где нет (ни) женщины, ни мужчины, ни Обличий нет в этом Месте, но (есть лишь) ровный Несказанный Свет. Так вот, нет ничего выше сих Таинств, о которых вы вопрошаете, не считая Таинства Семи Гласов, и их Сорока Девяти Сил, и их Шифров, а также Имени, превосходящего их всех, – Имени, в коем пребывают все Имена, и все Света, и все Силы.

Так вот, (если есть) тот, кто знает это Имя, когда он исходит из Тела Вещества, то (ни) Огонь, ни Тьма, ни Власть, ни Архонт Сферы Геймармены, ни Ангел, ни Архангел, ни Сила не смогут удержать душу (человека), знающего это Имя. Но когда он (человек) уходит из мира сего и называет это Имя Огню, то он (Огонь) гаснет, и Тьма отступает. И когда она называет его Демонам {379} и Восприемникам Тьмы Внешней, и их Властям, и их Силам, то они все рухнут, а их Пламя будет гореть, и они возопят: ‘Свят, свят Ты, Святой всех Святых’. А когда сие Имя называют Восприемникам Нечестивых Судов, и их Властям, и всем их Силам, а также Барбело и Невидимому Богу, и Трем Троесильным Богам, (то) немедленно, когда будет названо это Имя в тех Местах, они

все упадут друг на друга, и исчезнут, и рухнут. И воскликнут они: **(374)** ‘О, Свет всех Светов, пребывающий в Бесконечных Светах, вспомни о нас и очисти нас!’».

Когда же Иисус изрек сии слова, все ученики Его закричали и заплакали громким голосом, говоря: ...

(8 страниц, или 4 полных листа, утеряны.)

144.

... [вслед за этим душу проводят через Огненные Реки и Огненные Моря] и наказывают ее в них другие шесть месяцев и восемь дней. После этого ее берут на Путь Середины, так что каждый из Архонтов Пути Середины наказывает ее своими наказаниями другие шесть месяцев и восемь дней. После этого ведут ее к Деве Света, которая судит добрых и нечестивых, и она судит ее. И когда Сфера поворачивается, она отдает ее (душу) своим Восприемникам, и они бросают ее в Эоны Сферы. И Литурги Сферы приводят ее к воде, которая ниже Сферы, (и) {380} которая становится огнем кипящим и дотоле опалает ее, пока не очистит ее вовсе. И появляется Ялухам (*ἰαλοῦхам*)¹, Восприемник Саваофа-Адамаса, который дает душам чашу забвения, и он приносит чашу, наполненную Водой Забвения, и он дает ее душе, и она пьет ее и забывает каждое Место и все Места, в которые входила. И бросают они ее в тело, в котором она потратит свое время, продолжая сокрушаться в сердце своем. Таково наказание человека проклиняющего».

(375) Мариам продолжила вновь и сказала: «Господь мой! Человек, который постоянно клеветет, когда он выходит из тела, куда он направится, или каково (будет) его наказание?»

Иисус (же) сказал: «(Что до) человека, который постоянно клеветет, то когда исполнится его время из-за Сферы, чтобы он покинул свое тело, за ним приходят Абиут (*ἀβιούτ*) и Хармон (*ἡρμών*), Восприемники Ариэля, и они уносят его душу из тела, и они тратят три дня на скитание вместе с ней и учат ее о сотворении мира². После чего они берут ее вниз, в Преисподнюю, к Ариэлю. И он наказывает ее своими наказаниями одиннадцать месяцев и двадцать один день. После этого они забирают ее в Хаос, к Иалдабаофу и его сорока девяти Демонам, и каждый из его Демонов нападает на нее другие одиннадцать месяцев и двадцать один день, побивая (*φραγελλοῦν*) ее огненными бичами (*μᾶστιξ*). Вслед за этим они {381} ведут ее к Огненным Рекам и кипящим Огненным Морям и там они мстят (*τιμωρεῖν*) ей другие одиннадцать месяцев и двадцать один день. А после этого они уносят ее на Путь Середины, и каждый из Архонтов на Пути Середины наказывает ее своими наказаниями другие одиннадцать месяцев и двадцать один день. После чего они тащат ее к Деве Света, которая судит праведников и грешников, и она судит ее (душу). И когда Сфера поворачивается (вновь), она (Дева Света) предает ее своим Восприемникам, и они бросают ее в Эоны Сферы. **(376)** И Литурги Сферы берут ее к Воде, которая ниже Сферы, которая становится Огнем Кипящим, дотоле опалаяющим ее, пока не очистит ее всецело. И Ялухам, Восприемник Саваофа-Адамаса, приносит чашу забвения и отдает ее душе, и она выпивает ее и забывает все местности, и все (вещи), и все Места, в которые (она) входила. И они дают ее (чашу забвения) телу, в котором она потратит свое время, будучи притесняемой³. Таков суд (над) человеком, который клеветет».

145.

И сказала Мариам: «Горе, горе грешникам!».

Саломея отвечала и сказала: «Господи мой, Иисусе! Убийца, никогда не совершавший никакого греха, помимо убийства, когда он исходит из тела, каким будет его наказание?»

Иисус ответил и сказал: «Убийца, который никогда не совершал (никакого) {382} греха, кроме убийства, когда его время исполняется через Сферу, чтобы мог он выйти из тела, то приходят Восприемники Иалдабаофа и извлекают его душу из тела и привязывают ее за ноги позади Великого Демона с мордой лошади, который тратит три дня, бродя вместе с ней по миру сему¹. После этого они (Восприемники Иалдабаофа) забирают ее в Места мороза и снега и наказывают ее там три года и шесть месяцев. После чего они забирают ее вниз, в Хаос, к Иалдабаофу и его сорока девяти Демонам, и (каждый из) его Демонов бичует (μαστιγουν) ее (377) другие три года и шесть месяцев. Затем они берут ее в Хаос, к Персефоне (Περσεφονη)², и они мстят ей (душе) ее (Персефоны) наказаниями в течение других трех лет и шести месяцев. Затем они забирают ее (душу) на Путь Середины, и каждый из Архонтов этого Пути Середины мстит ей наказаниями своих Мест другие три года и шесть месяцев. Затем они берут ее к Деве Света, которая судит праведников и грешников, и она судит ее. И когда Сфера поворачивается, она (Дева Света) велит бросить ее (душу) во Тьму Внешнюю до (того) времени, пока Тьма Середины не восстанет и (пока) она (душа) не будет уничтожена и не исчезнет. Таково наказание убийцы».

146.

Петр молвил: «Господь мой, пусть женщины {383} прекратят вопрошать, чтобы мы тоже могли спросить».

Иисус (же) сказал Мариам и (другим) женщинам: «Уступите дорогу мужчинам, собратьям вашим, чтобы они также могли спросить».

Петр ответил и сказал: «Господь мой, разбойник и вор, чей грех продолжает быть таковым, когда он исходит из тела, каково его наказание?»

Иисус (же) сказал: «Когда время его исполняется через Сферу, приходят за ним Восприемники Адониса (ΑΔΩΝΙΣ)¹ и забирают его душу из тела, и они тратят три дня, вращаясь вместе с ней и уча ее о сотворении мира. После чего они сопровождают ее вниз, в Преисподнюю, к Ариэлю, и он мстит ей (378) своими наказаниями три месяца, восемь дней и два часа. Вслед за этим они забирают ее в Хаос, где пребывает Иалдабаоф и его сорок девять Демонов. И каждый из его Демонов мстит ей (душе) три месяца, восемь дней и два часа. После этого они берут ее на Путь Середины, и каждый из Архонтов Пути Середины мстит ей своим Темным Огнем и своим Нечестивым Огнем другие три месяца, восемь дней и два часа. После этого они препровождают ее к Деве Света, которая судит праведников и грешников, и она судит ее (т.е. душу). И когда Сфера поворачивается, она отдает ее своим Восприемникам, и они бросают ее в Эоны Сферы. И они (Литурги Сферы) забирают ее к Воде, которая ниже Сферы. {384} И она (душа) становится Огнем Кипящим, который дотоле терзает ее, пока не очистит ее целиком. После этого приходит Ялухам, Восприемник Саваофа-Адамаса, и приносит он чашу забвения. И он дает ее душе, и она выпивает ее и забывает все вещи и все Места, в которые она входила. И они бросают ее в увечное, согбенное и слепое тело. Таково наказание вора».

Андрей ответил и сказал: «Высокомерный, презрительный человек, – когда он выйдет из тела, что случится с ним?»

Иисус (же) сказал: «Когда время такого (человека) исполнится через Сферу, за ним приходят Восприемники Ариэля и забирают его душу [из тела], (379) и тратят они три дня, пребывая [вместе с ней] в мире сем и уча ее о сотворении мира. После чего они забирают ее вниз, в Преисподнюю, к Ариэлю, и он мстит ей своими наказаниями

двадцать месяцев. После этого они (Восприемники Ариэля) забирают ее в Хаос, к Иалдабаофу и его сорока девяти Демонам, и он мстит ей, и Демоны его, один за другим, (наказывают ее) другие двадцать месяцев. После этого они (Восприемники) приводят ее на Путь Середины, и каждый из Архонтов Середины наказывает ее другие двадцать месяцев. И после этого они забирают ее к Деве Света, и она судит ее. И когда Сфера поворачивается, она (Дева Света) отдает ее своим Восприемникам, и они бросают ее в Эоны Сферы. И Литурги Сферы {385} приводят ее к Воде, которая ниже Сферы, и она (Вода) становится Огнем Кипящим и дотоле терзает ее, пока не очистит ее. И приходит Ялухам, Восприемник Саваофа-Адамаса, приходит и приносит чашу Воды Забвения. И он передает ее душе, а она пьет ее и забывает всё и (забывает) все Места, в которые она входила. И они бросают ее в глухое (κωφός) и опасное Место, чтобы всякий постоянно презирал его. Таково наказание горделивого и презрительного человека».

Фома сказал: «Человек, постоянно богохульствующий, – каково его наказание?»

Иисус (же на это) сказал: **(380)** «Когда время такого (человека) исполнится через Сферу, приходят за ним Восприемники Иалдабаофа и привязывают его за язык к Великому Демону с мордой лошади, и они тратят три дня, скитаясь вместе с ним в мире сем, и они обрушивают на него свое возмездие (τιμωρία). Затем они ведут его в Место мороза и снега, и наказывают его там одиннадцать лет. После чего они ведут его вниз, в Хаос, к Иалдабаофу и его сорока девяти Демонам, и каждый из его Демонов мстит ему другие одиннадцать лет. После этого они проводят его во Тьму Внешнюю (где он пребудет вплоть) до дня, когда будет осужден Великий Архонт с мордой дракона, {386} окружающий Тьму (Внешнюю). И эта душа будет порушена, и поглощена, и исчезнет. Таковым (будет) суд над богохульствующим».

147.

(И) сказал Варфоломей: «Мужчина, спящий с женщиной, – каково отмщение (τιμωρία) ему?»

Иисус сказал: «Одинаковой мерою с богохульником меряют мужчину, спящего (с женщиной) и мужчину, с которым спят. Так вот, когда (его) время исполнится через Сферу, приходят за (их) душами Восприемники Иалдабаофа, и он со своими Сорока Девятью Демонами мстит ей одиннадцать лет. После чего они проводят их к Огненным Рекам и Морям Кипящей Смолы, заполненным Демонами с рылами горного кабана, **(381)** которые мучат их и терзают их в Огненных Реках другие одиннадцать лет. Вслед за этим они забирают их во Тьму Внешнюю (где они пребывают вплоть) до Судного Дня, когда Великая Тьма будет осуждена, и они исчезнут и рухнут»¹.

Фома сказал: «Мы слышали, что есть некоторые (люди) на земле, которые берут мужскую сперму и менструальную кровь женщины и добавляют их в чечевичную похлебку и едят это, {387} приговаривая: ‘Мы веруем в Исава (Ἰσαΰ) и Иакова (Ἰακώβ)’² (а), – достойно сие теперь или нет?»

Иисус же прогневался на мир сей в то время. И сказал Он Фоме: «Истинно говорю Я, что грех сей превосходит всякий грех и всякое беззаконие. Таких (людей) немедленно заберут во Тьму Внешнюю и снова не бросят в Сферу, но их поглотят и умертвят во Тьме Внешней, в Месте, в коем нет (ни) жалости, ни света, но (есть лишь) плач и скрежет зубовный (б). И каждая душа, которую заберут во Тьму Внешнюю, вновь не вернется (в Сферу), но рухнет и исчезнет».

Иоанн ответил: «Человек, который не совершал грехов, но постоянно делал добро, Таинств же Твоих не обрел для того, чтобы пройти (через) Архонтов, когда он изойдет из тела, что будет с ним?»

Иисус (же) сказал: «Когда время этого человека исполнится через Сферу, Восприемники **(382)** Байнхоооха (βαῖνχωωωχ), являющегося одним из Трех

Троеисильных Богов, придут за душой его, и они заберут его душу с радостью и ликованием. И они потратят три дня, бродя вместе с ней, и уча ее о сотворении мира с радостью и ликованием. После чего они забирают ее вниз, в Преисподнюю, и учат ее о Местах Исправления (κολαστήριον), что в Преисподней. Они же не станут мстить ей в этих (Местах), но они лишь будут учить ее о них, и дым от пламени наказаний {388} лишь едва окутает ее. После этого они приносят ее на Путь Середины и учат ее наказаниям Путей Середины, и дым от пламени наказаний лишь едва окутает ее.

После этого они возьмут ее к Деве Света, а она судит ее и помещает ее возле Малого Саваофа, Доброго, который от Середины, (где она будет дотоле), пока Сфера не повернется, а Зевс и Афродита (не) пройдут пред Девой Света, а Хронос и Арес (не) пройдут позади нее. Тогда она берет сию праведную душу и предает ее своим Восприемникам, чтобы они бросили ее в Эоны Сферы. И Литурги Сферы забирают ее к Воде, которая ниже Сферы, и она (Вода) становится Огнем Кипящим и дотоле обжигает ее, пока не очистит ее целиком. И приходит Ялухам, Восприемник Саваофа-Адамаса, тот самый, кто подносит чашу забвения душам. И он приносит (Чашу) Воды Забвения и дает ее душе, **(383)** и [она выпивает ее], и забывает всё, а также каждое Место, в которое приходила.

Затем Восприемник Малого Саваофа, Доброго, который от Середины, также приносит чашу, наполненную мыслью и мудростью, и в ней (также) трезвость (νηψις). И он передает ее душе, и ее бросают в тело, которое не сможет спать и не сможет забыть (что-либо) из-за чаши трезвости, которую передали ей², но {389} станет она всегда заставлять свое сердце взыскивать Таинств Света, пока не отыщет их, через Предел Девы Света, и (пока не) унаследует Свет Вечный».

148.

Мариам (же) сказала: «Человек, который совершал всякий грех и всякое беззаконие и не отыскал Таинств Света, получит ли он наказание за всё это одновременно?»

Иисус ответил: «Да, он получит его. Если он совершил три греха, он получит наказание за три (греха)».

Иоанн (же) сказал: «Человек, совершавший всякий грех и всякое же беззаконие, который, наконец, отыскал Таинства Света, – может (ли) он спастись?»

Иисус сказал: «Тот, кто совершал всякий грех и всякое беззаконие, и находит Таинства Света, и вершит их, и исполняет их, и (ни) отступает от них, ни совершает грехов, тот унаследует Сокровищницу Света».

(И еще) сказал Иисус ученикам Своим: «Если (в то время), когда Сфера поворачивается, Хронос и Арес идут позади Девы Света, а Зевс и Афродита идут спереди от **(384)** Девы (Света), (причем) пребывают они в своих собственных Эонах, то раздвигаются Покровы Девы (Света). И рада она в тот час, так как видит подле себя обе эти Звездочки Света. И все души, которые в тот час она бросит в Цикл Эонов Сферы для того, что они явились {390} в мир сей, станут праведными и добрыми и отыщут на сей раз Таинств Света. Она отправляет их снова – искать Таинства Света. Если, наоборот, Арес и Хронос идут спереди от Девы Света, а Зевс и Афродита позади нее, отчего она не видит их, то все души, которые она бросит в это время в Творение Сферы, будут нечестивыми и раздражительными и не отыщут Таинств Света».

Так вот, когда Иисус сказал сие ученикам Своим посреди Преисподней¹, ученики возопили и зарыдали: «Горе, горе грешникам, коих успокаивает небрежность и забывчивость Архонтов, пока они (т.е. люди) не изойдут из тела и не забросят их (т.е. людей) в сии наказания. Помилуй нас, помилуй нас, Ты, Сын Святого, смилуйся над нами, чтобы мы спаслись от сих наказаний и от этих судов, уготованных грешникам; ведь мы также грешили, Господь наш и Свет наш!»

(Позднее дополнение)

[...] **(385)** Праведный. (И) направились они втроем в четыре стороны (κλίμα) Небес¹. Они проповедовали сие Евангелие (εὐαγγέλιον)² (а) Царствия (Света) во всей Вселенной, а тем временем Христос ($\overline{\chi\varsigma}$)³ делал с ними (одно дело) словом подтверждения, и обозначения, и сопровождения их, и (явлением) чуда. И так познается Царствие Божие на всей земле и во всем мире Израилевом ($\dot{\iota}\varsigma\rho\alpha\eta\lambda$) во имя свидетельства {391} всем народам (или этносам), от Востока до Запада⁴...⁵

Примечания к литературному переводу PISTIS SOPHIA

ПРИМЕЧАНИЯ К КНИГЕ 1

К Главе 1:

- а) *Мф. 3.16.*
- б) *Ин. 1.3, 4*
- в) *Откр. 4.4* и далее.
- г) *Откр. 10.3.*
- е) «Плерома» как *полнота* – см. *Еф. 3.19; Кол. 1.19.*

1) См. *Теософский Комментарий к Pistis Sophia* (далее – *Теософ. Комментар.*) 1.

2) См. *Теософ. Комментар. 2.*

3) «Первый Предел». См. тж. *Книги Иеу* (включенные примерно в конце III – начале IV вв. в написанный также преимущественно на коптском языке и представляющий собою сборник переводов с греческого языка найденный и исследованный в XIX веке *Кодекс Брюса*, или, далее, *Codex Brucianus*), стр. 122: «Опять же, вы войдете в их Внутреннюю (Часть), в Чин Первого Предела. Он даст вам свою Тайну, и свою Печать, и Великое Имя Сокровища Света». Перевод *Книг Иеу*, здесь и далее – А. Мома (ркуп.).

Изначально, в рукописи, мы перевели **тѡѡ** как «Первую Заповедь», однако петербургский ученый и переводчик коптских текстов Дмитрий Алексеев любезно указал нам на то, что все переводчики *Pistis Sophia* на европейские языки *неверно* переводили коптское **тѡѡ** как «заповедь» («ordinance» на английском и т.п.), тогда как следует переводить его как «предел» (тем не менее, – см. *Коптско-русский словарь* в издании Вальтер Тилль, Вольфгарт Вестендорф. *Грамматика коптского языка*, СПб., 2007, стр. 593 – слово **тѡѡ** переводится не только как «граница», а значит и «предел», но и как «определение», «решение», «распоряжение», причем «**определение**», например, оказывается синонимичным как «пределу», так и той самой «заповеди», хотя в случае нашего текста «заповедь», очевидно, всё же не является верной интерпретацией, пусть и не повсеместно: *например*, в Главе 41 – стр. 68 коптского текста – **тѡѡ**, на наш взгляд, однозначно подразумевает «заповедь», и по-русски мы читаем там «еще не исполнилась заповедь изъять ее из Хаоса, и еще не пришло мне веление Первой Тайны спасти ее из Хаоса»). Далее см. *Теософ. Комментар. 3.*

Уже во Второй Книге *Pistis Sophia*, в Главе 95 (стр. 220–221 коптского текста) присутствует как будто случайно оброненная фраза, что Первый Предел «был поделен на Семь Тайн». Или же в данном случае, как и в *некоторых* других, переводя на русский язык **мѡϥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ**, уместнее говорить о *Таинствах*, но не о *Тайнах* как неких преимущественно космологических категориях? Ведь если говорить именно о *Таинствах*, то это может быть ключом к ответу на вопрос о том, почему **тѡѡ** (см. выше) *повсеместно* переводился как «Заповедь»: *Заповедь* «удобно» делить на Таинства, тогда как делить на них Предел представлялось менее обоснованным с точки зрения логики вообще и логики нашего текста в частности. Однако всё же возможно, что и здесь также речь идет о повсеместно встречающихся в нашем тексте 24 Тайнах. По всей видимости, не все Пределы (кстати, мы точно не знаем, сколько их вообще подразумевалось) были разделены именно таким образом, т.к. 24 Тайны нельзя поделить на 7 без остатка.

Евгения Борисовна Смагина пишет о «заповедях» в глоссарии манихейских терминов в издании Кефалайа (см. *Библиогр.*, 21, стр. 406): «Когда речь идет о богах, *заповедью*

называется наставление от божества своей эманации при появлении ее на свет. В этих заповедях определяется цель, с которой божество – эманация явилось и идет в мир».

4) «внутри Покрова», или, строго дословно, «под Завесой». В текстах гностиков, очевидно, существует множество различных «завес», обозначаемых одним и тем же греческим словом. См. *Текст без названия* (*Codex Brucianus*, стр. 14–15 {далее везде мы будем именовать этот текст так, как он был назван его переводчиком на русский язык, Дм. Алексеевым – *Книгой Величия Отца*; здесь и далее она цитируется по *Библиогр.*, 16}): «Такова Единица, и все они в ней, и двенадцать единиц – венец на главе ее, и каждая составляет двенадцать, и десять десятириц вокруг ее плеч, и девять девятириц вокруг ее груди, и семь седмиц у ее ног, и каждая составляет седмицу. И в завесе ее, окружающей ее, как башня, есть двенадцать врат, и двенадцать мириад сил в каждых вратах, и они названы архангелами и еще – ангелами. Это Метрополия Единородного». (Следует обратить внимание, что в вышеуказанном издании сначала следуют страницы 52–60, а затем – страницы 1–51, а также изменена нумерация глав по сравнению с другими переводами на современные языки, по причинам, о которых здесь неуместно говорить подробно).

Там же, стр. 18: «И Нераздельный создал Искру из полноты, и Троесильный нисходит в области Саморожденного. И они увидели милость эонов света, дарованную им, и они обрадовались, что Сущий снизошел к ним. Тогда были раскрыты завесы, и свет проник вниз, до вещества внизу, и к неимеющим ни вида, ни образа. И так образ света был дан им». *Там же*, стр. 19: «И в области Нераздельного есть двенадцать источников, и двенадцать отцовств над ними, окружающие нераздельного, как глубины или как завесы». *Там же*, стр. 27: «И вся полнота возмутилась, и глубина поколебалась со всеми, кто в ней, и они убежали в эон Матери. И Таинство повелело завесам эонов расступиться, пока Хранитель не укрепит эоны вновь. И Хранитель укрепил эоны вновь...»

Гершом Шодем (см. *Библиогр.*, 63, стр. 109) пишет о Покровах следующее: «Одним из наиболее важных предметов, описываемых Метатроном рабби Ишмаэлю, является космическое покрывало или занавесь перед Престолом, скрывающая от сонма ангелов Славу Божию. Идея такого покрывала восходит, по-видимому, к глубокой старине. Она встречается уже в отрывках из Агады, относящихся ко II веку. О занавесях и мирах света эонов упоминается и в коптском сочинении “Пистис София”, автор которого принадлежал к гностическому направлению (...в греческом употребляется термин *Katapetasmata*, в то время как ивритский текст говорит о занавеси *Паргод*, или “Занавеси Вездесущего”). Эта космическая занавесь, как она описывается в книге Еноха, включает в себе образы всех вещей, которые со дня творения как бы пребывают в небесной сфере (...). Все поколения и все человеческие жизни и деяния вплетены в эту занавесь: тот, кто видит ее, проникает в то же время в тайну мессианского Избавления, ибо так же, как течение истории, – борения конца дней и деяния мессии предвечно реальны и зримы в ней».

5) См. *Теософ. Комментарий*. 4.

6) См. *Теософ. Комментарий*. 5.

7) Возвращаясь к Первой Тайне, отметим, что ближе к концу *Книги II* Иисус сам называется Первой Тайной, т.к. происходит от нее (т.е. от Отца своего). Далее см. *Теософ. Комментарий*. 6.

8) «... Всего». «Всё» – копт. **πτνρϥ**, или греч. *το παν*. Заметим, что строго дословно **πτνρϥ** означает «материальный мир», «вселенную». Но в гностическом контексте (в

нашем тексте – однозначно) «Всё» означает не Вселенную *в целом*, но нематериальные эманации Отца, одной из которых, очевидно, является небесный Христос. См. *Книгу Величия Отца* (Codex Brucianus, стр. 9–10): «В месте том есть двенадцать источников, названных источниками словесными, наполненных жизнью вечной. Еще они названы глубинами и еще – двенадцатью пространствами, ибо они приняли в себя все области отцовства. И Плод всего, Который они произвели, – это Христос, принимающий всё в Себя». См. тж. *Евангелие Истины* (Наг-Хаммади, I, стр. 17 и далее): «Поскольку всё искало Того, из Кого оно вышло, и Всё было внутри Него, непостижимого, немислимого, превосходящего всякую мысль, незнание Отца стало испугом и страхом». Под «все» можно понимать, однако, и эманацию Духа, пребывающую в некоем заточении в душе человека земного. См., например, *Слово о Воскресении* (Наг-Хаммади, I, стр. 47): «Итак, ничто не избавит нас от мира сего, но всё, то есть мы, – мы спасены, мы получили спасение из конца в конец».

9) «Разрез» в пер. Марианны Казимировны Трофимовой (см. *Библиогр.*, 58) и Виолет МакДермот (incisions; см. *Библиогр.*, 146). См. тж. *Книги Иеу* (Codex Brucianus, стр. 121: «Опять же, вы войдете в их Внутреннюю (Часть), в Чин Пяти Разрезов Света. Они дадут вам свою Тайну, и свою Печать, и Великое Имя Сокровищницы Света»).

10) «Сокровищница Света» – см. *Книги Иеу* (Codex Brucianus, стр. 99): «Сказал Иисус ученикам своим, окружавшим его – Двенадцати ученикам, вместе с женщинами: “Обступите Меня, двенадцать учеников и учениц моих, чтобы поведал Я вам Великие Тайны Сокровищницы Света, которые в Невидимом Боге, которого никто не знает...”». Здесь и далее греческое заимствование *παράστατης* мы переводим как «Помощник». Французские, немецкие и английские переводчики *Pistis Sophia* оставляли данный термин без перевода, как ниже, к примеру (т.е. на стр. 13 коптского текста и повсюду далее), не переводился ими и *παράλήμπτωρ* \ *παράλήμπτης* – «Восприемник», или «Приемщик».

11) Греч. *τρίδυναμις*, или, дословно, «Троичная Сила», тогда как в тексте также есть *τρίδυνατος*, «Троесильный» (см. *Приложение 9* – Глоссарий греческих терминов). См. *Книгу Величия Отца* (Codex Brucianus, стр. 9): «И Сей Христос обладает двенадцатью ликами: ликом Бесконечным, и ликом Непостижимым, и ликом Неизреченным, и ликом Простым, и ликом Нетленным, и ликом Спокойным, и ликом Безупречным, и ликом Незримым, и ликом Троесильным, и ликом Непоколебимым, и ликом Нерожденным, и ликом Чистым». *Книга Величий Отца*, или т.н. *Текст без названия из Кодекса Брюса*, а также тексты из Библиотеки Наг-Хаммади *Евангелие Истины*, *Евангелие Иуды Искарота*, *Беседа Спасителя*, *Послание Петра к Филиппу*, *Апокриф Иакова*, *Первое Откровение Иакова*, *Второе Откровение Иакова*, *Слово о Воскресении*, *Послание Евгноста*, *Мысль Нашей Великой Силы* здесь и далее цит. в переводе Дм. Алексеева (*Библиогр.*, 16).

Схожее словосочетание, уже коптское, *трижды сильный* (ТϣОМТЕ ΝΒΟМ), мы встречаем в *Апокрифе Иоанна* (Наг-Хаммади, II, 5): «Это Первая Мысль, Его образ. Она стала материнским чревом всего, ибо она прежде, чем все они – Метропатор, первый Человек, Святой Дух, трижды мужской, трижды сильный, трижды именный, андрогин, и вечный зон среди незримых, первый явившийся» (здесь и далее версия *Апокрифа Иоанна* из Библиотеки Наг-Хаммади [Кодекс II] цитируется в пер. М.К. Трофимовой; см. *Библиогр.*, 3). Далее см. *Теософ. Коммент.* 7.

Добавим, что 24 Невидимых (или Незримых) вполне могут оказаться, «по совместительству», Стражами (Смотрителями) каждой из 24 Тайн.

12) «Эоны» и «Эманации» (почти то же, что «исхождения») являются взаимосвязанными понятиями, и часто, говоря об «эманировании эонов», мы почти прибегаем к тавтологии. «Эон» почему-то почти всегда переводят и с греческого, и с коптского языков строго дословно, как «век», что не всегда верно в нашем, гностическом контексте, поскольку здесь эон, чаще всего, пространственно-временной

(если этот эпитет вообще подходит для нематериального мира) континуум; причем, будучи таковым, он всегда населен, в зависимости от своей «высоты», демонами, ангелами и даже божествами. К слову сказать, несколько иную картину мы имеем в манихействе и манихейских текстах, ссылки на которые далее будем приводить.

Вот что пишет в этой связи Е.Б. Смагина (см. *Библиогр.*, 21, стр. 474): «[Манихейская доктрина восприняла понятие «эон» из гностицизма.] В гностицизме эоны – пространственно-временные (...), персонифицированные божественные единства, эманации верховного божества или низших божеств. В различных гностических учениях существуют иерархии высших и низших эонов – переходные стадии от абсолюта к материальному миру. У манихейского толкования эона есть две особенности по сравнению с гностическими интерпретациями. Во-первых, эоны – сущность *только* божественная, высшая и совершенная, никак не соприкасающаяся с миром смешения. Для обозначения подобных единиц в темном либо смешанном мире употребляется слово ‘мир’, ‘миры’. Это – перетолкование термина в дуалистическом духе, общее для многих перешедших в манихейство гностических понятий. Во-вторых, манихейские тексты почти не содержат признаков персонификации эонов. Персонифицированные эманации называются *богами, богатыми и ангелами*; эон в манихействе – единство преимущественно пространственное (...))».

Греческое заимствование *προβολή* мы переводим, здесь и далее, как «Эманация». В числе прочих причин, побудивших нас так поступить вопреки мнению ряда переводчиков коптских текстов, есть и та причина, что хотя далеко не все «гностические школы» при разработке своих космологических систем предполагали именно явно заимствованное у пифагорейцев и платоников *эманирование* сущностей (например, Василид Александрийский, если верить «Строматам» Климента, был явным креационистом), здесь *προβολή* как «истечение» кто-то может понять и как некую разновидность *creatio ex nihilo*, что в данном случае глубоко неверно.

Προβολή – см. тж. *Книги Иеу (Codex Brucianus)*, стр. 47 и далее: «Он (т.е. Отец – А.М.) эманировал его, существо такого Типа: (...). Это – Бог Истины. Он поставит его в данном Типе как Главу. Он будет назван Иеу. Впоследствии мой Отец сдвинет его, чтобы эманировать прочие Эманации, чтобы они заполняли эти Места. Вот – Имя его, согласно Сокровищницам, которые вне его».

13) «Великий Невидимый», или «Великий Незримый», также встречающийся как «Великий Праотец» имеет самое прямое отношение к персонажу, именем которого *исследователи* нашего текста называли его. Дело в том, что Пистис София – одна из 24 Невидимых, которых эманировал Великий Невидимый в союзе с Барбело. В Главе 30 сказано, что все они (включая Барбело, *но*, очевидно, в ипостаси ее Творящей Силы) находятся в 13-м Эоне.

14) «Звёзды» или, строго дословно, «Светила» (т.е., возможно, что подразумеваются и «светящиеся» отраженным светом планеты) – греческое заимствование **ΝΕΥΦΩΣΤΗΡ** (φωστήρes). См. *Книгу Величия Отца (Codex Brucianus)*, стр. 41: «И она дала ему (т.е. Мать Самоотцу – А.М.) десять сил, и девять девятериц, и пятерицу эонов. И даны ему светила, и дана ему власть над всеми сокровенными, чтобы он одарил подвизавшихся».

15) См. *Теософ. Комментар.* 8.

16) «Дома Сферы». «Дома» Сферы и Геймармены, т.е. сугубо астрологические понятия, обозначаются в трактате греческим заимствованием *οίκος* (тогда как для обозначения обычных домов используется коптское слово **HI**). Подробности астрологических принципов, по которым функционируют 12 Домов Сферы, или 12 знаков Зодиака, будут освещены в **Главе 139** (Книга IV).

17) Деканы (дословно «Десятники», или Начальники Декад = Десяток) и Литурги фигурируют и в *Книгах Иеу (Codex Brucianus)*, стр. 79: «Услышь же меня, поющего хвалы Тебе, Первая Тайна, светившая в Твоей Тайне, побудившая Иеу установить Шестой Эон и породившая Архонтов, и Деканов, и Литургов в Шестом Эоне, чье

бессмертное Имя таково: ΖΑΟΥΖΑ. Спаси же все мои члены, бывшие разбросанными со времен основания мира в Архонтах, и в Деканах, и в Литургах Шестого Эона; собери их всех вместе и возьми их к Свету», и т.д. вплоть до описания 13-го Эона).

О Деканах и Литургах повествуют также герметические *Фрагменты Стобея*, VI, цит. в переводе Леонида Юрьевича Лукомского (*Библиогр.*, 13, стр. 294–297): «(3) *Гермес*: Как-то я говорил тебе, дитя, о том, что существует тело, объемлющее всё. Итак, понимай и его как круговую фигуру; ибо таково всё (...) Под кругом этого тела располагаются тридцать шесть деканов, занимающих среднее положение между кругом Всего и зодиаком, разделяющих эти два круга и словно возвышающих первый круг и выше созерцающих зодиак. (4) <...> Они движутся вместе с планетами и обладают равной силой с движением Всего, направленным в обратную сторону по отношению к движению семи <кругов>; и они замедляют движение объемлющего тела (ибо оно было бы последним по скорости своего круговращения, если бы существовало само по себе), а ускоряют движение семи остальных кругов, поскольку они движутся медленнее, чем круг Всего; итак, подобным образом необходимо, чтобы они приводились в движение и Всем]. (5) Так вот, давай будем понимать это так: <круги семи планет, а также всё остальное управляется деканами,> а вернее, они поставлены словно в качестве стражей надо всем в космосе, сохраняя Всё и оберегая его упорядоченность (...) (6) Далее, пойми еще и следующее, Тат: они не испытывают тех же претерпеваний, что и все остальные звезды. В самом деле, они не останавливают своего бега, когда почему-либо задерживаются, и не отклоняются с орбиты, когда встречают препятствие <, что свойственно планетам>; однако они не имеют и покровительства со стороны солнечного света, каковое испытывают все остальные звезды. Будучи свободными, они выше всего; словно бдительные стражи и смотрители всего, они ночью и днем по кругу обходят Всё. (7) (...) [И] если они воздействуют и на те <небесные тела>, то разве могут они не оказывать влияния и на нас – на каждого в отдельности и на всех вместе? (8) В самом деле, дитя, энергия того, что вообще случается, исходит от них; например, [обдумай то, что я говорю] смены царствований, падения городов, голод, моровая язва, наводнения, землетрясения; ничто из этого не происходит, дитя, помимо их энергии. (9) [Обдумай также вот еще что:] <...> поскольку они повелевают теми <небесными телами>, а мы подчинены семи планетам, то не думаешь ли ты, что и в отношении нас самих их энергия упреждает энергию планет, которая действует на нас вследствие них, но через планеты? (10) (...) они есть энергии этих тридцати шести богов. (11) Далее, имей в виду по поводу них, Тат, следующее: они сеют на земле семена, которые называют [танами] <некими энергиями>, и одни из них спасительные, а другие – гибельные. (12) Есть и другие звезды, перемещающиеся по небу, которые подчиняются им: так называемые литургии, которых они держат при себе как слуг и воинов. Подчиненные деканам, они в своем движении парят в эфире, тем самым наполняя его, с тем чтобы не было в нем места, где не располагались бы звезды; они совместно упорядочивают всё, обладая собственной энергией, подчиненной энергии тридцати шести. От них в отдельных местностях возникает погибель для всех остальных одушевленных живых существ и появляется множество их, повреждающих свои плоды. (13) Ниже литургов, в середине зодиака, располагается так называемая Медведица, состоящая из семи звезд, и в качестве противопары имеющая над своей головой иную Медведицу». Август Буше-Леклерк также отмечает, что «деканов всегда называют богами, согласно египетской традиции; см. Bouché-Leclercq, *L'Astrologie grecque* (*Библиогр.*, 74 – А.М.), стр. 229». Далее см. *Теософ. Коммент.* 9.

Мы переводим греч. ἀρχων именно как «Архонт», но не как «Правитель». Кстати, слово «архонт» звучит с «-т» на конце в русском произношении, тогда как в греческом он звучал бы как «архон» (ἀρχων). Не забудем, однако, что во множественном числе и греки пишут ἀρχοντες через «тау».

18) О «Двойном Спасителе» см. *Историческую Библиотеку* Диодора Сицилийского (*Библиогр.*, 14 – IV, 43), «позднегностические» *Книги Иеу* (*Codex Brucianus*, стр. 119) и апокрифические *Деяния Иуды Фомы* (11, 31, 39).

Так, читаем на стр. 11 *Деяний Иуды Фомы* о «странном» раздвоении Фомы после свадебных торжеств: «И царь брачных служек попросил, чтобы они вышли из брачного покоя. И когда люди все вышли, и дверь брачного покоя закрылась, жених поднял завесу брачную, которая для покровы была принесена для него. И он увидел Господа нашего в облике Иуды (т.е. Иуды Фомы – А.М.), который стоял и говорил с женихом. И сказал ему жених: ‘Господин, первым ты вышел, как здесь ты еще?’ Говорит ему Господь наш: ‘Я не Иуда, но брат я Иуды’». (Нумерация страниц сирийского оригинала *Деяний* здесь и далее дана по *Апокрифическому Новому Завету* (*The Acts of Thomas* в *Библиогр.*, 68, стр. 364–438), где опубликован его английский перевод; здесь русский перевод цитируется в пер. Елены Николаевны Мещерской (*Библиогр.*, 23). На стр. 31 *Деяний* упоминается некий «близнец Христа»: «...И когда он (т.е. Фома – А.М.) сказал это, змей черный из расщелины какой-то вышел, и головой своей задвигал, и хвостом своим забил по земле. И голос возвысив, он сказал апостолу: ‘Расскажу я тебе, почему я убил сего юношу. Женщина некая прекрасная была в деревне той, которая напротив тебя, и когда она шла мимо меня, я увидел ее и полюбил ее, и я пошел за ней, и увидел сего юношу, целующего ее, и он также спал с ней и (вещи) другие делал с ней, которые непристойны, я же готов (сказать), но тебе не осмеливаюсь я рассказать их, потому что знаю я, что близнец Христа истребит природу нашу...’».

В Деянии 39 мы сталкиваемся с любопытным эпизодом с говорящим по воле Фомы и «милостью Господа» осленком: «И осленок тот, открылся рот его, и он заговорил подобно человеку властью Господа нашего, и сказал ему: “Близнец Христа, и апостол Высочайшего, и сын Слова Сокрытого – подателя жизни, и открыватель тайн сокровенных Сына Божия; сын свободных, который стал рабом, дабы покорностью своей многим свободу принести; сын рода великого, который стал бесплодным, тот, кто силой Господа твоего сокрушит врага многих, тот, кто станет причиной жизни для страны индийцев; ты, кто пришел без воли их к людям, которые блуждали без Бога, и вот с помощью тебя и слов твоих божественных они обратились к жизни; поднимайся, и садись на меня, и оставайся, пока ты не въедешь в город”».

Книги Иеу: «Когда же вы достигните Чина Спасителей-Близнецов, они дадут вам свою Тайну, и свою Печать, и Великое Имя».

Диодор Сицилийский же пишет о неких «Двух Звездах»: «(1) На море поднялась страшная буря, и герои утратили уж было надежду, но тут Орфей, единственный из участников похода, посвященный в мистерии, взмолился о спасении к Самофракийским богам. (2) Ветер сразу же утих, а к головам Диоскуров опустились две звезды. Все изумились этому чуду, поняв, что от опасности их избавило благоволение богов. Это происшествие сохранилось в памяти последующих поколений, и поэтому попавшие в бурю мореходы всегда молятся Самофракийским богам, а присутствие звезд объясняют явлением Диоскуров». Русское издание «Библиотеки» (см., напомним, *Библиогр.*, 14) поясняет в примечании на стр. 171: «Самофракийские боги – Кабиры, в честь которых на Самофракии справлялись мистерии (см. V, 48–49; там же о посвящении в мистерии аргонавтов). *Две звезды*. Диоскуров почитали как Спасителей (Σωτῆρες) смертных от различных бедствий вообще и в особенности – моряков во время бури («Гомеровский гимн Диоскурам»; «Еврипид», «Елена», 1495–1505; «Электра», 1240–1241). В образе звезд, являющихся в море, Диоскуров почитали, по крайней мере, с V в. до н.э».

19) Мы принимаем как более точный и благозвучный более ранний вариант русского перевода статьи Елены Петровны Блаватской (далее – Е.П.Б.) о нашем тексте (*Библиогр.*, 6, 7), где значится «Дитя Ребенка»; М.К. Трофимова переводит **Ἰππалоῦ** не как «Дитя Ребенка», но как «Сын Сына», хотя в оригинале «Сын Сына» звучал бы скорее как **Πωνρε Ἰππωνρε** (см. *Библиогр.*, 58).

Приоткрывает тайну этого «Ребенка» *Евангелие Египтян (Наг-Хаммади, III, 54)*: «Тогда поколебались все вещи, и трепет объял нетленных. Тогда Трижды мужское Дитя снизошло долу свыше, в нерожденных, и саморожденных, и тех, что рождены в рожденном. Произошло Величие – всё величие великого Христа» (здесь и далее *Евангелие Египтян* цитируется в переводе Е.Б. Смагиной – *Библиогр.*, 31).

См. тж. *Три Стелы Сифа (Наг-Хаммади, VII, стр. 123.3–7)* в пер. Ивана Сергеевича Егоренкова (http://apokrif.fullweb.ru/nag_hammadi/stel_sif.shtml): «Ты разделяешься среди них, и ты – Первое Проявление, великий Муж-Ум. (О), Бог Отец, (о) Бог-Дитя!».

«Дитя Ребенка» (или «Сын Сына») фигурирует также в *Книгах Иеу (Codex Brucianus, стр. 103)*: «А еще Я (т.е. Иисус – А.М.) дам вам Тайны Дитяти Ребенка и способ (вызова их для того, чтобы пройти в их Места) и, там же, на стр.119: «Когда же вы пойдете в Чин Дитяти Ребенка, они дадут вам свою Тайну, и свою Печать, и свое Великое Имя. Опять же, вы пройдете в их Внутренние (Части)».

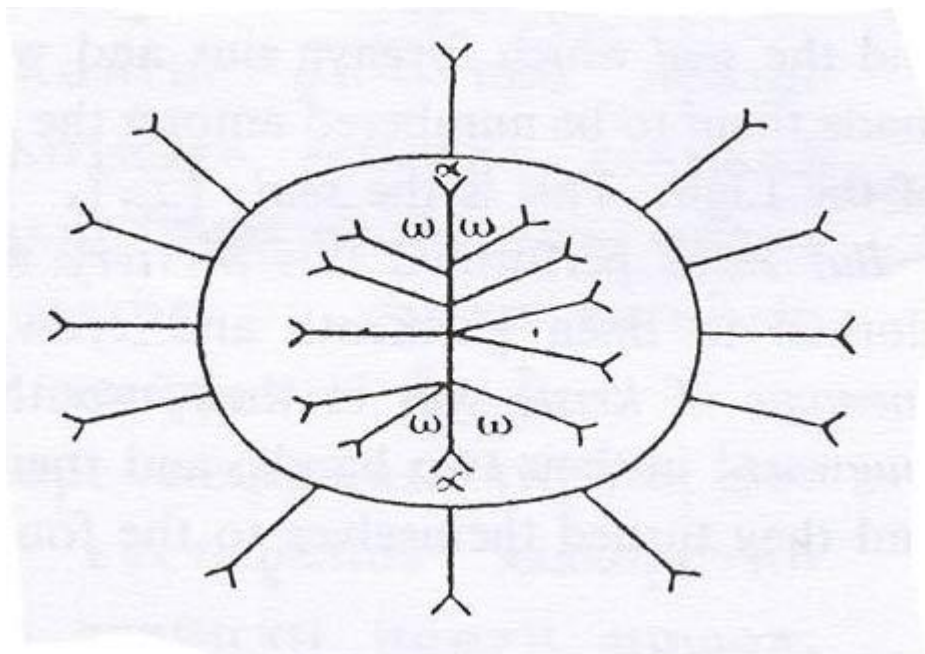
Это Дитя можно встретить и в коптских манихейских *Главах (Кефалайя, глава VII, стр. 35)*: «третья (вызванная Иисусом – А.М.) сила – это Младенец, великая <...> свет, в своих двух лицах, в <...> я говорю о том, кого он установил в Зове и Слухе; он предстал перед своим отцом, Царем [[эонов(?);]] Спаситель [[же]] увидел его и говорил [иудеям(?):] “[Я говорю] то, что видел у Отца Моего; а вы делаете то, что видели [у отца вашего] ”». В качестве «Иисуса-Младенца», или «сына», сотворенного другим «сыном», «Иисусом-Сиянием», Спасители-Близнецы появляются там же, в Главе XIX, стр. 61: «Он же избавил [[часть(?))] Света безмерного во всем строении, дал стихиям Зов и Слух, сотворил Иисуса-Младенца, вознесся и успокоился в стране Света». Там же, глава XXXVIII, стр. 92: «И еще Посланец очистил (...) пять Умных (?) жизни. К ним помещены также Зов и Слух, и тогда получилось шесть сынов у духа живого и шесть сынов у Первочеловека. Еще Посланец поместил к ним великий Разум, то есть Столп славы. Человека совершенного. И еще помещен к ним Иисус-Младенец, то есть образ живого слова речи и слуха». Далее см. *Теософ. Комментар. 10*.

20) «Семь Аминь». См. тж. *Книги Иеу – Codex Brucianus, стр. 119*: «Опять же, вы войдете в его Внутреннюю (Часть), в Чин Семи Аминь; опять же, они дадут вам свое Таинство, и свою Печать, и (свое) Великое Имя».

Α ε η ι ο υ ω в качестве «Семи Гласных Звуков» упоминает, описывая нумерологическую систему валентинианина Марка, один из наиболее видных представителей так называемых ересиологов Ипполит Римский (*Refutatio omnium haeresium...*, или *Опровержение всех ересей*, далее в нашем тексте – просто *Опровержение* (VI, 48.2–3): «...И первое небо издает звук АЛЬФА, тогда как то, что за ним, – ЭПСИЛОН; третье – ЭТА; четвертое и среднее среди семи [небес имеет] силу (δύναμιν) ИОТА, тогда как пятое – ОМИКРОН; шестое же – ЮПСИЛОН, а седьмое и четвертое от середины – ОМЕГА. И все эти силы, сплетенные в одно, звучат эхом Того, от Кого они изошли (πρὸςβλήθησαν), и славят Его; слава же этого эхо воспосылается к Праотцу». Ниже (VI, 52.5–7) он же пишет об «Аминь» в целом: «...О числе 99 они (пифагорейцы) рассказывают, что одиннадцать, умноженные на восемь, дают число 99, и в этой связи говорится, что [слово] АМИНЬ (ΑΜΗΝ) объемлет число 99. О другом же числе они говорят так: буква ЭТА вместе с [буквой] назнаменованной (ἐπίσημος) является Огдоадой, занимая восьмое место от АЛЬФЫ. Затем, опять-таки, без назнаменованной [буквы] исчисляя (ψηφίζοντες) количество этих букв (στοιχείων) и складывая их вплоть до ЭТЫ, получают число тридцать. Ибо если, начиная с АЛЬФЫ и заканчивая ЭТОЙ, сообразно числу букв, исключая назнаменованную [букву], складывать приращения количества букв, то получится число тридцать». Ипполит Римский цитируется здесь и далее по изданию Мирослава Марковича (*Библиогр.*, 105) в переводе, если специально не указано иное, Евгения Сергеевича Лазарева (рпк. 2009 г.).

«Три Аминь» упоминаются также в *Книгах Иеу (Codex Brucianus, стр. 99)*: «И они (т.е. души) следуют во Внутреннюю (Часть) Трех Аминь»; там же, стр. 103: «А еще,

вслед за этим, я дам вам Тайну Трех Аминь и способ (вызова их для того, чтобы пройти в их Места)», поочередно сначала 1 Аминь, потом 2 оставшихся – *там же*, стр. 115–116: «Он вложил Шифр Первого Аминь – 530 – в руки их; они же сомкнули стопы свои» и «Когда же Он и ученики Его произнесли сию молитву, обращая ее к четырем сторонам всего мира, Он всех их опечатал этой Печатью Двух Аминь, которая такова



Таково ее Истинное Имя: $\text{ZAX}\omega\text{ZAK}\omega\text{Z}$, таково ее истолкование: $\text{ZX}\omega\text{ZOZO}\omega$. Вновь вместе Три Аминь упомянуты (*там же*) на стр. 119: «Опять же, когда вы достигнете Чина Трех Аминь, Три Аминь дадут вам свою Печать и свою Тайну. И, опять же, они дадут вам Великое Имя, и вы проследуете в их Внутренние (Части)». Далее см. *Теософ. Коммент. 11*.

О «Семи Гласах» см. *Кн. Иеу* (стр. 100: «и они (т.е. Восприемники вместе с душой умершего – А.М.) следуют во Внутреннюю (Часть) Семи Гласов»). См. тж. *Евангелие Египтян (Наг-Хаммади, III, 42–43)*: «Третья [сила]-огдоада – Сын [молчания безмолвного], и венец молчания безмолвного, [и] слава Отца и добродетель [Матери, он] производит из лона семь сил великого света, этих семи голосов. И слово – их полнота».

Чарльз Уильям Кинг, один из выдающихся западных ученых (и теософов) XIX века, в своей книге *Гностики и их реликвии, античные и средневековые (Библиогр., 107)* пишет об этих «Аминь» (см. главу *Несказанное Имя в индуистской форме* – стр. 266–267 издания Кинга) следующее: «Мы уже видели, сколь важна та часть упоминания ‘Несказанного Имени’, где обозначается непостижимое Верховное, для механики Гнозиса, и вот здесь вновь можно найти оригинальную идею, полностью развитую в практиках браминов. Это наводящее ужас имя, провозглашавшееся в *трех* санскритских буквах, исполненных в картуше в форме спирального змея (нормальное обрамление для Святого Имени в искусстве гностиков), подходящим образом привнесено слоном, названным Ганешей, богом *Мудрости*. Это слово, будучи трехбуквенным, скорее слово АУМ, нежели ОМ, как его часто пишут в английском. Его никогда не произносили громко, но лишь мысленно, благоговейно. О символах: А обозначает Творца, У – Охранителя, М – Разрушителя, то есть Триаду Брахма – Вишну – Шива. “Если произносить его громко, его звучание очень напоминает *Amen*, выговариваемый дьячком из деревенского прихода. *Да будет так!* – как знак одобрения” (Мур, *Индуистский пантеон*). И здесь можно обрисовать крайне любопытную аналогию с утверждением талмудистов о том, что слово ‘Аминь’

выкрикивалось громко как сила, способная открыть Небесные Врата. В *Pistis Sophia* ‘Три Аминь’, а затем ‘Четыре Аминь’ (на самом деле речь шла о Трех и Семи Аминь – см. Прим. 17 и 20 к **Главе 1** и *Теософ. Комментар.* 59; тж. см. Прим. 2 к **Главе 86** – *А.М.*) вновь и вновь упоминались среди прочих Таинств, открытых Спасителем в его эзотерическом учении. В этой связи можно предположить, что данное слово имеет некую связь со Священным Именем индуизма, если только Валентин не взял его из более близкого к его местности – из четырех ‘Аменти’, стражей мертвых и сынов Осириса. Общее объяснение, гласящее, что ‘Аминь’ обозначает ‘Истину’ (хотя, в житейском контексте употребленный в нашем трактате, сей термин означает именно житейскую истину, например, ‘*истинно* [говорю вам]’, и ничто иное – *А.М.*) в некоем западном диалекте, не кажется нам покоящимся на прочном основании. Каббалист Марк (валентинианин – *А.М.*) открыл великую тайну, заключающуюся в Αμῆν, рассмотренном с позиций нумерологии; число 99 (нумерологически обозначающее это слово – *А.М.*) сложилось из умножения 11 на 9 и *потому именно* оно объясняется притчами о куске серебра и о 99 овцах, “являющихся причиной того, почему мы используем ‘аминь’ в молитвах”».

Кроме того, «Пять Деревьев» можно найти в *Книгах Иеу* (*Codex Brucianus*, стр. 99–100): «И они следуют во Внутреннюю (Часть) Троесильного, и они следуют во Внутреннюю (Часть) Чинов Пяти Деревьев».

Пять Деревьев мы видим и в *Евангелии от Фомы* (*Наг-Хаммади* II, стр. 36, речение 22): «Ибо есть у вас пять деревьев в Раю, которые неподвижны и летом и зимой, и их листья не опадают. Тот, кто познает их, не вкусит смерти». – См., здесь и далее, пер. *Евангелия от Фомы*, выполненный М.К. Трофимовой в издании *Апокрифы древних христиан* (М., 1989 – *Библиогр.*, 3) и цитируемый здесь и далее перевод этого *Евангелия* в краткой версии *Апокрифов древних христиан* издания 2008 г. (*Библиогр.*, 4, стр. 170). Т.к. в коптском тексте и параллельном русском переводе этого Евангелия, приведенном в издании Владимира Николаевича Нечипуренко (*Библиогр.*, 18) страницы коптского текста не указаны, то отметим: там это *Речение 19*.

Несколько иначе «Пять Деревьев» описаны в *Кефалайя* (глава VI, стр. 30): «И ещё сказал Светоч своим ученикам: “*Есть* пять жилищ, возникших изначально в стране Мрака. Пять стихий выбились из них, а из пяти стихий сотворены пять деревьев, из пяти же деревьев сотворены пять видов творений по *разным* мирам, мужские и женские. А у этих пяти миров есть пять царей, пять духов, [пять] тел, пять [вкусов –] *по одному на каждый* мир, не похожие [друг на друга.]”». См. тж. в этом тексте Главу XV, стр. 48: «Четвертая часть – это злые плоды [[пяти видов, которые]] [[выросли]] на пяти деревьях, пребывающих в пяти [мирах] страны Мрака. См. далее *там же*, Главу XXIII, стр. 69, где Пяти Деревьям симметрично противостоят Пять Одежаний: «Она (Материя? – *А.М.*) [[вышла с оружием(?)]] (...) расплавить ее(?), [[она возросла]] в стихиях: в Дыме, Огне, Ветре, Воде и Тьме, поднялась из [великой(?)] пропасти и встала в деревьях; и был [[послан Перво-]] [[чело]]век против нее. А породив себя [[для бит]]вы, она сотворила плоды и еще стояла в них, (когда) были призваны пять Одежаний, сыны Первочеловека». *Там же*, Глава XXIV, стр. 74; «Если кто-нибудь спросит вас о Материи, этом помысле смерти, – отвечайте, как я сказал вам: вот так она выбралась из своей страны, взошла в свои пять жилищ и явилась из них в своих пяти стихиях (...): прежде чем войти в деревья, она провела долгий срок и долгое время [[в своих стихиях;]] прежде чем взойти в деревья, она провела время на деревьях. Провела долгое время и срок в них, пребывала в них, прежде чем живописала плоды; а прежде чем живописать плоды, она провела долгий срок в плодах». См. тж. Главу XLVIII, стр. 121–124. Наконец, Глава CXX, стр. 288, повествует уже о совершенно *разных* типах деревьев: «Ибо так [[сказал Спаситель и о]] <...> деревьях горьких, что они не приносят плода, [[если]] [[посажены в (?)]] землю твердую. И еще он сказал, что [[есть древо –]] Отец насаждает его; будут [[вырастать]] [[плоды на этом древе для Бога, Его

Сына]] возлюбленного [[и Его Духа Святого]]; все плоды на [[этих]] пяти деревьях – [[для]] Него, Его Сына возлюбленного [и] Его Духа Святого; и всё царствие тех, кто [[принадлежит]] благу(?)».

21) Пять Помощников. См. описывающую 24 «привратника» *Книгу Величия Отца* (Codex Brucianus, стр. 5–6): «Он создал святилище полноты так, что в нем четверо врат и четыре обители: одна обитель в каждых вратах, и шесть привратников в каждых вратах...».

Пятнадцать Помощников Семи Дев Света (т.е. по двое на каждую и одного над ними) мы находим в том же Кодексе, в *Книгах Иеу* (Codex Brucianus, стр. 107): «Услышь же меня, Отец мой, Отец всего Отцовства, Бесконечный Свет, который (пребывает) в Сокровищнице Света. Да придут Пятнадцать Помощников, которые суть Дьяконы Семи Дев Света, которые над Крещением Жизни, Несказанные, имена коих таковы: Астрапа, Тесфойодэ, Онотонтос, Синетос, Лахон, Подитаниос, Опакис, Файдрос, Одонтухос, Диактиос, Кнесион, Дромос, Ейидетос, Полипайдос, Энтропон». Там же, стр. 121, появляются и *Пять* Помощников, в том месте текста, где Иисус наставляет учеников: «Опять же, вы войдете в их Внутреннюю (Часть), в Чин Пяти Помощников Сокровищницы Света. Когда вы достигнете этого Чина, они дадут вам свою Тайну, и свою Печать, и Великое Имя Сокровищницы Света».

См. тж. *Евангелие Египтян* (Наг-Хаммади, III, 57): «[... Тогда] Сакля(с), великий [ангел, узрел] великого демона, [кто – с ним, Небр]уэля. И они [вместе] породили духа земли. [И породили] ангелов помогающих».

22) См. *Теософ. Комментарий*. 12. См. тж., например, *Слово о Воскресении* (Наг-Хаммади, I, стр. 46): «Крепок состав полноты, мало то, что вытекло, – оно стало миром, но всё – оно удержано».

К Главе 2:

а) Как Елеон: 2 Цар. 15.30; Зах. 14.4; Мф. 21.1, 24.3, 26.30; Мк. 11.1; 13.3; 14.26; Лк. 19.29, 37; 21.37; 22.39; Ин. 8.1; Деян. 1.12.

1) Месяц Тобе (**тѡвѣ**), или Тевет, пятый месяц года у коптов; буквально **тѡвѣ** означает «жертву»; продолжался с 20 декабря до 18 января, или с 9 января по 7 февраля согласно григорианскому календарю. В целом год состоял из 360 дней. См. наш «Коптский календарь» в *Приложении 2* к нашей публикации. А поскольку греческий оригинал текста мог быть написан вовсе не в Египте (хотя это и крайне маловероятно, учитывая наличие в нем специфически египетских понятий; впрочем, см. *Приложение 12*), то в греческом оригинале его вполне могло фигурировать название месяца, взятое из греческого календаря. Поэтому мы вынесли «Древнегреческий календарь» в отдельное *Приложение (№3)* к нашей публикации. Далее см. *Теософ. Комментарий*. 13.

2) См. *Теософ. Комментарий*. 14.

3) *Сила* (δύναμις). Там, где в нашем тексте «сила» набрана курсивом, в коптском тексте используется именно это греческое заимствование.

К Главе 3:

1) Явное противоречие в повествовании, где сначала говорится «...после трех часов», и лишь затем «на третий час». Поэтому возможен перевод не «после трех часов (пополудни)», но «...через три часа».

2) «Излучение»; именно таким образом мы переводим копт. **сѣѣ**.

3) «Внутренняя Часть Внутренней Части» (тж. во мн. ч.) – см. *Книги Иеу* (Codex Brucianus, стр. 99): «Сказал Иисус ученикам своим, окружавшим его – Двенадцати ученикам, вместе с женщинами: “Обступите меня, двенадцать учеников и учениц моих,

чтобы поведал я вам Великие Тайны Сокровищницы Света, которые в Невидимом Боге, которого никто не знает. Эоны Невидимого Бога не несут их, когда вы совершаете их – ибо они суть Великие Сокровищницы Внутренней (Части) Внутренних (Частей)»». Мы везде ставим слово «Часть» после «Внутренней» и «Внешней», руководствуясь, в частности, реконструкцией, принятой в теософской традиции истолкования текста, с фрагментами которой можно ознакомиться в *Теософ. Комм.*

К Главе 4:

1) Любопытно, что «теперь» (αρα) в виде греческого заимствования встречается лишь дважды – т.ж. на стр. 381 коптского текста.

2) См. *Теософ. Коммент.* 15.

К Главе 5:

а) *Мф.* 14.27; *Мк.* 6.50; *Мф.* 5.12; *Ин.* 16.25.

К Главе 6:

а) Ср. *Мф.* 28.18. Там данный пассаж выглядит «скромнее»: «Дана мне всякая власть на небе и на земле».

1) О «служении» в этом контексте см. т.ж. *Книгу Величия Отца (Codex Brucianus, стр. 17–18)*: «Тогда Сифей послал Искру к Нераздельному, и он засиял, он осветил всю область святилища полноты. И они увидели свет Искры, они обрадовались, и они воздали мириады мириад слав Сифею Искре света, явившемуся. И они увидели его, что образы их всех в нем, и они живописали Искру в себе, как человека света и истины. Они называли его Всеобразующим и Чистым, и они называли его Непокколебимым, и все эоны называли его Всесильным. Это служитель эонов, и он служит полноте».

2) Алла Ивановна Еланская в комметарии к своему переводу *Pistis Sophia* трактует «Место Истины» следующим образом: «Термин *Место Истины* связан с первым появлением божественной ипостаси – когда впервые Сын вышел из Отца «наружу» для дальнейшего воплощения на земле. Для этого воплощения Иисус должен был обзавестись телом и душой. Он взял у Саваофа Великого Благого (который находится в Правой Стороне) силу и бросил ее в материю Барбело. Эта материя и стала телом Иисуса. Саваоф Малый тогда возвестил о Месте Истины «во всех местах, относящихся клевой Стороне». Таким образом, место, так сказать, «небесного рождения» Иисуса объявляется Местом Истины; в этом сочетании для «Истины» употребляется греческое слово αλήθεια. Сила Саваофа Великого, ставшая душой Иисуса, также называется «истиной», но коптским словом **МЕ**» (см. *Библиогр.*, 27, стр. 184–185).

3) «Несказанный», или «Неизреченный» (αἰψαῖος). Очень часто этот эпитет употребляется в христианских гностических текстах в качестве своего рода инструмента апофатического богословия (значительно чаще, чем в «канонических» текстах). Из наиболее близких по смыслу текстовых фрагментов см., например, *Книгу Величия Отца (Codex Brucianus, стр. 52)*: «Это Отец таинственный, неизреченный, безупречный, незримый, неизмеримый и бесконечный». Там же, стр. 15: «И всё покоится в Несказанном и Неизреченном, не имеющем царя и не отягощенном, и никто не может рассказать о его божественности, той, которая и не божественность...», и далее повсеместно в этом тексте. Любопытно, что в *Книге Величия Отца*, представляющей т.н. «поздний недуалистический христианский гностицизм», термин «несказанный» применяется отнюдь не только по отношению к верховному божеству.

4) «Одеяние», или «Одежда», или «Одежды» – помимо прочего, как мы увидим далее из текста, «Одеяние Света», «Одеяние Силы» и т.п. – это не только одна из самых распространенных «теологических категорий» данного текста, но и своего рода инструмент «заклинательной магии» поздних (III век и далее) гностиков. См. об «Одеянии» гностический текст *Парафраз Сима* в пер., здесь и далее, И.С. Егоренкова (*Наг-Хаммади*, VII, 8.26–38): «Беспредельный Свет Духа снизошел в слабое Естество на малое время, пока вся нечистота Естества не станет праздною, чтобы Мрак Естества был обличен. Я облачился в свое одеяние, то есть одеяние Света Величия, (а Свет Величия) – это я», и далее практически повсеместно в этом тексте (см. *Библиогр.*, 26).

См. также *Книгу Иеу* (*Codex Brucianus*, стр. 43): «Апостолы же отвечали на слова Живого Иисуса, говоря: “Скажи же нам, как случается непонимание, чтобы мы могли уберечься от него [...]”. Живой Иисус отвечал и сказал: “Тот, кто носит невинность мою и мой [...] и одеяние мое, не понимая и [не зная] меня, кощунствуя над именем моим, я [...] на разрушение”».

См. тж. *Книгу Величия Отца* (*Codex Brucianus*, стр. 1): «Он установил его, чтобы они подвизались в граде, в котором их образ (...) и он – дом Отца, и одеяние Сына, и сила Матери, и образ полноты». Там же, стр. 34–35: «И она (Всеявная – А.М.) собрала свои одеяния, сделав их образом завесы, окружающей ее со всех сторон. И она разлилась над ними всеми, она пробудила их всех, и она разделила их всех по порядку, и по устройению, и по провидению. И тогда сущее отделилось от несуществующего, и несуществующее – это зло, явившееся в веществе. И сила одеяния отделила сущих от несуществующих». Там же, стр. 53: «И Отец принял славу, Он сделал ее одеянием для Человека, Того, Который (...)».

Кефалайя (например, глава XXX, стр. 83), помимо пяти (см. последний абзац Прим. 20 к **Главе 1**), повествует и о трех Одеяниях: «...когда Дух живой пришел, он взял три Одеяния – ветровое, огненное и водяное, облекся в них с[[ни]]зу [[доверху(?),]] он [[явился архонтам]] в тех трех Одеяниях, [[а потом]] установил все вещи [сего] мира, верхние и нижние, расставил их в [[землях(?),]] [явил(?)] после [этого(?)] [[архонтам]] свои труды...»

Кроме того, см. апокрифические *Деяния Фомы* (стр. 108 и далее), а именно – полностью *Песнь Иуды Фомы Апостола в стране индийцев*, она же – чрезвычайно ценный, в частности, манихейский, *Гимн Жемчужины*: «...Когда я был ребенком и проживал в царстве моем, в доме отца моего, и богатством и роскошью кормильцев моих удовольствовался, от Востока, родины нашей, снарядили (меня) родители мои и послали меня (прочь со двора). И от богатства (дома) сокровищ наших прибавив, завязали мне поклажу большую, но легкую, которую я только мог унести: золото Бет Элайе и серебро Газака великого, халцедоны Индии и жемчуг из Бет Кашана. И они снабдили меня алмазом, который железо режет. И они сняли с меня одеяние сверкающее, которое с любовью своей они сделали для меня, и тогу пурпурную, которая скроена и выткана по росту моему. И заключили они договор со мной, и записали в сердце моем то, что не должно быть забыто: “Если спустишься ты в Египет и принесешь ее, жемчужину одну, ту, которая в глубине моря охраняется змеем вздыхающим, ты оденешь одеяние сверкающее твое и тогу твою, которая по тебе, и с братом твоим, который второй наш (по власти), владельцем в царстве будешь ты”».

Тж. см. *Теософ. Комментар.* 27, 28.

К Главе 7:

- a) *Мф.* 5.12.
- b) *Ин.* 15.19, 17.14–16.
- c) *Ср.* 1 *Кор.* 2.7–8.
- d) *Ср.* *Лк.* 1.5 и далее.

е) *Мф. 3.11, 11.10; Мк. 1.2–4; Лк. 7.27.*

ф) *Ср. Ин. 1.20.* Здесь Иисус, однако, вовсе не говорит этих слов «вслед за Иоанном», как в *Pistis Sophia*.

г) *Мф. 17.10.*

h) *Мф. 17.11–12.*

и) *Мф. 11.13.*

1) См. *Теософ. Коммент. 16.*

2) Архонты мира сего – это сугубо земные власти, находящиеся в подчинении у Архонтов Вышины.

3) «Вышина» (**ΠΥΞΙΣ**). Термин встречается в разных значениях и может быть, в принципе, истолкован столь же широко, как широко толкуется, например, понятие «потусторонний мир». Здесь Вышина, вероятно, часть Плеромы, ибо описание ее Членов, как правило, туманно. Далее см. *См. Теософ. Коммент. 17.*

4) «...и Архонты Эонов не узнали меня» – См. «ветхозаветный апокриф» *Вознесение Исаяи (Видение Исаяи)*, V, 1–12 в переводе Романа Викторовича Светлова (цит. здесь по: http://apokrif.fullweb.ru/apocryph2/vozn_is.shtml): «Вслед за этим я услышал там голос и песнь, которую я слышал, поднимаясь над шестыми небесами, и слышал на седьмых небесах. И все прославляли Того, Чью славу я не мог видеть. И та песня шестых небес была не только слышна, но и видима. И тот ангел сказал мне: “Он – Единственный Живой Вечно, живущий в высшей вечности и покоящийся среди святых. Мы не можем вынести Его Имени и видеть Того, Кто восхваляется Святым Духом в устах святых и праведников.” И после этого я слышал глас Вечности, говорящему Господу Сыну: “Поднимись, и сойди со всех небес, и будь в мире, и спустишься до ангела, который в аду, измени себя до их облика. И ни ангелы, ни князи мира того не узнают тебя. И ты будешь судить князей мира того и ангелов, и тех правителей мира, ибо они отвергают меня и говорят: Мы есть, и нет никого кроме нас”». См. тж. – поскольку там есть фрагмент, более близкий по звучанию к нашему трактату – перевод эфиопского списка *Вознесения Исаяи* (XI.24–28) в *Библиогр.*, 71, стр. 79–80. «И было много скорби там, когда говорили они: “Как же Господь наш снизошел в среду нашу, и мы не восприняли славу, [которая пребывала на Нем], которую мы видели пребывавшей на Нем от Шестого неба?” И Он вознесся во Второе небо, и Он не преобразил Себя, но все ангелы, пребывавшие справа, и слева, и престол в середине. Оба поклонились Ему, и восхвалили Его, и молвили: “Как же Господь наш избежал нас, исходя, и мы не восприняли?” И схожим образом Он вознесся в Третье небо, а они благодарили и говорили схожим образом. И на Четвертом небе, и на Пятом также, говорили они совершенно таким же образом». Тж. см. стр. 21–22 коптского текста *Pistis Sophia* и их перевод (**Главы 11–13**).

5) «Малый Иао» – см., в частности, Прим. 6 к **Главе 8**. Здесь мы лишь отметим, что в *Опровержении* Ипполита, вопреки приведенной на него ссылке в издании МакДермот (*Библиогр.*, 146), Малый Иао не упоминается вовсе.

6) См. *Теософ. Коммент. 18.* О «Середине» (μέσος, μέσότης, **МНТЕ**) см. *Евангелие Истины (Наг-Хаммади, I, стр. 17)*: «Итак, оно (Всё – А.М.) не имеет корня, оно возникло в тумане (незнания) об Отце. Оно существует, приготавливая дела, и забвения, и страхи, чтобы затянуть ими принадлежащих середине, пленить их». Там же, стр. 20: «И никто из доверившихся спасению не смог стать явным, пока она не пришла в середину, эта Книга». Там же, стр. 26: «Она пришла в середину, истина, они узнали ее, все ее отпрыски». См. тж. *Слово о воскресении, Наг-Хаммади, I, стр. 45*: «И поскольку Истолкование пришло в середину, чтобы не оставить ничего сокрытым, но чтобы просто явить всё о возникновении – разрушении плохого, явлении же лучшего, – таково произведение истины и духа, милость, принадлежащая истине». *Евангелие от Филиппа (Наг-Хаммади, II, стр. 66)* относится к Середине гораздо негативнее: «Или в мире, или в

воскресении, или в местах середины – да не оказаться мне в них! В этом мире есть и хорошее, есть и плохое. То, что в нем хорошее, – не хорошее, и то, что в нем плохое, – не плохое. Но есть плохое за этим миром, что воистину плохо, что называют серединой. Это смерть. Пока мы в этом мире, нам следует приобрести себе воскресение, чтобы, если мы снимем с себя плоть, мы оказались бы в покое и не бродили в середине». Тж.см. *О Происхождении мира (Наг-Хаммади, II, стр. 109)*: «Как из середины, которая между светом и тьмой, явился Эрос среди ангелов и людей и совершилось соитие с Эросом, также из земли произошло первое наслаждение». *Послание Евгноста (Наг-Хаммади, III, стр. 86)* упоминает Середину, как бы сводя к минимуму «гностическую эзонологию»: «И из духа – множество светов, они в славе и бесчисленны, те, кому дано имя в начале, а именно – начало, середина и завершение, то есть первый эон, и второй, и третий».

Из «трудов» ересиологов также можно почерпнуть некоторые сбивчивые сведения о Середине. Например, см. Ириней, *Против ересей*, I.5.3 («А мать (мать Протоархонта, которого критики гностиков путали с Демиургом – А.М.) сию называют и Осмерицею и Премудростию и Землею и Иерусалимом и Святым Духом и Господом в мужеском роде; занимает же она место в середине: выше Демиурга, и ниже или вне плиромы, до самого скончания»), *там же*, I.6.4 («...нам, которых именуют душевными и считают людьми от сего мира, необходимы воздержание и добрые дела, чтобы посредством их войти в среднее место...»), и *там же*, I.7.1 («Когда всякое семя достигнет совершенства, тогда, говорят, Ахамоф, мать их, перейдет из среднего места, войдет внутрь Плиромы, и получит себе жениха, – от всех происшедшего Спасителя, чтобы таким образом образовалось сочетание Спасителя и Премудрости Ахамофы; это – жених и невеста, а брачный чертог – вся Плирома»). Ириней здесь и далее цитируется по *Библиогр.*, 33.

См. тж. Прим. 6 к **Главе 8** и, наконец, *Опровержение* Ипполита (VI, 45.1–3), где говорится как будто бы о проекции плероматического Кватерниона, или Четверицы (Барбело?) на Середину: «После того, как она это произнесла, она явила ему Истину, и та отверзла уста свои, произнеся Слово (λόγον); и Слово стало Именем, а Имя [сие] есть то, что мы знаем и произносим как Иисус Христос; и сразу после того, как она обозначила сие Имя, она стала безмолвной. Марку же казалось, что она намерена изречь нечто большее; и вновь Тетрактида выступила в Середину (εἰς τὸ μέσον) и сказала: “Ты полагаешь невероятной сию речь, которую услышал из уст Истины. Однако то, что ты знаешь и чем, как тебе кажется, давно обладаешь, не есть Имя, ибо обладаешь ты только звучанием, силу (δύναμιν) же [его] не знаешь. Ибо Иисус — имя, являющее собой знак (εἰσήμιον), состоящее из шести букв, всеми званными призываемое; то же [Имя], которое среди пяти Эонов Плеромы, многочастное, — оно иной формы и другого типа, известное тем из родственных Ему, чье величие (μεγέθη; тж. «величины; уровни, степени») – у Него постоянно”».

7) Илия (Илай) – см. описание доктрины т.н. «докетистов» (или «докетов»), – *Опровержение* Ипполита (VIII, 3.1). «Когда же (души) кочевали от тел к телам, они оставались под ‘покровительством’ демиурга. И то, что всё это так, говорят (докетисты), можно также понять из Книги Иова, где он прибегает к следующим словам: ‘И странник я, меняя и град за градом, и дом за домом’. И (мы можем усвоить, согласно докетистам, то же самое) из высказываний Спасителя: ‘(Ибо все пророки и закон прорекли до Иоанна.) И если хотите принять, он есть Илия, которому должно прийти. Кто имеет уши слышать, да слышит!’ (*Мф.*, 11.13–15). Но при помощи Спасителя сей переход душ из тела в тело должен был прекратиться, а вера проповедовалась во имя отпущения грехов».

Переводчик Ипполита указывает в сноске, касаясь цитаты из Книги Иова, что эти слова были сказаны женой Иова, будучи добавленными к греческой версии (*Иов*, 2.9) из апокрифических источников, но они отсутствуют в английском переводе.

Действительно, читаем в сноске к *Иов*, 2.9 в Брюссельском, 1989 г., русскоязычном издании Библии (изд-во «Жизнь с Богом»): «Этот стих по переводу 70-ти: По многом времени сказала ему жена его: доколе будешь терпеть? Вот, подожду еще немного в надежде спасения моего. Ибо погибли с земли память твоя, сыновья и дочери, болезни чрева моего и труды, которыми напрасно трудилась. Сам ты сидишь в смраде червей, проводя ночь без покрова; а я скитаюсь и служу, перехожу с места на место, из дома в дом, ожидая, когда зайдет солнце, чтоб успокоиться от трудов моих и болезней, которые ныне удручают меня. Но скажи некое слово к Богу, и умри». В «общепринятой» синодальной версии стих намного короче: «И сказала ему жена его: ты все еще тверд в непорочности твоей! похули Бога, и умри».

8) «Дева Света» – см. обращение Иисуса к Отцу с просьбой об очищении для учеников в *Книгах Иеу* (*Codex Bezae Cantabrigiae*, стр. 110): «Да изгладь всё это и очисти их всех, и вели Зорокофоре Мелхиседеку тайно прийти, дабы принес он воду Крещения Огненного Девы Света, Судьи».

9) «Восприемник(и)» – см. *Апокриф Иоанна* (Берлинский папирус 8502, или *Papyrus Berolinensis* 8502, сокр. *Berlinische Gnostische* 8502, т.е. здесь и далее – BG 8502), стр. 65–66: «Те, на которых Дух Жизни нисходит, а они уже оказываются связаны с Силой, те (и) будут спасены, и станут совершенными. И они удостоятся вознестись к Великим Светилам (...). Посредством этих всех не удерживаются они ни в чем ином <из них>, кроме только плоти, которой они пользуются, ожидая, что будут они забраны однажды и встречены они принимающими, удостаиваясь жизни вечной непреходящей и приглашаясь». Здесь и далее краткая версия *Апокрифа Иоанна* из BG 8502 цитируется в переводе Александра Серафимовича Четверухина (по *Библиогр.*, 32).

См. тж. *Евангелие Египтян* (*Наг-Хаммади*, III, 64): «Явился им великий Предстоящий Ессей Назарей Иесседукей, вода живая, и великие военачальники – великий Иаков, Феопемпт, Исауэль; и те, которые над источником истины – Михей, Михар и Мнесинус; и те, что над крещением живых, и очистители, и Сесенгенфарангес; и те, что над вратами вод – Михей и Михар; и те, что над горой – Селдао и Елейное; и восприемники великого нетленного рода сильных людей великого Сифа» и там же, стр. 65–66: «Но отныне, через нетленного человека Поймаэля и достойных призвания становления пяти печатей крещением источника, сии познают своих восприемников, как наставлены о них, и будут познаны ими; сии не вкусят смерти».

Восприемники появляются и в близко родственном нашему тексту *Книгах Иеу* (*Codex Bezae Cantabrigiae*, стр. 101): «Вот теперь, когда оставили вы своих отцов, и матерей, и братьев, и весь мир и последовали за мной, и исполнили вы все повеления, предписанные мною вам, вот теперь послушайте меня, и я поведаю вам сии Тайны. Истинно, истинно говорю вам, что дам я вам Тайну Двенадцати Божественных Эонов, и их Восприемников, и способ их вызова для того, чтобы пройти в Места их».

См. тж. *Книгу Величия Отца* (*Codex Bezae Cantabrigiae*, стр. 21): «И все силы, которые в этой земле, порождающей Бога, получают венцы на главы их. По ним узнают восприемники, по венцам на главах их, от Нераздельного они или нет».

Отметим, кроме того, что «Восприемник» по-гречески пишется в оригинале текста, а также на стр. 34, 35, 36, 194 коптского текста и далее как *παράληπτωρ*, тогда как на стр. 105, 201, 216, 217, 228, 229 и т.д. как *παράληπτης*. По-видимому, речь идет о принципиально разных группах «восприемников», что, впрочем, достоверно установить довольно сложно. Поэтому вполне возможно, что коптский переводчик или позднейший переписчик копии текста просто всякий раз произвольно менял форму написания этого слова.

10) См. *Теософ. Коммент.* 19.

11) Таким образом, если в Новом Завете в схожем месте (*Мф.* 11.14) содержится лишь более чем прозрачный намек на то, что Иоанн Креститель есть реинкарнация

Илии, то анонимный автор *Pistis Sophia* не равняет Иоанна с обычными людьми и, устами Иисуса, вкладывает в него как бы не одну, а две души.

К Главе 8:

а) *Мф. 5.12.*

б) *Мф. 5.12.*

1) В данном случае речь, конечно, идет об обычном физическом теле. Однако в текстах гностиков *υλη* не всегда можно прямолинейно переводить как «вещество (физического плана)» или «материя». Речь может идти о более тонкой материи, т.е. о том, что в современном западном оккультизме и теософии именуется «низшим астралом» и т.п. Именно это обстоятельство вынуждает нас не переводить *υλη* как «материя», но, осторожности ради, интерпретировать его чуть более абстрактно – как «вещество».

2) См. *Теософ. Коммент. 20*. Добавим, что Гавриил в нашем тексте – не Архангел, как в Библии, но Ангел Эонов, однако это – не понижение статуса, т.к. «Ангел» у гностиков, в силу своего рода «космологичности» их построений, – куда более могущественная сущность, чем это признается в «официальной» церкви. Кроме того, без сугубо эзотерического истолкования (которое приведено в *Теософ. Комм. 22 к Pistis Sophia*) нам остался бы совершенно неясным смысл присутствия здесь вполне, казалось бы, «земных» персонажей – Ильи Пророка, Иоанна Крестителя, Елизаветы и Марии (последняя, если понимать текст буквально, действительно беседует с Иисусом в земной обстановке).

Далее См. *Теософ. Коммент. 21*.

3) Итак, Барбело – мать Иисуса *по телу вещества Вышины. 4-я Книга (Гл. 136) Pistis Sophia* (в отличие от Епифания, из выкладок которого становится ясно, что Барбело офитских школ была идентична Софии-Ахамот, например, *Апокрифа Иоанна*, или Пистис Софии нашего текста) сообщает нам, что Барбело – это одна из Триады Невидимых (гл. 137 утверждает также, что она является Матерью Пистис Софии) – Аграммахамарей, Барбело и Бделле – влевой Части, где находится Тринадцатый Эон (см., однако, Прим. 13 к **Главе 1**). Это божество высшего порядка упоминается также Иринеем (*Против ересей*, I.29.1): «...от вышеупомянутых симониан произошло еще множество гностиков, появившихся как грибы из земли; – я изложу их главнейшие мнения. Некоторые из них принимают Эона, никогда не стареющего, в девственном духе, которого они называют Варвелос (или Барбело, в современном прочтении – А.М.)».

Епифаний в *Панарионе* (25.2) пишет о Барбело: «И с сего времени начинают появляться на зло миру сеятели лжеименного гносиса, разумею гностиков, и Фибионитов, и так называемых учеников Епифана, стратиотиков, левитиков и многих других. Каждый из сих еретиков, соглашая ересь свою со своими страстями, придумывал тысячи путей к пороку. Ибо некоторые из них прославляют какую-то Барбело, о которой говорят, что она в высоте на восьмом небе. Она же, по словам их, произведена Отцом. Сказывают, что она мать, по словам одних, Ялдабаота, а по словам других, Сабаота. Сын же ее с какою-то дерзостью и с насилием овладел седьмым небом. И говорит о себе подчиненным: ‘я первый, и я последний, и кроме меня нет другого Бога’. А Барбело услышала это слово и заплакала» и т.п. Далее, *там же*, 26.1: «Ибо Ной, говорят они, покорен был князю, а Нория открыла вышние силы, и одну из сил, Барбело, супротивную князю, как и другие силы; и утверждала, что похищенное у вышней матери князем, сотворившим мир, и другими с ним богами, ангелами и демонами, должно собрать у силы, заключающейся в телах, посредством

истечений – как мужских, так и женских» (см., здесь и далее, фр-ты пер. *Панариона*, выполненный Русланом Хазарзаром на его сайте <http://khazarzar.skeptik.net>; здесь цит. по <http://khazarzar.skeptik.net/books/epiph/panarium/25.htm> и <http://khazarzar.skeptik.net/books/epiph/panarium/26.htm>, см. тж. *Библиогр.* 35, 95).

Очевидно, именно частое упоминание Барбело в гностических текстах, прямо или косвенно доступных ересиологам, и породило в их среде термин «Барбело-гностики». Например, мы встречаем Барбело в *Апокрифе Иоанна* (BG 8502, стр. 27–32): «И его (т.е. Отца – А.М.) Энная заработала (и) явилась. Она возникла перед ним из сияния Света, который (есть) сила предначальная явленная, т.е. Провидение совершенное вселенной. Свет, облик Света, образ Незримого, и она же – сила совершенная, Барбело, Эон совершенный величия. Она (= Энная = Барбело) воздает хвалу Ему (= Св. Духу), ибо появилась она от него, и она постигает его» и т.д.

Барбело в *Книгах Иеу* (*Codex Brucianus*, стр. 133), очевидно, представлена в одной из своих возможных низших ипостасей: «Но когда вы достигнете Двенадцатого Эона, в том Месте пребудет Невидимый Бог вместе с Барбело и Непорожденным Богом. И Невидимый Бог находится только в Месте Двенадцатого Эона. И покровы расступились пред ним. Ибо в том Эоне есть много прочих Богов, называемых в Сокровищнице Света Архонтами».

В *Евангелии Египтян* (*Наг-Хаммади*, III, 42 и далее) Барбело всюду присутствует как Барбелон: «Вторая сила-огдоада – Мать, девственное Барбелон, епититиох [...] аи, меменеймен [...] правящая над небом, карб [...], сила неизъяснимая, невыразимая Мать. Она породилась от себя [...]; она возникла; [она] соединилась с Отцом [молчания] безмолвного». Впрочем, применительно к гностическим текстам, так или иначе затрагивающим космологическую проблематику, легче было бы перечислить места, в которых Барбело не упомянута. Далее см. *Теософ. Комментар.* 22.

4) «Великий Саваоф, Добрый». См. Ириней, описывающего, впрочем, низшую ипостась и Саваофа, и прочих божеств (*Против ересей*, I.30.5): «Они (т.е. т.н. ‘офиты’ – А.М.) дали также имена своим вымышленным лицам, именно: первый от матери называется Иалдаваоф, сын от него – Иао, его сын Саваоф, четвертый – Адонеус, пятый – Элоеус, шестой – Ореус, и седьмой и последний – Астанфеус».

Тж. см. Оригена (*Против Цельса*, VI.31), где в уста Цельса вложены следующие слова гностико-христианской молитвы при прохождении Врат Архонтов: «Далее (христиане, точнее, христиане-гностики – А.М.) обращаются к Саваофу, коему предписывают говорить: ‘О архонт пятого могущества, владычней Саваоф, защитник закона творений твоих, освобожденных благодатию, Пентадою могущественнейшей! Предоставь мне, видя неуязвимый символ твоего искусства (τέχνης), напечатленим образа сохраненный, тело, Пентадою освобожденное. Да будет благодать со мною, — воистину да будет, о Отец!’». (Глава VI цит. соч. Оригена здесь и далее, за искл. Прим. 3 к **Главе 137**, цитируется в пер. с древнегреческого Е.С. Лазарева – ркп. 2009 г. – по тексту оригинала, приведенному в *Библиогр.*, 136.)

См. тж. тексты нашей традиции: *Апокриф Иоанна* (BG 8502, стр. 39–43): «Власти же, когда они появились из Прародителя, первого Архонта Мрака, из Незнания того, кто породил их, то имена их (= Властей) таковы: первое – это Яот, второе – это Хермас, который есть Око Огня, третье – это Галила, четвертое – это Иовель, Пятое – это Адонай, шестое – это Сабаот, седьмое – это Кайнан или Каэ, которого зовут Каин, т.е. Солнце...» и т.д.

Саваоф фигурирует и в одном из ключевых текстов нашей Традиции – в *Евангелии Египтян* (*Наг-Хаммади*, III, 57–58): «[...] Тогда] Сакля(с), великий [ангел, узрел] великого демона, [кто – с ним, Небр]уэля. И они [вместе] породили духа земли. [И породили] ангелов помогающих. Сакля(с) [сказал] великому [ангелу Небр]уэлю, “Да будет двенадцать эонов в [...] эон, миры [...]”. [...] великий ангел Сакля в соответствии с желанием Самородного, “Да будет [...] числом семь [...]”. И он сказал [великим

ангелам], “Идите и царствуйте, каждый над своим [миром]”. Пришли каждый [из этих] двенадцати [ангелов]. [Первый] ангел Аф[оф], кого [великие] поколения называют [...] Второй – Хармас, [что] означает [око огня]. Третий – [Калила-Умбри]. Четвертый – Иабель. [Пятый] – Адонаиу, который [зывается] Саваоф...».

Сущность Архонтов (Наг-Хаммади, II, 95) также изображает Саваофа в ипостаси одного из «падших» ангелов: «Его же (т.е. Иалдабаофа – А.М.) сын Саваоф, когда увидел силу того ангела, покаялся и осудил своего отца и его мать материю, он возненавидел ее». *Сущность Архонтов* и *О Происхождении Мира* здесь и далее цитируется в переводе А.И. Еланской (*Библиогр.*, 19). Поскольку в этом издании отсутствуют номера страниц коптского текста, то они – здесь и далее – были сверены нами по *Библиогр.*, 116, 117.

Трактат *О Происхождении Мира* (Наг-Хаммади, II, 103), являющийся своего рода приквелом к *Сущности Архонтов*, дает более обстоятельное изложение: «Семеро явились в Хаосе андрогинами. У них (у каждого) их имя мужское и их имя женское. Имя женское (Ялдаваофа) – “Проноиа Самбафас”, то есть “Хебдомас”. Его сын называется “Йао”, его имя женское – “Господство”. Саваоф – его имя женское – “Божественность”...».

Книги Иеу (*Codex Brucianus*, стр. 119) описывают Саваофа в близком «нам» контексте, т.е. как благую божественную сущность: «Опять же, вы пойдете в их (т.е. Двойных Спасителей – А.М.) Внутренние (Части), в Чин Великого Саваофа, того, что от Сокровищницы Света. Когда вы достигнете его Чина, он опечатает вас своей Печатью, и он даст вам свою Тайну и Великое Имя».

Как видно, в ряде более ранних по времени своего написания гностических первоисточников, в отличие от *Pistis Sophia*, Саваоф явлен в своей отнюдь не «доброй» и не «благой» ипостаси. См. далее *Теософ. Комментарий*. 23.

5) См. *Теософ. Комментарий*. 24.

6) Середина, или Средняя [Часть] находится над Вышиной (с которой, впрочем, нам следует быть осторожными, ибо, как отмечалось выше, в гностических текстах может подразумеваться много «Вышин»), но ниже Плеромы. Снизу от нее – 13-й Эон, сверху – Правая Часть. Далее см. *Теософ. Комментарий*. 25.

Обратимся также к апокрифической иудейской *Книге Небесных Дворцов*, или т.н. 3-й *Книге Еноха* (*Еврейской Книге Еноха*). Открыв Главу 48 D (*Семьдесят имен Метатрона*), читаем: «У Метатрона семьдесят имен, вот они: Йахо `Эл Yah; Йоппи `эл; Апап `эл (...). Игорь Романович Тантлевский в примечаниях к своему выше процитированному переводу данной книги (см. *Библиогр.*, 22, стр. 224) пишет об ИАО, или о Йахо `эл: «Это имя стоит на первом месте в различных списках ‘Семидесяти имен Метатрона, составленных в эпоху гаонов VII–IX вв. Ангел Йахо `эл занимает важнейшее место в старейших произведениях мистики Престола и в апокалипсисах (в т.ч. в Апокалипсисе Авраама). Вероятно, с начала II в. н.э. с ним отождествляется вознесенный на небеса Енох. Важнейшие аспекты этого ангела переносятся на Метатрона. В еврейской гностической литературе Йахо `эл упоминается как ‘Малый Йахо’; это обозначение уже со II в. н.э. попадает в нееврейскую гностическую литературу, например, в коптский трактат «Пистис София». В мистических текстах Меркавы оно применялось по отношению к Метатрону (см. *Библиогр.*, 63, стр. 105 и сл. – А.М.)». Отметим также, что в ряде мест данного издания *Книги Небесных Дворцов* (главы 12, 48C:7 и 48 D:90) Метатрон обозначен как «Малый YHWN».

7) Здесь речь идет уже не о «чреве», но о «теле» (греч. σῶμα) «матери» (причем и «тело», и «мать» здесь также в ед.ч.), и это неслучайно, т.к. при внешней схожести с тем, о чем говорилось в предыдущей главе, подтекст несколько иной. Речь идет, судя по наличию здесь множества Деканов, Литургов и т.п., уже не о глубинном субстрате, но, в т.ч., о его внешних оболочках, или о «покрывающих» подпланах астрала, выражаясь языком современного западного оккультизма.

8) κερασμός – «Смесь». См. *Теософ. Комментарий*. 26.

9) «Одеяние». См. *Теософ. Комментарий*. 27. См. также, в частности, Прим. 4 к **Главе 6**.

К Главе 9:

1) Вариант перевода: «...Плеромой во всякой Плероме». Этот «более возвышенный вариант» имеет право на существование, учитывая, что внизу следует «Гнозис», также «более возвышенный», вместо обычного, хотя и вполне предметного «знания». См. следующее *Примечание*.

2) Любопытно, что «знание» передается греческим словом «гнозис» (γνῶσις) в тексте лишь в трех местах: здесь (стр. 16 коптского текста), в **Главе 45** (стр. 77) и в **Главе 101** (стр. 255), всюду обозначенное в нашем переводе именно как «гнозис», тогда как в огромном большинстве случаев вместо «гнозиса» используется коптское **СООУН**, причем также отнюдь не в смысле некоего обыденного, повседневного знания. Очевидно, что термин «гностики», которым окрестили ересиологи ряд древних христиан, в их собственной среде так толком и не прижился с годами в качестве самоназвания. Что же касается **СООУН**, то в академическом «гностиковедении» это слово настолько распространено, что зачастую дается в научных статьях (и даже в их заголовках) вообще без перевода.

К Главе 10:

а) Ср. *Кол.* 1.17.

б) Ср. *Ин.* 16.16, 16.28.

с) Ср. *Ин.* 17.5.

1) См. *Теософ. Комментарий*. 28. Редактор немецкого перевода Кодекса Вальтер Тилль (см. *Библиогр.*, 110) предлагает иное деление на слова, согласующееся именно с такой трактовкой «письмен»: **ЗАМА ЗАМА ΩΖΖΑ ΡΑΜΑΧΑ ΩΖΑΥ**

2) См. *Теософ. Комментарий*. 29.

3) «Последний Барьер». См. *Теософ. Комментарий*. 30.

4) «Сокровищница Света» – одна из самых распространенных «плероматических» категорий в нашем трактате. См. тж., в частности, *Книги Иеу* (Codex Brucianus, 123): «Опять же, вы пойдете в Место Великого Света, окружающее Всецелую Сокровищницу Света и всех, кто внутри него. Когда, однако, вы придете в это Место, Иеу снова будет там, но он, Великий Свет, даст вам свою Тайну, и свою Печать, и Великое Имя Сокровищницы Света».

5) «Праотец» – тж. часто переводится как «Предок». См., например, *Книгу Величия Отца* (Codex Brucianus, стр. 57): «Благословляю [Тебя, источник Света, в Котором всякий] свет! (...) Благословляю [Тебя], Праотец-Свет, превосходящий всех праотцов!» Здесь стр. 56–61 и 1 практически полностью посвящены описанию сего Праотца и славословиям в Его адрес. Однако обратим внимание, что далее в цитируемом трактате (в отличие от нашего) Праотцов много.

6) См. *Теософ. Комментарий*. 31.

7) «Тринадцатый Эон». См. обращение Иисуса к ученикам в *Книгах Иеу* (Codex Brucianus, стр. 133–134): «Опять же, Архонты Двенадцатого Эона Невидимого Бога сбегут, ибо вы стяжали Двенадцать Оберегов Двенадцати (“низших”? – А.М.) Эонов. Тогда вы продолжите вознесение. Тогда вы достигнете Тринадцатого Эона, где пребывают Великий Невидимый Бог с Великим Девственным Духом и Двадцатью Четырьмя Эманациями Невидимого Бога, которые в этом Месте». Этот Эон – так сказать, «зал ожидания», Место для психических людей – пространство, начинающееся

не сразу же после 12 Эонов Плеромы, но после весьма обширного предела, или Середины, Области (уже не *места*) психического и *психиков*.

8) Греч. *Εἰσαρμένῃ* означает Неотвратимую Судьбу. В контексте античного эзотеризма это имя имеет также четко выраженный астрологический аспект. Считается (см. *Словарь Античности* Йоханнеса Ирмшера – *Библиогр.*, 30), что впервые это понятие в философию ввел Гераклит, отождествляя его с Логосом. Однако в нашем тексте Геймармена выступает в роли богини, причем весьма и весьма влиятельной. Однако это характерно не только для христиан-гностиков, но и для стоиков – Геймармена становится также центральным пунктом стоической философии. А.И. Еланская (см. *Библиогр.*, 27, стр. 189–190) так описывает эту сущность: «Имармена – Судьба, Фатум. Ведает расположением звезд и планет, влияя на жизнь людей. В *Троеобразной Протеннойе* (*Наг-Хаммади*, XIII,2, стр. 43, 46, откуда начинаеся отдельное «Слово об Имармене») светила называются «спутниками Имармены» (буквально «те, которые следуют за Имарменой»). В *Апокрифе Иоанна* сказано: ‘они создали Имармену и сковали мерой, сезонами и временами богов неба, ангелов, демонов и людей’. В нашем тексте Имармена находится во 2-й сфере, и над ней господствуют тираны (см. Гл. 15)». Не следует путать Имармену с *Мойрой* – см. Прим. 4 к **Главе 111**.

О «Геймармене» (которая, как мы уже видели, в русской транскрипции часто также пишется как «Имармена» или «Имарменэ») см. *Книги Иеу* (*Codex Bezae Cantabrigiae*, стр. 117), где Иисус обещает ученикам: «Вот поэтому и говорю Я вам, что когда вы стяжаете Тайну Прощения Грехов, всякий грех, совершенный вами осознанно и всякий, совершенный вами неосознанно, совершенные вами с детства и по сей день, а также до разрешения от уз Плоти Геймармены, – все (эти грехи) сотрутся, ибо стяжали вы Тайну Прощения Грехов».

Апокриф Иоанна (BG 8502, стр. 72): «Он (т.е. Протоархонт, Иалдабаоф – *А.М.*) принял решение вместе со своими Силами, и они породили Судьбу (*εἰσαρμένῃ*) и опутали посредством меры (массы и пространства) и мер (временных), а также случайностей Богов Небес(ных), Ангелов, Демонов и людей, дабы заставить их всех существовать в ее (= Судьбы) путях, а она (= Судьба) при этом была бы господином по отношению к каждому из них – замысел злой и коварный».

Трактат *О Происхождении Мира* (*Наг-Хаммади*, II, 107) повествует о несохранившемся античном тексте, в названии которого также присутствует Геймармена: «...Зоя, бывшая с Саваофом, сотворила семь Сил добрых, андрогинов. Имена мужчин суть следующие: Тот, который не завидует, Блаженный, Радость, Истинный, Тот, который не ревнует, Возлюбленный, Верность. Женщины же – следующие суть их имена: Мир, Радость, Ликование, Блаженство, Истина, Любовь, Вера. И от них – множество духов благих и невинных. Их свершения и их действия – ты найдешь в “Образе Имармены неба, который под Двенадцатью”». Там же, стр. 117: «И они заблуждались, не зная, что они осквернили их (собственное) тело. Это (только) подобие осквернили Силы всяческим способом вместе с их ангелами. Она (Ева – *А.М.*) понесла сначала Авеля от первого Архонта, а остальных детей она родила от семи Сил и их ангелов. Это все произошло по провидению Родоначальника, чтобы первая мать приобрела в себя всякое смешанное семя, входящее в Имармену мира, и ее образы, и справедливость».

Там же, стр. 121, четко проговаривается и позитивный астрологический аспект Геймармены: «И так они изгнали Адама из Рая и его жену, и их не удовлетворило то, что они сделали, но они (продолжали) бояться, и пришли к древу жизни, и окружили его великими страшилищами - огненными животными, называемыми “Херувимы” и они поместили огненный меч в середине, вращающийся с великим устрашением, чтобы никто из людей земли не вошел туда. После этого Архонты, позавидовав Адаму, захотели уменьшить их время (жизни), и не смогли из-за Имармены, установленной

изначала, ибо установлены для каждого их времена: тысяча лет, согласно бегу светил». Далее, однако, *там же*, стр. 123: «Эти же (т.е. демоны) научили людей многим заблуждениям, и магии, и колдовству, и идолопоклонству, и пролитию крови, и алтарям, и храмам, и жертвоприношениям, и возлияниям всем демонам земли, имея в качестве своей сотрудницы Имармену, ту, которая была создана по соглашению богами несправедливости и справедливости». Далее *там же* (стр. 125) читаем о (грядущем?) преодолении «астрологического детерминизма» и фатализма: «Когда же совершенные явились в творениях Архонтов, и когда они открыли истину, которой нет подобного, они посрамили всю премудрость богов и их Имармену нашли подлежащей осуждению, и их (Архонтов) сила угасла, их господство окончилось, их Проноя стала как нечто несуществующее вместе с их славой».

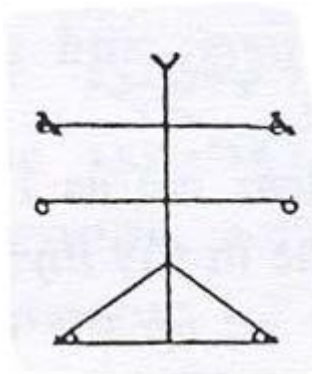
См. также *Corpus Hermeticum*, 1.9. В этом тексте читаем: «(9) Первый ум, который есть жизнь и свет, будучи обоеполом, породил иной ум – демиурга, который, будучи вторым, сотворил из огня и духа семь правителей, кругами охватывающих чувственно воспринимаемый космос; правление же их называется роком (или судьбой, Геймарменой – *А.М.*)». (Данный текст цитируется по *Библиогр.*, 13, стр. 34–35.) Л.Ю. Лукомский поясняет в примечаниях к процитированному фрагменту, что под семью правителями «имеются в виду семь планет Солнечной системы, которые были известны в древности: Солнце, Луна, Крон (Сатурн), Зевс (Юпитер), Гермес (Меркурий), Афродита (Венера) и Арес (Марс). В герметической традиции эти планеты именовались зримыми, или космическими, богами; в астрологии обозначались специальными знаками, которые зачастую использовались в текстах вместо имен планет». Автор напоминает также, что в (латинском) *Асклепии*, 39, «где речь идет о трех составляющих космического устройства: *εμαρμένη* (рок), *ανάγκη* (необходимость) и *τάξις* (порядок). Судьба в герметической философии по большей части отождествлялась с порядком, и исключение составляет лишь случайность (*τύχη*)».

К Главе 11:

а) Ср. *Деян.* 22.9.

К Главе 14:

1) «Покровы». См. *Книги Иеу* (*Codex Brucianus*, стр. 83): «Когда вы придете в это Место, запечатлейте себя этой Печатью



Таково ее Имя: **ΖΑΙΕΩΧΑΖ**, и Шифр (ее) – 70331 – в ваших руках. Кроме того, трижды назовите это Имя: **ΑΑΙΩΕΩΑΖ**, и отступят Смотрители и Покровы, когда вы будете следовать в Место Отца их, и Он даст (вам свою Печать и свое Имя), и вы проследуете через (Врата в Сокровищницу Его)».

2) «Двенадцать Эонов» – т.е., очевидно, все Эоны *Плеромы* согласно космологии данного текста (в классическом валентинианстве их всё же было 30). См., в частности, *Книги Иеу* (Codex Brucianus, стр. 101): «Истинно, истинно говорю вам, что дам Я вам Тайну Двенадцати Божественных Эонов, и их Восприемников, и способ их вызова для того, чтобы пройти в Места их».

3) «Искры Света». Подразумеваются лишь отблески Света, т.е. лишь подобие Света Плеромы. См., в частности, *Книгу Величия Отца* (Codex Brucianus, стр. 2): «Это Отец, это Источник, изливающий молчание, это Тот, Кого ищут повсюду. И это Отец, из которого вышла Единица, как искра света, та, для которой все миры – как ничто».

4) См. *Теософ. Комментар.* 32.

5) Вальтер Тилль в немецком издании перевода текста (*Библиогр.*, 110) предлагает свой вариант: не «восемь тысяч семьсот myriad раз», но «87 миллионов».

К Главе 15:

а) Ср. *Иуд. 6*. Однако предлагаемые Виолет МакДермот в сносках к **Главе 15** *Pistis Sophia* параллели можно провести лишь очень косвенные. Ведь в этом месте краткого новозаветного *Послания Иуды* (аутентичность которого, как и трех синоптических новозаветных Евангелий – вопрос, мягко говоря, спорный) расписаны куда более суровые кары: «И ангелов, не сохранивших своего достоинства, но оставивших свое жилище, соблюдает в вечных (т.е. как минимум до конца *великого Эона* – А.М.) узах, под мраком, на суд *великого дня*». (Курсив наш. – А.М.) Разница, таким образом, столь же велика, как между *всё же* свободой для Падших Ангелов (*Pistis Sophia*, где Иисус лишь отбирает у них «треть силы», т.е., так или иначе, негативный аспект их силы) и фактической тюрьмой для них, да еще и уготованной для них Яхве (*Послание Иуды*), который, согласно христианам-гностикам, вовсе не являлся небесным Отцом Иисуса.

1) «Адамас, Великий Деспот». См. *Книги Иеу* (Codex Brucianus, стр. 100): «Не давайте их (т.е. высшие Таинства – А.М.) еще и тем, кто служит Восьми Силам Великого Архонта, (Силам), которые поедают менструальную кровь нечистоты своей, а также сперму мужскую, говоря: “Мы узнали Гнозис Истины, и мы молимся Богу Истины”. Их бог, однако, проклят. Теперь же слушайте, что я скажу вам о его местопребывании. Он – Третья Сила Великого Архонта. Кроме того, вот имя его: Тарихеас, сын Саваофа, Адамаса».

См. тж. *Против Цельса* Оригена (VI.31) в Прим. 4 к **Главе 8**, где речь идет о Саваофе-Адамасе.

Следует отметить также, что, вопреки указателю ссылок, приводимому в издании МакДермот (*Библиогр.*, 146), Адамас как «Великий Деспот» нигде в работе Августина *Против Фауста-манихея* не упоминается (в отличие от «обычного», библейского Адама, упоминаемого там буквально через страницу и даже чаще).

И вот что пишет о Саваофе-Адамасе Карл-Густав Юнг: «В *Pistis Sophia* мы встречаем Саваофа Адамаса, повелителя (или «тирана» – А.М.) (τύραννος) Вечности, который сражается со светом Пистис Софии и, стало быть, полностью находится на стороне зла. В соответствии с учением богомилов, Адам был создан Сатаниилом, первым сыном Бога и падшим ангелом, и создан он был из грязи. Но Сатаниил не мог вдохнуть в него жизнь, и Бог сделал это за него» (цит. по *Библиогр.*, 65, V. 2. 589). Далее см. *Теософ. Комментар.* 33.

Что касается Иеу, то нелишне также обратить внимание на то обстоятельство, что повсюду в нашем тексте ему присваиваются несколько различные (хотя вряд ли различающиеся по своей сути, ибо речь, скорее всего, всё же идет об одной, а не о нескольких сущностях) эпитеты: Блюститель (дословно – Епископ) Света, Ангел Света,

Отец Отца Иисуса (последний – в *IV Книге*, о которой мы говорили отдельно в нашем Предисловии).

2) «...бездыханны». Буквально, здесь и далее – «в них нет дыхания».

3) См. *Теософ. Комментар.* 34.

4) См. *Книги Иеу (Codex Brucianus, стр. 47)* раскрывает нам магическое Имя Иеу: «Он (т.е. Отец – А.М.) эманировал его, существо такого Типа: (...). Это – Бог Истины. Он поставит его в данном Типе как Главу. Он будет назван Иеу. Впоследствии мой Отец сдвинет его, чтобы эманировать прочие Эманации, чтобы они заполняли эти Места. Вот - Имя его, согласно Сокровищницам, которые вне его. Он будет назван таким Именем: **ЮЄΙΛΩΘΩΥΙΧΩΛΜΙΩ**, то есть: “Бог Истины”», и далее вплоть до конца текста, названного в честь этого Небесного Обитателя. Далее См. *Теософ. Комментар.* 35.

К Главе 16:

1) В тексте здесь и далее явно прослеживается «разделение труда» между божествами со сходными задачами. Так, например, **Εἰσαρμένῃ** ведаёт, по большей части, божествами и ангельскими чинами (см. Прим. 8 к **Главе 10**), а **Μοῖρα** – людьми. Далее о них см. Прим. 4 к **Главе 111**.

К Главе 17:

а) *Мк. 4.9*.

1) Т.е. также *Мария* (но подразумевается Мария Магдалина – **μαρία μαγδαλίνη**, или Мариам – **μαριζαμ**). Как мы увидим в дальнейшем, в нашем тексте она – самая активная и, очевидно, самая любимая Иисусом из всех Его учеников. Финский исследователь Антти Марьянен (*Библиогр.*, 132, стр. 174) подсчитал, например, что из 115 вопросов и толкований, обращенных к Иисусу, 67, т.е. осознанный большинством, принадлежит ей. Но не только в нашем тексте Мария Магдалина – любимая ученица Иисуса. См., например, то место в названном в честь Мариам *Евангелии от Марии (BG 8502, стр. 9 и далее)*, где Мария Магдалина (а вовсе не «сильные духом мужчины», которые в этом тексте *рыдают*) ободряет остальных учеников Иисуса на благовествование в агрессивной вульгарно-языческой среде: «Тогда Мария встала, поприветствовала их всех (и) сказала своим братьям: “Не рыдайте и не унывайте, тем более не сомневайтесь. Ибо Его (т.е. Господа – А.М.) милость пребудет со всеми вами и защитит вас» (этот текст, а также *Премудрость Иисуса Христа* из *того же* Кодекса в пер. А.С. Четверухина здесь всюду цитируется по *Библиогр.*, 32). После этого Мария просвещает учеников относительно Божественных Истин примерно в таком же ключе, как это делает Сам Иисус в *Pistis Sophia*.

В развитие «темы учеников» см. тж. краткий диалог Марии Магдалины с Иисусом, приведенным в *Евангелии от Фомы (Наг-Хаммади, II, стр. 36–37)*: «На кого похожи Твои ученики? Он сказал: “Они похожи на детей малых, которые расположились на поле, им не принадлежащем. Когда придут хозяева поля, они скажут: Оставьте нам наше поле. Они обнажаются перед ними, чтобы оставить это им и дать им их поле. Поэтому я говорю: Если хозяин дома знает, что приходит вор, он будет бодрствовать до тех пор, пока он не придет...». В пер. В.Н. Нечипуренко это *Речение 21*.

Евангелие от Филиппа (Наг-Хаммади, II стр. 63–64), стих 55 (здесь и далее номера указаны согласно разбивке на стихи, осуществленной М.К. Трофимовой (см. *Библиогр.*, 3), тогда как разбивка *ЕвФил* на страницы коптского текста в том издании отсутствует и имеется лишь в переводах этого *Евангелия* на европейские языки) развивает тему некоей избранности Марии Магдалины среди учеников; там Филипп пишет следующее: «София, которая называется бесплодной, – мать ангелов. И спутница [Сына

– это Мария] Магдалина. [Господь любил Марию] более [всех] учеников, и он [часто] лобзал ее [уста]. Остальные [ученики, видя] его [любящим] Марию, сказали ему: Почему ты любишь ее более всех нас? Спаситель ответил им, он сказал им: Почему не люблю я вас, как ее?»

Чуть выше (*Наг-Хаммади*, II стр. 59), в том же *Евангелии*, в стихе 32, следует и вовсе крайне парадоксальное утверждение, в гностических текстах сопоставимое лишь с приводимым в *Мелхиседеке* (*Наг-Хаммади*, IX, 1) *полным* отождествлением Мелхиседека со Христом: «Трое шли с Господом все время. Мария, его мать, и ее сестра, и Магдалина, та, которую называли его спутницей. Ибо Мария – его сестра, и его мать, и его спутница».

В *Премудрости Иисуса Христа* (BG 8502, стр. 89–90), как и в *Pistis Sophia*, Мария Магдалина выступает еще только в роли проницательной ученицы Иисуса: «Сказала Ему Мария: “Христос, каким образом познается это (т.е. *преходящее* и *непреходящее* – А.М.)? Ответил Совершенный Спаситель: “Идите от неявленного к результату явленного, и она, струя понимания, явит вам, как именно Вера в неявленное найдена посредством явленного Нерожденным Отцом”».

Интересен в этой связи также один из ключевых трудов Оригена (*Против Цельса*, V.62), где, очевидно, дословно цитируется современник Оригена, языческий философ Цельс, говорящий: «Я знаю также симониан, которые называются еленианами – как почитатели Елены или учителя Елена, – марцеллиан – почитателей Марцеллина, – гарпократиан, последователей Саломеи, последователей Мариамны, Марты, маркионитов, во главе которых стоит Маркион» (цит. по *Библиогр.*, 29, стр. 304). Очевидно, однако, что ни одна из этих «гностических школ» не называлась так, как ее называл Цельс, ибо сам факт «поклонения» кому-то не говорит о том, что именно этим именем называлась вся школа.

Обильные «свидетельства» о Мариам у мифических гностиков-наассенов мы находим также в *Опровержении* Ипполита (V, 6.4–7.1): «Они (наассены), согласно своему учению, прежде всего прочего почитают Человека, и Сына Человеческого. Человек же этот – мужеженский [по природе], и называется он у них Адамант (Αδάμας; о том, что это не библейский Адам, чье имя Αδάμ в древнегреческом не склоняется, а именно греческий Адамант, “неукротимый, несокрушимый”, свидетельствуют встречающиеся в тексте формы косвенных падежей. Слово это в классическом древнегреческом означало “сталь”, позднее – “алмаз”. – *Примечание переводчика Ипполита*). Существуют многочисленные гимны ему и прочие [молитвословия]; гимны же, если сказать кратко, у них произносятся вот каким образом: “От себя [самого] Отец, и через себя [самого] Мать, два бессмертных имени, родители Эонов; о гражданин неба, о Человек с великим именем!” Разъясняют же они его, как Гериона, тройко; ибо в нем, говорят они, есть и умственное (νοερόν), и душевное (ψυχικόν), и земное (χοϊκόν) [начала] И они утверждают, что гносис его есть начало возможности познать Бога; говорят же они так: “Начало совершенства (τελειώσεως) – гносис Человека, тогда как гносис Бога – бесконечное совершенство”. Они говорят, что всё это – умственное, душевное и земное – он вмести в себе и в то же время низошел в одного-единственного человека – в Иисуса, от Марии рожденного. И, по их словам, эти три человека говорят одновременно и совместно, каждый от своей собственной сущности, [обращаясь] к своим. Ибо, по их убеждению, есть три рода всего сущего: ангелический, душевный, земной; и есть три Церкви (ἐκκλησίαι): ангелическая, душевная, земная; имена же им — Избранная, Званная, Плененная. Таковы заглавия от очень многих их рассказов (λόγον), которые, по их словам, Иаков, брат Господень, передал Мариам. Чтобы эти нечестивые больше не лгали ни на Мариам, ни на Иакова, ни на Самого Спасителя, обратимся к таинствам (τελετάς), – из которых к ним [пришел] этот миф, — если угодно, к [таинствам] варварским, и эллинским, и увидим, что они (наассены),

сбрав вместе скрытые и запретные мистерии всех народов, возводят ложь на Христа и обманывают тех, кто не знает, что это – священнодействия (βρῦα)».

Как полагает (устная беседа в сентябре 2009 г.) переводчик фрагментов этого труда Ипполита Е.С. Лазарев, в тексте, опубликованном М. Марковичем, это Μαριάμνι, *цит. соч.*, стр. 142; по-русски в единственном числе это имя звучит как «Мариамма», то есть она, видимо, и есть «Мариам»; как вариант Маркович приводит Μαριάμνι – Мариамна.

Там же, V, 8.2–3: «Ибо есть, говорит (наассен), блаженная природа Блаженного Вышнего Человека, Адаманта; есть [природа] смертная, та, что внизу; и есть род без царей, свыше рожденный, где, как он говорит, пребывают Мариам (Μαριάμ), взыскуемая; и Иофор, великий мудрец; и Сепфора, видящая; и Моисей, чье потомство – не в Египте, поскольку дети его рождены в Мадиаме, – и это, говорит он, не было сокрыто от поэтов, говорящих: «Натрое всё делено, и досталось каждому царство» (Гомер; *Илиада*, 15.189: *Слова Посейдона, владыки моря, о трех царствах и их повелителях: Зевсе, Посейдоне, Аиде*. Пер. Николая Ивановича Гнедича 1826 г. – М.: ГИХЛ, 1960, с. 237. – *Примечание переводчика Ипполита*).

Далее см. *Теософ. Коммент.* 36.

2) Здесь и далее призыв «говорить открыто» означает «без притчи»; тем не менее, в этом «прямоговорении» остается масса эзотерических *шифров*, как, впрочем, и в канонических Евангелиях Нового Завета.

К Главе 18:

а) *Мк. 4.9.*

б) Ср. *Ис. 19.3*, где люди, напротив, видимо, будут *успешно* прибегать к помощи гадателей и т.п., но «дух Египта» (пояснение которого содержится и чуть ниже в данной Главе *Pistis Sophia*), т.е., эзотерически, дух всяческой земной – материальной – греховности и ограниченности, «изнеможет». Поэтому с нашим фрагментом *Pistis Sophia* уместно также сравнить и *Исайя 19.14*: «Господь послал в него (в Египет, или, эзотерически, в *плотское* – А.М.) дух опьянения; и они ввели Египет в заблуждение во всех делах его...»

с, d, e) Ср. *Ис. 19.12*. См. тж. о наказании Египта в целом: *Ис. 19.1–15*.

f) *Мк. 4.9.*

1) *Видение Египта* – вероятно, речь идет именно о тексте с таким названием, и тогда это – несохранившийся апокриф. Любопытно, что других упоминаний об этом тексте, кажется, не существует вовсе.

2) **КНМЕ**, или **БНМЕ** – дословно «черная земля».

К Главе 19:

1) См. Прим. 1 к **Главе 9**.

2) Вариант: «концом всех концов». Не забудем, что наша вполне житейская фраза «...в конце концов...» имеет отнюдь не житейское происхождение.

К Главе 20:

1) В. МакДермот ошибочно переводит «Третьего Эона», как если бы в тексте было «Третьего», **МНТΨΟΜΝΤΕ**, тогда как в коптском тексте **МПЕГМНТΨΟΜΤΕ**, т.е. стоит указание на десятку перед **ΨΟΜΤΕ** – тройкой.

К Главе 21:

а) Ср. Рим. 1.27; Еф. 4.14; 1 Фес. 2.3; 2 Фес. 2.11. Дм. Алексеев (см. Библиогр., 16, стр. 115) предлагает опираться при чтении 2 Фес. 2.11 на публикации Адольфа фон Гарнака (Библиогр., 100) и Поля-Луи Кушу (Библиогр., 87), т.е. следовать «подлинному тексту Павла: “И за это будет на них действие заблуждения”. “И за это пошлет им Бог действие заблуждения” является иудаизирующей интерполяцией II века, поскольку Тот, Кто был Богом для Павла, действия заблуждения не посылает».

б) σῆμα как «Облик» – см. 1 Кор. 7.31; Фил. 2.6–8.

1) См. Теософ. Комментар. 37. Строго дословно «Восемь Обликов (Конфигураций)» следовало бы переводить как «Фигура из восьми (углов)», т.е. «Восьмиугольник», в ед.ч.; это же замечание действительно и для конца предложения.

2) В Pistis Sophia мы часто намеренно пишем «ошибку» (πλάνη) с маленькой буквы, тогда как в нашем переводе Евангелия Истины (Наг-Хаммади, I, 3) повсеместно писали ее с большой буквы вследствие того, что «ошибке» в этом тексте был придан отчетливо выраженный онтологический и даже космологический статус (см. наш пер. ЕИ по Библиогр., 17). См. тж. последнюю фразу последнего предложения данной Главы. Πλάνη также переводится как «заблуждение». См. Прим. (а), а также, например, Трехчастный Трактат (Наг-Хаммади, I, 109–110): «...подражание ввело их в заблуждение, так как они думали, что достигли истины, в то время как они достигли заблуждения» (рус. пер. А.И. Еланской, неопубл. ркп. 2004 г.), или Апокриф Иоанна (Наг-Хаммади, II, стр. 26): «И после того как они родились, тогда, когда Дух жизни становится могущественным и сила приходит и укрепляет эту душу, никто не сможет ввести ее в заблуждение делами лукавства». Тж. см. Прим. (б).

3) «Образчики», или «Шаблоны», дословно – «Схемы». О значении этих «схем» см. Фрагменты Стобея, VIII. 2–4: «Гермес. Я уже говорил тебе, Тат, что в нас имеется три вида бестелесного. И первое есть умопостигаемое <само по себе>. Оно не имеет ни цвета, ни фигуры, [ни тела,] поскольку появилось оно от первой умопостигаемой сущности. Есть в нас и иной вид <бестелесного, тот, который сам по себе неразумен, но является восприемником разумного движения>. [Противоположные ему фигуры восприимлют его.] Во всяком случае, <неразумное,> приводимое в движение умопостигаемой сущностью, движется к некоему смыслу; после того как оно его воспримет, оно сразу же превращается в [иной вид движения, то есть в] некий призрак мысли демиурга. Третий вид бестелесного в нас есть то, что соответствует телам привходящим образом. [Таковы место, время движение, фигура (σῆμα – А.М.), поверхность, величина, облик.] И среди всего этого выделяются два типа: качества вообще и качества вот этого тела – та фигура, которой оно обладает (εσχηματισμενον σῆμα – А.М.), цвет, который ему присущ, форма, в которую оно облачено, а также поверхность и величина. <Второй тип качеств причастен первому, первые же вторым> не причастны». Курсив наш. См. Библиогр., 13, стр. 301–302.

См. тж. русский перевод Книги Величия Отца (Codex Brucianus, стр. 15), где греческое заимствование σῆμα переведено Дм. Алексеевым как «облик»: «Это Единородный, о Котором Свет Светящий сказал, что Он существует до всего. Это вышедший из Бесконечного, и не имеющего подобия, и не имеющего облика, и Саморожденного, Того, кто породил Себя Самого».

К Главе 24:

1) В этой строке встречается достаточно редкий в гностических текстах случай, когда Иисус обозначен не сокращенно – **ΙC** – но полным словом **ΕCΩC** (чаще полностью имя Иисуса пишется коптами как **ΙΕCΟΥC**).

К Главе 25:

1) Самые известные упоминания Мелхиседека, конечно, библейские. В главной книге Торы, *Книге Бытия* (*Быт. 14.18–20*), полупоупендарный иудейский Царь-Священник Мелхиседек благословляет Авраама: «Мелхиседек, царь Салимский, вынес хлеб и вино, – он был священник Бога Всевышнего, – и благословил его, и сказал: благословен Аврам от Бога Всевышнего, Владыки неба и земли; и благословен Бог Всевышний, Который предал врагов твоих в руки твои. [Авраам] дал ему десятую часть из всего [из того, что было добыто в недавней битве]». Отметим, что и в среде ортодоксальных христиан Мелхиседек пользуется таким признанием, какого в ней удостоены, пожалуй, весьма немногие персонажи Ветхого Завета.

Так, епископ Серафим (Православная церковь США) в своем докладе на слушаниях памяти прот. Александра Меня 11 сентября 2004 года, сказал, в частности, следующие слова: «Мелхиседек – царь мира, знамение для нашего мира», и далее он называет еще четыре совершенно не рядовых упоминания (а если быть более точными – *группы* упоминаний) Мелхиседека, одно в Торе, другое – в Новом Завете, третье – в Кумранских рукописях, четвертое – в исламской традиции: «Для христианства, как показывает это автор послания к Евреям, Мелхиседек – прообраз Христа, Его царствования и Его священства, превосходящих и предшествующих по времени священство левитов и престол Давида, но также и исполняющих и восполняющих их. Позднее, уже во времена Климента Александрийского в описанных в Бытии приношении хлеба и вина увидели прообраз Евхаристии, и тогда же слова псалмопевца: «Ты священник вовек по чину Мелхиседека» стали относить к христианскому священству, а впоследствии эти слова вошли в чин рукоположения в Католической Церкви. Для иудаизма значение Мелхиседека также велико, но его роль здесь более сложная. Мелхиседек выступает скорее в роли небесного священника и более чем человеческого царя – так его описывают иесейские кумранские литературные памятники. В одном тексте он даже предстает как некоторый вселенский судья, отделяющий добро от зла. Возможно, в ответ на христианское видение Мелхиседека как предвестника Христа – Священника и Царя, поздние иудейские учителя стали связывать священство Мелхиседека со священством Сима, сына Ноя, которое впоследствии было замещено (например, по Маймониду – основной линии иудаизма) священством сынов Авраама, к которому теперь относится и псалом: «Ты (Авраам) священник вовек [наследующий священство] по чину Мелхиседека [по благословению Мелхиседека]» (*Пс. 110.4*)... Хотя мои познания в области того, как воспринимает Мелхиседека ислам, ограничены, но все же стоит отметить, что шиитская ветвь ислама, признающая имамов – духовных лидеров, являющих собой, хоть порой и скрытое, но все же реальное присутствие духа в мире, видит в Мелхиседеке такого тайного имама. Позднее Мелхиседек стал ассоциироваться в исламе с таинственным странником Хидром – одним из четырех людей (наряду с Иисусом, Енохом и Илией), которые так и не умерли в обычном понимании этого слова. По легенде Хидр-Мелхиседек разговаривал с Моисеем, когда расступилось перед ним Чермное (Красное) море. Фигура Хидра напоминает также и о иудейских легендах о странствующем по миру Илии» (см.: <http://bible-center.ru/article/melchizedek>). Далее см. *Теософ. Комментарий*. 38.

Добавим от себя, что о почитающих Мелхиседека пишет в *Панарионе* и Епифаний. См. полностью его главу 55 – «Против мелхиседекиан»: «Еще другие, может быть, отторгшиеся от т. н. теодотиан, называют себя мелхиседекианами. Они прославляют Мелхиседека, о котором говорится в Писаниях, признавая его некоторой великой силой. Также по заблуждению своему утверждают, что он находится вверху в неименуемых местах, как будто он не только некая сила, но и выше Христа. А о Христе думают, что Он просто пришел и удостоен Мелхиседекова чина, и это – на основании изречения, в котором сказано: *Ты священник вовек по чину Мелхиседека*. Поэтому, говорят, Христос ниже Мелхиседека. Ибо если бы Он состоял не во втором некотором порядке, то не нуждался бы в Мелхиседековом чине. А о самом Мелхиседеке говорят, что он *без отца, без матери, без родословия*, и хотят подтвердить это Посланием святого Павла к евреям» и т.д. (*Панарион*, 55.1)

О мелхиседекианах писал, как мы уже отмечали, ссылаясь на Е.П.Б. в нашем *Теософ. Коммент.* 38 и Ипполит в *Опровержении* (VII, 36.1): «В то время как среди них имели место различные искания, некто, также именуемый Теодот, меняла по профессии, принялся говорить, что Мелхиседек представляет собой некую великую силу и что он превышает Христа. Они говорят, что Христос явился по образу его (Мелхиседека). И они, подобно прежде упомянутым теодотианам, заявляют, что Иисус – [простой] человек, и, согласно тому же самому высказыванию, Христос низошел в него (Иисуса)». Здесь переводчик Ипполита делает следующую оговорку: «Положение о том, что Христос, в аспекте Первосвященника, пришел в мир именно «по чину Мелхиседека» как библейского первосвященника, – это одна из общепринятых основ православной христологии».

И там же (X, 24.1): «И прочие также делают все свои утверждения схожими с теми, которые уже были описаны, вводят (в свои доктрины) лишь одно отличие, а именно, когда рассматривают Мелхиседека как определенную силу. Они же уверяют, что (сам Мелхиседек) превышает всех сил, и, согласуясь с его обликом, они страстно уверяют, что Христос порожден таким же образом» (пер. X, 24.1 – А. Мома).

Кроме того, в христианско-гностическом *Корпусе Наг-Хаммади* есть текст, который так и называется – *Мелхиседек* (*Наг-Хаммади*, IX, 1), но из-за своей очень плохой сохранности он мало что проясняет. Мало что проясняет (в этом плане, но, в т.ч., и по иной причине – идеологи Кумранской общины не были склонны к обширным космологическим построениям) столь же плохо сохранный *Мидраш Мелхиседека* (11 Q Melch.) из текстов Кумранских рукописей, найденных, также как и гностическая *Библиотека Наг-Хаммади*, в середине XX века. Также представляет интерес древнерусский апокриф под названием *Сказание о Мелхиседеке*, где, в частности, приводится явно аллегорическая история рождения Мелхиседека от мертвой женщины: «Но когда готовили ей могилу, у мертвой Софонимы родился ребенок и оставался на одре покойной. И возвратились Ной и Нир похоронить Софониму и увидели младенца, сидящего около мертвой, прикрытого ее одеждой. И поразились Ной и Нир, ибо столь был прекрасен младенец и уже говорил и устами своими восхвалял Господа. С изумлением смотрел на него Ной, с Ниром, и говорил: «Это от Господа, брат мой. Вот и знак святительства на груди его, и славен вид его». И сказал Ной Ниру: «Брат, это обновляет Господь кровь священнослужителей после нас». И больше не медлили Нир и Ной, и омыли младенца, и одели в ризы святительские, и дали ему откусать благословенного хлеба. И нарекли имя ему: Мелхиседек».

Также представляет интерес (*там же*) фрагмент о мессианской роли Мелхиседека: «И встал Нир от сна своего и восславил Господа, явившегося ему, говоря: “Благословен Господь, бог отцов наших, который не допустил поругания святительству моему во святительстве отцов моих, ибо слово твое создало иерея великого в ложеснах

Софонимы, жены моей, потому что не было мне потомства. Пусть же будет отрок этот в потомстве преемником мне и станет сыном моим. И причислишь его к рабам своим – с Сифом, и Енофом, и Русием, и Миламом, и Рерухом, и Арусамом, и Наилем, и Енохом, и Мафусаилом, и рабом твоим Ниром. Но будет Мелхиседек глава иереям уже другого народа, потому что этот народ истребит себя в распрях и смутах и погибнут все до единого. Спасется лишь Ной, брат мой, и даст корень иному роду, и от потомства его вновь умножатся на земле люди. И Мелхиседек будет глава иереям у народов, послушных единовластною твою и тебе, Господи”». Цит. в переводе Р.Б. Тарковского по *Библиогр.*, 2, стр. 34–36.

Петербургский исследователь и переводчик эсхатологических текстов Кумрана Иосиф Давидович Амусин (кстати, он был ученым, не боявшимся высказывать в советское время мнение об историчности Иисуса) пишет о том, что Мелхиседек появляется в уже упоминавшемся нами выше кумранском *Мидраше* как «небожитель, глава сонма ангелов, герой решительного сражения сынов света с сынами тьмы, эсхатологический судья (с титулом ‘Элохим’), мститель мести господней, благовестник и провозвестник божественного спасения, мессия (‘помазанник Духа’) и искупитель грехов» (см. *Библиогр.*, 1). В частности, интересно описание в этом тексте искупительной роли Мелхиседека в его борьбе с пленниками «жребиев Велиала»: «И Мелхиседек отомстит су[до]м Гос[пода] ... (искупив их) [от власти Ве]лиала и от власти всех [духов его жребия], и ему помогают все [вечные] ангелы, [именно это он сказал ... вс]е сыны...» (11 Q Melch., 13–14. Цит. в пер. И.Д. Амусина по *Библиогр.*, 36, стр. 299).

Что касается гностических текстов, то Мелхиседек встречается также в *Книгах Иеу* (*Codex Bezae Cantabrigiae*, стр. 110), где он *сразу* зовется Зорокофора Мелхиседек: «(И) повернулся Иисус со своими учениками к четырем сторонам света, промолвив такую молитву, сказав (стр. 110–111): “Услышь меня, Отец мой, Отец всего Отцовства, Бесконечный Свет, да будут ученики мои достойны принятия Крещения Огненного, и да будут отпущены грехи их и искуплены злодеяния их, соделанные ими сознательно и несознательно, с младенчества и до сего дня, и клеветы их, и проклятия их, и клятвопреступления их, и кражи их, и ложь их, и лжесвидетельства их, и прелюбодеяния их, и похоти их, и грабежи их, и (всё) то, что совершили они с младенчества своего и до сего дня. Да изгладь всё это и очисти их всех, и вели Зорокофоре Мелхиседеку тайно прийти, дабы принес он воду Крещения Огненного Девы Света, Судьи. Услышь же меня, Отец мой, я взываю к нетленным именам Твоим, которые в Сокровищнице Света: (...) Услышь же меня, Отец мой, Отец всего Отцовства, Бесконечный Свет, я призываю Твои Нетленные Имена, которые в Сокровищнице Света, вели же Зорокофоре (Мелхиседеку) прийти, дабы принес он Воду Крещения Огненного Девы Света, дабы крестил я ею учеников моих. Услышь же меня, Отец мой, Отец всех Отцовств, Бесконечный Свет. Да придет Дева Света и окрестит учеников моих Крещением Огненным, отпустит грехи их и искупит беззакония их, ибо призываю я Нетленные Имена ее (т.е. Девы Света), то есть **ⲕⲟⲟⲩⲱⲛⲁ ⲉⲟⲓⲁⲗⲁ ⲕⲁⲕⲕⲁⲱⲉ**. Аминь. Аминь. Аминь”».

Биргер Пирсон, который, в частности, переводил с коптского трактат *Мелхиседек* из *Библиотеки Наг-Хаммади*, с большой степенью вероятности считает эпитет «Зорокофора» восходящим к традиции древнеегипетской магии (см. *Библиогр.*, 140). Интересно, что в этом тексте Мелхиседек отождествляется с Христом.

2) Здесь (как и ранее) и далее заимствованные коптами у греков термины мы пишем на греческом и греческими же буквами.

3) См. *Теософ. Комментар.* 39.

К Главе 27:

а) Ср. *Мф.* 24.22

1) Следует заметить, что теософская и неоведантийская доктрины, как, в завуалированной форме, и данный текст, акцентируют наше внимание на том, что век зла (или Кали-Юга индусов) короче, чем прочие *Юги*, или периоды.

2) См. *Теософ. Комментар.* 40.

К Главе 29:

1) См. *Теософ. Комментар.* 41.

См. тж. *Книгу Величия Отца* (*Codex Brucianus*, стр. 51): «И Он (Праотец – *А.М.*) создал Землю воздушную (...) Затем прибежище истинное, внутри сего – место покаяния, внутри сего – проработки воздушные. Затем странствие-покаяние, внутри сего – проработки саморожденные. В месте том они омываются во имя Саморожденного, Того, Кто Бог над ними. И поставлены силы в месте том, над источником воды живой, те, кого вынесли и они пришли. Имена сил, которые над водой живой, таковы – Михар и Михеу, и они очищаются Вар-Фарангесом. Внутри сих – зоны Софии, внутри сих – Истина, воистину. И Вера–София (т.е. Пистис София – *А.М.*) там, и предвечный Иисус живой, и (некто – *А.М.*) воздушный, и его двенадцать эонов».

См. тж. *Сущность Архонтов* (*Наг-Хаммади*, II, 87): «Он был преследуем до глубины Хаоса и Бездны, его матери, Пистис Софией. И она поставила его сыновей, каждого согласно его силе, по образцу Эонов, которые вверху, чтобы тайное стало явным». Там же, II, 95: «И сказал он своим детям: “Я – Бог Всего”. И Зоя, дочь Пистис Софии, воскликнула и сказала ему: “Ты заблуждаешься, Сакла!” (...)».

См. тж. *О Происхождении Мира* (*Наг-Хаммади*, II, 100): «Пистис София же когда пожелала, чтобы тот, у которого нет духа, получил вид образа и правил материей и всеми силами, явился сначала Архонт из вод, имея образ львиный, причем андрогин это, имеющий великую силу в себе, не зная, однако, откуда он возник». Там же, II, 104: «Пистис София простерла свой перст и излила на него (т.е. Саваофа) некий свет из своего света для осуждения его отца. Саваоф же, получив свет, получил великую власть над всеми Силами Хаоса. С этого дня его называли “Господь Сил”». Там же, II, 106: «Он же (т.е. Саваоф – *А.М.*) сидит на престоле в свете великого облака, покрывающего его, и нет никого с ним в облаке, кроме Софии Пистис, причем она поучает его о всех тех, которые находятся в Огдоаде...»

См. тж. *Послание Евгноста* (*Наг-Хаммади*, III, 82–83): «А имена женские таковы: первая – Всемудрая София, вторая – Всецелая София, третья – Всеродительница София, четвертая – Прародительница София, пятая Любовь София, шестая – Вера (т.е. Пистис – *А.М.*) София». Очевидно, что и в нашем тексте, как и в *Послании Евгноста*, Пистис София является если не «шестой» Софией, то, во всяком случае, последней ее духовной ипостасью, иначе она не смогла бы отпасть от Плеромы «через головы» своих предшественниц.

2) Ауфадес (Дерзкий, или Заносчивый) здесь выступает как эпитет Иалдабаофа, нечестивого творца низших миров, сына Падшей Софии (см. *Апокриф Иоанна* – BG 8502, стр. 45–46): «После же того, как приобрел силу Заносчи[вый о]т Матери, долго был он в неведении о сонме, который превосходит его Мать».

3) «Двадцать Четыре Эманации». См. *Книги Иеу* (*Codex Brucianus*, стр. 134): «Тогда вы достигнете Тринадцатого Эона, где пребывают Великий Невидимый Бог с Великим Девственным Духом и Двадцатью Четырьмя Эманациями Невидимого Бога, которые в этом Месте. Но Двадцать Четыре Эманации Невидимого Бога предстанут пред вами, желая удержать вас – из-за Таинств, которые вы стяжали».

К Главе 30:

1) «...в Двенадцати Эонах». Судя по всему, речь идет о неких 12 «зеркальных» Эонах, которые ниже и Плеромы, и 13-го Эона (если исключить ошибку переводчика-копта). Нечестивым, нераскаившимся архонтам «нечего делать» в 12 Эонах Плеромы.

2) В тексте – «...Двенадцати Эонов» (сокр. копт. $\overline{\text{MPMNT}} \overline{\text{N}}\alpha\text{ION}$), что, как считает немецкий исследователь раннехристианского Гнозиса Ганс-Мартин Шенке (*Библиогр.*, 111), опечатка. Опечаткой, однако, это является лишь в случае, если речь *не* идет о «низших» 12 Эонах, которые вне Плеромы. См. предыдущее Примечание.

3) Вероятно, здесь также ошибка в переводе с греческого оригинала, потому что логичнее выглядело бы «...и через Покров Первого Предела».

К Главе 31:

1) «...снизошла к Двенадцати Эонам». Т.е. речь, опять-таки, может идти о «низших» 12 Эонах, являющихся зеркальным, но более чем несовершенным отражением 12 Эонов Плеромы. В других, более ранних гностических текстах, высшие Эоны также разграничены с низшими: см., например, обращенные к Иуде Искарйоту слова Иисуса в *Евангелии Иуды* (*Codex Tchacos*, стр. 44–46): «Невозможно сеять зерно на скале и получить его плод. Так еще [...] рода скверного и Софии тленной [...] рука, сотворившая человека смертного. Их души войдут в эоны, которые в высоте (...) Вот, Я рассказал тебе таинства царства и научил тебя о заблуждении звезд и [двенадцати архонтов], которые над двенадцатью эонами».

2) Обратим внимание на то, что если в *Pistis Sophia*, в отличие от *Апокрифа Иоанна*, не упоминается история падения Софии из Плеромы и то, почему оно случилось (из-за ее слишком самостоятельных действий, описание которых, кстати, являются еще одним отголоском библейского мифа о грехопадении Адама), то, как бы в качестве «компенсации», в нашем трактате говорится о ее попытках *в том числе и* самостоятельно, также без помощи свыше, вырваться из западни, в которую она попала, и о попытках «похитить Силу Света» у ее обидчиков из низших миров. Как мы видим, «ничем хорошим» эти попытки также не закончились.

3) Об Иалдабаофе мы «много знали» еще до открытия большинства христианских гностических кодексов, в т.ч. *Библиотеки Наг-Хаммади*, – от ересиологов и «апологетов». См., например, Иринаея (*Против ересей*, I.30.5 и далее): «Они (т.е. т.н. ‘офиты’ – *А.М.*) дали также имена своим вымышленным лицам, именно: первый от матери называется Иалдаваоф, сын от него – Иао, его сын – Саваоф, четвертый – Адонеус, пятый – Элоеус, шестой – Ореус. И седьмой и последний – Астанфеус. Эти небеса и силы, власти, ангелы и творцы, по их предположению, сидели на небе в порядке своего рождения, невидимо управляя небесным и земным. Первый из них, Иалдаваоф, не уважал матери, потому что без чьего-либо дозволения произвел детей и внуков, а также ангелов, архангелов, силы, власти и господства. Затем его сыновья начали с ним спор и брань за господство; поэтому Иалдаваоф в скорби и отчаянии обратил взор на лежащую внизу тину материи и направил на нее свою похоть, отчего родился сын» и т.д., вплоть до I.30.14.

См. тж. *Панарион* Епифания (25.2 – см. Прим. 3 к **Главе 8**), а также *Против Цельса* Оригена (VI.30), где Цельс говорит об Архонте – одном из семи даймонов-архонтов, который у христиан имел «львиный облик (idéa léontos), (и) не объяснено, как его именовали эти поистине нечестивейшие; мы, однако, обнаружили, что того, кто в священных Писаниях прославлен как ангел Демиург, в мерзком этом перечне полагают львинообразным Михаилом». Там же, VI.31: «Они (т.е. христиане устами критикующего их Цельса – *А.М.*) говорят, что начала (αρχάς) Огдоады — оттуда. Далее,

они наставляют, что нужно говорить, проходя через то, что именуют [вратами] Иалдабаофа: “О ты, первый и седьмой, с доверием рожденный править, о Иалдабаоф, логос-архонт, наместник (υπάρχων) чистого Нуса, совершенное деяние (ἔργον) для Сына и Отца! Принося символ, запечатленный знаком жизни, отворяя врата твоего мира, которые ты заключил в вечности, я прохожу, свободный, мимо твоего могущества. Да будет благодать со мною, — воистину да будет, о Отец!” Они говорят также, что с архонтом в львином облике находится в симпатии звезда по имени «Сияющий» (Φαίνων, Сатурн)». Там же, VI.32: «Следует, однако, знать, что те, кто все это сочинили, ни магии не зная, ни в божественных Писаниях не разбираясь, все перемешали; ведь из магии [они заимствовали] Иалдабаофа, и Астафея, и Горая; из еврейских же Писаний — того, кого у евреев называют Иао, и Саваофа, и Адоная, и Элоая; эти взятые из Писаний имена суть наименования одного и того же Бога».

О демиурге, которого, как мы уже замечали выше, многие ересиологи ошибочно отождествляли с протоархонтом Иалдабаофом, также пишет Ипполит в *Опровержении* (V, 7.30–31): «...То есть от Блаженного Человека свыше, или Изначального Человека, или Адаманта, как им кажется, души были низведены сюда, в изображение (πλάσμα, «нечто вылепленное; изваяние») глиняное, чтобы могли они служить демиургу сего творения, Эсалдаю (Ἡσαλδαίω; Ἡσαλδαῖος интерпретируется как Эль Шаддай, «Бог Крепкий», одно из библейских имен Бога, — Marcovich, *op. cit.*, p. 151; см. Seldao в *Codex Brucianus*, с. 20. — *Примечание переводчика Ипполита повсюду в этом абзаце, если текст взят в скобки*), огненному богу, числом четвертому. Ибо так зовут они демиурга и отца собственного мира: “...В руке же он (Гермес-психопомп) держит жезл, / Прекрасный, златой, коим он очи людские чарует, / Чьи пожелает; им же и спящих он пробуждает”» («Одиссея», 24.2–4; наассены считали стихи Гомера пророческими и толковали их в духе своего учения).

Иалдабаоф (с расшифровкой имени) встречается в более подробном описании, как первая эманация архонтов в т.ч. видимого, падшего мира, а также как совокупность уже своих собственных деяний и эманаций (чего практически нет в нашем тексте) в *Апокрифе Иоанна из Берлинского папируса 8502* (BG 8502, стр. 36–38 и далее): «Наша же подруга – сестра София, будучи Эоном, вымыслила одну мысль из<нутри> себя, и посредством мысли Духа и Первого Познания возжелала она, чтобы появился [подобный] из нее. Не согласился с ней дух, он даже не ответил кивком, и даже не одобрил (это намерение) ее Супруг – Дух мужской девственный. (...) Ее мысль не могла быть нереализованной, и плод ее вышел несовершенным, безобразным по своему облику, ибо сделала она это без своего Супруга, и не был он похож на облик Матери. Имея другой вид. Посмотрела тут она на него, оценивая его, а он оказался по внешности (совсем) иным: не то змей, не то лев лицом. Его (глаза) горели огнем. Она отшвырнула его прочь от себя, прочь от этих мест, дабы никто из бессмертных не увидел его, ибо родила она его в неведении. Она связала с ним облако светлое. Она установила в центре облака трон, дабы никто не смог увидеть его кроме Духа Святого, которого обычно именуют как Жизнь – Мать каждого. И дала она ему имя: Ялдабаот. Таков вот первый Архонт. Этот утаил силу великую от Матери. Он удалился от нее (и) повернул прочь от того места, в котором был рожден».

Схожим образом, но гораздо увереннее описывая внешний облик сего Протоархонта, описывает его «на ранних стадиях» его бытия и одна из трех версий *Апокрифа*, содержащихся в *Корпусе Наг-Хаммади* (II.10 и далее): «...Когда же она увидела свою волю, это приняло вид несообразный – змея с мордой льва. Его глаза были подобны сверкающим огням молний. Она отбросила его от себя, за пределы этих мест, дабы никто из бессмертных не увидел его, ибо она создала его в незнании. И она окружила его светлым облаком и поместила трон в середине облака, дабы никто не увидел его,

кроме святого Духа, который зовется матерью живых. И она назвала его именем Иалтабаоф. Это первый архонт, который взял большую силу от своей матери. И он удалился от нее и двинулся прочь от мест, где был рожден. Он стал сильным и создал для себя другие эоны в пламени светлого огня, (где) он пребывает поныне».

Вообще говоря, космологически, пожалуй, именно *Апокриф Иоанна* (как и непосредственно предшествовавшие *Pistis Sophia* – ибо в нашем тексте есть прямые ссылки на них – по времени написания и своего перевода с греческого на коптский *Книги Иеу*) находятся ближе всего к нашему тексту.

См. тж. *Книги Иеу (Codex Brucianus, стр. 128)*: «Архонты Второго Эона изыдут и сбегут на запад, в Левые (Части), а вы продолжите вознесение. Когда же достигнете вы Третьего Эона, то Иалдаваоф и **ХОУХΩ** предстанут пред вами». Здесь, конечно, отнюдь не имеются в виду Эоны Плеромы.

Сущность Архонтов (Наг-Хаммади, II, 94–95): «Архонт, будучи двуполым, сотворил себе великий Эон, величину бесконечную. Он же задумал сотворить себе детей. Он сотворил себе семь детей, двуполых, как (и) их отец. И сказал он своим детям: ‘Я – Бог Всего’. И Зоя (т.е. Жизнь – *А.М.*), дочь Пистис Софии, воскликнула и сказала ему: ‘Ты заблуждаешься, Сакла!’, что значит ‘Ялдаваоф’. Она дунула в его лицо, и ее дуновение стало у нее ангелом огненным. И ангел тот связал Ялдаваофа и бросил его вниз в Тартар, на дно бездны».

О Происхождении Мира (Наг-Хаммади, II, 100): «Пистис София же когда пожелала, чтобы тот, у которого нет духа, получил вид образа и правил материей и всеми силами, явился сначала Архонт из вод, имея образ львиный, причем андрогин это, имеющий великую силу в себе, не зная, однако, откуда он возник. Пистис София, когда увидела его в глубине вод движущимся, сказала ему: “Юноша, живи в этих местах”, толкование чего – ‘Ялдаваоф’. С того дня начало слова явилось, того, которое достигло богов, и ангелов, и людей. И то, что возникло через слово, завершили боги, и ангелы, и люди. Архонт Ялдаваоф не знал силы Пистис и не видел ее лица. Но он видел образ, который говорил с ним, в воде. И от этого голоса он назвал себя ‘Ялдаваоф’. Совершенные называли его ‘Ариэл’, потому что это был образ львиный. Когда же этот возник, имея власть над материей, Пистис София удалилась в свой свет».

Нам представляется глубоко неслучайным то обстоятельство, что «появление на сцене» этого одного из самых зловещих персонажей т.н. «гностического мифа» происходит непосредственно перед тем, как Пистис София начинает петь свои Покаянные Гимны Свету Светов.

К Главе 32:

1) С этой Главы и до 62-й включительно Пистис София произносит свои знаменитые покаяния, которые, пожалуй, являются стержнем всей сотериологии нашего текста. К теме этих покаянных гимнов, а также *Од Соломона* (о последних см. Прим. 2 к **Главе 58**), использовавшихся, наряду с библейскими Псалмами Давида в самом нашем тексте в качестве экзегезы этих гимнов, неоднократно обращалась знаменитый российский исследователь гностических текстов и переводчик многих из них М.К. Трофимова. Эти исследования приобрели широкую известность, поэтому мы не будем здесь повторять основные идеи, высказанные в них. Но – вот что пишет, например, об этих Покаянных

Гимнах Пистис Софии другой исследователь данной темы, Ирина Протопопова в своей статье «Пистис София, или Мистерия истолкования»: «12 гимнов ее покаяния соответствуют 12 зонам *нисхождения* («О, Свет Светов, я выступила против Двенадцати Эонов. Я изошла из них. По этой причине и пропела я Двенадцать покаяний, каждое в соответствии с каждым Эоном»). 12 *хвалебных гимнов* – 12 эонов *восхождения*. 13-й гимн и «внизу» и «вверху» как бы выходит за рамки предыдущих, словно собирая их воедино: можно сказать, что в двух 13-х гимнах в целом противопоставлены два Логоса, соответствующие двум противоположным состояниям Софии – падшему и вознесенному. Одним словом, 13-й гимн в обоих случаях – это она сама как полнота 13-го эона» (см.: <http://kogni.narod.ru/pistis.htm>).

К теме покаянных гимнов обращаются и представители неогностических инициатических орденов, в частности, современные розенкрейцеры. Вот что пишет, например, Ян ван Рэйкенборг в книге *Гностические мистерии Пистис Софии...* (Библиогр., 149): «Пистис София – после того, как она познала другую силу Света – отсылается назад к этому необходимому процессу трансфигурации, тотального изменения существа. Этот процесс имеет 13 аспектов, 13 стадий, на которые мы, чтобы это обновление стало реальностью, прежде всего, должны обратить внимание. Если ученик полностью осознает себя на этом пути и жаждет великого освобождения в новом поле Света, то он подобен Пистис Софии. Тогда – после того, как он вновь и вновь познаёт световую силу Христа, – он отсылается назад к своему большому заданию: он должен разорвать и уничтожить препятствующую ему магнитную цепь обычной природы, чтобы суметь отпраздновать возрождение в поле Воскресения. Автор *Пистис Софии* присвоил различным световым и природным силам имя и характер, по обычаю своего времени. Он персонифицировал их. В наши дни эти способы представления древних также все еще используются многочисленными людьми. Это может воздействовать очень романтично и мистически и удовлетворять многие чувства, но с этим в то же время связана опасность, поскольку обе сферы нашего природного порядка – материальная и зеркальная – в данный момент сильно переплетаются. Завесы между ними очень тонки. Очень сильно персонифицированное чувственное представление световых сил Всего могло бы слишком легко связать человека с бестелесными сущностями зеркальной сферы. Ваши представления должны все больше освобождаться от персонифицированной мистики, поскольку все персонификации в теперешнем состоянии существа человека всегда связаны с “существом Я” и обращаются к “существу Я”. Таким образом, они поддерживают его, и вместе с тем также световую силу рождения, и втягивают человека в разнообразные формы иллюзии. Так он сотворяет целый пантеон схем и всегда будет жертвой. Лучше думать об элементах универсальной системы сил Света, космических законах излучения, и довериться простой системе фундаментальных излучений Света, из которой живут все существа. То есть, первичны не персонифицированные существа, а силы Света. За существами, ставшими вечными, также стоят универсальные силы Света. Поэтому, прежде всего, ученик должен сам размышлять о воздействиях Света и исходить из них. Вследствие этого он всегда будет в безопасности и всегда будет жить в соответствии со своим состоянием существа. Тогда он сам поддерживает соприкосновение с группами существ, которые соответствуют его состоянию существа». *Цит. изд.*, стр. 387. Далее см. *Теософ. Коммент.* 42.

Эти 13 покаяний имеют, видимо, соответствие тринадцати Зонам (Плерома + «нижняя часть» Середины, области психического) находящимся под Плеромой, но конкретная расшифровка этих соответствий представляется нам весьма сложной (могли бы помочь нам в этом, скорее всего, тексты *Зостриан* и *Марсан* из *Корпуса Наг-Хаммади*, но только в том случае, если бы они лучше сохранились). Тем не менее, вряд ли было бы оправданным полагать, что каждое из 13 покаяний строго соответствует «эсхатологической» или какой-либо иной природе каждого из 13 вышеупомянутых

Эонов; очевидно, что вся эта «метанойя» отражает не сами эти Эоны, но пограничные состояния между ними, причем «пространственно» Эоны проникают друг в друга подобно голографическим изображениям.

2) Ниже этот «дерзкий бог», или Ауфадес, будет *прямо* назван Иалдабаофом. Здесь же мы видим, опять-таки, прямую параллель с любой из версий *Апокрифа Иоанна*, где этот «бог» говорит: «Я бог, и нет иного бога кроме меня» (См., например, BG 8502, стр. 44).

К Главе 33:

а) *Мк. 4.9.*

б) *Ср. Пс. 68. 2–37.*

I) В скобках здесь и далее – библейская нумерация Псалмов. В коптском тексте *Псалтирь* цитируется, очевидно, по какому-то неканоническому списку или по предельно некорректному коптскому переводу; даже неискушенный читатель имеет возможность убедиться в этом, найдя соответствующие места в русском синодальном (да и любом другом) издании Ветхого Завета и сравнив их с выдержками в *Pistis Sophia*. Кроме того, ниже, в Примечаниях, мы остановимся на ряде сознательных, на наш взгляд, отступлений от «изначального текста» Псалмов Давида.

II) «Израиль» в коптском тексте всюду обозначается по-разному: *īcraṇā*, *īṇā*, *īcā* + различные падежные конструкции.

III) В русском переводе *Псалтири* заложен иной смысл: «Ревность *по доме* Твоем снедает меня».

IV) Версия Библии: «да помрачатся глаза их, чтобы им не видеть, и спины их расслабь навсегда. Любопытное «исправление» еврейского текста Библии: в предыдущем стихе, 23-м, добавлены насылаемые кары – «и возмездием, и соблазнением», тогда как здесь, в 24-м, наоборот, были убраны слова «да помрачатся глаза их, чтобы им не видеть».

V) В Библии – «страдания уязвленных Тобою», таким образом, здесь налицо, в отличие от текста Ветхого Завета, обращение к благому Богу, каковым, разумеется, по мысли ранних христиан-гностиков, Яхве вовсе не являлся.

К Главе 34.

1) Ян ван Рэйкенборг дает (*цит. соч.*, стр. 276) свое истолкование Первого покаяния: «В первом покаянии кандидат осознает, что в нем развился внутренний кризис, и этот кризис вверг его в состояние, в котором он балансирует на грани полного коллапса. Более того, он сознает, что его нынешнее состояние безнадежно, не дает ему ни единого шанса в жизни, и является, говоря коротко, никуда не годным. Он уже предпринял все виды усилий горизонтального плана для того, чтобы вытащить себя из своего падшего состояния, но они оказались бессмысленными».

К Главе 35:

1) Как пишет о Втором покаянии, названном им «Песней Сознания», Ян ван Рэйкенборг (*цит. соч.*, стр. 288), «В жизни кандидата произошли удивительные перемены... Ему стало чуждо самовозвышение, он слишком много узнал о себе и своих возможностях. Он открыто избавился от страданий мира сего. В этом состоянии он и приступает ко второму покаянию».

К Главе 36:

а) Ср. *Пс.* 70.1-13.

1) Обратите внимание: везде в нашем переводе, где «помощник» пишется с маленькой буквы, он соответствует греческому βοηθός, но там, где с большой (Глава 1 и далее) – παραστάτης.

К Главе 37:

а) Ср. *Мф.* 16.19, 18.18.

1) Вариант перевода: «... всю Плерому».

2) Ян ван Рэйкенборг (*цит. соч.*, стр. 296) говорит о названном им «Песней Смирения» Третьем покаянии Пистис Софии: «Пистис София же поет Третье покаяние, и оно дает ей смелость, основанную на мудрости, то есть смирение. Смиранный человек лицом к лицу сталкивается с этой неприятной действительностью без страха. Напротив, в смирении он полагает себя без самонадеянности, без гордыни, без самосохранения и бробы за выживание, прдстоя пред Светом Гнозиса, принесшим ему открытие самого себя».

К Главе 38:

а) Ср. *Мф.* 5.3: знаменитое изречение «блаженны нищие духом, ибо их есть Царствие Небесное».

б) Ср. *Пс.* 69. 2–6.

1) В схожем контексте Марфа упоминается Цельсом в его частично (т.е. в обширных цитатах) сохранившемся *Правдивом Слове*; точнее, она упоминается Оригеном в его трактате *Против Цельса* (V. 62). См. Прим. 1 к Главе 17.

К Главе 39:

1) В. Тилль (*Библиогр.*, 110) предполагает не «мое время», но «мой Свет».

2) Так мы, вслед за М.К. Трофимовой (см. *Библиогр.*, 43) переводим греч. «αντίμιον πνεύμα», тогда как Е.П.Б. (см. *Библиогр.*, 6), вероятно, из-за того, что в латинском переводе Шварце \ Петерманна (1851 и 1853 гг.) все без исключения греческие термины остались без перевода (а именно на этот, тогда единственный опубликованный, перевод и опирались в своей книге Кинг и, чуть позже, Блаватская) вслед за Ч. Кингом (см. его *цит. соч.*), а также В. МакДермот интерпретирует его как «Spirit Counterpart», т.е. как Копию, или Отражение Духа. Дух Обманчивый встречается в ключевом тексте нашей традиции – *Апокрифе Иоанна (Наг-Хаммади, III, стр. 27)*, где Иисус говорит ученикам: «Я же научу вас, что есть таинство их жизни, то есть их подражательный (αντίμιον) дух, получаемый от каждого из них, чтобы совратить его (Адама), чтобы он не понял своей полноты». Там же, стр. 38: «Они (архонты) советовались друг с другом, чтобы сотворить подражательный (αντίμιον) дух в подражание (μίμησις) Духу нисшедшему. Они превратились, их ангелы, в образ их мужей. Они наполнили их духом, который в них, полным тьмой от лукавства». Перевод фрагмента данной версии *Апокрифа* выполнен Дм. Алексеевым и приведен в *Библиогр.*, 16, стр. 435.

Этот Дух Подражания (αντίμιον πνεύμα) присутствует также в *Апокалипсисе Петра (Наг-Хаммади, VII, стр. 78–79)*, где он увязывается с Гермой и является своего рода «духом-хранителем» нарождающейся церковно-кафолической ортодоксии: «Тогда они

создадут еще одно подражание во имя мертвеца, то есть Гермы, первенца несправедности, для того чтобы малые сии не поверили в свет, который действительно существует (...) явится род сестринства, как результат подражания. Они – это те, которые подавляют своих братьев, говоря им: Посредством этого (то есть церковной общины) наш Бог дарит милость, поскольку спасение для нас может иметь место только в ней». Цит. в переводе Александра Леоновича Хосроева по *Библиогр.*, 62, стр. 320–321. Далее см. *Теософ. Коммент.* 43.

3) Нельзя полностью исключить, что здесь **тѡѡ** также следует переводить не как *заповедь*, но как *Предел*. Впрочем, это маловероятно.

4) Это – первое *прямое* указание в тексте на то, что 13-й Эон действительно находится ниже Середины, Психической Области. Ранее он упоминался как «Место Правды» (или Праведности), но это Место является таковым лишь для Архонтов, которые обитали ниже этого Эона.

5) Возможен и более «теософский» перевод, лучше отражающий смысл фрагмента: «И это – та Тайна, которая стала Типом *Расы*, которая будет порождена; и *Раса*, которая грядет, будет петь гимн Вышине».

6) Ян ван Рэйкенборг пишет о Четвертом покаянии, которое он называет «Песней Разрушения», следующее (*цит. изд.*, стр. 306): «В первых трех Покаяниях душа борется со своей расщепленностью, и ею движут две противоположные силы. Теперь же Пистис София пытается позволить Гнозису сделаться в данном состоянии ведущим фактором. И к этому она постоянно стремится на пути, ведущем к победе. Такая победа превосходит стадию притворной решимости. Тем не менее, и эта ситуация не идеальна».

К Главе 40:

а) Ср. *Мф.* 19.12; 24.15

б) Ср. *Пс.* 101.2–22.

I) Обратите внимание на то, что в Библии следуют прямо противоположные слова: «злобствующие на меня клянут мною»

II) Здесь «колени» – **χῶμα**.

III) «...помиловать ее». Сион в коптском тексте – женского рода. Из Библии мы знаем, что Сион – многозначное наименование. Так назывался и юго-западный холм Иерусалима (самая древняя и высокая часть города) и, зачастую, весь Иерусалим; в эпоху Маккавеев Сионом назывался холм иерусалимского Храма, как отличный от града Давидова. Сион также служил метафорой, обозначавшей и благочестивых израильтян, и еврейский народ, и Небесный Иерусалим, и Божье благословение.

К Главе 41:

1) Ян ван Рэйкенборг (*цит. соч.*, стр. 316) пишет в этой связи следующее: «С пятым покаянным гимном Пистис София входит в состояние кризиса: состояние ее бытия должно подвергнуться испытанию... Это – состояние нереальности, это неподлинное состояние. Нет, Пистис София покорна своей судьбе. Подверженная своему страданию, она не говорит “я не чувствую боли”, подобно героине романа. Она – яркий пример смирения в тотальной реальности». Пятое покаяние Рэйкенборг называет «Песней Покорности».

К Главе 42:

а) *Мк.* 4.9.

К Главе 43:

- a, b) *Мк. 4.9.*
- c) *Ср. Втор. 19.15; Мф. 18.16.*
- d) *Ср. Пс. 87.2–19.*

1) *См. Теософ. Комментар. 44.*

2) Любопытно, что здесь строки из Ветхого Завета (при цитировании *Псалтири* повсеместно в нашем тексте приписываемые всего лишь «вспомогательной» Силе Света Иисуса) приводятся не для истолкования покаянных гимнов Пистис Софии (что можно было воспринять просто как влияние иудео-христианской парадигмы, отчетливо прослеживающееся и во многих текстах из Наг-Хаммади, чьи греческие протографы, очевидно, были написаны значительно раньше греческого протографа *Pistis Sophia*), но для подтверждения ранее сказанных Иисусом слов. Таким образом, возможно, что здесь мы видим отголоски той же «вторичной иудаизации» раннего христианства (когда приход на землю Христа «обосновывается» с помощью иудейских пророчеств), сопровождавшей появление христианской ортодоксии в ее нынешнем виде, о котором пишет, в частности, Дм. Алексеев в статье *Античное христианство и гностицизм* (см. *Библиогр.*, 16, стр. 15–91), которые практически не прослеживались в более ранних текстах гностиков.

I) «Преисподняя», или «Ад» по-коптски «Аменте» – $\overline{\alpha\mu\bar{\nu}\theta\eta}$. Как мы знаем, ад у разных народов находился в разных частях света и (или) в разных климатических широтах. Мы вспоминаем об этом здесь в связи с тем, что первое, наиболее распространенное значение $\overline{\alpha\mu\bar{\nu}\theta\eta}$ – «запад», «западная земля». Не забудем также, что *Аменти* – это мир усопших в древнеегипетской религии, подземное царство (в греческом написании тж. $\overline{\alpha\mu\bar{\nu}\theta\eta\varsigma}$). См. тж. *Теософ. Комментар. 2.*

II) Обратим внимание на то, что в русском переводе Псалма следует совершенно иная фраза: «между мертвыми брошенный». Вряд ли в данном случае речь идет о «гностицизации» Псалма. Скорее, речь о не совсем верной интерпретации переводчиком-коптом (или уже Карлом Войде, переписчиком *исходного* коптского текста) слов Давида, ибо коптская интерпретация данного стиха разрушает его общий смысл.

III) Карл Шмидт уверяет, что в оригинальном коптском тексте должны были быть «плотские (люди)».

К Главе 44:

1) *См. Теософ. Комментар. 45.*

2) Ян ван Рэйкенборг, говоря о Шестом покаянии, которое он называет «Песнью Веры», пишет, в частности, следующее (см. *цит. соч.*, стр. 337): «Сперва не возникает вопросов относительно Золотой Силы Света Освобождения, должной присутствовать в Пистис Софии: окно всё еще закрыто, а самой ей надо открыть его изнутри. Чтобы достичь этого, ей следует утихомирить всю ту бурю в главном святилище, которой руководит “Я”. Она будет способна и она должна быть способна достичь этого при помощи Силы Розы Первичного Атома в сердце».

К Главе 45:

- a) *Ср. Пс. 129.1–8.*
- b) *Ср. Мф. 26.29.*

- с) Ср. *Лк. 22.30*. Обратите внимание на сопоставление «Двенадцати Колен Израилевых» в Новом Завете (у Луки) и «деспотических богов» в *Pistis Sophia*.
d) Ср. *Пс. 81.1*.

- 1) Или, вместо «всех демонов» — «сонма демонов», или «скопища демонов» (δαίμόνιον).
2) См. *Теософ. Комментар. 46*.

К Главе 46:

- a) Ср. *Пс. 24.1–22*.

I) В Библии — «от века». Т.е. в Ветхом Завете как будто подразумевается не только Яхве, но и *век сей*, или *эон сей* в сугубо временной своей ипостаси, тогда как здесь, т.е. в гностической экзегезе, подразумевается Всевышний Бог и именно *вечность*.

II) Снова налицо «гностицизация» изначального текста Псалма; в оригинале, в Библии — сугубо «моральная» коннотация: «Грехов юности моей и от неведения моего не вспоминай...»

III) Дословно — «...ведь я лишь сын».

1) В главе о Седьмом покаянии («Песня Решимости»), которое, как было отмечено выше, является для Пистис Софии переломным, Ян ван Рэйкенборг (см. *цит. соч.*, стр. 354) высказывает, в контексте своих утверждений об анти-диалектической природе Гнозиса, следующую интересную мысль: «Покаяние за покаянием возносятся ввысь, но есть ли в чем каяться? Фактически, на Пистис Софии нет вины, хотя она и готова признать вину. Восхитительной целостностью она выразила весь потенциал своей божественности, и нет чего-либо еще, чем она могла бы быть и что она могла бы делать, исходя из своей природы. Всё, что она пыталась делать за пределами этого — заблуждение и возвращение к истокам. А истоки эти — диалектика, тьма и мучение».

К Главе 47:

1) В главе о Восьмом покаянии («Песня Гнёта») Ян ван Рэйкенборг (см. *цит. соч.*, стр. 367) пишет: «Гнет возобновился. И потому в Восьмом покаянии Пистис Софии мы слышим *Песню Гнета*. Трудности, проблемы и несчастья нарастают в результате тех моментов опыта Пистис Софии, где она думает, что она находится дальше от процесса спасения, чем обычно. Однако, в течение этого процесса кандидат должен помнить о том, что что лучше быть притесняемым, нежели низвергаемым, даже если такое притеснение — не без серьезных опасностей. Важно четко понимать внутреннее строение и аспекты этого притеснения, поскольку здесь вновь вступает в игру львиноликая сила».

К Главе 48:

- 1) См. *Теософ. Комментар. 47*.
2) Обратите внимание: речь идет о продолжении того же, Восьмого покаяния.
3) См. *Теософ. Комментар. 48*.
4) См. *Теософ. Комментар. 49*.

К Главе 49:

- a) Ср. *Пс. 30.2–19*.

1) Из гностической экзегезы, видимо, учитывая обилие в христианском Гнозисе т.н. «вспомогательных» божеств (при, *строго говоря*, монотеистической и не тринитарной даже его ориентации) была убрана «ненависть к почитателям суетных идолов», что, на наш взгляд, также неслучайно.

К Главе 50:

а) Ср. *Лк.* 22.28–30.

1) Нам остается лишь сожалеть о том, что подлинное, хотя и весьма позднее, *Евангелие от Матфия* не дошло до нас; в противном случае, вероятно, роль апостола в описываемых здесь «будущих» событиях была бы яснее.

2) См. *Теософ. Коммент.* 50.

3) См. *Теософ. Коммент.* 51.

4) «я люблю...» – версия Вальтера Тилля (*Библиогр.*, 110).

5) Ян ван Рэйкенборг, рассуждая о Девятом покаянии (названном им «Песней Прорыва», см. *цит. соч.*, стр. 379), пишет о своем видении гностической магии: «Гностическая магия является не только проекцией Послания о спасении в туманном будущем, посредством которого некто может отразить атакующих его, оставаясь вне их досягаемости благодаря продолжительному следованию Плану спасения. Гностическая магия должна также вести к победе, к освобождению от самих атак. Ученик должен быть способен двигаться дальше! Ему не позволено пассивное выжидание некоего дня, когда сопротивление могло бы само уйти прочь. Он должен совершить прорыв, и, таким образом, ему рекомендуется проявлять самостоятельную активность. Это – активность вне конфликта, активность на основе знания веры, осуществляемая при помощи силы веры и служения. Кто бы ни поступал так, кто бы ни осмелился так поступить, обнаружит, что всякое сопротивление будет усиливаться, чтобы показывать Путь до тех пор, пока, в конце концов, вовсе не будет препятствий, которые были бы сильнее, чем сила самого ученика. Когда вы достигнете этого знания, возвращенного опытом, вы поймете также и Девятое покаяние, Песню Прорыва, а также ту славную победу, которая воспоследует».

К Главе 51:

а) Ср. *Пс.* 21.20.

б) Ср. *Пс.* 34.1–28.

1) Любопытно, что в библейском тексте Псалма заложен, до некоторой степени, противоположный смысл: там мы читаем – «сиротством», но не «бесплодием», или «бездетностью».

1) Обратим внимание на то, что в коптском тексте Иаков, ученик Иисуса (стр. 94, 97 и далее) пишется как Ἰᾱκκωβος, тогда как «ветхозаветный» Иаков (на стр. 351 и 381 коптского текста – Ἰᾱκωβ) .

К Главе 52:

а) Ср. *Мф.* 20.16, 19.30; *Мк.* 10.31; *Лк.* 13.30.

1) $\overline{\text{MN}} \overline{\text{N}}\alpha\rho\chi\omega\text{N} \text{ THPOY} \text{ NAI} \text{ ET}\psi\text{OOP} \overline{\text{ZM}} \text{ PME}\overline{\text{ZMNT}}\psi\text{OMTE} \overline{\text{N}}\alpha\iota\omega\text{N} \lambda\gamma\omega \overline{\text{ZM}} \text{ PME}\overline{\text{ZMNT}}\text{CNOOY}\text{C} \overline{\text{N}}\alpha\iota\omega\text{N}$ – «...и всех Архонтов, которые пребывают в Тринадцатом Эоне, а также в Двенадцатом Эоне». В том числе и потому, что здесь употребляется уничижительный термин «архонты», речь, видимо, идет о наиболее приближенном к Середине *низиш* Двенадцатом Эоне.

К Главе 53:

а) Ср. *Пс. 119.1–7*.

I) В библейском варианте Псалма сказано обратное – «что прибавит тебе?» Коптский текст словно расширяет смысл данного библейского стиха, вводя новые альтернативы.

II) В библейском варианте – «у Мосоха».

III) «Кедар» (заимствование из еврейского, где *кедар* означает «темный, черный»), согласно *Энциклопедии Брокгауза Ф.А. и Ефрона И.А.* (1890–1916 гг.) – второй сын Измаила, побочного сына Авраамова (*Быт. 25.13*, см. тж. *1 Пар. 1.29*). От него произошло целое племя, носившее то же имя и отличавшееся воинственностью и любовью к свободе. По временам оно приобретало важное значение; о его богатстве, воинственности и дальних походах неоднократно говорят ветхозаветные пророки. В Талмуде под название *Кедар* подводятся все вообще аравитяне. У классических писателей они известны под названиями Cedareni, Cedrei и пр. Любопытно, что в покаянном гимне Пистис Софии, экзегезой которому в нашем тексте и послужил 119-й Псалом Давида, упоминаемому здесь Кедару соответствует весь (низший) Хаос как таковой.

1) Фразу, стоящую в нашем переводе в квадратных скобках, $\lambda\gamma\omega \overline{\text{N}}\text{TEPOY}\theta\lambda\text{IBE} \overline{\text{M}}\text{MOC} \epsilon\text{MA}\psi\text{O}$, Карл Шмидт удалил из опубликованного им в 1925 г. и используемого нами здесь текста (изд. *Coptica 2*) «как тавтологию». Однако МакДермот поместила ее в своем издании уже без скобок в коптском тексте; она также сохранилась в более ранней публикации текста Шварце \ Петерманна.

К Главе 54:

а) Ср. *Пс. 51.3–11*.

1) В ряде Покаяний и в следующих за ними (и за их экзегезой) Гимнах Пистис Софии номера стихов в *переписанном* коптском тексте почему-то проставлены не были. В оригинале Кодекса Эскью нумерация чего бы то ни было отсутствует вовсе (как и знаки препинания и пробелы между словами).

2) Саломея. См. тж. *Евангелие от Фомы (Наг-Хаммади, II, стр. 43)*, где Саломея ведет с Иисусом следующий диалог: «Иисус сказал: Двое будут отдыхать на ложе, один умрет, другой будет жить. Саломея сказала: Кто Ты, человек, и чей Ты (сын)? Ты взошел на ложе мое, и Ты поел за моим столом. Иисус сказал ей: Я тот, который произошел от Того, который равен; Мне дано принадлежащее Моему Отцу. (Саломея сказала:) Я Твоя ученица. (Иисус сказал ей:) Поэтому Я говорю следующее: Когда он станет пустым, он наполнится светом, но, когда он станет разделенным, он наполнится тьмой». В *Библиогр.*, 18 – *Речение 61*. См. тж. *Первый Апокалипсис Иакова (Наг-Хаммади, V, 3, 40)*:

«Ибо [некоторые] из [...] противостояли тебе (т.е. Иакову – А.М.), ибо ты начал познавать их корни от начала до конца. Отбрось всякое беззаконие и будь внимателен,

чтобы они не завидовали тебе. Если ты говоришь слова этого понимания, согласишься с этими [четырьмя] - Саломеей, и Марией, и [Марфой], и [Арс]иной...».

Саломея встречается и у Оригена (см. Прим. 1 к **Главе 17** нашего трактата).

К Главе 55:

1) Дословно – «в его правой руке».

2) «Восприемник». См. конец Прим. 9 к **Главе 7**.

3) Карл Шмидт (что отражено в *Библиогр.*, 109, 146) предлагает иное прочтение фразы $\alpha\omega\ \pi\epsilon\upsilon\nu\omicron\nu\epsilon\ \gamma\iota\ \omicron\upsilon\varsigma\omicron\pi\ \epsilon\chi\epsilon\omega\pi\epsilon\ \bar{\mu}\pi\epsilon\mu\tau\omicron\ \epsilon\upsilon\omicron\lambda\ \bar{\mu}\pi\omicron\upsilon\omicron\iota\bar{\nu}\ \bar{\nu}\omega\alpha\epsilon\bar{\nu}\epsilon\gamma$: «и да предстанет грех их немедленно пред Светом *вечно*». Если под «вечно» понимать «на эон», то это не вызовет у нас возражений, но если «навсегда», то вряд ли речь может идти об этом: ведь гностики предполагали, что *со временем* спасется даже владыка низшего Хаоса – Иалдабаоф. То же самое касается, очевидно, и всех прочих «вечно» в нашем тексте.

К Главе 56:

а) Ср. *Пс. 108. 1-27*.

I) «... и да истребит он память *его* на земле». В Библии – «память *их*», причем в нашем тексте дело, вероятно, не в неверном переводе, но в том, что христиане (в т.ч. ранние, христиане-гностики) признавали только индивидуальную ответственность человека за свою судьбу и свое спасение от *властей* и *ангелов* Эона сего и мира сего, и именно исходя из этой точки зрения они толковали имевшиеся в их распоряжении иудейские тексты.

II) «Взяли меня в среднее...». Т.е., по всей видимости, подразумевается «в 13-й Эон», или даже ниже, в нечто, пребывающее ниже средних областей: заметим, что греческое заимствование $\mu\acute{\epsilon}\sigma\omicron\varsigma$ («Середина») здесь не используется. Любопытно, что в Библии в этом месте написано: «Я исчезаю».

III) Дословно – «лишилось масла», М.К. Трофимова (*Библиогр.*, 43) переводит как «иссохло елеем». Мы же предпочитаем русский «ветхозаветный» вариант переложения этой строчки, ибо «тук» здесь можно понимать «по-гностически» иносказательно, как сакральную субстанцию, т.е. не как обычный животный жир, который, вместе с курдюком, согласно обрядовому Моисееву закону, взятые из рук священника при жертвоприношении, обыкновенно сжигались иудеями на жертвеннике, но – как Жизненную Силу человека, или, если угодно, как Дух Святой, питающий всё живое.

К Главе 57:

а) Ср. *Пс. 50.3–6*.

I) В. МакДермот переводит греческое заимствование $\beta\acute{\alpha}\lambda\tau\iota\sigma\mu\alpha$ строго буквально, т.е. как «крещение», тогда как речь здесь идет, скорее, о ритуальном омовении, об очищении.

К Главе 58:

1) См. *Теософ. Комментар. 52*.

2) В. МакДермот (см. *Библиогр.*, 146) вслед за Вальтером Тиллем и Карлом Шмидтом, которые в примечаниях к тексту говорят о «Псалмах», а в сносках в конце книги – уже почему-то об «Одах» (см. *Библиогр.*, 110) ошибается, приписывая данный

текст, цитируемый в *Pistis Sophia*, 5-й главе апокрифических *Псалмов Соломона*, которые в *Pistis Sophia*, на самом деле, здесь и далее, не цитируются вообще. (К счастью, более ранних переводчиков *Pistis Sophia* на русский язык эта ошибка миновала. Проблема здесь, а точнее, ее отголосок, видимо, состоит в том, что еще в не столь далекие от нас времена слова «Ода» и «Псалом» были в европейских языках прямыми синонимами). Достаточно посмотреть русский перевод этих псалмов (*Библиогр.*, 28) и русский перевод *Од Соломона* прот. Леонида Грилихеса (*Библиогр.*, 25), чтобы понять, что *Псалмы Соломона* в *Pistis Sophia* не упоминаются вовсе.

Оды Соломона недоброжелателями-ортодоксами именуются также «Одами Псевдо-Соломона». Об их существовании было известно за много веков до их открытия в начале XX века. Сирийская копия Од была обнаружена в 1909 году. Протоиерей Леонид Грилихес (см. вновь *Библиогр.*, 25) пишет об этом важном для нас апокрифическом манускрипте следующее:

«Фрагменты Од, помещенные в ‘Пистис София’, не позволили сделать хоть сколько-нибудь обоснованное заключение относительно их происхождения, поэтому всестороннее изучение этого памятника стало возможно лишь после того, как 4 января 1909 г. Дж. Рендел Харрис, исследовав рукопись XV в. (Codex Syriac 9), открыл сирийский текст Од и Псалмов Соломона. Спустя три месяца после своего открытия Харрис сделал краткое сообщение о находке (*Harris*, 1909) и уже в том же году подготовил публикацию сирийского текста рукописи. В результате стали известны и введены в научный оборот 40 из 42-х од Соломона (с 3-ей по 42-ю, 1-ая, 2-ая и несколько первых строк 3-ей оды приходились на начально утраченные листы кодекса; 1-ая или часть 1-ой оды известна по-коптски [и по сей день только по-коптски – *А.М.*] из ‘Пистис София’). Через три года после открытия Харриса в апреле 1912 г. Ф.К. Бёркит обнаружил большую часть Од (с 17:7 по 40:20) в рукописи X в. (*Codex Nitriensis*, В.М. М.С. ADD. 14538 – *А.М.*), происходящей из монастыря Сирийцев в Нитрийской пустыне и которая, по иронии судьбы, уже 70 лет хранилась в библиотеке Британского музея (Add. 14538). Наконец, в одном из папирусов, приобретенных в 1955–1956 гг. Мартином Бодмером, а именно в греческом папирусе, датируемым III в. (Papyrus Bodmer XI), был обнаружен греческий вариант 11-ой оды.

За минувшие почти сто лет изучения “Од Соломона” ученым не удалось прийти к желаемому консенсусу. Нет окончательного решения ни относительно оригинального языка Од (высказывались мнения как в пользу греческого, так и в пользу сирийского, и даже еврейского языка), ни относительно места их создания (Антиохия, Эдесса). Датировка Од также колеблется в весьма значительных пределах (от I в. до Р.Х. по III в. по Р.Х.), причем дело осложняется тем, что в одах нет ни одного хоть сколько-нибудь однозначного указания на известные исторические события. Не решив вопроса о языке оригинала, месте и времени его создания, невозможно с уверенностью говорить и о личности автора, оценка которой также значительно варьируется у различных исследователей. В авторе Од видели то иудея, то ессея, то иудеохристианина. Отмечая определенные сходства Од с кумранской литературой, делалось предположение, что автор Од мог быть обращенным из кумранитов. Наконец, ряд ученых склонялись к гностическому происхождению сборника Од.

Последнее мнение было подвергнуто решительной критике Дж. Х. Чарльсуортом (...) [См. *Библиогр.*, 86. С этой решительной критикой мы вполне солидарны, хотя сам подбор аргументов представляется нам несколько ‘плоским’ и во многом основанным на ересиологических стереотипах. – *А.М.*] Отстаивая не гностическое происхождение Од, он, в частности, указывал на то, что автор Од обращается с молитвой к Богу Творцу (7:9-13), может употреблять параллельно понятия ‘знание’ и ‘вера’ (8:10 и далее), почти во всех одах содержатся аллюзии на книги Ветхого Завета, автор Од не обнаруживает характерного для гностиков дуализма и пр. (...)

Вероятней всего, Оды были составлены в конце I – начале II века. В пользу ранней датировки говорят определенные тематические и терминологические сближения Од Соломона с Евангелием от Иоанна: Свет, Слово, Истина, Путь, Источник Жизни и др.».

Добавим от себя, что уместнее было бы сравнить использование данных понятий не с новозаветным источником, но с гностическими текстами, протографы многих из которых явно старше нынешней версии *Евангелия от Иоанна*, вряд ли появившейся ранее начала 50-х годов II века.

Коптское переложение *Од Соломона*, также как и библейской *Псалтири*, иногда отличается от оригинала Од, если судить по русскому *литературно-поэтическому* переводу прот. Л. Грилихеса. Вот как выглядит в его переводе оригинал этих стихов Пятой Оды:

1. Хвалу приношу Тебе, Господи,
Ибо люблю я Тебя.
2. Всевышний, Ты не оставишь меня,
Ибо надежда моя Ты.
3. Даром обрел благодать Твою,
Жив буду ею.
4. Приступят преследующие меня, но не увидят меня.
5. Облако мрака падет на глаза их,
И веянье тьмы помрачит их.
6. Да не будет им свет, да не узрят
И не схватят меня.
7. В язву пусть станет [им] умысел их,
И исхищенное ими пусть обратится на головы их.
8. Ибо они замыслили коварство,
Но не вышло у них.
9. Приуготовились лукаво,
Но [всё] оказалось тщетным.
10. Ведь на Господа упование мое,
Не утрашусь.

Обратим внимание: в коптской интерпретации в стихе 1 значится «ибо Ты – мой Бог», тогда как в сирийском оригинале – «ибо люблю я Тебя». Во 2-м стихе вместо «Всевышнего» сирийского текста следует «Господи». В 3-м стихе вместо «благодати» сирийского оригинала в коптском тексте следует «приговор». В 4-м стихе «падут» в коптском тексте, тогда как в сирийском – «приступят», или «придут». В 8-м стихе в сирийском оригинале отсутствуют цитируемые в *Pistis Sophia* строки о «повержении сильных». В 10-м стихе вместо сирийского «Господа» в коптском тексте следует более однозначное понятие «Бог» («мой Спаситель»). Вот что пишет в этой связи М. Латтке о Пятой Оде в статье *Гностическая интерпретация Од Соломона (Библиогр., 113)*, сопоставляя ее с коптской версией Оды текста *Pistis Sophia*: «Наиболее ярким примером (того, что называют «замещением терминов» – *А.М.*) является термин ‘Свет’; он играет доминирующую роль в труде в целом. Термины ‘Господь’ и ‘Бог’ просто заменены термином ‘Свет’ (5: 1–2,11)... В гимне 5:3 ‘Свет’ стоит в цитате вместо

‘Правосудия’... Всё это – примеры обратного влияния. Т.е. не только цитата повлияла на гимн, но также и гимн повлиял на цитату. Особенно это так в тех местах, где коптский текст отклоняется от сирийского. Пример: Ода 5:4, где в сирийском тексте мы читаем: “Да *придут* мои преследователи”. Вариации в коптском тексте – в гимне: “Да *падут* эманации Ауфадеса, притесняющие меня, в низший хаос”».

К Главе 59:

а) Ср. *Откр.* 21.6, 22.12–13.

1) В гностической христологии Мария (мифическая мать Иисуса) занимает сколько бы то ни было важное место, помимо нашего текста, разве что в «профильных» текстах ересиологов. Например, читаем у Ипполита, описывавшего неких полумифических «докетистов», т.е. сторонников призрачности физического облика Иисуса, говорящих сначала о чудесном рождении самой Марии (*Опровержение*, VIII, 9.2): «И все эти Эоны, как три, так и те, беспредельные, которые от них изошли беспредельное число раз, все суть Эоны мужеженские (αρσενοθήλεις). Умножившись же и усилившись, и став совершенными, все эти Эоны, рожденные из того единственного первого семени смоковницы, – как бы символа их гармонии и единства, – все они, став одним Эоном, их посредником, все они породили от Девы Марии общее дитя – того, при посредстве Марии, Спасителя всех, который во всем равносильен семени смоковному, кроме того, что он рожден, а то первое семя, из коего произошла смоковница, – оно нерожденное».

Затем Ипполит описывает систему взглядов «докетистов» на взаимоотношения Марии и Иисуса: (*там же*, VIII, 10.5–7): «Так, говорят (докеты), едиnorodный (μονογενής) и вечный Ребенок, (который) свыше, облачал Себя в форму, чтобы соответствовать каждому индивидуальному Эону из трех Эонов; и пока Он пребывал в триаконтаде (τριακοντάδ, т.е. в тридцатке – *А.М.*) Эонов, Он вошел в мир сей, как мы и описывали Его: незамеченным, неизвестным, сокрытым и скептически воспринятым. Следовательно, поэтому, говорят докеты, чтобы Он мог быть облачен во тьму, которая преобладает в более удаленных четвертях творения – (а под тьмою он подразумевает) плоть – ангел свыше путешествовал с ним и провозглашал благие вести Мариам, говорят (докеты), как было написано. И (ребенок) родился от нее, как было написано» (пер. VIII, 10.5–7 – А. Мома).

Некие же не менее мифические гностики-наасены, согласно Ипполиту, также учили об Иисусе, сыне Марии, но при этом – ее фактическом духовном Отце (*там же*, V, 6.4–7.1, см. Прим. 1 к **Главе 17**).

Следовало бы также привести и весьма вероятное *лжесвидетельство* Ипполита о воззрениях валентиниан (перу которых, напомним, и приписывался долгое время наш трактат) на рождение Иисуса **от Марии** (*там же*, VI, 35.4): «Ибо рожден [Иисус] не только от Всевышнего, как люди, сотворенные, подобно Адаму, сотворены только Всевышним, то есть Демиургом; Иисус же – новый человек, который от Святого Духа и от Всевышнего, то есть от Софии и от Демиурга, – так, чтобы образование и устройство тела Его совершенствовал Демиург, тогда как сущность Его предоставил бы Дух Святой, и родился бы Логос небесный от Огдоады, будучи рожден посредством Марии (δια Μαρίας)» (об отождествлении Софии со Святым Духом у валентиниан см., например, у Тертуллиана в *Adversus Valentinus*, 21 – *примечание переводчика Ипполита*).

И далее следует уже нечто более правдоподобное, если сбросить со счетов то, что «три Христа» означает не три неких существа, но три ипостаси одного и того же Существа (*там же*, VI, 36.4): «Есть, следовательно, согласно их [учению], три Христа: тот, кто ниспроизведен Нусом и Алетейей вместе со Святым Духом; и [второй] – общий плод Плеромы, Иисус, сизигий внешней Софии, которую называют также Святым

Духом, низшим по отношению к первому [Святому Духу]; а третий – тот, кто рожден через Марию для того, чтобы восстановить творение, сообразное нам».

Один из валентиниан, создатель разветвленной системы гностической нумерологии, Марк, если верить Ипполиту, проповедовал о Марии и Иисусе следующее (*там же*, VI, 51.1–2): «Что же касается творения сего (Иисуса), то он (т.е. Марк) выражается следующим образом. Эти силы, эманлирующие из второй тетрады, сформировали Иисуса, появившегося на земле, и ангел Гавриил (Γαβριήλ) наполнил место Логоса, а Святой Дух – место Зоз, а «Сила Всевышнего» – место Антропоса, а Дева – место Экклезии. И так случилось, в системе Марка, что человек, (появившийся) в соответствии с этим промыслом, был порожден через Марию. (...) И когда Он снизошел на воду, (говорит Марк), Он спустился словно голубь на Того, Кто затем вознесся и занял (в небесах) двенадцатое место» (пер. VI, 51.1–2 – А. Мома).

И, наконец, изрядным диссонансом по сравнению с вышеприведенными описаниями «докетистов», валентиниан и «наасенов», звучит мнение Керинфа, который, *если верить* Ипполиту (*там же*, VII, 33.1), говорил о Марии и, главное, об Иисусе и о Христе нечто иное: «Некий же Керинф (Κηρίνθ), сам будучи воспитанным на учении египтян (Αἰγυπτίων), уверял, что сей мир не был сотворен первичным Божеством, но некоей силой, являвшейся ветвью той Силы, которая превыше всего, и которая (также) не ведает Бога, что превыше всего. И он предполагал, что Иисус не был рожден от девы, но что он был рожденным сыном Иосифа (Ιωσήφ) и Марии, способом, схожим с (тем, которым рождены) остальные люди, и что (Иисус) был справедливее и мудрее (всего рода человеческого). И (Керинф уверяет), что после крещения (Господа нашего), на Него снизошел Христос в облиции голубя, из того абсолютного царства, которое превыше всего. А затем Иисус стал проповедовать неизвестного Отца, и, в подтверждение своей миссии, творить чудеса. Было же так, что именно Христос отделился от (Иисуса), и что Иисус пострадал и вновь восстал, тогда как Христос, будучи духовным, остался вне досягаемости страдания» (пер. – А. Мома).

2) «получила обличие» – см. *Книгу Величия Отца* (Codex Brucianus, стр. 30), где приводится некая «возвышенная» аналогия данному фрагменту: «И Всеявная вышла, и венец на главе ее. Она дала его уверовавшим. И Мать-Дева, и сила эонов (...). И она упорядочила свои миры согласно устройству внутреннему, и она установила в себе Искру света по образу Единицы, и она установила Сокровенного, окружающего ее».

Дуалистическое видение картины дает Ириней (*Против ересей*, I.4.1): «Получив образ и способность разума, но тотчас оставшись без соприсутствовавшего ему невидимо Слова, то есть Христа, оно (помышление, Или Мысль Горней Софии – А.М.) устремилось на поиски оставившего его света, но не могло достигнуть его, потому что воспрепятствовал Предел. И при сем-то, как утверждают, Предел, возбраняя Помышлению стремиться вперед, изрек: Иао; от чего и произошло имя Иао». *Там же*, I.4.5: «Посылается же к ней (т.е. к Софии-Ахамоф – А.М.) Спаситель со своими ангелами сверстниками. А Ахамоф, говорят, устыдилась его и сперва ради скромности наложила на себя покров, а потом, когда увидала его со всеми его дарованиями, получила силу от его появления и устремилась на встречу ему. И он дал ей образ относительно знания и совершил исцеление ее страстей».

3) Эта Ода, однако, в посвященной Одам Соломона научной литературе считается не 19-й (текст 19-й Оды *совершенно* иной), но первой, т.е. утраченной в оригинальной, сирийской версии. Однако далеко не все исследователи разделяют данную точку зрения. Например, М. Латтке в выше упомянутой статье пишет следующее: «Гностический автор ошибся, цитируя Оду 1: 1–5. Миф и гимн достаточно очевидным образом ссылаются на Оду 5: 12–15 – продолжение 5: 1–11, и в этом случае мы должны

использовать сирийский текст для воспроизведения цитаты. Автор, однако, цитирует устами Марии Оду 1 как '19-ю Оду Соломона'. Это означает: а) Что собрание автором *Pistis Sophia* Од прямо вытекает из хорошо известных 18 *Псалмов* (курсив наш – А.М.) Соломона. Таково наиболее вероятное объяснение, которое мы можем дать исходя из того, что мы знаем по каноническим спискам, стихометрии и двум сирийским манускриптам – Н и N – о существовании данного общего собрания Од и Псалмов Соломона. Но более важен другой аспект: б) Поскольку ни Н, ни N не содержат в себе 1-ю Од, данная ошибка – счастливое обстоятельство, благодаря которому мы исследуем Первую Од хотя бы во фрагментарном виде и на коптском языке».

К Главе 60:

а) Ср. *Пс.* 84.11–12.

1) Эти два стиха далее в тексте будут цитироваться неоднократно и разбираться так обстоятельно, как ни один другой стих *Псалтири*. Не забудем, кстати, что «Истина», «Мир» и сходные с ними Эоны являются одними из ключевых в гностической космологии – см. энологию *Апокрифа Иоанна*. Любопытно, что если «Истина» практически повсеместно в тексте подается как греческая *ἀλήθεια*, то здесь, при цитировании коптской версии *Псалтири* (как и при «обратной» экзегезе данных ее стихов), используется только коптское слово **МЕ**. Кроме того, в нашем тексте при цитировании этих двух стихов используется прошедшее время, тогда как в самой иудейской *Псалтири*, преисполненной мессианскими – только еще – *ожиданиями*, используется будущее время.

К Главам 60 (Книга 1) – 63 (Книга 2):

Ср. *Пс.* 84.11–12.

К Главе 61:

1) Фрагмент несохранившегося апокрифического сказания о детстве Иисуса. И.С. Свенцицкая (см. *Библиогр.*, 3, стр. 131) пишет об этом фрагменте нашего трактата следующее: «В этом рассказе слияние духа с Иисусом произошло, когда Иисус был совсем маленьким. Но это слияние не имело того религиозного смысла, какое имело сошествие духа в виде голубя на пророка Иисуса во время крещения: до слияния с пришельцем Иисус не пугается, объявляет, что ждал его, обнимает духа, узнает его – мальчик, таким образом, согласно этой легенде, уже обладал сверхъестественными свойствами, обладал 'гносисом' – знанием божественным. Для рассказа из 'Пистис Софии' характерно использование бытовых деталей (как и в Протоевангелии Иакова): ребенок, работающий с отцом в винограднике, кровать, к которой привязывают духа. Эта бытовая детализация противостоит тайному, непостижимому для окружающих смыслу происходящего. Видимый мир, мир зримых, конкретных вещей, в котором даже Мария не узнает духа и действует в соответствии с примитивными человеческими реакциями, противопоставлен миру скрытому – истинному, с точки зрения гностиков».

Таким образом, это уже второй фрагмент апокрифа (первым был текст *Видение Египта*), не сохранившегося даже в виде отдельных речений, но процитированного в *Pistis Sophia*. См. (упомянутые автором цитаты) отдаленные аналогии, где говорится уже о взрослом Иисусе, на которого нисходит при Крещении Дух в форме голубя – у *Мф.* 3.16–17.

Любопытное описание духовного взросления Иисуса-ребенка, но более старшего (12 лет) возраста мы читаем в *Опровержении* Ипполита (V, 26.29–31): «И, наконец, “во дни

царя Ирода” (Мф. 2:1; Лк. 1:5) посылается Барух, – вновь ниспосланный Элоимом, – и, придя в Назарет, он нашел Иисуса, сына Иосифа и Марии, двенадцатилетнего мальчика, пасущего овец, и возвестил Ему всё, что произошло от начала, то есть, от Эдема, Элоима и от Благого (του αγαθου), а также то, что после этого имело быть. И сказал: “Все пророки, бывшие прежде Тебя, впали в соблазн. Предприми же посему усилие, о Иисус, Сын Человеческий, чтобы не соблазниться, но проповедуй слово сие людям и возвести им об Отце и о Благом, и взойди к Благому, и воссядь там с Элоимом, Отцом всех нас”. И Иисус внял ангелу, сказав так: “О господин, Я всё исполню”; и начал проповедовать».

К Главе 62:

1) После этого места в коптском тексте – примерно полторы строки узоров, до самого конца страницы.

2) См. *Теософ. Комментар. 53*.

ПРИМЕЧАНИЯ К КНИГЕ 2

К Главе 63:

а) Ср. *Мф. 3.16*.

1) Не забудем: Малый Саваоф, Добрый (или Благый), находится влевой Части (он также отождествляется с Зевсом в *Четвертой Книге, Глава 147*), тогда как Великий Саваоф, Добрый, находится в Правой Части.

2) В нашем тексте (ниже) Иисус напрямую отождествляет себя с Первой Тайной. Заметим, что нигде в нашем тексте нет принятого в ортодоксальном христианстве словосочетания «Иисус Христос», или «Иисус Хрестос». Однако Первая Тайна, сошедшая на Иисуса при крещении и, в конечном счете, побудившая его отождествлять себя с ней, и сделала Иисуса как бы земным подобием Логоса – Иисусом Хрестосом (вспомним новозаветное «...ибо никто не *благ(ословен)* [χρηστός], кроме Господа»). Кроме того, вариант интерпретации Иисуса как «Первой Тайны, Смотрящей *Вперед*» – очевидное указание на «миссионерский» характер данной Тайны (т.е. на то, как легко она становится *Таинством*), в отличие от «самодостаточных» Тайн, Смотрящих Вовнутрь (Тайна, Смотрящая Вовнутрь – это Отец, Тайна, Смотрящая Вовне – Сын). См. тж. выше, Прим. 7 к **Главе 1** и *Теософ. Комментар. 6*.

К Главе 65:

1) Ср. *Оды Соломона, 6.8–18*. Перевод Л. Грилихесом сирийского оригинала этой части Оды выглядит следующим образом:

8. Ибо вышел поток и обратился в реку великую

и широкую,

И всё увлек [за собой], истолок и принес к храму.

9. Не смогли удержать его ни плотины людские,

Ни умение тех, кто преграждает воду.

10. Но прошел он по лицу всей земли,

- И всё наполнил [собой].
11. Пили все жаждущие на земле,
И ослабла жажда и утолилась.
12. Ибо от Всевышнего дано это питье.
13. Блаженны служители этого питья,
Те, кто верен воде Его.
14. Она успокоила пересохшие губы
И воскресила ослабевшую волю.
15. Души, которые были близки к исходу,
Она удержала от смерти,
16. Ослабевшие члены
Выпрямила и подняла,
17. Дала силу ногам их
И свет глазам их,
18. Чтобы все познали себя в Господе
И жили водою живой и неиссякаемой.
Аллилуия.

Существенных разночтений между коптским и оригинальным сирийским текстом Оды мы в данном случае не наблюдаем. М. Латтке (см. *цит. изд.*) обращает наше внимание на следующее очевидное обстоятельство: «Вторая часть 6-й Оды оформляет прозаический сегмент [*Pistis Sophia*] и трудно поддается истолкованию. Текст этой Оды берет на себя особую роль в рамках [той части] *Pistis Sophia*, где гимн пропущен».

1) «...принесло их ко Храму». Не вполне верное цитирование, см. соответствующий стих Оды выше.

2), 3) Здесь также неверное цитирование вышеприведенного коптского текста, пронумерованного как стих №14.

4) Неточное цитирование стиха 8-й Оды.

К Главе 66:

1) «Семиглавый змий», он же в религиозно-эсхатологических текстах часто упоминается под именем Василиск (*Basilisk[os]*). В экзотерической мифологии, в частности, у восточных славян, Василиск – живущее в пещере чудовище, обликом походящее на громадную ящерицу. От взгляда Василиска, от его дыхания и яда гибнет всё живое. Традиционно Василиска представляют как поупетуха-полузмею с глазами жабы и крыльями летучей мыши. Но в более древних легендах его именуют «Царь змей», называют стражем сокровищ и описывают как змееподобное существо. Так, у Плиния Старшего Василиск – это змея с «белым пятном на голове, похожим на корону или диадему». По его рассказу, воин, имевший глупость пронзить смертоносную тварь длинным копьём, пал с коня мертвым, причем Яд вошел в его тело через древко копья. См. тж. *Теософ. Коммент. 56*. «Господь» должен был одолеть, согласно ветхозаветной *Псалтири* (*Пс. 90.13*), используемой для истолкования очередного Покаянного гимна

Пистис Софии (приводимого в следующей, **67 Главе**), «аспида и семиглавого змия», т.е. аспиды и Василиска как символы низшей природы сотворенного (им?) мира.

«Семиглавый Василиск» в ряде случаев может отображать «семь пороков» мира сего и человека в нем, в ряде случаев – семиричную природу астрального (как, впрочем, и любого другого) подплана Космоса. Этот «семеричный» ассоциативный ряд можно было бы продолжать почти до бесконечности. См. тж. ниже, Прим. 1 к Главе 71.

К Главе 67:

(а) Ср. *Пс. 90.1–16*.

1) Версия Библии: «... язвы, ходящей во мраке, *заразы*, опустошающей в полдень». В частности, вместо *демона* нашего, «вторичного», коптского текста в синодальном переводе ветхозаветного оригинала присутствует некая обезличенная и как бы лишенная высокого онтологического статуса «зараза».

1) В. МакДермот полагает, что в коптском тексте опечатка: должно быть – «из Двенадцатого Эона». Это логично, поскольку именно 12-й Эон венчает Плерому, и он, кстати, упомянут сразу же вслед за этим фрагментом.

2) Здесь, вероятно, речь идет не о 12-м Эоне Плеромы, но о «низшем» 12-м Эоне (не исключена и ошибка переводчика-копта, «не увидевшего» 13-й Эон). С подобными ситуациями мы часто сталкиваемся в нашем тексте. Об Адамасе у Ипполита см. тж. Прим. 1 к **Главе 17**.

3) В тексте – «из двенадцати». Но речь явно идет о «низшем» Эоне, и сразу из 12 Эонов выйти невозможно, поскольку низший из них был бы, по логике вещей, просто недостижим для одухотворенной сущности такого порядка.

4) Речь, по всей видимости, вновь не о Плероме, но об одном из «низших» Эонов.

5) «...ведь Двенадцать Эонов пребывают посреди – между Тринадцатым Эоном и Хаосом». См. предыдущее Примечание.

К Главе 68:

а) *Мк. 4.9*.

1) См. *Теософ. Комментар. 54*.

2) См. *Теософ. Комментар. 55*.

3) В коптском тексте действительно стоит «покаяние» (греч. μετάνοια), что, вероятно, является ошибкой переводчика-копта, поскольку покаяния закончились и начались хвалебные гимны, причем этот Гимн уже не первый. 13 покаяний, как было отмечено выше, символизируют выход за пределы 13 низших эонов и очищение от их «вещества».

К Главе 69:

1) Ср. *Оды Соломона, 25.1–12*. Оригинал Оды в русском переводе Л. Грилихеса:

1. Я был избавлен от уз

И к Тебе, Боже мой, прибежал.

2. Потому что Ты был десницей, спасающей [меня],

И моим помощником.

3. Ты остановил тех, кто восстает на меня,
И они не явятся вновь.
4. Потому что лицо Твое было со мной,
Спасающее меня по Твоей благодати.
5. Я был презираем и отвержен в глазах многих,
Но я был как свинец перед ними.
6. Ибо я имел от Тебя силу
И поддержку.
7. Ты поставил светильник справа и слева от меня,
Чтобы не было во мне ничего кроме света.
8. Я был покрыт покровом Твоего Духа,
И я сбросил с себя кожаные ризы.
9. Потому что десница Твоя подняла меня
И отвела от меня болезнь.
10. Я стал крепок Твоей истиной
И свят через Твое оправдание.
11. Убоялись меня все, кто против меня,
И я стал Господень во имя Господа.
12. Я оправдан по Его благодати,
И покой Его во веки веков.
Аллилуия.

Разночтения здесь следующие: В стихе 1 сирийского текста мы читаем «Боже мой», тогда как в коптском тексте – «Господи»; 8-й стих сирийского текста содержит слова «И я был покрыт покровом Твоего Духа», в коптском же тексте – «Ты защитил меня под сенью милости твоей»; в 11-м стихе в коптском тексте отсутствует аналог сирийского пассажа «И я стал Господень во имя Господа».

2) См. Прим. 3 к **Главе 68**.

3) Любопытно, что в цитированных выше девяти стихах *Оды Соломона* эти строки отсутствуют.

4) Здесь, очевидно, сознательно неверное цитирование хвалебного гимна Пистис Софии: в «оригинале», напомним, было так: «и я стала светлой в твоей Великой Силе, ибо ты спасаешь меня во все времена».

5) См. вновь Прим. 3 к **Главе 68**.

К Главе 70:

1) Едва ли это тот самый Первый Предел, о котором мы говорили в Прим. 3 к **Главе 1**.

2) См. *Теософ. Коммент.* 56.

3) Здесь вновь явно ошибочно употребляется «покаяние»: это уже хвалебный гимн, причем второй по счету. Впрочем, не забудем, что в широком (и максимально точном) смысле слова **ΜΕΤΑΝΟΙΑ** есть «изменение ума».

К Главе 71:

1) В. МакДермот везде (кроме ее перевода данной главы, стр. 159, где сделано исключение) напрямую переводит «семиглавого змия» как Василиска, тогда как в данном коптском тексте слово **ΒΑΣΙΛΙΣΚ(ΩΣ)** отсутствует, не фигурируя вместо четкого и понятного словосочетания «семиглавый змий». См. о нем тж. выше (Прим. 1 к **Главе 66**).

2) *Оды Соломона, 22. 1–12.* Русский перевод оригинального текста этой Оды, выполненный Л. Грилихесом, выглядит следующим образом:

1. Он Тот, Кто низводит Меня с вышних
И возводит Меня от нижних.
2. Тот, Кто собирает [обитающих в] средних
И направляет их ко Мне.
3. Тот, Кто рассеял Моих врагов
И моих противников.
4. Тот, Кто дал Мне власть над оковами,
Чтобы Я смог сорвать их.
5. Тот, Кто одолел Моими руками семиглавого дракона
И поставил Меня на Своем основании, чтобы Я
погубил его семя.
6. Ты был там, и Ты помогал Мне,
И на всяком месте имя Твое окружало Меня.
7. Твоя десница сокрушила желчь злобы,
И Твоя рука сделала гладким путь для верующих в
Тебя.
8. Извлекла их из гробов
И отделила от мертвых.
9. Взяла мертвых кости
И облекла их плотью.
10. Но они не двигались,
И она вложила [в них] силу жизни.
11. Неуничтожимым оставался Твой путь и Твое лицо,
Ты привел к гибели Свой мир,
Чтобы всё распалось и обновилось.
12. И будет основанием всему Твой камень,
На нем Ты воздвиг Свое Царство,
И оно стало местом обитания для святых.
Алилуия.

Итак, 2-й стих сирийского оригинала гласит: «И направляет их ко мне», в коптском тексте в этом месте – «Поучал меня о них». В 5-м стихе сирийской версии читаем: «(Ты) поставил меня на своем основании», в коптском тексте – «Низвергнувший Змия Семиглавого руками моими, (он) поставил меня над Корнем его». В 6-м стихе сирийского текста – «Ты был там», коптского – «И ты был со мною». 12-й стих сирийской версии: «На нем (т.е. на камне) Ты воздвиг Свое Царство», в коптском тексте на этом месте – «Ты воздвиг изобилие твое над ними (т.е. над *верующими в Тебя*)». М. Латтке (в *цит. статье*) пишет о 25-й и 22-й Одах в контексте нашего трактата следующее: «Эти две Оды... несомненно входят в число тех Од, которые даже я склонен считать гностическими. В связи с чем мы могли бы говорить о гностической ре-интерпретации. Тесная корреляция между двумя текстовыми фрагментами и их различными формальными элементами выражены ясно. Гимн Пистис Софии в Оде

22:1–12 действительно назван «вторым гимном». Таким образом, обе эти Оды и их гимны обращаются к одной и той же мифологической ситуации: извлечению Пистис Софии из Хаоса и из тьмы посредством Первой Тайны, Иисуса... Спасение в Одах 22 и 25 уже очевидно».

3, 3*) В последних цитатах, объединенных данными двумя примечаниями, несколько искажен текст хвалебного гимна Пистис Софии, однако смысл его сохранен, поэтому здесь мы не цитируем «оригинал».

4, 4*) В цитируемом оригинале была не «мудрость», а «власть». Поскольку эта «оговорка» повторяется дважды, мы можем усмотреть в ней намек автора текста: мудрость равняется власти. Истинной власти, преодолевающей земные узы.

5) В «оригинале» хвалебного гимна: «Силу их Света».

6) Неверное цитирование покаянного гимна; в «оригинале» было: «И ты спрямил путь их (моих Членов)».

7) Неверное цитирование. Пистис София в изначальном тексте Гимна пела следующее: «Ты вознес меня над Хаосом, и над разрушением, чтобы разложилось всё вещественное, пребывающее в этом Месте, и чтобы все Силы мои обновились в Свете, и чтобы Свет Твой пребывал во всех них».

8) Снова неверное цитирование: в Гимне Пистис Софии было сказано «И спрямил Ты путь их (моих Членов)...»

9) Неверное цитирование покаянного гимна; в «оригинале» было: «Ты поместил в меня Свет твоего Излияния», но не «усилил» уже как будто бы имеющийся Свет.

К Главе 72:

а) Ср. *Пс.* 29.2–4.

К Главе 73:

а) Ср. *Пс.* 29. 11–12.

1) Сопоставление стихов Хвалебного гимна Пистис Софии и 11-й строки 29-го Псалма представляется нам не совсем правомерным в той версии, в которой Псалом представлен в русском переводе Библии: там речь о помощи Господа вовсе не идет как о свершившемся факте, но лишь выражается просьба: «...будь мне помощником». Таким образом, в *Pistis Sophia* налицо некий гностический онтологический и теологический оптимизм, если сравнивать ее с более мрачной классической *Псалтирью*.

К Главе 74:

а) Ср. *Пс.* 102.1–5.

б) Ср. *Пс.* 39.1–3.

1) Любопытно, что далее следует лишь частичное истолкование 5-го стиха Псалма, тогда как истолкование четырех первых в коптском тексте отсутствует.

2) По всей видимости, здесь идет речь о более высоких уровнях мест, которые «ниже Тринадцатого Эона», ведь вся история спасения с того и начиналась, что Иисус обнаружил Пистис Софию в местах ниже этого Эона. Иначе вся рассказанная выше длинная история спасения Пистис Софии как духовной сущности, попавшей в плен Хаоса, оказалась бы лишённой смысла. Кроме того, данный момент в тексте является поворотным, поскольку с этого момента Пистис Софии нужна уже не активная и

«экстренная» помощь по ее вызволению из пограничных областей Хаоса, но теперь главным для нее (несмотря на продолжающиеся уже не пространственные перемещения в глубины Хаоса, но причиняемые ей *огорчения* со стороны хаотических сил) становится *активное* ожидание освобождения, ибо должно «прийти ее время», прежде чем ее заберут окончательно из мест ниже Тринадцатого Эона.

3) Логичнее звучало бы «Архонты, похитившие мой Свет».

1) «Поставил на камне ноги мои». В русском переводе Библии – «на скалу». Однако в обоих случаях имеется в виду, вероятно, твердый путь, т.е. мощеная дорога в переносном смысле этих слов.

К Главе 76:

1) Из текста выше Иисус объясняет Три Времени по сути как одно, т.е. не делает различий между составляющими Трех Времен. Таким образом, суть понятия «Три Времени» остается для нас не совсем ясной. Однако мы можем предположить, что о первом из этих времен говорится в начале следующей, **77-й Главы**: «...исполнилось то время, о котором я так говорила Пистис Софии: “Адамас и все Архонты его станут огорчать тебя”». Очевидно, во исполнение первого из этих времен Пистис София поет хвалу Свету и получает от него помощь, но эта помощь не окончательна, поскольку в следующей, 78-й Главе нашего текста притеснения Пистис Софии возобновляются, она вновь поет гимн и получает избавление, что, видимо, символизирует исполнение второго из этих Трех Времен. Наконец, третье из Трех Времен – это, по всей видимости, долгожданное вызволение Пистис Софии непосредственно в 13-й Эон (этот процесс подробно описывается и истолковывается в Главах 81–82), где она отныне пребывает в безопасности от преследований хаотических сил и откуда ей открыта дорога на реинтеграцию в Плерому.

К Главе 78:

а) Ср. *Пс. 7.2–7*.

1) Тогда как Библии в этом месте – «тому, кто был со мною в мире», т.е. нарушая, тем самым, принцип «око за око», а не «за просто так», то в нашем тексте налицо очередная и (скорее всего) сознательная христианизация этого фрагмента 7-го Псалма, поскольку в *Pistis Sophia* речь идет именно о непротivлении злу силой. Заметим, однако, что в нашем тексте отсутствует добавление, которое было в данном стихе в его библейской версии после слов «тому, кто был со мною в мире»: «...я, который спасал даже того, кто без причины стал моим врагом».

К Главе 80:

а) Ср. *Пс. 7.12–17*.

1) «... и не низвергающий гнев свой ежедневно» – ср. с версией Библии: «всякий день строго взыскивающий». Интересно, что, заменяя «злобное» божество Ветхого Завета на Всевышнего Бога как «умеренного судию» раннего христианства, автор *Pistis Sophia* забывает поменять в том же духе два последующих стиха из этого же Псалма, которые, в результате, звучат полным диссонансом по сравнению с данной строкой коптского текста. Интересно, впрочем, что слова Библии «крепкий и долготерпеливый», явно противоречащие последующим *там же* словам «...всякий день строго взыскивающий» были взяты в Библии в квадратные скобки. Кроме того, знаки препинания в нашей

передаче коптского текста представляются нам более логичными, чем в соответствующих строках Библии (это примерно тот же случай, когда важно, как именно написать слова «казнить нельзя помиловать»).

II) В Библии: «стрелы свои делает палящими». Но смысл примерно одинаков.

III) В Библии в этом месте: «Вот, нечестивый зачал неправду, был чреват злобою и родил себе ложь». Здесь также налицо как будто сознательная «гностицизация» текста Псалмов Давида: само *насилие*, вместо ее «земного» носителя (Протоархонта или кого-то из его Архонтов), наделяется онтологическим и даже инфернально-демиургическим статусом – и не метафорически, а вполне «реально» порождает себе подобных. Также, в этом же контексте, интересно здесь то обстоятельство, что *насилие* было чревато не *злобою*, как в Ветхом Завете, но *волнением*. Ср. тж. ст. 15 (16 в русской версии Библии) и 16 (17 в Библии) ниже.

IV) В Библии: «Злоба его обратится на его голову, и злодейство его упадет на его темя».

К Главе 81:

1) Фрагмент, следующий от начала Главы до данного места, нуждается в пояснении. Похоже на то, что сначала Иисус вознес Пистис Софию в Двенадцатый (Низший?) Эон, а затем – в Тринадцатый, который предваряет Середину и следующие «выше» 12 Эонов Плеромы.

2) См. *Теософ. Комментар.* 57.

К Главе 82:

а) Ср. *Пс.* 106. 1–21.

I) Весьма туманное место в коптском переложении Псалма. Карл Шмидт полагает, что оригинальный коптский текст (т.е. еще не переписанный от руки Карлом Войде) подразумевал, что не «они» обратили в ярость слово Божье, а что сам Бог сделал это, однако пояснения Шмидта не проясняют *весь* смысл этой фразы. В библейском оригинале этот стих звучит так: «ибо не покорялись словам Божиим и небрегли о воле Всевышнего».

II) Версия Библии: «Он смирил сердце их работами» (или: тяготами), т.е. речь *отчетливо* идет персонально о Яхве, тогда как в версии *Pistis Sophia*, *опять же*, люди или сами, или почти сами навлекают на себя беды в мире дольном, *напротив*, уповая на *Всевышнего* Бога, чтобы Он помог им в скорбях их. Завершая на этом наш анализ соответствий друг другу текстов Псалмов Давида из разных источников, отметим, что «гностицизация» этих псалмов в *Pistis Sophia* была не последовательной, но, скорее, фрагментарной. Это обстоятельство едва ли можно приписать «небрежности» автора нашего трактата: не будем забывать, что Псалмы несут здесь, в основном, сугубо экзегетическую нагрузку, и потому в каждом конкретном стихе, очевидно, решения принимались разные.

1) «Вот» (οὐν). В случае, когда в начале фраз в русском тексте стоят слова «и вот...» и «так вот...» греческие заимствования οὐν в коптском тексте не использовались.

К Главе 83:

а) Ср. *Мф.* 7.7–8; *Лк.* 11.9–10.

1) В тексте имеются в виду 24 Невидимых 13-го Эона, которые данный Эон и замыкают. Далее см. *Теософ. Коммент.* 58.

К Главе 86:

- a) Ср. *Мф.* 13.39.
- b) *Мк.* 4.9.
- c) Ср. *Мф.* 19.30, 20.16; *Мк.* 10.31; *Лк.* 13.30.
- d) *Мк.* 4.9.

1) «Спаситель (Эманаций)» согласно версии Вальтера Тилля (*Библиогр.*, 110).

2) См. *Теософ. Коммент.* 59. Обратим внимание также на то, что Двойные Спасители в данной главе (как и в **Главах 93 и 96**) употребляются во множественном числе.

3) Мы переводим греческое заимствование *πρός* как «ради». Это слово не вполне синонимично повсеместно употребляемым здесь слов «для» и «во имя». Интересно, что русское слово «радение» имеет однокоренное происхождение, оно также в значительной степени тождественно слову «молитва» (*προσευχή*).

4) Иао встречается у ересиолога Ириней в его книге *Против ересей* в качестве низшей ипостаси – в I.30.5, уже цит. в Прим. 4 к **Главе 8**; а в I.30.11 Ириней говорит о пророках *этого*, низшего Иао: «Пророков же они (т.н. «офиты» – *А.М.*) разделяют так; пророки Иалдаваофа суть: Моисей, Иисус Навин, Амос и Аввакум; пророки Иао: Самуил, Нафан, Иона и Михей; пророки Саваофа – Илия, Иоиль и Захария; пророки Адонаи: Исаия, Иезекииль, Иеремия и Даниил; пророки Элои: Товия и Аггей; пророки Орея: Михей и Наум; пророки Астанфея: Эзра и Софония».

«Благой» (или «добрый»), но, очевидно, Малый, или Второй Иао появляется в трактате Ориена *Против Цельса* (VI.31), где устами Цельса христианам тех времен приписывается следующее моление: «Ты, о, Второй Иао, сияющий в ночи, владыка тайных мистерий Сына и Отца, первый царевич смерти, а также частичка Невинного, носящий ныне ость мою как символ, я готов пройти сквозь сферу твою, усилив того, кто рожден от тебя словом живым. Да пребудет со мною милость, Отец, да пребудет она со мною».

Иао в одной из его ипостасей мы встречаем также в гностических *Книгах Иеу* (*Codex Brucianus*, стр. 119): «Опять же, вы войдете в его (т.е. Великого Саваофа из Сокровищницы Света – *А.М.*) Внутреннюю Часть, в Чин Великого Иао, Благого, того, кто от Сокровищницы Света. Он даст вам свою Тайну, и свою Печать, и Великое Имя».

В *Апокрифе Иоанна* (BG 8502, стр. 42) упоминается также Иао как имя славы четвертого «ангельского» владыки, повелевающего Областью Семи Небес, принадлежащей Протоархонту низших миров, Иалдабаофу: «четвертый – это Яо, Змеинолицый (и) Семиглавый».

Текст *О Происхождении Мира* (*Наг-Хаммади*, II, 5, стр. 101) также говорит нам нечто именно *об этом* Иао: «После этого архонт помыслил в своей природе и сотворил словом андрогина. Он открыл свой рот и восславил себя. Когда он открыл свои глаза, увидел своего отца и сказал ему: “Й!” Его отец назвал его “Йао”».

5) Семь Дев Света – см. *Книги Иеу* (*Codex Brucianus*, стр. 107): «И повернулся Иисус с учениками своими к четырем сторонам света, велел им, чтобы они вплотную поставили стопы друг к другу, и промолвил следующую молитву, сказав: “(...) Услышь же меня, Отец мой, Отец всего Отцовства, Бесконечный Свет, который (пребывает) в Сокровищнице Света. Да придут Пятнадцать Помощников, которые суть Дьяконы Семи Дев Света, которые над Крещением Жизни, Несказанные (...)”».

6) в которых Спасители пребывают «теперь», то есть в Сокровищнице Света.

7) «Духовное Миропомазание», или Помазание Духом. См. *Книги Иеу* (*Codex Brucianus*, стр. 102): «Но прежде всего (...) Я дам вам Три Крещения: Водное

Крещение, Крещение Огнем и Крещение Духом Святым. И Я дам вам Таинство вашего избавления от зла Архонтов. А после всего этого Я дам вам Таинство Духовного Помазания». См. тж. Прим. 1 к **Главе 143**.

8) «Печати Таинств». Здесь и далее речь идет о Печатах не как о чем-то имманентно сущем, но как о том, чем опечатывают. Графически одна из этих Печатей изображена в *Книгах Иеу* (*Codex Brucianus*, стр. 83 – см. рис. к Прим. 1 к **Главе 14** нашего трактата).

См. тж. *Книгу Величия Отца*, где в главе *Описание Человека* Печать как будто персонифицирована (*Codex Brucianus*, стр. 3): «И они (все вещи – *А.М.*) получили Знание, и Жизнь, и Надежду, и Покой, и Любовь, и Воскресение, и Веру, и Пакибытие, и Печать. Это девятирица (или Эннеада – *А.М.*), вышедшая из Отца Безначальных (...)».

Ниже в цитируемом тексте Печать имеет уже сугубо мистериальный характер. См. *там же*, стр. 9: «И сыновство посреди них, названное Христос-Оценщик. Он – испытывающий каждого и запечатлевающий его печатью Отца, и посылающий их к Праотцу, пребывающему в Себе Самом, (к) Тому, благодаря Кому всё возникло, и ничто не возникло без Него». Ниже, *там же* (стр. 30–31) – о Печати Славы: «И она (Всеявная – *А.М.*) установила Праотца по образу Нераздельного, и двенадцать благих, окружающих его, и венцы на главах их, и печать славы на их деснице, и любовь посреди них, и лик Троесильный в источнике, и канун, окруженный двенадцатью силами, и сыновство сокрыто в них». Ниже, *там же*, стр. 35: «И она (Сила Одеяния – *А.М.*) дала ему (Великому Кануну – *А.М.*) семь иных, военачальников, имеющих печать всесовершенную (...)».

К Главе 87:

- а) Ср. *Мф. 19.30; 20.16; Мк. 10.31; Лк. 13.30*.
- б) *Мк. 4.9*.

1) Это место в тексте чрезвычайно важно для понимания христианского Гнозиса, всегда стремившегося избежать не только антропоморфизации, но и маскулинизации божества. После того, как в ортодоксальном христианстве Святой Дух окончательно перестал нести в себе какое бы то ни было женское начало, христиане начали обожествлять женское «задним числом», отсюда – культ Девы Марии в католицизме и куда более умеренный, но всё же прослеживающийся культ Богородицы в православии. Автор нашего текста, написанного на заре ортодоксии и, во многом, в противовес ей, пошел еще более радикальным путем: он напрямую назвал (устаами Иисуса) Марию Магдалину абсолютно духовной сущностью.

К Главе 90:

- а) Ср. *Мф. 6.21; Лк. 12.34*.

К Главе 91:

- 1) См. *Теософ. Комментар. 60*.
- 2) т.к. стяжавший ее и станет этой Тайной

К Главе 92:

1) Такого рода явно персонифицированная «Вечность» встречается нам также в *Книге Величия Отца* (*Codex Brucianus*, стр. 1): «Это Праотец всего, это первый Вечный, это Царь неодолимых, этот Тот, о Ком соблазняется всё».

К Главе 95:

а) *Мф. 11.28.*

б) *Мф. 11.30.*

1) Фактически, здесь и далее речь идет о тех же эманациях, об эманировании (см. второе предложение текста **Главы 96**).

2) Вероятно, речь здесь идет о «первой половине» Двойного Спасителя.

3) *Προαχώρητος*. Этот несколько странно выглядящий термин, встречающийся во всем тексте исключительно здесь, на его 225-й стр., производный от *αχώρητος* – «непостижимого», В. МакДермот оставляет вовсе без перевода, тогда как ранее Вальтер Тилль выражал уверенность (см. *Библиогр.*, 110, стр. 416) в том, что этот термин синонимичен *τρίπνευματος*, т.е. «Тридуховному». А.И. Еланская (*Библиогр.*, 27) переводила его буквально, т.е. как «Пред-Непостижимый»; мы переводим как «Совершенно Непостижимый».

4) См. *Теософ. Коммент. 61*. Что же касается 12 Спасителей, то им вполне соответствуют 12 Отцовств *Книги Величия Отца*. В Четвертой Книге *Pistis Sophia* Иисус взывает не просто к Отцу, но к «Отцу всех Отцовств». См. Прим. 1 к **Главе 136**.

К Главе 96:

а) Ср. *Мф. 19.28; Лк. 22.30.*

б) Ср. *Ин. 12.26*. Любопытно, что во включенной в Новый Завет (т.е. поздней) версии *Евангелия от Иоанна* говорится об одном слуге (т.е. как бы подразумевается *слуга* в буквальном смысле слова), тогда как *Pistis Sophia* более эзотерична: здесь речь идет о 12 Слугах, т.е., очевидно, о духовных учениках и последователях.

1) «Иринии». См. *Орестею* Эсхила. Вот наиболее яркие примеры описания Ириний в этой античной трагедии:

Упившись кровью, буйствуют и бесятся
Засевшие в доме оравой пьяною
Эринии. Не выгонишь таких гостей.

(Строфа 1187 и далее.)

Во второй части *Орестеи* (*Жертва у гроба*, строфа 280 и далее) читаем:

Еще он говорил мне об Эриниях,
Которых шлет на землю кровь убитого,
О том, что и во мраке неотступный взор
Ослушника находит: смутный страх ночной,
Тоска, безумье - это стрелы черные,
Летающие от кровных из подземных недр.

Там же, строфа 399 и далее:

Есть старинный закон: если кровь пролита,
Новой требует крови она, и кричит,
И Эринию кличет, чтобы смертью за смерть,
За убийство убийством и кровью за кровь
Оскорбленная мстила богиня.»

Строфа 570 и далее:

Застану я убийцу восседающим
На отчем троне. Или с ним лицом к лицу
Столкнусь. Глаза он вскинет, и потупит взгляд,
И, не успев сказать мне: "Ты откуда, гость?" и –
Клинком пронзенный быстрым, наземь свалится.
А вслед за тем Эриния несытая
И третью чашу крови наконец испьет.

Там же, в строфе 923, именно Иринии понимаются под «мстящими спутницами мертвой материи», а в строфе 1052 именно они презрительно зовутся «собаками».

В третьей части *Орестеи*, *Эвменидах*, и вовсе присутствует целый хор сначала из восьми, а затем из двенадцати Ириний, а также их «предводительницы»; именно от их преследований и спасается Орест. Роль Ириний там же (строфа 951 и далее) очень хорошо подытоживается в песне богини Афины:

Что сулят вам Эринии? Властью сильны
У подземных богов и у вышних богов
Эти старицы грозные. Правят они
Человеческой долей, веля одному
Песню радости петь, а другому глаза
Навсегда застилая слезами.

С целью умиротворения злобных Эриний, в Афинах в их честь устанавливается новый культ: отныне они должны почитаться как «милостивые» богини – Эвмениды, призванные предотвращать несчастья и даровать плодородие. Отсюда и название заключительной части *Орестеи*. Алтари Эриний находились на холме Ареса вблизи Акрополя, считавшегося местопребыванием Афины. Орестея здесь цит. по *Библиогр.*, 64.

Эсхил считал Ириний дочерьми «богини Ночи», По Софоклу, они – дети Земли и Мрака. Согласно Гесиоду, они дочери Земли, оплодотворенной кровью Урана, оскропленного его сыном Кроно(со)м. *Словарь Античности* Ирмшера доносит до нас, преимущественно, взгляд Гесиода:

«И. – богини мщения подземного мира (рим. Фурии), родились из капель крови, упавших на Землю при оскроплении Урана, властные защитницы нравственных устоев. Безжалостно и неустанно карали они всякую несправедливость, в особенности убийства, наказывая виновного безумием (преследование Ореста), насылая на него порчу и смерть. Часто выступали втроем – Алекто (Непросящая), Мегера (Завистница) и Тисифона (Мстящая за убийства). Э. изображались в облике, внушающем ужас, со змеями в волосах, факелами и бичами, производящими страшный шум. В Афинах почитались как эвмениды».

Таким образом, всюду в нашем тексте словосочетание Литурги-Иринии можно прочитывать и как «Литурги Возмездия», Восприемники-Иринии – как «Восприемники Возмездия», а Архонты-Иринии – как «Архонты Возмездия». Кстати, тройственное разделение Ириний в *Pistis Sophia*, возможно, является слабым отголоском изменения отношений к ним в более ранней античности.

2) Оберег, или Защита, Апология – см. *Книги Иеу (Codex Brucianus, стр. 116 и далее)*: «И когда исчезло в них зло Архонтов, ученики сделались бессмертными, и они проследовали за Иисусом во все те Места, в которые они шли. Но Иисус сказал своим ученикам: "Я дам вам Оберег для всех этих Мест, Тайну которых я уже давал вам, и

(для) их Крещений, и их Жертвенников, и их Печатей, и всех их Восприемников, и их Шифров, и их Истинных Имен, и их Оберегов, касающихся способа вызова их для того, чтобы идти в их Места, чтобы вы проследовали во Внутреннюю (Часть) Внутренних (Частей) их всех. Я назову вам имена их Оберегов и их Шифров».

3) Так в тексте. Но, очевидно, речь идет всё же об Излиянии Света.

4) Этот длинный пассаж о том, что человек, обладающий Гнозисом, превзойдет и ангелов, и богов, очень хорошо перекликается с буддийской доктриной, согласно которой человек, достигающий Нирваны, становится выше божественных сущностей, поскольку последние также подвержены бесчисленным перерождениям и многократному уничтожению, как и люди, но, в отличие от людей, им сложнее достичь освобождения, поскольку на них возложена большая ответственность за то, над чем они господствуют и потому им сложнее разорвать свои «кармические узлы».

5) См. *Теософ. Комментар.* 62.

К Главе 97:

а) Ср. *Мф.* 10.41.

1) «...когда он выйдет из тела вещества Архонтов, придет Восприемник-Ириния, чтобы вынести душу этого человека из тела». Т.е. когда завершится посмертный процесс разрушения его «животной души», его высшая, «разумная» душа освободится. Ибо низшее астральное тело смертно, также как и физическое. Высшее астральное, впрочем, тоже.

2) Здесь намек уже на посмертное уничтожение «разумной души». Астральное тело, таким образом, полностью разрушено, и остается только «ментал».

3) «Спаситель» здесь в единственном числе, тогда как по логике текста должно быть 12 Спасителей и 12 Мест.

К Главе 98:

а) Ср. *Откр.* 20.4.

1) Вставка в квадратных скобках – «излияния» в родительном падеже (ἡ ἀπορροία), предпринятая К. Шмидтом в *Coptica* 2, представляется нам излишней. Интересно, что В. МакДермот даже не включила это слово в свой перевод (см. *Библиогр.*, 146, pp. 478–479).

2) В. МакДермот высказывает гипотезу, что «гармония» (ἡ ἁρμονία) возможно, является переводом συμφωνία, находившейся в несохранившемся греческом протографе трактата. В *Апокрифе Иоанна* применяется слово-аналог ἡ ἁρμονία («упорядочение»). См. (BG 8502, стр. 50): «И они (= цари с присущими им силами) собрали тело целиком – а их ангелы витали над ними – из тех (= элементов), которые были уже подготовлены посредством властных сущностей душевных для упорядочения в виде членов (и) суставов». Примерно это же место *Апокрифа* по версии *Библиотеки Наг-Хаммади* (Кодекс II, стр. 15) выглядит следующим образом: «И множество ангелов подступило к нему (Иалдабаофу), и они получили от властей семь сущностей душевных, дабы создать согласие членов и согласие органов и упорядоченную связь каждого из членов».

К Главе 99:

1) Эмиль Амелино в своем переводе нашего текста на французский язык (*Библиогр.*, 145, стр. 124) дает следующее уточнение: «Расчет не точен, так как 365 x 10.000 = 3.650.000, то есть 365 мириад по половине. Переводчик [с греческого] или автор

[греческого оригинала текста] умножал на 1.000 вместо того, чтобы умножать на 10.000».

2) См. *Теософ. Комментар.* 63.

3) Итак, 2 *Книги Иеу* здесь, во-первых, приписаны лично Еноху, хотя мы знаем, что повествование в них, как и здесь, в основном ведется о том, что говорил ученикам Иисус, и что они кем-то были написаны физически (и, возможно, т.н. «автоматическим письмом», подобно тому, как Е.П.Б., по мнению теософов, записывала Станцы не ведомой никому *Книги Дзиан* в своей *Тайной Доктрине*) и сохранились в *Codex Brucianus* в коптской версии; во-вторых, в тексте идет прямое указание на то, что книги содержат и «низшие Таинства», о которых *Pistis Sophia* не рассказывает, но лишь упоминает их. Таким образом, *Книги Иеу* не только были написаны раньше греческого оригинала нашего текста (что очевидно), но и, вероятно, представляли собою некий материал для адептов, находящихся на более низких ступенях посвящения, чем адепты, изучавшие наш текст.

Любопытно, что кое-что из того, о чем «не сказал Иисус» своим ученикам (и что упоминается в **1-й Главе** *Pistis Sophia* и выглядело бы странным для текста, претендующего на полное описание той или иной инициатической традиции, а тем более, если признать правоту Е.П.Б. [см. *Теософ. Комментар.* 1], для 12-й, высшей ступени такого рода инициации) говорится или затрагивается как раз в *Книгах Иеу* (как, скорее всего, и в других, не сохранившихся трактатах); хотя оба этих текста, – наш и *Книги Иеу*, – вероятно, представляют собой несколько разные, хотя и пересекавшиеся между собой, гностические посвятельные традиции и, следовательно, разные гностические школы.

К Главе 100:

- a) Ср. *Мф.* 17.7; *Мк.* 9.19; *Лк.* 9.41.
- b) Ср. *Мф.* 15.16–17.
- c) Ср. *Мф.* 7.7; *Лк.* 11.9.
- d) Ср. *Мф.* 9.12; *Мк.* 2.17; *Лк.* 5.31.

1) Здесь «Субстанция» (или греч. ουσία) явно в «спинозовском» ее понимании, как нечто имманентное Богу.

2) Далее следует сильно поврежденный фрагмент коптского текста, который, восстановив его предполагаемый вид, позднейшие издатели (см., опять же, *Библиогр.*, 146) перенесли на следующую, 253-ю страницу, чему в нашем переводе следуем и мы (см. вставку в квадратных скобках в первых двух строках русского перевода стр. 253).

К Главе 101:

1) Вероятно, сама эта глава является позднейшей вставкой в *Книгу 2*, т.к. после нее, скорее всего, также вместе с узором следовал текст: «Часть Книг Спасителя».

ПРИМЕЧАНИЯ К КНИГЕ 3

К Главе 102:

- a) Ср. *Мф.* 8.12, 13.42, 13.50, 22.13, 24.51, 25.30; *Лк.* 13.28.
- b) Ср. *Мф.* 9.13; *Мк.* 2.17; *Лк.* 5.32.

1) Реконструкция [ϫϵ ⲉⲧⲉⲛⲙⲡⲟⲗ ⲛⲙⲙⲩⲥⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ] лишь на первый взгляд представляется самоочевидной, поскольку и в изначальном коптском тексте эта фраза могла быть пропущена, как повсеместно на этой странице пропущен Дракон.

2) Об Ариэле см. уже цитировавшийся здесь фрагмент трактата *О Происхождении Мира (Наг-Хаммади, II, 100)*: «Совершенные называли его (т.е. Иалдабаофа – А.М.) ‘Ариэл’, потому что это был образ львиный». В Комментарий к этому месту А.И. Еланская добавляет, что Ариэл(ь) – это бог-лев, по еврейской традиции родоначальник одного из левитских родов.

Ипполит в *Опровержении*, описывая доктрину мифических «наасенов», упоминает (V, 14.4-5) и Ариэля: «(...) Другие верные управители его местоблюстительства, дня и ночи, упокоившиеся во власти своей. Их незнание называло блуждающими звездами (планетами); по ним выстраивается [гороскоп] тленного рождения. Управители воздушного восхода [звезд] и воздушного заката – Карфакасеомехейр и Эккаббакара. Их незнание называло Куретами (т.е. юношами). Третий владыка (ἄρχων) ветров – Ариэль; по его образу родились Эол и Бриарей».

3) «Первая Палата» – см. тж. **Главу 126** нашего текста (стр. 317–318): «Иисус же ответил и сказал Марии: «Тьма Внешняя – это Великий Дракон, хвост которого в пасти его, и он вне всего мира, и он опоясывает весь этот мир. И в нем большое число Мест Судов, и у него Двенадцать Палат строгих наказаний, и по Архонту в каждой Палате, и лики Архонтов отличны друг от друга. У Первого же Архонта, который в Первой Палате, морда крокодила, и хвост его в его пасти, и все мерзлые выходят из пасти сего дракона, и все запыленные, и все холодные, и всякие разные болезни. Его называют в его Месте его подлинным Именем: Энхфон...». Далее там описываются остальные 11 Архонтов и 11 Палат.

К Главе 103:

1) «Перехватят душу». Схожее место о способности архонтов ухватиться за те или иные Таинства, при должном отправлении становящиеся качествами души, см. в *Книгах Иеу (Codex Bezae Cantabrigiae, стр. 99)*: «Сказал Иисус ученикам своим, окружавшим его - Двенадцати ученикам, вместе с женщинами: “Обступите меня, двенадцать учеников и учениц моих, чтобы поведал я вам Великие Таинства Сокровищницы Света, которые в Невидимом Боге, которого никто не знает. Эоны Невидимого Бога не несут их, когда вы совершаете их – ибо они суть Великие Сокровищницы Внутренней (Части) Внутренних (Частей). Также Эоны Архонтов не выносят их, когда вы совершаете их, как и не могут ухватиться за них (...)”».

2) Яхфанабас – см. *Фрагмент о прохождении души через Архонтов Середины (Codex Bezae Cantabrigiae, стр. 141)*: «И, опять же, возьмут они душу мою в Место всех Чинов Яхфанабаса, великого, сильного Архонта, полного гнева, Преемника Архонта Тьмы Внешней, в Место, в котором меняются все образы, (в Место Архонта) который силен и распространяется на Пути Середины, который похищает души воровством (...)».

К Главе 104:

а) Ср. *Мф. 18.21; Лк. 17.4.*

б) Ср. *Мф. 18.22.*

1) Обратите внимание, что в двух последних – практически полностью идентичных – предложениях этой Главы разнятся, тем не менее, число упоминаемых в них душ, которые предписано спасти.

К Главе 105:

а) Ср. *Мф.* 18.15–17; *Лк.* 17.3.

б) Ср. *Втор.* 19.15; *Мф.* 18.16.

1) Вместо греческого заимствования (π)CΩTHP здесь и в ряде других случаев использована его сокращенная форма πCΩP̄.

2) Частицы (или элементы) – см. «стихии» в *Кефалайа*, VI, стр. 30 («И ещё сказал Светоч своим ученикам: “Есть пять жилищ, возникших изначально в стране Мрака. Пять стихий выбились из них, а из пяти стихий сотворены пять дерев...”»).

Об этих «элементах», или *первоначалах*, также пишет, оппонируя манихейскому богослову Фаусту Нумидийскому, Августин в работе *Против Фауста-манихея* (*Contra Faustum Manichaeum*, II, 4): «Поистине, кто бы только послушал эти (т.е. манихейские – *А.М.*) кощунственные бредни, — то, что вы говорите о вашем Первом Человеке: будто он, чтобы одолеть (*careret*, букв. «пленишь, уловить, захватить») неприятелей, по благоволению к ним, первоначала (*elementa*), которые носил (*portabat*), изменил и превратил [друг в друга?] (*mutasse atque vertisse*), дабы, оставаясь в своей природе (*in sua natura*), неложно сражаться с царством, именуемым вами царством лжи, и создать впечатление, будто сущность истины изменчива, вводя [врагов] в заблуждение! Вы хотите, чтобы верили, будто сын этого Первого Человека есть Господь Иисус Христос. Вы называете истину дочерью этого баснословия. Этого Первого Человека вы славите, ибо он сразился с супротивным родом формами изменчивыми и обманчивыми; если вы говорите правду, вы не подражаете [ему]; если же подражаете, то вы лжете».

Он же ниже (VI, 8) утверждает: «И их (т.е. манихеев – *А.М.*) бредни о том, почему плоть столь нечиста, можно вспоминать очень долго; однако я скажу вкратце, и этого будет достаточно, чтобы исследовать этих порицателей Ветхого Завета, пораженных столь застарелой глупостью, чтобы изобличить обвинителей плоти в том, что они ощущают лишь вкус плоти, а не какую бы то ни было духовную истину. Возможно, этот чуть более пространственный ответ наставит читателя против них в такой мере, что в прочих ответах от нас не потребуется столь много слов. Ведь вот что говорят эти совратители умов: в той битве, когда их Первый Человек обманчивыми первоначалами (*elementis*) уловил Род Тьмы, причем оттуда же были пленены архонты (*principibus*) обоого пола, — когда из них был построен мир и многие из них были расположены в небесных строениях, среди них было несколько беременных женщин. Когда небо начало вращаться, они, не в силах вынести это кружение, исторгли свои эмбрионы как выкидыши; эти-то исторгнутые порождения, и мужского, и женского родов, с неба на землю ниспали, окрепли, выросли, сочетались друг с другом и дали потомство. [Манихеи] говорят, что здесь начало всякой плоти, которая движется на земле, в воде, в воздухе. Следовательно, если с неба — начало плоти, то величайшим абсурдом будет полагать, будто она нечиста, прежде всего потому, что в самой структуре мироздания эти архонты (*principes*) мрака, как говорят [манихеи], благодаря различным соединениям, расположены столь различно, от высочайших до низжайших [уровней], что чем более они смешаны с добром, тем выше они заслуживают быть помещенными; и поэтому плоть, коей начало — на небе, долженствует считаться более чистой, чем плоды [растений], происходящие из земли.» (Августин здесь цит. в пер. Е.С. Лазарева – ркп. 2009 г. – по *Библиогр.*, 156).

3) Любопытный парадокс: если человек не подходит ни для одного из Трех Таинств по отдельности, т.е., *видимо*, не может, по каким-то причинам, проходить долгий и трудный путь посвящения, то единственный его шанс – обрести нечто вроде дзен-буддийского *сатори*, «мгновенного просветления», или сразу все Три Таинства нашего текста. Обратим внимание на то, что о Третьем Таинстве говорится отдельно после того, как сказано уже обо всех трех в вышеупомянутом контексте; но здесь как раз

наличествует прямая логика, поскольку человек, по тем или иным причинам не годящийся для высшего из упоминаемых Трех Таинств, не годится для всех трех.

К Главе 106:

а) Ср. *Мф. 8.12* и далее.

К Главе 107:

а) Ср. *Мф. 10.11–14*.

б) Ср. *Мф. 10.14; Мк. 6.11; Лк. 9.5, 10.11*.

с) Ср. *Мф. 10.12–13; Мк. 6.10; Лк. 9.4–5, 10.5–6*.

1) На этом примере (хотя подобные примеры были в тексте и выше) особенно хорошо видно, почему в разных случаях следует переводить **ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ** по-разному: иногда как Тайны, иногда – как Таинства. К сожалению, традиции однозначного перевода терминов всё еще слишком сильны в античной папирологии.

К Главе 108:

1) «Да бросает... каждый месяц... в тело». Очевидно, что здесь мы имеем дело или с попыткой специально запутать непосвященного читателя этого сакрального текста, или с совершенно иным, не солнечным и не лунным месяцем, но с чем-то подобным «месяцу Браммы» у индусов и т.п., т.е. с очень большими по земным меркам сроками. Не забудем, что срок жизни в промежутке между земными воплощениями (или вместо них) во всякой эзотерической традиции был гораздо большим, чем срок земной жизни человека. Аналогично следует относиться к называемым далее в тексте «трем дням», в течение которых душа будет с той или иной целью «бродить» или «кружить» по космосу в сопровождении потусторонних сил и т.п.

К Главе 109:

1) «...чтобы когда будут они мучить нас, мы назвали бы Таинство и немедленно вышли из тела, не получив повреждений». Здесь налицо отголоски уже упоминавшегося нами выше «гностического докетизма», доктрины, с малоправдоподобными подробностями донесенной до наших дней ересиологами (особенно Ипполитом в его *Опровержении*), согласно которой воплощенный Дух, или Христос, не пострадал при земном распятии, т.к. Он покинул брренное тело Иисуса еще до начала его. Таким образом, пострадал только сам человек Иисус, каковым он и был до Крещения. По-видимому, такого рода Гнозисом досрочного исхода души из тела, популярным в Тибете и Индии, могли обладать и ученики Иисуса.

К Главе 110:

1) Вальтер Тилль полагает, что налицо ошибка переписчика (или переводчика на коптский), и речь идет не о напасти или болезни (**СΙΝΗΣΙC**), но о движении – **ΚΙΝΗΣΙC**).

2) В этих словах содержится один из ключей к пониманию «воскрешения из мертвых», которое ортодоксы, начиная с самых ранних ересиологов, привыкли понимать вовсе не как Таинство, но как некую тотальную данность будущего (недалекого – для христианских праведников и далекого – для прочего современного им уверовавшего человечества), причем, как они считают, воскресение будет обязательно происходить в грубых, *физических* телах. Однако в следующей главе это

Таинство «воскрешения мертвых и исцеления больных» описывается как принадлежащее низшим мирам, «миру Архонтов», а потому в эпоху маловерия, когда его или поймут как одно из более высоких Таинств Света, или, видимо, будут использовать не по назначению, к нему лучше не прибегать *в массовом порядке*. Тем не менее, сам Иисус, если верить прочим раннехристианским текстам, прибегал к нему не один раз; и в следующей главе он советует ученикам совершать эти чудеса только в тех городах и весях, куда их поначалу вообще не захотят впускать.

К Главе 111:

а) Ср. *Мф.* 24.4–5.

1) Имеется в виду «таинство» воскрешения физического тела, столь любимое ортодоксами. Впрочем, в ряде случаев к нему можно прибегать (см. Прим. 2 к предыдущей Главе и текст самого трактата – чуть ниже). Сам Иисус в тексте, судя по всему, беседует с учениками, воскреснув в Духе и в «тонком теле», но не во временной и брэнной физической оболочке.

2) «Дух Обманчивый». Здесь перевод термина *αντίψυχον πνεύμα* представляется уже совершенно очевидным. См. тж. Прим. 2 к **Главе 39**.

3) «Яства мира Архонтов» – вероятно, речь идет не о простой еде, но о деликатесах. См. *Панарион* Епифания (26.9): «И какие поедаем мяса, или овощи, или хлеб, или иное что, этим делаем тварям милость, у всех собирая душу и перенося с собою на небо. Поэтому вкушают они всякие мяса, говоря: делаем это из жалости к роду нашему».

4) *Μοῖρα*, Мойра, или *Μήρα*, Мэра, – одна из Мойр, греческих богинь судьбы (не путать с Геймармной, см. Прим. 8 к **Главе 10**), определяющих срок жизни человека; дочерей Зевса и Фемиды; иногда их изображали в образе старух (см. *Словарь Античности* Ирмшера). Наиболее известны три Мойры: Клото (прядет жизненную нить), Лахезис (определяет участь человека – именно она, очевидно, имеется в виду в нашем тексте), Атропос (перерезает жизненную нить). Мойры в теософской традиции соответствуют Блустителям Кармы (которых может быть и больше трех) – Божествам планетарных цепей в более или менее плотных низших мирах.

Вот как описывается роль Мойры (заметим, что в английских переводах *Pistis Sophia* это слово, несмотря на то, что это не определение, а имя собственное, почти не использовалось, и вместо него всюду стояло «участь» с маленькой буквы, т.е. своего рода «земная судьба») в нашем тексте (**Глава 132**): «Она (Мойра) сопровождает душу, и тело, и Дух Обманчивый до того времени, когда душа (человека) выйдет из тела, во имя типа смерти, которым умрет (этот человек), согласно (тому), что предписано ему Архонтами Великой Геймармены (Судьбы). Словом, Мойра – это то, что вынуждает его (т.е. человека) умирать – умрет ли он от дикого зверя, (или же) Судьба (Мойра) будет (сама) направлять дикого зверя, пока он не убьет его, или же он умрет от крокодила, или упадет в яму от несчастного случая, или удавится, или умрет в воде, или от этого Вида, или другими смертями, которые хуже сих, или же лучше».

А.И. Еланская пишет о Мойре (см. *Библиогр.*, 27, стр. 215) следующее: *Μοῖρα* означает «часть, доля, удел (и счастье, и гибель)», т.е. удел, предназначенный человеку. Его личная судьба (в отличие от Имармены...), у каждого человека своя, но ее назначают Архонты Имармены. При создании человеческого тела внутри него помещается сила, душа и «подражающий дух» [*Дух Обманчивый* в нашем пер. – *А.М.*], и все они вкушают материальную пищу. Но Мойра не вкушает пищу, она только привязана к душе. Не смешиваясь с материей, она, однако, находится внутри той формы, в которой материя приходит в мир – в теле появившегося на свет человека. Она «ведет человека, пока не заставит умертвить его смертью, которая ему назначена» (Гл. 132)».

5) Интересно, что если в любой из версий *Апокрифа Иоанна* большая часть души земного человека (т.е. ее многочисленные «низшие принципы») напрямую сотворены мелкими и грешными архонтами, слугами Иалдабаофа (что, возможно, по умолчанию именно так и в *Pistis Sophia*), что и предопределяет склонность такой души ко греху, то в нашем тексте душа склоняется ко греху, в общем, под внешним давлением космических сил. Однако, как мы увидим ниже (в т.ч. отдельно – в IV Книге *Pistis Sophia*), это не предотвратит наказаний для души, расписанных здесь столь подробно, сколь этого не делалось ни в одном из дошедших до нас гностических текстов.

Впрочем, лицом к лицу оказавшись перед печальным фактом утраты почти всей христианской гностической текстовой (и экзегетической) традиции, мы заранее хотели бы предостеречь читателя от буквального видения и понимания сути этих «наказаний», с одной стороны, и с другой – от буквального же прочтения перечня «грехов» (куда, например, входит гомосексуальность и т.п.), поскольку на всё это, на наш взгляд, оказала явное влияние резко усилившаяся к моменту написания нашего текста церковная христианская ортодоксия, постоянно пугавшая своих последователей даже не *вечными* (т.е. длящимися тот или иной Эон), но *бесконечными* «адскими муками».

6) По смыслу, везде идет речь об Архонтах Середины. Однако вместо греческого μέσος, которым в нашем тексте повсеместно и обозначается Середина как Место вселенского психического, здесь стоит **МНТЕ**. Поэтому и перевод немного «усложнен».

7) Μεταβολαι. В единственном числе, μεταβολή, этот термин в буквальном его смысле означает изменение, однако в религиозно-философском плане это чрезвычайно важный и многоплановый термин: в христианском таинстве Евхаристии он означает *преложение*, в александрийской алхимии – *трансмутацию*, в «языческой» философии в целом – *превращение* телесного в духовное. В случае нашего трактата это, однако, «превращение» явно обратного характера: здесь μεταβολαι, очевидно, являются тем, что ныне именуют *метемпсихозом*, или *реинкарнациями* (reincarnations). В III Книге мы далее многократно сталкиваемся с гностическим преломлением идей метемпсихоза, или цикла перевоплощений, «смены тел» (ΚΥΚΛΟΣ ὧν ἡ μεταβολή ἐμπσώμα), что является (наряду с *Апокрифом Иоанна*, обещавшим, что следующим истинному Учению Иисуса не грозит быть брошенными «в другую плоть») лучшим контраргументом в споре с теми исследователями, которые утверждают, что, якобы, «раннее христианство вообще и гностицизм в частности отрицали реинкарнации». См. тж. Прим. 1 к **Главе 128** и, особенно, Прим. 8 к **Главе 139**.

К Главе 112:

1) Карл Шмидт предлагает иную версию: «всему месту света». Однако мы бы предложили иное прочтение – «всем Местам Света».

К Главе 113:

- a) Ср. *Мф.* 22.19–21; *Мк.* 12.15–17; *Лк.* 20.24–25.
- b) Ср. *Рим.* 13.7–8.
- c) Ср. *Мф.* 10.36.
- d) Ср. *Мф.* 5.25–26.

1) Ум (или Нус, νοῦς), отмеченный в нашем переводе как написанный с большой буквы, аналогичен санскритскому Manas, или, выражаясь языком современного оккультизма, высшему ментальному принципу человека. Доктринально и географически, однако, ближайшей параллелью к Нусу нашего текста является Нус неоплатоников. *Словарь Античности* Ирмшера акцентирует внимание на различных пониманиях, точнее, на различных *аспектах* понимания Нуса: «Нус... по Анаксагору,

мировой закон, иначе – мировая душа, тончайшая из всех материальных субстанций. Н., понимаемый Анаксагором материалистически, позднее получил чисто идеалистическую трактовку и в таком виде часто связывался с его именем. У Платона и Аристотеля – высшая и благороднейшая из трех частей души – ‘мыслящая душа’, присущая только человеку. По Плотину, Н. – продукт эманации единого. Часто также обозначает бога или демиурга».

2) «Человек Света» – см. *Книгу Величия Отца* (Codex Brucianus, стр. 35–36): «И она (Сила Одеания – А.М.) дала ему (Великому Кануну – А.М.) семь иных, военачальников, имеющих печать всесовершенную, и венец на их главе, и в нем – двенадцать камней адамантовых, которые от Адамаса, Человека света».

3) Сам факт упоминания апостола Павла в тексте, описываемые события в котором происходят сразу же после воскресения Иисуса, является более чем странным. Даже если допустить, что проведенные затем Иисусом с учениками «11 лет» – не инициатическая метафора нашего текста, а подразумеваемая им прямая хронология. Судя по всему, автор нашего трактата никак не заботился о том, чтобы придать своему повествованию какую-либо исторически достоверную форму.

4) В переводе М.К. Трофимовой (*Библиогр.*, 58) – «за все грехи, которые он заставил ее совершить». Этот перевод несколько вольный, однако, он очень четко укладывается в миропонимание гностиков-дуалистов: сами архонты и их слуги толкают душу «на грех», сами же потом и навлекают на нее возмездие, в т.ч. в виде очередных материальных инкарнаций, и именно в этом, т.е., строго говоря, за пределами узко моральных представлений, и состоит всё подлинное зло и вся «дурная бесконечность» странствий непросветленной Гнозисом души вдали от Божественной Плеромы.

К Главе 114:

а) Ср. *1 Кор. 2.7–8*. Любопытно, что Павел в этих строках *новозаветного* Первого Послания Коринфянам называет эти сущности не обтекаемо, как в нашем, *гностическом* христианском тексте – «Боги, живущие среди людей», но как раз «по-гностически» прямо и безжалостно – «власти Эона сего».

К Главе 116:

- а) Ср. *Лк. 12.49*.
- б) Ср. *Мф. 10.34–35; Лк. 12.50–52*.
- с) Ср. *Лк. 12.49*.

1) См. *Евангелие от Фомы* (II, 35–36): «Иисус сказал: Может быть, люди думают, что Я пришел бросить мир (ЄΙΡΗΝΗ) в мир (ΚΟΣΜΟΣ), и они не знают, что Я пришел бросить на землю разделения, огонь, меч, войну. Ибо пятеро будут в доме: трое будут против двоих и двое против троих. Отец против сына и сын против отца; и они будут стоять как единственные». В *Библиогр.*, 18 это – *Речение 16*.

К Главе 118:

- а) Ср. *Пс. 31.1*.
- б) Ср. *Пс. 31.2*.

К Главе 120:

- а) Ср. *Мф. 5.13; Мк. 9.50; Лк. 14.34–35*.

К Главе 121:

а) Ср. *Мф.* 24.43; *Лк.* 12.39.

1) Или «господин», **ⲭⲟⲉⲓⲥ**.

2) «...и мужчин, спящих с мужчинами». В. МакДермот в 1977–78 гг. переводила эти слова коптского текста (**ⲙⲛ̅ ⲛⲣⲉϥⲛ̅ⲕⲟⲧ̅ⲕ̅ ⲙⲛ̅ ⲁⲟⲟⲩⲧ̅**) как *and pederasts*. В наши дни мы сочли такого рода перевод этих слов на русский язык не вполне корректным, поэтому предлагаем иной (и строго дословный). См. тж. самое начало **Главы 147** и Прим. 1 к ней. По теме в целом – см., например, *Евангелие Иуды* (*Codex Tchacos*, стр. 38): «[Сказал] им [Иисус]: Как выглядят [священники]? Они же [сказали:] Некоторые [...] две седмицы; [иные] приносят в жертву [своих] собственных детей; иные – жен, благословляя [и] презирая друг друга; иные – мужеложники; иные совершают убийство и иные творят множество грехов и беззаконий».

К Главе 122:

а) Ср. *Лк.* 13.6–9.

К Главе 124:

а) *Мк.* 4.9.

б) Ср. *Лк.* 12.47–48. Обратите внимание, что *Лк.* 12.48 содержит почти противоположную по смыслу фрагменту нашего текста фразу: «...а который не знал и сделал достойное наказания, бит будет меньше». Курсив наш.

К Главе 125:

а) Ср. *Мф.* 7.22–23, 25.11–12.

б) Ср. *Мф.* 8.12, 22.13; *Лк.* 13.24–28.

с) Ср. *Мк.* 4.9.

д) Ср. *Мф.* 7.22–23 и *Лк.* 12.24–28.

1) Цикл, или Круг. (См. тж. *Теософ. Коммент.* 11 и 33). Может означать как Цикл Перевплощений, так и циклы более высокого, «космического» порядка. Петербургский ученый-востоковед Евгений Алексеевич Торчинов писал о циклах в эманационистском мировоззрении современников христианских гностиков – неоплатоников: «...характер эманации цикличен: сущее не только исходит из Единого, но и способно возвращаться к нему, проходя те же три ступени, но в обратном порядке. Именно эта идея лежит в основе платоновской теории трансперсонального опыта, который сам Плотин называет экстазом». Добавим устами проф. Торчинова, однако, что, явно в отличие от доктрин гностиков, «неоплатонизм не знал теории окончательного освобождения. Полностью базирующийся на античном циклизме и космизме, неоплатонизм полагал циклы нисхождения души из Единого и восхождения к нему вечными: души то опускаются в чувственный мир, то сливаются до полного отождествления с Единым, то вновь нисходят в космос (учение о круговращении душ очень четко изложено в "Первоосновах теологии" Прокла). Думается, что возможность широчайшего влияния неоплатонизма на христианскую мысль в конечном счете обуславливалась типологической близостью и подобием религиозных переживаний теософа-неоплатоника и христианского аскета». См. *Библиогр.*, 38, стр. 473 и 475.

2) На месте этой лакуны должно было, очевидно, следовать истолкование предыдущего абзаца в свете Прим. (d).

К Главе 126:

- 1) См. Прим. 3 к **Главе 102** нашего текста.
- 2) Т.е. согласно астрологическим соответствиям (их, кстати, 12) – см. указания на это повсеместно в статье «*Pistis Sophia*» Е.П.Блаватской. Античной астрологии полностью посвящена и книга современника Е.П. Блаватской, Августа Буше-Леклерка, которая уже была упомянута нами выше (*Библиогр.*, 74).

К Главе 127:

- 1) О драконе, кусающем собственный хвост, следует отдельно сказать пару слов. Если в античной традиции в целом дракон трактуется как хаос (антитеза космоса, упорядоченного мира), а в ортодоксальном христианстве дракон представлен как олицетворение зла материи (антитеза блага духовного), как воплощение дьявола, то в христианстве гностическом мы имеем дело с образом дракона, кусающего свой хвост, или Уроборосом (ουροβόρος), выступающим в качестве символа всех циклических процессов. Этот символ, благодаря просветительским усилиям и античных, и нынешних гностиков ныне стал в западном эзотеризме достаточно универсальным.

К Главе 128:

- 1) Другими словами, «переодеваний» или перевоплощений. Данное уточнение представляется неслучайным: ни в одной традиции не идет речь о реинкарнациях как исключительно о «смене тел», т.к. человек никогда не реинкарнирует с тем же «составом души», который он имел в прежнем воплощении: «нижние принципы» его «тонких тел» подвергаются радикальной трансформации.
- 2) Т.е. под определенным знаком Зодиака.

К Главе 130:

- а) Ср. *Откр.* 3.7. Любопытно, что здесь, в *Откровении*, говорится не просто о ключе, но о Ключе Давидове, что интересно в свете того места, которое занимают *Псалмы Давида* в *Pistis Sophia*.
- б) Ср. *Лк.* 16.9.

К Главе 131:

- а) Ср. *Мф.* 10.37; *Лк.* 14.26.
- б) Ср. *Лк.* 16.9. Буквально в коптском тексте: «в шатры вовеки».

- 1) Строго дословно, здесь и далее, – ΨΥΧΗ ΝΑΡΧΑΙΟΝ, т.е. «душа древних» (αρχαίων); смысл фрагмента, однако, несколько иной.

2) Почти то же самое мы читаем в *Апокрифе Иоанна*, где Иалдабаоф и его «ангелы» заковывают Адама и весь род его в «оковы забвения» (*Наг-Хаммади*, II, 1, стр. 21–22), чтобы они забыли и свое небесное происхождение, и свои предыдущие воплощения. *Апокриф* дает, устами Иисуса, далее и свой ответ на вопрос Иоанна «Господи, откуда же Дух Обманчивый пришел?» (*там же*, стр. 27). Из ответа следует, что Архонт «послал своих ангелов к дочерям человеков, дабы они могли взять некоторых из них для себя и возбудить семя для их наслаждения (...), когда же они не добились успеха (...), они создали дух обманчивый, имеющий сходство с Духом, который низошел, с

тем чтобы осквернить души через него» (*там же*, стр. 29). Кроме того, здесь мы явно имеем дело с эзотерическим истолкованием новозаветного «моления о чаше».

К Главе 132:

а) Ср. *Исх. 21.17*; однако, в этом месте в русском синодальном переводе оригинала Закона сказано иначе: «Кто злословит отца своего, или свою мать, того должно предать смерти» – курсив наш. Но здесь так же, как и в случае *Псалтири*, возможна сознательная «гностицизация» Исхода, хотя бы потому, что Иисус далее в беседе с Марией не оспаривает точность приведенной ей цитаты. Ср. тж. это место в *Исходе* с: *Мф. 15.4*; *Мк. 7.10*.

б) Налицо, опять же, весьма неточное цитирование *Исх. 21.17*.

1) Саломея здесь явно намекает на то, что Закон был написан по наущению Архонтов. Впрочем, ниже Мария Магдалина дает совершенно иное толкование.

2) Мы перевели как «(но) побуждал», вместо почти дословного «побуждая», при котором смысл фразы изменился бы на противоположный, и она стала бы прямо абсурдной.

3) «365 Литургов» – см. *Книгу Величия Отца (Codex Brucianus, стр. 38)*: «Это силы, данные Праотцу, поставленному в зоне Матери, и мириады мириад слав даны ему, и ангелы, и архангелы, и литурги, чтобы служили ему невещественные (?). И дана ему власть во всяком деле».

4) Вслед за В. Макдермот, мы, во избежание откровенной тавтологии, перевели эту фразу как «...а также Участь, названную Мойрой», ибо в коптском тексте написано дословно следующее: **МН ТКЕМОІРА 2ΩΩЧ ЄПЕЧРАП ПЕ ТМОІРА** – «...а также Мойру, названную Мойрой».

К Главе 133:

а) Ср. *Лк. 11.9-10*; *Мф. 7.7-8*.

б) Ср. *Мф. 3.11-12*; *Лк. 3.16-17*.

К Главе 134:

а) Ср. *Мф. 16.2-3*.

б) *Втор. 19.15*; *Мф. 18.16*; *2 Кор. 13.1*; *1 Тим. 5.19*; *Евр. 10.28*. Отметим, что два последних Послания Павла, не вошедшие в *Апостоликон* Маркиона, явно являются поздними псевдо-эпиграфами.

с) Ср. *Быт. 8.4*. См. тж. Арарат в Табл. в *Теософ. Коммент. 7*.

д) Ср. *Еккл. 7.8*.

1) Одно из неканонических речений Иисуса, или *Аграфы* («не записанное»). См. И.С. Свенцицкая, *Аграфы (Библиогр., 4, стр. 23)*: «"Будьте опытными менялами". – Апеллес у Епифания. – Епифаний. Панарион, или Антидот против ересей (...), 44,12».

Проф. М. Таубе (см. *Библиогр., 34, стр. 74-75*) приводит это речение под №20: «Будьте мудрыми менялами, Γενε σθε (δε) δόκμοι τραεζιται (так у Климента Александрийского, *Strom. I,28,177 (...)*). Это изречение, приводимое иногда с дальнейшими пояснениями, очевидно, оторвано от своего контекста; в связи с изречением *1 Фес. 5:21-22* – которое цитируется в общей с ним фразе Климентом Александрийским и Оригеном и также иногда приписывается самому Спасителю – можно, по-видимому, восстановить следующий полный текст: 'Будьте искусными

менялами: всё испытывайте – хорошего держитесь, удерживайтесь от всякого зла’». Почти в таком виде и восстановлен текст речения в *Pistis Sophia*.

2) над Геммутом (**ГММОУТ**), т.е. над семью Звездами – также, возможно, Плеядами Звезд. Ср. *Парафраз Сима (Наг-Хаммади, VII, стр. 47.20–32)*: «И когда взорвались Плеяды, я увидел облака, сквозь которые мне предстоит пройти. Облако же Духа было как чистый берилл. А облако Гимен – как сияющий смарагд. А облако Безмолвия – как сияющий амарант. А облако Середины – как чистый иакинф». См. тж., в т.ч., различные работы Е.П.Б.

3) «Один да отыщется в тысяче, двое – в десяти тысячах». Одно из неканонических речений Иисуса, или *Аграфа*. Тж. встречается в *Евангелии от Фомы (Наг-Хаммади, II, стр. 38)*: «Иисус сказал: Я выберу вас одного на тысячу и двоих на десять тысяч, и они будут стоять как одно». В *Библиогр.*, 18 это – *Речение 23*.

Тж. см. Ириней, *Против ересей*, I.24.6: «Поэтому, тот, кто это познал и узнал ангелов и их причины, делается незримым и недоступным для всех ангелов и сил, так же, как и кавлакау. И как Сын был для всех неведом, так и они должны быть никому неведомы, но, между тем как они всех знают и чрез всех проходят, сами они остаются для всех невидимы и неведомы. Ибо, говорят они, “ты знай всех, и тебя пусть никто не знает”. Потому такие люди готовы отрицаться и не могут страдать за имя, так как они подобны всем. Но немногие могут знать это, но только один из тысячи или два из десяти тысяч».

См. тж. *Панарион* Епифания (24.5): «Василид говорит, что должно исповедовать истину *пред человеки*, человеки же мы, а прочие свиньи и псы, как сказано было прежде. Говорит также, что только об Отце и о таинстве Своем никому не должно открывать, но в молчании содержать это в себе самих; открыть же разве одному из тысячи или двоим из десяти тысяч. И присовокупляет, говоря ученикам своим: вы все познавайте; вас же не знает пусть никто».

К Главе 135:

1) Ср. Место «душ святых» и, особенно, Место душ «тех, кто не познал Плеромы и не покался сразу, но временно упорствовал и затем покался» в *Апокрифе Иоанна (Наг-Хаммади, II, стр. 9)*.

ПРИМЕЧАНИЯ К КНИГЕ 4

Не вдаваясь здесь в подробности, согласимся с мнением ряда современных исследователей, согласно которому эта Книга, скорее всего, – позднейшая вставка в данный Кодекс и является, следовательно, переводом совсем другого текста, близкого по содержанию к концу *Книги 2* и к *Книге 3*, преисполненных сугубо сотериологической проблематикой. На наш взгляд, косвенным, но весьма весомым доказательством их правоты является уже хотя бы само содержание начала *Книги 4*, где вновь, как и в начале Первой, говорится о том, что Иисус воскрес из мертвых и собрал учеников для того, чтобы изложить им свое тайное учение. Кроме того, и учение это преподавалось в другой местности – см., в частности, фрагмент текста, помеченный как Прим. (h) к **Главе 141**. В конце *Книги 4* есть также еще более позднее добавление, призванное, видимо, загладить ощущение некоторой незаконченности столь обширного (имея в виду все 4 Книги) повествования.

Обратим также внимание на то, что если в трех первых книгах *Pistis Sophia* в тексте преобладали, наряду с его главными действующими лицами, персонажи из иудейской мифологии, тогда как наследие греческой мифологии, в основном, ограничивалось

Геймарменой, Мойрой и Ириниями, а астрологические представления оставались в значительной степени затухающими, то здесь, напротив, фигурирует немалая часть греческого античного пантеона (будто выписанного из *Орфических гимнов*, но с обратным знаком), и, так или иначе, описывается роль каждого из знаков Зодиака.

Таинства, свершаемые учениками под руководством Иисуса в данной книге, перекликаются практически повсеместно с таинствами, свершаемыми в *Книгах Иеу*, и засим мы отсылаем читателя к великолепному анализу этой темы, опубликованному в качестве Приложения к переводу IV Книги М.К. Трофимовой в *Библиогр.*, 39, 40.

К Главе 136:

а) Ср. *1 Кор. 15.3–4*.

б) *Мф. 10.37, 19.27, 19.29; Мк. 10.28–29*.

с) Всего апостолов, если понимать под последними *ближайших* учеников и сподвижников, как известно, при жизни Иисуса было 12; см. *Мф. 10.1–4*. Затем в их число влился Савл (Павел). Об *общем* числе учеников Иисуса при его земной жизни см., однако, *Лк. 10.1*.

1) «Воды Океана», «Отец всего Отцовства». См. *Книгу Величия Отца (Codex Brucianus, стр. 10)*: «После этих всех – глубина Сифея, того, кто в них всех. И двенадцать отцовств окружают его, он же – посреди них. И у каждого три лика. (...) Это двенадцать отцов, окружающие Сифея, составляющие тридцать шесть в своем числе. (...) Есть еще иные двенадцать, окружающие его главу, имеющие на своих главах диадемы, сияющие лучами в миры, окружающие их, из света Единородного, сокрытого в нем, (в) том, кого они окружают». См. тж. *Орфические гимны, LXXXIII (К Океану)*, где «отец Океан» именуется родителем как людей, так и богов. Аналогично называлась и река, богом которой он являлся. У Гесиода в *Теогонии, 133* это титан, сын Урана и Геи, который далее у него (346 ff) описывается в том числе как отец трех тысяч Океанид, *то есть рек*. Таким образом, вряд ли в нашем тексте речь идет о том, что Иисус просто произносил свои заклинания на берегу Атлантического океана.

2) **ΑΒΕΡΑΝΕΝΘΩΡ**. В. МакДермот (*Библиогр.*, 146, стр. 708) указывает, что переписчик пытался убрать ошибочно написанную (в оригинальном тексте Кодекса) в конце Святого Имени Иисуса букву Ρ.

3) **ΑΧΡΑΜΜΑΧΑΜΑΡΕΙ**. Так это Имя написано в оригинале Кодекса, хранящемся в Британском музее. Например, В. МакДермот (*цит. изд.*) дважды указывает на этот факт (стр. 708 и 709 ук. изд.), однако, вслед за К. Шмидтом (*Библиогр.*, 143), она делает эмендацию на Γ, что, скорее всего, неверно. Таким образом, в «ее» издании слово выглядит как **ΑΓΡΑΜΜΑΧΑΜΑΡΕΙ**. Современная трактовка этого магического Имени в греческой транслитерации – **ακραμμαχαμαρι** или же **ακραμμαχαμαρει**, т.е. χ заменено на κ.

4) Даже одна из наивысших Божественных Сущностей – Барбело – имеет у гностиков свой низший прототип, уничижительно названный «пиявкой».

5) «Побежали на Запад и налево» – см. *Книги Иеу (Codex Brucianus, стр. 104)*: «А когда стяжавшие эти Тайны и Тайну Прощения Грехов выйдут из тела, то все Эоны расступятся один за другим, и они убегут на запад, в Левую (Часть) из-за души, стяжавшей Тайну Прощения Грехов, пока они (души) не достигнут Врат Сокровищницы Света, и (пока) Смотрители Врат не откроют им».

В нашем трактате имеется в виду то, что Небеса расступились на левую и правую части – Барбело (точнее, эманация Барбело) «ушла» вправо, а Сфера – влево.

6) Т.е. Лик Кошки (Кошачья Морда) был на видимой с земли стороне Луны. Этот Лик Кошки – Лунная Богиня Бубастис, которая в нашем трактате названа по имени чуть

ниже, в **Главе 139** и далее. Бубастис, отождествляемая ниже с Афродитой, «ходит» по зодиакальным созвездиям именно как Луна (**Главы 139 – 140**). См. *Теософ. Коммент.* 64, а тж. Прим. 6 к **Главе 139**.

7) «Двенадцать Эонов». Разумеется, речь идет о 12 Эонах тварного, «грубого» мира, являющихся зеркальным отражением 12 Эонов Плеромы, причем 13-й Эон служит своего рода зеркалом-проектором.

8) Обратите внимание на совершенно различные применения понятия «тайнства».

9) М.К. Трофимова (*Библиогр.*, 39) переводит как «из Сферы».

10) 360 Архонтов и 5 «над ними» – налицо аналогия с солнечным годом и с ипостасью Абраксаса как «Солнечного Бога». Не забудем, кстати, что древнегреческий календарь был весьма и весьма запутан – см. наше *Приложение 3* (Древнегреческий календарь).

11) Хронос (или Кронос, Крон) – древнегреческий бог, самый древний (но не обязательно самый могущественный) из богов. Сын Земли (Геи) и Неба (Урана), он является отцом самых первых богов, и в том числе Зевса – повелителя Пантеона богов. Являясь младшим из Титанов, он породил также множество других греческих божеств: Рею, Деметру, Геру, Гадеса, Посидона, а также циклопов (киклопов). Оскопив Урана, Хронос захватил власть над миром и правил им до тех пор, пока сам не был свергнут Зевсом. (Интересно, что Кронос в греческом языке означает также «выжившего из ума старика» и планету Сатурн.) Хронос вполне может быть понят «гностически», как «князь мира сего» (или *даже* архонт Эона сего) и как символ биологической, витальной формы жизни, ведь ему подчиняется все живое. Хронос – самый кровожадный из богов, регулярно пожирающий собственных детей. Власть Хроноса – власть смерти, поэтому Хронос часто выступает символом смерти. Сверхзадача богов и людей – победить Хроноса. Богам это удается, человек же не властен победить *Время*, а значит, и легко совладать с Хроносом.

12) Арес – греческий бог войны, сын Зевса и Геры. *Словарь античности* Ирмшера пишет, что, будучи жестоким богом разрушительных и многострадалных войн, Арес не пользовался в народе особым уважением. Его презирали даже остальные олимпийские боги, поэтому культ Ареса не получил большого распространения в Греции (в отличие от римского Марса, с которым он впоследствии отождествлялся). Культ Ареса – фракийского происхождения, берущий начало от бога войны эпохи бронзы, который под фракийским влиянием был микенизирован.

13) Гермес – не путать с покровителем греко-египетских мистериальных таинств Гермесом Трисмегистом, или Трижды Величайшим Гермесом, отождествлявшимся с египетским богом письма и мудрости Тотом и ставшим носителем особого откровения, чье влияние на христиан-гностиков привело к появлению, например, в гностических *Кодексах Наг-Хаммади* сугубо герметических текстов, а также к началу размывания дуалистической традиции в рамках раннехристианского Гнозиса. «Обычный» Гермес, упоминаемый в *Pistis Sophia*, описывается *Словарем античности* Ирмшера следующим образом. Гермес – сын Зевса и Майи. Родился [в горной пещере] на Киллене, в Аркадии. Гермесу посвящались ритуальные стелы, или Гермы. Являлся одним из древнейших и многозначных богов: богом скотоводства, покровителем торговли и рынков, богом странников, богом счастья и вестником других богов (послом своего рода), богом сна и сновидений, богом красноречия и мышления и даже богом воровства. В *Pistis Sophia* подразумевается, очевидно, одна из важнейших ипостасей Гермеса: здесь Гермес – проводник душ, провожающий умерших в Преисподнюю.

14) Афродита – богиня любви и красоты (она же – Венера у римлян), это одна из наиболее чтимых и наиболее хорошо известных богинь греческого пантеона, но именно поэтому не написать о ней ни строчки было бы несправедливо.

Словарь античности Ирмшера напоминает нам, что гомеровская Афродита – дочь Зевса и Дионы, а согласно Гесиоду, она родилась из морской пены (отсюда ее прозвище *Афродита Анадиомена*, т.е. «рожденная из пены»). Афродита – супруга Гефеста, изменившая ему с Аресом (богом войны). От Ареса Афродита рождает сына Эроса, бога любви (Амур у римлян). Смерть Адониса, возлюбленного Афродиты, принесла ей огромное горе. От Анхиса у Афродиты был сын Эней. Во время спора, вызванного Эридой, о том, какая богиня – Гера, Афина или Афродита – самая красивая, Парис отдал яблоко Афродите в знак ее предпочтения. За это Афродита помогла ему похитить Елену Троянскую. Во вспыхнувшей по этой причине Троянской войне Афродита была на стороне Трои. Афродита как божество была заимствована греками из ближневосточных культов. В ней соединились черты семитской богини плодородия, любви и неба – Астарты – с обликом малоазийской Великой Матери. Проституция рабынь при культовых храмах Афродиты в Коринфе и на Эриксе также, очевидно, пришла с Востока.

15) Здесь Зевс – также низведенное «вниз» высшее божество греческого пантеона. По принципу «зеркального отражения», на котором, как мы многократно видели, строится вся гностическая эзонология, наивысшее божество греков оказалось в нашем тексте «в самом низу». Таким образом, здесь мы видим не просто порицание языческого теизма, но нечто более осмысленное.

К Главе 137:

1) Как любезно указал нам А.Л. Рычков, в оригинале Кодекса, хранящемся в Британском музее, это Имя не только написано слитно, но слитность написания была подчеркнута коптским переписчиком Кодекса единой верхней чертой. Разбивка этого Имени (*ἰψαντα хоун хаἰн хоухεωх*), данная В. МакДермот, очевидно, является неверной.

2) См. *Теософ. Комментар.* 65.

3) Имена планет и Эонов низшего и «серединного» Космоса в гностических текстах встречаются практически повсеместно, однако у нас есть все основания полагать, что гораздо большее число текстов с истолкованием этих имен и смысла существования этих Эонов навсегда утрачены. Один из «вторичных» источников, из которых можно узнать об этой существенной части гностической космологии и позднегностической сотериологии – «Правдивое слово» Цельса. См. *Против Цельса* Оригена (VI, 21–23): «(Они – т.е. ‘некоторые христиане’ – А.М. – говорят) о семи небесах; (и здесь они напутали, прочитав, что), по словам Платона, путь душ на землю и с земли лежит через планеты. На это же намекает учение персов (т.е. зороастризм – А.М.) и мистерия Митры, имеющаяся у них. В этой мистерии дается дается символ двоякого движения в небе – движения неподвижных звезд и планет и прохождения душ через них. А символ этот таков: семивратная лестница и над ней восьмые врата. Первые ворота из свинца, вторые из олова, третьи из меди, четвертые из железа, пятые из смешанного металла, шестые из серебра, а седьмые из золота. Первые (ворота) они посвящают Кроносу, видя в свинце признак медлительности этого светила, вторые – Афродите, сравнивая с ней блеск и легкость олова, третьи с медным порогом, крепкие – Зевсу, четвертые – Гермесу, т.к. и железо, и Гермес выносят всякую работу, деятельны и работоспособны, пятые, неровные и перемешанные вследствие смешения, – Аресу, шестые, серебряные, – Луне, седьмые, золотые, – Солнцу, которое они напоминают цветом. (Причина) такого расположения планет – в том, что оно выражается символически в наименованиях прочей материи и что персидская теология (оперирует с) музыкальными понятиями. (На этом основании христиане преподносят) интересующимся глупым слушателям и рабам (учение) о семи небесах, заимствованное у персов или у кабиров». Цит. по *Библиогр.*, 29, стр. 308–309. Обратим внимание, что,

при всей сомнительности его оценок *действий и идеологии* своих оппонентов, Цельс не разделяет по разным лагерям современных ему христиан «вообще» и гностиков.

К Главе 138:

а) Ср. *Мф. 19.29; Мк. 10.29.*

К Главе 139:

1) «360 других Архонтов». История повторяется: низшие миры (зоны и их обитатели) размножаются не только и не столько по принципу подобия высшему миру, Плероме, но по принципу подобия друг другу. Принципом миров низшего порядка как бы является их дурная бесконечность, и именно их множественность мешает их обожествлению.

2) «Безумная», или Παράπληξ – см. *Фрагмент о прохождении души через Архонтов Середины (Codex Brucianus, стр. 140)*: «И когда они возьмут ее в Места всех Чинов Параплекс, великого и Сильного (Женского) Архонта, распластавшегося на Путиях Середины, похищающего души воровством, когда берут они душу мою в это Место, он (?) дает им Тайну их страха (...)».

3) Строго дословно – «Темный дым». Мы переводим как «Темный огонь» в связи с тем, что данная категория («Темный Огонь», «Адский Огонь», «Пламя адского огня» и т.п.) часто встречается в схожих по содержанию трактатах именно в данном контексте.

4) «Зорокофора» – см. Прим. 1 к **Главе 25** начиная со второго абзаца и далее.

5) По всей видимости, речь идет об одном и том же Огне – см. Прим. 3 к данной **Главе** (в оригинале, строго дословно: «своим темным дымом и своим злым огнем»). «Злой огонь» тж. можно понимать, в переложении, как Нечестивый Огонь, Огонь Проклятия и т.п.

6) Бубастис (здесь – Бубасти) – грецизированная форма Бу-Бастет, как «Место Бастет», египетской богини; в классической мифологии отождествлялась с Артемидой. Возможно, это имя подразумевает темный (теневого) аспект Баст(ет), т.е. «Космическую Кошку» Пашт, чьим глазом является Луна. Именно поэтому, кстати, в **Главе 136** Лик Кошки (см. тж. Прим. 6 к той Главе) должен быть именно на передней стороне Луны: ведь ассоциируемая с ней богиня смотрит *на Землю*, ее горящее око видит ночью всё, словно глаз кошки. Бубастис почиталась в дельте Нила. Пашт также имеет в виду голову Кошки, и именно в таком виде она изображена на круглом лунном диске, под которым свернулся «Первозмей», Уроборос. Это изображение можно найти на египетской стеле, приводимой Христианом Карлом Бунзеном (см. *Библиогр.*, 77), *Plate XI*. Пашт почиталась как Госпожа Востока, мать кошек и жена Птаха. Геродот (*Herod.*, II, 60) сообщает об уподоблении Пашт Артемиде в египетском городе Бубастис, располагавшемся в дельте Нила.

7) «Первый Эон Сферы... Седьмой Дом Сферы». Обратите внимание на «постепенную и незаметную» смену терминологии в данном фрагменте текста – с гностической на астрологическую.

8) Явный намек на реинкарнации (метемпсихоз), о которых прямым текстом говорилось в *Книге III*, и на фундаментальные основы того, что ныне принято называть «кармической астрологией». Если в самом конце *Апокрифа Иоанна* души, не пробудившиеся от забвения и не достигшие Гнозиса, «бросают в другую плоть» (*Наг-Хаммади*, II, 1, стр. 27), а также говорится о некоей посмертной «темнице», под которой можно понимать, видимо, ту же плоть, то в нашем тексте речь пока идет о своего рода подготовке к земным перевоплощениям, которая происходит в «Сфере». Кстати, позволим себе, в связи со сказанным выше, не согласиться с М.К. Трофимовой, утверждавшей в своей статье «Из истории ключевой темы гностических текстов...»

(Библиогр., 57), затрагивавшей также и наш трактат, что в *Апокрифе Иоанна* якобы «отвергается идея переселения душ»: там она очень четко отвергается только для людей, постигших истинный Гнозис, а потому вообще безгрешных.

К Главе 140:

1) «Геката Трехликая». *Словарь античности* объясняет, что Геката – дочь титана Перса, божество карийского происхождения, чей культ распространился в Греции, особенно среди простого народа. В *Теогонии* Гесиода Геката – богиня всеобъемлющей власти, готовая оказать помощь. Она считалась богиней колдунов и привидений, которые наводили ужас по ночам, скитались в сопровождении собак и призраков. Геката была признана богиней Луны, держалась в местах погребений и на перекрестках; стала отождествляться с Артемидой (см. *Теософ. Комментар.* 66) и богиней подземного царства Персефоной. Ей приносили в жертву еду и собак, ее атрибутами были факел, бич и змей. Добавим, что, поскольку Гекату связывали со всяческим волшебством, Гекату считали женой Ээта и матерью Кирки и Медеи (а также Сциллы, Бритомартиды и т.п.).

Гекату также упоминает и Ипполит, презрительно разглагольствуя о неких «магах» (и, возможно, вовсе не магах-гностиках, поскольку далеко не все главы его капитального труда посвящены именно им). См. *Опровержение* (IV, 35.3–5): «Колдун также порождает горящего демона, набрасывая на стене любую фигуру, какую ни пожелает, а затем втайне намазав ее мазью, состав которой [...] асфальта из Лаконии и Закинфа (местности в Греции – А.М), тогда как затем, как будто под влиянием пророческого экстаза, он обращает светильник к стене. Мазь же, отбрасывая свет, воспламеняется. А выдумывает, как огненная Геката летит по воздуху, он вот как. Спрятав кого-то из сообщников в том месте, где ему захочется, отведя в сторонку своих простофиль, он заверяет их в том, что явит им огненного демона, прыгающего по воздуху. Затем он велит им отвести взоры, узрев пламя в воздухе, а (затем), прикрывшись, они должны упасть (и лежать) ничком, пока он сам не окликнет их. Сделав им сии внушения, он, безлунной ночью, так скажет стихами: “Подземная, и земная, и небесная Бомбо, приди!..”» (пер. фр-та Ипполита – А. Мома; здесь Βομβώ – Ворчун, однако возможна эмендация на Βαιβώ, ночного демона, в то же время Маркович – Библиогр., 105, с. 1241 – в сноске обращает внимание на сходство Βομβώ с Βομβήτρια в *Орфических гимнах* [5.1.9], первый из которых, кстати, после общих «вводных» славословий ко всем гимнам, поется именно во славу Гекаты).

2) «Паредрон Тифон» (ΠΑΡΞΕΔΡΩΝ ΠΤΥΦΩΝ, πάρεδρον Τυφών). Древнегреческий Тифон – «аналог» египетского бога Сета, брата и убийцы Осириса; в Греции Тифон – один из богов эллинистического пантеона. *Словарь античности* Ирмшера поясняет, что Тифон – сын Геи и Тартара (как вариант – рожден Герой), чудовище с сотней драконьих голов. От его брака с Ехидной на свет на свет появились Цербер, Орф и лернейская гидра. Тифон восстал против Зевса, но был побежден и низвергнут в Тартар, после этого Зевс навалил на него громаду горы Этна. Тифон олицетворяет собой разрушительные силы природы (прежде всего вулканическую деятельность). Добавим, что такая мифология, увязываемая с Тифоном, напоминает гностическую историю Иаладабаофа, в связи с чем появление этого божества в нашем тексте представляется неслучайным. В мифологии Египта Тифон был также одним из его царей.

Тифон появляется также во *Фрагменте о прохождении души через Архонтов Середины* (Codex Brucianus, стр. 141): «И, опять же, они возьмут душу мою в Место Тифона, великого, сильного Архонта (с) [мордой] осла, распространяющегося на Пути Середины, похищающего души воровством, когда они возьмут душу мою в это Место, он даст им Тайну их страха, которая ΠΡΑΩΡ...»

Ириной (*Против ересей*, I.23.4) описывает *πάρεδρον*, «паредронов» (греч. *παρεδρεῖω* – служить, состоять [на службе], заниматься [чем-либо]) как неких «домашних духов»: «Поэтому, мистические жрецы этой секты (т.е. симониане, мифические последователи мифического Симона Мага – А.М.) живут сладострастно и занимаются делами волхвования, как каждый из них может. Они употребляют заклинания и заговоры. Любят прибегать к средствам, возбуждающим любовь и влечение, к так называемым духам домашним (*παεδροι*) и наводящим сон (*ονειροπομπτοι*) и другим забавным проделкам».

3) Переводчик-копт, очевидно, не учел, что речь здесь идет о знаке Зодиака, Стрельце, написав некое подобие греческого слова «прославленный» (*ΔΟΞΟΤΗΣ*) вместо *τοῦ ἁγίου*. См. Приложение 4.

К Главе 141:

а) Ср. *Мф.* 16.19 – здесь обещание «ключей от Царствия Небесного» было дано не всем ученикам, но лишь Петру.

б) Ср. *Ин.* 20.22 – здесь дуновение Иисуса толкуется как дарование им Святого Духа.

с) Ср. *Мф.* 3.16; *Лк.* 3.22; *Ин.* 1.32.

д) *Лк.* 12.49.

е) Ср. *Ин.* 4.10, 4.14.

ф) Ср. *Мф.* 26.27–28.

г) Ср. *Ин.* 19.34.

h) Ср. *Мф.* 28.16. Напомним, что в трех первых книгах *Pistis Sophia*, в отличие от рассматриваемой сейчас Четвертой, Иисус находился вместе с учениками у подножия Масличной, а не Галилейской горы (и это еще один аргумент в пользу того, что данная книга когда-то была самостоятельным текстом).

и) Ср. *Мф.* 16.19, 18.18; *Ин.* 20.23.

1) Обратим внимание, что слово «Света» (*ΜΠΟΥΘΕΙΝ*) было пропущено в переводе В. МакДермот. Любопытно, кстати, что это же слово без определенного артикля мужского рода *Π* – *ΟΥΘΕΙΝ* – означает также «зрение».

2) «Невидимый Бог», или «Незримый Бог» в контексте, очень близком к повествованию нашего трактата, встречается, в частности, в самом начале *Книг Иеу* (*Codex Brucianus*, стр. 39): «Это – Книга Гнозиса Невидимого Бога, (которая) посредством Сокрытых Тайн, указующих путь к Избранному Роду, через возрождение (ведет) к жизни Отца (...)».

С эпитета «Незримый», применяемого к Верховному Божеству, начинаются многие раннехристианские гностические тексты космологического характера, найденные вблизи Наг-Хаммади.

К Главе 142:

1) «Виноградные лозы» (буквально – «Винное дерево») – см. *Книги Иеу* (*Codex Brucianus*, стр. 106): «Ученики же принесли два сосуда вина и виноградные лозы. Иисус же поставил жертвоприношение, поставил один сосуд вина слева от жертвоприношения, а другой сосуд вина поставил справа от жертвоприношения, придал жертвоприношению можжевельные ягоды, и касдаланф, и нард». Описание проводимых ритуалов в обоих случаях чрезвычайно схожи. Подробнее см. анализ М.К. Трофимовой (*Библиогр.*, 39, 40).

К Главе 143:

1) Из т.н. «первичных гностических источников», мы можем узнать о крещении, причастии, помазании и других мистериях очень немного. Нам остается предположить следующее: дело не только в том, что большинство текстов, где об этом могли быть более пространные упоминания, просто не сохранились (точнее, были целенаправленно уничтожены одержавшими в IV-V веках «победу» ортодоксами), но и в том, что в те времена (I–III вв.) зарождающаяся христианская церковь, при всей ее гетеродоксальности, представляла собой скорее компендиум инициатических общин, нежели социальную структуру, как сейчас. А это, в свою очередь, означает, что крещение и помазание были именно таинствами, а не почти общедоступными ритуалами с элементами таинств, как в наши дни, и поэтому в более или менее общедоступных текстах и не были, вероятно, зафиксированы какие-либо подробности, относящиеся к этим таинствам, или мистериям. Конечно, существуют т.н. суб-трактаты *О Крещении*, *О Причащении* и *О Помазании*, приложенные к т.н. *Валентинианскому Объяснению* из Библиотеки Наг-Хаммади, но они, во-первых, весьма незначительны по объему, во-вторых, очень плохо сохранились. В этой связи нам *почти* не остается ничего иного, как отослать читателя, жаждущего приобщиться к первоисточникам, к описанию «Трех Крещений» (частями которых и были огненное крещение, крещение святым Духом Света и духовное помазание данного фрагмента нашего текста) в *Книгах Иеу*, которые также являются «позднегностическими» текстами, как и *Pistis Sophia*. См. *Codex Brucianus*, стр. 102, где Иисус обещает ученикам: «Но прежде всего этого Я дам вам Три Крещения: Водное Крещение, Крещение Огнем и Крещение Духом Святым. И Я дам вам Таинство вашего избавления от зла Архонтов. А после всего этого Я дам вам Таинство Духовного Помазания».

К Главе 144:

1) «Ялухам». В нашем трактате – приемщик (Восприемник) Адамаса, Великого Деспота. Но, видимо, речь идет о «низшей проекции» Элохим (подобно Элохим в *Апокрифе Иоанна*), тем более, что далее в тексте появляется уже «неблагодетель» Саваоф. Таким образом, здесь также, как и в случае с Элохим *Книги Бытия* (никто не знает, сколько их было, но в эзотерических кругах «говорят» о восьми) подразумевается мн.ч. См. тж. *Приложение 11*.

2) В варианте М.К. Трофимовой (*Библиогр.*, 40) «о творениях мира». Нам, однако, представляется более подходящим по смыслу «о сотворении мира», как в переводе В. МакДермот (*Библиогр.*, 146).

3) Здесь также содержится более чем прозрачный намек на реинкарнацию. Известно, что очень мало кто из людей, в отличие, например, от Пифагора, помнит о своих «предыдущих жизнях».

К Главе 145:

1) М.К. Трофимова (*Библиогр.*, 40) переводит как «мирно бродя». Нам представляется более верным вариантом перевода «бродя по миру сему».

2) Персефона (Περσεφόνη) – в классической мифологии дочь Зевса и Деметры, похищенная Аидом, который, заставив проглотить гранатовые зерна (символ неразрывности брака), сделал ее своей супругой и владычицей подземного царства. Деметра с помощью Зевса добилась возвращения дочери, но Персефона только две трети года могла пребывать на земле с матерью, а остальное время, как жена Аида, должна была находиться в подземном царстве. Весеннее пробуждение растительности,

прорастание зерна, опущенного в почву, знаменовало собой возвращение Персефоны на землю. Мифы о Персефоне – владычице мертвых – отводят ей более значительную роль, чем Аиду: она повелевает демонами преисподней, разрывает последние связи умирающих с живыми, вместе с подругами играла на лугу, собирала ирисы, розы, фиалки, гиацинты и нарциссы. Из расселины земли появился Аид и умчал Персефону на золотой колеснице в царство мертвых (*Нумп. Нот.* V 1–20, 414–433). Горевавшая Деметра наслала на землю засуху и неурожай, а Зевс был вынужден послать Гермеса с приказанием Аиду вывести Персефону на свет. Аид отправил Персефону к матери, но дал вкусить ей насильно зернышко граната, чтобы Персефона не забыла царство смерти и снова вернулась к нему. Деметра, узнав о коварстве Аида, поняла, что отныне ее дочь треть года будет находиться среди мертвых, а две трети с матерью, радость которой вернет земле изобилие (360–413).

К Главе 146:

1) «Адонис», или «Адонайос» \ «Адонайу» \ «Адонин» \ «Адонай» \ «Адони». Сын кипрского царя Кинира и его дочери Мирры, любимец Афродиты. Убитый из ревности Ареем, был превращен Афродитой в цветок. С наступлением осени греки оплакивали его смерть, а в начале весны справляли праздник его воскресения. Об Адонисе см., в частности, *Апокриф Иоанна* (BG 8502, стр. 39–40): «Власти же, когда они появились из Прародителя, первого Архонта Мрака, из Незнания того, кто породил их, то имена их таковы: (...) одиннадцатое – это Адонин, двенадцатое – это Белиас». Там же, стр. 41–42: «Имена же славы тех, которые над Семью Небесами, суть таковы (...), пятый – это Адонай, Драконолицый, шестой – это Адони, Обезьянолицый (...)».

К Главе 147:

- a) Ср. *Быт.* 25.29, 25.31, 25.34.
- b) Ср. *Мф.* 8.12.

1) Таким образом, здесь мы видим, что наш текст проповедует чрезвычайно жесткое наказание для мужчин-гомосексуалов (но не для женщин, что, видимо, не случайно, т.к. в условиях древнего многоженства и всевозможных гаремов женская бисексуальность была обычным делом) – полную посмертную аннигиляцию их душ. Любопытно, что в т.н. современном гностицизме, даже в тех его ответвлениях, которые сохраняют весьма аскетические установки по отношению к сексу вообще, на какую-либо гомофобию нет и намек. Как во всё большей степени изживают ее и многие ортодоксальные христианские церкви в западном мире.

2) «Фома же сказал: «Мы слышали, что есть некоторые (люди) на земле, которые берут мужскую сперму и менструальную кровь женщины и добавляют их в чечевичную похлебку и едят это, приговаривая: ‘Мы веруем в Исава и Иакова’». Судя по упоминанию Исава и Иакова, весьма сомнительно, что речь здесь и вправду идет о гностико-христианской общине.

Ср. со схожим пассажем в *Книгах Иеу* (*Codex Brucianus*, стр. 100): «Не давайте их (т.е. Таинства Гнозиса – А.М.) еще и тем, кто служит Восьми Силам Великого Архонта, (Силам), которые поедают менструальную кровь нечистоты своей, а также сперму мужскую, говоря: “Мы узнали Гнозис Истины, и мы молимся Богу Истины”. Их бог, однако, проклят».

В свою очередь, ортодоксальная христианская евхаристия вызывает смех у Иисуса в начале *Евангелия Иуды* (*Codex Tchakos*, стр. 33–34): «[Встретив] Своих учеников, собравшихся, сидящих и совершающих евхаристию над хлебом, [Он] рассмеялся. Ученики же сказали ему: ‘Учитель! Почему Ты смеешься над [нашей] евхаристией? То,

что мы делаем – достойно!» Он ответил, сказал им: «Я смеюсь не над вами, и не над тем, что вы делаете это по своей воле, но над тем, что *ваши* бог получит благословение» (курсив наш).

Однако вернемся к контексту нашего фрагмента. О т.н. «гностическом либертинизме», т.е., *главным образом*, о «свальном грехе», обвинения в котором (чаще всего бывшие предумышленной клеветой) применительно к гностикам являются общим местом в трудах ересиологов, см., в частности, у Епифания (*Панарион*, 26.4–5: «Перейду же в самую глубину смертоносного о них сказания (ибо разное у них учение об их удовольствии): во-первых, жен своих имеют они общими, и если приходит какой гость, держащийся того же с ними догмата, то у них есть знак у мужчин к женщинам и у женщин к мужчинам, – именно, протягивают руку для пожатия и снизу ладони производят прикосновением какое-то щекотание, давая тем знать, что прибывший одного с ними исповедания. После сего, уже зная друг друга, тотчас обращаются к угощению; и хотя бедны, предлагают обильные яства мясные и вина; по окончании сего пиршества, когда жилы от пресыщения, так сказать, станут полны, предаются неистовству похоти...» и т.п.). Все эти рассказы, очевидно, являются плодом неумной фантазии их автора.

Однако далее, в той же главке 4, Епифаний продолжает: «...не постыжусь сказать о том, что не стыдятся они делать, дабы всеми способами произвести дрожь у слышавших, какие срамные дела совершаются у них – по совокуплению в блудной страсти, сверх этого простирают хулу свою на небо: приняв женщину, истечения от мужского органа на собственной руке муж ставит в отрицание небу – на руке имея нечистоту, так молится. Раздражающие стратиотики и гностики дуют на эту руку, делая подношение Отцу и говоря: “приносим Тебе это приношение – тело Христово”. И таким образом едят это, имея долю в общем безобразии и говоря: “сие есть тело Христово и сие есть пасха, чрез страдание наши тела, и страсть Христова принуждает к согласию”. Таким же образом и с женщиной: когда настает время освобождения крови, месячную кровь нечистоты собирают и, получив таким образом, едят сообща. И “сие, говорят, есть кровь Христова”». См. тж. *там же*, 26.9.

Эти ересиологические басни о «развратных гностиках-борборитах» и не только о «борборитах», скорее всего, были обусловлены тем, что в те времена, о чем косвенно (и не исключено, что «по следам» тех же ересиологов) свидетельствует и наш текст, реально существовала (хотя и не была сколько-нибудь широко распространена) практика причащений с использованием спермы и менструальной крови, однако это вовсе не предполагает непременно «свальных грехов» в качестве следствия такого рода практики. Кроме того, в реальности, по всей видимости, если «гностический либертинизм» *помимо* практики причастий и был распространен в ранние века нашей эры в рамках раннехристианской гетеродоксии, то в более чем скромных масштабах. На скромность масштабов искусственно раздутого феномена «гностического либертинизма» указывает, например, тот факт, что из всего множества в той или иной степени нравоучительных текстов из *Библиотеки Наг-Хаммади* только в одном из них (*Свидетельство Истины – Наг-Хаммади*, IX, 3) есть некие туманные намеки на непонятно кем практикуемые «безнравственные ритуалы», которые, впрочем, и в этом тексте также осуждаются.

3) Подобно этому, есть люди, уверяющие, что помнят не только о своих предыдущих земных жизнях, но и о неких «межинкарнационных» состояниях, о которых говорили платоники.

К Главе 148:

- 1) Преисподняя, или Аменте, здесь, очевидным образом, предстает как земной мир.

К т.н. «Позднему дополнению» Главы 148:

а) Ср. Рим. 1.16; Еф. 1.13.

1) См. Книги Иеу (Codex Brucianus, стр. 91): «...Затем обернитесь к Четырем Углам Сокровищницы, в которых находитесь. Опечатайте себя этой Печатью, и назовите Имя сие тогда, когда этот Шифр в ваших руках. Затем также лишь еще один раз назовите Имя сие, и, призывая его, обернитесь к Четырем Углам Сокровищницы, в которых находитесь...»

2) «Евангелие» (благая весть). Этот термин, к слову сказать, также не является специфически новозаветным: например, «Евангелиями» *напрямую* называются и некоторые тексты из обнаруженных в Египте гностических кодексов (а именно: *Евангелие Истины*, *Евангелие от Фомы*, *Евангелие от Филиппа*, *Евангелие от Марии*, *Евангелие Иуды Искарюта*). См. тж. Прим. (а).

3) Христос. См., в частности, Прим. 8 к **Главе 1**. В данном месте текста, как, например, в **Главе 8**, использовано сокращение $\overline{\text{XC}}$, что, чаще всего, подразумевает ныне общепринятый эпитет Иисуса, однако не исключено, что здесь имелся в виду Хрестос (χρηστός, Благой), о котором мы говорили в *Теософ. Комментар. 5* и Прим. 2 к **Главе 63**, и который, в качестве *милости* Господней, встречается в тексте также в **Главе 33**. О различии между поименованиями Иисус и Христос см. тж. последний абзац Прим. 6 к **Главе 7**, где цитируется Ипполит.

4) В оригинале – $\text{XIN } \overline{\text{MMA}} \overline{\text{NWA}} \overline{\text{WA}} \overline{\text{MMA}} \overline{\text{N2WTTP}}$, т.е. «от областей восхода до областей заката».

5) Текст заканчивается узорами.

Теософский Комментарий к PISTIS SOPHIA

Предисловие. Е.П. Блаватская чрезвычайно высоко оценивала трактат *Pistis Sophia*. Она не только написала длинную одноименную статью, посвященную трактату, но и постоянно напрямую цитировала этот текст и ссылалась на него в своих более фундаментальных трудах, например, в *Тайной Доктрине*. Чтобы понять ту степень важности, которую наш трактат играл в истории развития теософской мысли новейшего времени, приведем лишь одну цитату из *Тайной Доктрины*: “*Pistis Sophia* представляет из себя чрезвычайно важный документ, подлинное Евангелие гностиков, приписываемое случайно Валентину, но гораздо правдоподобнее, что подлинник или оригинал его является трудом дохристианской эпохи... В самом тексте авторство этой книги приписано Апостолу Филиппу, которому Иисус повелел сесть и писать Откровение. Оно подлинно и должно считаться таким же каноническим, как и все прочие Евангелия. По несчастью, по сей день оно остается непереуедеенным на английский язык» (См. *Библиогр.*, 8, т. II, стр. 711, прим. 311, т.е. ч. II второго тома *Тайной Доктрины*). Главки *Теософского Комментария* расположены в том же порядке, в каком они располагались относительно цитируемых Блаватской глав трактата.

* * *

1. «...и провел одиннадцать лет...» Здесь, если следовать теософской интерпретации фрагмента, нет речи о перечеркивании новозаветной хронологии событий, а речь идет об одиннадцатом из двенадцати посвящений во все важнейшие эзотерические таинства, в т.ч., видимо, и в гностические. Это одиннадцатое посвящение было, согласно статье «*Pistis Sophia*» (1891) Елены Петровны Блаватской (в дальнейшем – Е.П.Б.), ключевым и подразумевало вхождение в двенадцатое; при этом, у каждого из этих испытаний было «по две стороны», отсюда и 24 Тайны (в Космосе, или Таинства, на земле) в последующих предложениях. Полностью эти комментарии см. в статье «*Pistis Sophia*» в *Библиогр.*, 6, стр. 114–218 и *Библиогр.*, 7, стр. 740–825. Если не оговорено иное, ниже мы будем, говоря об экзегезе Блаватской, опираться именно на эту статью.

2. «Место», или, по-гречески, τόπος. Е.П.Б. пишет, что Тόπος соответствует санскритскому Лока. *Теософский словарь* (*Библиогр.*, 9) отмечает, что в метафизике лока – это мир или сфера, или план. Пураны, древние священные книги индусов, постоянно говорят о семи и четырнадцати Локах, выше и ниже нашей земли; о небесах и адах. (Например, Кама-Лока – это «полу-материальный план, субъективный и невидимый для нас, где развоплощенные "личности", астральные формы, называемые *камарупами*, остаются до тех пор, пока не исчезают оттуда после полного уничтожения последствий ментальных импульсов, породивших эти эйдоконы человеческих и животных страстей и желаний. Это есть Гадес древних греков и Аменти египтян, страна Безмолвных Теней»). Кроме того, отмечает Е.П.Б. уже в статье о *Pistis Sophia*, близкое по звучанию слово Тарас на санскрите означает конкретный религиозный обряд, очевидно, соответствующий каждому Месту.

3. Е.П.Б. была вынуждена опираться *только* на имевшуюся в ее распоряжении однозначную интерпретацию коптского слова **ⲧⲱⲱ** как «заповедь», но не как «предел». Так, она пишет, что, на уровне посвящения, эти «заповеди» суть древняя формула, произнесения которой от ученика в масонских ложах требовал Тилер (или страж у дверей ложи). «...Масонство, – продолжает Е.П.Б., – было вынужденным продуктом гностических мистерий, рожденным в результате компромисса между ‘политическим’ христианством и гностицизмом».

4. «Второе Пространство Первой Тайны», как утверждает Е.П.Б., соответствует в эзотерическом языке второму плану сознания изнутри (т.е. «Внутренних Частей») или сверху, на котором находится буддхи (Вселенская Душа или Вселенский Разум, а также духовная Душа в человеке, или шестой принцип в эзотерической семеричной

классификации человека, проводник Атмы, носитель Атмана универсального духа, Первой Тайны, она же последняя, в бесконечном цикле эманаций до повторного поглощения тварных миров в индуистской космологии.

5. В древнеегипетском эзотеризме «гностический символ голубя» был представлен глифом крылатого земного шара. Голубь, – пишет Е.П.Б., – опустившийся на Иисуса во время его крещения, – это типичное сознательное «нисхождение» «высшей личности», или высшей души (атма-буддхи) на Манас, т.е. на Высшее Эго, или, другими словами, соединение в ходе посвящения *Христоса* (греч. «Помазанника (Божия)») с *Хрестосом* (греч. «Благим», «Благодатным»), или непреходящей индивидуальностью во Всём – с трансцендентальной личностью, Адептом.

6. Иерархия Эманаций в Сокровищнице Света, как отмечает Е.П.Б., согласно первым трем Книгам *Pistis Sophia*, состоит из Несказанного, называемого также Богом Истины и Внутренней Частью Внутренних Частей, а также из Членов (иногда – Слов) с одной стороны, и Тайн (чаще в ед. ч.) Несказанного. Во главе всех этих Тайн стоит Тайна Несказанного, или Первая Тайна, именуемая также Единственным Словом (Логосом) Несказанного. От нее исходит Единственная (чаще – Первая) Тайна Первой Тайны, а затем – 3, 5 и 12 других Тайн.

Помимо того, что о Последней Тайне сказано в *Примечаниях к Pistis Sophia*, добавим, устами Е.П.Б., что Первая Тайна есть последняя также, как Атман (отождествляемый в индуизме с Брахманом, высшим божеством) есть одновременно и первый, и седьмой принцип человека (микрокосма) и макрокосма.

7. Троичные Силы, – пишет Е.П.Б., – являются одним из аспектов Троичного Логоса, а Двадцать Четыре Невидимых – это 21 (7х3) исходящий Луч с их тремя *λογοι*. *Теософский словарь* поясняет, что Логос есть «проявленное божество у каждой нации и народа; внешнее выражение или следствие вечно сокрытой причины. Так, речь есть Логос мысли, поэтому и переводится соответствующим образом как "Глагол" и "Слово", в его метафизическом смысле». Что касается Троичного Логоса, то его концепт лучше всего был объяснен Е.П.Б. в ее таблице соответствий, приведенной во II томе *Антропогенезиса* (стр. 750) ее *Тайной Доктрины* (т. II, ч. II, Отдел XI):

ЧЕЛОВЕЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИЛИ ПРИНЦИПЫ.		КОСМИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИЛИ ПРИНЦИПЫ.
1. Вселенский Дух (Атма). 2. Духовная Душа (Буддхи). 3. Человеческая Душа. Ум (Манас)	Троичный Аспект Божества	1. Непроявленный Логос. 2. Вселенская Латентная Мыслеоснова. 3. Вселенский (или Космический) Деятельный Разум.
4. Животная Душа (Кама-Рупа). 5. Астральное Тело (Линга Шарира) 6. Субстанция Жизни (Прана). 7. Тело (Стхула Шарира).	Дух Земли, Иегова. Ной. Пространство, содержащее Жизнь – Воды Потопа. Гора Арабат.	4. Космическая (Хаотичная) Энергия. 5. Астральная Идеация, отражающая земные вещи. 6. Жизненная субстанция или Энергия. 7. Земля.

Тайная Доктрина (т. II, стр. 643, т.е. т. II, ч. II, Отдел V) добавляет: «В Евангелии Валентина *Pistis Sophia* преподается, что из трех Сил, исходящих от Священных Имен трех Троичных Сил Сила Софии (Святой Дух согласно этим гностикам, наиболее культурным из всех) пребывает на планете Венере или Люцифере».

8. «Непарные». Согласно Е.П.Б. – те, кто не имеет сизигии, т.е. «второй половинки», полового партнера. Они же – кумары («вечные девственники») в индуизме. Именно иерархия кумаров воплощается в каждого человека как его Высшее Эго, или Манас.

9. Вот что пишет Е.П.Б. о Деканах (δεκάνοι), Литургах и Спасителях. Спасители в гностических системах составляли некую шкалу Эманаций, или Проекций. Всего Спасителей 12. Первые 7 управляют Эманациями Семи Звуков (Гласных Звуков, или Аминь), а последние 5 правят Пятью Деревьями, и все они – от Сокровищницы Света. 12 Спасителей идентичны Додекаде валентинианской Плеромы. См. тж. *Прим. 20 к Главе 1* (здесь и далее – в корпусе Примечаний к нашему изданию *Pistis Sophia*). 12 Литургов суть проявление примордиального (т.е. первоначального) Типа Додекады Плеромы в Месте (или Локе) другого Плана (Космического Бытия).

Во главе Сферы Иеу (или Первого Человека в гностицизме; о котором чуть ниже) Стоят 5 Великих Архонтов, созданных из Сил Света Правой Части; это Планетарные Правители: Сатурн, Марс, Меркурий, Венера и Юпитер (данная «планетарная» трактовка также чрезвычайно близка к розенкрейцеровской). Под ними находятся 360 других Сил, или Деканов; под ними, – пишет Е.П.Б., – опять-таки, в Месте Воздуха (вспомним, что «Воздух» – это эфир в оккультном смысле, вспомним тж. демонов воздуха в православной традиции) пребывают, совпадая с ними по численности, 360 других Архонтов с Пятью (тж. Великими?) Архонтами над ними. Низшие отказываются верить в Тайны Света и склоняют души ко греху. Этот бесспорный дуализм характерен для гнозиса в целом. Всё в природе является добром или злом в соответствии с природой и намерением человека, в каждый момент своей жизни человек может

выбрать Левое (Левую Часть) или Правое (Правую Часть). Эти числа – 360 и 365 – встречаются в системе Василида (360 Сил у него составляли Абракасас) и эзонологии других школ, иногда они составляют часть содержимого Плеромы. Например, в гностических школах Египта гении-хранители каждого дня призывались против силы Тифона, египетского Ахримана. Они составляли третий уровень богов египетского пантеона.

10. Е.П.Б. трактует «Дитя Ребенка» как Манас в индуизме, или ребенок Буддхи на высшем плане сознания, + Низший Манас, дитя Высшего Манаса на низшем полу-человеческом плане. Близнецы же = Низший + Высший Манас в эзотеризме.

11. «Три Аминь», как пишет Е.П.Б., – это высшая триада в семеричном (т.е. имеющем 3 высших + 4 низших Принципа) человеке; Место Пяти Деревьев – это земля и местности, на которых развивались нынешняя и прошлые Пять Коренных Рас (о них см. повсеместно ее *Тайную Доктрину*). Идея этих Рас, говоря вкратце, состоит в том, что Первая Коренная Раса, жившая на Земле, была бесплотной, Вторая отличалась от нее почти только лишь более «совершенным» способом размножения, Третья (или Лемурийская, т.е. жившая на погибшем Лемурийском материке миллионы лет назад) получила уже четко оформленные плотные тела, а в ее середине (в начале Четвертой из семи Суб-Рас) произошло разделение полов и началось размножение с помощью сексуальных связей (поначалу ее представители размножались «из яйца»). Четвертая Раса называлась Атлантической, и обитала она на погибшем материке с одноименным названием, Пятая, Арийская, живет по сей день и, как полагают теософы, уже прошла через серединную точку в своей эволюции (кстати, семитские народы, в т.ч. евреи, являются одной из ее стержневых подрас, что автоматически делает несостоятельными все обвинения «расовой теории» Блаватской в некоем прото-нацизме). Живут по сей день на Земле и поздние ветви седьмых Суб-Рас Третьей (это, например, аборигены Австралии) и Четвертой Расы, Атлантической (тибетцы, обитатели о-ва Ява и ряд других народов Востока). Теософы полагают, что подготовительный период к Шестой Коренной Расе начнется примерно через 25.000 лет и что ее постепенное зарождение также будет сопровождаться исчезновением старых континентов и появлением новых. Шестая Раса будет своего рода точкой равновесия между духовным и материальным началами в человеке; произойдет также невиданный доселе взлет человеческого интеллекта (когда и само понятие «глупец» станет малопонятным). Что касается Седьмой Коренной Расы, то она будет «Расой Богочеловечества» и ее окончание ознаменует собою конец нашему существованию на Земле и вознесению в более высокие сферы бытия. С окончанием жизни Седьмой Расы завершится также и существование т.н. Четвертого Круга Эволюции *земного* человечества (согласно теософской доктрине, свои «человечества» есть и у других планет, например, обитатели Венеры в ее нынешнем виде *уже* не имеют плотных тел, да иначе они и не выжили бы при сверхвысоких температурах этой планеты, и они намного духовнее нас). Каждый из Семи Кругов Эволюции имеет, в свою очередь, жесткую привязку к конкретному Глобусу нашей планеты (но об этом – в *Теософ. Коммент.* 33). Надо заметить, что сведения о грядущей в очень отдаленном будущем Седьмой Коренной Расе теософы дают крайне скудные, поскольку эти сведения в большей своей части составляют одну из высочайших Тайн Посвящения.

Однако, в свете только что разъясненного, вернемся к нашим «Аминь» в трактовке Е.П.Б. «Семь Аминь», или «Семь Гласов (или Звуков)» аналогичны Семи Аум, или Голосу Внутреннего Бога восточного эзотеризма. Семь Грозов *Откровения Иоанна Богослова* – примерно то же самое, и относится к таинствам инициации. Опять же, в макрокосмическом аспекте Семь Аминь – 7 лучей каждого из Трех Аминь, образующих Двадцать Четыре Невидимых ($3 + 7 \times 3 = 24$ – *А.М.*), «и т.д. до бесконечности». Е.П.Б. поясняет свою мысль в *Тайной Доктрине* (т. II, стр. 710, т.е. т. II, ч. II, Отдел IX): «тайны семи гностических Гласных, возвещенных Грозами Св. Иоанна, могут быть

расшифрованы лишь посредством изначального и истинного Оккультизма... Наша Доктрина Семи Рас и Семи Кругов жизни и эволюции вокруг нашей Земной Цепи Сфер может быть найдена даже в *Откровении* (XVII, 2 и 10). Когда семь 'Громов' или 'Звуков' или 'Гласных' – одно из семи значений каждой такой гласной относится непосредственно к нашей Земле и ее семи Коренным Расам в каждом Круге – “возгласили свои голоса”, но запретили ясновидцу записать их и заставили его “наложить печать на эти вещи”, как поступил Ангел, “стоящий на море и на суше”? – “Он поднял руку свою к небу и клялся Живущим во веки веков... что времени уже не будет; но в те дни, когда возгласит седьмой Ангел, когда он вострубит, свершится тайна Божия [Цикла]” (*Откр.* X, 5–7). В теософической терминологии это означает, что, когда Седьмой Круг завершится, то Время прекратится».

12. Е.П.Б. отмечает, что, с точки зрения теософии, гностическая Πλήρωμα (она же – «Полнота» в дословном переводе с греческого) соответствует Пространству Абсолюта (или, добавим, Парабрамана, верховного непостижимого и абсолютно безличного Верховного Божества индуистов) с его Семью Планами, или Ступенями Сознания и «всем остальным». В то же время, согласно Е.П.Б., «Плерома есть Хаос» – очевидно, Хаос высшего порядка. *Теософский словарь* гласит также, что термин Плерома используется «для обозначения божественного мира или Вселенской Души» и что Плерома «имеет три ступени», однако не уточняет, какие именно. Очевидно, однако, что «пространственно» на высшей ее ступени человеческое существование невозможно ни в каком виде.

13. В “Pistis Sophia” Е.П.Б. отмечает, помимо прочего, что в «до-гностическом» *Codex Nazoreus* мы встречаем некоего Тобо, переносящего душу Адама из Оркуса (о нем см. ниже, *Теософ. Коммент.* 54) к Месту Жизни, и поэтому называется «освободителем души Адама». Очевидно, этот «месяц» был посвящен у гностиков ритуалам и мистериям в честь Тобо. (См. *Теософский Словарь*, ст. Тобо).

14. Эта дата показывает, согласно Е.П.Б., что все вышеприведенное – описание мистерий, т.к. все великие посвящения (в некоторые степени? – А.М.) происходили в полнолуние.

15. Е.П.Б. пишет о Трех Формах Света: «В буддизме три буддических тела или Формы называются так: **нирманакайя** (преображенное посмертное состояние как форма добровольного отказа адепта – как правило, буддизма Махаяны – от дхармакайи), **самбхогакайя** («Тело Возмещения», в принципе, то же, что нирманакайя, но с прибавлением Славы Трех Совершенств, одно из которых – полное угасание всех земных забот) и **дхармакайя** (абсолютно нирваническое состояние)». См. прим. 87 к Первой части (*Из сокровенных индусских писаний*) сбк. *Весть Е.П. Блаватской* (*Библиогр.*, 12), стр. 53–54.

16. «... в чрево вашей матери». Е.П.Б., ориентируясь на латинский перевод Шварце – Петерманна (*Библиогр.*, 144), (первый официальный перевод текста) пишет о «body of your mothers» – о «теле ваших матерей», причем «тело», как и «чрево» в нашем переводе, употреблено в единственном числе. Разумеется, речь идет не о плотских матерях, тем более, отмечает Е.П.Б., что слово «тело» в единственном числе, т.е. обозначает «субстрат». Речь идет о 12-ти принципах («матерях»), или дхармах, человеческого сознания. См., в т.ч., Е.П.Б., там же (т.е. статью «Pistis Sophia»).

17. Е.П.Б. пишет, что «Вышина» – это Арупа, или лишенные формы планы космического сознания, которые отражают Иисуса как махатмический, т.е. в высшей степени просветленный, прототип (человека), или Высший Манас. *Арупа-Лока*, как известно, является категорией традиционной буддийской космологии, и мы еще вернемся к ней ниже (см. *Теософ. Коммент.* 53).

18. То есть, пишет Е.П.Б., всё это надо понимать так, что посеянная Сила является отражением Высшего Эго, или Низшим Кама-Манасом (т.е. отражением Манаса в области Кама, в низшей сфере страстей). Кстати, в русский перевод статьи Блаватской

К. Бурмистрова (в изд. 1995 г.), вероятно, закралась опечатка (там «...или Низшего Кама-Манаса»).

19. В **Главе 86** мы читаем о Великом Правителе Середины, Великом Иао (не путать ни здесь, ни там с Иеу, как Великим, так и Малым; ведь Иеу присутствует в той же **Главе 86**, к примеру, только чуть выше в тексте), и о 12 Слугах (διακονοί), благодаря которым он получает Форму и Силу. «Как вверху, так и внизу», – резюмирует Е.П.Б., «по умолчанию» отсылая читателя к герметической *Изумрудной Скрижали*.

20. В системе Иустина-гностика – напоминает, ссылаясь на Ипполита и его *Опровержение всех ересей*, повсеместно именуемое ею (и, здесь, нами вслед за нею) как *Философумены*, Е.П.Б., – Первая Триада состоит из двух мужских Принципов и одного женского. Первый Мужской назван Добром и наделен универсальным предвидением, Второй Принцип, Элохим (те самые Элохим из *Быт.*, 1) является совокупным Отцом всех творений или порождений, но не обладает предвидением и слеп. Третий, женский Принцип, также лишенный предвидения, колеблющийся и нерешительный, имеет двойное тело, причем он выглядит как дева в верхней части и как змея в нижней (астрономически это Дева-Скорпион древнего Зодиака); его Имя – Эдем, или Израиль (каббалистически это одно и то же). У Эдем и Элохим возникло желание друг друга, и из их соития родилось 24 Ангела, 12 из которых отцовские, а 12 – материнские. Среди отцовских – Гавриил.

В сочинении *Против Цельса*, VI, 30, Ориген, напоминает Е.П.Б., многословно и презрительно обсуждает «ненавистную диаграмму» гностиков-офитов, на которую и ссылался Цельс («Христиане называют семь архонтов демонов; первый имеет вид льва, второй – быка; третий – какая-то амфибия, грозно шипящая; у четвертого вид орла; пятый имеет лицо медведя; о шестом у них рассказывают, что у него внешность собаки; седьмой имеет ослиную голову и называется Тафабоот, или Оноил» – цит. по *Библиогр.*, 29, стр. 310). В ней Гавриил является четвертым из семи управляющих Демонов и «диаграмма изображает его как Гавриила, подобного Орлу». В античной астрологии говорилось, что Гавриил правит под знаками Тельца и Луны, т.е. это Демон Луны и одновременно Правитель созвездия Тельца, – отмечает Е.П.Б.

21. Е.П.Б. пытается, помимо того, что уже было сказано в ее статье о *Pistis Sophia*, используя теософские методы проведения широких аналогий (в данном случае с индуизмом) в своих комментариях на новозаветное *Евангелие от Иоанна* (см. *Библиогр.*, 5, стр. 810), толкуя *Ин.* 2,6, где идет речь об Иоанне Крестителе, приоткрыть завесу этой тайны: «Иоанн, Оаннес, Дагон, Вишну – персонифицированный микрокосм. Это имя может быть рассмотрено в его мистическом значении; то есть, этот человек персонифицирует силу тайного имени «Иоаннес»... Точно также и Кришна, аватара Вишну в Бхагаватгите, говорит, что он пришел, дабы быть свидетелем... Иоанн в данном контексте обозначает Иоаннеса или Мудрость, Тайное Слово или Глас, Бат Кол, который евреи называли Гласом Божиим, или Дочь Бога. В действительности, это Голос Мудрости (Софии!). Однако в данном контексте мы имеем лишь отголосок традиции». Илья, предвплотение Иоанна, как отмечает Е.П.Б., связан с космическим планом Буддхи: «Корень имени Илия в древнееврейском и коптском языках означает Буддхи... Оно означает Манас и Буддхи без Атмы. Это не то же самое, что Христос, помазанный Алаией... «Пророк» – это Высший Манас». Иоанн же был лишь «Низшим Манасом. Что касается Елизаветы, матери Иоанна, то она, пишет Е.П.Б., «в вышеприведенном отрывке – персонифицированная женская сила, или Шакти». «Земная» Мария же, согласно Е.П.Б., – Астральная Материя.

22. Дважды Барбело именуется, как отмечает Е.П.Б., Силой Невидимого (Несказанного) Бога и Матерью 23 Эманаций. Гностики-барбелоиты, судя по всему, считали, что Барбело – это Дух Святой. Таким образом, Св. Дух почти всех христиан-гностиков (не только мнимых «барбелоитов», но, например, большинства реальных или

мнимых «докетов», т.е. считавших физическое тело Иисуса иллюзорным) – женского рода.

23. ...И в этой связи Е.П.Б. напоминает нам, что в *Pistis Sophia* есть три Саваофа, так сказать, три аспекта Силы, или Принципа, сокрытого в этом Имени. Первый аспект – Великий Саваоф, Благой, Отец Души Иисуса; второй аспект – Малый Саваоф, также Благой, названный в Космосе Зевсом (или Юпитером римлян), одним из планетарных Архонтов; третий аспект – Саваоф-Адамас, правитель над шестью из 12 Архонтов (кстати, именно его сизигией – женской, между прочим, сущностью – является Иегова, или Яхве (YHWH), лунное божество, полагаемое в официальном христианстве «Богом-Отцом» (!), т.е. мистическим Отцом Иисуса Христа; гностическое христианство полагает таковым Иеу – или, по умолчанию, своего рода высшую, благую ипостась YHWH – Сына Великого Саваофа, см. **Главу 86** и далее); этот Саваоф-Адамас также в Нижних Частях – один из Архонтов, наказывающих души, чей исполнитель подносит реинкарнирующим душам «чашу забвения».

24. **Д** «Правая [Часть]».

В *Pistis Sophia*, – напоминает в одноименной статье Е.П.Б., – планы сознания, непосредственно примыкающие сверху или снизу к Сокровищнице Света, подразделяются на три главных Части, или суб-плана: Правую, Левую и Среднюю (Середину). Обязанностью Правителей Правой Части является формирование, оформление или строительство всех низших планов бытия путем привнесения вниз Света из его Сокровищницы и принуждения его возвратиться туда снова, т.е., в другом смысле, спасая души, пригодные к восхождению на некий высший план. Валентиниане считали Правую Часть «Психическим Топосом», где также обитал Саваоф в своем аспекте Демиурга и Творца Душ.

И «Левая [Часть]».

Также она называется Местом Справедливости, – это план, или *лока*, к которому тяготеют все кающиеся души, ибо именно здесь впервые произошел «конфликт» (т.е. разделение и распределение) между Светом и *уль* (Веществом, или Астральной Материей). Е.П.Б. также полагает, что Правое, Левое и Среднее – ни что иное, как индуистская Троица высших Божеств – Брахма, Вишну и Шива, т.е. Тримурти, все время проявляющая себя, причем здесь, считает она, очень четко представлены идеи Творения, Сохранения и Разрушения-Восстановления.

25. *Середина*, как отмечает Е.П.Б., есть особое место пребывания психиков, как Плерома – пневматиков, или духовных людей. Таким образом, Архонты Середины опекают человеческие души. Это – местонахождение Софии-Ахамот, т.е. Внешней Софии, или Пистис Софии, которая, желая Света, без Сизигия (добавим, что в нашем тексте сизигием этой Софии назван, фактически, сам Иисус) пала из Огдоады (Восьмерицы) в Гептаду (Седьмицу), высшим суб-планом которой правит Демиург, Иалдабаоф, своевольное *существо* (отпрыск) Пистис Софии. Когда Пистис София вновь достигнет Плеромы, Демиург низших миров вознесется в Середину.

То есть, говоря языком теософии, заимствующей эзотерическую индуистскую терминологию, когда Низший Манас соединится с Высшим, то очистятся элементы Кама (санскр. – страстного желания), сопровождающие Высший Манас в низших мирах бытия и постоянно в него внедряющиеся. Далее о Середине читаем более подробно в примечаниях Е.П.Б. к **Главе 86**: «Вверху находится Малый Иао, Благой, называемый в Эонах Великим (!) Иао, затем идет Дева (Девственница) Света, которой подчинены 7 Дев Света, 15 Помощников, т.е. по двое у каждой из семи (не путать с 5-ю Великими Парастатаи (Помощниками), ибо это только некий аспект последних на низшем плане), и 12 Слуг».

26. Ниже Последней Тайны Сокровищницы Света, или Плеромы, – поясняет Е.П.Б., – находятся: Великий Свет Печати Света, разделяющийся на Пять Печатей Света (в

Откровении Иоанна Богослова постоянно упоминаются Семь Печатей в рамках строго семеричного эзотеризма этого документа, здесь же – только Пять Печатей), далее следует Первая Заповедь, которая делится на Семь Тайн, за ними идут Великий Свет Светов (которому произносила как минимум несколько из своих покаяний Пистис София), у которого есть Пять Великих Помощников (интересно, что здесь Пять Печатей, или Иероглифов в ряде гностических текстов, или Идей, повторяются «внизу» как Пять Помощников, а Великий Свет Печати Света – как Великий Свет Светов), причем эти Помощники проводят Силы Света в нижние планы, и последний из этих планов – Место Наследия Света, где и будут обитать спасенные души. В Середине также обитают Помощники, их там 15 (5 x 3). Почему везде пятерки? Это Типы Пентады валентинианской Плеромы (см. Карту Плеромы в “*Pistis Sophia*” Е.П.Б.), и вообще 5 – это число человека, ибо для среднего человека нашей, 5-й, Арийской, согласно Е.П.Б., Расы, триада атма-буддхи-манас, входящая в совершенный Септенарий (*Семерку*, двумя последними уровнями которой являются астральный и физический планы бытия) кажется единством (тогда как над «атма» есть еще 2 Великих Плана, в т.ч. Плерома, или индусский Махат). «Смесь», добавим мы, образуется в результате именно смешения в реальности бытия «Всего» (см. *Прим. 8 к Главе 1*) и «вещества».

27. «Одеяние». Согласно Е.П.Б., оно соткано из Акаши индусов, или Астрального Света современных теософов. Акаша, в частности, является вместилищем своего рода «космической летописи», т.е. в ней отражается всё происходящее в низших областях проявленной Вселенной и, в частности, фиксируются все человеческие помыслы и поступки. См. также, в частности, *Прим. 4 к Главе 6*.

28. Т.е. «Одеяние, Чудесное Одеяние моей Силы» – в толковании Е.П.Б., в котором она опирается на издание Шварце-Петерманна. Она утверждает, что под этими пятью словами (видимо, это то же самое, что Пять Скрижалей («Разрезов») в *Главе 1*; см., в т.ч., *Прим. 9 к Главе 1*), понимались сокрытые при помощи анаграммы 5 Тайных Сил, изображенных на одеянии «воскресшего» посвященного после его последнего испытания, пребывания в трехдневном трансе; 5 превращается в 7 только после его смерти, когда адепт окончательно становится «Иисусом-Христом» (или Кришна-Вишну), т.е. погружается в Нирвану.

Далее по поводу Одеяний Е.П.Б. дает несколько расплывчатый комментарий, но достойный упоминания. Очевидно, – пишет она, – что в тексте речь идет о Трех Одеяниях, или неких трех буддхических (только буддхических!) мантиях, трех ступенях посвящения. При этом Первое Одеяние сияет сиянием всех Имен Тайн и всех Эманаций Чинов Пространств Несказанного (Пространств, которых подразумевается двенадцать, см., например, *Прим. 8 к Главе 1*); Второе Одеяние сияет сиянием всех Имен Тайн и всех Эманаций Чинов двух Пространств Первой Тайны; Третье же Одеяние сияет сиянием всех Имен Тайны, Дающей Откровение, которая называется Первой Заповедью Снизу, у Имен Небосвода (Вышины?).

29. Одна из бесчисленных аллегорий данного текста. «Приди к нам», по Блаватской, не прямой призыв, но намек на завершение Манвантары, Великого Цикла бытия проявленного мира, или «Великий День Будь-с-нами». Соответственно, «приди к нам *поскорее*», очевидно, означает более скорое попадание в Царствие Света для всех, следующих Учению.

30. «Последний Барьер» («Последний Предел» в русском переводе статьи Е.П.Б.) – то же самое (см. *Philosophumena* Ипполита*), что Гор, или Ставр (στᾱυρός) валентиниан. Но *Pistis Sophia*, – пишет далее Е.П.Б., – намного богаче по своему эзотеризму, и там есть множество Пределов, соответствующих каждому плану и суб-плану, также как есть несколько Плером. См., например, *Трехчастный Трактат (Наг-Хаммади, I, стр. 78–79)*, где Полнот явно несколько: «Возникшие из надменной мысли, подобные полнотам, они – подобия. Они – образы, и тени, и призраки, лишённые слова и света, принадлежащие суетной мысли, ничьи порождения».

Σταυρός же, или Крест (+), согласно Е.П.Б., это потенциальная возможность положительной и отрицательной, т.е. ян и инь, мужской и женской силы в природе. Эти Силы также названы Членами («Приди к нам, ибо мы – твои друзья (и) Члены»), или участниками, потому что участвуют в творении высшего в абстрактном смысле и низшего в конкретном. В абстракции же + исчезает и становится О, а потому назван (Последним) Пределом, ибо низшее – это естественное творение пола, а высшее – творение Богов, или Разума, т.е. Плеромы.

* Так, по имени первой из десяти книг «Опровержения всех ересей» Ипполита – «Философумены», Е.П.Б., вслед за рядом других своих современников, называет весь его труд в целом.

31. «Тайна Троишной Силы», или Тайна Троесильного, согласно Е.П.Б. (Это небольшое разночтение могло быть вызвано в т.ч. и тем, что все греческие термины в издании Шварце-Петермана были оставлены без перевода.) Речь идет, прежде всего, о Тайне Имен Троесильного, см. *Теософ. Комм.*, 65.

32. «Великий Невидимый Праотец». Он находится, согласно Е.П.Б., во главе иерархиилевой Части (Части Справедливости) и 13-го Эона. Между прочим, Великая Сила этого Невидимого Бога суть Барбело, а сразу за нею – Трое Троесильных.

33. В **Главе 137** (*IV Книга* нашего трактата) мы читаем, что 6 из 12 Эонов управляются Саваофом-Адамасом, а 6 – Иабраофом. Эти 12 Эонов во имя усиления своейвласти упорствуют в тайне сношений. Однако в этом им противостоит Иеу, а потому Иабраоф и его Архонты обращаются к Тайнам Света. Таким образом, Иеу поднимает их в Место Вышины и приносит в Чистый Воздух, в Солнечный Свет, в Место (Часть) Середины и Невидимого Бога. Но Саваоф-Адамас и его Архонты (в количестве 1800 (360 x 5), + над ними еще 360 других Архонтов, и 5 Архонтов над ними, итого 1800 + 365 = 2165) все равно будут продолжать тайны сношений, поэтому Иеу заключит их в Сферу Геймармены (Судьбы). Если же использовать, как советует Е.П.Б., астрономический ключ, то Иеу – Духовное Солнце, отец физического Солнца, которое, в свою очередь, является отцом семеричной цепи планет Меркурия (см. *Тайную Доктрину*, т. II, стр. 40, т.е. ч. I, Станца I: «Меркурий, как астрологическая Планета, еще более оккультна и таинственна, нежели Венера. Меркурий тождественен с Митрой маздеев, Гением или Богом, и пребывает между Солнцем и Луною, как вечный спутник ‘Солнца Мудрости’»). Согласно семеричной классификации, принятой в теософской планетарной теории, каждая из видимых планет Солнечной системы (как правило, теософия вообще не рассматривает происходящее в иных звездно-планетных системах) имеет шесть невидимых аналогов, которые или уже перешли в неактивную фазу своего бытия (превращаясь зачастую в «астральные трупы»), или, напротив, еще не родились и ждут своего часа в мире чистой потенциальности. Интересно, что на каждой из семи активных в оккультном смысле планет Солнечной системы существуют собственные эволюционные процессы, ведущие к собственным их целям, и потому всё, происходящее, например, в Цепи Меркурия лишь влияет (как правило, через божеств, ответственных за функционирование этой цепи) на происходящее в Земной Цепи Глобусов, или семи планет Земной системы, но не определяет процессы ее эволюции (Земля как одна из планет Солнечной системы именуется не третьей, но «Четвертой планетой», поскольку речь идет также и о Солнце, цепь которого не семеричная, но лишь тройная). Каждый Круг, или Цикл (греч. κύκλος) Эволюции в теософии – это и есть время активного существования каждого из Глобусов Земной Планетной Цепи.

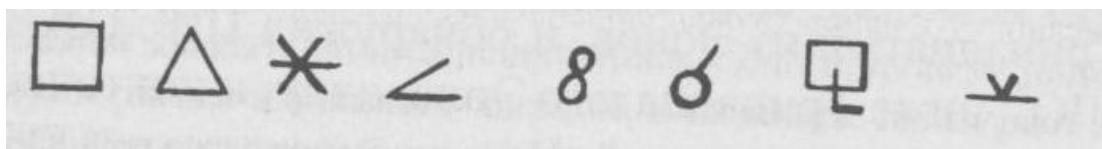
34. Следует, устами Е.П.Б., подробнее остановиться на Первой Тайне. Сокровищница Света состоит из Несказанного (он же – Внутренняя Часть Внутренних Частей), а также из Членов (Слов) – с одной стороны и Тайн Несказанного – с другой. Во главе всех Тайн стоит Тайна Несказанного, или Первая Тайна, именуемая также Единственным Словом (или Логосом) Несказанного. Сама же Первая Тайна (Сокровищница Света)

включает в себя, во-первых, видимо (если это не преднамеренная путаница) Двенадцать Тайн, во-вторых, Первую Заповедь, Пять Печатей (см. тж. *Откровение Иоанна Богослова*), Великий Свет Светов (как он назван Пистис Софией в покаянных гимнах, см. тж. *Откр.*) и Пять Великих Помощников. Таковы Наследия Света, лучи Света которого являются Силами Света всех планов, вплоть до грубого физического. От этой Первой Тайны исходит Единственная Тайна Первой Тайны, а затем 3, 5 и 12 других Тайн.

35. Иеу – Отец Отца Иисуса, тогда как Отец Иисуса – Великий Саваоф, Благой. Он обитает в Правой Части. У него, как напоминает нам Е.П.Б., множество титулов в тексте: Смотритель Света, Первый Человек, Предстоятель Первой Заповеди, Страж Покрова. Кроме того, в 4-й *Книге Pistis Sophia* Несказанный, к которому Иисус обращает свои призывы, называется Отцом всего Отцовства (*Книга Величия Отца* из *Кодекса Брюса* предполагает здесь наличие Двенадцати Отцовств), то мы имеем трех, а не двух, Отцов Иисуса: Несказанного, Иеу, а также Великого Саваофа.

36. Не следует, – напоминает, как будто полемизируя с процитированным нами в *Прим. 1 к Главе 17 Pistis Sophia* стихом 32 *Евангелия от Филиппа* Е.П.Б., – смешивать Марию (также названную Мариам), она же Мария Магдалена, с Марией, матерью Иисуса, так как далее не везде в тексте оговаривается то, что речь идет о матери Иисуса, но в лучшем случае сказано: «другая Мария». О Марии, матери Иисуса, Е.П.Б., чтобы было легче распознать ее в диалогах, говорит, что она обладала наибольшей духовной интуицией (в ней «жил Человек Света») и была, судя по всему, наиболее выдающимся из учеников Иисуса. Гностики также говорили о сестрах Марфе и Марии – вот уже и три Марии. Блаватская резюмирует: «В эзотерическом смысле Мария-мать, Мария – сестра Марфы и Мария Магдалена соответствуют Буддхи, Манасу и Низшему Манасу».

37. «Четыре и Три Угла», треугольники и четырехугольники. Это, согласно Е.П.Б., термины оккультной астрологической системы, основанные на типе Триады и Кватернария и соответствуют трем высшим и четырем низшим Принципам, в сумме составляющих 7. В экзотерической астрологии они означают обычный треугольник и квадрат. Восемь же конфигураций обозначаются следующими символами:



38. Нас, конечно, интересует по преимуществу «апокрифический» контекст в исследовании фигуры Мелхиседека. Из *Pistis Sophia*, напоминает Е.П.Б., мы узнаём, что тремя главными божествами Правой Части были Иеу, Зорокофора Мелхиседек и Великий Саваоф, Благой. Обязанностью Мелхиседека и его Восприемников было возвращение Света обратно в Сокровищницу. *Philosophumena* Ипполита (VII, 36.1) упоминают о мелхиседекианах (см. *Прим. 1 к Главе 25*), которые, как отмечает, в частности, Е.П.Б., приписывали Теодоту, рыбаку, основание их школы. Они учили о том, что Христос снизошел на человека-Иисуса при его крещении (а это, добавим мы, вполне гностическая точка зрения), и что он был высшей, чем Христос, Небесной Силой: то, что Христос должен был сделать для людей, Мелхиседек сделал для Ангелов. Он не имел ни отца, ни матери, ни потомства, его появление и корни были непостижимы.

39. «Циклы», или «Круги». Здесь, возможно, содержится намек на Семь Кругов Планетарной (и человеческой!) Эволюции, в каждом из которых содержится по Семь Коренных Рас. Мы уже упоминали здесь об этой теории – см. *Теософ. Коммент.* 11 и 33. См. также, в частности, *Теософский Словарь* Е.П.Б. (ст. *Круги и циклы*, стр. 235–236) и, повсеместно, ее же *Тайную Доктрину*. «Ускорение Циклов» может означать

ускоренное, минуя множество дополнительных инкарнаций, достижение Царствия Небесного адептами, посвященными в Гнозис.

40. «Они погибли бы в огне, в том, что пребывает в плоти Архонтов». То есть, пишет Е.П.Б., кама-манасическая (или низший аспект Ума, отягощенный «помыслами низшей страсти») сущность погибнет в низших космических силах.

41. Е.П.Б. пишет в статье *Эзотерический характер Евангелий*: «В моей следующей статье об эзотерическом характере Евангелий я надеюсь показать, что те, кто переводит слово ‘Пистис’ как ‘Вера’, полностью ошибаются. Слово ‘вера’ как *благодать*, или нечто, в чем надо быть убежденным посредством несознательной или слепой веры, – это слово, которое появилось только с возникновением христианства. Павел никогда не употреблял это слово в таком смысле в своих Посланиях; а Павел, без всякого сомнения, был – ПОСВЯЩЕННЫМ». См. *Библиогр.*, 11, стр. 65 или *Библиогр.*, 10, стр. 739.

42. Е.П.Б. трактует эти «покаяния» так: «Душа, проходя через различные уровни и планы эволюции, в каждом из них достигает срединной точки равновесия, где дается выбор между верхом и низом; таким образом возникает сомнение, и это, так сказать, и есть ‘покаяние’». Ниже читаем о Тринадцати покаяниях Пистис Софии следующее: «Иалдабаоф, Сила с ликом льва, ‘принцип’ кама, лже-свет в Хаосе, которому помогают 24 материальные (точнее – от греч. *υλη* – гилические, т.е. соответствующие тонкой материи, или 12-ти Эонам, Геймармене (Судьбе) и Сфайре (Сфере)) Эманации – отражения 24 Небесных Эманаций, соратников Пистис Софии, общим числом $24 \times 2 = 48$, которые вместе с той силой или аспектом, в котором в любое время можно увидеть все целиком, составляют 49.

Сперва она произносит 7 покаяний. В четвертом из них, поворотной точке суб-цикла, она молится, чтобы Образ Света не отвернулся от нее, ибо настало время, когда покаяние обитателей Мест (греч. *τοποι*) Нижних должно быть сочтено ‘Тайной, образующей Тип Расы’ (т.е. Четвертой Коренной Расы). В 7-м покаянии Свет (Высший Манас) прощает ее грех, из-за которого она покинула свое Место и пала в Хаос, но из первой Тайны все еще не пришло указание полностью освободить ее из Хаоса. Таким образом, в заключении 7-го покаяния, когда она оправдывается тем, что сделала это в неведении, благодаря своей любви к Свету, – Иисус, посвященный на объективном плане и Свет на плане субъективном, без указания Первой Тайны (т.е. одной лишь силой манаса, без буддхи), поднимает ее в сравнительно менее тесное Место Хаоса, но Пистис София все еще не знает, благодаря кому это произошло (т.к. только буддхи мог бы ‘подсказать’ это).

На 9-м покаянии Первая Тайна частично принимает ее молитву и посылает Иисуса, Свет, тайно помочь ей, т.е. чтобы об этом не знали Силы Эонов; после этого Пистис София распознает Свет. 4 ее последующих гимна сознательно поются Свету и являются благодарностью и упованием на то, что кармическое правосудие вскоре догонит ее притеснителей, а сама она молит о своем освобождении от ‘греха’ – от камической силы (т.е. силы страсти) с ликом льва. После 13-го покаяния Иисус снова, сам по себе, без Первой Тайны, испускает из себя сияющую Силу Света и посылает ее на помощь Софии, чтобы поднять ее еще выше, пока не придет указание освободить ее полностью».

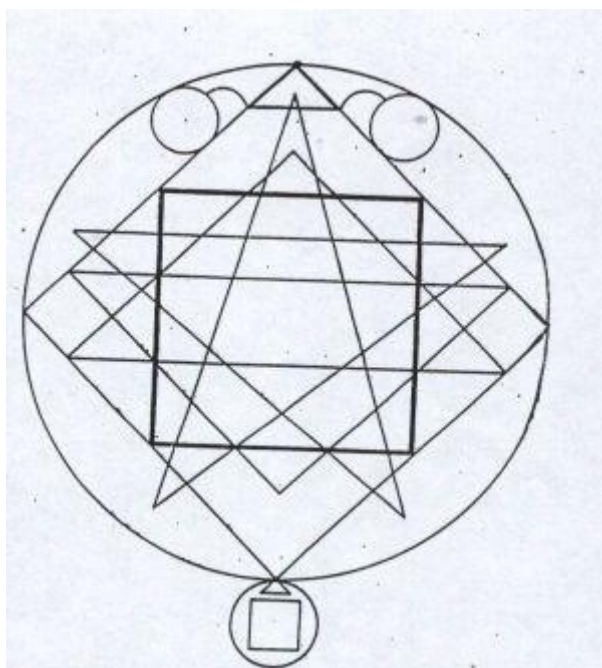
43. Вот как трактует «Копию Духа» Блаватская: «Копия Духа – это один из принципов в строении души, в изготовлении которой играют свою роль каждый из Планетарных Правителей. Эта работа завершается тем, что душу снабжают Глотком Забвения, или Снадобьем Леты, которая сварена из спермы Дьявола (!) и побуждает людей ко всевозможным плотским желаниям; это злой гений человека, некий вид духовной субстанции, окружающей душу».

44. Здесь у нас нет вопросов по поводу Филиппа и Фомы – после обнаружения Библиотеки Наг-Хаммади стало ясно, что гностические *Евангелие от Филиппа* и

Евангелие от Фомы действительно существовали (и существуют). Кроме того, есть еще и «апокрифическое» Евангелие Детства, также приписываемое Фоме (кстати, это Евангелие также имеет ярко выраженные гностические черты ввиду того, что намекает на призрачность – с самого детства, т.е. еще до всяких крещений – земного тела Иисуса, напоминает Е.П.Б. (см. о *докетах*)). Сложнее с Матфеем. Несмотря на немалое количество четких параллелей в нашем тексте с новозаветным *Евангелием от Матфея*, Е.П.Б. уверяет (и мы согласны с ней), что в данном случае речь идет, скорее, о несохранившемся *Евангелии от Матфея*, отрывки из которого (и, вероятно, как он любил делать, сильно искаженные) приводил Ириней.

45. Великая Тайна Спасения, по Блаватской, – это Тайна Невыразимого (Атма в индуизме, или высший духовный Принцип в человеке, тождественный частичке Брахмы как высшего Божества), или та же самая Первая Тайна, или Высшая Мудрость (план буддхи в индуизме), от которой исходят все Эманации. Она исходит от Несказанного, а также пребывает в Нем, в то же время являясь Высшим Принципом Прощения Грехов. В другом месте Е.П.Б. намекает, что «прощение грехов» следует понимать как некую отсрочку кармического воздаяния – перенос некоей его части из загробного мира в будущее телесное воплощение, где человек уже фактически является другим. Так что это, в каком-то смысле, действительно не отсрочка возмездия, а «прощение грехов», почти как в ортодоксальном христианстве.

46. Е.П.Б.: «Бог, или Высшая Триада [валентинианской Плеромы], поясняет Е.П.Б., будет судить «богов», Низший Кватернарий» или Квадрат, как это наглядно отражено на «Карте Плеромы согласно Валентину» (*Библиогр.*, 6, стр. 130 и в *Библиогр.*, 7, стр. 755); символизм этой карты поясняется на следующих страницах статьи.



47. Е.П.Б.: «Силы Низшего Кватернария», см. *Теософ. Комментар.* 46.

48. Е.П.Б.: «т.е. время моей эволюции в материи».

49. Е.П.Б.: «Есть 24 Эманации свыше и 24 – снизу, которые вместе с Софией, которая находится то сверху, то внизу, и с их синтезисами, составляют 49 огней». В другом месте Е.П.Б. указывает, что когда Иисус приходит в каждое следующее Место, «светясь в 49 раз сильнее, чем в предыдущем», то и эти пассажи означают, что его всюду сопровождают «49 Огней Восточного Оккультизма», однако суть этих Огней не поясняется; читатель, по умолчанию, отсылается к *Тайной Доктрине*, где (т. II, стр. 708, т.е.ч. II тома II, Отдел IX) читаем: «Как гасят Комментарии (к Станцам Дзиан –

стержню *Тайной Доктрины* – А.М.) об этих Огнях: “Семь отцов и Сорок Девять Сыновей пламенеют во Тьме, но они есть Жизнь и Свет, и продолжение их на протяжении Великого Века» (...) Также эти числа (т.е. т.е. три – Δ, четыре – □, и семь – А.М.) одинаково приложимы к разделению времени, к космографии, метафизической и физической, также как и к человеку и ко всему остальному в видимой Природе. Таким образом, эти семь Гласных с их сорока девятью Силами тождественны с тремя и семью Огнями индусов и их сорока девятью Огнями; тождественны и с мистериями чисел персидской Симургх; тождественны и с числами еврейских каббалистов».

Из основных трудов Е.П.Б. также вытекает, в частности, что это – скрытая символика как Семи Коренных Рас человечества с их семью Суб-Расами, так и Семи Кругов, в каждом из которых – по Семь Рас ($7 \times 7 = 49$), так и семижды семи основных и дополнительных Принципов в человеке, развиваемых им во время воплощения в каждой из этих Рас и Суб-Рас под руководством Богов Огня. Е.П.Б. также пишет об этом цикле: «Д-р Кинли и другие полагали, что вычисления семи циклов, также как сорока девяти, были принесены раввинами из халдеи. Это более, чем правдоподобно. Но вавилоняне, которые имели все эти циклы и учили им лишь в своих больших мистериях посвящения в астрологическую магию, получили свою мудрость и знание из Индии. Нетрудно потому признать в них нашу Эзотерическую Доктрину. В своих тайных вычислениях японцы имеют те же цифры в своих циклах. Что же касается до браминов, то их *Пураны* и *Упанишады* являются прекрасным доказательством этому. Последние вошли целиком в гностическую литературу; и брамину достаточно лишь прочесть *Pistis Sophia*, чтобы признать достояние своих предков, даже вплоть до употребления тех же выражений и уподоблений». (См. *Тайную Доктрину*, т. II, стр. 711, т.е. вторая часть т. II, часть II, Отдел IX). О семеричной системе, каждый из элементов которой находится в тесной связи с *любым* другим элементом, в эзотеризме в целом и в Гнозисе в частности см. тж., например, книгу более «популярного» толка: Авессалом Подводный. *Повесть о Тонкой Семерке*. СПб., 1995.

50. Вот что пишет о 12 Престолах Е.П.Б. в *Тайной Доктрине*, II, 103 (т.е. т. II, ч. I, станца III): «Они, которые в Богословии называются Престолами и являются “Твердынею Бога”, должны стать первыми воплощенными людьми на Земле; и становится понятным, если мы помыслим о бесконечных сериях прошлых Манвантар (или, согласно *Теософскому словарю*, различным, большим и малым, периодам проявления тварной Вселенной; Манвантара, в противоположность Пралайе (растворению, или покою), относится к различным циклам, особенно ко Дню Брамь в 4.320.000.000 Солнечных лет, и ко времени царствования одного Ману, или Божественного Покровителя каждой конкретной Коренной Расы, – 308.448.000 лет; т.е., санскр. Мануантара означает «между Ману» – А.М.), что *последние должны были быть первыми и первые последними* (не совсем точно, но цитируется Лк. 13.30 – А.М.). Короче говоря, мы видим, что высшие Ангелы, бесчисленные *зоны* назад, пробились сквозь ‘Семь Кругов’ и, таким образом, «завладели» их Священным Огнем; проще говоря, это значит, что они восприняли в течение своих прошлых воплощений в низших, так же как и высших Мирах, всю их Мудрость – отображение Махата (или Первопринципа Всемирного Разума, до некоторой степени аналога Плеромы гностиков – А.М.) в его различных степенях напряжения». Курсив наш.

51. Двенадцать Колен Израилевых, полагает Е.П.Б., как здесь, так и в Библии, суть аллегория, указывающая на людей материального мира. Ранее в тексте говорилось открыто, что Египет и есть материя. Теперь схожий вывод можно сделать и об Израиле: Исход детей Израиля из Египта (то есть из тела) был остановлен водами Великого Иордана (символ духовного рождения), которые обратились вспять и вынуждены потечь вверх благодаря Иисусу (*Philosophumena*, V, 7.4–6). Так писал Ипполит о части учения наасенов. Следует отметить, что Е.П.Б. в своих трудах придавала открытию ипполитовых *Философумен* в 1859 году не меньшее значение, чем с середины XX века

и по сей день придается открытию обширной *Библиотеки Наг-Хаммади*. Преимущество открытия данной *Библиотеки*, однако, заключается в том, что в ее текстах нет злобных и клеветнических выпадов о гностиках, к которым так любили прибегать ересеологи, включая Ипполита.

52. Итак, Пистис София с этого момента поет четыре радостных гимна (что, заметим, напоминает нам четыре стороны магического квадрата, четыре «вершины» Барбело), и в это время Сила Света становится, по Е.П.Б., «венцом над ее головой, а ее «вещество», или «плотские» пристрастия, очищаются, тогда как духовные силы, или Силы Света, которые она все еще сохранила, соединяются с «Одеянием Света», опустившемся на нее. После этого Завет был исполнен, и Первая Тайна, в свою очередь, послала Великую Силу Света, которая, соединившись с первой Силой, испущенной «Светом», и стала великим Излиянием Света, – эта Сила была самой Первой Тайной, Смотрящей Вовне (на Внешние Части), т.е. Буддхи-Манасом на своем собственном плане, и «прославленным» посвященным в этой, физической сфере. Она пришла из Первой Тайны, Смотрящей Вовнутрь (во Внутренние Части), т.е. из Атма-Буддхи, или Отца. Когда это свершилось, то Пистис София, или Низший Манас, вновь очистилась благодаря сизигию. Но ее полное освобождение от Сил Хаоса еще впереди, т.к. чем ближе оно, тем сильнее сопротивление Эманаций $\nu\lambda\eta$ (астральной материи, или Вещества).

53. Для пояснения этих двенадцати буквенно-телесно-цифровых соответствий данной главы Е.П.Б. предлагает таблицу

Буквы	Части тела	Числа
Α–Ω	Голова	1–800
Β–Ψ	Шея	2–700
Γ–Χ	Плечи и руки	3–600
Δ–Φ	Грудь	4–500
Ε–Υ	Диафрагма	5–400
Ζ–Τ	Живот	7–300
Η–Σ	Половые органы	8–200
Θ–Ρ	Бёдра	9–100
Ι–Π	Колени	10–80
Κ–Ο	Большая берцовая кость	20–70
Λ–Ξ	Лодыжки	30–60
Μ–Ν	Ступни	40–50

и заметки о системе Марка, распределявшего буквы среди частей тела Антропоса, Первого Человека (Адама Кадмона Каббалы, символа макрокосмоса как такового). «Продукт или синтез 12 частей тела – это Сын, Христос, 13-й. 6 наверху и 6 внизу и 13-й, или точка равновесия, в центре. Пистис София «теперь» находится в 13-м Эоне, и Иисус в своем пути в Вышину повернул 6 Эонов направо и 6 – налево». (см. *Библиогр.*, 6, стр. 178–179 и *Библиогр.*, 7, стр. 794).

«...Это – толкование Второго», т.е., – считает Е.П.Б., – шестого принципа, или Буддхи, т.к. это либо шестой, либо второй принцип, либо Тайна».

Очевидно, что здесь приведено не всё Имя. Ибо читаем в Комментариях к приведенной выше таблице дальше: «Семь гласных букв (греческого алфавита, ‘у нас’ в тексте их только 4 – Α.Μ.) – это 7 Небес, Альфа – Первое, Омега – Последнее, Йота – Четвертое, или Небо Середины. 24 буквы (греческого алфавита) подразделяются на 9 произносимых (Β Γ Δ Θ Κ Π Τ Φ Χ), принадлежащих Отцу и Истине и называются так потому, что они невыразимы (как Отец – Несказанный) и их нельзя ни услышать, ни произнести; 8 полугласных (Ζ Ξ Λ Μ Ν Ρ Σ Ψ), принадлежащих Логосу и Жизни, получают Эманицию свыше и Возврат снизу, поскольку находятся на полпути между

немыми и гласными; и 7 гласных (А Е Н І О У Ω), или Звуков (Гласов нашего текста), относящихся к Человеку и Собранию (или: Церкви, Организации, Экклезии и т.п., в зависимости от мастерства перевода с коптского или греческого), ибо звук голоса придал форму всем вещам. В этой классификации ясно видно трихотомическое деление на *арупу* (санскр. 'бесформенность'), *рупу* (планы форм) и некое промежуточное подразделение...» Далее тж. см. Е.П.Б., стр. 80–82, *там же*. Арупа-Лока, Рупа-Лока и Кама-Лока – три уровня бытия в буддийской космологии, широко используемых и в теософии. О них мы читаем, что это – «уровни, на которых возрождаются существа. Эти уровни группируются в трех сферах, или сосудах бытия. Первая сфера (камалока) отождествляется с чувственным, или реальным, миром, вторая (рупалока) – с миром форм, или иллюзорным миром; третья (арупалока) – с миром без форм, или сферой чистого сознания. Камалока имеет 11 уровней, рупалока – 16, арупалока – 4 уровня, итого 31 уровень существования, которые располагаются в виде перевернутой пирамиды, т. к. время жизни на нижнем уровне наиболее короткое, а на самом верхнем уровне, по существу, – бесконечно. Если говорить более подробно, то 4 нижних уровня горестного существования дуггати и 7 уровней счастливого существования сугати составляют камалоку – чувственную сферу существования. Все существа этой сферы смертны, только небожители живут очень долго по сравнению с людьми и существами уровней дуггати. Над камалокой находится сфера рупалока, или 16 царств брахм, избавленных от чувственных желаний. На этих уровнях возрождаются те, кто занимается медитацией. Высшей сферой бытия является арупалока, состоящая из четырех уровней и представляющая собой сферу чистой мысли: 1) сфера безграничного пространства; 2) сфера безграничного сознания; 3) сфера пустоты; 4) сфера, не поддающаяся описанию». (См., например, статью *Космология буддизма* в словаре буддийских терминов на сайте Тибет.Ру: <http://www.tibet.ru/encyclopedia/k>).

54. Е.П.Б. в этом месте заменяет Хаос на Оркус и объясняет смысл термина «Оркус» (буквально – «тюрьма», которой правит древнеримский бог подземного царства – Орк): «Преисподняя состоит из трех частей: Оркуса, Хаоса (ниже у нее же читаем, что как минимум Хаос [падших миров] имеет еще три уровня, отсюда ссылки в тексте на то, что Пистис София «еще не полностью была извлечена из Хаоса») и Тьмы Внешней... В аллегорическом описании судьбы греховной души, т.е. участи низших принципов человека после смерти, нам сообщают, что в Оркусе души мучают огнем, в Хаосе – огнем, темнотой и дымом, а во Тьме Внешней плюс к тому еще и градом, снегом, льдом и ужасным холодом. Все это делает эти три области, или локи в индуизме соответствующими кама-рупе (телу желания), линга-шарира (т.н. «астральному телу» теософов и антропософов) и стхула-шарира (физическому телу). Таким образом, когда мы читаем, что «они отбросили меня в Оркус, (где) во мне не было Света», мы естественно можем понять, что принцип «кама» с необходимостью делает тусклым и неясным Свет Духовных Принципов и лишает их присущей им силы (или Силы).

55. «Во все времена», или «во веки веков». Е.П.Б. в *Примечании 15* к книге *Из сокровенных индусских писаний*, впервые отдельно изданной еще в Калуге, в 1912 году (см. тж. *Библиогр.*, 12, стр. 49) напоминает, что «Вечность» имеет на Востоке совершенно иное значение, чем у нас на Западе. Она означает обыкновенно 100 лет, или Век Браммы, или одну Маха-Кальпу, продолжительность которой определяется в 311.040.000.000.000 земных лет. *Теософский словарь*, напомним, определяет «обычную» Кальпу как «период мирового цикла, вообще – цикл времени, но обычно – представляет "день" и "ночь" Браммы, период в 4.320.000.000 лет».

56. Е.П.Б. утверждает в этой связи, что *λογος* (иносказательно – Лучи Логоса) или Спасители всех народов изображаются наступающими на голову или головы змея или дракона, или пронзающими монстра присущим им оружием силы. Таким образом представляется победа Духа над Материей («Старым Змеем» или «Великой Бездной»)... и «боги», или силы природы побеждаются со временем божественным «повстанцем»,

Асурой, «Драконом Мудрости», побивающем дэвов, т.е. активность Манаса побеждает пассивность Чистого Духа (Духовного Змея)... Таким образом, Семиглавый змий (он же – Василиск) данного текста, несомненно, символизирует низший, материальный аспект Эманаций Вселенной, а не первоначального, Духовного Змея (Офис) в ореоле семи его Лучей, или Семи Гласных Звуков... Гностики-офиты говорили, что этот Змей (Офис), в наказание за то, что научил Адама и Еву (Третью Коренную Расу, см. *Тайную Доктрину*) восстать против Иалдабаофа, был изгнан в нижний мир и породил шесть сыновей, т.е. должен был воплотиться в телах Шести Рас (Седьмая – она же первая – его тогдашнее, бесплотное, «воплощение»). Также практически все древние системы учили под различными аллегорическими покровами о существовании семи состояний материи (физика, астрал, ментал, буддхи и т.п.), семи небесных телах планетарной цепи, семи принципах в человеке и т.п.

57. Вот как комментирует произошедшее Е.П.Б.: «Пистис София поет [последний] хвалебный гимн своему [полному] освобождению из оков Хаоса. Так она становится свободной и вновь обретает память. Но все же Ауфадес и Адамас еще не были покорены полностью, ибо все еще не пришло указание от Великой Тайны, Смотрящей Внутрь, т.е. Отца. Поэтому Великая Тайна, Смотрящая Вовне, печатывает и изолирует эти Места и их Архонтов до тех пор, пока не завершатся три срока, т.е. до конца 7-го Круга (мы сейчас находимся в 4-м), когда человечество перейдет в межпланетную [Пара]нирвану. (См. повсеместно *Тайную Доктрину*). Однако эта Нирвана – это состояние вне пространства и времени, как мы их понимаем, и потому оно может быть достигнуто “сейчас и внутри”, но лишь очень святыми людьми, налджорами и архатами, которые могут достичь высочайшей степени мистического созерцания, называемого в буддизме *самадхи*. Ибо тогда “откроются Врата Сокровищницы Света”, как это описано в нашем тексте, и “странник” переправится через нирванические Небеса».

58. Е.П.Б. дает следующее устройство 13-го Эона: «Великий Невидимый Пред-Отец, сизигия которого – Барбело. Два Великих Троесильных, эманлирующих 24 Невидимых, включая саму Пистис Софию и ее сизигия, причем она – наинизшее их порождение. Ауфадес (Дерзкий), Третий Великий Троесильный».

59. Итак, подытожим. Е.П.Б. обращает наше внимание на то, что 12 Спасителей 12-ти Чинов (или наоборот) обладают Семью Гласами и Пятью Деревьями. Эти Гласы и Деревья должны быть в Месте Душ, получивших по одной (на *n*-е кол-во душ) из Тайн (от) Первой Тайны Наследий (или Внутренних Частей) Света. Внутренние Части Света в английском тексте статьи Блаватской – Наследие Света (Inheritance of the Light), в ед.ч. Она предлагает следующую схему Наследия Света: оно делится на Правое Наследие (Высшее) и Левое Наследие (Низшее). К Правому восходят Три Аминь, затем Пять Деревьев, затем Семь Аминь, или Семь Гласов (Семь Звуков), от Левого же нисходят Двенадцать Спасителей и по Три Стража на каждые из Трех Врат Сокровищницы Света, итого 9 Стражей. Между Правым и Левым Наследием и перемещаются Двойные Спасители. Преуспевшие ученики должны стать Царями в Месте Первого (из 12-ти) Спасителя в Левом Наследии, т.е. Первой Тайны Первого Голоса Сокровищницы Света в Правом Наследии.

Каждое Место в космологии гностиков имеет свои Врата и Покровы, значит, и Сокровищнице Света, по мере приоткрывания Врат и Покровов превращающееся в Наследие Света (по аналогии с тем, как *наследство* становится таковым, вместо некоего абстрактного «богатства», лишь после того, как нотариус при свидетелях вскрывает конверт с завещанием), имеет трое своих Врат, или суб-плана, соответствующих, по мысли Е.П.Б., трем йогическим состояниям сознания: бодрствования, сна и сна без сновидений (последнее состояние в экзотерическом буддизме – пограничное между Сансарой и Нирваной).

При этом, что касается Пяти Деревьев Правого Наследия Света, то над 1-м Деревом стоит Иеу, Смотритель Света, над 2-м Деревом – Страж Покрова (Сокровищницы Света), над 3-м Деревом – Два Великих Правителя, над 4-м и 5-м Деревьями – Мелхиседек (Великий Восприемник Света). Наконец, выше всех в Правом Наследии Света стоят другой (вернее, Первый) Иеу – Отец Отца Иисуса, и эманировавший из него Великий Саваоф, Благой, или Отец Души Иисуса.

60. Именно Трем Тридуховным, – полагает Е.П.Б., – соответствуют три Пространства, причем первым двум Пространствам, направленным во Внутренние и во Внешние Части (Света) (или находящиеся там) соответствует по 12 из 24 Тайн Первой Тайны, а Третьему Пространству соответствует множество прочих Таинств Первой Тайны (см. самое начало **Главы 98**) и Первая Заповедь (у Блаватской, здесь, именно так – The First Statut, а не «Первый Предел», The First Limit).

61. Е.П.Б., опираясь на более литературный перевод М. Шварце, пишет несколько иначе: «и сия Тайна знает сама, почему она сдирает с себя кожу так, чтобы изойти из Несказанного...», т.е. снимает с себя очередную оболочку из «вещества» (ὕλη) той или иной плотности: «кожаные одежды» у гностиков всегда обозначают ту или иную материю.

Итак, подытожим с помощью Е.П.Б. то, что мы знаем о Несказанном и его атрибутах. Несказанный состоит из нескольких Частей (видимо, Внешней, Внутренней, Верхней, Нижней, Глубокой, Широкой и, возможно, еще нескольких). Последняя из этих Частей содержит в себе иерархии Сверх-Тридуховного и Пред-Тридуховного. Последний Чин этих иерархий включает в себя Двенадцать Пред-Тридуховных: в этом Чине нет сущностей, способных к эманациям. Вслед за этим идет Пространство Несказанного как Единый Мир, очевидно, тождественный Плероме, т.к. только этот мир сохранил подлинное единство.

Проследим числовые соответствия в этой непростой системе: Великий Свет – отражение Первой Заповеди (Снизу), или Первой Тайны + Пять Помощников как отражения Пяти Печатей (пять тонких + пять грубых элементов, в частности, в человеке). Итого $1 + 1 + 5 + 5 = 12$. Блаватская пишет далее: «И вот нас учат, что некий новый элемент развивается с каждой новой Коренной Расой, а т.к. мы уже на две трети в 5-й Коренной Расе, то 5-й элемент из 7 уже находится на пути к эволюции. Мы имеем, таким образом, ключ к пониманию 7 Аминь, и 3 Аминь, к 5 Деревьям, 12 Спасителям и соответствующим им Тайнам. (И то) речь идет лишь о последнем отражении этих сущностей на физическом плане бытия». Их психические, духовные и божественные прототипы остаются скрытыми под эзотерическими покрывалами – как в *Pistis Sophia*, так и у самой Блаватской, и «не могут быть описаны в словесном виде». Впрочем, Е.П.Б. не дожидаясь находки в Наг-Хаммади, где в совокупности ряда космологических текстов если не психические, то духовные и божественные сущности описываются более подробно, чем в нашем тексте.

62. Т.е. два аспекта – низший и высший – манасического луча, как полагает Е.П.Б. Добавим, следуя самому тексту *Pistis Sophia*: просветленный Гнозисом Манас индусов, или Нус греков, может подняться гораздо выше своей «традиционной области» внутри духовной Вселенной. «Иоанн Девственник», строго дословно, – «Иоанн Дева». Вероятно, здесь также содержится намек на восстановление андрогинности человека в духовном мире.

63. Е.П.Б. предлагает сопоставить эту гностическую хронологию с браминской хронологией индусов: День и Ночь Браммы, Год Браммы и т.п. Данная хронология была приведена ею, в частности, в *Тайной Доктрине* (т. I, стр. 456–457, т.е. Часть II, Отдел VII). Мы уже коротко затрагивали тему Манвантар, Кальп, Дней и Ночей Браммы и т.п. Здесь же приведем одно важное замечание из указанного выше фрагмента *Тайной Доктрины*: «Дни и Ночи Браммы. Таковы наименования, данные Периодам, называемым

Манвантарой (...) и Пралайей или Растворением; одно относится к активным Периодам Вселенной; другое – к временам относительного и полного Покоя ее, *всё равно*, наступают ли они в конце Дня, Века или Жизни Браммы. Эти Периоды, следующие один за другим в правильной последовательности, называются также Малой и Великой Кальпами, (...) хотя точно говоря, Маха-Кальпа не есть День, но целая Жизнь или Век Браммы, ибо в *Brahmâ Vaivarta* сказано: «Хронологи исчисляют Кальпу по Жизни Браммы. Малые Кальпы, как Самварта и остальные, – многочисленны». Строго говоря, они бесконечны; ибо они никогда не имели начала, или другими словами, никогда не было *первой Кальпы*, так же как никогда не будет *последней* – в Вечности».

64. Е.П.Б. справедливо полагала (см. *Тайную Доктрину*, т. I, стр. 375–377, т.е. Часть II, Отдел I, глава *Египетский символ кошки*), что округляющиеся ночью глаза кошки, вместе с ее способностью видеть в темноте, и сформировали в западном эзотеризме атрибуты Богини-кошки, соотнесенной из-за подобия ночной светимости с Луной. Повторив в цит. фр-те мысли, ранее высказывавшиеся ей в Разоблаченной Изиде, Блаватская концептуально подытоживает на стр. 376 *цит. соч.*: «...факт, в отношении которого даже наиболее правду любящие и правду ищущие востоковеды... остаются как бы слепы, есть именно тот, что каждый символ на папирусе или на олле является многогранным алмазом... Мы видим пример этому в только что приведенном толковании кошки, символизирующей луну – пример звездно-земного изображения; тогда как у других народов луна имеет кроме этого еще много других значений». См. тж. *Прим. 6 к Главе 139*.

65. Здесь упоминаются Имена только двух из Трех Троесильных; некая Сила от Первого из них излучается, согласно Е.П.Б., к Аресу, т.е. на Марс, а от второго к Гермесу, т.е. на Меркурий. Здесь же сказано, что Сила Великого Невидимого пребывает в Гермесе, то есть – на Сатурне (! – *А.М.*), а Сила Пистис Софии, дочери Барбело – в Афродите, то есть – на *Венере*. Это становится понятно в контексте восхвалений добродетелей обитающего в тонких телах «просветленного венерианского человечества», которые постоянно можно встретить и у самой Блаватской, и в работах ее последователей.

66. О лунном символизме, Гекате Трехликой и Артемиде Е.П.Б. пишет (см. *Тайную Доктрину*, т. I, стр. 487–488, т.е. Кн. II, Отдел IX): «Ни один символ, включая даже Солнце, не был столь сложным в своем многообразном значении, как символ Луны. И, конечно, он был двуполым. У некоторых народов он был мужским... Но сейчас нас, главным образом, интересует самая целомудренная и чистая из Девственных Богинь, именно, Луна-Артемиде, которой Памфос первым дал прозвище Каллистэ... Эта *Artemis – Lochia*, Богиня, заведующая зачатием и деторождением, является в своих функциях в качестве Троицной Гекаты. Орфическим Божеством, предшественницей Бога раввинов и дохристианских каббалистов в его лунном аспекте. Богиня Триморфос была олицетворением символа различных и последовательных аспектов Луны в каждой из ее трех фаз; и это толкование принадлежало уже стоикам, тогда как последователи Орфея поясняли эпитет Триморфос тремя царствами Природы, над которыми она главенствовала. *Ревнивая, кровожадная, мстительная и требовательная Геката-Луна – достойный двойник «ревнивого Бога» еврейских пророков*». Курсив наш (ибо в результате нам будет более понятен гностический контекст, в который помещена эта богиня в *Pistis Sophia*).

Приложение 1

Коптский саидский алфавит

1	2	3	4
1	Ⲁ	Альфа	А
2	Ⲃ	Бета	1) Б *
3	Ⲅ	Гамма	Г
4	Ⲇ	Дельта	Д
5	Ⲉ	Ей	Е
6	Ⲋ	Дзета	Дз
7	Ⲍ	Эта	Э
8	Ⲏ	Тхета	Тх
9	Ⲑ	Йота	И, й
10	Ⲓ	Каппа	К
11	Ⲕ	Ламбда	Л
12	Ⲗ	Ми	М
13	Ⲙ	Ни	Н
14	Ⲛ	Кси	Кс
15	Ⲝ	Оу	О
16	Ⲟ	Пи	П
17	Ⲡ	Ро	Р
18	Ⲣ	Сима	С
19	Ⲥ	Тау	Т
20	Ⲧ	Хе	У, и, в
21	Ⲩ	Пхи	Пх
22	Ⲫ	Кхи	Кх
23	Ⲭ	Пси	Пс
24	Ⲯ	Ќ	Ќ
25	Ⲱ	Шаи	Ш
26	Ⲳ	Фаи	Ф
27	Ⲵ	Хори	Х
28	Ⲷ	Джанд- жа	Дж
29	Ⲹ	Чима	Ч
30	Ⲻ	Тима	Ти

1: № п\п. 2: Коптские буквы. 3: Их названия. 4: Русская транскрипция.

Сноска:

* В именах собственных – В.

Языковедческая литература:

Еланская А.И. Коптский язык. М.: Наука, 1964, с. 13 («Языки народов Азии и Африки»).

Тилль В., Вестендорф В. Грамматика коптского языка. Саидский диалект: Грамматика. Хрестоматия. Словарь / Науч. ред., сост. сб., сост. словаря, пер. с нем. и коптск., авт. коммент., предисл. и послесл. А.С. Четверухин. СПб.: Коло, Университетская книга, 2007, с. 47 («Александрийская библиотека. Египет»).

Plumley J.M. An Introductory Coptic Grammar (Sahidic Dialect). London: Home & van Thal, 1948, p. 4.

Приложение 2

Коптский календарь

Саидское название месяца	Греческое название месяца	Дата начала месяца
ΘΟΟΥΤ (ΤΟΟΥΤ, ΘΟΟΤ, ΘΟΘ, ΘΩΤ, ΘΑΟΥΤ, ΘΑΥΤ)	Θωυθ	29 августа
ΠΑΟΠΕ	Φαωφι	28 сентября
ΖΑΘΩΡ (ΖΘΩΡ, ΑΘΩΡ)	Αθύρ	28 октября
ΚΟΙΑΖΚ (ΚΙΑΖΚ, ΧΟΙΑΖΚ, ΧΟΙΑΚ, ΧΟΙΑΧ, ΧΑΙΑΚ)	Χόιακ	27 ноября
ΤΩΒΕ (ΤΕΒΕΤ, ΤΩΩΒΕ, ΤΩΩ)	Τυβι (Жертва)	27 декабря
ΜΕΨΙΡ (ΜΕΨΙΡ, ΜΠΨΙΡ, ΕΜΨΙΡ)	Μεχειρ	26 января
ΠΑΡΜΖΟΤΠ (ΠΑΜΝΖΑΤΠ, ΠΑΡΜΖΑΤ, ΠΑΡΕΜΖΟΤΠ, ΠΑΡΜΖΑΤΠ, ΦΑΜΕΝΑΤΠ, ΦΑΜΕΝΩΘ)	Φαμενωθ	25 февраля
ΠΑΡΜΟΥΤΕ (ΠΑΡΜΟΥ†, ΦΑΡΜΟΥΤΕ)	Φαρμουθι	27 марта
ΠΑΩΟΝС (ΠΑΩΩΝС, ΑΠΩΟΟС, ΠΑΧΟΝС, ΠΑΩΑΝС, ΠΑΧΑΝС)	Παχων	26 апреля
ΠΑΩΟΝЕ (ΠΑΟΥΝΙ, ΠΑΝНЕ, ΠООНЕ, ΠΑΩΝΙ)	Παυνι	26 мая
ΕΠНП (ΤΑΠСОТЕ, ΤΑΨΑТЕ)	Επιφι	25 июня
ΜΕСОРН	Μεсорή	25 июля
ΕΠΑГОΜΕΝН	Αι επαγόμεναι	24 августа (5 доп. дней)

Коптский календарь восходит к временам Древнего Египта (V–IV тысячелетия до н.э.); год у коптов состоит из 12 месяцев, причем в каждом месяце строго по 30 дней. Каждый месяц года, следовавшего за високосным, вплоть до месяца **ΠΑΡΜΟΥΤΕ** заканчивался на день позже (такой порядок существовал вплоть до григорианской календарной реформы в октябре 1582 г., т.е. он действовал на момент написания и греческой, и коптской версий *Pistis Sophia*, где, кстати, других месяцев, помимо **ΤΩΒΕ**, не упоминается вовсе). Коптские и греческие написания месяцев имеют множество вариантов. См. подробнее *Библиогр.*, 37, стр. 115–116.

Хотя мы можем с уверенностью утверждать, что греческий оригинал нашего текста также был написан в Египте, т.е. месяц Тобе не является египетской интерпретацией похожего греческого месяца, всё же ниже мы решили дать читателю возможность сопоставления греческого и коптского календарей. См. *Приложение 3 – Древнегреческий календарь*.

Приложение 3

Древнегреческий календарь

Год и месяц

Еще в глубокой древности греки знали солнечный год и лунный месяц. Год был разделен на двенадцать лунных месяцев, попеременно по 30 дней (πλήρεις) и по 29 дней (χοῖλοι).

Эти двенадцать месяцев составляли 364 дня, тогда как солнечный год принимался в 365 дней.

Таким образом, период из двенадцати лунных месяцев кончался раньше солнечного года на одиннадцать с лишком дней. В течение восьми солнечных годов 96 лунных месяцев определяют солнечный год почти на 90 дней; а так как эти 90 дней равны трем полным месяцам по 30 дней каждый, то афиняне в каждый восьмилетний цикл вставляли 3 месяца. Вставка производилась не в каждом году: дополнительный месяц (μὴν ἐμβολιαῖος) вставлялся в третий, пятый и восьмой годы цикла, и таким образом каждый такой («високосный») год имел 13 месяцев или 384 дня. Но и этого было недостаточно для устранения разницы между солнечным и лунным исчислением, а потому через каждые 16 лет прибавляли еще по 3 добавочных дня. Ввиду такой запутанности можно лишь приблизительно указать, какому месяцу нашего календаря соответствует тот или иной аттический месяц.

Что касается начала года, то им обыкновенно служило первое новолуние после солнцестояния и равноденствий. Так, в Афинах год начинался после летнего солнцестояния (около начала августа), которое по нашему календарю бывает 22 июня. Поэтому первый месяц их года соответствовал приблизительно второй половине нашего июля и первой половине августа.

Месяцы аттического календаря имели следующие названия и следовали друг за другом в таком порядке:

№	Греческое написание	Русское написание	Месяцы современного календаря
1	Εκατομβαιών	Гектомбайон	Июль – август
2	Μεταγειτνιών	Метагитнион	Август – сентябрь
3	Βοηδρομιών	Бозбромнион	Сентябрь – октябрь
4	Πυανεσιών	Пианепсион	Октябрь – ноябрь
5	Μαιμακτηριών	Маймактерион	Ноябрь – декабрь
6	Ποσειδεών	Посидон	Декабрь – январь
7	Γαμηλιών	Гамелион	Январь – февраль
8	Ανθεστηριών	Ганфестерион	Февраль – март
9	Ελαφηβολιών	Гелафеболион	Март – апрель
10	Μουνιχιών	Мунихион	Апрель – май
11	Ξαργηλιών	Фаргелион	Май – июнь
12	Σκироφοριών	Скирофорион	Июнь – июль

В других греческих государствах были другие названия.

Добавочный месяц вставлялся после Посидона и назывался «Посидон второй».

Источник: Древнегреческо-русский словарь / Сост. И.Х. Дворецкий, ред. С.И. Соболевский. В 2 тт. – М.: Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, 1958.

Приложение 4

Знаки Зодиака*

Знак \ Дом Сферы	Русское написание	Греческое написание	Коптское написание	Латинское написание
1	Овен	Κριός	ΚΡΙΟΣ	Aries
2	Телец	Ταύρος	ΤΑΥΡΟΣ	Taurus
3	Близнецы	Δίδυμοι	ΔΙΔΥΜΟΣ	Gemini
4	Рак	Καρκίνος	ΚΑΡΚΙΝΟΣ	Cancer
5	Лев	Λέων	ΛΕΩΝ	Leo
6	Дева **	Παρθένος	ΠΑΡΦΕΝΟΣ	Virgo
7	Весы	Ζυγός	ΖΥΓΟΣ	Libra
8	Скорпион	Σκορπιός	ΣΚΟΡΠΙΟΣ	Scorpio
9	Стрелец	Τοξότης	ΤΟΞΟΤΗΣ	Sagittarius
10	Козерог	Αιγόκερος	ΑΙΓΟΚΕΡΟΣ	Capricorn
11	Водолей	Υδροχόος (Υδροχόος)	ΥΔΡΗΧΟΟΣ	Aquarius
12	Рыбы **	Ίχθύες	ΙΧΘΥΕΣ	Pisces

Примечания:

*) Все знаки упомянуты на стр. 361–366 коптского текста (т.е. в *IV Книге Pistis Sophia*). Их греческое написание сверено по *Греческой астрологии* Августа Буше-Леклерка (*Библиогр.*, 74).

**) Знаки Девы и Рыб в *Pistis Sophia* не упоминаются. Эти знаки находятся на одной оси зодиакального круга, как и все прочие пары знаков, упомянутые в тексте. Не забудем, что Рыбы символизируют завершение того или иного Большого Цикла эволюции человека и нахождение на некоем, в т.ч. и чисто духовном, перепутье (рыбы, смотрящие в противоположные стороны), и потому, вероятно, с точки зрения автора нашего текста они не подпадают (вместе со своим «зеркалом», Девой) под прямую власть Архонтов Сферы.

Приложение 5

Параллели с текстами гностического ареала

Параллели с гностическими текстами

Гностические Кодексы, за искл. Кодекса Эскью	Кодекс Эскью (<i>Pistis Sophia</i>)
Кодекс Брюса (Cod.Br.)	
<i>Книги Иеу</i>	
39	368
43	9
47	2, 25
79	2
82	128
83	23, 197
91	385
99	2, 3, 6, 262
100	3, 25, 381
101	12, 24, 124
102	197, 372
103	3
104	354
106	369
107	3, 196
110	12, 34, 360
116	229
117	19
118	23
119	3, 14, 196
121	2, 3
122	1
123	18
124	353
128	46
133	13
134	19, 43
140	359
141	364
<i>Текст без названия (в рус. пер. Книга Великий Отца)</i>	
226	1, 9, 116, 211
228	19
230	3
232	197
237	1, 31
239	8, 292
241	12
242	23
243	340
255	2
256	9
264	42

<i>Берлинский папирус: 1) Евангелие от Марии</i>	
9 и далее	26
<i>2) Апокриф Иоанна</i>	
27–32	13
38	46
40	14, 377
41	73
42	196, 377
43	14
46	42
50	243
66	12
71–75	63
72	19
<i>3) Премудрость Иисуса Христа</i>	
90	26
Библиотека Наг- Хаммади	
<i>Апокриф Иоанна (Версия из Кодекса II, текст 1)</i>	
15	243
21, 26	63
<i>Евангелие от Фомы (Кодекс II, текст 2)</i>	
36	3, 26, 300
38	350
43	102
<i>Евангелие от Филиппа (Кодекс II, текст 3)</i>	
59, 63	26
<i>Ипостась Архонтов (Кодекс II, текст 4)</i>	
87	42
94–95	14, 46
<i>Текст без названия (О Происхождении Мира; Кодекс II, текст 5)</i>	
100	42, 46, 256
103	14
107	19
<i>Евангелие Египтян (Версия из Кодекса III, текст 2)</i>	
52	3, 13
62	3
<i>Парафраз Сима (Шема) (Кодекс VII, текст 1)</i>	
8	9
47	349

Параллели с манихейскими текстами

<i>Кефалайя</i>	<i>Pistis Sophia</i>
(Пять Деревьев) Глава VI, стр. 30, глава XV, стр. 48; глава XXIII, стр. 69; глава XXIV, стр. 74; глава XLVIII, стр. 121–124; глава CXX, стр. 288.	3
(Дитя Ребенка, аналогии) Глава VII, стр. 35, глава XIX, стр. 61, глава XXXVIII, стр. 92.	3
(Частицы, или Стихии) Глава VI, стр. 30.	267
(Одеяния) Глава XXIII, стр. 69	3
(Одеяния) Глава XXX, стр. 83	9

Параллели с герметическими текстами

<i>Герметический Свод (Corpus Hermeticum)</i>	<i>Pistis Sophia</i>
I, 9	19
<i>Выдержки из Стобея (Stobaeus, Excerpta)</i>	
VI	2
VIII, 2–4	31, 227

Приложение 6

Параллели с неканоническими иудейскими и христианскими текстами

Неканонические тексты	<i>Pistis Sophia</i>
<i>Аграфы (Неканонические речения Иисуса)</i>	348, 350
<i>Вознесение Исая (Эфиопская версия)</i>	
XI, 24–28	12, 21
<i>Деяния Фомы</i>	
11, 31, 39	3
108–113	9
<i>Оды Соломона (Сирийская версия)</i>	
5.1–9	114–115
6.7–15	132–133
19.1–4	117
22.1–12	157–158
25.1–11	151–152

Приложение 7

Параллели с писаниями древних христианских ортодоксов и античных авторов

Авторы и их тексты	<i>Pistis Sophia</i>
Августин, <i>Против Фауста-манихея</i>	
II, 4; VI, 8	267
Диодор Сицилийский, <i>Историческая библиотека</i>	
IV, 43	3
Епифаний Кипрский, <i>Панарион</i>	
24.5	350
25.2 и далее	13, 46
26.1.9	13
26.4–5; 26.9	381
55	34
Ипполит, <i>Опровержение всех ересей</i> (сорт. по номерам стр. <i>Pistis Sophia</i>)	
VI, 48.2–3	3
VI, 45.1–3; VIII, 3.1	12
V, 6.4–7.1; V, 8.2–3	26
VII, 36.1; X, 24.1	34
V, 7.30–31	46
V, 6.4–7.1; VI, 35.4; VI, 36.4; VI, 51.1–2; VII, 33.1; VIII, 9.2; VIII, 10.5–7	116
V, 26.29–31	122
V, 14.4–5	256
IV, 35.3–5	363
Ириней Лионский, <i>Против Ересей, Книга I</i>	
4.1, 4.5	116
5.3; 6.4; 7.1	12
23.4	364
24.6	350
29.1	13
30.5	14
30.5, 30.11	196
30.5–14	46
Ориген, <i>Против Цельса</i>	
V, 62	26, 61, 102
VI, 21–23	357
VI, 30	46
VI, 31	14, 25, 46, 196
VI, 32	46

Приложение 8

Параллели с текстами Библии (Ветхий и Новый Завет)

Ветхий Завет	<i>Pistis Sophia</i>	84.10	119, 121, 122, 123, 124, 125, 127, 128
<i>Бытие</i>		84.11	119, 120, 121, 122, 124, 125, 127, 128
8.4	349	87	73, 74
<i>Исход</i>		90	142, 143
21.17	338, 339	90.1	144
<i>Втор.</i>		90.2	144
19.15	72, 269, 349	90.3	144
<i>Псалмы Давида (Псалтирь)</i>		90.4	144, 145
7.1–6	174	90.5	145
7.11–16	177	90.6	145, 146
24	82, 83	90.7	146
29.1–3	163	90.8	147
29.10–11	163	90.9	147, 148
30.1–18	88, 89	90.10–14	148
31.1–2	303	101.1–21	66, 67
34	94, 95, 96, 97	102.1–5	165
39.1–3	167	106.1–21	181, 182, 183
50.1–4	111, 112	108.1–27	107, 108, 109, 110
51	102, 103	119	100, 101
68	52, 53, 54, 55, 56	129	76, 77
69	62	<i>Экклезиаст</i>	
70.1–13	59, 60	7.28	350
81.1	78	<i>Исайя</i>	
		19.3, 19.12	27, 28

Новый Завет	<i>Pistis Sophia</i>
<i>Евангелие от Матфея</i>	
3.11	12
3.11–12	348
3.13	123, 125
3.16	1, 121, 129, 368
5.3–7	62
5.12	8, 10, 11, 15
5.13	306
5.25–26	295
6.21	204
7.7	250
7.7–8	184, 347
7.22–23	316
8.12	259, 271, 316, 381
9.12	250
9.13	262
10.4	353
10.11–12	273
10.12–13	274
10.14	274
10.36	294
10.37	337, 353
10.41	235
11.10	12
11.14	13
11.28, 11.30	219, 220
13.39	191
13.42, 13.50	259
14.27	8
15.4	338
15.16–17	248
16.3	348
16.19	60, 367, 369
17.10	13
17.11–12	13
17.17	248
18.15–17	268, 269
18.16	72, 269, 349
18.18	60, 369
18.21–22	266
19.12	65
19.27	353
19.28	232
19.29	353, 358
19.30	98, 199
20.16	98, 199
22.13	259, 316
22.19–21	292
24.4–5	280
24.15	65
24.43	308
24.51	259
25.11–12	316
25.30	259
26.27–28	368, 369
26.29	77
28.16	369
28.18	9, 15

<i>Евангелие от Марка</i>	
1.2–4	12
2.17	250, 262
3.18	353
4.9	26, 28, 52, 70, 72, 150, 198, 199, 313, 317
6.10	274
6.11	274
6.50	8
7.10	338
9.19	248
9.50	306
10.28	353
10.29	353, 358
10.31	98, 199
12.15–17	292
<i>Евангелие от Луки</i>	
1	12
1.26 и далее	125
1.39 и далее	124
1.48	56, 117
2	13
3.16–17	348
3.22	368
5.31	250
5.32	262
7.27	12
9.4–5	274
9.41	248
10.5–6	274
10.11	274
11.9	184, 250, 347
11.10	184, 347
12.34	204
12.39	308
12.47–48	314
12.49	299, 300, 368
12.50–52	300
12.51–52	301
13.6–9	311
13.24–28	316
13.28	259
13.30	98, 199
14.26	337, 353
14.34–35	306
16.9	331
17.3	268, 269
17.4	266
18.28–29	353
20.24–25	292
22.28–30	90
22.30	77, 78, 232
<i>Евангелие от Иоанна</i>	
1.3–4	1
1.20	13
1.32	368
4.10, 4.14	368
12.26	232
15.19	11
16.16, 16.28	20

16.25	9
17.5	20
17.14, 17.16	11
19.34	369
20.22	367
20.23	369
<i>Деяния Апостолов</i>	
22.9	21
<i>Послание Павла к Римлянам</i>	
13.7–8	293, 294
<i>1-е Послание Павла к Коринфянам</i>	
2.8	12
2.9	296
15.4	353
<i>2-е Послание Павла к Коринфянам</i>	
13.1	349
<i>Послание Павла к Колоссянам</i>	
1.17	17
<i>1-е Послание Павла к Тимофею</i>	
5.19	349
<i>Послание Павла к Евреям</i>	
10.28	349
<i>Послание Иуды</i>	
6	25
<i>Откровение (Апокалипсис) Иоанна Богослова</i>	
3.7	328
20.4	244
21.6	118
22.13	118

Приложение 9

Греческие термины в Pistis Sophia

№ п/п	Греческое слово или фраза	Страницы коптского текста, с учетом использования падежных конструкций слов и форм их множественного числа
1	αγαθόν	79, 94, 328, 372 – ⲙⲛⲧⲁⲓⲁⲓⲁⲓⲁⲓ ; ⲁⲓⲁⲓⲁⲓ – 82, 102, 165, 182, 346, 372, 381
2	αγάθος	12, 14, 28, 80, 123, 124, 125, 127, 128, 129, 194, 195, 209, 217, 261, 264, 275, 276, 277, 286, 291, 322–326, 330, 357, 361, 362, 363, 366, 374, 382, 383, 384
3	ἀγάπη	108
4	αγγειον	369
5	αγγελος	2, 6, 12, 19, 20, 23, 25, 27, 29, 40, 91, 94, 95, 139, 143, 148, 196, 202, 203, 215, 216, 230, 248, 319, 329, 354, 355, 373
6	αγειν	284, 292, 341, 345
7	αγέννητος	2, 40
8	αγνεία	240
9	αγωνίζεσθαι	249
10	αδικειν	365
11	αδικία	331
12	αεί	211
13	αενοοήτος	222
14	αέρινος	355, 359
15	αετός	165
16	αἴρ	26, 63, 107, 114, 213, 341, 349, 355, 367
17	αθάνατος	126
18	αιγόκερος	362
19	αισθάνεσαι	218, 282, 283
20	αισθησις	131, 135, 184, 218, 285, 335
21	αισθητικός	61
22	αιτειν	279, 368
23	αἰών	2, 6, 11, 12, 14, 19, 23, 24, 25, 27, 28, 29, 32–38, 40–48, 51, 56, 57, 64, 65, 69, 79, 81, 87, 92, 94, 97, 99, 101, 102, 104, 105, 106, 110, 111, 118, 128, 129, 137, 138, 140, 141, 145, 146, 155, 158, 161, 166–172, 175, 178, 179, 184, 186, 187, 188, 191, 194, 196, 214, 215, 216, 219, 263, 264, 284, 289, 290, 295, 315, 333, 334, 336, 340, 346, 347, 349, 351, 354–358, 361–364, 366, 374, 375, 378, 379, 382, 384
24	ακίνητος	221
25	ακμήν	248
26	ακολουθειν	283, 288, 297, 343, 345, 346
27	ακριβάζειν	299, 308
28	ακριβεια	39 – ⲙⲛⲧⲁⲓⲁⲓⲁⲓⲁⲓ , 308 – ⲁⲓⲁⲓⲁⲓⲁⲓ (совершенство)
29	ακτίς	5, 7, 332
30	αλήθεια	9, 10, 15, 24, 48, 85, 117, 122, 123, 128, 187, 218, 239, 240, 241, 254, 267, 270, 271, 298, 347, 354, 372
31	αληθως	265, 268, 279, 358
32	αλλά	3, 5, 6, 7, 10, 12, 16, 21, 29, 30, 34, 37, 38, 39, 41, 42, 43, 45, 47, 50, 58, 63, 79, 81, 84, 85, 86, 94, 97, 99, 102, 103, 117, 120, 124, 134, 147, 162, 168, 170, 175, 178, 185, 186, 187, 189, 191, 196, 201, 205, 206, 207, 218, 220, 229, 230, 231, 232–238, 240–243, 246, 247, 249, 250, 252, 253, 254, 260, 263, 264, 266, 267, 268, 270, 271, 273–279, 282, 288, 289, 296, 297, 298, 300–303, 305, 306, 307, 311, 312, 313, 317, 320, 321, 325, 326, 330, 332, 335, 338, 339, 345, 347, 351, 356, 369, 372, 373, 381, 382, 383
33	αλλότριος	273, 274, 289, 290, 309, 340
34	αμέλεια	384
35	αμελειν	314, 327
36	αμήν	32, 60, 77, 83, 90, 97, 103, 117, 185, 186, 208, 219, 220, 230, 231, 232, 233, 239, 240, 241, 250, 255, 264, 265, 266, 268, 269, 271, 274, 275, 276, 286, 296, 303, 304, 305, 307, 311, 313, 321, 324, 332, 346, 350, 351, 367, 369, 381

37	αμήν (как имя Эона)	3, 18, 193, 194, 197, 217, 231; <i>ο соотношении имени αμήν с предикатами см. Таблицу коптских имен собственных</i>
38	αμύναντος	222
39	αναγκάζειν	71, 92, 114, 249, 281, 283, 284, 332, 337, 339, 342, 345
40	ανάγκη	83, 88, 182, 183, 249, 267, 307, 327
41	ανακτασθαι	251, 256
42	αναλίσκεσθαι	39, 260, 271, 304, 306, 307, 308, 321, 361, 364, 365, 380, 381
43	ανάπανσις	208
44	αναχωρειν	284, 288, 345, 361, 373
45	ανέχεσθαι	33, 58, 81, 93, 123, 272, 275, 300, 301, 322
46	ανθραξ	100
47	ανομειν	82, 313
48	ανομία	55, 76, 77, 89, 106, 109, 111, 165, 177, 183, 261, 262, 264, 283
49	ανομος	27, 99
50	αντίδικος	157, 159
51	αντίμιμον	63, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 293, 294, 295, 298, 299, 301, 333–345
52	αντίτυπος	341
53	αζων	327
54	αόρατος	2, 19, 24, 42, 43, 48, 92, 93, 97, 98, 111, 164, 165, 166, 178, 179, 181, 183, 185, 186, 187, 202, 203, 216, 230, 231, 235, 248, 249, 252, 354, 356, 368, 373
55	απανταν	4, 30, 31, 119, 121, 123
56	απαξ	270
57	απαξαπλως	14, 40, 198, 203, 207, 226, 233, 249, 256, 264, 275, 279, 281, 283, 289, 322, 324, 333, 334, 339, 345, 346
58	απάτωρ	220, 221, 222, 223, 226
59	απειλειν	31, 138, 162
60	απειλή	11, 31, 139, 144
61	απέραντος	126, 221, 222, 223, 224, 353, 354, 370, 374
62	απιστος	253
63	απλώς	3
64	αποθήκη	348
65	αποκαθιστάται	90
66	απολογία	229, 236, 243, 244, 247, 278, 289, 290, 291, 292, 293, 340
67	απολύειν	287, 289
68	απόνοια	259
69	απορειν	121
70	απόρροια	119, 129, 130, 131
71	αποταγή	215, 240, 252, 261
72	αποτάσσεσθαι	219, 220, 249, 251, 256, 260, 261, 263, 264, 265, 267, 268, 270, 272, 275, 304, 305, 306, 316
73	αποτέλεσμα	25, 26, 27, 30, 31, 38
74	απόφασις	184, 200, 229, 236, 243, 244, 247, 253, 278
75	αρα	7, 381
76	αρίθμησις	196, 197, 221
77	αρίθμος	33, 34, 36, 37, 39, 64, 71, 73, 77, 90, 231, 244, 315, 316
78	αρκτος	318
79	αρμόζειν	349
80	αρπάζειν	262, 288, 302, 306, 324, 329
81	αρρητος	222
82	αρχάγγελος	2, 6, 19, 23, 40, 202, 203, 215, 230, 248, 354, 355, 373
83	αρχαιος	332, 333, 334
84	αρχειν	68, 206, 207, 226, 355, 356, 359
85	αρχεσθαι	10, 36, 37, 51, 86, 218, 219, 266, 322, 361, 363, 364
86	αρχή	8, 9, 10, 15, 118, 164, 165, 264–267
87	αρχιδαιμόνιον	359

88	αρχων	2, 11, 12, 14, 19–23, 27–30, 32–49, 57, 64, 69, 79, 81, 87, 97, 98, 105, 128, 166, 168, 170–173, 175, 178, 179, 183, 187, 195–199, 201, 203, 214, 215, 228, 229, 235, 236, 237, 239, 240, 241, 248, 249, 252, 259, 263, 276, 277, 278, 281–290, 292, 293, 298, 301, 302, 317, 318, 319, 321, 322, 324, 326, 327, 329, 332–347, 349, 350, 351, 354–362, 364, 365, 373, 374, 375, 377–381, 384
89	ασάλευτος	221
90	ασεβεια	259 – $\overline{\text{MNT}}\alpha\text{C}\epsilon\text{BHC}$ – нечестивость
91	ασεβής	50, 59, 89, 208, 273, 275, 313, 320, 322 – нечестивый
92	ασήμαντος	222
93	ασπάζεσθαι	338, 339
94	αστήρ	349
95	ασφάλεια	184, 185, 190, 191, 198, 201, 202, 204, 205, 234, 272
96	ασφαλως	323
97	ατακτειν	26, 38, 319, 355, 361
98	ατονειν	36
99	αυθάδης	50, 99
100	αυθέντης	207, 237, 318, 319, 320
101	αυθέντικος	318
102	αυτογενής	2, 40
103	αφθαρτος	222, 357
104	αφορμή	48
105	αχώρητος	171, 221, 222, 223, 224, 254
106	βάθος	202, 207, 233, 310
107	βαρτίζειν	262, 277, 361, 362, 364
108	βαπτισμα	111, 123, 125, 209, 290, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 310, 324, 325, 330, 358, 372
109	βαπτιστής	12, 13, 347, 351
110	βασανίζειν	262, 277, 361, 362, 364
111	βασανισμός	277
112	βάσανος	277
113	βάσις	4, 354
114	βδέλλα	354
115	βιάζεσθαι	297
116	βλάπτειν	209
117	βοήθεια	47, 59, 62, 93, 142, 144, 175
118	βοηθειν	47, 56, 62, 69, 70, 84, 85, 87, 95, 98, 99, 104, 107, 110, 118, 129, 137, 139, 159, 173, 175, 180, 182, 312, 366
119	βοηθός	59, 62, 73, 103, 163, 327
120	βοτάνη	212
121	γάρ	4, 7, 9, 11, 20, 22, 34, 54, 67, 71, 73, 88, 99, 100, 118, 137, 149, 184, 186, 194, 200, 202, 218, 220, 234, 243, 250, 256, 260, 261, 262, 266, 268, 270, 272, 277, 280, 296, 299, 300, 301, 304, 315, 322, 332, 338, 346, 347, 350, 355, 358
122	γενεά	56, 83, 108
123	γεννητός	2, 40
124	γένος	10, 27, 65, 122, 123, 124, 162, 179, 180, 184, 195, 199, 201, 247, 250, 251, 296, 366
125	γνωσις	16, 77, 255
126	γραφή	13
127	δαίμόνιον	77, 138, 140, 143, 146, 171, 213, 258, 279, 359, 361, 362, 363, 364, 365, 373, 375, 376, 378, 379, 380
128	δαίμων	63, 362, 376, 380
129	δανειστης	108

130	δε	1, 4–8, 11, 12, 13, 15, 16, 17, 21, 22, 24, 25, 29, 30, 32, 34, 38, 39, 41, 42, 43, 46, 49, 54, 58, 61, 62, 64, 65, 67, 68, 70, 73, 74, 80, 83, 86–90, 92, 95, 96, 97, 99, 103, 104, 105, 107–110, 112, 114–118, 120, 121, 122, 124–127, 138, 139, 142, 143, 149, 150, 151, 155, 157, 161–164, 167–171, 173, 175, 177, 178, 185, 186, 189, 191, 203, 204, 234, 239, 248, 262, 267, 270, 272, 273, 275, 276, 290, 292, 296, 297, 301, 304, 305, 307, 310, 311, 313, 314, 317, 322, 330, 331, 332, 334, 338, 348, 351, 353, 354, 354, 355, 357, 358, 360, 363, 366, 368, 369, 372, 374, 381, 382, 383
131	δεκανός	2, 14, 31, 63, 77, 215, 336, 343, 355
132	διαβάλλειν	59, 105, 108, 109
133	διάβολος	108
134	διαθήκη	83, 368
135	διακονειν	125, 130, 134, 261
136	διακονία	8, 9, 20, 32, 37
137	διάκονος	14, 216
138	διακων	132, 134, 196, 232
139	διάψαλμα	74, 103, 174
140	δίδυμοι (подразум. мн.ч – зн. Зодиака)	365 [в коптском тексте ед.ч. – Близнац (ΠΔΙΔΥΜΟΣ)]
141	δίκαιος	55, 89, 103, 123, 124, 128, 235, 240, [261], 262, 264, 276, 277, 324, 346, 347, 349, 351, 365, 375, 377, 378, 382, 384, 385
142	δικαιοσύνη	51, 55, 59, 74, 82, 88, 94, 97, 101, 102, 106, 119–125, 127, 128, 152, 154, 201, 241, 262 (ΜΝΤΔΙΚΑΙΟΣ – тж. 262), 264, 276, 282, 323, 325, 326, 351
143	δίσκος	214, 334, 335, 336, 354
144	διωγμός	11, 328
145	διώκειν	45, 46, 50, 53, 55, 109, 277, 299
146	διωκτής	299
147	δοκιμάζειν	240, 263, 270, 271, 285, 290, 294, 325, 330
148	δράκων	137, 138, 141, 143, 148, 149, 258, 259, 260, 268, 271, 275, 304, 354, 355
149	δρόμος	32, 34, 38, 39
150	δύναμις	4, 16, 45, 46, 98, 99, 137, 138, 229, 354, 356, 357, 360, 368, 369, 373
151	δυνατός	102
152	δωρεά	241, 262, 302, 304, 305, 309, 328, 350, 368
153	δωρον	365
154	εγκακειν	359
155	εγκέφαλος	344
156	εγκράτεια	210
157	εθνος	67, 385
158	ειδος	186, 187, 341, 342
159	εικών	63, 292, 342
160	ειλικρινής	115, 116, 195, 200, 216, 230, 250
161	ειμήτι	98, 99, 185, 234, 269, 272, 275, 282, 287, 312, 331, 339, 372
162	ειρήνη	97, 101, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 127, 128, 209, 274
163	ειρηνικός	96, 101, 260
164	είτε... είτε	282, 324, 341, 342, 345, 346
165	εκκλησία	96, 269
166	εκκλίνειν	218
167	εκ μέρους	263
168	ελάχιστος	20
169	ελεύθερος	73, 337
170	ελπίζειν	76, 83, 167
171	ελπίς	59, 114, 115, 143, 147
172	ενδυμα	9, 10, 15–22, 24, 37, 40, 41, 42, 106, 129, 171, 289, 309, 334, 346, 347
173	ενέργεια	158, 160
174	ενεργειν	25, 385
175	ενοχλειν	96, 201, 263, 322
176	εντολή	286, 370, 372
177	εξαιρεισθαι	358
178	εξεστι	311, 313

179	ἐξουσία	9, 15, 32, 155, 157, 169, 170, 204, 205–208, 235, 288, 309, 359, 363, 364
180	ἐξουσία, ἐξουσίαι	2, 20, 23, 40, 77, 335, 354, 361, 362, 373 (Власть и Власти в Космосе)
181	ἐπειδή	4, 17, 30, 31, 43, 85, 98, 172, 360, 372
182	ἐπιθυμειν	43, 45, 178, 283, 364
183	ἐπιθυμία	282, 283, 333, 337
184	ἐπικαλεῖν	25, 27, 29, 31, 353, 358, 370, 371
185	ἐπινοεῖν	283
186	ἐπισκοπή	108
187	ἐπίσκοπος	25, 34, 195, 319
188	ἐπιστήμη	291
189	ἐριναιος	228, 235, 236, 262, 282, 283, 284, 287, 288, 297, 298, 344, 345
190	ἐρμηνεία	126, 353
191	ἐτι	15, 20, 84, 187, 211, 212, 213, 218, 253, 271, 276, 278, 283, 296, 298, 301, 305, 307, 313, 315, 320, 325, 328, 332, 333, 352
192	εὐγε	28, 34, 56, 62, 68, 72, 75, 77, 78, 83, 90, 97, 98, 101, 103, 112, 115, 117, 120, 123, 124, 125, 129, 136, 149, 155, 161, 163, 164, 165, 167, 175, 177, 184, 200, 296, 301, 303, 307, 308, 311, 317, 331
193	εὐαγγέλιον	385
194	εὐφραίνειν	55, 88, 96, 163
195	εὐχεσθαι	324
196	εως	10, 60, 179, 190, 229, 232, 236, 237, 239, 240, 241, 248, 249, 251, 253, 256, 265, 277, 278, 280, 281, 284, 287, 297, 300, 302, 313, 326, 327, 330, 332, 339, 342, 345
197	ζυγός	361
198	ζώνη	106, 109
199	η	3, 5, 6, 8, 22, 30, 33, 36, 38, 45, 53, 56, 70, 126, 131, 135, 141, 184, 185, 186, 202, 205, 206, 241, 242, 262, 264, 270–273, 275, 276, 277, 280, 281, 283, 286, 309, 311, 312, 315, 316, 317, 322–326, 329, 331, 333, 334, 335, 341, 345, 346, 358, 375
200	ηγούμενος	196
201	θάλασσα	53, 55, 181, 212, 258, 355, 375, 380
202	θαυμάζειν	248
203	θεραπεία	279
204	θεραπεύειν	279, 281
205	θεωρεῖν	40
206	θηρίον	35, 77, 211, 212, 336, 341, 345
207	θησαυρός	2, 3, 11, 14, 18, 33, 35, 36, 37, 39, 42, 43, 45, 80, 84, 90, 128, 169, 189–195, 198, 199, 200, 217, 231, 249, 291, 325, 330, 331, 354, 359, 360, 361, 368, 370, 371, 372, 383
208	θλίβειν	36, 54, 63, 64, 66, 70, 74, 89, 95, 101, 137, 138, 150, 154, 164, 179, 180, 280, 360, 363, 365
209	θλιψις	64, 70, 81, 83, 118, 119, 143, 179, 180, 249, 252
210	θρονός	90, 126, 232, 233
211	θυρεός	95
212	θυσιαστήριον	353
213	ἴδιος	63
214	ἴδιον	254, 344, 345
215	ἴσος	254
216	καθαρίζειν	299, 300, 325, 327, 331, 348, 352, 368, 369, 370, 374, 376, 378, 379, 382
217	καθιστάνειν	108, 359
218	καὶ γάρ	82
219	καιρός	67, 168
220	κακία	102, 282, 327, 333, 334, 342, 357
221	κακουργος	258
222	κακώς	115, 250
223	καλεῖν	343
224	καλώς	29, 34, 60, 62, 83, 89, 97, 101, 112, 115, 117, 123, 125, 155, 161, 163, 164, 177, 191, 195, 205, 239, 241, 250, 297, 342
225	καν	261, 264, 305, 329, 342
226	καπνός	66, 332
227	καρκίνος	362

228	καρπός	103, 117, 311
229	κατά	3, 10–13, 15, 16, 17, 19, 20, 25, 29, 30, 34–38, 41, 49, 50, 54, 76, 78, 81, 85, 90, 94, 97, 98, 99, 103, 110, 111, 113, 116, 117, 120, 122, 124, 129, 132–135, 139, 140, 141, 142, 147, 148, 157, 163, 173, 186, 188, 191, 195, 196, 200, 203, 221, 222, 223, 226, 233, 240, 242–247, 249, 252, 254, 255, 264, 265, 266, 268–271, 282, 284, 285, 286, 307, 310, 318, 319, 320, 323, 327, 335, 336, 345, 354, 370, 376
230	κατακλυσμός	349
231	καταλαλειν	359, 361, 375, 376
232	καταλαλιά	210, 258
233	καταλαμβάνειν	199, 213, 292
234	καταπέτασμα	1, 23, 41, 42, 43, 45, 186, 194, 195, 214, 223, 315, 325, 330, 361, 362, 363, 365, 366, 384
235	κατέχειν	37, 141, 147, 170, 172, 173, 229, 263, 288, 297, 342, 373
236	κατοικειν	253, 254
237	καυμα	213, 348
238	κελεύειν	15, 26, 65, 66, 77, 116, 117, 120, 123, 127, 136, 150, 151, 157, 168, 177, 204, 338, 369, 377
239	κέλευσις	10, 11, 12, 13, 17, 19, 20, 25, 30, 37, 38, 48, 68, 78, 84, 98, 99, 112, 129, 136, 139, 140, 141, 195, 249, 285
240	κεραννύναι	67
241	κερασμός	14, 15, 77, 78, 217, 231, 249, 335
242	κεφαλή	1, 4, 205, 246, 247, 333, 334
243	κήρινον	212
244	κηρύσσειν	122, 123, 124, 125, 128, 181, 201, 232, 250, 251, 256, 266, 272, 279, 280, 281, 296, 317, 347, 348, 349, 385
245	κίνδυνος	11, 98
246	κίνησις	210
247	κλάδος	117
248	κληρονομειν	52, 56, 80, 82, 120, 122, 123, 124, 201, 234, 235, 241, 242, 243, 248, 250, 252, 253, 264, 265, 266, 267, 273, 276, 277, 304, 308, 310, 317, 323, 324, 326, 330, 351, 352, 358, 372, 383
249	κληρονομία	33, 80, 90, 189, 191–194, 196–200, 204, 207, 208, 229, 235, 237, 238, 247, 270, 289, 291, 310, 326, 330, 347
250	κληρονόμος	124
251	κληρος	51, 89, 245, 246, 247
252	κλίμα	385
253	κοινωνειν	240
254	κοινωνία	285
255	κολάζειν	240, 263, 283, 284, 285, 297, 314, 325, 339, 374, 375, 376, 379, 380
256	κόλασις	208, 209, 241, 256–260, 262, 263, 276, 284, 285, 294, 304, 313, 317, 321, 322, 323, 326, 328, 329, 330, 331, 333, 340, 344, 345, 358, 359, 361–366, 374–379, 382, 383, 384
257	κολαστήριον	382
258	κοπρία	306
259	κόσμησις	24, 188
260	κόσμος	6, 7, 8, 11–16, 20, 24, 25, 27, 32, 33, 35, 36, 37, 39, 41, 71, 83, 116, 122, 127, 171, 181, 184–190, 195, 200, 201, 208, 211, 212, 218, 219, 220, 230–233, 237, 240, 243, 244, 248, 249, 251, 254, 256, 257, 260, 261, 263, 264, 265, 267, 268, 270, 271, 272, 275, 277, 278, 281–284, 298, 300, 301, 306, 309, 314–317, 321, 327, 329, 330, 332, 336, 337, 340, 341, 342, 346–350, 353, 355, 356, 357, 361–364, 366, 367, 368, 373, 375, 376, 377, 379–382, 384
261	κρανίον	343, 344
262	κριμα	271
263	κρίνειν	90, 97, 240, 358, 374, 375, 377, 378, 379, 380, 381, 382
264	κριός	361
265	κρίσις	201, 208, 209, 241, 256, 257, 258, 262, 263, 276, 277, 283, 285, 298, 304, 305, 313, 314, 317, 320–324, 331, 339, 340, 344, 345, 358, 373, 376, 380, 384
266	κριτής	177, 285, 294, 295, 326
267	κρύσταλλος	260

268	κύκλος	34, 35, 36, 37, 39, 286, 295, 296, 314, 315, 320, 322, 323, 324, 325, 329, 330, 331, 340, 384
269	κωλύειν	120, 149, 151, 152, 162
270	κώμη	272, 273
271	κωφός	279, 379
272	λάινον	212
273	λαός	67, 96
274	λειτουργός	2, 14, 35, 77, 215, 258, 283, 297, 298, 326, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 355, 374, 376, 379, 382
275	λεπτόν	295
276	λέων	366 (только как знак Зодиака)
277	λόγχη	369
278	λοιπόν	198
279	λυπείσθαι	42, 54, 79, 219, 220, 276
280	μαγεία	25, 27, 29
281	μαθητεύειν	69
282	μαθητής	1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 15, 26, 32, 33, 34, 39, 40, 43, 52, 56, 58, 61, 62, 63, 65, 68, 70, 72, 75, 76, 78, 81, 84, 86, 90, 94, 98, 100, 101, 104, 110, 112, 114, 115, 118, 119, 132, 142, 149, 150, 155, 162, 163, 164, 166, 167, 171, 174, 175, 178, 187, 189, 200, 201, 202, 203, 204, 211, 212, 213, 218, 219, 220, 233, 237, 244, 247, 252, 253, 256, 262, 264, 270, 275, 277, 279, 280, 292, 299, 302, 306, 307, 308, 309, 310, 314, 322, 326, 331, 339, 352, 353, 354, 355, 357, 365, 366, 367, 369, 370, 371, 372, 374, 383, 384
283	μαθήτρια	353
284	μακάριζειν	56, 83, 117, 328, 338, 339
285	μακάριος	4, 15, 26, 28, 33, 40, 77, 112, 117, 120, 132, 134, 136, 155, 163, 165, 167, 177, 184, 204, 254, 302, 303, 305, 306, 352, 357, 359, 367
286	μάλιστα	249, 309
287	μαρτυρία	349
288	μαστιγουν	376
289	μάστιξ	96, 143, 148, 375
290	μελεταν	102
291	μέλος	16, 132, 135, 156, 160, 226, 227, 230, 242, 243, 254, 255
292	μέν	13, 17, 93, 96, 183, 195, 239, 254, 278, 312, 324, 340, 343, 347, 348
293	μέντοιγε	191, 205, 238, 263, 297, 298, 305, 306
294	μερίζειν	334
295	μερίς	222
296	μέρος	12, 14, 17, 30, 44, 45, 47, 73, 75, 91, 150, 253, 255, 282, 299, 301, 334, 335, 336, 341, 342, 352
297	μέσος	12, 14, 19, 188, 196, 197, 198, 216, 231
298	μεταβάλλειν	249
299	μεταβολή	252, 286, 295, 296, 306, 315, 322, 323, 324, 325, 329, 330, 331, 337, 339
300	μεταγγίζειν	249
301	μεταγγισμός	249, 252
302	μετανοειν	51, 52, 98, 197, 198, 199, 215, 260, 261, 267, 269, 303, 305, 307–311, 313, 320, 322, 323, 326, 327, 329, 347, 351
303	μετάνοια	47, 52, 56, 58, 60, 61, 62, 63, 65, 66, 68, 70, 71, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 81, 83, 84, 85, 86, 88, 90, 94, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 107, 110, 118, 150, 152, 155, 157, 265, 267, 268, 269, 271, 272, 275, 304, 305, 306, 308, 311, 312, 327, 329, 347
304	μέτοχος	239
305	μή	69, 74
306	μηνύειν	222
307	μηνυτής	18
308	μήποτε	143, 148, 173, 174, 309
309	μήπως	295, 298, 328
310	μήτι	71, 332
311	μητρα	342
312	μίγμα	340, 343, 345
313	μορφή	116, 137, 186, 187, 196, 254, 332, 359, 373
314	μοχλός	180, 182

315	μυστήριον	1–5, 9–13, 15–22, 24–27, 29, 30, 32, 33, 37–45, 48, 51, 52, 56, 57, 58, 60, 61, 63, 65, 68, 69, 71, 72, 73, 75–80, 84, 85, 92, 93, 98, 99, 104, 107, 111, 112, 117–120, 122, 123, 124, 126–129, 132, 134, 136, 139–142, 147, 149, 150, 155, 157, 161–167, 171, 174, 175, 177, 187, 191–196, 205–230, 232, 234–247, 249, 253–281, 285–290, 292–295, 297–317, 322–331, 335, 337, 339, 340, 344, 346–352, 354, 355, 356, 358, 359, 369, 372, 373, 381, 383, 384
316	νηστέα	53, 96, 110
317	νήφειν	52, 81, 88, 94, 176, 213, 218
318	νηψις	383
319	νοειν	1, 13, 26, 27, 32, 58, 65, 72, 73, 76, 78, 84, 90
320	νοερός	84, 99, 120, 162, 339
321	νοήμα	58, 61, 62, 71, 111, 116, 120, 167, 181, 292, 293, 294, 296, 383
322	νόμος	82, 277, 338, 339
323	νους	76, 86, 150, 162, 167, 184, 292
324	οικονομία	195, 198, 222, 223, 227, 228, 243, 249, 284, 289, 335, 345
325	οικος	2, 21, 22, 23, 361
326	ομιλία	251, 256, 270
327	ομοιάζειν	186
328	ομοιουν	333, 335
329	ομοίως	30, 192, 193, 203, 236, 237, 238, 243, 265
330	ομολογειν	74
331	ονομάζειν	241, 278, 328
332	ονομασία	281, 369
333	οπλον	95, 142, 145
334	ορασις	27
335	οργή	55, 67, 74, 96, 174, 175, 177
336	οριον	17
337	ορμή	140
338	ορος	17, 261
339	ορφανός	108
340	οσον	295
341	οταν	332
342	ουδέ	2, 3, 44, 82, 84, 97, 108, 130, 132, 140, 148, 184, 187, 200, 205, 229, 232, 236, 240, 243, 247, 268, 269, 281, 306, 307, 311–315, 327, 330, 373, 381, 383
343	ουκ εξεστι	289, 297, 330
344	ουκουν	190, 314, 319, 338
345	ου μόνον	147, 201, 232, 241, 253, 265, 276, 279, 296, 298, 303, 305, 307, 317, 321, 339, 347, 369
346	ουν	183, 184, 191, 195, 196, 199, 200, 201, 206, 218, 220, 227, 235, 237, 241, 244, 247, 248, 250, 251, 261, 265, 274, 276, 278, 279, 281, 284, 285, 287, 292, 295–299, 302, 303, 307, 308, 311–317, 320, 323, 328, 334, 336, 337, 338, 343, 344, 346, 347, 349, 372
347	ουρανός	του ουρανός (ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ) – 370
348	ουσία	249
349	ουτε	99, 179, 254, 272, 275, 278, 338
350	πάθος	283, 294, 337
351	πάλιν	354, 356
352	πανμακάριος	56, 296
353	παντέλειος	228
354	παρά	4, 11, 15, 28, 31, 40, 60, 81, 87, 232, 260, 304, 313, 321, 352, 357, 359
355	παραβαίνειν	25, 27, 29, 110, 111, 180, 264, 265, 268, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 312, 313, 314, 329
356	παράβασις	76, 78, 79, 80, 81, 110, 111, 164, 267
357	παραβάτης	268, 269, 271
358	παραβολή	9, 27, 53, 90, 190, 202, 204, 248, 266, 268, 272, 274, 278, 296, 299, 311, 314, 322, 331
359	παράδειγμα	254, 273, 274
360	παράδεισος	247, 349
361	παραθήκη	117, 118
362	παρακαλειν	253

363	παραλαμβάνειν	199
364	παραλήμπτης	105, 201, 216, 217, 228, 229, 244, 262, 277, [282], 284, 285, 288–291, 295, 324, 326, 330, 334, 344, 358, 373–383
365	παραλήμπτωρ	12, 34, 35, 36, 194, 235, 236, 243, 277, 284, 287, 288, 291, 324
366	παράνομος	59, 109, 264, 273, 313
367	παραστάτης	2, 3, 14, 18, 195, 196, 200, 202, 203, 220, 231, 244, 335
368	πάρεδρον	364, 365
369	πάρεσις	132, 135
370	παρθένος	12, 68, 117, 186, 196, 216, 233, 240, 241, 263, 276, 277, 284, 285, 290, 291, 294, 295, 324, 325, 326, 330, 333, 340, 351, 374, 375, 377, 378, 379, 382, 383, 384
371	παρρησία	8, 26, 27, 29, 33, 34, 72, 133, 143, 152, 157, 158, 164, 177, 190, 227, 272, 275, 278, 301, 322, 352
372	πατάσσειν	55, 90, 91, 156, 157, 159
373	πατριάρχης	351
374	πειράζειν	92, 96, 121, 273, 310
375	πειρασμός	90
376	περίεργος	270
377	πέτρα	167, 349
378	πηγή	368
379	πιστεύειν	47, 56, 57, 75, 79, 80, 81, 85, 86, 87, 88, 92, 93, 98, 99, 103, 114, 117, 139, 141, 142, 144, 148, 149, 160, 166, 168, 169, 173, 174, 234, 235, 279, 280, 281, 328, 346, 348, 355, 356, 359, 372, 381
380	πίστις («вера», без «σοφία»)	166, 304, 306, 307, 312, 313, 314, 315
381	πιστός	158, 160, 216
382	πλαναν	32, 38, 280
383	πλανασθαι	182
384	πλάνη	31, 32, 38, 259, 260, 280, 320, 348, 349
385	πλάσμα	343, 344
386	πλατεία	316; тж. πλατειν (??) – ΠΛΑΤΕ (147, 148)
387	πλήν	16, 58, 60, 62, 73, 81, 85, 141, 143, 147, 169, 170, 233, 244, 254, 292
388	πληρουν	275
389	πλήρωμα	4, 9, 16, 28, 56, 60, 77, 190, 276, 352, 359
390	πνευμα	52, 58, 60, 61, 63, 69, 71, 73, 81, 84, 88, 94, 100, 107, 111, 120, 121, 122, 123, 124, 162, 176, 177, 200, 213, 248, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 293, 294, 295, 298, 299, 301, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 368, 372
391	πνευματικός	27, 60, 84, 197, 200, 291, 296, 301, 303, 307, 308, 311, 325, 330, 331, 372
392	πολεμειν	25, 26, 37, 38, 168
393	πόλεμος	362
394	πόλις	52, 56, 182, 200, 272, 273, 280
395	πολιτεία	240, 272
396	πονηρία	209 – ΜΝΤΠΟΝΟΡΟΣ, 257 – ΜΝΤΠΟΝΗΡΟΣ, 357, 361 – ΠΟΝΗΡΙΑ (нечестивость)
397	πονηρός	172, 201, 219, 359, 361, 362, 363, 364, 365, 374, 378, 384
398	πορνεία	209, 371
399	πορνεύειν	364
400	πραξις	25, 26, 366
401	πρεσβευτής	18, 319, 330, 360
402	προαχώρητος	225
403	προβάλλειν	43, 44, 48, 57, 70, 101, 102, 106, 129, 146, 168, 172, 226
404	προβολή	2, 18, 43, 44, 46–50, 57, 63, 64, 65, 68, 69, 70, 80, 81, 84, 85, 86, 87, 90, 92, 101, 102, 104, 105, 106, 112, 113, 115, 116, 119, 122, 129, 130, 131, 133, 134–142, 144–150, 152–156, 159, 160, 162, 164, 168, 170, 172, 176, 178, 190–193, 209, 217, 221, 229, 231, 235, 236, 244, 248, 249, 250, 252
405	προελθειν (προερχεσθαι)	3, 17, 195, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 253
406	προηγούμενος	18, 194, 195, 217
407	προκοπή	220
408	προνόητος	360
409	προπάτωρ	19, 23, 24, 40, 43, 186, 216, 230, 231

410	πρός	195, 263, 288, 335
411	προσένυχεσθαι	303, 305, 307, 327
412	προσευχή	209, 327, 353
413	προσφορά	369, 370, 371, 372
414	προτρέπειν	120, 220
415	προτριπνεύματος	226
416	προφητεύειν	28, 52, 58, 62, 66, 72, 73, 76, 78, 81, 88, 94, 100, 102, 107, 111, 114, 117, 119, 120, 121, 125, 127, 132, 133, 142, 145, 147, 151, 157, 163, 165, 167, 174, 177, 302, 303, 347, 348
417	προφήτης	12, 13, 27, 28, 52, 58, 81, 125, 181, 234, 235, 302, 351
418	πύλη	18, 20, 21, 22, 23, 45, 48, 51, 54, 169
419	πως	21, 40, 42, 238, 248, 338
420	σαλεύειν	87, 107, 329, 339
421	σάρξ	39, 66, 110, 346
422	σιγή	6
423	σίνησις	279
424	σίνωσις	279
425	σκανδαλίζειν	50
426	σκάνδαλον	54, 269, 271
427	σκάνδαλος	268
428	σκεπάζειν	151, 153
429	σκευος	89, 177
430	σκηνή	331
431	σκορπίος	363
432	σκύλλειν (σκύλλεσθαι)	220, 221, 222, 223, 224, 225, 249, 250, 347, 350
433	σκώπτειν	48, 107
434	σοφία	159 (без «πίστις», т.е. как «мудрость»)
435	σπέρμα	56, 82, 142, 156, 157, 159, 333, 334, 342, 381
436	σπινθήρ	23, 40, 216
437	σπουδάζειν	240, 241, 276, 325, 326, 329
438	σπουδαστής	34
439	σπουδή	263, 279, 324
440	στατήρ	292
441	σταυρουν	10, 353, 367
442	στερέωμα	19, 20, 21, 214, 248, 315
443	στερεσίμον	263, 359, 360, 361, 362, 363, 364, 365
444	στηρίζειν	357
445	στοιχειον	267, 327
446	συγγενής	275, 322, 328
447	σύγκρασις	282
448	συγχωρειν	65, 66
449	σύζυγος	43, 45, 49, 64, 70, 87, 92, 215
450	σύμβολον	229, 236, 243, 244, 247, 278
451	συμφωνειν	342, 349
452	συμφωνία	342
453	συνάγειν	348
454	συναγωγή	78
455	συνουσία	210, 355, 356, 364
456	συντέλεια	191, 196
457	σφαιρα	2, 12, 19, 21, 22, 24–30, 32–38, 41, 186, 188, 214, 295, 320, 341, 354–357, 359, 361–366, 373–384
458	σφραγίζειν	168, 197, 198, 240, 241, 263, 276, 277, 285, 290, 291, 298, 324, 325, 337, 339, 343, 344
459	σφραγίς	34, 197, 209, 240, 241, 247, 263, 276, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 298, 324, 325, 330, 337, 339, 340, 343, 344, 345, 346, 347, 358
460	σχήμα	31, 35, 38, 227, 228, 230, 239, 241, 247, 274, 278

461	σωμα	11, 12, 13, 28, 35, 36, 63, 69, 117, 122, 125, 128, 133, 158, 160, 203, 210, 228, 235, 236, 239–242, 249, 250, 252, 254, 262, 264, 275–279, 282, 284–288, 294, 295, 296, 299, 301, 304–310, 313, 315, 322–327, 329, 330, 333, 336–345, 351, 365, 368, 373–378, 381, 383, 384
462	σωζειν	165, 174, 179, 181, 183, 337
463	σωτήρ	4, 7, 26, 29, 32, 33, 57, 59, 60, 61, 64, 66, 82, 85, 86, 87, 90, 107, 115, 116, 120, 124, 129, 179, 183, 185, 190–194, 196, 197, 200, 202, 204, 217, 231, 233, 234, 236, 237, 247, 248, 253, 254, 255, 262, 265, 266, 267, 270, 272, 273, 275, 276, 277, 279, 280, 281, 292, 296, 297, 299, 301, 302, 303, 305–311, 313, 314, 317, 319–323, 325–328, 331, 332, 338, 339, 346, 348, 350, 351, 352, 358, 366
464	ταλαιπωρία	54, 74, 167
465	ταμειον	259, 317, 318, 319, 320, 323, 328, 329
466	τάξις (τάξεις)	2, 3, 5, 6, 9, 10, 18, 21, 22, 34, 38, 41, 90, 188, 191, 194, 198, 203–208, 221–226, 233, 235, 237, 240, 245, 246, 276, 287, 297, 324, 325, 326, 330, 331, 346, 347, 355, 357, 360, 362–365
467	τάφος	73, 74, 158, 160
468	ταυρος	363
469	ταχύ	241
470	τέλειος	33, 37, 39, 77, 90, 126, 196, 197, 228, 231, 232, 244, 249, 300, 315, 316, 325, 359
471	τέλος	293
472	τευχος	253, 255, 352
473	τέχνη	130, 132
474	τιμή	254, 291, 292, 293
475	τιμωρειν	374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 382
476	τιμωρία	380
477	τολμαν	130, 169
478	τόμος	127
479	τοξότης	364
480	τόπος	1, 2, 3, 6–9, 12, 14, 16, 19, 22, 23, 24, 26, 28, 29, 32, 33, 35, 36, 38, 40, 42–48, 50, 51, 52, 60, 64, 65, 68, 75, 76, 77, 80, 84–87, 90, 92, 93, 94, 99, 100, 101, 102, 105, 106, 110–113, 120–123, 127, 128, 130, 133, 138, 139, 141, 147, 148, 155, 156, 158, 160, 161, 166–173, 175, 176, 178, 179, 180, 182, 186–201, 204–208, 214, 216, 217, 218, 223, 224, 226, 229, 230, 231, 233–237, 239, 240, 242, 243, 245–249, 252, 253, 254, 260, 263, 271, 274, 278–285, 287, 289–294, 297, 298, 301, 302, 306, 307, 317, 318, 319, 321, 323–326, 329, 333, 334, 339, 340, 341, 350, 351, 355, 356, 358–369, 372, 373, 374, 376–383
481	τότε	5, 8, 26, 29, 32, 38, 64, 102, 136, 139, 353, 355, 361, 362, 382
482	τράπεζα	54, 90
483	τραπεζίτης	348
484	τριδύναμις	2, 19, 186, 216, 230, 262, 356, 373, 382
485	τριδύναμος	23, 24, 40, 42, 43, 44, 105
486	τριπνεύματος	206, 207, 224, 225
487	τροφή	341, 342, 366
488	τρυφή	282, 327
489	τύπος	3, 5, 7, 8, 13, 37, 65, 125, 185, 200, 203, 219, 227, 228, 230, 233, 238, 242, 247, 264, 265, 278, 285, 286, 293, 296, 297, 298, 301, 311, 317, 328, 335, 336, 340, 341, 342, 345, 354, 368
490	τύραννος	23, 25, 37, 40, 41, 77, 78, 138, 139, 144, 146, 168, 215, 230, 290
491	υβρίσις	277
492	υδρηχός	366
493	υλη	13, 28, 33, 36, 37, 38, 39, 44, 46, 49, 50, 52, 63, 64, 65, 70, 77, 87, 102, 105, 106, 107, 116, 120, 128, 130, 131, 133, 135, 142, 149, 153, 155, 156, 159, 160, 166, 203, 212, 219, 220, 228, 235, 240, 248, 249, 250, 251, 252, 256, 264, 265, 268, 270, 275, 278, 282, 299, 315, 316, 340, 342, 360, 373
494	υλικός	28, 35, 39, 44, 46, 51, 63, 64, 65, 68, 69, 70, 80, 84, 86, 87, 101, 115, 116, 117, 122, 125, 150, 154, 156, 161, 220, 228, 236, 250, 251, 293
495	υμνεύειν	6, 21, 22, 40, 41, 42, 43, 51, 56, 58, 65, 68, 70, 75, 84, 85, 86, 87, 92, 93, 94, 105, 110, 111, 113, 116, 139, 144, 148, 151, 155, 158, 162, 164, 165, 167, 170, 172, 173, 174, 178, 179, 180, 229, 253, 367
496	υμνευτης	223

497	υμνος	51, 52, 68, 104, 151, 155, 157, 158, 161, 163, 164, 165, 166, 167, 170, 174, 175, 176, 177, 179, 181, 183, 184, 209, 229, 290, 291, 292, 293
498	υπέρβαθος	222
499	υπερτριπνεύματος	226
500	υπηρέτης	295
501	υποκρίνεσθαι	265, 267, 268, 273, 274
502	υπόκρισις	270, 272, 305, 307, 313, 328
503	υπομένειν	53, 76, 82, 83, 90, 103, 167
504	υπομονή	59, 167
505	υποταγή	261, 273, 275, 337
506	υποτάσσεσθαι	219, 367
507	υπουργειν	276
508	φανερως	150, 183, 234, 253, 295, 300, 347, 352
509	φάντασμα	121
510	φαρμακεία	259
511	φαρμακός	320
512	φθονειν	350
513	φονεύς	309, 320
514	φορειν	13, 15, 309
515	φόρος	293
516	φραγελλουν	375
517	φύλαξ	3, 18, 45, 48, 194, 195, 197, 217, 231
518	φυλή	90
519	φύσις	282
520	φωνή	3, 18, 191, 192, 194–197, 373
521	φωστήρ	2, 23, 40, 214, 216, 230, 349
522	γάλαζα	214, 259, 260, 321
523	χάος	44, 46, 47, 49, 50, 57, 61, 63, 64, 68, 69, 70, 74, 75, 76, 78, 79, 80, 84–87, 90, 91, 94, 98–101, 104, 105, 106, 110–113, 115, 116, 118, 119, 120, 129–134, 136–141, 145–153, 155, 156, 160–163, 166, 170–173, 175, 176, 178, 179, 180, 208, 263, 284, 285, 289, 297, 298, 321, 322, 375–380
524	χαραγμή	2, 3, 18, 221
525	χάρις	151, 152
526	χήρα	108
527	χίων	214, 376, 380
528	χόρτος	66, 67
529	χους	174
530	χρεία	61, 247, 250, 356, 358
531	χρημα	215
532	χρήσθαι	49
533	χρηστός	54, 181, 183 – благой
534	χρηστόν	82, 107 – ΜΝΤΧΡС; 103 – ΧΡΗCΤΟΝ; 152, 154, 155 – ΜΝΤΧΡΗCΤΟC (благо)
535	χρισμα	290, 291, 325, 330
536	χρόνος	33, 39
537	χώρα	181, 279, 280, 281
538	χωρειν	226
539	χώρημα	1, 5, 9, 10, 18, 129, 187, 205, 206, 207, 221, 222, 223, 224, 226, 242, 243, 245, 246, 247, 254, 255, 264, 265, 266, 267, 268, 270, 271, 286, 287, 301, 302, 312, 313, 327
540	χωρίς	17, 45, 112, 266
541	χωρισσύζυγος	2, 23, 40, 215
542	ψάλλειν	54
543	ψαλμός	52, 58, 62, 66, 73, 76, 78, 81, 88, 94, 100, 102, 111, 119, 142, 174, 177, 181, 183
544	ψηφος	36, 247, 358, 370, 373
545	ψυχή	11, 12, 13, 14, 32, 33, 35, 36, 37, 39, 51–55, 59, 62, 64, 65, 73, 76, 80, 82, 83, 88, 89, 92, 95, 96, 97, 100, 101, 109, 128, 129, 132, 163, 165, 167, 174, 182, 192, 193, 196–199, 209, 228, 229, 231, 232, 235, 236, 239, 244, 250, 262, 264–268, 271, 273, 274, 276, 277, 278, 280–295, 297–302, 305, 306, 310, 314–317, 319, 320, 321, 324–341, 343, 344, 345, 350, 351, 352, 358, 360–366, 368, 370–384
546	ω' (восклицание)	47, 48, 62, 85, 90, 102, 152, 155, 162

547	ωδή	55, 117, 132, 136, 151, 157
548	Ωκεανός	353
549	ως	187, 268, 269, 271
550	ωστε	6, 7, 205, 236, 238, 244, 245, 246, 254, 266, 319, 320, 335

Приложение 10

Основные коптские слова и выражения в Pistis Sophia и их перевод* (в русском алфавитном порядке)

№	Русский перевод	Коптское слово или фраза	Номера страниц коптского текста
1	Арбитр	ⲟⲩⲣⲉϥⲧⲁⲡ	175
2	Архонт Середины	ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̅ⲧⲙⲛⲧⲉ	285, 289, 341, 379
3	Астролог	ⲣⲉϥⲕⲁⲟⲩⲛⲟⲩ	27, 30
4	Безбожие	ⲧⲙⲛ̅ⲧⲁⲧⲛⲟⲩⲧⲉ	216, 259
5	Бездна	ⲛⲟⲩⲛ	53, 54
6	Блуд	ⲙⲛ̅ⲧⲛⲟⲉⲓⲕ	209, 259, 364, 371
7	Блудник	ⲛⲟⲉⲓⲕ	320
8	Бог, Боже; Божество	ⲛⲟⲩⲧⲉ	23, 40, 49, 50, 52–57, 59, 62, 73, 77, 78, 82, 83, 88, 89, 97, 98, 103, 104, 107, 110, 111, 114, 115, 116, 126, 142, 144, 163, 167, 174, 177, 182, 186, 202, 203, 215, 216, 230, 235, 243, 248, 254, 255, 261, 265, 267, 268, 271, 273, 274, 281, 292, 296, 303, 354, 356, 360, 368, 373, 382, 385
9	Богохульство	ⲙⲛ̅ⲧⲣⲉϥⲭⲓⲟⲩⲁ	259
10	Богохульствующий	ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲣⲉϥⲭⲉⲟⲩⲁ	379, 380
11	Божба	ⲭⲓⲟⲩⲁ	209
12	Божественность	ⲧⲙⲛ̅ⲧⲛⲟⲩⲧⲉ	123, 219, 240, 241
13	Болезнь	ϣⲱⲛⲉ	151, 154, 165, 279, 281
14	Болото	ⲉⲓⲟⲙⲉ	54
15	Боль	ⲙⲟⲕⲥ̅	279
16	Брат (братья)	ⲥⲟⲛ (ⲥⲛⲛⲩ)	26, 43, 48, 53, 58, 81, 87, 96, 121, 129, 187, 201, 213, 218, 220, 232, 253, 265–270, 275, 276, 293, 296, 311, 312, 351, 355, 358, 360
17	Бритва	ⲟⲩⲧⲟⲕ ⲛ̅ⲥⲱⲱⲕ	102
18	Бык	ⲙⲁⲥⲉ	55, 354
19	Бычья морда	ⲟⲩⲥⲟ ⲙ̅ⲙⲁⲥⲉ	318
20	Великое Имя	ⲡⲛⲟⲃ ⲣⲁⲛ	367
21	Венец	ⲕⲁⲟⲙ	116, 117
22	Венец Света	ⲟⲩⲕⲁⲟⲙ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ	115, 116, 140
23	Ветер	ⲧⲛⲩ	95, 132, 135, 348
24	Вечер	ⲣⲟⲩⲥⲉ	76
25	Вино	ⲛ̅ⲣ̅ⲡ̅	54, 367, 368, 369, 370
26	Виноградник	ⲙⲁ ⲛ̅ⲉⲕⲁⲟⲟⲗⲉ	121, 311 (досл. – винный сад)
27	Виноградные лозы	ⲥⲉⲛϣⲉ ⲛ̅ⲉⲕⲁⲟⲟⲗⲉ	369 (досл. – винное дерево)
28	Внешняя (Часть) Внешних (Частей)	ⲡⲥⲁⲛⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲕⲁⲛⲃⲟⲗ	10, 15, 16, 77, 99, 190, 352
29	Внутренняя (Часть) Внутренних (Частей)	ⲡⲥⲁⲛⲥⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲕⲁⲛⲥⲟⲩⲛ	6, 10, 15, 16, 21, 22, 40, 41, 77, 99, 190, 352
30	Вода	ⲙⲟⲟⲩ	12, 52, 54, 182, 213, 367, 369, 370

31	Вода забвения	ΜΟΥ ΝΒΨΕ	333, 379, 382
32	Водный паводок	ΟΥΒΕΡΩ ΜΜΟΥ	54
33	Возглас	ΖΡΟΟΥ	6, 47, 63, 66, 126
34	Волос	ЧΩ	53, 359
35	Воробей	ΧΑΧ	66
36	Воскрешение мертвых	ΠΤΟΥΝΕС- ΡΕЧΜΟΟΥΤ	279, 281
37	Восток	ΕΙΒΤ	181, 213, 353
38	Восточный ветер	ΠΤΗΥ ΝΕΕΙΒΤ	214
39	Восьмигранник	ΠΩΜΟΥΝ ΝСМОТ	30, 31
40	Враг, враждебный	(Ν)ΧΑΧΕ	53, 54, 59, 66, 82, 83, 89, 96, 141, 147, 155, 157, 159, 162, 163, 173, 174, 179, 181, 183, 283, 284, 294
41	Вражда	ΜΝΤΧΑΧΕ	284
42	Время (времена)	ΟΥΟΕΙΩ	9, 10, 14, 15, 17, 19, 20, 25, 30, 31, 33, 34, 36–39, 41, 44, 50, 56, 57, 61, 63, 64, 67, 70, 79, 80, 84, 86, 94, 112, 118, 125, 150, 162, 168, 169, 171, 175, 186, 187, 188, 197, 200, 203, 230, 235, 236, 262, 263, 264, 270, 271, 272, 276, 277, 284, 285, 286, 288, 289, 290, 294, 296, 302, 304–309, 314–317, 323, 328, 329, 330, 332, 334, 335, 337, 339, 344, 345, 351, 358, 359, 360, 361, 368, 374, 375, 376, 377, 378, 380, 381, 384, 385
43	Вретище	ΒΟΟΥΝΕ	53, 96, 163
44	Всё	ΠΤΗΡЧ	4, 10, 16, 36, 90, 185, 198, 231, 233, 244, 255, 261, 315, 328, 350, 353
45	Всевышний	ΠΕΤΧΟСЕ	132, 142, 143, 144, 148, 182
46	Вышина	ΠΧΙСЕ	6, 9, 11, 13, 15, 20, 26, 33, 42–50, 56, 60, 65, 68, 69, 70, 75, 78, 79, 84, 87, 91, 92, 93, 99, 104, 110, 113, 116, 118, 120–124, 127, 128, 129, 134, 135, 137, 144, 145, 148, 156, 160, 164, 165, 166, 170, 171, 179, 181, 184, 185, 187, 195, 199, 200, 201, 202, 205, 206, 207, 214, 215, 229, 233, 235, 236, 247, 252, 260, 261, 276, 277, 278, 280, 282, 286, 289, 290, 310, 319, 323, 324, 325, 335, 339, 340, 347, 351, 352, 361, 363
47	Глаз, око	ΒΑΛ	5, 8, 34, 36, 53, 64, 74, 83, 89, 93, 96, 97, 114, 132, 135, 141, 143, 147, 254, 333, 334, 367
48	Год	ΡΟΜΠΕ	1, 89, 244, 311
49	Голова	ΑΠΕ	1, 53, 110, 115, 116, 140, 177, 239, 240, 367
50	Голова	ΧΩЧ	344, 349
51	Голубь	ΒΡΟΟМΠΕ	1, 129, 368
52	Гора	ΤΟΥ	211, 355
53	Гордыня	ΜΝΤΧΑCΙΖΗΤ	89, 210, 257 (досл. – высокосердие)
54	Гортань	ΨΟΥΩΒΕ	53
55	Господин, хозяин	(Π)ΧΟΕΙC	23, 27, 40, 44, 51, 61, 77, 145, 215, 230, 248, 308, 314

56	Господь, Господи	ΠΧΘΕΙC	2, 8, 21, 22, 26–30, 32, 33, 40, 43, 48, 52–56, 58, 59, 61, 62, 64–68, 71–74, 76, 77, 80–83, 88, 89, 90, 94–98, 100–103, 107, 109, 110, 111, 114, 115, 117, 119, 120, 123, 124, 125, 127, 132, 133, 135, 142, 143, 144, 147, 149, 150, 151, 152, 155, 158, 161, 162, 163, 165, 167, 174, 176, 177, 181–185, 189, 190, 191, 199, 201–204, 218, 234, 237, 238, 244, 247, 248, 253, 262, 264, 266, 270, 272, 275–278, 292–297, 299–314, 316, 317, 319, 321, 322, 326, 327, 328, 331, 332, 338, 348–353, 357, 358, 360, 366, 375, 376, 377, 384
57	Грех	ΝΟΒΕ	48, 52, 53, 75, 78, 79, 82, 83, 106, 108, 109, 111, 112, 122, 209, 253, 256, 261–265, 267–270, 272, 275, 282–287, 294, 296–303, 307, 308, 309, 312, 313, 320, 322, 323, 327, 332, 337, 339, 340, 345, 346, 348–352, 368–372, 376, 377, 381, 383
58	Греховность	ΜΝΤΡΕϸΡΝΟΒΕ	210, 261
59	Грешник, грешный	ΡΕϸΡΝΟΒΕ	59, 82, 107, 108, 143, 147, 208, 261, 262, 264, 266, 270, 271, 275, 276, 285, 297, 298, 313, 321, 322, 323, 326, 329, 346, 347, 348, 349, 365, 366, 375–378, 384
60	Грудь	ΜΕCΤΝ2ΗΤ	65, 94, 142, 322
61	Гумно	ΧΝΟΟΥ	348
62	Двадцать Четвертая Тайна	ΠΜΕ2ΧΟΥΤΑϸΤΕ ΜΜΥCΤΗΡΙΟΝ	1, 5, 9, 10, 16, 171, 178, 205, 221
63	Двенадцатый Эон	ΠΜΕ2ΜΝΤCΝΟΟC ΝΑΙΩΝ	97, 145, 146, 178
64	Двенадцать Эонов	ΠΜΝΤCΝΟΟΥC ΝΝΑΙΩΝ	19, 23, 24, 37, 40, 41, 44, 46, 79, 81, 110, 138, 146, 169, 171, 172, 186, 187, 188, 355, 358
65	Двойной Спаситель	ΠCΩΤΗΡ Ν2ΑΤΡΕΕΥ	3, 18, 194, 197, 217, 231
66	Дева Света	ΤΠΑΡΘΕΝΟC ΜΠΟΥΟΕΙΝ	12, 117, 196, 216, 240, 241, 263, 276
67	Демон с лошадиной мордой	ΔΑΙΜΩΝ Ν2Α Ν2ΤΟ	376, 380
68	Диск Солнца (солнечный диск)	ΠΔΙCΚΟC ΜΠΡΗ	336, 354
69	Дитя Ребенка	ΠΑΛΟΥ ΜΠΑΛΟΥ	18, 194, 231
70	Добро, добрый	ΕΝΑΝΟΥ	29, 96, 108, 275, 282, 348, 372
71	Дом	ΗΙ	53, 66, 88, 103, 108, 121, 272, 273, 274, 300, 301, 308
72	Домашний (= домочадец)	ΡΜΝΗΙ (= ΡΩΜΕ ΝΗΙ)	294
73	Драгоценные камни	ΝΩΝΕ ΕΤΤΑΕΙΝΥ	212
74	Дым	ΚΡΜΤC	114
75	Дым	ΕΛ2ΩΒ	382 (доcл. – пар)
76	Дыхание	ΝΙϸΕ	25, 34, 36, 41, 332, 333, 334
77	Жажда	ΕΙΒΕ	54, 132, 134
78	Железо	ΠΕΝΙΠΕ	101 (182, 212 – железный)

79	Желчь	σιϗε	54
80	Женщина	с2ιμε (2ιμε)	28, 58, 108, 310, 311, 341, 342, 343, 359, 362, 373, 377, 381
81	Жизнь	ων̄2	73, 89, 133, 136, 156, 158, 160, 161, 165, 174, 211, 217, 247, 272, 291, 346, 349, 365, 368
82	Жилище, обитель, шатер	μαν̄ϗωπε	48, 55, 63, 100, 102, 103, 143, 148, 158, 161, 165, 179, 182, 268, 271, 275, 304, 308, 365
83	Забвение	β̄ϗε	282, 366, 384
84	Завершение	χωκ	4, 16, 118, 198, 218, 228, 316, 350, 353
85	Завет	οϗε2σα2νε	64, 174
86	Запад	πεμντ̄	181, 213, 353
87	Западный ветер	πτην̄ ν̄εμντ̄	214
88	Западня	ϗωτε	54
89	Западня	παϗ	95
90	Заповедь	τωϗ	64, 68, 69, 70, 85, 111
91	Звезда	σιοϗ	213, 214, 384
92	Землетрясение	κ̄мто	7, 8
93	Земля	κα2	4, 5, 6, 27, 28, 55, 60, 67, 74, 82, 83, 109, 117–122, 124, 125, 127, 128, 132, 133, 174, 178, 189, 190, 191, 208, 212, 213, 217, 299, 300, 306, 309, 311, 315, 347, 348, 349, 359, 367, 368, 369, 381, 385
94	Земля Света	πκα2 μπ̄οϗοειν	178, 189, 190, 191, 208, 217, 347
95	Злато	νοϗβ	212
96	Зло, злой	ε̄θοοϗ	25, 27, 47, 59, 60, 73, 91, 92, 95, 96, 108, 115, 141, 142, 143, 148, 150, 154, 169, 174, 257, 263, 282, 316, 346, 348, 349, 358, 366
97	Змий (аспид)	2οϗ	137, 143, 345
98	Знамение	μᾱειν	126, 240, 263, 264, 277, 290, 324, 325, 330, 341, 368, 371
99	Знание (не греч. «Гнозис»)	σοοϗν	80, 85, 86, 94, 185, 190, 211, 213, 218, 219, 220, 227, 228, 233, 234, 247, 316, 336, 349, 352, 358, 359
100	Зуб	οβ2ε	93, 96, 259, 271, 316
101	Из конца в конец	χ̄ιν αρ̄ηχ̄ϗ ϗα αρ̄ηχ̄ϗ̄	117 (= от края до края)
102	Избавитель	ρε̄ϗνοϗ2м	11, 15, 69, 75, 79, 85, 91, 113, 114, 139, 163
103	Излучение	cite	7
104	Иллюзия	λο̄ειβε	48
105	Истина	ме	30, 31, 82, 142, 145, 152, 154, 254, 268, 270
106	Камень	ωне	66, 67, 143
107	Капкан	σ̄ορ̄б̄с̄	50, 99, 100, 142
108	Ключ (от замка)	ϗοϗ̄τ̄	328, 346, 352
109	Книга	χωωме	55, 71, 246, 247
110	Коварство	κρ̄οϗ	88 (коварный – 89, 93)
111	Кожа	ϗααρ	106, 151, 154
112	Колено (коленка)	πατ	110
113	Колено (поколение)	χωм	67

114	Количество	ηπς	298, 320, 322, 323, 325, 330, 344, 345, 370
115	Конь	ζτο	354
116	Копыто	ειβ	55
117	Корень	νοϋνε	103, 157
118	Кости	κεες	66, 89, 95, 109, 158, 160
119	Кошачья морда	οϋζο νемоϋ	318, 319, 355
120	Кровля	χενεπωρ	66
121	Кровь	сноч	342, 367, 368, 369
122	Крокодиля морда	ζο νмсаζх	259
123	Крокодиля морда	ζο νмсаζ	317
124	Крыло	тнζ	142, 144
125	Крыло Света	тнζ νοϋοειν	287, 289
126	Кувшин	ζνααϋ	370
127	Ладья	χοει	354
128	Лампада	ζηβς	151, 153
129	Лев	μοϋει	366
130	Лекарь	σαειν	250
131	(Об)лик змия (аспида)	πζο νζοч	138, 141, 149, 159, 318
132	Лоб	τεζνε	344
133	Лук (стреляющий)	πιτε	177
134	Луна	οοζ	4, 6, 35, 335, 336, 354
135	Льняные одеяния	ζενζβος ννειαϋ	353, 370
136	Любовь	με	215
137	Любовь Божья	тмнтμαεινοϋτε	216
138	Масло	νεζ	106, 109, 110
139	Мать, мать	μααϋ	11, 12, 13, 14, 53, 59, 109, 116, 117, 120, 123, 124, 125, 337, 338, 353, 358
140	Медь	ζομнт	55, 182, 212, 292, 293
141	Мерзость	βοτε	74
142	Область	сωει	21, 22, 23
143	Местность	μμαϋ	47, 157, 204, 316, 376
144	Место Правой (Части)	πτοπος ντοϋnam	14, 28, 128
145	Месяц	εβοτ	4, 6, 25, 26, 27, 30, 31, 38, 41, 240, 241, 276, 324, 325, 345, 357, 361, 363, 365, 374–379
146	Меч	снче	95, 177, 277
147	Миропомазание	τωζς	197, 372
148	Морда грифа	οϋζο νноϋρε	318
149	Морда льва (львиная морда)	ζο ммоϋει	44–49, 57, 63, 86, 91, 93, 98, 99, 101, 102, 104, 106, 111, 137, 138, 141, 147, 149, 168, 173, 258, 259
150	Мороз	χαч	214, 259, 260, 317, 380
151	Мужчина, спящий с мужчиной	νρεчнкотк mn ζοοϋт	309, 320, 380
152	Мщение	χικва	50
153	Награда	βεκε	235
154	Небо (Небеса)	πε (πεϋε)	5, 6, 7, 19, 24, 32, 33, 55, 60, 67, 119, 120, 121, 122, 124, 125, 127, 129, 142, 144, 186, 214, 348, 349, 354, 369, 385

155	Немой	ЄМΠΟ	279
156	Несказанный	(Π)ΑΤΩΛΞΕ	9, 17, 18, 20, 77, 187, 190, 206, 207, 208, 211, 213, 218–230, 232, 233, 234, 237, 238, 240–243, 245, 249, 253, 254, 255, 269, 272, 275–278, 301–309, 312, 323–327, 330, 373
157	Нога, стопа	ЄРНΤЄ	29, 32, 33, 61, 80, 83, 89, 124, 139, 143, 148, 167, 184, 218, 237, 253, 274, 275, 278, 322, 349, 357, 359, 376
158	Ночь	ΒΩΡΞ	142, 145
159	Ночь	ΤЄΥΩΗ	66, 73, 146, 188
160	Обетование	ЄРНΤ	204
161	Облако	ΚΛΟΟΛЄ	114
162	Облачение	ΘΒСΩ	109, 257, 353, 370
163	Огненное Крещение	ΒΑΠΤΙCΜΑ ΝΚΡΩΜ	372
164	Огненное Море	ΘΑΛΑCСΑ ΝΚΩΞΤ	374, 375
165	Огненные Реки	ΝЄРΩΟΥ ΝΚΡΩΜ	374, 375
166	Огонь Вышины	ΚΩΞΤ ΜΠΧΙCЄ	214
167	Огонь Мудрости	ΠΚΩΞΤ ΝCΑΒЄ	77, 78, 299
168	Огонь Наказания	ΠΚΩΞΤ ΝΤЄ ΤΚΟΛΑCΙC	209
169	Огонь, Огнь	ΚΩΞΤ	39, 46, 240, 257, 258, 271, 321, 361, 373
170	Одежда	ΖΟΙΤЄ	106
171	Одеяние Света	ΠЄΝΔΥΜΑ ΝΟΥΟЄΙΝ	20, 22, 24, 37, 40, 129, 289
172	Оливковое дерево	ΟΥΒΩ ΝΧΟЄΙΤ	103
173	Осадок	CΟΡΜ	35, 36, 37, 38, 39, 249, 250, 251, 252, 333, 334
174	Отец Отцовства	ΠΙΩΤ ΜΜΝΤЄΙΩΤ	353, 354, 370
175	Отец, Отче	ΙΩΤ	1, 60, 109, 168, 337, 338, 353, 369, 370, 371, 372
176	Охотник	ΒЄРНΒ	142, 144
177	Пасть	ΤΑΠΡΟ	88, 272, 275, 304, 308, 318.25, 320
178	Пеликан	ΞΡΙΜ	66
179	Пепел	ΚΡΜЄC	67
180	Первая Тайна (Первое Таинство)	ΠΦОРΠ ΜΥCΤΗΡΙΟΝ	1, 5, 9–13, 15, 17–20, 25, 30, 37, 38, 40, 43, 60, 68, 71, 72, 78, 84, 85, 98, 99, 112, 117, 118, 119, 120, 122, 127, 128, 129, 132, 134, 136, 139–142, 147, 149, 150, 155, 157, 161–167, 171, 174, 175, 177, 187, 192–196, 205, 206, 207, 221, 223, 224, 226, 235–239, 241, 242, 243, 245, 246, 249, 253, 254, 260, 262, (263), 267, 268, 272, 273, 274, 278, 301–304, 307, 308, 309, 312, 315, 316, 326, 335, 337, 350
181	Первый Предел	ΠΦОРΠ ΤΩΦ	1, 2, 3, 14, 18, 19, 25, 31, 45, 69, 198, 205, 220, 221, 319, 330, 335
182	Песок	ΦΟ	132, 134
183	Пламя	ΦΑΞ	116, 365, 373
184	Пламя наказаний	ΠΦΑΞ ΝΝΚΟΛΑCΙC	382
185	Полдень	ΜЄΡЄ	143, 146, (189 – полуденный)

186	Пот	ϣωτε	34, 36, 64, 333, 334
187	Правосудие	ζαπ	50, 82, 97, 114
188	Прах, пыль	ωοειω	91, 95, 214, 274, 317
189	Предел	τωω	43, 69, 70, 80, 86, 87, 114, 118, 155, 158, 180
190	Пресмыкающееся	χατβε (χατче)	35, 77, 211, 336, 342
191	Пропитание	ζε	54
192	Птица	ζαλнт	35, 211, 336, 341
193	Пустошь, пустыня	χαειε	66, 100, 182
194	Путь Середины	τεζин н̄тмнте	263, 287, 293, 321, 322, 355, 359, 366, 367, 374, 375, 377, 378, 379, 382
195	Путь, дорога	зин	12, 13, 79, 80, 82, 95, 124, 143, 148, 156, 158, 160, 161, 166, 171, 182, 183, 229, 261, 263, 285–289, 293, 294, 295, 321, 322, 350, 355, 357, 358, 359, 366, 367, 374, 375, 377, 378, 379, 382
196	Пучина	βон	157, 158
197	Пять Деревьев	πτοу н̄ωнн	3, 18, 191, 194, 197, 217, 231
198	Разбойник	ουρωμε н̄сооне	377 (до сл. – человек разбоя)
199	Растения	н̄тнб	212
200	Ребенок	αλοу	281, 282, 345, 355
201	Ревность	κω2	53, 81, 215
202	Река	ειερο	132, 133, 257, 258
203	Реки Огня	ερωου н̄κρωм	256, 257 (374, 375 – Огненные Реки)
204	Речь	ωαχε	13, 15, 26, 40, 56, 62, 68, 72, 75, 78, 84, 101, 104, 110, 112, 113, 115, 118, 120, 122, 136, 149, 163, 166, 167, 178, 200, 211, 218, 247, 256, 281, 286, 301, 303, 308, 359, 362, 365, 372
205	Риза	ωтнн	109, 151, 154
206	Ров	ωнеi	73, 163, 167, 177
207	Рог	тап	55
208	Роса	χα4	214
209	Рука	βix	59, 62, 69, 71, 73, 74, 87, 88, 89, 95, 108, 110, 139, 143, 148, 151, 154, 156–159, 174, 179, 181, 183, 343, 348, 357, 370
210	Рыло горного кабана	ου2ο н̄ριρ̄н̄тооу	318, (380)
211	Садовник	βме	311
212	Саранча	ωχε	109
213	Свет, светлый	ουοειн	2–8, 10, 14, 16, 18–26, 28, 34, 35–52, 56, 57, 58, 60–66, 68, 69, 70, 72, 75–81, 84–88, 90–94, 98–107, 110–119, 122–125, 127–142, 144–158, 160–180, 183–187, 189–198, 200, 202, 203, 204, 205, 207, 208, 209, 217, 218, 221, 228, 229, 231, 232, 234–241, 244, 245, 246, 248–252, 256–264, 270, 274, 275, 277, 278, 280, 282, 283, 285, 286, 287, 289, 290, 291, 292, 293, 295, 301, 303, 309, 310, 313–317, 319, 323–327, 329–335, 337–340, 346, 347, 348, 350, 351, 352, 353, 355–361, 367–370, 372, 373, 374, 381, 383, 384
214	Свет Солнца (солнечный свет)	πουοειн м̄тпн	186, 191, 263, 285, 332, 356
215	Свидетель	м̄н̄тρε	95

216	Свидетельство	ΜΝΤΤΡΕ	72, 82, 257, 385
217	Свинец	ΤΑΖΤ	151, 153, 212
218	Север	ΖΙΤ	181, 213, 353
219	Северный ветер	ΠΤΗΥ ΝΜΖΙΤ	214, 348
220	Семь Дев Света	ΤΣΑΩЧЕ ΜΠΑΡΘΕΝΟΣ ΜΠΟΥΘΕΙΝ	290, (291), 324, 325, 330
221	Сера	ΘΗΝ	259
222	Серебро	ΖΑΤ	212, 292, 293
223	Сестра	СΩΝΕ	338
224	Сеть	ΒΟΡС	95
225	Сила	ΒΟМ	6, 11–14, 23, 25–29, 33–38, 41, 44, 47–51, 53, 57–61, 63, 64, 65, 68, 69, 70, 72, 73, 75, 76, 80, 81, 84, 86, 87–94, 98–102, 104–107, 111, 113, 114, 115, 119–125, 127, 128, 129–138, 140, 141, 142, 144–156, 158–164, 166, 168, 170–173, 175, 179, 180, 184, 190, 196, 218, 229, 281–284, 299, 301, 335, 336, 338–341, 343, 344, 345, 348, 354, 356, 371, 373
226	Сила	ΤΑΧΡΟ	83
227	Сила	ΤΜΝΤΧΩΩΡΕ	210, 278, 279
228	Сила Света	ΤΒΟМ ΜΠΟΥΘΕΙΝ	5, 35, 45 (Глава 31), 46 (Сила Света с ликом льва), 46 строка 20 (Сила Света Софии), 51, 52, 56, 57, 58, 62, 63, 66, 70, 72, 76, 78, 79, 81, 90, 102, 103, 105, 107, 112, 113, 115–119, 125, 127, 129–133, 135, 136, 137, 141, 142, 145–148, 151–154, 156, 157, 161, 163, 164, 165, 167, 169, 172, 174, 176, 177, 285, 293, 338
229	Сила Света	ΤΔΥΝΑΜΙC ΝΟΥΘΕΙΝ	45 (Глава 30), 46 (Сила Света Софии), 98, 99
230	Силы Левой (Части)	ΝΔΥΝΑΜΙC ΝΤΕΖΒΟΥΡ	354, 369
231	Сильный	ΕΤΝΑΩΤ	176
232	Сияние Света	ΠΩΛΙΘ ΝΟΥΘΕΙΝ	229, 235, 236, 239, 326
233	Скорбь	ΖΗΒΕ	92
234	Скот	ΤΒΝΗ	35, 77, 211, 341
235	Слава	ΕΟΟΥ	5, 8, 17–20, 42, 51, 57, 59, 67, 97, 174, 187–191, 196, 200, 201, 235, 242, 245, 246, 249, 252, 254, 266, 290–293, 302
236	Слёзы	ΜΜΟΥΕΙΟΟΥΕ	34, 36, 64, 333, 334
237	Слепой	ΒΛΛΕ	279, 281
238	Слепота	ΜΝΤΒΛΛΕ	366

239	Слово	Ϝαχε	4, 8, 15, 16, 20, 26–30, 32, 33, 39, 52, 56, 58, 61, 62, 65, 68, 71, 72, 75–78, 81, 83, 89, 94, 96, 103, 108, 110, 111, 112, 114–117, 119, 120, 121, 123, 124, 125, 127, 129, 132–136, 139, 142–150, 152–155, 157–165, 168, 171, 174–177, 181–185, 189, 190, 191, 198–204, 210, 211, 213, 218, 219, 227, 228, 232, 233, 234, 237, 239, 240, 241, 244, 253, 262, 264, 269, 274–277, 279, 280, 281, 283, 292–296, 298, 299, 300, 302, 303, 306, 307, 308, 310, 311, 314, 317, 324, 326, 328, 331, 335, 338, 339, 348, 349, 354, 374, 385
240	Слуга	ζμζαλ	54, 56, 67, 89, 97, 314
241	Смерть	μοϝ	73, 177, 182, 183, 211, 277, 341
242	Смоковница	οϝβω νκντε	311
243	Смола	αμρνζε	380
244	Смоляной	νλαμχατπ	257, 259
245	Собачья морда	ζο νοϝζορ	256, 257, 318, 319
246	Сокровище	αζο	204, 254
247	Сокровищница Света	πөнсаϝρος μποϝοειν	2, 3, 11, 14, 18, 33, 35, 36, 37, 39, 42, 43, 45, 80, 84, 90, 128, 169, 189–195, 198, 199, 200, 217, 231, 249, 291, 325, 330, 331, 354, 359, 360, 361, 368, 370, 371, 372, 383
248	Солдат	ματοει	309
249	Солнце	ρн	4, 9, 16, 189, 332
250	Солома	τωζ	348
251	Соль	ζμοϝ	306
252	Спины	τεϝχιςе	55
253	Среда, средоточие, Середина	мнте	12, 231, 254, 260, [293], 327, 328, 329, 333, 355, 377
254	Среди, посреди	мнте	7, 56, 58, 62, 68, 72, 93, 107, 140, 146, 157, 158, 163, 171, 179, 181, 183, 202, 203, 228, 244, 270, 271, 275, 279, 299, 304, 308, 309, 339, 370, 384
255	Стекло	αβαбнєин	212
256	Стена	сoвт	133
257	Стенание	αϜαζομ	65, 66, 67, 89
258	Страх, страшилище	ζοτε	5, 6, 21, 23, 24, 40, 63, 70, 80, 89, 239, 289, 293
259	Стрела	сote	142
260	Сын	Ϝнρε	53, 67
261	Сын Света	Ϝнρε μποϝοειн	124, 359
262	Сын Человеческий	νϜнρε нррωμε, νϜнρε нрωμε	182, 183, 366
263	Сыч	βαει	66
264	Тайна (Таинство) Имени	πμϝστηριον μπτραн	19, 21, 22, 40, 41, 42, 69, 80, 85, 107
265	Творение	сωнт	179, 262, 375, 377, 379, 382, 384
266	Те, кто (что) от Правой (Части)	νναιοϝειнаμ	18, 188, 189, 194, 195, 197, 198, 199, 217, 248, 249, 252, 291, 325, 358, 361, 362, 363, 365, 366
267	Те, кто отлевой (Части)	νнaζβοϝρ	128, 361, 362, 363, 365, 366
268	Темница	ϟтеко	295

269	Тень	ζαειβες	67, 73, 109, 142
270	Тесто	οϋωϘ̄μ̄	249
271	Тот, кто спасет (избавит) меня	πєτναναζμετ	56, 57, 91, 139, 144, 168
272	Треугольник	єϋϘομ̄ντ̄ ν̄κooζ	30, 31, 38
273	Три Времени	πϘομ̄ντ̄ ν̄οϋοєιϘ	169, 170
274	Тринадцатый Эон	πμεζμ̄ντ̄Ϙομ̄τε ν̄αιων	19, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 51, 65, 94, 104, 105, 106, 110, 111, 137, 141, 145, 146, 166, 167, 169, 170, 171, 178, 179, 188, 216, 358
275	Труп	κωωс	89, 158, 160
276	Трясина	λοєιζє	53, 167
277	Туча	бнпє	213
278	Тьма, темный	κακε	46, 47, 49, 50, 56, 58, 60, 61, 68, 69, 75, 77, 79, 80, 81, 87, 91, 92, 94, 95, 105, 106, 113, 117, 118, 130, 133, 139, 143, 145, 148, 149, 152, 155, 160, 162, 163, 166, 172, 173, 175, 176, 179, 180, 182, 187, 188, 190, 201, 208, 319, 332, 359, 361– 366, 373, 377, 378, 380, 381
279	Тьма Внешняя (Тьма Внешних Частей)	πκακε єτζιβολ	105, 201, 259, 306, 307, 316, 317, 320, 321, 322, 323, 329, 373, 377, 380, 381
280	Тяжесть забвения	πεζροϘ ν̄τβϘє	282
281	Убийство	ζωτ̄β̄	309, 376, 377
282	Убийца	ρωμε ν̄ρεϗζωτ̄β̄	376, 377
283	Увечное тело	сωμα ν̄βαλε	378
284	Увечные (люди)	ν̄βαλεєϋ	279
285	Узы	μ̄ρρε	21, 22, 34, 80, 149, 151, 152, 155, 157, 159, 180, 182, 284, 286, 287, 288, 290, 294, 295, 336, 337, 339, 340, 346, 347
286	Уста (т.е. губы)	спотоϋ	89, 99, 100, 132, 134
287	Уста (т.е. рот)	тапро	34, 36, 59, 97, 107, 293, 333, 334
288	Ухо	сωт̄м̄	26, 28, 52, 56, 59, 66, 70, 72, 73, 76, 88, 150, 198, 199, 239, 254, 313, 314, 317
289	Учение	свω	259, 260
290	Хвост	сат	317, 320, 324
291	Хлеб	οєικ	66, 67, 370
292	Храм	рпє	132, 133, 136
293	Царствие (280,12 – Царство)	μ̄ντ̄єρο	36, 37, 60, 77, 90, 190, 191, 192, 194, 231, 232, 235, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 245, 246, 247, 252, 253, 263, 264, 273, 277, 278, 280, 287, 324, 325, 333, 337, 369, 370, 371, 372, 385
294	Царствие Небесное	μ̄ντ̄єρο ν̄μ̄п̄н̄ϋє	26, 28, 262, 264, 266, 346, 367, 369 (догл. – Царство Небес)
295	Царствие Света	μ̄ντ̄єρο μ̄п̄οϋοєιν	68, 72, 104, 120, 122, 123, 124, 129, 199, 201, 208, 219, 234, 238, 245, 246, 250, 252, 253, 256, 260, 261, 262, 265, 266, 267, 273, 274, 276, 277, 280, (304), 308, 310, 314–315, 323–326, 328, 330, 346, 347, 351, 352, (385)
296	Царь (Цари)	ρ̄ρο (ρ̄ρωοϋ)	67, 191, 194, 196, 231, 232, 244, 245, 246, 252, 290, 292, 309
297	Цепи	ν̄ζομ̄τ̄	55
298	Чаша	αпот	333, 368, 374, 376, 378, 379, 382

299	Чаша забвения	αΠΟΤ ΝΤΒΩΕ	333, 334, 376, 378, 379, 382
300	Человек (люди)	ΡΩΜΕ (ΝΡΩΜΕ, ΝΡΜ)	4, 6, 11, 15, 25, 27, 29, 30, 35, 40, 41, 60, 62, 73, 77, 82, 98, 103, 109, 122, 126, 185, 190, 191, 201, 208, 210, 218, 230–236, 239, 240, 241, 248, 260, 262, 264, 266, 268–272, 274–277, 279, 280, 281, 284, 285, 294, 296, 303, 304, 305, 307, 308, 309, 311–314, 317, 319, 320, 322, 323, 327–330, 332, 336, 339, 341, 342, 344, 346–350, 352, 356, 357, 359, 362–367, 369, 372, 374, 375, 376, 378, 379, 381, 383
301	Человек Света	ΠΡΜΝΟΥΟΕΙΝ	52, 72, 150, 199, 292, 314, 317, 338–339
302	Человечество, человеческий	ΜΝΤΡΩΜΕ	10, 12, 13, 24, 35, 37, 98, 122, 123, 124, 171, 178–181, 184, 187–199, 198, 199, 201, 213, 247, 250, 251, 296, 315, 321, 356, 366, 368
303	(Четыре) Угла	ЧТЕΥΛΑΚΖ	353, 367
304	Четырехугольник	ΕΥЧΤΟΟΥ ΝΚΟΟΖ	30, 31, 38 (досл. – четырехугольный)
305	Чечевица	αΡΩΙΝ	381
306	Чудо	ΩΠΗΡΕ	74, 178, 179, 180, 181
307	Шаг	ΤΑΒСЕ	167
308	Штурвал	ΖΙΕ	357
309	Юг	ΡΗΣ	213, 353
310	Южный ветер	ΠΤΗΥ ΝΡΗΣ	214, 348
311	Юность	ΜΝΤΚΟΥΕΙ	59, 74, 82, 165
312	Яд	ΘΟΟΥ	158, 160
313	Язык (во рту)	ΛΑΣ	94, 97, 100, 102, 103, 108
314	Язык (речь)	ΑΣΠΕ	228
315	Яма	ΖΙΕΙΤ	177, 257, 345

* Благодарю Дм. Алексеева за ряд ценных замечаний при составлении таблицы.

Приложение 11

Имена собственные, магические имена и *некоторые* неделимые группы магических имен в *Pistis Sophia*

Коптское написание	Греческое написание	Стр. текста	Параллели с текстами других гностич. Кодексов (включая Чакос – <i>Tch.</i>)*	Параллели с текстами Библии	Русское написание
aaa	aaa	126			Первое Имя Тайн
aaa (снова)	aaa	126			Толкование Пятого Имени Тайн
aaa (в третий раз)	aaa	126			Имя, начертанное на Престоле, оно же и в том же месте трактуется как Толкование Второго Имени Тайн
aaaa aaaa aaaa	aaaa aaaa aaaa	126			Толкование всего Имени Тайн
aaa www	aaa www	126			Имя Бессмертного
αβερανενηωρ αβερανενηω αβεραμενηω	αβερανενηωρ αβερανενηω αβεραμενηω	354, 360, 367 (по порядку)			Абераненфор, Абераненфо, Абераменфо. Наряду с Первой Тайной, данное имя используется в тексте как магическое имя Иисуса
αβιουτ	Αβιουτ	375			Абиут, Приемщик Ариэля
αβραζαμ	Αβραάμ	351	<i>Ев. от Филиппа**</i> (ННС II,3, 82); <i>Толков. о Душе</i> (ННС II,6, 133); <i>2-е Слово Вел. Сифа</i> (ННС, VII,2, 62)	Быт. 11.26, 29, 31; 12.1–5, 10–20; 13. 7–11; 14. 13–16; 15.18; 17.1–22; 18.1–23; 21.9–21; 22.1–14; 23.1–20; 25.1, 8, 9. Сир. 44.19–23. 1 Макк. 2.52. Мф. 1.1–2; 3.9; 8.11. Мк. 12.26; Лк. 1.55, 73; 13.16; 16.22–30; 19.9. Ин. 8.33–53. Деян. 3.25; 7.2. Рим. 4.1–22. 2 Кор. 11.22. Гал. 3.6–29; 4.22.	Авраам (= <i>отец множества, отец высокий***</i>)

				Евр. 2.16; 6.13; 7.1–9; 11.8–11, 17. Иак. 2.21, 23. 1 Петр. 3.6	
αΓΡΑΜΜΑΧΑΜΑΡΕΙ	Αγραμμάχαμαρει	354			Аграммахамарей, Имя Невидимого Бога
αΔΑΜ	Αδάμ	247, 351	<i>Апокриф Иоанна</i> (ННС, II,1, 15, 20, 22, 24; III,1, [22], [25], [28], 29, [30], 31); <i>Ев. от Фомы</i> (ННС, II,2, 41, 47); <i>Ев. от Филиппа</i> (ННС, II,3, 55, 58, 68, 70, 71, 73, 74); <i>Ипостась Архонтов</i> (ННС, II,4, 88, 89, 90, 91); <i>О Происх. Мира</i> (ННС, II,5, 108, 111, 112, 115, 116, 118, 119, 120, 121, 122); <i>Ев. Египт.</i> (ННС, III,2, 60; IV,2, [71]); <i>Бл. Евгн.</i> (ННС, III,3, 81; V,1,[9]); <i>Пр. Иисуса Христа</i> (ННС, III,4, 105); <i>Апокал. Адама</i> (ННС, V,5, 64, 66, 85)	Быт. 3.17–21; 4.1, 25; 5.1–5. Тов. 8.6. Лк. 3.38. Рим. 5.12–21. 1 Кор. 15.22, 45–49. 1 Тим. 2.13–14. Иуд. 14	Адам (= <i>земной</i>), Первый Человек
αΔΑΜΑΣ (он же – САΒΑΩΘ αΔΑΜΑΣ)	Αδάμας (Σαβαώθ Αδάμας)	25, 37, 138, 139, 140, 144, 146, 155, 168, 170, 171, 172, 173, 175, 176	<i>Книги Иеу</i> (Cod.Br., 100, 115)		Адамас, или Саваоф-Адамас, (Великий) Деспот
αΔΩΝΙΣ	Αδωνις	377	<i>Апокриф Иоанна</i> (BG 8502, 39–40)		Адонис, Архонт
αΕΝΙΟΥΩ. ἰαω. αωϊ. ωἰαψινωθερ. θερινωψ.	αειουω ἰαω αωϊ ωἰαψινωθερ θερινωψ	353			Имена Отца Иисуса, называемого также Отцом Всех Отцовств и Бесконечным Светом

ΝΟΥΤΕΡ. ΖΑΓΟΥΡΗ. ΠΑΓΟΥΡΗ. ΝΕΘΜΟΜΑΩΘ. ΝΕΘΜΟΜΑΩΘ. ΜΑΡΑΧΑΧΘΑ. ΘΩΒΑΡΡΑΒΑΥ. ΘΑΡΝΑΧΑΧΑΝ. ΖΟΡΟΧΟΘΟΡΑ. ΙΕΟΥ. ΣΑΒΑΩΘ	νουιτερ ζαγουρη παγουρη νεθμομαωθ νεθμομαωθ μαραχαχα θωβαρραβαν θαρναχαχαν ζοροχοθορα ιεου σαβαωθ				
αλφα	αλφα	353			Истолкование второй буквы Священного Имени ΙΑΩ
ΑΜΗΝ	Αμήν	3, 18, 193, 194, 197, 217, 231	Κниги Иезу (Cod.Br., 99)		Три Аминь и Семь Аминь, см. Прим. к переводу текста
ΑΜΝΤΕ	Αμέντε (Αμένθης, тж. Αμένθην)	375, 377, 379, 382, 384			Аменте – преисподняя, ад у египтян
ΑΜΩΝΑΣ	Αμμωνας	331	ΑΜΜΩΝΑΣ – Св-во Истины (NHC, IX,3, 68)	Мф. 6.24. Лк. 16.9, 11, 13	Мамона (арам. <i>богатство</i>)
ΑΝΔΡΕΑΣ	Ανδρέας	76, 77, 107, 167, 247, 248, 252, 253, 378	Εвангелие от Марии (BG 8502,1, 17)	Мф. 4.18–20; 10.12. Мк. 1.16–18; 13.3. Лк. 6.14. Ин. 1.35–42, 44; 6.8–9; 12.22. Деян. 1.13	Андрей (= <i>мужественный</i>), апостол
ΑΡΑΡΑΔ	Αραράτ	349		Быт. 8.4. 4 Цар. 19.37. Ис. 37.38. Иер. 51.27	Арарат (= <i>священная страна</i>), гора высотой 5198 м. на плоскогорье Армении
ΑΡΗΣ	Αρης	356, 357, 382, 384			Арес, 2-й из 5 Великих Архонтов, правит с Афродитой над 360 Архонтами
ΑΡΙΝΑ	Αριηλ	256, 257, 258, 375, 377, 378, 379	ΑΡΙΑΝΑ – О Пр. Мира (NHC, II,5, 100)		Ариэль, пребывающий в Аменте
ΑΡΙΟΥΘ	Αριουθ	362, 363			Ариуф-эфиопка (ΤΕΒΟΟΦΕ); женщина-Архонт
ΑΡΧΑΡΩΧ	Αρχαρωχ	318			Архарох, Архонт с собачьей мордой, находящийся в Третьей Палате Тьмы Внешней
ΑΡΧΕΩΧ	Αρχεωχ	318			Архонт с ликом Змея, находящийся в Девятой Палате Тьмы Внешней

ΑΥΗΡ. ВΕΒΡΩ. ΑΘΡΟΝΙ. Η ΟΥΡΕΦ. Η ΩΝΕ. ΣΟΥΦΕΝ. ΚΝΙΤΟΥ– ΣΟΧΡΕΩΦ. ΜΑΥΩΝΒΙ. ΜΝΕΥΩΡ. ΣΟΥΩΝΙ. ΧΩΧΕΤΕΩΦ. ΧΩΧΕ. ΕΤΕΩΦ. ΜΕΜΩΧ. ΑΝΗΜΦ.	αυηρ βεβρω αθρονι η ουρεφ η ωνε σουφεν κνιτου– σοχρεωφ μαυωνβι μνευωρ σουωνι χωχετεωφ χωχε ετεωφ μεμωχ ανημφ	371			Имена Великих Сил Отца Иисуса, или Великих Сил Отца Сокровищницы Света
ΑΥΘΑΔΗΣ	Αυθάδης	42, 44-50, 63, 64, 91, 104–116, 129–160, 164, 168–170, 216	Как эпитет Иалдабаофа: <i>Апокриф Иоанна</i> (BG 8502, 45–46)		Ауфадес (Дерзкий): Третий из Трех Троесильных Богов, пребывающих в 13-м Эоне; также выступает в тексте в совершенно ином качестве – как эпитет Иалдабаофа
ΑΦΡΟΔΙΤΗ	Αφροδίτη	356, 357, 361, 362, 363, 364, 382, 383, 384	<i>Толков. о Душе</i> (NHC, II, 6, 137)		Афродита: здесь греческая богиня является четвертым из пяти Архонтов, «связанных в Сфере»; она также правит 360 другими Архонтами
ΑΧΡΩΧΑΡ	Αχρωχαρ	318			Ахрохар, Дракон с обликом змея, пребывающий в 4-й Палате Тьмы Внешней
ΒΑΙΝΧΩΩΧ (ΧΑΙΝΧΩΩΧ)	Βαῖνχωωχ (Χαῖνχωωχ)	382			Вайнхооох (Хайнхооох), Первый из Трех Троесильных Богов
ΒΑΡΒΗΛΩ	Βαρβηλω	13, 48, 116, 122, 128, 354, 356, 368, 373	<i>Апокриф Иоанна</i> (NHC, II, 1, 4, 5, 19, 26; BG 8502, 2, 27, 28, 29, 30, 31, 32); <i>Ев. Египт.</i> (NHC, IV, 2, [52], [54], [61], 73); <i>Три Стелы Сифа</i> (NHC, VII, 5, 121); <i>Зостриан</i> (NHC, VIII, 1, 14, 36, 37, 53, 62, 63, 83, [87], 91, 118, 119, 122, 124, 129); <i>Мелхиседек</i> (NHC, IX, 1, [5], 16);		Барбело (здесь – Эманация Барбело, находящаяся в 13-м Эоне)

			<i>Марсан</i> (ННС, X,1, [4], 8, [43]); <i>Истолк.</i> <i>Знания</i> (ННС, XI,3, 51, 53, 56, 58, 59); <i>Троеобр.</i> <i>Протен.</i> (ННС, XIII,1, 38); <i>Ев. Иуды</i> (Tch., 3, 35); <i>Книги Иеу</i> (C.Br., 133) ΒΑΡΒΑΛΩ – <i>Аллоген</i> (ННС, XI,3, 46) ΒΑΡΒΑΛΛΟΝ – <i>Евангелие Египтян</i> (ННС, III,2, 42, 62, 69)		
ΒΑΡΘΟΛΟΜΑΙΟΣ	Βαρθολομαίος	353, 380	<i>Премудр.</i> <i>Иисуса Христа</i> (ННС, III,4, 103; BG 8502, 3, 98)	Мф. 10.3. Мк. 3.18. Лк. 6.14. Деян. 1.13	Варфоломей (= <i>сын Толмая</i> , м.б., он же – Нафанаил), апостол
ΒΟΥΒΑΣΤΙΣ	Βούβαστις	361, 362, 363, 364, 366			Бубастис, «альтернативное имя» Афродиты, всюду в тексте как ΒΟΥΒΑΣΤΙ , без с
ΓΑΒΡΙΗΛ	Γαβριήλ	12, 13, 129, 133, 134, 139, 141, 148	<i>Ев. Египтян</i> (ННС, III,2, 52, 53, [57], 64); <i>Зостриан</i> (ННС, VIII,1, 57, 58); <i>Ев. Иуды</i> (Tch.,3, 53)	Дан. 8.15–26; 9.20–27. Лк. 1.11–20, 26	Гавриил (= <i>муж Божий</i>), Архангел; в тексте, в частности, назван Ангелом Эонов
ΓΑΛΙΛΑΙΑ	Γαλιλαία	369	<i>Премудр.</i> <i>Иисуса Христа</i> (ННС, III,4, 90, 91; BG 8502,3, 77, 79)	Ис. Нав. 20.7; 21.32. 3 Цар. 9.11. 4 Цар. 15.29 (1 Пар. 6.76). Ис. 9.1. Мф. 2.22; 3.13; 4.12, 15, 18, 23, 25; 15.29; 17.22; 19.1; 21.11; 26.32, 69; 27.55; 28.7, 10, 16 и пар. в др. Ев. Ин. 1.43; 2.1, 11; 4.3, 43, 45–47, 54; 6.1; 7.1, 9, 41, 52; 12.21; 21.2.	Галилея (= <i>круг</i>) – северная провинция Палестины, к западу от Тивериадского озера, окаймленная рекой Иордан

				Деян. 1.11; 5.57; 9.31; 10.37; 13.31	
Δαγῖδ (Δαγείδ)	Δαυίδ (Δαυειδ)	52, 58, 62, 66, 73, 76, 78, 81, 88, 100, 102, 107, 111, 119, 120, 124, 125, 127, 142, 144, 146, 148, 151, 163, 165, 167, 174, 177, 181, 183, 302	Второе Слово Великого Сифа (ННС, VII,2, 63); Св-во Истины (ННС, IX,3, 70); Текст без назв. (Cod.Br., 236)	повсеместно	Давид (= возлюбленный), пророк
ΔΔΔ	Δδδ	126			Пятое Имя Тайн
ΕΙΜΑΡΜΕΝΗ	Ειμαρμένη	19, 22, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 187, 188, 267, 277, 278, 283, 284, 286, 287, 289, 290, 307, 327, 332, 333, 334, 336, 340, 341, 345, 346, 349, 355, 373	Апокриф Иоанна (BG8502, 72); О Пр. Мира (ННС, II, 107, 117, 121, 123, 125); Троеобр. Протен. (ННС, XIII, II, 43, 46); Кн. Иеу (Cod.Br., 117)		Геймармена (Имарменэ), иногда называемая в тексте Великой Геймарменой (см. тж. Прим. 16 к Главе 1 , Прим. 8 к Главе 10 , Прим. 1 к Главе 16 , Прим. 4 к Главе 111)
ΕΛΙΣΑΒΕΤ	Ελισάβετ	12, 124	Св-во Истины (ННС, IX,3, 45)	Лк. 1.5–7, 24– 25, 36, 40–45, 57–61	Елизавета (= Бог клятвы), мать Иоанна-Крестителя
ΕΝΧΘΟΝΙΜ	Ενχθονιμ	318			Энхфоним, Архонт с крокодильей мордой: Первый Архонт Первой Палаты Тьмы Внешней
ΕΝΩΧ	Ενώχ	247, 349	Мелхиседек (ННС, IX,1, 12)	Быт. 5.18–24. Сир. 44.15; 49.16. Евр. 11.5. Иуд. 14	Енох (= посвященный), отец Мафуса[и]ла; здесь, в т.ч., представлен автором Двух Великих Книг Иеу (см. Cod.Br.)
ζ̅α̅μα̅ζ̅α̅ μα̅ω̅ζ̅ ζ̅α̅ρα̅χα̅ μα̅ω̅ ζ̅α̅ι̅	ζαμαζα μαωζ ζαραχα μαω ζαι	16			магическое заклинание, которое сам Иисус в тексте толкует на стр. 16–20 коптского текста
ζαραζαζ (μασκελλι)	Ζαραζαζ (Μασκελλι)	365			Заразас (Маскелли) «Сильный Архонт Мест Архонтов»
ζαρμαρωχ	Ζαρμαρωχ	319			Зармарох, Семиглавый архонт с драконьими главами, Управитель Десятой Палаты Тьмы Внешней

ΖΕΥС	Ζεύς	356, 357, 382, 383, 384	<i>Асклeпий</i> (ННС, VI,8, 75)	1 Макк. 1.54. Деян. 14.12–13	Зевс: здесь – 5-й из пяти Великих Архонтов, «связанных в Сфере», а в др. местах текста (см. выше) упомянут как Саваоф-Зевс
ΖΟΡΟΚΟΘΟΡΑ	Ζοροκοθoρα	353			Зорокофора – см. Прим. 1 к Главе 25
ΖΟΡΟΚΟΘΟΡΑ ΜΕΛΧΙΣΕΔΕΚ	Ζοροκοθoρα Μελχισεδεκ	360, 363			Зорокофора Мелхиседек – см. Прим. 1 к Главе 25
ΗΣΑΪΑΣ	ΗΣαΐας	27, 28	<i>Св-во Истины</i> (ННС, IX,3, 40)	Ис. 1.1; 2.1; 6.1–13; 7.1–25. 4 Цар. 19–20 (Ис. 37–39). Сир. 48.23. Мф. 3.3; 4.14; 8.17; 12.17; 13.14; 15.7. Мк. 1.2; 7.6. Лк. 3.4; 4.17. Ин. 1.23; 12.38–41. Деян. 8.28, 30; 28.25. Рим. 9.27–29; 10.16, 20–21; 15.12	Исайя (= <i>спасение Яхве</i>), пророк
ΗΣΑΥ	ΗΣαύ	381			Исав (= <i>волосатый</i>), сын Исаака и Ревеки, старш. близнец Иакова
ΘΩΜΑΣ	Θωμας	71, 72, 81, 83, 150, 151, 155, 353, 379, 381	<i>Ев. От Фомы</i> (ННС, II,2, 35, 51); <i>Книга Фомы Аплетта</i> (ННС, II,7, 138, 139, 140, 141, 142, 145); <i>Пр. Иисуса Христа</i> (ННС, III,4, 96, 108; BG8502,3, 87, 106)	Мф. 10.3. Мк. 3.18. Лк. 6.15. Ин. 11.16; 14.5; 20.24–28; 21.2. Деян. 1.13	Фома (= <i>близнец</i>), апостол
ΊΑΒΡΑΩΘ	Ίαβραωθ	128, 351, 355			Иабраоф – брат Саваофа-Адамаса, Великого Деспота, раскаянный Архонт Шести Эонов (Сферы)
ΊΑΚΚΩΒΟΣ (ΊΑΚΩΒΟΣ)	Ίακκωβος (Ίάκωβος)	94, 97, 142, 149, 174, 175, 353	<i>Апокриф Иакова</i> (ННС, I,2, 1, 2, 8); <i>Ев. Египт.</i> (ННС, III,2, 64);	Мф. 13.55. Мк. 6.3. Деян. 12.17; 15.13; 21.18. 1 Кор. 15.7. Гал. 1.19; 2.9, 12	Иаков (= <i>занимающий место хитростью</i>), апостол, брат Господень

			1-й Апокал. Иакова (NHC, V,3, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 38, 40, 41, 43, 44; Tch., 2, 11, 12, 13, 16, 17, 19, 29, 30); 2-й Апокал. Иакова (NHC, V,4, 44); Книги Иеу (Cod.Br., 41)		
Ἰακωβ	Ἰακώβ	351, 381	2-е Слово Вел. Сифа (NHC, VII,2, 62)	Быт. 25.17–34; 25. 17–34; 27.1–29; 27.41–28.5; 28.10–22; 29.1–30; 30.25–43; 31.1–55; 32.24–32; 32.28; 33.1–16; 35.1–15; 46.1–34; 47.1–31; 48.1–22; 49.1–33; 50.14. Сир. 25–27; 45.6. Мф. 1.2; 8.11. Лк. 1.33; 3.34; 13.28. Ин. 4.5–6, 12	Иаков, сын Исаака
Ἰαλδαβαωθ (Ἰαλταβαωθ)	Ἰαλδαβαωθ (Ἰαλταβαωθ)	46, 258, 259, 375, 376, 378, 379, 380	Ἰαλδαβαωθ Апокр. Ин (NHC, III,1, 15, 18, 21, 37; BG 8502,2, 38, 42, 47, 61, 62, 119); Ин. Арх. (NHC, II,4, 95, 96); О Пр. Мира (NHC, II,5, 100, 102, 103); 2-е Слово Вел. Сифа (NHC, VII,2, 53, 68); Пр. Иисуса Христа (BG8502,3, 119) Ἰαλδαβαοθ – Евангелие Иуды (Tch., 3, 51)		Иалдабаоф (в излишних представлениях не нуждается, но заметим, что «Демииургом» его звали ересиологи, а на самом деле, в гностических тестах, он – Протоархонт)

			ⲁⲗⲗⲁⲃⲁⲱⲟ – <i>Апокриф Иоанна</i> (NHC, II,1, 23, 24) ⲁⲗⲧⲁⲃⲁⲱⲟ – <i>Апокриф Иоанна</i> (NHC, II,1, 19) ⲓⲁⲗⲧⲁⲃⲁⲱⲟ – <i>Апокриф Иоанна</i> (NHC, II,1, 10, 11, 14, 19; NHC, III,1, 30); <i>Ин. Арх.</i> (NHC, II,4, 95); <i>Троеобр.</i> <i>Протоэн.</i> (NHC, XIII,1, 39)		
ⲓⲁⲗⲟϥⲁⲙ	Ἰαλουχαμ	374, 376, 378, 379, 382	Как Эло(х)им: <i>Апокриф Иоанна</i> (ⲉⲗⲱⲉⲓⲙ – BG 8502, 2, 62) (в <i>Апокал. Петра</i> [NHC, VII,3, 82] уже как благой)	как Ялухам и как Элохим в данном, т.е. негативном контексте, не встречается	Ялухам, Приемщик (Восприемник)Адамаса, Великого Деспота
ⲓⲁⲭⲟⲁⲛⲁⲃⲁⲥ	Ἰαχθαναβας	263, 365, 366	<i>Фр-т из Cod.Br., 141</i>		Яхфанабас, Пятый Чин Тропы Середины
ⲓⲁⲫⲟⲁ. ⲓⲁⲫⲟⲁ. ⲙⲟϥⲛⲁⲛⲣ. ⲙⲟϥⲛⲁⲛⲣ. ⲉⲣⲙⲁⲛⲟϥⲛⲣ. ⲉⲣⲙⲁⲛⲟϥⲛⲣ.	ⲓⲁⲫⲟⲁ ⲓⲁⲫⲟⲁ ⲙⲟⲩⲛⲁⲛⲣ ⲙⲟⲩⲛⲁⲛⲣ ⲉⲣⲙⲁⲛⲟⲩⲛⲣ ⲉⲣⲙⲁⲛⲟⲩⲛⲣ	353–354			магическая молитва-призывание
ⲓⲁⲱ	Ἰαω	12, 196, 366 и 353 в гр. имен	Иао «безпредикатный», в нашем тексте отсутств.; см., однако, <i>Апокриф Иоанна</i> (NHC, II,1, 11, 12; BG8502,2, 42); <i>О Пр. Мира</i> (NHC, II,5, 101) Великий Иао: <i>Кн. Иеу</i> (Cod. Br.,119)		Малый Иао, Добрый – на стр. 12; Великий Иао, Добрый – на стр. 196, 353 и 356; оба – из Области <i>Середины</i> (или МНТЕ , коптского аналога μέσος)

ἰαω. ἰγω. ἰαω. αωῖ. ωῖα. ψινωθερ. θερωψιν. ωψιθερ. νεφθομαωφ. νεφιομαωθ. μαραχαχα. ιηανα. μεναμαν. αμανηῖ τοῦ ουρανοῦ. ἰσραῖ. σουβαῖβαῖ. αππααπ. δερααραῖ. σαρσαρσαρτου. κουκαιμιν μιαι. ἰαι. ἰαι. τουαп. μαῖν μαρι. μαριν. μαρει	ἰαω ἰγω ἰαω αωῖ ωῖα ψινωθερ θερωψιν ωψιθερ νεφθομαωφ νεφιομαωθ μαραχαχα ιηανα μεναμαν αμανηῖ του ουρανόс ἰсραῖ σουβαῖβαῖ αππααп δεραараῖ σαρσαρσαρτου κουκαιμιν μιαι ἰαι ἰαι τουап μαῖν μαρι μαριν μαρει	370			Эпитеты, с которыми Иисус вновь обращается к своему Отцу, названному в тексте также Отцом Всех Отцовств и Бесконечным Светом
ἰεοу	Ιεου	25, 31, 34, 91, 94, 194, 195, 285, 319, 329, 330, 355, 359, 360, 363 и 353 в гр. имен	Кн. Иеу (Cod.Br., 47, 79, 80, 81)		Иеу, Первый Человек: стр. 285, 319, 329, 330; Иеу, Блюститель Света: стр. 25, 31, 34, 194, 195, 319; Иеу, Ангел Света: стр. 91, 94; Иеу, Отец Отца Иисуса: только в 4-й Кн. Pistis Sophia, стр. 353, 355, 359, 360, 363
III	III	126			Имя Голоса, которым движим Совершенный Человек
ιουδαία	Ιουδαία	56	Ев. от Фомы (NHC, II, 2, 43); Ев. Иуды (Tch., 3, 33)	Езд. 5.8. Дан. 5.13. Мф. 2.1, 5, 22; 3.1, 5; 4.25; 19.1; 24.16. Мк. 1.5; 3.7; 10.1; 13.14. Лк. 1.5, 65; 2.4; 3.1; 5.17; 6.17; 7.17; 21.21; 23.5. Ин. 3.22; 4.3, 47, 54; 7.1, 3; 11.7. Деян. 1.8; 2.9, 14; 8. 1; 9.31; 10.37; 11.1, 29; 12.29; 15.1; 21.10; 26.20; 28.21. Рим. 15.31.	Иудея (земля Иудина)

				2 Кор. 1.16. Гал. 1.22. 1Фес. 2.14	
Ἰῆς (ἰησοῦς, ἔσως)	Ἰησοῦς	1–8, 13, 15, 26, 28, 29, 30, 32, 33, 34, 39, 40, 43, 52, 56, 58, 61, 62, 65, 66, 68, 70, 71, 72, 73, 75, 76, 77, 78, 81, 83, 84, 86, 88, 89, 90, 94, 97, 98, 100, 101, 103, 104, 110, 112, 114–121, 123, 124, 125, 127, 129, 132, 178, 181, 184, 185, 186, 189, 191, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 211, 212, 218, 219, 237, 238, 244, 253, 256, 262, 264, 275, 278, 286, 296, 303, 305, 310, 317, 322, 326, 348, 353–360, 367, 369, 370, 371, 372, 374– 381, 383, 384	ἰησοῦς (Ἰῆς, ἰηῆς) – <i>Апокриф Иакова</i> (ННС, I,2, 2); <i>Ев. Истины</i> (ННС, I,3, 20, 24); <i>Трехч. Трактат</i> (ННС, I,5, 117); <i>Ев. от Фомы</i> (ННС, II,2, 32–51); <i>Ев. от Филиппа</i> (ННС, II,3, 56, 57, 62, 63, 70; 71; 73; 77; 83); <i>Кн. Фомы Атлета</i> (ННС, II,7, 139, 144); <i>Ев. Египт.</i> (ННС, III,2, 64, 65); <i>Пр. Иисуса Христа</i> (ННС, III,4, 119); <i>Деяния Петра и 12 Апостолов</i> (ННС, VI,1, 6); <i>2-е Слово Вел. Сифа</i> (ННС, VII,2, 66); <i>Апокал. Петра</i> (ННС, VII,3, 81); <i>Посл. Петра Филиппу</i> (ННС, VIII,2, 133, 139, 140; <i>Tch.</i> ,1, 1, 8, 9); <i>Св-во Истины</i> (ННС, IX,3, 30, [33],66); <i>Истолк. Знания</i> (ННС, XI,1, 5);	повсеместно в Новом Завете	Иисус, в тексте также называемый Первой Тайной, Тайной Несказанного и мистическим именем Абераненфор

			<i>Валент.</i> <i>Учение (ННС,</i> <i>XI,2, [35], 36,</i> <i>37, 39) и его</i> <i>фр-т О Крещ.</i> <i>А</i> <i>(ННС, XI,2b,</i> <i>41);</i> <i>Троеобр.</i> <i>Протоэн.</i> <i>(ННС, XIII,1,</i> <i>50);</i> <i>Деяние</i> <i>Петра</i> <i>(BG8502,4,</i> <i>130);</i> <i>1-й Апокал.</i> <i>Иакова</i> <i>(Tch.,2, 12);</i> <i>Ев. Иуды</i> <i>(Tch.,3, 33,</i> <i>34–39, 41–44,</i> <i>46, 47, 53, 54,</i> <i>55, 58);</i> <i>Текст б\назв.</i> <i>(Co. Br., 264)</i>		
Ἰσαακ	Ισαάκ	351	<i>2-е Слово Вел.</i> <i>Сифа (ННС,</i> <i>VII,2, 62,35)</i>	Быт. 18.1–15; 21.1–7; 22.1– 19; 24; 25.19– 26; 26.1–33; 27.1–40; 39.29. Сир. 44.24. Мф. 1.2; 8.11. Лк. 3.34; 13.28. Деян. 7.8. Рим. 9.7, 10. Гал. 4.28. Евр. 11.9, 17, 18, 20. Иак. 2.21	Исаак (= смех)
Ἰσραηλ (Ἰηλ, Ἰσλ)	Ισραήλ	53, 76, 83, 385	<i>Ев. от Фомы</i> <i>(ННС, II,2,</i> <i>42);</i> <i>О Пр. Мира</i> <i>(ННС, II,5,</i> <i>105);</i> <i>Толк. о Душе</i> <i>(ННС, II,6,</i> <i>136, 137);</i> <i>Текст без</i> <i>назв.</i> <i>(Cod.Br., 247)</i>	повсеместно	Израиль (= князь Божий, или с Богом); изначально – имя, данное богом Яхве Иакову
Ἰψαντα χοῦν χαῖν χοῦχεωχ	Ἰψαντα χοῦν χαῖν χοῦχεωχ	356			Имя одного из Трех Тросильных Богов

Ἰωσηφ	Ιωσήφ (Ἰώσηπος)	121	<i>Ев. от Филиппа</i> (NHC, II,3, 73)	Мф. 1.16–25; 2.13–15, 19–23. Лк. 1.27; 2.4, 16; 3.23; 4.22. Ин. 1.45; 6.42	Иосиф (= <i>он прибавит</i>), земной отец Иисуса согласно ортодоксальному хр-ву (влияние которого ощущается и в ряде гностических текстов)
Ἰωτα	ἰωτα	353			Истолкование 1-й буквы Священного Имени Ιαω
Ἰωζαννης	Ιωάννης	65, 66, 68, 127, 129, 205, 233, 264, 265, 266, 267, 270, 272, 273, 381, 383	<i>Апокриф Иоанна</i> (NHC, II,1, 1, [18]; <i>NHC, III,1, 1, 40; BG8502,2, 19, 21, 77);</i> <i>Деяния Петра и 12 Апостолов</i> (NHC, VI,1, 11); <i>Книги Иеу</i> (Cod.Br., 41); <i>Текст без назв.</i> (Cod.Br., 237) Ἰωζαννη <i>Апокриф Иоанна</i> (NHC, II,1, 2) Ἰωζαννην <i>Апокриф Иоанна,</i> (NHC, II,1, 32) Ἰωην <i>Апокриф Иоанна</i> (NHC, IV,1, 49)	Мк. 1.19, 29; 3.17; 5.37; 9.2, 38; 10.35, 41; 13.3; 14.33 и пар. Лк. 9.49, 54; 22.8. Деян. 1.13; 3.1–11; 4.13–21; 8.14–17; 12.2. Гал. 2.9. Откр. 1.1, 4, 9; 22.8	Иоанн, сын Зеведеев, апостол Иисуса
Ἰωζαννης πβαυτιστης	Ιωάννης ο Βαπτιστής	Ἰωζαννης (подразум. Иоанн Креститель) 12, 13, 123, 124, 125, 348; Ἰωζαννης πβαυτισ- της (Иоанн Креститель) 12, 13, 347, 351	<i>Ев. от Фомы</i> (NHC, II,2, 41); <i>2-е Слово Вел. Сифа</i> (NHC, VII,2, 63) Ἰωζαννης (подразумев. Иоанн Креститель) – <i>Апокриф Иакова</i> (NHC, I,2, 6); <i>Ев.от Фомы</i> (NHC, II,2: 41); <i>Толк. о Душе</i> (NHC, II,6, 135);	Мф. 3.1–15; 4.12; 9.14; 11.2–19; 14.2–12; 16.14; 17.13; 21.25–32 и пар. Лк. 1.13–25, 57–80; 3.2; 11.1. Ин. 1.6–36; 3.23–40; 4.1; 5.33–36; 10.40–41. Деян. 1.5, 22; 10.37; 11.16; 13.24–25; 18.15; 19.3–4	Иоанн Креститель

			<i>Св-во Истины (ННС, IX, 3, 30, 31, 39, 45); Валент. Учение (фр-т О Крещении А – ННС, XI, 2b, 41; фр-т О Крещении В – ННС, XI, 2c, 42)</i>		
ΚΑΛΑΠΑΤΑΥΡΩΘ	Καλαπαταυρωθ	349			Καλαπαταυροφ, Архонт, Правитель Геммута (см. посл. строку таблицы)
ΚΗΔΑΡ	Κηδάρ	100		Быт. 25.13. Пс. 120.5. Песн. 1.5. Ис. 21.16–17; 42.11; 60.7. Иер. 2.10; 49.28. Иез. 27.21	Кедар (= <i>могущественный</i>) – племя, произошедшее от Измаила, сына Авраама
ΚΗΜΕ	[Αίγυπτος]	27, 28	<i>О Пр. Мира (ННС, II, 5, 122–123); Толк. о Душе (ННС, II, 6, 130); Гром. Сов. Ум (ННС, VI, 2, 16); Асклепий, 21–29 (ННС, VI, 8, 70–71, 75)</i>	Пророчества против Египта: Быт. 15.13–14. Ис. 19.1–25; 20.2 – 6; 45.14. Иер. 9.25, 26; 43.8–13; 44.30; 46.1–13. Иез. 29–32. Ос. 8.13. Иоил. 3.11. Зах. 10.11	Египет (копт.)
ΚΡΟΝΟΣ	Κρόνος	356, 357, 382, 383, 384			Хронос, здесь представляющий первым из Пяти Архонтов Сферы
ΛΑΜΧΑΜΩΡ	Λαμχαμωρ	318			Ламхамор, «каменный» Архонт с рылом горного кабана; управляет Шестой Палатой Тьмы Внешней
ΛΑΡΑΟΧ	Λαραοχ	318			Лараох, Архонт Восьмой Палаты Тьмы Внешней.
ΛΟΥΧΑΡ	Λουχαρ	318			Лухар, Архонт Седьмой Палаты Тьмы Внешней
ΜΑΘΑΙΟΣ (ΜΑΘΘΑΙΟΣ)	Μαθθαιος	71, 72, 88, 90, 157, 161	<i>ΜΑΘΘΑΙΟΣ – Ев. от Фомы (ННС, II, 2, 34); Диалог Спасителя (ННС, III, 5, 124, 126, 128, 132, 134, 135, 139, 141–145); Пр. Иисуса Христа (ННС, III, 4, 93, 100)</i>	Мф. 9.9; 10.3. Мк. 2.14–16; 3.18. Лк. 5.27–29; 6.15. Деян. 1.13	Матфей (= <i>дар Яхве</i>), апостол, он же – Левий Матфей (не путать с <i>Матфием</i> , сопричисленным к 11 апостолам вместо Иуды Искарота [см. Деян. 1.21–26])

			ΜΑΘΑΙΟΣ – <i>Пр. Иисуса Христа</i> (BG8502,3, 82, 93) ΜΑΘΘΑΙΑΣ – <i>Кн. Фомы Атлета</i> (NHC, II,7, 138)		
ΜΑΡΘΑ	Μάρθα	61, 62, 111, 112, 163, 164, 176, 177	1-й Апок. <i>Иакова</i> (NHC, V,3, [40])	Лк. 10.38–41. Ин. 11.1–40; 12.2	Марфа (= <i>госпожа</i>)
ΜΑΡΙΑ	Μαρία	13, 116, 117, 118, 119, 120, 123, 124, 125	<i>Ев. от Филиппа</i> (NHC, II, 3, 55, 59); <i>Св-во Истины</i> (NHC, IX,3, 45)	Мф. 1.16, 18, 20; 2.11; 13.55. Мк. 6.3. Лк. 1.27, 30, 34, 38, 39, 41, 46, 56; 2.11; 13.55. Мк. 6.3. Лк. 1.27, 30, 34, 38, 39, 41, 46, 56; 2.5, 16, 19, 34. Ин. 2.1; 19.25. Деян. 1.14	Мария (= <i>возвеличенная</i>), земная мать Иисуса
ΜΑΡΙΑ, ΜΑΡΙΖΑΜ, ΜΑΡΙΑ ΤΜΑΓΔΑΛΗΝΗ	Μαρία, Μαριάμ, Μαρία Μαγδαληνή	26, 28, 29, 33, 43, 52, 56, 72, 78, 90, 98, 119, 120, 123, 124, 162, 163, 165, 184, 185, 186, 187, 189, 190, 191, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 218, 219, 233, 234, 237, 244, 262, 275, 276, 277, 278, 279, 281, 284, 292, 296, 297, 299, 301–309, 311, 312, 313, 314, 317, 319, 320, 321, 322, 323, 326, 327, 328, 331, 332, 338, 339, 346, 348,	<i>Ев. от Фомы</i> (NHC, II, 2, 36, 51); <i>Ев. от Филиппа</i> (NHC, II, 3, 59, 63); <i>Беседа Спасителя</i> (NHC, III, 5, 131, 137, 139–140, 143, 146) Мариам: <i>Пр. Иисуса Христа</i> (BG 8502, 3, 90); <i>Ев. от Марии</i> (BG 8502, 1, 9–10, 17–19)	Мф. 27.56, 61; 28.1. Мк. 15.40, 47; 16.1, 9. Лк. 8.2; 24.10. Ин. 19.25; 20.1–18. Мариам – Рим. 16.6	Мария Магдалина (иногда в PS также пишется как <i>Мария</i> и как <i>Мариам</i>)

		350, 351, 352, 357, 358, 359, 360, 375, 376, 377, 383			
ΜΑΡΧΟΥΡ	Μαρχουρ	318			Мархур, черный архонт с бычьей мордой, управитель Пятой Палаты Тьмы Внешней
ΜΕΛΧΙΣΕΔΕΚ (ΜΕΛΧΙΣΕΔΕΚ)	Μελχισεδέκ	ΜΕΛΧΙΣΕ- ΔΕΚ 34, 35, 36, 324, 326, 333, 334 ΜΕΛΧΙΣΕ- ΔΕΚ 194, 195, 291	ΜΕΛΧΙΣΕΔΕΚ <i>Мелхиседек</i> (ННС, IX,1, 1, [5], 12, [14], 15, [19], [26])	Быт. 14.18–20. Пс. 110.4. Евр. 5.6, 10; 6.20; 7.1, 10, 11, 15, 17	Мелхиседек (= <i>царь правды</i>) – Царь Салимский, священник Бога Всевышнего (см. Прим. 1 к Главе 25)
ΜΙΧΑΗΛ	Μιχαήλ	129, 133, 134, 139, 141, 148	<i>Апокриф Иоанна</i> (ННС, II,1, 17); <i>Ев. Иуды</i> (Tch.,3, 53)	Дан. 10.13, 21; 12.1. Иуд. 9. Откр. 12.7	Михаил (= <i>кто подобен Богу?</i>), Архангел
ΜΜΜ (ωωω)	μμμ (ωωω)	126			Второе Имя Тайн, как сказано в тексте, могущее быть как ΜΜΜ, так и Ω Ω Ω
ΜΟΙΡΑ	Μοιρα	282, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 293, 294, 299, 301, 341, 343, 345, 346, 347			Мойра (см. Прим. 3 к Главе 111)
ΜΟΥΝΙΧΟΥΝΑΦΩΡ	Μουνιχουναφωρ	357			Мунихунафор, Нетленное имя Ареса, одного из Пяти Великих Архонтов Сферы (см. выше)
ΜΩΥΣΗΣ	Μωϋσης	72, 338	<i>Сл. о Воскр.</i> (ННС, I,4, 48); <i>Апокриф Иоанна</i> (ННС, II,1, 13, 22, 23, 29); <i>О Пр. Мира</i> (ННС, II,5, 102); <i>2-е Сл. Вел. Сифа</i> (ННС, VII,2, 63); <i>Св-во Истины</i> (ННС, IX,3, 48, 50)	Исх. 2.1–10, 15–22; 3.1–4; 4.18–31; 5–11; 14.1–31; 15.1– 18; 18.13–26; 19.3–13; 24– 31; 32.1–35; 33–34. Числ. 1.1–54; 12.1–15; 13.1–20; 27.18–23. Втор. 1–3; 4.1–40; 31.23; 32.1–43, 48– 52; 33.1–29; 34.1– 7. Ис. Нав. 1.5. Пс. 77.20; 103.7; 105.26; 106.23.	Моисей (= <i>избавленный из воды</i>), пророк

				Сир. 45.1–6. Ис. 63.12. Иер. 15.1. Мих. 6.4. Мф. 8.4; 17.3–7; 19.7–8; 22.24; 23.2. Мк. 7.10; 12.19. Лк. 16.29, 31; 20.37; 24.27. Ин. 3.14; 5.45–46; 6.32; 7.19, 22; 9.28, 29. Деян. 3.22; 6.11, 14; 7.20–44; 15.1, 21; 21.21; 26.22. Рим. 5.14; 9.15; 10.5, 19. 1 Кор. 10.2. 2 Кор. 3.7, 13. 2 Тим. 3.18. Евр. 11.23, 24; 12.21. Иуд. 9. Откр. 15.3	
NNN	vvv	126			толкование Четвертого Имени Тайн
ooo	ooo	126			толкование Третьего Имени Тайн
ΠΑΡΑΠΛΗΞ	Παραπλήξ	359, 361, 362	Φρ-т (Cod.Br., 140)		Параплекс, Безумная – м Архонт Тропы Середины
ΠΑΥΛΟΣ	Παυλος	293	Молитва Апостола Павла (ННС, I,1, В); Толк. о Душе (ННС, II,6, 131); Апокал. Павла (ННС, V,2, 17, 18, 19, 21, 23, 24); Поучения Силуана (ННС, VII,4, 108)	Деян. 7.58; 8.1; 8.3; 9.3–19, 26–29; 11.25–30; 12.25; 13.1–14, 28; 15.1–29; 15.36 – 28.31. 1 Кор. 15.9. 2 Кор. 11.32–33. Гал. 1.13, 17–19, 21; 2.1–10. Флп. 3.6. 1 Тим. 1.13	Павел (= греч. <i>малый</i> , <i>незначительный</i>), апостол; см. Прим. 3 к Главе 113
ΠΕΡΣΕΦΟΝΗ	Περσεφόνη	377			Персефона, обитательница Хаоса
ΠΕΤΡΟΣ	Πέτρος	58, 60, 100, 101, 132, 136, 162, 310, 377	Апокриф Иакова (ННС, I, 1); Ев. от Фомы (ННС, II,2, 34, 51); Деяния Петра и 12 Апостолов (ННС, VI, 1, 1, 8–11);	Мф. 4.18 – 20; 10.2; 14.28–31; 16.16–23; 17.1–8; 26.33–35, 37–46, 58, 69–75. Мк. 3.16; 5.37; 8.33; 9.2; 13.3; 14.33; 16.7.	Петр (= <i>камень</i>), апостол

			<i>Апокал. Петра</i> <i>(ННС, VII,3, 70–72, 75, 80, 84);</i> <i>Посл. Петра Филиппу</i> <i>(ННС, VIII,2, 132-133);</i> <i>Евангелие от Марии</i> <i>(BG 8502, 1, 7, 10, 17–18);</i> <i>Деяние Петра</i> <i>(BG 8502, 4, 128–131, 137, 140–141)</i>	Лк. 5.3–11; 6.14; 8.51; 9.28; 22.8. Ин. 1.40–42; 13.6–10, 24, 26; 18.10, 11, 15–18, 25–27; 20.2–10; 21.2, 3, 7, 11, 15– 22. Деян. 1.13, 15–25; 2.14– 41; 3–5; 8.14– 25; 9.32–43; 10; 11.1–18; 12.3–19; 15.7– 11. 1 Кор. 9.5. Гал. 1.18; 2.7– 14	
πίστις σοφία (πίστις) σοφία	Πίστις Σοφία	Пистис София: 42, 43, 44, 46, 52, 56, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 65, 66, 68, 70, 71, 73, 74, 75, 76, 78, 81, 83, 84, 85, 86, 88, 90, 94, 97–104, 107, 108, 110, 111, 112, 114, 115, 116, 118, 119, 120, 121, 123, 124, 125, 126, 127, 129– 142, 144– 155, 157– 176, 178, 181, 356 (Пистис) София: 45, 46, 99, 104, 112, 116, 117, 118, 120, 131, 148, 161, 165, 177, 178, 181, 183– 184	<i>Блаж. Евгност</i> <i>(ННС, III,3, 82, 83; ННС, V,1, 10, [11]);</i> <i>Ипостась Архонтов</i> <i>(ННС, II,4, 87, 95);</i> <i>О Пр. Мира</i> <i>(ННС, II,5, 100, 104, 106, 108)</i>		Пистис София, или Вера-Премудрость (центральный персонаж текста, именем которого и был, в конце концов, назван весь трактат) – любопытно, что приблизительно в каждом втором случае в коптском тексте «забывали» проставить к Софии предикат «Пистис» (и мы восстанавливали его в круглых скобках)

ΠΤΟΟΥ ΝΝΣΟΕΙΤ	[Ελεόν]	4, 9, 15, 171, 173	<i>Пр. Иисуса Христа (BG8502, 79), как Елеон тж.встреч. в гност. традиции в гл. 18 и 19 Ев. Господня, сохр. Маркионом</i>	Елеон: 2 Цар. 15.30. Зах. 14.4. Мф. 21.1, 24.3, 26.30; Мк. 11.1; 13.3; 14.26; Лк. 19.29, 37; 21.37; 22.39; Ин. 8.1; Деян. 1.12	Масличная гора (у подножия которой Иисус и беседовал со своими учениками), или Елеон, отделена от Иерусалима долиной Кедрон
ΡΩΧΑΡ	Ρωχαρ	319			Рохар, Семиглавый Архонт с кошачьей мордой, управитель Одиннадцатой Палаты Тьмы Внешней
САΒΑΩΘ	Σαβαώθ	14, 28, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 194, 195, 217, 291, 357, 361, 382, 383	<i>Апокриф Иоанна (ННС, II,1, 10, 11; ННС, III,1, 16; ННС, IV,1, 26; BG 8502,2, 40, 43); Ев. Египт. (ННС, III,2, 58); Ипостась Архонтов (ННС, II,4, 95); О Пр. Мира (ННС, II,5, 101, 103, 104, 106, 107, 113, 114, 122) САΝΒΑΩΘ – Апокриф Иоанна (ННС, II,1, 12) Великий Саваоф – Кн. Иеу (Cod.Br., 119)</i>	Ис. 1.9; 2.12; 4.15; 5.7, 9, 16, 24; 6.3, 5; 8.12–13, 18; 9.13; 10.16, 24, 33, 34; 13.4, 13; 14.22–27; 17.3; 18.7; 19.4, 12, 16–20, 24–25; 21.10; 22.5, 12, 14, 15, 25; 23.9; 24.23; 25.6; 28.5, 22, 29; 29.6; 31.4, 5; 37.16, 30; 39.5; 45.13; 46.4; 47.4; 48.2; 54.5	Добрый Саваоф имеет две ипостаси: Великий Саваоф (стр. 14, 28, 123–129, 194, 195, 217, 291, 361) и Малый Саваоф (стр. 128, 357, 382, 383); есть тж. В тексте и Саваоф-Адамас, Деспот (см. ΑΔΑΜΑΣ), тогда как на стр. 28 упомянут тж. библейский «Господь Саваоф», который, что очевидно из контекста, является также «Добрым Саваофом»
САΒΑΩΘ ΠΖΕΥΣ	Σαβαώθ Ζεύς	361, 363, 364, 366			Саваоф-Зевс, 5-й из Пяти Великих Архонтов, «связанных в Сфере»
САΛΩΜΗ	Σαλώμη	102, 103, 114, 115, 338, 339, 376	<i>Ев. от Фомы (ННС, II,2, 43); 1-й Апокал. Иакова (ННС, V,3, 40; Tch.,2, 27)</i>	Мф. 20.21; 27.56. Мк. 15.40; 16.1	Саломея (= мирная), жена рыбака Зеведея, мать апостолов Иакова и Иоанна
СИΜΩΝ ΠΚΑΝΑΝΙΤΗΣ	Σίμων Κανάνιτης	353		Мф. 10.4. Мк. 3.18. Лк. 6.15. Деян. 1.13	Симон (= слушание) Кананит (= желот, ревнитель), апостол
СИΦΙΡΕΨΝΙΧΙΕΥ. ΖΕΝΕΙ. ΒΕΡΙΜΟΥ. ΣΟΧΑΒΡΙΧΗΡ. ΕΥΘΑΡΙ. ΝΑΝΑΪ.	σιφιρεψνιχιευ ζενει βεριμου σοχαβριχηρ ευθαρι ναναϊ	371			Имена божественных и ангельских сущностей, отпускающих грехи

ΞΙΕΙΣΒΑΛΜΗΡΙΧ. ΜΕΥΝΙΠΟΣ. ΧΙΡΙΕ. ΕΝΤΑΪΡ. ΜΟΥΘΙΟΥΡ. ΣΜΟΥΡ. ΠΕΥΧΗΡ. ΟΟΥΣΧΟΥΣ. ΜΙΝΙΟΝΟΡ. ΪΣΟΧΟΒΟΡΘΑ.	διεισβαλμηριχ μευνιπος χιριε ενταϊρ μουθιουρ σμουρ πευχηρ οουσχους μινιονορ ισοχοβορθα				
ΣΙΩΝ	Σιών	67		2 Цар. 5.7. 3 Цар. 8.1. 4 Цар. 19.21, 31. 1 Пар. 11.5. 2 Пар. 5.2. Пс. 2.6; 9.12, 15; 14.7; 20.3; 48.3, 12–13; 50.2; 51.20; 53.7; 65.1; 69.36; 74.2; 78.68; 84.8; 87.2, 5; 97.8; 99.2; 102.14, 17, 22; 110.2; 125.1; 126.1; 128.5; 129.5; 132.13; 133.3; 134.3; 135.21; 137.1, 3; 146.10; 147.12; 149.2. Песн. 3.11. Ис. 1.8, 27; 2.3; 3.16, 17; 4.3–5; 8.18; 10.12, 24, 32; 12.6; 14.32; 16.1; 18.7; 24.23; 28.16; 29.8; 30.19; 31.4, 9; 33.5, 14, 20; 34.8; 35.10; 37.22, 32; 40.9; 41.27; 46.13; 49.14; 51.3, 11, 16; 52.1, 2, 7, 8; 59.20; 60.4; 61.3; 62.1, 11; 64.10; 66.8. Иер. 3.14; 4.6, 31; 6.2, 23; 8.19; 9.19; 14.19; 26.18; 30.17; 31.6, 12; 50.5, 28; 51.10, 24, 35.	Сион (= крепость), о нем см. Прим. III к Главе 40

				Плач 1.4, 6, 17; 2.1, 4, 6, 8, 10, 13. Иоил. 2.1, 15, 23, 32; 3.16, 17, 21. Ам. 1.2; 6.1. Авд. 17, 21. Мих. 1.13; 3.10, 12; 4.2, 7, 8, 10, 11, 13. Соф. 3.14, 16. Зах. 1.14, 17; 2.7, 10; 8.2, 3; 9.9, 13. 1 Макк. 7.32, 33. Мф. 21.5. Ин. 12.15. Рим. 9.33, 11.26. Евр. 12.22. 1 Петр. 2.6. Откр. 14.1	
СОΛΟΜΩΝ	Σολομών	114, 117, 132, 133, 136, 151, 152, 154, 157, 158, 159	<i>О Пр. Мира</i> (ННС, II, 5, 107); <i>Апокал. Адама</i> (ННС, V, 5, 78, 79); <i>2-е Слово Великого Сифа</i> (ННС, VII, 2, 63); <i>Св-во Истины</i> (ННС, IX, 3, 70)	2 Цар. 5.14; 12.24. 3 Цар. 2.12–46; 3.1, 5–28; 5.1–18; 6.1–38; 7.1–12; 8.1–66; 9.1–9; 10.1–13; 11.1–40; 11.41–43. Неем. 12.45. Притч. 1.1. Песн. 1.1. Сир. 47.14–23. Мф. 1.6–7; 6.29; 12.42. Лк. 11.31; 12.27. Ин. 10.23. Деян. 3.11; 5.12; 7.47	Соломон (= мирный), сын и преемник царя Давида
ΤΑΡΠΕΤΑΝΟΥΦ	Ταρπετανουφ	357			Тарпетануф, Нетленное Имя Гермеса (но не Бога, а Архонта)
ΤΣΑΜΑΡΙΤΗΣ	Σαμαρείτης	368		«Женщина из Самарии» – Ин. 4.7–9	Самаритянка, т.е. жительница Самарии. Самария (= сторожевая гора) – область между Галилеей и Иудеей; столица ее – тж. Самария.
ΤΥΦΩΝ	Τυφών	364, 365	<i>Апокр. Ин.</i> (ННС, II, 1, 11); <i>φρ-т</i> (Cod.Br., 141)		Тифон; Сборщик Податей, 4-й Чин Тропы Середины

ΦΙΛΙΠΠΟΣ	Φίλιππος	32, 71, 72, 73, 75, 181, 184, 353	<i>Ев. от Филиппа</i> (ННС, II,3, 73, 86); <i>Пр. Иисуса Христа</i> (ННС, III,4, 92, 95; BG 8502,3, 79, 86); <i>Посл. Петра Филиппу</i> (ННС, VIII,2, 132, 133; Tch.,1, 1, 9)	Мф. 10.3. Мк. 3.18. Лк. 6.14. Ин. 1.43–48; 6.5, 7; 12.21, 22; 14.8, 9. Деян. 1.13	Филипп (= любящий коней), апостол
ΦΦΦ	φφφ	126			Толкование Первого Имени Тайн
ΦΦΦ	φφφ	126			Четвертое Имя Тайн
ΧΑΡΑΧΑΡ	Χαραχαρ	318			Харахар, Архонт с кошачьей мордой, пребывающий во Второй Палате Тьмы Внешней
ΧΑΡΜΩΝ	Χαρμων	375			Хармон, Приемщик Ариэля
ΧΡΗΜΑΩΡ	Χρημαωρ	319			Хремаор, Семиглавый Архонт с собачьими мордами, пребывающий в Двенадцатой Палате Тьмы Внешней
Χ̄C	Χρηστός	385	Тж. ἰη̄CΟΥC ΠΕΧ̄ΗCΤΟC, ῙΗC ΠΕΧ̄ΡC, ῙC ΠΕΧ̄C <i>Молитва Ап. Павла</i> (ННС, I,1,A); <i>Ев. Ист.</i> (ННС, I,3, 18); <i>Сл. о Воскр.</i> (ННС, I,4, 48, 50); <i>Трехч. Тр-т</i> (ННС, I,5, 117); <i>Апокриф Иоанна</i> (ННС, II,1, 32); <i>Ев. от Филиппа</i> (ННС, II,3, 80); <i>О Пр. Мира</i> (ННС, II,5, 105); <i>Ев. Египт.</i> (ННС, III,2, 69); <i>Пр. Иисуса Христа</i> (ННС, III,4, 90);	повсеместно в Новом Завете	Сокращение от «Христос», или «Хрестос»

			<i>Деяния Петра и 12 Апостолов (ННС, VI, 1, 9); 2-е Слово Великого Сифа (ННС, VII, 2, 69); Поучения Силуана (ННС, VII, 4, 91, 118); Письмо Петра Филиппу (ННС, VIII, 2, 132, 133, 134, 139, 140); Мелхиседек (ННС, IX, 1, 1, 6, 18); Валент. Учение (фр-т О Помазании – ННС, XI, 2a, 40; фр-т О Крещении А – ННС, XI, 2b, 40; фр-т О Евхаристии В – ННС, XI, 2d, [43]); Деян. Петра (BG8502, 4, 138)</i>		
ΧΩΝΒΑΛ	Χωνβαλ	357			Хонбал, «альтерн. имя» Зевса, которое подчеркивает злую, «языческую» природу этого Бога/Архонта
ΧΩΣΙ	Χωσι	357			Хоси, «альтернативное имя» Афродиты
ΥΥΥ	ψψψ	126			Третье Имя Тайн
ΩΡΙΜΟΥΘ	Ωριμουθ	357			Оримуф, Нетленное имя Хроноса
Ω̄Ω̄	ώώ	353			истолк. 3-й буквы Священного Имени ΙΑΩ
ΩΩΩ	ωωω	126			истолк. 2-го Имени Тайн
ΖΕΚΑΤΗ	Ἑκάτη	363, 364			Геката (в тексте – Геката Трехликая, явл. Третьим Чином на Тропе Середины)
ΖΕΡΜΗΣ	Ἑρμής	356, 357	<i>Речь об Озд. и Энн. (ННС, VI, 6, 58, 59, 63) ΖΑΡΜΗΣ – Текст без назв. (Cod. Br., 255)</i>		Гермес (очевидно, имеется в виду его низшая ипостась: в тексте он третий из Пяти Великих Архонтов Сферы)

ⲉⲛⲗⲓⲁⲥ	Ἡλίας	12, 13, 351	ⲉⲛⲗⲉⲓⲁⲥ – <i>Слово о Воскр. (ННС, I,4, 48)</i>	3 Цар. 17.1, 13–24; 18.1– 46; 19.1–24. 4 Цар. 1.1–17; 2.1, 11, 15. Сир. 48.1–12. Мал. 4.5. Мф. 11.14; 16.14; 17.3– 13; 27.47–49 и пар. Мк. 6.15. Лк. 1.17; 4.25, 26; 9.54. Ин. 1.21, 25. Рим. 11.2. Иак. 5.17	Илья (= <i>Яхве-бог</i>), пророк
ⲃⲙⲙⲟⲩⲧ	[γαλαξιαί, Плеяды] или	349	См. Плеяды: <i>Парафраз Сима (ННС, VII, 1, 47)</i>	см. «Семь звезд»: Откр. 1.16, 20; 2.1; 3.1	Геммут, область Семи Звезд; К. Шмидт (см. <i>Coptica</i> , 2) уверен, что речь идет о <i>Плеядах</i>

Сноски

* Главная цель, преследуемая нами при составлении этой таблицы, – показать изрядную степень уникальности нашего текста (для гностической традиции) в плане той роли, которую играют в нем некоторые имена собственные и магические имена и формулы, связывающие их. Именно поэтому мы не приводим параллелей с текстами несколько иных традиций (таких, как герметизм и неоплатонизм – их вы можете найти в Примечаниях к переводу).

** Страницы коптского текста *Евангелия от Фомы* и *Евангелия от Филиппа* сверены по изданию: *Nag Hammadi Codex II,2–7... with contributions by many scholars / Edited by Bentley Layton. – Leiden – New York – København – Köln: E.J. Brill, 1989.*

*** Значение имен собственных, встречающихся также и в Библии, сверены по ее изданию: Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета, в русском переводе с приложениями. Четвертое издание. Брюссель: Жизнь с Богом, 1989, стр. 2452–2497.

Приложение 12

Египетские заимствования в греческом языке

Источник: Ернштедт, П.В. Египетские заимствования в греческом языке. М.-Л., 1953.

Ранние заимствования:

αθροος – безгласный,
ακος – излечение,
ανθρακεία – ремесло углежога, углежжение,
απούρας – лишив, отняв,
εσχάρα – очаг, жаровня,
ζυθος – пиво,
θρόος – голос, звук, речь, язык, шум, крик,
ιφθίμη (хвалебный эпитет женщин),
κίνδυνος – опасность,
λάβρος – прожорливый, болтливый,
μάρτυρος – свидетель,
μέρμις – пояс,
μοιχός – прелюбодей,
μύθος – слово, речь,
νύξα – ночью,
οθη – страх,
οθομαι – страшусь,
ορκος – клятва,
οφίς – змея,
πov – стадо (овец),
ραπίς – игла, булавка,
σμύχω – сжигать,
στηθος – грудь.
συς – свинья,
τοξότης – лучник,
υεί – идет дождь,
φάρмаκον – зелье, лекарство, средство,
фармаκός – козел отпущения,
φάρмаκος – колдун,
φώς, φωτός – мужчина-боец,
χήρα – вдова.

Поздние заимствования:

βάρις – судно,
ερπις – вино,
ερυσιβάω – быть пораженным мучнистой росой,
ηθος – нрав,
μεστός – полный,
μέσμα – наполнение,
μηρυκίζω – жевать жвачку,
σάθη – пенис,
σάρων – метла,

σῶρός – куча (зерна).
σπείρω – сеять, порождать, засеивать,
ψάγβαν, σάγβας – благовонная мазь,
ῶσχός – виноградная ветка с гроздью.

Со времени представления работы для печати автор (П.В. Ернштедт – *А.М.*) обнаружил египтологическое объяснение дальнейшего *ряда слов, самым существенным образом дополняющих* тот состав заимствований, который рассмотрен в этой книге. В числе таких новинок объяснения – слова древнейшего слоя

εψιάομαι – праздновать, забавляться,
μάχομαι – сражаться,
ανθερεων – подбородок,
ποταμός – река,
αφυσγετός – ил,
πλημύρα – прилив,
τάφος – ров,
ψέγω – порицать.

Поздний слой обогатился двумя этимологиями:

слова σάραγος – «служитель, подметающий государственные зернохранилища»,
первая часть которого производна от того же глагола, что и σάρον – «метла» и

слова μέ-τρον – «мера», дословно означающего «орудие наполнения»,
как производного от того же глагола, что и слова με-στός – «полный» и μέ-σμα –
«наполнение». Исследование об этих словах приходится отложить до нового случая
опубликования».

Итого, мы имеем, как ни странно, лишь немногим более полусотни заимствованных слов, если верить автору. Заметим, что греческих заимствований в коптском языке неизмеримо больше. – *А.М.*

* * *